ЛЕ
М 29
Мартенс Ф.
Собрание
Трактатов...
Т 1
Спб 1874

СОБРАНІЕ

ТРАКТАТОВЪ И КОНВЕНЦІЙ,

заключенныхъ

РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.

RECUEIL

DES

TRAITÉS ET CONVENTIONS

CONCLUS PAR

LA RUSSIE AVEC LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES,

PUBLIÉ

D'ORDRE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PAR

F. Martens.

Professeur à l'Université IMPÉRIALE de St. Pétersbourg.

Tome I.

TRAITÉS AVEC L'AUTRICHE.

1648—1762.

ST. PÉTERSBOURG.

Imprimerie du Ministère des Voies de Communication (A. BÖHNKE).

1874.

ЛЕ
М29

Ю. Катикова

СОБРАНІЕ
ТРАКТАТОВЪ и КОНВЕНЦІЙ,

заключенныхъ

РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.

По порученію Министерства Иностранныхъ Дѣлъ

составилъ

Ф. Мартенсъ.

Профессоръ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

1/44

Томъ I.

ТРАКТАТЫ СЪ АВСТРІЕЮ.

1648—1762 г.

БИБЛИОТЕКА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Министерства Путей Сообщенія (А. Бенке), по Фонтанкѣ № 99.
1874.

КНИ… …ТЬ
ВОЗВР… …ЩЕ…

Госуд. публичная историческая библиотека

Печатается съ Высочайшаго соизволенія.

Библиотека
Институт Красн. Профессуры
№ 89016

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Настоящее изданіе должно восполнить пробѣлъ, чувствуемый уже давно правительственными учрежденіями и частными лицами.

Начиная съ момента зарожденія международныхъ сношеній иностранныхъ государствъ съ Россіею, ею было заключено огромное число международныхъ договоровъ и конвенцій, изъ которыхъ одни имѣютъ теперь только историческій интересъ, другіе же не перестали быть обязательными для всѣхъ законами. Эти послѣдніе опредѣляютъ самые разнообразные вопросы государственной и международной жизни, выставляя начала, которыми должны руководствоваться правительственныя установленія и частныя лица въ сношеніяхъ съ иностранными государствами и ихъ подданными.

Въ виду этого нельзя не признать совершенно законнымъ желаніе, чтобъ исполненіе и изученіе заключенныхъ международныхъ обязательствъ было бы по возможности облегчено и чтобъ для этого, были бы приняты надлежащія мѣры. Эта же цѣль можетъ быть достигнута

PRÉFACE.

La présente publication est destinée à combler une lacune qui, depuis longtems, se fesait sentir dans les sphères officielles et privées.

Dès l'origine de ses relations avec les gouvernements étrangers la Russie conclut un grand nombre de traités et de conventions dont quelques unes n'ont plus guères qu'un intérêt historique, tandis que les autres n'ont pas cessé d'avoir force de lois obligatoires pour tous. Ces derniers précisent les questions les plus diverses de la vie politique et internationale, en établissant des principes d'après lesquels doivent se guider les gouvernements aussi bien que les particuliers dans leurs relations avec les puissances étrangères et leurs sujets.

D'après cela, on ne saurait trouver que parfaitement légitime le désir de faciliter autant que possible, l'étude et l'accomplissement des obligations internationales, et de prendre toutes les mesures nécessaires pour que ce but soit atteint. Or, on ne peut y parvenir

не иначе, какъ посредствомъ изданія спеціальнаго Собранія трактатовъ, въ которое вошли бы какъ заключенные международные договоры, такъ и заключаемы въ будущемъ.

qu'au moyen de la publication d'un recueil spécial de tous les traités, où seraient insérés, non seulement tous les actes internationaux conclus dans le passé, mais encore tous ceux qui viendraient à être conclus dans l'avenir.

Между тѣмъ существующій въ настоящее время порядокъ обнародованія трактатовъ едва ли можетъ удовлетворить вышеупомянутой потребности. Получивши въ установленномъ порядкѣ обязательную силу, международные договоры публикуются вслѣдъ за тѣмъ въ «Собраніи узаконеній и распоряженій правительства» во всеобщее свѣдѣніе, и, по истеченіи извѣстнаго времени, включаются въ Полное Собраніе Законовъ Россійской Имперіи. При этихъ условіяхъ оказывается иногда весьма труднымъ отъискать потребный международный актъ, еще не лишившійся законной силы и примѣненія.

Cependant le mode actuel de publication des traités ne peut guères répondre à ces nécessités. Dès que les conventions internationales ont reçu force obligatoire, selon les usages consacrés, elles sont immédiatement consignées dans le «Bulletin des lois et ordonnances du Gouvernement,» pour être portées à la connaissance du public;—puis après un certain laps de tems, on les insère dans la «Collection complète des Lois de l'Empire de Russie». Dans ces conditions, il devient parfois difficile de retrouver, au moment voulu, tel acte international qui n'a pas encore perdu sa force légale et obligatoire.

Кромѣ того для уясненія себѣ нынѣ дѣйствующихъ въ сношеніяхъ России съ какою либо иностранною державою правилъ, весьма часто нельзя ограничиться изученіемъ только послѣдняго заключеннаго съ нею договора. Необходимость въ подобныхъ случаяхъ требуетъ обратиться къ другимъ, прежде заключеннымъ съ этою державою, или даже съ другими государствами, трактатамъ. Но исполненіе этого желанія посредствомъ обращенія къ Полному Собранію Законовъ не только крайне затруднительно, но часто даже не-

En outre, pour se rendre un compte exact des principes actuellement en vigueur dans les relations de la Russie avec une puissance étrangère quelconque, on ne saurait se borner, dans la plupart des cas, à étudier exclusivement les traités les plus récens; il est indispensable, dans ces occasions, de consulter les traités conclus antérieurement avec cette puissance ou même avec d'autres états. Cependant, il est difficile d'atteindre ce but en recourant à la Collection des Lois; souvent même cela devient impossible, car on n'y insère

возможно, потому что въ немъ отпечатаны далеко не всѣ заключенные Россіею международные договоры и конвенціи.

Такая потребность въ спеціальномъ Собраніи трактатовъ, заключенныхъ данною державою, уже давно получила удовлетвореніе въ большинствѣ современныхъ цивилизованныхъ государствъ, какъ-то: въ Австріи, Англіи, Пруссіи, Франціи, Бельгіи, Испаніи и Италіи, гдѣ, притомъ, изданіе подобныхъ собраній всегда состоялось при большемъ или меньшемъ участіи правительства.

Что касается Россіи, то само правительство и отдѣльныя вѣдомства не только заявляли о необходимости восполнить этотъ пробѣлъ, но были даже сдѣланы къ тому попытки.

Уже въ 1779 г., по повелѣнію Императрицы Екатерины II, Коллегія Иностранныхъ Дѣлъ поручила исторіографу Миллеру, завѣдывавшему тогда Московскимъ ея Архивомъ, «чтобъ онъ для Россійской исторіи старался учинить собраніе всѣхъ Россійскихъ древнихъ и новыхъ публичныхъ трактатовъ, конвенцій и прочихъ подобныхъ тому актовъ, по примѣру Дюмонова Дипломатическаго Корпуса.» Въ 1783 г. послѣдовалъ даже указъ объ учрежденіи при Архивѣ особой типографіи для печатанія этого изданія. Миллеръ съ свойственнымъ ему трудолюбіемъ взялся за порученное ему дѣло, но вскорѣ умеръ,

pas, à beaucoup près, tous les traités et conventions conclus par la Russie.

Ce besoin d'une collection spéciale des traités intervenus entre les différentes puissances, a, depuis longtems, reçu satisfaction chez la plupart des états civilisés, tels que: l'Autriche, l'Angleterre, la Prusse, la France, la Belgique, l'Espagne et l'Italie, où, du reste, ces recueils se publiaient toujours avec la participation plus ou moins active du gouvernement.

Pour ce qui concerne la Russie, le gouvernement ainsi que les différentes administrations ont non seulement proclamé la nécessité de combler cette lacune, mais encore fait plusieurs tentatives pour y parvenir.

Déjà en 1779, par ordre de l'Impératrice Catherine II, le Collège des Affaires Etrangères avait chargé l'historiographe Muller, qui dirigeait alors les Archives de Moscou, de tâcher «de former le recueil de tous les traités, conventions et autres actes publics anciens ou modernes à l'instar du Corps diplomatique de Dumont, pour servir à l'histoire de Russie.»

En 1783 il y eut même un oukaze relatif à l'organisation aux Archives d'une typographie spécialement destinée à cette publication. Muller se mit à l'oeuvre avec son assiduité habituelle; mais il mourut bientôt après et

и съ тѣхъ поръ указъ и вызвавшая его мысль остались неисполненными.

Приступивъ, по порученію Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, къ составленію Собранія международныхъ договоровъ и конвенцій, матерьялы для котораго мы собирали въ продолженіи нѣсколькихъ лѣтъ, намъ предстояло прежде всего опредѣлить планъ этого изданія и начала, долженствующія лечь въ основаніе его.

Если принять во вниманіе, что подобное изданіе должно служить не только потребностямъ практики и быть справочною книгою, но также и научнымъ цѣлямъ, то нельзя не согласиться, что почти всѣ существующія собранія трактатовъ имѣли исключительно въ виду первую цѣль—чисто практическую. Въ нихъ международные акты отпечатаны въ общемъ хронологическомъ порядкѣ, безъ всякихъ объясненій, такъ что эти собранія представляютъ огромную массу сыраго и необработаннаго, матерьяла, пользованіе которымъ требуетъ серьезной подготовки. Притомъ такія собранія трактатовъ не достигаютъ даже вполнѣ единственной преслѣдуемой ими цѣли, потому что и практику необходимъ не только подлинный текстъ даннаго акта, но также желательно уяснить себѣ обстоятельства, при которыхъ состоялось его заключеніе.

Въ виду этихъ соображеній въ настоящемъ Собраніи международные до-

depuis lors, l'ouvrage ainsi que l'idée qui l'avait dicté, restèrent inexécutés.

Au moment de procéder à la formation du présent recueil, en vertu de la mission qui nous a été confiée par le Ministère des Affaires Etrangères, nous avions à déterminer préalablement le plan de cette publication, ainsi que les principes qui doivent y servir de base, en prenant en considération qu'une pareille oeuvre doit avoir non seulement un but d'utilité pratique, mais encore une direction scientifique.

On ne saurait nier que presque tous les recueils des traités existans n'ont eu en vue que des buts purement pratiques. Les actes internationaux y sont imprimés simplement dans l'ordre chronologique sans aucune explication, de sorte que ces recueils ne présentent qu'une immense quantité de matériaux bruts, non élaborés, dont on ne peut se servir qu' après de sérieux travaux préparatoires. D'ailleurs, de tels recueils ne répondent même pas entièrement à l'unique but qu'ils se proposent, parceque, dans la pratique, il ne suffit pas de connaître le texte authentique de tel ou tel acte, il faut encore se rendre compte des circonstances dans lesquelles il a été conclu.

D'après ces considérations, les conventions et traités internationaux seront

говоры и конвенціи будутъ отпечатываемы по *государствамъ*, а не въ общемъ хронологическомъ порядкѣ. Печатая сперва всѣ акты, заключенные Россіею только съ конкретною иностранною державою, гораздо легче получить опредѣленныя представленія о ходѣ развитія ихъ взаимныхъ сношеній, начиная съ момента возникновенія и кончая настоящимъ временемъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ обезпечивается этимъ порядкомъ также болѣе правильное уразумѣніе и примѣненіе международныхъ договоровъ, соединяющихъ Россію съ конкретнымъ государствомъ. Наконецъ для лучшаго достиженія этой послѣдней цѣли каждому международному акту будетъ предшествовать написанное нами историческое введеніе, совершенно объективно объясняющее какъ фактическія обстоятельства, при которыхъ онъ былъ заключенъ, такъ и дипломатическіе переговоры, вызвавшіе его. Между этими введеніями казалось цѣлесообразнымъ сохранять постоянную историческую связь, и представить такимъ образомъ въ нихъ краткій очеркъ развитія дипломатическихъ сношеній Россіи съ различными иностранными державами.

Но печатая трактаты по отдѣльнымъ государствамъ, существо дѣла однако требуетъ не вполнѣ слѣдовать алфавитному порядку, ибо въ такомъ случаѣ пришлось бы издавать сперва трактаты, заключенные Россіею съ державами, сношенія съ которыми далеко не

insérés dans le présent recueil, non par ordre de chronologie générale, mais séparément pour chaque Etat. De cette manière, en consignant d'abord les actes conclus par la Russie seulement avec telle ou telle puissance étrangère, il sera plus facile de se faire une idée exacte du développement de leurs relations mutuelles, en prenant ces relations dès leur origine et en les poursuivant jusqu'à l'époque actuelle. En même tems, ce mode de procéder garantit la compréhension et l'application plus correcte des traités internationaux qui lient la Russie avec tel on tel état. Enfin, pour obtenir plus sûrement ce dernier résultat, chaque acte international sera précédé d'une introduction historique, écrite par nous d'une manière tout à fait objective, et rendant compte tant des circonstances de fait qui ont signalé la conclusion de ce traité, que des négociations diplomatiques qui l'ont amenée. Parmi ces introductions il nous a paru rationnel de conserver une constante filiation historique, de manière à ce qu'elles présentent une esquisse abrégée du développement progressif des relations diplomatiques de la Russie avec les puissances étrangères.

Cependant en imprimant ces traités pour chaque état séparément, il nous est interdit par la nature même des choses, de suivre entièrement l'ordre alphabétique, car dans ce cas, on serait obligé de publier en première ligne des traités conclus entre la Russie et

представляютъ столько интереса и политическаго значенія, сколько съ другими государствами, стоящими по алфавитному порядку на второмъ планѣ.

На этомъ основаніи въ первыхъ томахъ этого Собранія будутъ помѣщены всѣ международные акты, заключенные Россіею съ Австріею, Англіею, Пруссіею, Франціею и Турціею. Вслѣдъ за тѣмъ остальныя нынѣ существующія государства будутъ слѣдовать въ алфавитномъ порядкѣ.

Исполненіе этого плана встрѣчаетъ, повидимому, только одно затрудненіе, заключающееся въ томъ, что многіе и, притомъ, весьма важные международные договоры заключены Россіею не съ одною, но съ двумя или нѣсколькими державами. Но въ отношеніи подобныхъ коллективныхъ трактатовъ можно провести различіе, смотря по тому заключены ли они на какомъ либо международномъ конгрессѣ или конференціи, или же нѣтъ. Коллективные договоры перваго рода будутъ отпечатаны въ отдѣлѣ того государства, на территоріи котораго имѣли мѣсто засѣданія конгресса или конференціи; трактаты же между нѣсколькими державами, не заключенные на конгрессѣ, будутъ помѣщены въ отдѣлѣ того государства, котораго они ближе всего касаются. Въ отдѣлѣ же другихъ договаривающихся сторонъ на нихъ будутъ только ссылки.

Второй вопросъ, требовавшій разрѣ-

des puissances dont les rapports avec elle offrent moins d'intérêt et d'importance que ceux d'autres états qui se trouveraient relégués au second plan selon l'ordre alphabétique.

Nous basant sur ces considérations les premiers volumes de ce recueil contiendront les traités conclus par la Russie avec l'Autriche, l'Angleterre, la Prusse, la France et la Turquie, puis les autres états existant actuellement suivront par ordre alphabétique.

L'exécution de ce plan ne semble présenter qu'une seule difficulté; c'est que plusieurs traités, des plus importants, ont été conclus par la Russie, non pas seulement avec une ou deux puissances, mais avec plusieurs. On peut cependant toujours établir une distinction relativement à ces traités collectifs, selon qu'ils ont été ou non conclus en conférences ou congrès internationaux. Les conventions collectives de la première catégorie seront rapportées dans la section relative à l'état sur le territoire duquel ont eu lieu les séances du congrès ou de la conférence; quant aux traités conclus entre plusieurs puissances, mais non dans un congrès, ils seront insérés dans la section relative à l'état qu'ils consernent plus particulièrement. Les sections relatives aux autres états contractans n'en contiendront qu'une simple mention.

La seconde question à résoudre, con-

шенія, состоялъ въ томъ: начиная съ какого года трактаты должны быть включены въ это Собраніе?

Новѣйшіе иностранные сборники международныхъ актовъ начинаются обыкновенно съ половины прошлаго столѣтія. Но принимая въ соображеніе, что Россія только со второй половины XVII в. стала принимать болѣе дѣятельное участіе въ европейскихъ международныхъ отношеніяхъ, и трактатовъ, заключенныхъ ею въ XVII ст. не много, нормальнымъ годомъ и крайнимъ исходнымъ пунктомъ для этого Собранія принятъ годъ заключенія Вестфальскаго мира т. е. 1648-й. Вестфальскій трактатъ лежитъ до сихъ поръ въ основаніи политической системы Европы, несмотря на существенныя измѣненія, которымъ она подвергалась въ особенности въ теченіе настоящаго столѣтія. Притомъ, начиная съ царствованія Алексѣя Михайловича, а въ особенности Петра В., Россія становится полноправнымъ членомъ международной системы европейскихъ державъ, и пріобрѣтаетъ уже съ этого времени рѣшительный голосъ при опредѣленіи политической судьбы Европы. Направленіе, данное Императоромъ Петромъ I отношеніямъ Россіи къ другимъ европейскимъ государствамъ и ея политикѣ, развивалось въ теченіе всей первой половины XVIII в., пока Императрица Екатерина II не придала ему болѣе устойчивости и не поставила Русской политикѣ отчасти новыя задачи и цѣли.

sistait à savoir: à partir de quelle année, les traités devaient être insérés dans cette collection?

Les recueils étrangers, les plus récens, d'actes internationaux, commencent ordinairement à la moitié du dernier siècle. Mais prenant en considération que la participation active de la Russie aux rapports internationaux ne date que de la seconde moitié du XVII siècle et qu'il n'y a qu'un petit nombre de traités conclus par elle dans le XVII siècle, on a fixé pour point de départ normal de cette collection la conclusion de la paix de Westphalie, c'est-à-dire l'année 1648. Le traité de Westphalie est encore aujourd'hui la base fondamentale du système politique de l'Europe, malgré les modifications essentielles qu'il a subies, principalement dans le cours du siècle actuel. En outre, à partir du règne d'Alexis Mikhaïlowitch et surtout de Pierre le Grand, la Russie devient de plein droit membre du système international des puissances Européennes et acquiert dès lors une voix décisive dans le règlement des destinées politiques du Continent. La direction donnée par l'Empereur Pierre I à la politique de la Russie, et à ses relations avec les autres états Européens, s'est développée durant toute la première moitié du XVIII siècle jusqu'au moment où l'Impératrice Catherine II lui eût imprimé plus de fixité et eût donné à la politique Russe de nouveaux buts à poursuivre et de nouveaux problèmes à résoudre.

Наконецъ въ пользу принятія 1648 г. за исходный пунктъ настоящаго Собранія трактатовъ можно еще привести то, что этотъ годъ почти совпадаетъ съ годомъ, принятымъ для начала Полнаго Собранія Законовъ.

Къ вышесказанному о планѣ этого изданія остается еще прибавить, что всѣ безъ исключенія отпечатываемые акты будутъ извлечены изъ архивовъ, находящихся въ вѣдомствѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Затѣмъ всѣ трактаты будутъ печататься въ подлинномъ текстѣ съ одной стороны, и Русскомъ переводѣ съ другой. Историческія введенія на Русскомъ языкѣ, съ приложеніемъ Французскаго перевода.

Наконецъ само собою разумѣется, что въ составъ этого Собранія войдутъ не только трактаты и конвенціи въ спеціальномъ смыслѣ этихъ словъ, но всѣ вообще международные акты, получившіе формальную ратификацію со стороны Верховной государственной власти, или же, заключенные съ ея согласія и ею признанные. Слѣдовательно всякаго рода деклараціи, акты приступленія, реверсы и т. п. будутъ помѣщены въ надлежащемъ мѣстѣ. Время же состоявшейся ратификаціи со стороны договаривавшихся сторонъ всегда будетъ означено, если объ этомъ имѣлись въ архивахъ достовѣрныя свѣдѣнія.

Въ этомъ заключаются основныя начала, принятыя въ руководство при изданіи этого Собранія международныхъ

Enfin, on peut encore citer à l'appui du choix qui a été fait de l'année 1648 pour point de départ de ce recueil de traités, que cette année coïncide à peu près avec le commencement de notre Collection des Lois.

Il faut ajouter à ce qui vient d'être dit sur le plan de cette publication, que tous les actes qui y seront insérés, sans exception, émanent des Archives du ressort du Ministère des Affaires Etrangères. En outre, tous ces traités seront imprimés en double, d'un côté le texte original, de l'autre la traduction Russe; les introductions historiques qui les précèdent seront rédigées en Russe avec traduction Française en regard.

Enfin, il est bien entendu que ce recueil se composera non seulement des traités et des conventions dans le sens spécial de ces expressions, mais aussi en général de tous les actes internationaux revêtus de la ratification du Pouvoir Souverain ou conclus avec son assentiment et reconnus par lui. En conséquence toute espèce de déclarations, d'actes d'accession, de réversales etc. etc. seront insérés à leur place marquée. L'époque de leur ratification par les parties contractantes, sera toujours indiquée s'il existe dans les Archives des données authentiques à ce sujet.

Tels sont les principes fondamentaux qui ont servi de guide pour la publication de ce recueil de traités et de con-

договоровъ и конвенцій, и получившія примѣненіе въ настоящемъ первомъ томѣ. Согласно вышесказанному первые тома будутъ посвящены дипломатическимъ сношеніямъ Россіи съ Австріею, и въ настоящемъ томѣ помѣщены всѣ международные акты, заключенные между этими державами, начиная со второй половины XVII в. и кончая царствованіемъ Императора Петра III т. е. 1762 годомъ. Первымъ актомъ помѣщена запись, подписанная въ 1675 г. цесарскими посланниками и Русскими министрами, и относящаяся къ вопросу о Царскомъ титулѣ и къ способу передачи государственныхъ грамотъ; послѣднимъ же актомъ является декларація Императора Петра III о прекращеніи имъ военныхъ дѣйствій противъ Пруссіи. Хотя упомянутая запись не получила силы формальнаго договора, однако она представляется такимъ любопытнымъ памятникомъ исторіи дипломатическихъ сношеній Россіи, что мы считали себя не въ правѣ не печатать ее. Притомъ, запись эта отпечатана также въ Полномъ Собраніи Законовъ. Однако въ Московскомъ Главномъ Архивѣ не оказался подлинный текстъ этого акта, но только переводъ его. Поэтому Министерство Иностранныхъ Дѣлъ обратилось къ Вѣнскому правительству съ просьбою сообщить ему копію съ подлинника этой записи. Это желаніе немедленно было исполнено, и полученная копія отпечатана здѣсь съ полнѣйшею точностью.

ventions internationales et ont été appliqués dans ce premier volume. Conformément à ce qui a été dit plus haut, les premiers volumes seront consacrés aux relations diplomatiques de la Russie avec l'Autriche et dans le présent volume seront compris tous les actes internationaux conclus entre ces deux puissances, à partir de la seconde moitié du XVII siècle, jusqu'à l'avènement de l'Empereur Pierre III, c'est-à-dire jusqu'à l'année 1762. Le premier de ces actes est un écrit signé en 1675 par les envoyés Autrichiens et les ministres Russes, concernant la question du titre Impérial et le mode de transmission des rescrits souverains;—le dernier acte est une déclaration de l'Empereur Pierre III concernant la cessation des opérations militaires contre la Prusse. Quoique l'écrit mentionné plus haut n'ait pas reçu la valeur d'une convention formelle, il constitue néanmoins un monument si curieux de l'histoire des relations diplomatiques de la Russie que nous ne nous sommes pas crus en droit de ne pas l'insérer. D'ailleurs cet écrit est également publié dans la Collection des Lois. Cependant le texte original ne se trouve point dans les grandes Archives de Moscou, il n'en existe qu'une traduction. C'est pourquoi le Ministère des Affaires Etrangères s'est adressé au gouvernement Autrichien pour lui demander une copie de l'acte original. Ce désir a reçu une satisfaction immédiate et la copie en question a été insérée

Всѣ же остальные акты этого тома обязательнѣйшимъ образомъ доставлены намъ Г. Директоромъ Московскаго Главнаго Архива, частью въ засвидѣтельствованныхъ копіяхъ, частью въ подлинникахъ, и напечатаны безъ всякихъ измѣненій и съ сохраненіемъ отличающагося ихъ правописанія. Относительно же переводовъ необходимо замѣтить, что несмотря на неточность переводовъ, сдѣланныхъ въ XVII и XVIII ст., все-таки нельзя не признать ихъ официальными актами, свидѣтельствующими о томъ, какъ понимался въ данное время заключенный съ иностраннымъ государствомъ и на иностранномъ языкѣ трактатъ. Поэтому переводы многихъ актовъ, заимствованы изъ Полнаго Собранія Законовъ (что и означено въ заглавіи каждаго акта); что же касается переводовъ трактатовъ, декларацій и разныхъ секретныхъ статей, не помѣщенныхъ въ Полномъ Собраніи Законовъ, то они заимствованы изъ Московскаго Главнаго Архива. Исключеніе составляетъ актъ приступленія Россіи къ Вѣнскому трактату 1738 г., такъ какъ кромѣ самаго акта приступленія въ Архивѣ не оказался переводъ шестой статьи этого трактата и другихъ актовъ, включенныхъ въ составъ ея. Поэтому переводъ этой статьи и упомянутыхъ актовъ сдѣланъ нами или подъ нашею редакціею. Если же въ переводахъ иныхъ трактатовъ приходилось пополнить оста-

dans ce recueil avec la plus scrupuleuse exactitude.

Tous les autres actes de ce volume nous ont été communiqués avec la plus parfaite obligeance par M. le Directeur des grandes Archives de Moscou, partie en originaux, partie en copies vidimées, et ont été insérés sans aucune altération et en conservant même leur orthographe caractéristique. Quant aux traductions, il est indispensable de faire observer que malgré l'inexactitude de celles faites aux XVII et XVIII siècles, il a cependant été impossible de ne pas les admettre comme des actes officiels, témoignant comment étaient compris, dans un moment donné, les traités conclus avec des puissances étrangères et en langue étrangère. C'est pourquoi les traductions de plusieurs actes ont été empruntées à la Collection des Lois, (ce qui est indiqué dans les titres de chacun d'eux), enfin pour ce qui regarde les traductions des traités, déclarations et divers articles secrets, non compris dans la Collection des Lois, elles ont été puisées dans les grandes Archives de Moscou. Il faut en excepter l'acte d'accession de la Russie au traité de Vienne de 1738, vu qu'outre l'acte même d'accession, la traduction de l'article 6 de ce traité et des autres actes y-inclus, ne s'est pas trouvée dans les Archives. C'est pourquoi la traduction de cet article et des actes en question a été faite par nous ou sous notre direction. Lorsque dans la traduction de cer-

вленные пробѣлы и пропуски, то подобныя вставки поставлены въ скобкахъ. Но вообще говоря современные переводы трактатовъ напечатаны безъ всякихъ измѣненій, если не считать измѣненіемъ устраненіе нѣкоторыхъ грамматическихъ ошибокъ, совершенно искажавшихъ смыслъ подлинника.

Наконецъ относительно внѣшняго порядка, соблюденнаго въ этомъ томѣ, можно еще замѣтить, что подлинный текстъ помѣщенъ на лѣвой сторонѣ, а переводъ на правой. Исключеніе допущено въ видахъ удобства только для историческихъ объясненій, помѣщенныхъ въ началѣ каждаго акта между заглавіемъ и текстомъ, и напечатанныхъ мелкимъ шрифтомъ, потому что Французскій переводъ ихъ находится, на оборотъ, на лѣвой сторонѣ.

Такимъ образомъ издаваемый томъ содержитъ въ себѣ всѣ международные акты, служащіе наглядными памятниками дипломатическихъ сношеній Россіи съ Австріею въ продолженіе болѣе столѣтія. Предметомъ переговоровъ были многіе вопросы, возникшіе еще до эпохи принятой нами точкою исхода, и продолжавшіе въ теченіе XVII и XVIII ст. служить основаніемъ близкихъ отношеній Россіи къ Австріи. Убѣдившись въ такомъ послѣдовательномъ и поступательномъ развитіи этихъ отношеній, намъ казалось не лишнимъ предпослать въ самомъ началѣ этого тома краткій очеркъ

tains traités, il s'est rencontré des lacunes et omissions, les additions nécessaires ont été mises entre parenthèses. Mais, en général, les traductions contemporaines des traités ont été insérées sans aucune altération, si l'on ne considère pas comme telle la rectification de certaines fautes grammaticales qui dénaturent complètement le sens de l'original.

Enfin, en ce qui regarde l'ordre extérieur observé dans ce volume, on peut encore faire remarquer que le texte original se trouve à droite et la traduction à gauche. Il a été fait une exception, pour plus de commodité, à l'égard des explications historiques insérées au commencement de chaque acte, entre le titre et le texte, et imprimées en petits caractères. La traduction Française se trouve au contraire à gauche.

Ainsi le volume que nous publions renferme tous les actes internationaux, servant de témoignage ostensible des relations diplomatiques de la Russie avec l'Autriche, dans le cours de plus d'un siècle. Les négociations ont porté sur un grand nombre de questions surgies avant l'époque que nous avons choisie comme point de départ, et qui ont continué à servir de base aux rapports des deux puissances durant le XVII et le XVIII siècles. Nous étant convaincus du développement graduel et permanent de ces rapports, nous avons jugé qu'il n'était pas superflu de

историческаго развитія дипломатическихъ сношеній Россіи съ Австріею и Германскими императорами, начиная съ момента ихъ возникновенія до конца XVII в. Этимъ объясняется нижеслѣдующее общее введеніе. Какъ для этого историческаго очерка, такъ и для объясненія отдѣльныхъ актовъ намъ были въ особенности полезны извлеченія изъ дипломатической переписки, хранящейся въ Московскомъ Главномъ Архивѣ, сдѣланныя Бантышъ-Каменскимъ. Замѣчательная точность этихъ выписокъ всегда подтверждалась въ случаѣ обращенія къ самимъ подлинникамъ. Кромѣ этихъ архивныхъ источниковъ мы пользовались также богатою историческою литературою, относящеюся къ эпохѣ заключенія отпечатанныхъ актовъ.

Изложивъ въ краткихъ чертахъ общій планъ всего предпринятаго изданія и указавъ на содержаніе и особенности этого перваго тома, мы считаемъ наконецъ пріятнымъ своимъ долгомъ заявить здѣсь о непосредственномъ и активномъ участіи А. Ф. Гамбургера и Г. Барона Жомини въ изданіи настоящаго труда.

Ф. М.

placer au commencement de ce volume un aperçu succinct de ce développement historique des relations diplomatiques entre la Russie, l'Autriche, et les empereurs d'Allemagne, depuis leur origine jusqu'à la fin du XVII siècle. Tel est le motif de l'introduction générale qui suit. Tant pour la rédaction de cet aperçu historique que pour les explications des actes séparés, les extraits fait par M. Bantisch-Kamensky de la correspondance diplomatique conservée dans les grandes Archives de Moscou, nous ont été très utiles. La remarquable exactitude de ces extraits a pu être constatée toutes les fois que nous avons eu recours aux actes originaux. Indépendamment de ces sources puisées dans les Archives nous avons également mis à profit les richesses de la littérature historique se rapportant à l'époque où ont été conclus les actes que nous publions.

Après avoir exposé en termes succincts le plan général de la publication que nous entreprenons et indiqué le contenu et les particularités de ce premier volume, nous remplissons en terminant un agréable devoir en signalant ici la part directe et active que M. le Baron Jomini et M. Hamburger ont prise à l'oeuvre que nous présentons au public.

F. M.

INDEX.

PAGES.

Introduction I

№ 1.

1675. (9 October.) Handlung wegen der Curialien und titulatur zwischen den Kays.-Abgesandten, und Moscouitischen commissarijs in teutscher sprach 1

№ 2.

1697, 29 Janvier (8 Février). Traité conclu à Vienne entre la Russie, l'Autriche et la République de Venise, au sujet d'une alliance offensive contre les Turcs et Tatares. (Coll. des L. № 1569) 13

№ 3.

1710, 31 Mars. Déclaration des cours d'Autriche, d'Angleterre et des Pays-Bas, concernant la neutralité de l'empire d'Allemagne, pendant la guerre du Nord . . . 20

№ 4.

1726, 17 Avril. Acte d'accession de l'Autriche au traité d'alliance conclu en 1724 entre la Russie et la Suède 28

№ 5.

1726, 6 Août. Traité conclu à Vienne entre les cours de Russie et d'Autriche, relativement à la coopération des forces communes au maintien de la paix en Eu-

ОГЛАВЛЕНІЕ.

СТРАН.

Введеніе I

№ 1.

1675 г. Октября 9. Запись, учиненная въ Москвѣ между Россійскимъ и Цесарскимъ Дворами. О врученіи посламъ грамотъ изъ рукъ самихъ Государей; о титулованіи Россійскаго Государя Величество, а не Пресвѣтлѣйшество, и объ исходатайствованіи на все сіе имъ посламъ отъ Цесаря рѣшительнаго положенія (П. С. З. № 610) 1

№ 2.

1697 г. Января 29 (Февраля 8). Трактатъ, заключенный въ Вѣнѣ между Россіею, Австріею и Венеціанскою Республикою. О наступательномъ союзѣ противъ Турокъ и Татаръ (П. С. З. № 1569) . . 13

№ 3.

1710 г. Марта 31. Декларація Австрійскаго, Англійскаго и Нидерландскаго Дворовъ относительно нейтралитета Германской имперіи, во время продолженія Сѣверной войны 20

№ 4.

1726 г. Апрѣля 17-го. Актъ приступленія Австріи къ союзному договору, заключенному въ 1724 г. между Россіею и Швеціею 28

№ 5.

1726 г. Августа 6. Трактатъ, заключенный въ Вѣнѣ между Россійскимъ и Цесарскимъ Дворами. О содѣйствіи общими силами къ сохраненію въ Европѣ

PAGES.

rope; et à l'accession de la cour de Russie au traité de paix conclu le 30 Avril 1725 entre l'empereur des Romains et Philippe, roi d'Espagne etc. (Collect. des Lois № 4946), — avec addition des stipulations et conventions très secrètes signées le même jour 32
Conventio 42
Articulus secretissimus 43

№ 6.

1727, 30 Juillet. Convention rédigée à St. Pétersbourg entre la cour d'Autriche et celle de Russie, concernant l'entretien d'armées auxiliaires, par les Russes en Autriche et par l'Autriche en Russie, en vertu de l'article 6 du traité conclu entre les deux puissances le 6 Août de l'année 1726. (Coll. d. L. № 5133). 44

№ 7.

1732, 26 Mai. Traité conclu à Copenhague entre les cours d'Autriche, de Russie et de Danemark, concernant les relations d'amitié et la garantie mutuelle des possessions respectives des dites puissances, en Europe, ainsi que le recours à la force des armes pour assurer la succession d'Autriche etc. (C. d. L. № 6069). 48

1732, 26 Mai. Deux articles séparés inclus dans le traité signé la même année et à la même date à Copenhague entre les cours de Russie, d'Autriche et de Danemark au sujet du paiement, par le roi de Danemark, d'un million de rixdalers au duc de Holstein, pour le rachat d'une partie du duché de Schleswig,—et un article secret non publié. (Col. d. L. № 6070) . 57

Articulus separatus I. 58
Articulus separatus II 61
Articulus secretus 62

№ 8.

1733, 8 (19) Août. Convention conclue entre l'Autriche, la Russie et la Saxe, concernant l'avènement de l'électeur de Saxe au trône de Pologne 63

№ 9.

1737, 9 Janvier. Convention conclue à Vienne entre les cours de Russie et d'Au-

СТРАН.

мира. О приступленіи Россійскаго Двора къ заключенному 30-го Апрѣля 1725 г. между Императоромъ Римскимъ и Филиппомъ, Королемъ Испанскимъ, мирному договору и т. д. Съ приложеніемъ секретнѣйшей статьи и конвенціи, подписанныхъ того же числа (П. С. З. № 4946) 32
Конвенція. 42
Артикулъ секретнѣйшій 43

№ 6.

1727 г. Іюля 30. Конвенція, учиненная въ С.-Петербургѣ, между Цесарскимъ и Россійскимъ Дворами. О содержаніи вспомогательныхъ войскъ Россійскихъ въ Цесаріи, а Цесарскихъ въ Россіи по 6 артикулу трактата, заключеннаго между обоими Державами 6-го Августа 1726 г. (П. С. З. № 5133) 44

№ 7.

1732 г. Мая 26. Трактатъ, заключенный въ Копенгагенѣ, между тремя Дворами, Цесарскимъ, Россійскимъ и Датскимъ. О дружбѣ и взаимной гарантіи принадлежащихъ онымъ Державамъ въ Европѣ владѣній, о защищеніи Австрійскаго наслѣдства силою оружія и проч. (П. С. З. № 6069) 48

1732 г. Мая 26. Два сепаратные артикула, заключенные при трактатѣ того же года и числа въ Копенгагенѣ, между Россійскимъ, Цесарскимъ и Датскимъ Дворами. Объ уплатѣ со стороны Датскаго Короля одного милліона ефимковъ Голштинскому герцогу за часть Шлезвигскаго Герцогства (П. С. З. № 6070). Въ приложеніи необнародованная секретная статья. 57

Артикулъ сепаратный 1-й 58
Артикулъ сепаратный 2-й 61
Артикулъ секретной 62

№ 8.

1733 г. Августа 8 (19-го). Конвенція, заключенная между Австріею, Россіею и Саксоніею, касательно занятія курфирстомъ Саксонскимъ Польскаго престола . 63

№ 9.

1737 г. Января 9. Конвенція, заключенная въ Вѣнѣ, между Россійскимъ и

PAGES.

triche, concernant une assistance réciproque dans la guerre contre les Turcs. (Coll. d. L. № 7153) 69

№ 10.

1737, 18 Mars. Déclaration au sujet des opérations militaires à entreprendre en commun, contre la Turquie 80

№ 11.

1738, 22 Mars (2 Avril). Convention contenant un plan d'opérations militaires communes, contre les Turcs 84

Articulus secretus zu dem Errichteten Operations-Plan pro 1738 86

№ 12.

1739, 12 Mai. Convention conclue à St. Pétersbourg concernant la continuation des opérations militaires communes, contre la Turquie 108

№ 13.

1739, 26 Mai, Acte d'accession de la Russie au traité de paix définitif conclu à Vienne le 18 Novembre 1738 entre l'empereur Charles VI et le roi de France Louis XV 110

№ 14.

1739, 28 Décembre. Déclaration relative à une alliance entre les cours d'Autriche et de Russie et à un secours mutuel dans le cas où l'une des deux puissances serait attaquée. (Col. d. L. № 7983). . . . 124

№ 15.

1742, 8 Juillet. Déclaration de la cour de Russie, portant que la reconnaissance du titre impérial aux Souverains de la Russie par la cour de Vienne, ne changera rien au ceremonial existant, ni aux droits de l'Autriche 127

№ 16.

1743, 1 Novembre. Acte conclu à St. Pétersbourg avec l'envoyé de la reine Marie Thérèse, relativement à l'accession de la cour de Russie au traité de paix signé à Berlin le 28 Juillet 1742, entre la reine de Bohême-Hongrie,

СТРАН.

Цесарскимъ Дворами. О взаимномъ вспомоществованіи въ войнѣ противъ Турковъ (П. С. З. № 7153) 69

№ 10.

1737 г. Марта 18. Декларація относительно общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турціи 80

№ 11.

1738 г. Марта 22 (Апрѣля 2). Конвенція, содержащая планъ общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турокъ 84

Секретный пунктъ къ постановленному объ операціяхъ плану 86

№ 12.

1739 г. Мая 12. Конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ, относительно продолженія общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турціи 108

№ 13.

1739 г. Мая 26. Актъ приступленія Россіи къ окончательному мирному договору, заключенному въ Вѣнѣ 18-го Ноября 1738 г. между императоромъ Карломъ VI и королемъ Французскимъ Людовикомъ XV. 110

№ 14.

1739 г. Декабря 28. Декларація о союзѣ между Россійскимъ и Австрійскимъ Дворами и о взаимномъ вспоможеніи въ случаѣ непріятельскаго на одну изъ этихъ Державъ нападенія. (П. С. З. № 7983). . 124

№ 15.

1742 г. Іюля 8. Декларація Россійскаго Двора о томъ, что признаніе Вѣнскимъ Дворомъ Императорскаго титула за Русскими государями, не измѣнитъ ни въ чемъ существующаго церемоніала и правъ Австріи 127

№ 16.

1743 г. Ноября 1. Актъ, заключенный въ С.-Петербургѣ, съ посланникомъ королевы Маріи Терезіи. О приступленіи Россійскаго двора къ Берлинскому мирному трактату, заключенному 28 Іюля 1742 г. между королевою Венгеро-Богемскою и

PAGES.

et le roi de Prusse (Comp. Col. des Lois № 8814) 130
Article séparé 144

№ 17.

1746, 22 Mai (2 Juin). Traité d'alliance définitive entre la Cour Impériale de Russie et Marie Thérèse impératrice d'Autriche, reine de Bohême-Hongrie (Coll. des Lois № 9288). 145
Articulus Secretissimus. Die Ottomanische Pforte Betreffend 160
I Geheimer Separat Articul 163
II Geheimer Separat Articul. Die Ausschlüssung des gegenwärtigen Kriegs mit Frankreich betreffend 166
III Geheimer Separat Articul 167
IV Geheimer Separat Articul 169
V Geheimer Separat Articul 174
Articulus Separatus 175
1746, May 22. Declarations-Urkund, So im Nahmen Ihro nunmehro Glorwürdigst Regirenden Kayserlichen Mayestät ausgestellet worden 177

№ 18.

1750, 30 Octobre. Acte d'accession de la cour d'Angleterre au traité d'alliance défensive, conclu le 22 Mai (2 Juin) 1746 entre les cours de Russie et de Vienne . 178

№ 19.

1753, 16 Juin. Stipulation très-secrète, concernant la Porte Ottomane conclue à Moscou 183

№ 20.

1756, 31 Décembre. Acte d'accession de la cour de Russie au traité défensif conclu à Versailles le 1 Mai 1756, entre les cours de Vienne et de Versailles. (Coll. des Lois № 10680) 188
Article séparé I 197
Article séparé II 198

№ 21.

1757, 22 Janvier. Convention, conclue à St. Pétersbourg, entre les cours de Russie et de Vienne, concernant le renouvellement

СТРАН.

королемъ Прусскимъ (Срав. П. С. З. № 8814) 130
Сепаратный артикулъ 144

№ 17.

1746 г. Мая 22 (Іюня 2). Трактатъ окончательнаго союза между Россійскимъ Императорскимъ Дворомъ и Императрицею Римскою, Королевою Венгеро-Богемскою, Маріею Терезіею (П. С. З. № 9288). 145
Артикулъ секретнѣйшей, касающійся до Оттоманской Порты. 160
Первый секретный сепаратный артикулъ. 163
Второй секретный сепаратный артикулъ, до исключенія настоящей войны съ Франціею касающійся 166
Третій секретный сепаратный артикулъ. 167
Четвертый секретный сепаратный артикулъ. 169
Пятый секретный сепаратный артикулъ . 174
Артикулъ сепаратный 175
1746 г. Мая 22. Декларація, установленная именемъ Его Императорскаго Величества нынѣ славно владѣющаго . . . 177

№ 18.

1750 г. Октября 30. Актъ приступленія Англійскаго двора къ союзному оборонительному трактату, заключенному 22 Мая (2 Іюня) 1746 г. между Россійскимъ и Вѣнскимъ дворами 178

№ 19.

1753 г. Іюня 16. Секретнѣйшій артикулъ, касающійся до Оттоманской Порты, заключенный въ Москвѣ 183

№ 20.

1756 г. Декабря 31. Актъ приступленія Россійскаго Двора къ заключенному въ Версалѣ 1-го Мая сего года между Вѣнскимъ и Французскимъ дворами оборонительному трактату (П. С. З. № 10680). 188
Сепаратный артикулъ 1-й 197
Сепаратный артикулъ 2-й 198

№ 21.

1757 г. Января 22. Конвенція, учиненная въ С.-Петербургѣ, между Россійскимъ и Вѣнскимъ дворами относительно

PAGES.

de l'alliance défensive de 1746 (Coll. d. L. № 10687) 201
Article séparé I 208
Article séparé II 208
Article séparé III 209
Article séparé IV 210
Article séparé et secret 210

№ 22.

1757, 22 Mars. Déclaration de l'impératrice Marie Thérèse concernant l'indemnité à offrir à l électeur de Saxe Auguste III, pour les offences et les dommages que lui avaient été infligée par le roi de Prusse. 212

№ 23.

1757, 5 Novembre. Acte d'accession de la Russie à la convention conclue à Stockholm, le 21 Mars (n. st.) 1757, entre l'impératrice d'Autriche et les rois de France et de Suède. (Coll. d. Lois № 10773) . . 213
1757, 5 Novembre. Déclaration concernant l'ordre à suivre pour la signature de l'acte d'accession et de la déclaration même, aussi qu'au sujet de l'emploi de la langue Française. (Coll. d. L. № 10774) . 223

№ 24.

1760, 7 Mars. Acte d'accession de la cour de Russie au traité conclu le 30 Décembre 1758, entre les cours d'Autriche et de France, concernant la continuation de la guerre par les forces unies, contre le Roi de Prusse (Coll. d. L. № 11036). 224

Article séparé I 246
Article séparé II 247
Article séparé III 247

№ 25.

1760, 10 Mars. Acte d'accession de la cour de Russie au traité de Copenhague, conclu le 4 Mai 1758 entre les cours de France et de Danemark. (Coll. d. L. № 11038) 251
Article séparé et secret 258
Article séparé et secret II 259
Déclaration (du gouvernement Français) 261
Déclaration (de l'envoyé Autrichien à Copenhague) 263

СТРАН.

возобновленія оборонительнаго союза, въ 1746 году заключеннаго. (П. С. З. № 10687) 201
Артикулъ сепаратный 1-й. 208
Артикулъ сепаратный 2-й. 208
Артикулъ сепаратный 3-й. 209
Артикулъ сепаратный 4-й. 210
Артикулъ сепаратный и секретный . . 210

№ 22.

1757 г. Марта 22. Декларація императрицы Маріи Терезіи относительно вознагражденія Саксонскаго курфирста Августа III, за нанесенные ему Прусскимъ королемъ Фридрихомъ II убытки и обиды. 212

№ 23.

1757 г. Ноября 5. Актъ приступленія Россіи къ конвенціи, заключенной 21-го Марта (нов. ст.) 1757 г. въ Стокгольмѣ, между императрицею Римскою и королями Французскимъ и Шведскимъ. (П. С. З. № 10773) 213
1757 г. Ноября 5. Декларація относительно порядка подписанія акта приступленія и самой деклараціи, и употребленія Французскаго языка. (П. С. З. № 10774). 223

№ 24.

1760 г. Марта 7. Актъ приступленія Россійскаго двора къ трактату, заключенному 1758 г. 30-го Декабря между Вѣнскимъ и Французскимъ дворами относительно продолженія войны общими силами противъ Короля Прусскаго. (П. С. З. № 11036) 224
Артикулъ сепаратный 1-й. 246
Артикулъ сепаратный 2-й. 247
Артикулъ сепаратный 3-й 247

№ 25.

1760 г. Марта 10. Актъ приступленія Россійскаго Двора къ Копенгагенскому трактату, заключенному 4-го Мая 1758 года между Французскимъ и Датскимъ дворами. (П. С. З. № 11038) 251
Артикулъ сепаратный и секретный . . 258
Артикулъ сепаратный и секретный 2-й 259
Декларація (Французскаго правительства.) 261
Декларація (Австрійскаго посланника

PAGES.

Acte de garantie 265
Déclaration (de l'ambassadeur de l'Autriche à St. Pétersbourg) 268

№ 26.

1760, 21 Mars. Traité d'alliance défensive conclu à St. Pétersbourg entre les cours de Russie et d'Autriche. (Coll. des Lois № 11041) 269

№ 27.

1760, 21 Mars. Convention concernant la continuation de la guerre contre la Prusse. (Col. d. L. № 11042) 291

№ 28.

1760, 18 Août. Déclaration d'accession de l'empereur des Romains au traité du 21 Mars. 303

№ 29.

1762, 8 Février. Déclaration de l'Empereur Pierre III communiquée à la cour de Vienne, sur la cessation des opérations militaires contre la Prusse 304

Annexe.

1732, 13 Décembre. Traité conclu à Berlin entre l'Autriche, la Prusse et la Russie. (Col. d. Lois № 6280) 311

СТРАН.

въ Копенгагенѣ) 263
Актъ гарантіи 265
Декларація (Австрійскаго посла въ С.-Петербургѣ) 268

№ 26.

1760 г. Марта 21. Трактатъ оборонительнаго союза, заключеннаго въ С.-Петербургѣ между Россійскимъ и Вѣнскимъ дворами. (П. С. З. № 11041). 269

№ 27.

1760 г. Марта 21. Конвенція, касающаяся продолженія войны противъ Пруссіи. (П. С. З. № 11042) 291

№ 28.

1760 г. Августа 18. Декларація о приступленіи Римскаго императора къ трактату 21-го Марта 303

№ 29.

1762 г. Февраля 8-го. Декларація Императора Петра III, сообщенная Вѣнскому двору, о прекращеніи военныхъ дѣйствій противъ Пруссіи 304

Приложеніе.

1732 г. Декабря 13. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ между Россійскимъ Цесарскимъ и Прусскимъ дворами. (П. С. З. № 6280). 311

ВВЕДЕНІЕ. *

Начало дипломатическихъ сношеній Россіи съ Австрійско-цесарскимъ дворомъ относится ко второй половинѣ XV в. О переговорахъ, происходившихъ съ этого времени, сохранились въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ документальныя свѣдѣнія, изъ которыхъ видно, что Римскій императоръ Фридрихъ III отправилъ въ 1486 г. посольство въ Москву, къ Великому Князю Іоанну Васильевичу. Но только о второмъ посольствѣ, прибывшемъ въ Москву въ 1489 г., имѣются подробныя и чрезвычайно любопытныя свѣдѣнія. Императоръ заявилъ о своемъ желаніи вступить въ болѣе близкія и родствен-

* Кромѣ архивныхъ источниковъ, мы пользовались, между прочимъ, слѣдующими сочиненіями и собраніями историческихъ актовъ: 1) Памятники дипломатическихъ сношеній древней Россіи съ Державами иностранными. Спб. 1851 и слѣд. (9 томовъ). 2) Fontes rerum Austriacarum, въ особ. т. IX, XXII и XXVII. 3) *Mailàth.* Geschichte des östreichischen Kaiserstaates. Hamburg 1834—50. 5 Bde. 4) *Coxe.* Histoire de la maison d'Autriche, trad. de l'Anglais par *Henry.* Paris 1809, 7 vol. 5) *Vehse.* Geschichte des östreichischen Hofs und Adels und der östreichischen Diplomatie. Hamburg, 1851 u. flg. 9 Bde. 6) *Соловьева.* Исторія Россіи съ древнѣйшихъ временъ. Москва 1851 и слѣд. 7) *Herrmann.* Geschichte des russischen Staates. Hamburg. 1852 u. flg. 7 Bde. 8) *Arneth.* Prinz Eugen von Savoyen. Wien. 1858, 3 Bde.

INTRODUCTION. *

L'origine des relations diplomatiques de la Russie avec la cour impériale d'Autriche, remonte à la seconde moitié du XV siècle. Les grandes archives du Ministère des affaires étrangères conservent, à Moscou, des documents relatifs aux négociations poursuivies depuis cette époque. Il en appert que l'empereur des Romains Frédéric III envoya en 1486 une ambassade à Moscou auprès du Grand Prince Iwan Wassiliewitch. Mais on ne possède de données détaillées qu'au sujet de la seconde ambassade arrivée à Moscou en 1489. Ces données sont extrêmement curieuses. L'empereur témoigne de son désir d'entrer dans des relations plus intimes et même

* Outre les sources puisées dans les archives, nous avons consulté entre autres les ouvrages et collections d'actes historiques suivants: 1) Les mémoires sur les relations diplomatiques de la Russie avec les Puissances étrangères. St.-Pétersbourg 1851, en 9 volumes. 2) Fontes rerum Austriacarum, particulièrement le IX, XII et XXVII volumes. 3) *Maïlath.* Geschichte des österreichischen Kaiserstaates. Hamburg 1834 — 50, 5 volumes. 4) *Coxe.* Histoire de la maison d'Autriche, trad. de l'Anglais par Henry. Paris 1809 — 7 volumes. 5) *Vehse.* Geschichte des östreichischen Hofs und Adels und der östreichischen Diplomatie. Hamburg 1851 und flgd. 9 volumes. 6) *Soloview.* Histoire de la Russie depuis les temps les plus anciens. Moscou 1857 et suiv. 7) *Herrmann.* Geschichte des russischen Staates. Hamburg 1852, 7 volumes. 8) *Arneth.* Prinz Eugen von Savoyen. Wien. 1858, 3 volumes.

ныя отношенія къ Россіи, прося чрезъ своего посланника руки одной изъ дочерей Великаго Князя для маркграфа Баденскаго Альбрехта, племянника Фридриха III. Въ то-же время императоръ предложилъ Великому Князю назначить его, въ силу своей цесарской власти, королемъ надъ Русскою землею и, наконецъ, просилъ воспретить Псковитянамъ дѣлать набѣги на Лифляндію. Но Великій Князь Іоаннъ Васильевичъ согласился выдать свою дочь только за сына императора: Римскаго короля Максимиліана; относительно-же дарованія ему титула короля заявилъ, что имѣя поставленіе отъ Бога «какъ на передъ сего не хотѣлъ ни отъ кого, такъ и нынѣ не хочетъ». Наконецъ, и жалоба на Псковитянъ не имѣла успѣха: Великій Князь отвѣчалъ, что Псковитяне завладѣли только землями, издревле имъ принадлежащими.

de contracter des liens de parenté avec la Russie en demandant par l'organe de son ambassadeur la main d'une des filles du Grand Prince, pour le margrave de Bade Albert, neveu de Frédéric III. En même tems l'empereur proposa au Grand Prince, de le nommer roi de la Russie en vertu de son pouvoir impérial, et le pria de défendre aux Pskovitains de faire des incursions en Livonie. Mais le Grand Prince Iwan Wassiliewitch ne consentit à donner sa fille en mariage qu'au roi des Romains Maximilien, fils de l'empereur; quant à la proposition de lui conférer le titre de roi, il déclara qu'étant institué par Dieu, «il n'avait jamais désiré et ne voulait pas davantage à l'avenir, recevoir de qui que ce soit un pareil titre». Les plaintes formulées à l'égard des Pskovitains n'eurent pas plus de succès. Le Grand Prince répondit que ceux-ci n'avaient fait que reconquérir des territoires qui leur avaient anciennement appartenu.

Въ томъ-же году въ Австрію отправлено было первое посольство, во главѣ коего стоялъ грекъ Траханіотъ.

Инструкціею, данною Великимъ Княземъ посланнику, поручалось ему продолжать переговоры о возбужденныхъ цесарскимъ дворомъ вопросахъ и, въ то-же время, добиться согласія императора на свободу сношеній между обоими государствами и на взаимное отправленіе посольствъ.

Такимъ образомъ было положено начало постояннымъ дипломатическимъ сношеніямъ между Австріею и Россіею, которыя принимаютъ въ продолженіи времени все бо́льшіе размѣры. Предметы этихъ сношеній и цѣли, которыя преслѣдовались обѣими державами, объясняются, съ одной стороны, историческимъ ходомъ ихъ развитія, а съ другой, самымъ географическимъ ихъ положеніемъ. Начиная съ XIII ст. стремленіе Австріи подчинить своему скипетру Богемію и Венгрію выказывается въ осо-

La même année fut envoyée en Autriche la première ambassade dont fesait partie le Grec Trachaniote.

Les instructions données par le Grand Prince à l'ambassadeur le chargeaient de continuer les négociations sur les questions soulevées par la cour impériale et en même tems d'obtenir le consentement de l'empereur à la liberté des communications entre les deux états et à l'envoi mutuel d'ambassades.

C'est ainsi qu'a été établi entre l'Autriche et la Russie le principe de relations diplomatiques permanentes qui prirent par la suite une extension de plus en plus grande. L'objet de ces relations et le but poursuivi par les deux puissances, se précisent d'un côté par la marche de leur développement historique, et de l'autre, par leur position géographique mutuelle. A dater du XIII siècle, la tendance de l'Autriche à soumettre à son sceptre la Bohême et la Hongrie se manifeste d'une manière particulièrement

бенности осязательно. Со временъ-же Альбрехта V, зятя Сигизмунда, короля Венгерскаго и Богемскаго, претензіи Австріи получили болѣе юридическое основаніе. Однако не такъ легко было окончательно достигнуть этой цѣли. Освященныя вѣками права и вольности Чеховъ и Венгерцевъ долго противились окончательному уничтоженію государственной независимости этихъ народовъ. Поэтому, хотя Фридрихъ III предъявилъ свои несомнѣнныя права на престолы Венгерскій и Чешскій, они не были уважены обоими народами. Въ 1526 г. императоръ Фердинандъ I былъ избранъ королемъ Венгріи и Богеміи. Но и послѣ этого Вѣнскому правительству пришлось постоянно бороться противъ сепаратистическихъ стремленій присоединенныхъ областей. Междоусобицы, смуты и заговоры наполняютъ всю исторію отношеній Австріи къ Венгріи и Богеміи, въ продолженіи XVI, XVII и даже послѣдующихъ вѣковъ. Въ этой упорной борьбѣ, стоившей Австріи много крови и матеріальныхъ жертвъ, принимали болѣе или менѣе непосредственное участіе два сосѣднія ей государства: Польша и Турція. Польша неоднократно вмѣшивалась во внутреннія дѣла Австрійской монархіи, и возставшіе съ оружіемъ въ рукахъ Венгерскіе заговорщики обыкновенно находили у Поляковъ матеріальную и нравственную поддержку. Такимъ образомъ Австрія не могла не видѣть въ Польшѣ своего естественнаго и постояннаго врага. Но это чувство враждебности смягчилось, съ другой стороны, желаніемъ воспользоваться очевидными несообразностями государственнаго устройства Польши и тѣми нескончаемыми смутами, которыми такъ богата исторія Польскаго народа. Вотъ почему Австрія, какъ сосѣдняя Польшѣ держава, не могла относиться равнодушно къ тому, кто занимаетъ Польскій престолъ. Этимъ объясняется вмѣшательство Австріи въ дѣла Польши и болѣе или менѣе непосредственное уча-

frappante. A l'époque d'Albert V, gendre de Sigismond, roi de Hongrie et de Bohême, ces prétentions de l'Autriche acquirent une base juridique. Toutefois ce but ne fut pas facile à atteindre. Les droits et libertés des Czechs et des Hongrois, consacrés par des siècles, s'opposèrent longtems à l'anéantissement définitif de l'indépendance politique de ces deux nations. C'est pourquoi, bien que Frédéric III fit valoir ses droits incontestables aux trônes de Bohême et de Hongrie, ils ne furent point reconnus par les deux peuples. En 1526, l'empereur Ferdinand I fut élu roi de Hongrie et de Bohême. Mais, même après cette élection, le gouvernement Autrichien eut constamment à lutter contre les tendances séparatistes de ces deux provinces. Des troubles et des complots continuels remplissent toute l'histoire des relations de l'Autriche avec la Hongrie et la Bohême pendant les XVI et XVII siècles et même durant les siècles suivants. A ces luttes acharnées qui coutèrent à l'Autriche beaucoup de sang et de sacrifices matériels, participèrent plus ou moins directement deux états voisins: la Pologne et la Turquie. La Pologne intervint plus d'une fois dans les affaires intérieures de la monarchie Autrichienne et les rebelles armés de la Hongrie trouvèrent ordinairement chez les Polonais une assistance morale et matérielle. D'après cela, l'Autriche ne put voir dans la Pologne qu'un ennemi naturel et permanent. Mais ce sentiment d'hostilité fut atténué, d'autre part, par le désir de profiter des défectuosités évidentes de la constitution politique de la Pologne et des interminables agitations dont l'histoire de la nation Polonaise se montre si riche. Voilà pourquoi l'Autriche, comme puissance voisine de la Pologne, ne put jamais rester indifférente à la question de savoir qui occuperait le trône de la Pologne. Par là s'expliquent les interventions de l'Autriche dans les affaires de ce pays et la part plus ou moins directe qu'elle

стіе, которое она принимала въ замѣщеніи Польскаго престола.

Второю державою, съ которою Австрія состояла въ самыхъ враждебныхъ отношеніяхъ является Турція. Съ самаго завоеванія Константинополя Турки встрѣтили въ Австріи ближайшую преграду для наводненія Европы своими полчищами. Этими непріязненными отношеніями воспользовались Венгерцы, противившіеся провозглашенію Фердинанда I Венгерскимъ королемъ, и просимая ими у султана помощь не долго заставила себя ждать. Мало по малу большая часть Венгріи сдѣлалась добычею побѣдоносныхъ Турокъ, и императоръ Фердинандъ I вынужденъ былъ платить султану ежегодную дань, въ силу Адріанопольскаго трактата 1547 г. Въ теченіи послѣдующаго времени непріязненныя отношенія между Австріею и Оттоманскою имперіею, не только не прекращаются, но принимаютъ все большіе размѣры. Въ концѣ XVII ст., благодаря блистательнымъ побѣдамъ Карла Лотарингскаго и принца Евгенія, Турки принуждены были очистить Венгрію и съ трактата, заключеннаго между обѣими державами въ Карловичахъ въ 1699 г., роли ихъ существенно измѣняются. Съ этого времени Австрія принимаетъ роль наступающей стороны, и вмѣшательство Порты во внутреннія дѣла Венгріи совершенно устраняется, между тѣмъ какъ развивающееся разложеніе Оттоманской имперіи вызываетъ со стороны Австріи зоркое наблюденіе за положеніемъ дѣлъ въ Турціи.

Имѣя въ виду вышесказанное не трудно будетъ себѣ уяснить причины сближенія Австріи и Россіи: обѣ державы имѣли одинаковыхъ враговъ, и въ началѣ мало было поводовъ къ столкновеніямъ.

Въ самомъ дѣлѣ, Московскіе Великіе Князья и Цари имѣли полнѣйшее основаніе опасаться замысловъ Польскаго народа на независимость Русской земли. Неодно-

prit dans les destinées de la couronne Polonaise.

La Turquie est la seconde puissance avec laquelle l'Autriche se trouva dans les rapports les plus hostiles. Dès la conquête de Constantinople par les Turcs, ceux-ci rencontrèrent en Autriche une barrière immédiate qui les empêcha d'inonder l'Europe de leurs hordes sauvages. Les Hongrois profitèrent de ces relations malveillantes pour s'opposer à la proclamation de Ferdinand I comme roi de Hongrie et l'assistance qu'ils demandèrent au sultan ne se fit pas attendre longtems. Peu à peu la plus grande partie de la Hongrie devint la proie des Turcs victorieux et l'empereur Ferdinand I dut payer au Sultan un tribut annuel en vertu du traité d'Andrinople conclu en 1547. Durant les années qui suivirent, les rapports hostiles entre l'Autriche et l'empire Ottoman, loin de cesser, prirent une intensité de plus en plus grande. A la fin du XVII siècle, grâce aux brillantes conquêtes de Charles de Lorraine et du Prince Eugène, les Turcs furent obligés d'évacuer la Hongrie et, depuis le traité de Carlowitz en 1699, le rôle des deux pays se modifia considérablement. A dater de cette époque, l'Autriche prend une attitude offensive et l'ingérence de la Porte dans les affaires intérieures de la Hongrie est complètement écartée, tandis que la dissolution progressive de l'empire Ottoman éveille de la part de l'Autriche une attention vigilante sur l'état des choses en Turquie.

En ayant en vue ce qui précède, il n'est pas difficile de s'expliquer les causes du rapprochement entre l'Autriche et la Russie: les deux puissances avaient des ennemis communs et à l'origine elles avaient peu de motifs de conflits.

En effet les Grands Princes de Moscou et les Tsars avaient pleine raison d'appréhender les desseins de la nation Polonaise contre l'indépendance et l'intégrité du sol

кратное вмѣшательство во внутреннія дѣла Россіи, открытое преслѣдованіе сторонниковъ и явное покровительство ея врагамъ служили въ теченіи вѣковъ неизсякаемымъ источникомъ взаимной вражды и столкновеній. Но въ особенности желаніе Московскихъ Царей возвратить Россіи земли, издревле ей принадлежавшія, но захваченныя Польшею, должно было служить причиною сближенія со всякою державою, могущею содѣйствовать достиженію этой цѣли. Поэтому, нельзя не видѣть въ этомъ первоначальную причину сближенія Австріи и Россіи со временъ Великаго Князя Іоанна Васильевича. Когда же Московское государство успѣло пережить тяжелое время междуцарствія, въ продолженіи котораго посягательства Польши на государственную независимость Россіи достигли небывалыхъ прежде размѣровъ, сосѣдство Россіи становится опаснымъ для могущественной когда-то Рѣчи Посполитой. Нескончаемыя смуты, постоянная борьба партій и безсиліе королевской власти, провозглашенное основнымъ условіемъ вольностей шляхты, естественно должны были вызвать напряженное вниманіе въ сосѣднихъ государствахъ. Слѣдовательно, подобное состояніе Польши представляло достаточно основаній для болѣе близкихъ отношеній между Россіею и Австріею. Эти отношенія, вызванныя Польскими дѣлами, поступательно развиваются въ теченіи XVI ст., а въ XVII в., когда при посредничествѣ Австріи за Царемъ Алексѣемъ Михайловичемъ было признано право на Польскій престолъ, въ нихъ проявляется совершенно осязательно сознаніе той общей цѣли, къ которой должны стремиться Россія и Австрія.

Наконецъ, что касается Турціи, то Московскіе Цари весьма скоро убѣдились, насколько ихъ интересы сходятся съ интересами Австрійскихъ императоровъ въ

Russe. Une ingérence réitérée dans les affaires intérieures de la Russie, une persécution ouverte et acharnée contre ses partisans et une protection manifeste accordée à ses ennemis, — telles furent pendant des siècles les sources inépuisables d'hostilité réciproques et de collisions. Mais c'est surtout le désir légitime des Tsars de Moscou de restituer à la Russie des territoires ayant formé son antique domaine et arrachés à sa domination par les Polonais, qui dut les engager à se rapprocher de toute puissance pouvant concourir à ce but. C'est pourquoi on ne peut méconnaître que ce fut là la cause première du rapprochement entre l'Autriche et la Russie sous le règne du Grand Prince Iwan Wassiliewitch.

Mais lorsque l'état Moscovite eut survécu aux troubles désastreux de l'interrègne, durant lesquels les tentatives de la Pologne contre l'indépendance de la Russie atteignirent des proportions inouies jusqu'alors, le voisinage de la Russie devint dangereux pour la république, jadis si puissante.

Des désordres interminables, la lutte permanente des partis, et l'impuissance du pouvoir royal érigée en principe fondamental des libertés de la schliachta durent nécessairement attirer la sérieuse attention des états voisins. Aussi cette situation de la Pologne devint-elle un motif suffisant pour l'établissemet de relations plus étroites entre la Russie et l'Autriche. Ces relations, provoquées par les affaires Polonaises se développèrent graduellement dans le cours du XVI siècle, et au XVII lorsque, par la médiation de l'Autriche, les droits du Tsar Alexis Mikhaïlowitch au trône de Pologne eurent été reconnus, on dut y voir un témoignage évident que la Russie et l'Autriche avaient pleinement conscience du but commun qu'elles doivent poursuivre.

Enfin, pour ce qui concerne la Turquie, les Tsars de Moscou se convainquirent bientôt à quel point leurs intérêts se rencontraient avec ceux des empereurs d'Autriche

борьбѣ ихъ противъ Турокъ. Къ тому-жъ постоянные набѣги и грабежи, совершаемые Крымскими Татарами, вызывали въ Москвѣ справедливую ненависть къ верховному ихъ повелителю въ Константинополѣ. Этимъ воспользовались Австрія и другія западно-европейскія державы. Австрійское правительство неоднократно возбуждало Россію къ общей борьбѣ противъ Оттоманской имперіи, и въ концѣ XVII ст., въ виду этой цѣли, устанавливается между обоими государствами самый тѣсный союзъ.

Кромѣ только-что приведенныхъ причинъ сближенія Австріи и Россіи, самое географическое положеніе ихъ также содѣйствовало мирному теченію взаимныхъ сношеній. Общность географическихъ границъ и непосредственное сосѣдство споспѣшествуетъ развитію сношеній между пограничными государствами. Но, съ другой стороны, несомнѣнно, что эти-же условія облегчаютъ возможность взаимныхъ столкновеній, и служатъ поводомъ къ частымъ замѣшательствамъ между пограничными державами. Когда возникли непосредственныя сношенія между Австріею и Россіею, онѣ были отдѣлены другъ отъ друга владѣніями другихъ государствъ, въ которыхъ онѣ могли только видѣть естественныхъ и опасныхъ враговъ. Поэтому, намъ кажется, что и географическими условіями можно себѣ отчасти объяснить почему не раньше, какъ въ концѣ XV в. начались непосредственныя дипломатическія сношенія между Россіею и Австріею. До тѣхъ поръ оба государства имѣли другъ о другѣ самыя смутныя и неопредѣленныя понятія. Этимъ также объясняется, почему вопросъ о титулѣ сдѣлался съ самаго начала предметомъ дипломатическихъ переговоровъ. Пока Московскіе Цари ограничивали свою дѣятельность сферою внутренней государственной жизни, они могли принять любой титулъ и приписывать себѣ какое угодно достоинство. Но какъ только они всту-

dans leur lutte avec les Turcs. En outre les incursions et déprédations continuelles, commises par les Tataŕs de Crimée excitaient à Moscou une haine légitime contre leur souverain résidant à Constantinople. L'Autriche et d'autres puissances de l'Europe occidentale profitèrent de cette situation. Le gouvernement Autrichien convia plus d'une fois la Russie à entreprendre en commun une lutte contre l'empire Ottoman, et à la fin du XVII siècle une étroite alliance se forma dans ce but entre les deux états.

Outre les raisons que nous venons d'énumérer, qui rapprochaient l'Autriche de la Russie, leur position géographique elle même contribuait à imprimer un courant pacifique à leurs mutuelles relations. Des frontières géographiques communes et un voisinage immédiat favorisent le développement des rapports entre des états limitrophes. Mais d'un autre côté, il n'est pas douteux que ces mêmes conditions rendent plus faciles les conflits et fournissent de fréquents prétextes de mesintelligence entre ces états. Lorsque s'établirent des relations directes entre la Russie et l'Autriche, elles étaient séparées par les possessions d'autres états qu'elles ne pouvaient envisager que comme des ennemis naturels et dangereux.

C'est pourquoi il nous semble que ces conditions géographiques peuvent expliquer comment des relations diplomatiques immédiates ne purent pas s'établir entre les deux pays avant la fin du XV siècle. Jusqu'à cette époque ils n'avaient l'un à l'égard de l'autre que des notions confuses et très incertaines. C'est aussi ce qui peut expliquer pourquoi la question des titres fut, dès le début l'objet de négociations diplomatiques. Aussi longtems que les Tsars de Moscou limitaient leur activité à la sphère des affaires politiques intérieures, ils étaient libres de prendre tel titre et de s'attribuer telle qualité qui pouvait leur convenir. Mais dès qu'ils entrèrent en relations avec des états

пили въ сношенія съ иностранными государствами, отъ которыхъ требовали признанія своего титула, переговоры и препирательства стали неизбѣжны. И чѣмъ выше былъ титулъ, принятый Московскими государями, чѣмъ больше экстенсивной силы признавалось за нимъ другими государствами, тѣмъ больше должно было возникнуть споровъ и тѣмъ естественнѣе оказывалось сопротивленіе.

Дѣйствительно, послѣдующій очеркъ дипломатическихъ сношеній между Россіею и Австріею докажетъ, насколько вопросъ о титулѣ былъ предметомъ переписки и переговоровъ между обоими государствами. Если отношенія Россіи и Австріи къ Польшѣ и Оттоманской Портѣ должны были привести къ сознанію солидарности интересовъ и стремленій, то съ другой стороны, споры относительно титула имѣли иногда, въ особенности въ первыя времена, результатомъ взаимное, хотя обыкновенно и мимолетное, отчужденіе. Какъ-бы то ни было, во всякомъ случаѣ около изложенныхъ нами выше вопросовъ сосредоточиваются, въ теченіи вѣковъ, международныя отношенія Россіи и Австріи. Въ этомъ можно будетъ убѣдиться изъ историческаго развитія дипломатическихъ между ними сношеній.

Вмѣстѣ съ первымъ Русскимъ посланникомъ, отправленнымъ въ Австрію, пріѣхало въ 1490 г. въ Москву новое посольство отъ Римскаго короля Максимиліана. Принимая предложеніе Іоанна Васильевича, Максимиліанъ выразилъ свое согласіе вступить въ бракъ съ дочерью Великаго Князя. Если вспомнить, что въ то время Максимиліанъ уже больше года былъ обрученъ съ Анною Бретанскою, на которой однако женился Французскій король Карлъ VIII, то подобное предложеніе должно показаться довольно страннымъ. Но оно объясняется отчасти желаніемъ Максимиліана имѣть въ Великомъ Князѣ союзника, и отчасти первобытнымъ состояніемъ

étrangers et qu'ils exigèrent d'eux la reconnaissance de leur titre, les négociations et les obstacles devinrent inévitables. Et plus était élevé le titre assumé par les Princes de Moscou, plus les autres états leur reconnaissaient de force expansive, plus aussi ils devaient rencontrer de contestations et éprouver de résistances.

En effet, l'exposé subséquent des relations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche démontrera de quelles correspondances et de combien de négociations cette question du titre devint l'objet entre ces deux puissances. Si les rapports de la Russie et de l'Autriche avec la Pologne et l'empire Ottoman devaient leur donner la conscience d'une certaine solidarité entre leurs intérêts et leurs tendances, d'autre part, les discussions relatives au titre eurent souvent, surtout dans les premiers tems, pour résultat un éloignement mutuel quoique ordinairement passager. Quoiqu'il en soit, c'est en tout cas autour des questions que nous venons d'indiquer que se concentrent durant des siècles les rapports internationaux de la Russie et de l'Autriche. On pourra s'en convaincre d'après le développement historique de leurs relations diplomatiques.

En 1490, une nouvelle ambassade du roi des Romains Maximilien arriva à Moscou en même tems que la première ambassade Russe envoyée en Autriche. Maximilien, acceptant l'offre d'Iwan Wassiliewitch, exprima son consentement au mariage proposé avec la fille du Grand Prince. Si l'on songe qu'à cette époque, Maximilien était fiancé depuis plus d'une année, avec Anne de Bretagne, pui épousa ensuite le roi de France Charles VIII, une semblable proposition doit paraître assez étrange. Néanmoins elle s'explique en partie par le désir de Maximilien d'acquérir l'alliance du Grand Prince, et en partie aussi par l'état primitif des communica-

средствъ международныхъ сообщеній, при которыхъ мало было вѣроятія, что въ Москвѣ узнаютъ о состоявшемся уже давно обрученіи. Главною цѣлью этого посольства было заключеніе тѣснаго оборонительнаго и наступательнаго союза съ Московскимъ государствомъ. Въ стремленіи подчинить своему скипетру Венгрію Максимиліанъ встрѣчалъ отпоръ не только со стороны самыхъ Венгерцевъ, но и отъ Чешскаго короля Владислава, сына Польскаго короля Казиміра. Съ цѣлью парализовать вмѣшательство Польши въ пользу Чешскаго короля и не допустить послѣдняго занять также Венгерскій престолъ, Максимиліанъ домогался союза съ Россіею. Въ виду общихъ интересовъ, соединявшихъ въ этомъ дѣлѣ Россію и Австрію, переговоры весьма скоро привели къ окончательному соглашенію, и въ 1490 г. въ Москвѣ былъ подписанъ первый союзный трактатъ между Россіею и Австріею. На основаніи этого трактата Великій Князь Іоаннъ Васильевичъ обязался, въ случаѣ, если Максимиліанъ «почнетъ доставити своего отчества Угорскаго королевства себѣ», а Польскій король Казиміръ или сынъ его Владиславъ, король Чешскій, станутъ на него войною, идти войною на послѣднихъ и помогать своему союзнику «въ правду и безъ хитрости». Съ другой стороны, Римскій король обѣщалъ свою помощь Великому Князю, когда онъ «учнетъ доставити своего отечества Великаго Княжества Кіевскаго, что за собою держитъ Казиміръ король Польскій и его дѣти нашего Государства Русскихъ земель». Послѣ того, какъ Великій Князь подтвердилъ крестнымъ цѣлованьемъ этотъ договоръ, онъ отправилъ къ Максимиліану посла съ требованіемъ учинить тоже самое въ присутствіи послѣдняго. Дѣйствительно, въ 1491 г. Максимиліанъ далъ клятву въ ненарушимомъ сохраненіи заключеннаго договора.

Тотчасъ по заключеніи союза Австрія обратилась къ Россіи съ требованіемъ объ-

tions internationales qui permettait de douter qu'on connût à Moscou les fiançailles de l'empereur. Le but essentiel de cette ambassade était de conclure une étroite alliance offensive et défensive avec l'état Moscovite. Dans son ardeur à soumettre la Hongrie à son sceptre, Maximilien I rencontrait l'opposition, non seulement des Hongrois, mais encore du roi de Bohême Wladislas, fils du roi de Pologne Casimir. C'est dans le but de paralyser l'intervention de la Pologne en faveur du roi de Bohême et d'empêcher ce dernier d'occuper également le trône de Hongrie, que Maximilien recherchait l'alliance de la Russie. En présence de la communauté d'intérêts qui unissait la Russie et l'Autriche, les négociations aboutirent promptement à une entente définitive et en 1490 fut conclu à Moscou le premier traité d'alliance entre la Russie et l'Autriche. En vertu de ce traité Iwan Wassiliewitch s'engageait, dans le cas où Maximilien «entreprendrait d'acquérir pour lui le royaume de Hongrie son patrimoine» et où soit le roi de Pologne Casimir, soit son fils Wladislas, lui feraient la guerre, à déclarer également la guerre à ces derniers, et à assister son allié «en toute foi et loyauté». D'autre part, le roi des Romains promettait son assistance au Grand Prince, dans le cas où il «chercherait à recouvrer son patrimoine, le grand duché de Kiew, que le roi de Pologne Casimir et ses enfants détiennent, ainsi que d'autres terres faisant partie de nos Etats». Lorsque le Grand Prince eut baisé la croix en confirmation de cette convention, il envoya une ambassade chargée d'exiger que Maximilien en fît de même en sa présence. En effet en 1491, Maximilien fit le serment d'observer inviolablement le traité conclu.

Aussitôt après la conclusion de l'alliance, l'Autriche somma la Russie de déclarer la

явить войну Польшѣ, обѣщая въ то-же время содѣйствовать всѣми силами возвращенію Россіи Кіева. Однако, союзный договоръ не вступилъ въ дѣйствіе, потому что, какъ извѣстно, Максимиліанъ заключилъ, въ концѣ того-же 1491 г. договоръ съ избраннымъ Венгерскимъ королемъ Владиславомъ, въ силу котораго за нимъ было признано право вступить на Венгерскій престолъ, если у Владислава не окажется потомства мужскаго пола.

Послѣ избранія Максимиліана въ Германскіе императоры въ 1493 г., дипломатическія сношенія между Австріею и Россіею продолжались, хотя до восшествія на престолъ Василія Іоанновича въ 1505 г., они не представляютъ особеннаго интереса. Но въ виду тогдашняго положенія дѣлъ въ Венгріи и Польшѣ, въ началѣ 1506 г. императоръ Максимиліанъ и Великій Князь Василій Іоанновичъ должны были сходиться въ желаніи возобновить между собою союзъ, заключенный въ 1491 году. Поэтому, въ 1514 г. императоръ отправилъ посланника въ Москву съ предложеніемъ возобновить прежній союзный договоръ и соединиться вмѣстѣ противъ общаго врага — Польскаго короля Сигизмунда. Дѣйствительно, въ слѣдующемъ году былъ заключенъ новый союзный договоръ, заслуживающій особеннаго вниманія. Содержаніе его состоитъ въ томъ, что обѣ договаривающіяся державы обязуются начать войну противъ Польши, съ цѣлью заставить ее выдать захваченныя ею части Германской имперіи, а Россіи возвратить Кіевъ «и иные Русскіе крѣпости», которыя она «неправдою за собою держитъ». Но этотъ международный актъ въ особенности любопытенъ тѣмъ, что въ немъ впервые за Русскимъ государемъ признается иностранною державою титулъ императора. Въ самомъ дѣлѣ, въ спискѣ трактата, предложенномъ Максимиліаномъ, онъ

guerre à la Pologne, s'engageant en même tems à coopérer de toutes ses forces à la restitution de Kiew à la Russie. Toutefois le traité d'alliance n'entra point en vigueur, vu que, comme on le sait, Maximilien conclut à la fin de la même année 1491 avec Wladislas, élu roi par les Hongrois, un traité en vertu duquel il s'assurait le droit de monter sur le trône de Hongrie dans le cas ou Wladislas n'aurait pas de postérité mâle.

Après l'élection de Maximilien comme empereur en 1493, les relations diplomatiques se poursuivirent entre la Russie et l'Autriche, sans présenter d'intérêt particulier jusqu'à l'avènement au trône de Wassili Iwanowitch en 1505. Mais en présence de l'état des choses en Hongrie et en Pologne, au commencement de l'année 1506, l'empereur Maximilien et le Grand Prince Wassili Iwanowitch durent se rencontrer dans le désir mutuel de renouveler l'alliance de 1491. Aussi, en 1514 l'empereur envoya un ambassadeur à Moscou avec la proposition de rétablir l'ancien traité d'alliance et de s'unir contre l'ennemi commun le roi de Pologne Sigismond. L'année suivante un nouveau traité d'alliance fut conclu. Il mérite une attention particulière. Cette transaction porte en substance: que les deux puissances contractantes s'engagent à commencer la guerre contre la Pologne, dans le but de la contraindre à rendre les parties du territoire de l'empire Germanique dont elle s'était emparée et à restituer à la Russie Kiew et «d'autres forteresses Russes qu'elle occupait illégitimement». Mais ce qu'il y a de plus particulièrement curieux dans cet acte international, c'est que pour la première fois le titre d'empereur y est reconnu au souverain de la Russie par une puissance étrangère. En effet dans le texte du traité proposé par Maximilien, Was-

постоянно называетъ Василія Іоанновича императоромъ. *

Послѣ заключенія этого союзнаго договора дипломатическія сношенія между Австріею и Россіею часто пріостанавливались, а иногда на нѣсколько лѣтъ даже совсѣмъ прекращались. Но въ концѣ XVI ст., во время царствованія Іоанна Васильевича Грознаго, переговоры между обѣими державами получаютъ особенный интересъ. Главнымъ предметомъ ихъ была Польша. Когда Германскому императору понадобилась помощь Россіи противъ Турціи, то онъ старался всѣми средствами пріостановить военныя дѣйствія Русскихъ войскъ противъ Польши и открыть имъ болѣе широкое поприще въ борьбѣ съ Турками. Крайняя необходимость въ содѣйствіи Московскаго государя чувствовалась Максимиліаномъ въ особенности потому, что владѣтельные князья Германской имперіи на отрѣзъ отказались начать войну противъ побѣдоносныхъ Турокъ. Въ 1517 году явился отъ императора Максимиліана II въ Москвѣ Герберштейнъ, извѣстный авторъ сочиненія «*Rerum Moscoviticarum commentarii*». Посолъ просилъ Великаго Князя Василія Іоанновича заключить миръ или, по меньшей мѣрѣ, перемиріе съ королемъ Сигизмундомъ I и начать войну противъ Турокъ, согласно союзному трактату. Вслѣдъ за тѣмъ прибыли также посланники Польскаго короля съ предложеніемъ о мирѣ, но все-таки переговоры не увѣнчались успѣхомъ, благодаря положительному отказу Великаго Князя заключить перемиріе болѣе, чѣмъ на шесть мѣсяцевъ. Съ другой стороны, Польскій король, во время переговоровъ съ Россіею о мирѣ, возбуждалъ всѣми способами Крымскихъ Татаръ къ набѣгамъ на Русскую территорію.

* Переводъ и копіи съ этого акта Императоръ Петръ I сообщилъ въ 1718 г. Европейскимъ державамъ въ подтвержденіе своихъ правъ на императорскій титулъ.

sili Iwanowitch est constamment qualifié du titre d'empereur. *

A la suite de ce traité d'alliance les relations diplomatiques entre l'Autriche et la Russie furent souvent suspendues et même entièrement interrompues pendant plusieurs années. Mais à la fin du XVI siècle, sous le règne du Tsar Iwan Wassiliewitch le Terrible les négociations entre les deux puissances acquièrent un intérêt particulier. La Pologne en était l'objet principal. Lorsque l'empereur Germanique avait besoin du secours de la Russie contre la Turquie, il s'efforçait par tous les moyens d'arrêter les opérations militaires des Russes contre la Pologne et de leur ouvrir le champ plus vaste d'une lutte contre les Turcs. Ce qui rendit surtout indispensable à Maximilien le concours du Tsar Moscovite, c'est que les Princes souverains de l'empire Germanique refusèrent péremptoirement de faire la guerre aux Turcs victorieux. En 1517, Herberstein, auteur connu de l'ouvrage intitulé: «Rerum Moscoviticarum commentarii», se présenta à Moscou de la part de Maximilien I. Cet ambassadeur demanda au Grand Prince Wassili Iwanowitch de conclure la paix ou du moins une trêve avec le roi Sigismond I et de commencer la guerre contre les Turcs conformément au traité d'alliance. A la suite de cette négociation arrivèrent également des ambassadeurs du roi de Pologne avec des propositions de paix, mais les pourparlers n'eurent point de résultat à cause du refus positif du Grand Prince de conclure la trêve pour plus de 6 mois. D'autre part, durant le cours de ces négociations de paix le roi de Pologne excitait de toute manière les Tatars de Crimée à faire des incursions sur le territoire Russe.

* L'Empereur Pierre I communiqua en 1718 une traduction et une copie de cet acte aux puissances Européennes comme une confirmation de ses droits au titre d'Empereur.

Смерть императора Максимиліана I въ 1519 г. положила конецъ посредничеству Вѣнскаго кабинета, и мы не имѣемъ никакихъ достовѣрныхъ данныхъ относительно дипломатическихъ сношеній Россіи съ Австріею съ 1519 г. по 1571 г. Намъ только извѣстно, что послѣ смерти Максимиліана I, Великій Князь Василій Іоанновичъ рекомендовалъ въ Германскіе императоры Бранденбургскаго маркграфа. Слѣдовательно здѣсь имѣется первый примѣръ непосредственнаго участія Россіи въ судьбѣ «Священной Римской имперіи Германской націи». Если затѣмъ, съ восшествіемъ Карла V на Германскій имперскій престолъ, сношенія между Россіею и Австріею были вполнѣ случайны и даже прекращались въ продолженіи нѣсколькихъ десятковъ лѣтъ, то это объясняется отчасти исторіею Австріи и Германіи въ теченіи первой половины XVI ст. Реформаціонное движеніе въ Германіи и нескончаемыя войны съ Францiею и Турціею совершенно поглощали вниманіе Карла V и Фердинанда I. Однако, если имѣть въ виду ужасныя пораженія, нанесенныя султаномъ Солиманомъ Фердинанду I, то трудно вѣрится, чтобъ въ продолженіи этого времени Австрія не обращалась ни разу за помощью къ Россіи.

La mort de l'empereur Maximilien survenue en 1519, mit un terme à la médiation du cabinet de Vienne, et nous ne possédons aucune donnée certaine sur les relations diplomatiques de la Russie et de l'Autriche, de 1519 à 1572. Nous savons seulement que le Grand Prince Wassili Iwanowitch recommanda le margrave de Brandenbourg comme empereur d'Allemagne. Ainsi, nous avons là le premier exemple d'une participation immédiate de la Russie dans les destinées du «St.-Empire Romain de la nation Germanique». Si depuis lors, après l'avènement de Charles V au trône impérial Germanique, les relations entre la Russie et l'Autriche furent simplement accidentelles, et cessèrent même pendant plusieurs dixaines d'années, cela s'explique en partie par l'histoire de l'Autriche et de l'Allemagne durant la première moitié du XVI siècle. Le mouvement de la Réformation en Allemagne et les guerres interminables contre la France et la Turquie, absorbèrent complètement l'attention de Charles V et de Ferdinand I. Cependant, si l'on prend en considération les terribles défaites infligées par le sultan Soliman à Ferdinand I, il est difficile de croire que durant cet espace de temps, l'Autriche ne se soit pas une seule fois adressée à la Russie pour en obtenir du secours.

Какъ-бы то ни было, но только съ 1571 года снова встрѣчаются въ нашихъ архивахъ акты, свидѣтельствующіе о дипломатическихъ переговорахъ съ Австріею. Они были вызваны событіями въ Польшѣ. Въ 1572 г. скончался Польскій король Сигизмундъ II бездѣтнымъ, и вмѣстѣ съ нимъ прекратилась династія Ягеллоновъ. Поэтому возникъ вопросъ о замѣщеніи Польскаго престола, окончательное рѣшеніе котораго не могло не интересовать Австрію и Россію, въ виду цѣлей, преслѣдуемыхъ нѣкоторыми Польскими партіями. Еще въ 1571 г. императоръ Максимиліанъ II за-

Quoiqu'il en soit, ce n'est qu'en 1571, que nous retrouvons dans nos archives des actes témoignant de l'existence de négociations diplomatiques avec l'Autriche. Elles furent provoquées par les évènements de Pologne. En 1572 le roi Sigismond était mort sans heritiers et avec lui s'éteignait la dynastie des Jagellons. La question du trône de Pologne était ouverte et la solution définitive devait nécessairement intéresser l'Autriche et la Russie en présence des vues poursuivies par quelques uns des partis en Pologne. Déjà en 1571 l'empereur Maximilian II avait témoigné au Tsar

явилъ Царю Іоанну Васильевичу свое желаніе поддерживать съ нимъ такія-же дружелюбныя отношенія, какія существовали между Максимиліаномъ I и В. К. Василіемъ Іоанновичемъ. Когда вслѣдъ затѣмъ представился вопросъ о престолонаслѣдіи въ Польшѣ, Царь Іоаннъ IV положительно высказался за сына императора Максимиліана II, эрцгерцога Эрнеста и противъ Французскаго принца Генриха, брата короля Карла IX. Въ отвѣтъ на такое дружеское поведеніе Царя, императоръ Максимиліанъ II прислалъ въ 1573 г. гонца съ чрезвычайно любопытнымъ предложеніемъ. Германскій императоръ не только категорически высказался противъ восшествія на престолъ Польскій Французскаго принца, но въ то-же время предложилъ Царю совсѣмъ не допускать въ Варшаву Генриха и раздѣлить Польское королевство слѣдующимъ образомъ: собственно Польша должна быть присоединена къ Австріи, а Литва къ Россіи. По статейному списку уполномоченный императора сдѣлалъ это предложеніе въ слѣдующихъ словахъ: «А прирадѣлъ цысарь, чтобъ то государство (т. е. Польшу) подѣлити, и корону-бъ Польскую къ цысарю, а Литовское Великое Княжество къ Московскому государству, и стояти-бъ имъ содново противъ Турецкаго и противъ всѣхъ Татарскихъ государей». Изъ послѣдующей, однако, дипломатической переписки не видно: принято-ли было формально Царемъ Іоанномъ Грознымъ предложеніе Австрійскаго кабинета. Извѣстно только, что въ томъ-же году отправлена была въ Вѣну грамота, въ которой Царь заявлялъ императору, что Польская корона была ему предложена самими Поляками, но онъ отказался въ пользу цесарскаго сына. Впрочемъ, если вспомнить, что Французскій принцъ Генрихъ все-таки успѣлъ вступить на Польскій престолъ, то возбужденные Австріею переговоры о раздѣлѣ Польши сами собою должны были

Iwan Wassiliewitch son désir d'entretenir avec lui les mêmes relations amicales qui avaient subsisté entre Maximilien I et le Grand Prince Wassili Iwanowitch. Lorsque, plus tard, surgit la question de succession au trône de Pologne, le Tsar Iwan IV se prononça catégoriquement en faveur du fils de Maximilien II, l'archiduc Ernest, et contre le prince Français Henri, frère du roi Charles IX. En retour de ce procédé amical du Tsar, l'empereur Maximilien II lui envoya en 1573 un messager chargé d'une proposition extrêmement curieuse. Non seulement l'empereur d'Allemagne s'énonça péremptoirement contra l'avènement d'un prince Français au trône de Pologne, mais encore il proposa au Tsar de ne point laisser Henri arriver à Varsovie, et de partager la Pologne de la manière suivante: La Pologne proprement dite serait annexée à l'Autriche, et la Lithuanie à la Russie. D'après le protocole, le plénipotentiaire de l'empereur fit cette proposition dans les termes suivants: «Et l'empereur témoigna le désir que le royaume (c. à. d. la Pologne) fut partagé: la couronne de Pologne à l'empereur et la grande principauté de Lithuanie au Tsar de Moscou, et que tous deux s'unissent contre le souverain de la Turquie et contre tous les souverains Tatars». Cependant la correspondance diplomatique qui s'ensuivit n'indique pas si cette proposition du cabinet Autrichien fut formellement acceptée par le Tsar Iwan le Terrible. On sait seulement que dans cette même année, fut envoyé à Vienne un rescrit par lequel le Tsar annoncait que la couronne de Pologne lui avait été offerte par les Polonais eux-mêmes, mais qu'il s'en était dédit en faveur du fils de l'empereur des Romains. D'ailleurs, si l'on se souvient que le prince Français Henri n'en réussit pas moins à monter sur le trône de Pologne, on doit en conclure que les propositions de partage faites par l'Autriche subirent naturellement un tems d'arrêt quoique mo-

пріостановиться, хотя и не на продолжительное время. Внезапный отъѣздъ Генриха во Францію для занятія Французскаго престола, опустѣвшаго со смертью короля Карла IX, опять возбудилъ вопросъ о Польскомъ престолонаслѣдіи. Какія цѣли преслѣдовались обѣими непосредственно заинтересованными въ этомъ дѣлѣ державами видно уже изъ предъидущихъ переговоровъ. Царь Іоаннъ Васильевичъ совершенно недвусмысленно высказалъ въ 1574 году свое непоколебимое рѣшеніе быть въ союзѣ и дружбѣ съ Германскимъ императоромъ для того, чтобъ «Польское королевство и Великое Княжество Литовское отъ нашихъ Государствъ не отошло». Онъ прямо заявилъ, что Литовское княжество и Кіевъ съ принадлежащею къ нему областью, равно какъ Лифляндія и Курляндія, должны быть присоединены къ Россіи, какъ древнее ея достояніе. Для достиженія этой цѣли обѣ державы намѣревались заключить между собою формальный договоръ. Но это намѣреніе не получило осуществленія.

Послѣ отъѣзда короля Генриха Австрійская партія одержала верхъ въ Польшѣ, и императоръ Максимиліанъ II былъ провозглашенъ королемъ Польскимъ и великимъ княземъ Литовскимъ въ 1575 году. Но императоръ не успѣлъ воспользоваться этимъ избраніемъ, потому что другая партія осилила его приверженцевъ и посадила на Польскій престолъ Трансильванскаго воеводу Стефана Баторія, обратившагося въ скоромъ времени въ злѣйшаго и самаго опаснаго врага Россіи. Наконецъ, воспослѣдовавшая въ 1576 г. смерть императора Максимиліана II и пораженія, нанесенныя Стефаномъ Баторіемъ Русскимъ войскамъ прекратили на время переговоры между Россіею и Австріею относительно судьбы Польши. Во время кровопролитныхъ войнъ съ Польшею, Царь Іоаннъ IV обращался неоднократно къ преемнику Максимиліана II, императору Рудольфу II,

mentané. Le départ soudain de ce prince pour la France dont le trône lui était échu par la mort du roi Charles IX, réveilla de nouveau la question de succession en Pologne. On devine aisément, d'après les pourparlers antérieurs, quel était le but que poursuivirent les deux puissances directement intéressées. Le Tsar Iwan manifesta en 1574, dans les termes les moins équivoques, sa résolution inébranlable de maintenir son alliance et son amitié avec l'empereur d'Allemagne, afin que «le royaume de Pologne et la grande principauté de Lithuanie ne fussent pas soustraits aux deux Empires.» Il déclara net que la principauté de Lithuanie et la province de Kiew y attenante, de même que la Livonie et la Courlande, devaient être réunies à la Russie dont elles étaient un antique patrimoine. Pour atteindre ce but, les deux puissances avaient l'intention de conclure entre elles une convention formelle. Mais cette intention ne fut pas réalisée.

Après le départ du roi Henri, le parti Autrichien prit le dessus en Pologne, et l'empereur Maximilien II fut proclamé en 1575 roi de Pologne et Grand Prince de Lithuanie. Mais l'empereur ne put pas profiter de son élection. En effet, le parti adverse l'ayant emporté sur ses partisans fit monter sur le trône de Pologne le Woïévode de Transylvanie Etienne Batory, qui devint bientôt l'ennemi le plus acharné et le plus dangereux de la Russie. Finalement, la mort de l'empereur Maximilien II survenue en 1576 et les échecs infligés aux armées Russes par Etienne Batory, mirent momentanément un terme aux négociations entre la Russie et l'Autriche au sujet du sort de la Pologne. Pendant la sanglante guerre qu'il soutint contre les Polonais, le Tsar Iwan IV s'adressa plus d'une fois au successeur de Maximilien II, l'empereur Rodolphe II, pour le sommer de

съ требованіемъ исполнить союзный договоръ и оказать ему помощь противъ Поляковъ. Съ своей стороны Рудольфъ II отправлялъ нѣсколько посольствъ въ Москву и просилъ помощи у Царя Іоанна Васильевича, сына его Ѳеодора Іоанновича и Бориса Годунова противъ Турокъ, опустошавшихъ всю Венгрію. Впрочемъ еще императоръ Максимиліанъ II отправилъ въ Москву посольство съ предложеніемъ заключить союзъ противъ враговъ „христіанскаго имени". При этомъ нельзя не упомянуть объ одномъ весьма любопытномъ фактѣ. Когда императоръ Максимиліанъ II старался обезпечить свое восшествіе на Польскій престолъ, послѣ побѣга короля Генриха, то онъ, за содѣйствіе Царя въ этомъ дѣлѣ, обѣщался заключить союзъ противъ Турокъ для того, чтобъ отобрать отъ нихъ бывшую Греческую имперію и присоединить ее къ Россіи. Императоръ Рудольфъ II такъ-же неоднократно обращался за помощью противъ Турціи къ Россіи, но въ источникахъ не видно какое поставилъ онъ на видъ вознагражденіе. Въ особенности въ концѣ XVI стол. одно императорское посланіе за другимъ получалось въ Москвѣ, и всегда просьба о помощи противъ Турокъ была главнымъ содержаніемъ. Рудольфъ II не упускалъ изъ виду никакого средства для возбужденія противъ Турціи враговъ. Онъ просилъ Царей Ѳеодора Іоанновича и Бориса Годунова возбудить Персидскаго шаха противъ Турецкаго султана. Въ 1601 же году явился въ Москвѣ цесарскій посланникъ съ грамотою, въ которой императоръ просилъ пропустить его посланника въ Персію и оказывать ему на пути всякое покровительство и содѣйствіе. Но, ни Царь Ѳеодоръ Іоанновичъ, ни Борисъ Годуновъ не находили согласнымъ съ своими собственными интересами начать непріязненныя дѣйствія противъ могущественной Оттоманской имперіи. Когда же въ царствованіе Бориса Годунова признаки приближающагося смут-

remplir les conditions du traité d'alliance, et réclamer son assistance contre les Polonais. De son côté, Rodolphe II envoya plusieurs ambassades au Tsar Iwan Wassiliewitch, à son fils Feodor Iwanowitch, et à Boris Godounoff pour leur demander secours contre les Turcs qui ravageaient la Hongrie. Déjà sous Maximilien II, une ambassade était arrivée à Moscou avec la proposition d'une alliance contre ces ennemis «du nom chrétien». En outre, il est nécessaire de rappeler un fait extrêmement curieux. Lorsque l'empereur Maximilien II cherchait à assurer son avènement au trône de Pologne, après la fuite du roi Henri, il avait promis au Tsar, pour prix de son assistance dans cette conjoncture, de conclure avec lui un traité d'alliance contre les Turcs, traité qui stipulait la formation d'un grand empire Grec conquis sur la Turquie et qui devait être réuni à la Russie. L'empereur Rodolphe II réclama également à plusieurs reprises le secours de la Russie contre la Turquie, mais on ne voit pas d'après les documents existants, quelle espèce de dédommagement il mettait en avant.

C'est surtout à la fin du XVI siècle que les missives émanées de la cour impériale se succédaient coup sur coup à Moscou; et toujours la demande de secours contre les Turcs en étaient l'objet principal. Rodolphe II ne négligeait aucun moyen pour susciter des ennemis aux Turcs. Il demanda au Tsar Feodor Iwanowitch et à Boris Godounoff d'exciter le Shah de Perse contre le Sultan. En 1601 un ambassadeur de l'empereur arriva à Moscou porteur d'un rescrit dans lequel on demandait au Tsar de donner passage à cet envoyé pour se rendre en Perse et de lui accorder durant le trajet toute protection et assistance. Mais ni le Tsar Feodor Iwanowitch ni Boris Godounoff ne jugèrent conforme à leurs propres intérêts de prendre l'initiative d'opérations hostiles contre

наго времени обнаружились все болѣе и болѣе явственно, о какой-либо внѣшней серьозной войнѣ не могло быть рѣчи. Поэтому, Россія должна была ограничиться только платежемъ Австріи субсидіи въ видѣ соболей и разной мягкой рухляди, отправленной въ Вѣну въ 1595 году.

le puissant empire Ottoman. Lorsqu'enfin, sous le règne de Boris Godounoff les symptômes de troubles intérieurs imminents se manifestèrent avec une évidence de jour en jour plus grande, il ne pouvait être question d'aucune action extérieure quelconque. C'est pourquoi la Russie dut se borner à fournir à l'Autriche un subside sous la forme de zibélines et d'autres fourrures envoyées à Vienne en 1595.

Эти дружественныя и постоянныя сношенія между Россіею и Австріею продолжались до конца XVI ст. Только изрѣдка проявлялось между обоими государствами нѣкоторое, хотя и мимолетное, охлажденіе. Главнымъ поводомъ послѣдняго служило постоянное заступничество Германскихъ императоровъ за населеніе Прибалтійскаго края и вмѣшательсто ихъ въ попытки Россіи присоединить къ себѣ эту страну. Въ особенности явно обнаружилось естественное стремленіе Россіи пробить себѣ путь къ Балтійскому морю и подчинить Русскому скипетру Лифляндію и Эстляндію въ царствованіе Ивана IV. Поэтому императоръ Максимиліанъ II неоднократно обращался къ Царю съ просьбою прекратить военныя дѣйствія, возвратить завоеванные города и освободить военноплѣнныхъ. Но на всѣ эти домогательства у Царя Іоанна Васильевича былъ только одинъ отвѣтъ: Ливонія принадлежитъ изстари Россіи и пускай цесарь не вмѣшивается въ чужія дѣла. Менѣе жестко отклонили Царь Ѳеодоръ Іоанновичъ и Борисъ Годуновъ ходатайства императора Рудольфа II въ пользу того-же края. Впрочемъ съ присоединенія Ливоніи къ Польшѣ и Эстляндіи къ Швеціи (1560 г.) вмѣшательство Германскихъ императоровъ лишилось послѣдней тѣни законности. Между тѣмъ, поведеніе Ливонскаго правительства всегда было крайне враждебно въ отношеніи Россіи, и осталось таковымъ подъ властью Поляковъ. Извѣстно, напримѣръ, что Князь Іоаннъ Васильевичъ, а

Les relations amicales et permanentes entre la Russie et l'Autriche se prolongèrent jusqu'à la fin du XVI siècle. Ce n'est qu'à de rares intervalles que se produisit entre les deux états un certain refroidissement, d'ailleurs passager. Le principal motif en fut la protection permanente exercée par les empereurs d'Allemagne en faveur des populations des provinces Baltiques, et leur intervention dans les tentatives de la Russie pour s'annexer ces contrées. Les tendances naturelles de la Russie à se frayer un accès à la mer Baltique et à soumettre à sa domination la Livonie et l'Esthonie se révélèrent avec une évidence particulièrement frappante sous le règne d'Iwan IV. Aussi l'empereur Maximilien II s'adressat-il plus d'une fois au Tsar pour lui demander de mettre fin aux opérations militaires, de restituer les villes conquises et de libérer les prisonniers de guerre. Mais à toutes ces demandes le Tsar Iwan Wassiliewitch ne fit jamais qu'une seule et même réponse: La Livonie appartient à la Russie de longue date, — que l'empereur ne se mêle point des affaires d'autrui. Le Tsar Feodor Iwanowitch et Boris Godounoff, déclinèrent moins durement l'intervention de l'empereur Rodolphe II en faveur des mêmes contrées. Du reste, après la réunion de la Livonie à la Pologne et de l'Esthonie à la Suède, l'ingérence des empereurs d'Allemagne perdit tout pretexte légal. Cependant le gouvernement de la Livonie s'était toujours montré extrêmement hostile à la Russie, et demeura tel sous la

въ особенности Царь Иванъ Грозный и его преемники отправляли посольства въ Германію пріискивать докторовъ, мастеровъ всякаго рода, художниковъ и т. п. Ливонскія власти пускали въ ходъ всѣ средства, чтобъ убѣдить нанятыхъ не ѣхать въ Москву, и даже насильно заставляли ихъ возвращаться на родину.

Въ вышеизложенномъ заключается содержаніе дипломатической переписки между Россіею и Австріею до конца XVI вѣка. Переходя теперь къ изложенію международныхъ отношеній Россіи къ Австріи въ XVII вѣкѣ, мы не встрѣчаемъ въ продолженіи всей первой половины этого столѣтія никакихъ правильныхъ сообщеній между обѣими державами. Только изрѣдка и большею частью случайно возникаютъ переговоры, которые опять весьма скоро и неожиданно прекращаются. Впрочемъ такой характеръ дипломатическихъ сношеній находитъ себѣ совершенно удовлетворительное объясненіе во внутреннемъ состояніи Россіи и Австріи, и политической исторіи Западной Европы въ этой эпохѣ. Съ царствованія Бориса Годунова началось въ Россіи ужасное время смутъ, когда Московскій престолъ сдѣлался ареной борьбы между боярскими партіями и Московское государство лакомою добычею для самозванцевъ и непримиримыхъ враговъ Русскаго народа. Когда наконецъ Михаилъ Ѳеодоровичъ Романовъ былъ возведенъ на Московскій престолъ, онъ естественно долженъ былъ посвятить прежде всего всѣ свои заботы удаленію съ Русской территоріи непріятелей и водворенію въ государствѣ необходимаго порядка. И дѣйствительно этимъ задачамъ посвятилъ себя Царь Михаилъ Ѳеодоровичъ въ продолженіи всего своего управленія, до своей кончины.

Нисколько не лучше было внутреннее состояніе Австріи и Германской имперіи въ

domination des Polonais. On sait par exemple que le Grand Prince Iwan Wassiliewitch et particulièrement le Tsar Jean le Terrible et ses successeurs ayant envoyé des ambassades en Allemagne pour chercher des médecins, des ouvriers de tous métiers, des artistes etc., les autorités de la Livonie mirent tout en œuvre pour dissuader ces gens de se rendre à Moscou et employèrent même la force pour les contraindre à retourner chez eux.

La correspondance diplomatique entre la Russie et l'Autriche se résume à ce qui vient d'être dit, jusqu'à la fin du XVI siècle. Si nous passons aux rapports internationaux des deux puissances au XVII siècle, nous ne rencontrons pendant toute la première moitié de ce siècle aucune trace de communications regulières entre elles. Ce n'est que dans de rares occasions et pour ainsi dire accidentellement que s'établissent des pourparlers presqu' aussitôt interrompus. D'ailleurs, la situation intérieure de la Russie et de l'Autriche et l'histoire politique de l'Europe occidentale à cette époque expliquent suffisamment le caractère de ces relations diplomatiques. Avec le règne de Boris Godounoff commence pour la Russie une ère de troubles effroyables pendant laquelle le trône de Moscou devint une arêne ouverte aux luttes de partis entre les boyards et une proie séduisante pour les usurpateurs, les imposteurs et les irréconciliables ennemis de la nation Russe. Lorsqu' enfin Michel Feodorowitch Romanoff fut élevé au trône Moscovite, il dut naturellement vouer ses premiers soins à chasser les ennemis hors du territoire Russe et à rétablir l'ordre indispensable à l'existence de l'état. C'est en effet à ce but que le Tsar Michel Feodorowitch se consacre durant tout son règne et jusqu'à sa fin.

La situation intérieure de l'Autriche et de l'empire d'Allemagne n'était nullement

первой половинѣ XVII вѣка. Императоръ Рудольфъ II, въ продолженіи всего своего долгаго царствованія, принужденъ былъ постоянно бороться противъ внутреннихъ смутъ и защищаться отъ внѣшнихъ нападеній. Религіозное направленіе императора вызвало Венгерцевъ къ открытому возстанію, которые, въ союзѣ съ Турками, угрожали устранить навсегда подчиненіе Венгріи Габсбургской династіи. Затѣмъ возстаніе противъ императора роднаго брата его, еще болѣе разстроило внутреннее состояніе Австрійскихъ земель. Наконецъ, возникшая въ 1618 г. Тридцатилѣтняя война поглотила все вниманіе Германскихъ императоровъ и заставила ихъ посвятить всѣ свои силы охраненію собственной безопасности и независимости.

При такихъ обстоятельствахъ рѣдкость дипломатическихъ сношеній между Россіею и Австріею совершенно естественна. Намъ извѣстно, что князь Пожарскій отправилъ въ 1612 г. гонца къ императору съ жалобою на Польскаго короля, въ конецъ раззорившаго Русскую землю. Послѣ воцаренія Михаила Ѳеодоровича въ Австрію отправлено было въ 1613 г., посольство съ порученіемъ предложить императору возобновить союзъ, прежде заключенный между обѣими державами, и просить о принятіи императоромъ роли посредника между Россіею и Польшею. Дѣйствительно, въ 1615 г. состоялся подъ Смоленскомъ съѣздъ Русскихъ и Польскихъ посланниковъ для заключенія мира, при посредничествѣ присутствовавшихъ представителей императора. Однако съѣздъ не привелъ ни къ чему, благодаря внезапному прекращенію переговоровъ со стороны Поляковъ, и, съ тѣхъ поръ непосредственныя сношенія съ Австріею почти совсѣмъ прекратились до пятидесятыхъ годовъ XVII столѣтія. Только спустя 9 лѣтъ послѣ кончины Михаила Ѳеодоровича т. е. въ 1654 г., Царь Алексѣй Михай-

meilleure, pendant la première moitié du XVII siècle. L'empereur Rodolphe II fut constamment obligé dans le cours de son long règne, de lutter contre les troubles intérieurs et de se défendre contre des agressions extérieures. Les tendances religieuses de l'empereur provoquèrent une insurrection ouverte des Hongrois, qui alliés aux Turcs menacèrent de rompre à jamais tout lien de dépendance entre la Hongrie et la dynastie des Habsbourg. Ensuite l'agression contre l'empereur de son frère a encore plus troublé le repos intérieur de l'Autriche. Enfin la guerre de 30 ans qui a éclaté en 1618, a absorbé toute l'attention des empereurs Germaniques et les a obligés à vouer tous leurs soins à la sauvegarde de leur propre sécurité et indépendance.

En de telles circonstances, la rareté des relations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche semble très naturelle. Nous savons que le prince Pojarsky envoya en 1612 un messager à l'empereur avec des plaintes contre le roi de Pologne qui avait dévasté le territoire Russe. Après l'avènement de Michel Feodorowitch, en 1613, une ambassade fut envoyée en Autriche avec la mission de proposer à l'empereur le renouvellement de l'alliance précédemment conclue entre les deux pays et de lui demander de se charger du rôle de médiateur entre la Russie et la Pologne. En effet, en 1615, eut lieu à Smolensk une réunion de délégués Russes et Polonais ayant pour but de conclure la paix en la présence, et sous la médiation de représentants de l'empereur. Toutefois, cette réunion n'aboutit à aucun résultat, par suite de la rupture subite des négociations de la part des Polonais, et depuis lors, les relations directes entre la Russie et l'Autriche cessèrent presque complètement jusqu'àu milieu du XVII siècle. Ce ne fut qu'après la mort de Michel Feodorowitch, c. à. d. en 1654, que le Tsar Alexis Mi-

ловичъ отправилъ первое посольство въ Австрію извѣстить императора Фердинанда III о восшествіи своемъ на престолъ.

Съ этого времени сношенія между Россіею и Австріею опять учащаются, и переговоры, имѣющіе своимъ предметомъ отношенія къ Польшѣ или Турціи, постоянно поддерживаются съ обѣихъ сторонъ посредствомъ посольствъ. Ожесточенныя войны, веденныя Царемъ Алексѣемъ Михайловичемъ противъ Польши и Швеціи, вызывали Германскаго императора принять роль посредника. Уже первому посольству Алексѣя Михайловича императоръ Фердинандъ III заявилъ о своемъ желаніи быть посредникомъ между Россіею и Польшею. Независимость Польши подвергалась въ 1656 г. весьма серьозной опасности со стороны Шведскаго короля Карла Августа, завоевавшаго Краковъ и Варшаву. Опасаясь окончательнаго присоединенія всей Польши къ Швеціи, бывшей въ то время весьма могущественнымъ государствомъ и заклятымъ врагомъ Австріи, императоръ Фердинандъ III желалъ всѣми средствами примирить Россію съ Польшею. Въ виду этой цѣли Фердинандъ III подалъ Алексѣю Михайловичу мысль, что Поляки, послѣ смерти бездѣтнаго короля Яна Казиміра, изберутъ его на Польскій престолъ. Дѣйствительно, въ 1656 г., при посредничествѣ Австріи, между Россіею и Польшею. заключены были конвенціи объ избраніи Царя Алексѣя Михайловича на престолъ Польскій и Великаго Княжества Литовскаго. (Полное Собр. Зак. № 192 и 193). Вслѣдъ за тѣмъ, въ 1657 г., Фердинандъ III заключилъ съ Яномъ Казиміромъ наступательный и оборонительный союзъ противъ Шведовъ, но направленный однако и противъ Россіи. Въ этомъ-же году императоръ послалъ своего агента къ Богдану Хмельницкому, съ порученіемъ отговаривать гетмана отъ намѣренія подчиниться Московскому Царю, увѣряя его, что только подъ властью

khaïlowitch envoya une ambassade en Autriche pour notifier à l'empereur Ferdinand III son avènement au trône. A dater de ce moment, les rapports entre les deux puissances deviennent plus fréquentes et des négociations ayant pour objet les relations soit avec la Pologne, soit avec la Turquie sont entretenues d'une manière permanente par envoi réciproque d'ambassades. Les guerres acharnées soutenues par le Tsar Alexis Mikhaïlowitch contre la Pologne et la Suède, amenèrent l'empereur d'Allemagne à reprendre le rôle de médiateur. Dès la première ambassade envoyée par le Tsar, l'empereur Ferdinand exprima son désir d'exercer cette médiation entre la Russie et la Pologne. En 1656, l'indépendance de la Pologne fut exposée à de grands dangers de la part du roi de Suède Charles-Auguste qui s'était emparé de Cracovie et de Varsovie. Redoutant une annexion définitive de ce royaume à la Suède qui à cette époque était très puissante et ennemie jurée de l'Autriche, Ferdinand III employa tous ses efforts pour réconcilier la Russie avec la Pologne. Dans ce but, il insinua à Alexis Mikhaïlowitch, qu' après la mort de leur roi Jean Casimir qui n'avait pas d'enfants, les Polonais l'éliraient au trône de Pologne.

En effet, en 1656, une convention fut conclue entre la Russie et la Pologne, sous l'intervention de l'Autriche, à l'effet d'assurer au Tsar Alexis Mikhaïlowitch la couronne de Pologne et de la grande principauté de Lithuanie. (Collection des lois № 192 et 193). A la suite de cette transaction, l'empereur Ferdinand III conclut en 1657 avec Jean Casimir un traité offensif et défensif contre la Suède. Mais ce traité était également dirigé contre la Russie. La même année, l'empereur envoya un agent auprès de Bogdan Chmielnitzky pour le dissuader de se soumettre au Tsar de Moscou, et l'assurer que les cosaques ne jouiraient

Польскаго короля казаки будутъ наслаждаться своими вольностями и свободою.

Вскорѣ послѣ заключенія союзнаго договора съ Польшею скончался императоръ Фердинандъ III. Преемникъ его Леопольдъ I извѣстилъ въ 1658 г. Царя Алексѣя Михайловича о вступленіи своемъ на престолъ, и предложилъ, въ то-же время, свое посредничество между Россіею и Польшею. Но Царь и въ этотъ разъ не принялъ посредничества Леопольда I, хотя оно еще разъ было предложено императоромъ въ 1661 и 1663 гг. При этомъ однако слѣдуетъ замѣтить, что если желаніе Австріи установить миръ между Россіею и Польшею объяснялось союзомъ, заключеннымъ сю съ послѣднею державою, то это измѣнилось съ 1660 г., когда союзникамъ удалось разбить на голову Шведовъ и заставить Шведскаго короля заключить миръ *). Послѣ заключенія мира съ Швеціею, все вниманіе императора Леопольда I было обращено на дѣла въ Трансильваніи, гдѣ онъ долженъ былъ сталкиваться съ могущественною Портою. Вражда между обѣими державами привела въ 1663 г. къ открытой войнѣ, которая, хотя и была окончена миромъ въ 1664 г., все-таки нисколько не уничтожила взаимной ненависти, воодушевившей верховнаго главу католицизма противъ мусульманскаго владыки.

Не менѣе враждебны были отношенія Россіи къ Турціи, въ концѣ царствованія Алексѣя Михайловича. Принятіе Портою подъ свое покровительство гетмана Доро-

*) Здѣсь мы не можемъ не замѣтить, что трактатъ о раздѣлѣ Польши, заключенный будто-бы въ 1660 г. между Россіею и Австріею, долженъ быть признанъ вполнѣ вымышленнымъ. Между тѣмъ о немъ упоминаютъ также серьозные историки, какъ *Puffendorf* (De rebus gestis Caroli Gustavi, lib. VII, § 5) и *Herrmann* (Geschichte des Russischen Staates, Bd. III, S. 640). Но ни въ вышеозначенныхъ политическихъ отношеніяхъ, ни въ архивныхъ источникахъ, нѣтъ никакихъ данныхъ въ пользу существованія этого акта.

de leurs privilèges et de leurs libertés que sous la domination du roi de Pologne.

L'empereur Ferdinand III mourut bientôt après la conclusion de cette convention avec la Pologne. Léopold I notifia, en 1658, son avènement au Tsar Alexis Mikhaïlowitch et lui proposa en même tems sa médiation entre la Russie et la Pologne. Mais le Tsar n'accepta pas cette médiation bien que la proposition lui en fût renouvelée en 1661 et en 1663.

Il faut cependant remarquer que si le désir de l'Autriche de rétablir la paix entre la Russie et la Pologne, s'expliquait par l'alliance qu'elle avait conclue avec cette dernière, la position s'était modifiée en 1660, lorsque les deux alliées eurent réussi à battre complètement le roi de Suède et à l'obliger de conclure la paix *). Après la conclusion de la paix avec la Suède, toute l'attention de l'empereur Léopold I fut absorbée par les affaires de Transylvanie où il dut se heurter contre la puissance de la Porte. L'hostilité des deux gouvernements aboutit en 1663 à une guerre ouverte qui, bien que terminée par la paix de 1664, n'atténua nullement la haine réciproque entre le chef du catholicisme et le commandeur des croyants musulmans.

Les relations de la Russie avec la Turquie n'étaient pas moins hostiles à la fin du règne d'Alexis Mikhaïlowitch. La protection accordée par la Porte au Hetman

*) Nous ne pouvons pas nous empêcher de faire observer ici que le traité sur le partage de la Pologne prétendûment conclu en 1660, entre la Russie et l'Autriche, doit être restreint à ce qui précède. Cependant des historiens sérieux en font mention, tels que *Puffendorf* (De rebus gestis Caroli Gustavi, lib. VII, § 5) et *Herrmann* (Geschichte des Russischen Staates. Bd. III, S. 640). Mais ni les relations politiques rapportées ci-dessus, ni les sources puisées dans les archives, n'offrent aucune donnée de nature à confirmer l'existence de cet acte.

шенко и раззореніе Турецкими полчищами Малороссіи и большой части Польши, были непосредственными причинами, вызвавшими со стороны Россіи непріязненныя дѣйствія противъ Турціи. Въ виду общей грозящей имъ опасности Россія и Польша соединились вмѣстѣ для борьбы противъ Турокъ. Но извѣстно, что успѣхъ оружія союзниковъ далеко не соотвѣтствовалъ ихъ надеждамъ. Поэтому, Царь Алексѣй Михайловичъ искалъ повсюду помощи противъ общаго врага христіанскаго міра. Можно положительно утверждать, что никогда прежде дипломатическія сношенія Россіи не достигали такихъ широкихъ размѣровъ, какъ въ 1672 г. Въ этомъ году Царь Алексѣй Михайловичъ отправилъ за границу нѣсколько посольствъ съ одинаковымъ порученіемъ—вызвать Европейскія державы къ войнѣ противъ Турціи. Въ особенности желалъ Царь имѣть на своей сторонѣ Германскаго императора. Поэтому онъ предложилъ императору заключить твердый союзный договоръ и оказать тотчасъ-же помощь Полякамъ, неоднократно разбитымъ Турками. Леопольдъ I дѣйствительно обѣщалъ тотчасъ-же сдвинуть свои войска къ Польской границѣ и соединиться съ Поляками, но на самомъ дѣлѣ ничего не сдѣлалъ. По прошествіи двухъ лѣтъ, когда уже храбрый Янъ Собѣсскій былъ избранъ Польскимъ королемъ, Царь Алексѣй Михайловичъ снова напомнилъ императору о помощи, обѣщанной имъ уже давно. Впрочемъ, ожесточенная война, которую Австрія вела въ то время противъ Франціи, служитъ въ нѣкоторомъ отношеніи оправданіемъ поведенія императора.

Наконецъ, въ 1675 г. явилось въ Москвѣ цесарское посольство съ весьма широкими уполномочіями. Послѣ подписанія акта о врученіи грамотъ изъ рукъ самихъ Государей, Русскіе уполномоченные и Австрійскіе условились относительно общаго союза противъ непріятелей. Хотя этотъ союзъ

Dorochenko et les dévastations accomplies par les hordes turques en petite Russie et dans une grande partie de la Pologne, furent les causes qui provoquèrent de la part de la Russie des opérations hostiles envers la Turquie. En vue du péril commun qui les menaçait, la Russie et la Pologne se réunirent pour combattre les Turcs. Mais on sait que le succès des armes des deux alliées furent loin de répondre à leurs espérances. C'est pourquoi le Tsar Alexis Mikhaïlowitch chercha partout du secours contre les ennemis du monde chrétien. On peut affirmer que jamais les relations diplomatiques de la Russie n'avaient encore pris une extension aussi considérable qu'en 1672. Dans le cours de cette année, Alexis Mikhaïlowitch envoya plusieurs ambassades, toutes chargées de la même mission, c. à. d. de convier les puissances Européennes à la guerre contre la Turquie. Le Tsar désirait surtout avoir de son côté l'empereur d'Allemagne. Il proposa à ce dernier de conclure un traité d'alliance solide et de porter immédiatement secours aux Polonais qui venaient d'être battus à plusieurs reprises par les Turcs. Léopold I promit effectivement de faire avancer de suite ses troupes sur la frontière de Pologne et de se joindre aux Polonais. Mais en réalité, il n'en fit rien. Deux années après, lorsque le brave Jean Sobiesky eut été élu roi de Pologne, le Tsar Alexis Mikhaïlowitch rappela de nouveau à l'empereur sa promesse de secours. Toutefois la guerre acharnée que l'Autriche soutenait alors contre la France justifie sous quelques rapports la conduite de l'empereur.

Enfin, en 1675, arriva à Moscou une ambassade impériale munie de pouvoirs très étendus. Après la signature de l'acte concernant la remise de rescrits des propres mains des souverains, les plénipotentiaires Russes et Autrichiens se mirent d'accord sur une alliance générale contre les ennemis

и не былъ подтвержденъ впослѣдствіи верховною властью договаривавшихся государствъ, все-таки главныя основанія его довольно любопытны. Это соглашеніе, не смотря на то, что не было облечено въ форму положительнаго договора, оказывало все-таки постоянное вліяніе на послѣдовавшія событія. Императоръ Леопольдъ I обѣщалъ заключить съ Царемъ формальный союзъ, послѣ окончанія войны съ Франціею и съ Швеціею. Для скорѣйшаго достиженія этой цѣли императоръ требовалъ, чтобъ Алексѣй Михайловичъ выслалъ свои войска на границы, для угрозы Шведамъ. Затѣмъ, обѣ державы согласились назначить впослѣдствіи особенныхъ уполномоченныхъ для заключенія тѣснаго оборонительнаго и наступательнаго союза. Наконецъ, кромѣ союзнаго договора, Россія и Австрія согласились заключить еще другой договоръ въ отношеніи Польши, съ цѣлью охранять вольности Польскаго народа противъ всякаго нападенія съ чьей-бы то ни было стороны.

Наступившая въ началѣ 1676 г. смерть Царя Алексѣя Михайловича пріостановила начавшіеся важные переговоры съ Австріею. Царь Ѳеодоръ Алексѣевичъ обратился въ 1679 г. къ Леопольду I съ предложеніемъ привести въ исполненіе вышеизложенныя тайныя постановленія. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ просилъ о посредничествѣ императораотносительно Польши и немедленной помощи противъ Турокъ и Татаръ. Однако критическое положеніе, въ которомъ находился въ то-же время самъ императоръ, дало ему отчасти право не заключать съ Россіею союза противъ Турціи, и не начинать противъ Турокъ военныхъ дѣйствій. Впрочемъ, Россіи одной удалось добиться отъ Турціи довольно выгодныхъ для себя условій, въ Бахчисарайскомъ трактатѣ 1681 г.

Но весьма скоро сама Австрія была вынуждена домогаться всѣми способами помощи

communs. Bien que cette alliance n'ait point été ratifiée par le pouvoir suprême des deux états contractants, les bases principales sur lesquelles elle était fondée n'en sont pas moins assez curieuses, et quoiqu'elle n'ait pas été revêtue des formes d'une convention positive, elle a exercé une influence permanente sur les évènements subséquents. L'empereur Léopold I promettait de conclure avec le Tsar une alliance formelle aussitôt après la fin de la guerre avec la France et la Suède. Afin d'atteindre plus promptement ce résultat, il exigeait que le Tsar Alexis Mikhaïlowitch envoyât des troupes à la frontière pour menacer la Suède. Ensuite les deux puissances convinrent de nommer plus tard des plénipotentiaires spéciaux pour conclure une étroite alliance offensive et défensive. Enfin, outre ce traité d'alliance, la Russie et l'Autriche s'entendirent pour conclure une autre convention relative à la Pologne et ayant pour but de sauvegarder les libertés de la nation Polonaise contre toute agression de quelque part qu'elle vînt.

La mort du Tsar Alexis Mikhaïlowitch, qui eut lieu en 1676 interrompit les négociations importantes commencées avec l'Autriche. Le Tsar Feodor Alexéiewitch adressa à Léopold I, en 1679, la proposition de mettre à exécution les stipulations secrètes mentionnées ci-dessus. En même tems, il réclamait sa médiation à l'égard de la Pologne et son assistance immédiate contre les Turcs et les Tatars. Mais la position critique où se trouvait à cette époque l'empereur lui-même, lui donnait en quelque sorte le droit de ne point s'allier à la Russie contre les Turcs et de ne point entreprendre d'opérations de guerre contre ces derniers. Du reste, la Russie parvint à elle seule à obtenir des Turcs les conditions assez favorables stipulées dans le traité de Bachtchiseraï de 1681.

Cependant, l'Autriche fut bientôt obligée de solliciter à tout prix le concours de la

Россiи противъ Оттоманской имперiи. Въ 1683 г. Турцiя начала новую войну противъ Австрiи, и черезъ нѣсколько мѣсяцевъ Турецкiя войска уже осаждали Вѣну. Тогда Леопольдъ I заключилъ въ 1683 г. союзъ съ Польшею, и обѣ державы обязались употребить всѣ усилiя для привлеченiя въ союзъ также Россiи. Германскiй императоръ поэтому неоднократно обращался въ Москву съ просьбою вступить въ союзъ противъ Турцiи. Но на всѣ домогательства императора Московское правительство отвѣчало, что оно не заключитъ союза, пока Польскiй король не заключитъ съ нимъ мирнаго договора, въ подтвержденiе правъ Россiи на сдѣланныя ею территорiальныя прiобрѣтенiя на счетъ Польши. Наконецъ, только въ 1686 г. былъ заключенъ съ Польшею миръ и союзъ противъ Турокъ и Татаръ, благодаря давленiю на Польское правительство со стороны императора и Венецiанской республики. Съ извѣстiемъ о заключенiи давно желаннаго союза Царевна Софiя отправила въ томъ-же году въ Вѣну великое посольство. Императоръ весьма благосклонно принялъ посольство и заявилъ, что не вступитъ ни въ какiе переговоры съ Турками безъ согласiя союзниковъ и не заключитъ мира безъ участiя Россiи. То-же самое обязательство повторяется въ грамотѣ, присланной императоромъ въ Москву въ 1689 г. Съ своей стороны Царевна Софiя и Петръ I считали не лишнимъ напоминать императору отъ времени до времени объ этой его обязанности.

Послѣ заключенiя въ 1697 г. формальнаго союзнаго договора противъ Оттоманской имперiи, сношенiя между Россiею и Австрiею до начала XVIII ст. заключались главнымъ образомъ въ постоянномъ сообщенiи другъ другу извѣстiй о ходѣ военныхъ дѣйствiй. Когда затѣмъ въ 1698 г. Петръ I самъ былъ въ Вѣнѣ, то предметомъ переговоровъ была и здѣсь общая война противъ Турцiи, которая окончи-

Russie contre l'empire Ottoman. En 1683, les Turcs avaient recommencé la guerre contre l'Autriche et quelques mois après, leurs troupes assiégeaient Vienne. L'empereur Léopold conclut alors une alliance avec la Pologne; les deux puissances s'engageaient à employer tous leurs efforts pour y faire également entrer la Russie.

L'empereur d'Allemagne s'adressa à plusieurs reprises à Moscou avec la demande de prendre part à cette coalition contre la Turquie. Mais à toutes ces instances le gouvernement Moscovite répondit qu'il ne contracterait pas d'alliance tant que le roi de Pologne n'aurait point conclu avec lui un traité de paix confirmant les droits de la Russie sur les acquisitions territoriales faites par elle aux dépens de la Pologne. Ce n'est qu'en 1686 que fut enfin signée la paix avec la Pologne et l'alliance contre les Turcs, grâce à la pression que l'empereur et la république de Venise exercèrent sur le gouvernement Polonais. La même année, une grande ambassade fut envoyée à Vienne par la Tsarewna Sophie avec la nouvelle de la conclusion de l'alliance tant désirée. L'empereur l'accueillit avec beaucoup de bienveillance et déclara qu'il n'entrerait dans aucune négociation avec les Turcs sans le consentement de ses alliés et qu'il ne ferait la paix qu'avec la participation de la Russie.

Le même engagement fut renouvelé dans un rescrit que l'empereur envoya à Moscou en 1689. De son côté la Tsarewna Sophie ainsi que Pierre I ne crurent pas inutile de rappeler de tems en tems cette promesse à l'empereur.

Après la conclusion du traité formel d'alliance contre l'empire Ottoman en 1697, les relations entre la Russie et l'Autriche se bornèrent, jusqu'au commencement du

лась въ слѣдующемъ 1699 г. заключеніемъ мира въ Карловичахъ между Германскимъ императоромъ и его союзниками за исключеніемъ Россіи, съ одной стороны, и Оттоманскою Портою съ другой. Россія заключила только перемиріе на два года, а черезъ годъ мирный трактатъ съ Турціею, въ Константинополѣ.

XVIII siècle à des informations permanentes et réciproques concernant la marche des opérations de guerre. Lorsqu'en 1698, Pierre I se rendit en personne à Vienne, l'objet de ses négociations fut également la lutte commune avec la Turquie, qui se termina l'année suivante, en 1699, par la paix de Carlowitz conclue entre l'empereur d'Allemagne et ses alliés, à l'exclusion de la Russie, d'un côté, et de l'autre la Porte Ottomane. La Russie conclut seulement un armistice de deux ans, et l'année suivante un traité de paix avec la Turquie à Constantinople.

Въ вышеизложенномъ мы сдѣлали попытку представить краткій очеркъ развитія дипломатическихъ сношеній между Австріею и Россіею, начиная съ конца XV в. до начала XVIII ст. Побудительныя причины, впервые вызвавшія эти сношенія, получаютъ еще больше значенія въ теченіи XVIII ст. Дипломатическія и международныя сношенія между обоими государствами принимаютъ все бóльшіе размѣры послѣ царствованія Петра В., и потому, количество заключенныхъ международныхъ актовъ также возрастаетъ въ продолженіи XVIII в. Если въ XVII ст. были заключены только два международные акта между Россіею и Австріею, то напротивъ въ XVIII ст. ихъ насчитывается болѣе тридцати. Какія обстоятельства вызвали заключеніе этихъ договоровъ и актовъ, и въ какой исторической связи они находятся другъ къ другу, будетъ выяснено въ историческомъ введеніи къ каждому отдѣльному акту.

Dans ce qui précède nous avons essayé de présenter un exposé succinct du développement des relations diplomatiques entre l'Autriche et la Russie à partir de la fin du XV siècle jusqu'au commencement du XVIII. Les causes premières qui firent naître ces relations acquièrent encore plus de signification dans le cours du XVIII siècle. Aussi les rapports diplomatiques et internationaux des deux états prennent-ils des dimensions de plus en plus grandes après le règne de Pierre I; la quantité d'actes internationaux conclus entre eux va également toujours en croissant dans le cours de ce siècle. Si au XVII siècle on ne trouve que deux de ces transactions internationales entre les deux pays, au XVIII, on en compte plus de 30.

Quelles furent les circonstances qui provoquèrent la conclusion de ces actes et conventions, et dans quels rapports historiques ils se trouvent entre eux, c'est ce qui ressortira de l'introduction historique qui précédera l'exposé de chacune de ces transactions.

№ 1.

1675. (9 October). Handlung wegen der Curialien und titulatur zwischen den Kays.-Abgesandten, und Moscouitischen commissarijs in teutscher sprach.

L'histoire de la diplomatie atteste qu' aux époques où commence à se développer le germe de relations internationales régulières, la fixation des conditions de formalité et de cérémonial occupe toujours le premier plan dans les négociations diplomatiques. Les questions du titre du Souverain, du cérémonial à observer lors de la réception des ambassadeurs, de l'ordre à suivre pour la signature des actes, principalement dans les congrès internationaux, provoquent des négociations prolongées et souvent même des conflits entre les états. Le même fait se remarque dans les relations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche. Plus d'une fois les envoyés Russes ont été dans le cas de protester contre «une diminution des honneurs dûs à leur Souverain» et ils ont constamment veillé avec une attention particulière à la mention strictement éxacte du titre souverain dans les rescrits qui leur étaient confiés par les empereurs d'Allemagne pour être transmis au Tsar. Néanmoins, jusqu'à la fin du XVII siècle, les

№ 1.

1675. Октября 9-го. Запись, учиненная въ Москвѣ между Россійскимъ и Цесарскимъ Дворами. О врученіи посламъ грамотъ изъ рукъ самихъ Государей; о титулованіи Россійскаго Государя Величество, а не Пресвѣтлѣйшество, и объ исходатайствованіи на все сіе имъ посламъ отъ Цесаря рѣшительнаго положенія. (П. С. З. № 610).

Исторія дипломатіи свидѣтельствуетъ, что при зародышномъ состояніи правильныхъ международныхъ сношеній опредѣленіе формальныхъ и обрядныхъ условій дипломатическихъ переговоровъ всегда стояло на первомъ планѣ. Вопросы о государственномъ титулѣ, о церемоніалѣ при принятіи и отпускѣ посланниковъ, о порядкѣ подписанія актовъ, въ особенности на международныхъ конгрессахъ, вызывали продолжительные переговоры и часто даже приводили къ международнымъ столкновеніямъ. Тоже самое явленіе замѣчается въ дипломатическихъ сношеніяхъ Россіи и Австріи. Русскіе посланники неоднократно были вынуждены протестовать противъ «умаленія Государевой чести,» и они постоянно обращали особенное вниманіе на безошибочное писаніе государственнаго титула въ грамотахъ, которыя передавались имъ отъ Германскихъ императоровъ для врученія своему Государю. Все-таки, до конца XVII стол. относительно титула Московскихъ Царей при цесарскомъ дворѣ господствовали самыя про-

opinions les plus contradictoires ont prédominé à la cour impériale quant au titre à donner aux Tsars de Moscou. Tandis que jusqu'à l'année 1600, les empereurs d'Allemagne employaient ordinairement dans leurs rescrits aux Tsars de Moscou le titre de Majesté, l'empereur Rodolphe II, dans un rescrit daté du 23 Mai 1600, et adressé au Tsar Boris Godounoff ne le qualifie que de «Sérénissime» (Serenitas). Plus tard, en 1658 des envoyés de Léopold I arrivèrent à Moscou avec un rescrit portant le titre de «Seigneurie», ce qui leur valut une reprimande. A leur départ, on leur remit un rescrit où le Tsar, au lieu du titre de Majesté, appelle également Léopold «Seigneur Roi». Mais les envoyés Autrichiens n'acceptèrent pas ce rescrit. De semblables débats se reproduisirent en 1661, lorsque de nouveaux envoyés impériaux donnèrent encore au Tsar le titre de «Seigneurie» au lieu de Majesté. Cependant quand on leur montra le rescrit original de l'empereur Maximilien, daté de 1514, et mentionnant le titre impérial, ils employèrent aussi dans leurs négociations la qualification de Majesté.

En présence de ces faits, le gouvernement Moscovite résolut de mettre un terme aux irrégularités dans l'emploi du titre souverain, et de régler en même tems les formalités de la remise des rescrits aux envoyés. A cet effet, il profita de la première occasion favorable qui se présenta en 1675, lorsqu'arrivèrent à Moscou des envoyés de l'empereur Léopold I, chargés de conclure à tout prix avec le Tsar une alliance offensive et défensive. Avant de procéder aux négociations, les plénipotentiaires Russes exigèrent que les envoyés Autrichiens signassent l'arrangement ou acte ci-dessous, qui néanmoins ne termina pas définitivement le débat, vu qu'on n'y donna pas la valeur d'une convention formelle. C'est ce qui explique pourquoi les discussions relatives au titre se renouvelèrent constamment par la suite. Ainsi, entre autres, des envoyés Russes se trouvant en mission à Vienne en 1686 cherchèrent par tous moyens à conclure une convention formelle relativement au titre de Majesté; mais ils essuyèrent un refus catégorique de la part des ministres de l'empereur.

Desz Von Gottess Genaden Durchleuchtigisten Und Grosmächtigisten Großen Herrn Zarn Und Großfürsten Hrn. Alexei Michailouich, des Ganzen Großen, Khleinen, Und

тиворѣчивыя мнѣнія. Между тѣмъ какъ до 1600 г. Германскіе императоры обыкновенно, въ своихъ грамотахъ къ Московскимъ Царямъ, придавали имъ титулъ: Величество, императоръ Рудольфъ II въ грамотѣ отъ 23 мая 1600 г. къ Царю Борису Годунову называетъ его только «Пресвѣтлѣйшій». Затѣмъ въ 1658 г. являются въ Москвѣ посланники Леопольда I съ грамотою, въ которой было писано «Вельможный», за что имъ былъ сдѣланъ выговоръ. При отъѣздѣ имъ была вручена царская грамота, въ которой Царь вмѣсто Величества также называетъ Леопольда «Вельможнымъ королемъ». Но Австрійскіе посланники не приняли этой грамоты. Подобные споры повторились въ 1661 г., когда новые имперскіе посланники опять давали Царю титулъ «Вельможность», а не Величество. Однако когда имъ показана была оригинальная грамота императора Максимиліана I отъ 1514 г. съ императорскимъ титуломъ, тогда они также употребляли въ своихъ переговорахъ титулъ «Величество».

Въ виду подобныхъ фактовъ Московское правительство рѣшилось положить конецъ употребленію неправильнаго государственнаго титула и опредѣлить, въ то-же время, порядокъ передачи грамотъ посланникамъ. Поэтому оно воспользовалось первымъ удобнымъ случаемъ, который представился въ 1675 г., когда въ Москвѣ явились посланники императора Леопольда I съ порученіемъ непремѣнно заключить съ Царемъ наступательный и оборонительный союзъ. Но прежде чѣмъ приступить къ переговорамъ о союзѣ, Русскіе уполномоченные требовали, чтобъ цесарскіе посланники подписали нижеслѣдующее условіе или запись, которая однако окончательно не рѣшила возникшихъ споровъ, ибо въ формальный договоръ облечена не была. Этимъ объясняется почему и впослѣдствіи споры о титулѣ постоянно возобновлялись. Такъ, между прочимъ, Русскіе посланники, бывшіе въ 1686 г. въ Вѣнѣ, всѣми средствами домогались заключенія формальнаго договора о титулѣ «Величество». Но получили отъ цесарскихъ министровъ рѣшительный отказъ.

Пресвѣтлѣйшаго и Вельможнѣйшаго непобѣдимаго Князя и Великаго Государя, Леопольдуса, Божіею милостію избраннаго Цесаря Римскаго, всегда

Weißen Rußlandts Selbst Halterß, Zue Moscau, Kiou, Wladymier, Und Neugarden Zaren Zue Cassan, Zaren zue Astrachan, Zaren von Sibierien, Herren Zu Pleßcau, Vnd Großfürsten Zue Smolensco, Twar, Jugovien, Pärm, Wyathka, Bolgarien, Vnd Anderen; Herren und Großfürsten Zue Neogarden des Niederen Landes Zerniconien, Resan, Rostou, Jaroslau, Berlotsera, Vdorien, Obdorien, Condinien, Vnd der ganzen Noordseite Gebieters, Vnd Herren des Jwerischen Landes, der Cartalinischen, Vnd Grusinischen Zaren, Vnd des Cabardinischen Landes, der Cyrkasischen Vnd Gorischen Fürsten, Vnd anderer Vieler gegen Oosten, Westen, Vnd Norden gelegenen Herrschaften Vnd Länder Von Vatter, Vnd GroßVatter, Erb: Herren Vnd beherrschers:

Seiner Zärischen Mayest: Nahen Boiarn, Vnd Statthalter Zur Serpugou Artemon Sergeiuitz Matpheou, Vnd Geheimbde Cantzler Gregorius Cypriani Pogdanou nebst Jhren Collegen Basilio Bobinin, Vnd Ämiliano Ukhrainzou geben

Desz Durchleüchtigisten, Grossmächtigisten, Vnüberwindlichisten, Fürsten Vnd Großen Herrn Herrn Leopoldi Von Gottes Genaden erwöhlten Römischen Kaysers, Zur allen Zeiten Mehrern des Reichs, auch Zu Germanien, Vngarn, Böheimb, Dallmatien, Croatien, Sclauonien, Vnd anderer Königs, Ertzhertzogen Zue Osterreich, Hertzogen zu Burgundien, Brabaant, Steyer, Kärnten, Cräin, Vnd anderer, Marggrauen in Wayeren, Hertzogen Zu Luxenburg, Ober: Vnd Nider Schlesien, Zue Wittenberg Vnd Teckhen, Fürsten in Schwaben, Grauen Zue Hapspurg, Tyrol, Pfürdten, Khüburg, Vnd Görtz, Landtgrauen in Elsaß, des Hayligen Römischen Reichs Marggrauen Zue Burgau, Vnd Ober Vnd Nid Lausnitz, Herrn der Sclauonischen Marck, Zue Portenau Vnd Salins etc:

прибавителя, Германскаго, Венгерскаго, Ческаго, Далматцкаго, Кроатцкаго, Словенскаго и иныхъ, Короля, Арцъ-Арцуха Аустрійскаго, Арцуха Бургундскаго, Брабантскаго, Стырскаго, Каринтскаго, Карніольскаго и иныхъ; Маркграфа Моравскаго, Арцуха Луцембургскаго, и вышней и нижней Шленскія земли, Виртембергскаго и Тецкаго, Князя Швабскія земли, Графа Габшпурскаго, Тирольскаго, Веррецкаго, Кибургскаго и Горитскаго, Ландграфа Алехтцкаго, святаго Римскаго Государства Маргграфа Бурговскаго и Вышнія и Нижнія Лусаціи, Государя Маргграфства Склавонскаго, Портенавскаго и Салинскаго, Его Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники и полномочные Аннибалъ Франццышекъ де Ботоній, Святаго Римскаго Государства рыцарь и Думной дѣльной правленія Арцыарцугскаго нижнія Австрійскія земли и Думной Іаганъ Каролъ Терлингеренъ де Гучманъ.

Божіею милостію Пресвѣтлѣйшаго и Вельможнѣйшаго Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Государя Алексѣя Михайловича всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержца, Московскаго, Кіевскаго, Владимірскаго, Новгородскаго, Царя Казанскаго, Царя Астраханскаго, Царя Сибирскаго, Государя Псковскаго и Великаго Князя Смоленскаго, Тверскаго, Югорскаго, Пермскаго, Вятскаго, Болгарскаго и иныхъ, Государя и Великаго Князя Новагорода, Низовскія земли, Черниговскаго, Рязанскаго, Ростовскаго, Ярославскаго, Бѣлозерскаго, Удорскаго, Обдорскаго, Кондійскаго и всея Сѣверныя страны Повелителя и Государя Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей

Seiner Kays: Mayest: Extraordinari Abgesandten Vnd Geuolmechtigten Plenipotentiarys Annibali Francisco Von Bottoni, des Hayligen Römischen Reichs Rittern, Vnd Würckhlichen Kayserlichen Rath Vnd Regenten des Regiments der Nider Österreichischer Landen, Vnd dem Joanni Carolo Ferlingereno auch Kayserlich. Rath, Zu erkennen.

In diesem 7184sten (1675sten) Jahr den 4te Vnd 23te Septembris (14te Septembr. Vnd 2te Octobris st. n.) Seindt wür Vnsers Großen Herrn Seiner Zärischen Mayest: Naher Boiarin, Vnd Geheimbder Cantzler, neben Vnsern Collegen mit Euch des Großen Herrn Seiner Kays: Mayest. Extraordinari Abgesandten in Conferentz gewesen, Vnd haben auf Befelch Seiner Zärischen Mayest: nach beschehener Annehmung von Euch, der Kays: Mayest: Creditiu-schreiben in einigen Geschäfften Vns Vnterredet, Vnd haben Vnter anderen wür Euch Extraordinari-Abgesandten auch diesen Bericht gegeben, wie das, Wan bey Seiner Zärischen Mayest: Seiner Kays: Mayest: Gesandte Vnd Abgesandte in der Ersten Vnd Besten audientz erscheinen, nemben Seine Zärische Mayest: Von Ihnen Dero Kays: Mayest: briefe selbst, Vnd geben auch Ihre Zärische Briefe, an die Kays: Mayest: Denen Gesandten, Vnd Abgesandten selbst, aus Ihren Zärischen Handen. Es haben auch die Abgesandte seiner Zärischen Mayest: Welche Zue Ihrer Kays: Mayest: Vor diesen abgefertiget worden, Allzumahl Seiner Zärischen Mayest: angedeutet, Vnd in Ihren reltaionen geschrieben, wie das seine Kays: Mayest: der Zärischen Mayest: briefe Von Ihnen, Hochfürstlichen Gebrauch nach,

и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей, и иныхъ многихъ Государствъ и земель восточныхъ и западныхъ и сѣверныхъ отчича и дѣдича и Наслѣдника, и Государя и Обладателя, Его Царскаго Величества ближнему Боярину и Намѣстнику Серпуховскому Артемону Сергѣевичу Матвѣеву, и Думному Дьяку Григорью Карпову сыну Богданову, и товарищамъ Василью Бобинину, Емельяну Украинцову объявляемъ.

Нынѣшняго лѣта отъ созданія міра 7184, а отъ Рождества Христова 1675, Сентября въ 4, да въ 23 числѣ, а по новому Сентября 14, да Октября 2-го числа, будучи въ отвѣтѣхъ Великаго Государя, Его Царскаго Величества, ближній Бояринъ и Думной Дьякъ съ товарищи Великаго Государя, Его Цесарскаго Величества чрезвычайнымъ посланникомъ, по указу Его Царскаго Величества, послѣ объявленія отъ насъ Цесарскаго Величества вѣрющія грамоты о нѣкоторыхъ дѣлѣхъ для договоровъ, и между иными дѣлы, намъ чрезвычайнымъ посланникамъ объявили есте.

Какъ у Его Царскаго Величества, Его Цесарскаго Величества послы и посланники бываютъ на пріѣздѣ и на отпускѣ, и Его Царское Величество у нихъ Цесарскаго Величества грамоты пріемлетъ Самъ, и отдаетъ Царскія грамоты Цесарскаго Величества посломъ и посланникомъ изъ Своихъ Царскихъ рукъ, также и Его Царскаго Величества посланники, которые къ Его Цесарскому Величеству посыланы были прежъ всего, всѣ Царскому Величеству объявили и въ статейныхъ своихъ спискахъ написали, что Его Цесарское Величество Царскаго Величества грамоты по обыкно-

selbst angenomben, Eben auf solche weis, als alle andere Christliche Potentaten Dieselbe anzunemben Pflegen, Vnd Zu Deme hatte auch Seine Kays: Mayest: beliebt Dero briefe, an Seine Zärische Mayest: selbst Ihnen abzugeben aus Ihren Kayserl: Handen. Die Letste Abgesandte aber, nemblich der Trugs-Esß Petrus Potemkin Vnd Cantzler Jacob Zernyou haben referirt, das seine Kays: Mayest: auf Ihr Viellfeltiges Bitten beliebt habe, Ihre Kays: schreiben durch einen Nahen Minister Ihnen Vberreichen zu laßen, Vnd sich geweigert hete denselben aus Ihren Kays: Händen zugeben, da doch alle andere Christliche Potentaten, Seiner Zärischen Mayest: briefe von Dero Gesandten, Vnd Abgesandten, auch Von Currierern nit allein selbst annemben, sondern auch bey Ihrer Abfertigung die briefe an Seine Zarische Mayest: Dero Gesandten Vnd abgesandten auf Ihren Händen Übergeben. Eben daßelbe thuen auch die Maometänische Potentaten, der Türkhische Sultan, Vnd Persische Schach, Vnd nemben seiner Zärischen Mayest: briefe von Dero Gesandten, Abgesandten Currierern selbsten an, geben auch Ihnen bey ihrer abfertigung Ihre briefe selbst mit eigenen Händen. Derentwegen Euch Kays: Extraordinari Abgesandten, angemuetet worden, mit Uns hierüber also Zuschließen: Das hinfüro Seine Kays: Mayest: belieben wolle, Der Zarischen Mayest: Gesandten Vnd Abgesandten Ihre Kayserl: briefe an Seine Zarische Mayest: auf Ihren Kays: Händen selbst Zugeben, damit hierinnen so woll Seiner Zarischen Mayest: alß Seiner Kays: Mayest: Ehre möge gleichgeachtet seyn, weilen sie beede Große Herrn gegen ein-and eine freundtbruederliche Liebe Vnd Affection tragen, Vnd in Ihren briefen sich brueder Nennen. Wofern aber Ihre Kays: Mayest: Abgesandte mit Vnns Der

венію самъ принималъ, какъ и иные Христіанскіе Государи пріемлютъ; и того ради и Цесарское Величество изволилъ потому жъ отдавать къ Царскому Величеству грамоты изъ своихъ Цесарскихъ рукъ, а послѣдніе посланники Стольникъ Петръ Потемкинъ и Дьякъ Яковъ Черновъ объявили, что Его Цесарское Величество, по многому ихъ прошенію, изволилъ имъ свою Цесарскую грамоту отдать чрезъ ближняго своего человѣка, а изъ своихъ рукъ отдать не восхотѣлъ: а всѣ окрестные Великіе Государи Христіанскіе Его Царскаго Величества грамоты у пословъ и у посланниковъ и у гонцовъ не токмо на пріѣздѣ принимаютъ, но и на отпускѣ грамоты свои посломъ и посланникомъ и гонцомъ отдаютъ изъ своихъ же рукъ. Также и бусурманскіе Государи, Салтанъ Турскій и Шахъ Персидскій грамоты Царскаго Величества у пословъ, и у посланниковъ и у гонцовъ пріемлютъ и отдаютъ сами же; и того ради Цесарскаго Величества посланникомъ предлагали, чтобъ Намъ о томъ учинить совершенной договоръ, чтобъ впредь Его Цесарское Величество изволилъ Царскаго Величества посломъ и посланникомъ и гонцомъ свои Цесарскія грамоты къ Его Царскому Величеству отдавать на отпускѣ изъ своихъ рукъ, чтобъ Его Царское Величество и Его Цесарское Величество были въ равной чести, потому что они обои Великіе Государи имѣютъ между собою пріятную братскую дружбу и любовь, и въ грамотахъ своихъ именуются братьями; а буде мы Его Цесарскаго Величества посланники съ вами ближнимъ Бояриномъ и Думнымъ Дьякомъ съ товарищи о томъ совершенія не учинимъ и возбраняти будемъ, и на то не

Zarischen Mayest: Nahen Boiarin, Vnd Geheimbden Cantzler, nebst Vnseren Collegen, in dieser Sach einen schluß Zumachen Euch weigeret, so würden seine Zarische Mayest: ebenfalls auch Dero Zarische Briefe an Seine Kays: Mayest: Dero Kays: Gesandten Vnd Abgesandten durch einen Jhnen Nahen Ministre abgeben laßen, Vnd man wurdet auch Euch Kays: Extraordinari Abgesandten, Seiner Zärischen Mayest: brief, gleich wie Seine Kays: Mayest thuen, durch einen Nahen Minister Übergeben.

Worauf Jhr Kays: Mayest: Extraordinari Abgesandten Vnns Zärischer Mayest: Boiarin, Geheimbden Cantzler, Vnd Vnsern Collegen geandtwortet: Es seye aniezo kheine Zeit von Puncto der angezogenen Gleichheit Vnter beeden Großen Potentaten Zureden, Jhr wolet von diesen der Zeit abstrahirt haben. Das aber Seine Kays: Mayest: die Kayserl: Kreditiu-schreiben, denen Zärischen Abgesandten, durch einen Secretario in das Hauß schikhen thetten, herentgegen Jhro Zarische Mayest: seine brief denen Kays: Abgesandten mit Jhren Zärischen Händen selbst Übergeben, beedes seye in der alten hergebrahten gewohnheit gegründet, welche albereidt Über hundert Jahr also beederseits observirt, Vnd approbirt worden; mueße also ains Vnd anders noch darbey Verbleiben, Vnd Könte keines weegs ipso facto verändert werden; Wan aber eine solche Veränderung alten Gebrauchs, wider alles Verhoffen, mit Euch angefangen werden wolte, wurdet Jhr getrungen sein, ehenter ohne Audientz Vnd ohne den Zarischen Brief von hier Zu raisen, als dieselbe von einen andern, als von Jhr Zarischen Mayest: Handen anzunemben. Jhr woltet aber ein solches von Dero Großen Vernunfft Vnd Clement. nit hoffen. Anderer Christlich wie auch der Muselmanischen Fürsten exempla,

поволимъ, тогда и Его Царское Величество, потомужъ, Царскія грамоты къ Цесарскому Величеству посломъ Его и посланникомъ укажетъ впредь отдавать чрезъ ближняго своего человѣка и намъ Цесарскимъ посланникомъ, свою Царскаго Величества грамоту нынѣ велитъ дать, какъ и Его Цесарское Величество, чрезъ ближнягожъ своего.

На то мы, Его Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники, вамъ, Его Царскаго Величества Боярину и Думному Дьяку съ товарищи отповѣдь учинили, чтобъ вы обоихъ Великихъ Государей о равной чести нынѣ въ той статьѣ спору не чинили, и что Его Цесарское Величество по отпускѣ къ Царскимъ посланникамъ грамоты чрезъ Секретаря на посольскій дворъ присылаетъ; а противъ того Царское Величество Свои грамоты Цесарскимъ посланникомъ изъ Своихъ Царскихъ рукъ отдаетъ, и то обыкновеніе изстари съ обѣихъ сторонъ основаніе свое имѣетъ больше ста лѣтъ, и о томъ дѣлѣ никогда спору не бывало, для того достоитъ, чтобъ при томъ обыкновеніи и нынѣ было и перемѣнити того не возможно; а если о такомъ перемѣненіи, какъ не чаемъ, съ нами начало учинити хощете и мы принуждены будемъ на отпускѣ не быть и безъ Царскія грамоты отъѣхать, нежели отъ иного, а не отъ Царскаго Величества рукъ приняти, и того мы отъ вашего благоумія и разсужденія не чаемъ, что иные Христіанскіе и бусурманскіе Князи своими обыкновеніями нашего Великаго Государя, Его Цесарское Величество, обязати могутъ, и иныя дворовыя обыкно-

Könten Seine Kayſ: Mayeſt: nit binden, Vnd heten anderer Höffe Gebräuche, mit den gewohnheiten des Kayſ: Hoffs, Keine Gemeinſchafft; Das aber die Vorige zu Wienn geweſte Zariſche Abgeſandte, in Ihren relationen vermeldt haben ſollten, das ſie die Kayſ: briefe, von Seiner Kayſ: Mayeſt ſelbſt empfangen hetten, were Falſch Vnd wider die wahrheit berichtet worden; Weillen Ihr Kayſ: Mayeſt: niemallen in Gebrauch gehabt, Ihre Kayſerl: briefe denen Zäriſchen, oder auch ander Potentaten Abgeſandten, mit Ihren aigenen Händen Zugeben, Sondern es weren dieſelbe denen Abgeſandten iederzeit in ds Logiament Durch einen Secretarium gebracht worden. Das aber ſeinr Kayſ: Mayeſt: allergnädigiſt gewilliget dem Potemkin in Seiner Kayſ: Praesentz von einem Ministro, das Kayſ: recreditiu-ſchreiben einhändigen Zulaßen, daßelbe ſeye auff ſeine, des Potemkin inſtändige bitt, Zue Zeugung Ihrer gegen Seiner Zäriſchen Mayeſt: tragenden Affection, Vnd dergeſtalten beſchehen; das es ohne Consequentz Vnd dem Vblichen Stylo Vnpraeiudicirlich ſein ſolte, mit der Zuverſicht, das hinfüro kheine fernere nouitäten in dergleichen curialibus ſolte Praetendirt werden, maßen das es mit ſolcher reseruation Vnd anderſter nit geſchehen, wie auch das Ihme Potemkin, Vnd ſeinen Collegae, darüber ein ordentliches Decret Zuegeſtellet werden ſolte, denſelben vor der audientz intimirt worden, mit welchem ſie Vergnüget geweſen, Vnd hetten darauf den Kayſerlichen brief in der audientz von dem Kayſ: Ministro angenomben. Nun wan war were, das die vorige Seiner Zäriſchen Mayeſt: Abgeſandte, den Kayſ: brief auſ Ihrer Kayſ: Mayeſt: Handen, iemallen wie ſie mit Vngrundt berichtet, empfangen hetten, wurde gewiſlich der Potemkin, welcher Zweifels ohne, ohne In-

венія Цесарскому двору не могутъ быти приличны; а что прежніе посланники Цесарскіе, которые были въ Вѣнѣ, предложили въ своихъ письмахъ, что они Цесарскія грамоты изъ Его Цесарскаго Величества рукъ принимали, и то они неправдою объявили; потому что Его Цесарское Величество никогда такого обыкновенія не имѣлъ, свои Цесарскія грамоты Царскимъ и иныхъ Потентатовъ посланникомъ изъ своихъ рукъ давать, но всегда къ посланникомъ ихъ посылалъ свои грамоты на Посольской дворъ чрезъ Секретаря, а что Его Цесарское Величество Всемилостивѣйше поволилъ Потемкину чрезъ ближняго при себѣ грамоту свою Цесарскую на отпускѣ дать, и то учинено по многому того Потемкина прошенію, для оказанія его вѣрныя службы къ Царскому Величеству, а не въ образецъ, и прежнему обыкновенію не ко умаленію, и съ такимъ обнадеживаніемъ, чтобъ впредь такого новаго дѣла не упоминали, а не инымъ намѣреніемъ то учинено, и инако быть не можетъ, какъ на то ему, Потемкину съ товарищи, явное указное письмо прислали, чтобъ ему до отпуску про то вѣдомо было; и такимъ письмомъ онъ Потемкинъ удоволился, и Цесарскую грамоту у Цесарскаго ближняго человѣка на отпускѣ принялъ. А еслибъ такъ подлинно было, что прежніе Царскіе посланники Цесарскія грамоты изъ Его Цесарскаго Величества рукъ принимали, какъ они о томъ неправдою объявили, тогдабъ подлинно и Потемкинъ, который не сомнѣвался, что безъ указа про то договаривался, удоволенъ тѣмъ не былъ, что ему дать Цесарскую грамоту при Цесарѣ, ближнему человѣку изъ рукъ. А понеже при

struction Vnd befelch hierin nit gehandlet, sich nit contentirt haben, den Kays: brief aus eines Ministri Handen zu nemben. Weillen dan, wie Vermeldt, diser ein alter gebrauch beym Kays: Hoff seye, das den Abgesandten die Kays: brief ins Haus nach der Audientz geschikhet werden, hingegen auch Vermüg des alten gebrauchs beym Zarischen Hoff, Seiner Zärischen Mayest: briefe, ander Potentaten Abgesandten, bey der Audientz mit aigenen Zärischen Händen gegeben wurden, als müeste es billich darbey beederseits sein Verbleiben haben, aldieweillen solche alte gebräuch, ohne großer confusion nit khönten Verändert werden. Seine Kays: Mayest: auch Viller wichtigen Vrsachen Vnd Consequentzien halber aus der alten obseruantz in der gleichen curialibus nit schreiten khönten. Vnd gleichwie seine Kays: Mayest: Von Ihrer Zärischen Mayest:, deßhalben niemalß kheine dergleichen Neüerung hetten begehrt, also seye billih, das Ihre Zärische Mayest: es auch bey deme was bishero gegen den Kayserlichen Abgesandten, Zu Moscua Üblich, Vnd gebräuchlich gewesen, verbleiben, Vnd annoh hinfüro widerfahren laßen wolten.

Den angetragenen Vergleich betreffent, khöntet Ihr, Kays: Extraordinari Abgesandte, denselben keines wegs eingehen, weillen sich nit gezümete, das Ihr Eüren Allergenedigisten Herren ainige maß oder ordnung vorschreiben thettet, darZue Ihr auch weder befelh, weder Instruction hettet.

Über diß haben wir der Zärischen Mayest: Naher Boiar, Geheimber Cantzler, Vnd Vnsere Collegen gesprochen, Seine Zärische Mayest: hetten geschloßen, Euch Kaiserl: Extraordinari Abgesandten, in der Abschied Audientz seinen brief auf Ihren Zärischen Händen Zugeben, Damit Ihr nit ohne Zärischen abraiset; Vnd habe es sich befunden,

Цесарскомъ дворѣ то обыкновеніе изстари, что посланникомъ Цесарскія грамоты на посольской дворъ послѣ отпуску присылаютъ, а при Царскомъ дворѣ, Его Царскаго Величества грамоты и иныхъ великихъ Государей посланниковъ на отпускъ по обыкновенію изъ Своихъ Царскихъ рукъ даетъ, и то подобаетъ съ обѣихъ сторонъ такъ и содержати, потому что такого древняго обыкновенія безъ большаго спору и несогласія оставить и перемѣнити Его Цесарскому Величеству для многихъ причинъ не возможно, и такого новаго подобія Цесарское Величество отъ Его Царскаго Величества никогда не желалъ, и достойно Царскому Величеству учинити нынѣ потомужъ какъ и прежъ сего Цесарскимъ посланникомъ, которые на Москвѣ были, учинено. А что вы намъ намѣреніе объявили и мы Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники ни коею мѣрою о томъ договоритись не можемъ, потому что непристойно намъ всемилостивѣйшаго Государя обыкновенію образца учинить, и на то не имѣемъ указу. А сверхъ того, Его Царскаго Величества ближней Бояринъ и Думной Дьякъ съ товарищи объявили, что Великій Государь, Его Царское Величество чрезвычайнымъ посланникомъ на отпускѣ грамоту свою дастъ изъ Своихъ Царскихъ рукъ для того, чтобъ намъ безъ Царскія грамоты не ѣхать, и то объявилося, что прежніе Царскіе посланники Его Царскому Величеству неправдою объявили, что они Цесарскія грамоты изъ Цесарскихъ рукъ принимали и чтобы намъ про то Цесарскому Величеству объявить, если Его Цесарское Величество свои грамоты Царскаго Ве-

das die Vorige Zärische Abgesandte, Ihro Zärische Mayest: nit reht berihtet haben, das sie die brief aus den Kayserlichen Händten empfangen hetten. Ihr wollet aber Seiner Kays: Mayest: Dises Vortragen, Vnd Vermelden, das wofern Seine Kays: Mayest: dero briefe, Seiner Zärischen Mayest: Gesandten Vnd Abgesandten, aus Ihren Kays: Händen abzugeben hinfüro nit beliebte, so wurde auch Seine Zarische Mayest: eben fals, Seiner Kays: Mayest: Gesandten Vnd Abgesandten Ihre Briefe durch einen Nahen Minister Vbergeben laßen. Damit dise beede hohe Potentaten an Hohfürstl: Ehre möchten gleih geahtet seyn.

Darauf habt Ihr Kays: Abgesandte ferner geandtwortet: Es Könte woll Seine Zarische Mayest: deßwegen an Seine Kays: Mayest: schreiben, Vnd Ihr wollet auch daßelbe Zu Eurer Anheimbkhonfft Seiner Kayserlichen Mayest: referiren allermaßen Ihr albereith, durch schreiben, auff der Post meldung darumb gethan.

Weiters haben in gepflogener conferentz circa curialia wür des Großen Herrn Seiner Zärischen Mayest: Naher Boiarin, Vnd Gehaimbder Cantzler nebst Vnseren Collegen gegen Euch, des Großen Herren Seiner Kays: Mayest: Extraordinari Abgesandten erwehnet, wie daß Seine Kays: Mayest: in Dero briefen an Seine Zärische Mayest: mit dem Titel Von Serenität, Vnd nit Von Mayestät schreiben, da doh alle andere Christliche Große Potentaten in Ihren briefen an Seine Zärische Mayest: mit dem Titul von Zärischer Mayest: schreiben, Vnd zbar der gebühr nach, weylen Ihr solche Ehre von Gott geben ist; Vnd findt diese anderer großer Potentaten briefe Euch Abgesandten Zu einem Beweisthumb hierüber vorgezeigt worden, dahero wür vor Nottwendig erachtet, mit Euch Kays: Abgesandten einen

личества посломъ и посланникомъ изъ своихъ Цесарскихъ рукъ впредь отдавать не поволитъ, тогда и Его Царское Величество потомужъ, Цесарскаго Величества посломъ и посланникомъ грамоты свои на отпускѣ чрезъ ближнихъ отдавать изволитъ, для того чтобъ имъ обоимъ высокимъ Потентатомъ въ ихъ высокой Государской чести была равность, и на то мы Цесарскіе посланники отповѣдь чинимъ, можетъ о томъ Царское Величество къ Цесарскому Величеству писать, а мы то при возвращеніи нашемъ Цесарскому Величеству предложимъ, какъ мы о томъ уже и чрезъ почту къ Цесарскому Величеству писали.

А сверхъ того въ тѣхъ же отвѣтахъ, и то вы, Великаго Государя, Его Царскаго Величества ближній Бояринъ и Думной Дьякъ намъ, Великаго Государя Его Цесарскаго Величества чрезвычайнымъ посланникомъ объявили, что къ Великому Государю, къ Его Царскому Величеству, въ титлѣ пишетъ Государь нашъ Цесарское Величество въ грамотахъ своихъ Пресвѣтлѣйшество, а не Величество, а иные Христіанскіе великіе Государи пишутъ въ грамотахъ своихъ къ Его Царскому Величеству, въ титлѣ Царское Величество, и то они чинятъ по должности, потому что то дано отъ Бога, и тѣхъ окрестныхъ Великихъ Государей грамоты намъ на свидѣтельство объявили, и потребовали есте съ нами Цесарскаго Величе-

Vergleich zu treffen, daß Seine Kays: Mayest: hinfüro gelieben wolle, in Dero briefen an Seine Zärische Mayest: Zu schreiben mit gebührendem titul Von Mayestät, nit aber Von Serenität, Vnd Zu dem, Dero Gesandten Vnd Abgesandten Zu befelhen, damit sie in allen schrifften, ie in Ihren reden ebenmäßig Verfahren, Vnd dergleichen auh beobahten sollen; Wie Seine Zärische Mayest: thuen, die bey nennung Ihrer Kays: Mayest: allezeit in dero briefen den titul Von Mayestät, Vnd nit Von Serenität gebrauchen. Wo aber Ihr zu solhen Vergleih Euch nit Verstehen wolltet, Vnd hinfüro geschähe, das Kays: Mayest: in Ihren briefen an Seine Zärische Mayest: schreiben möhte, mit dem Titul Von Serenität, Vnd nit Von Mayestät, so wurden Seine Zärische Mayest: sih auch dahin entschließen müeßen, in Dero briefen an Seine Kays: Mayest: Zu schreiben mit dem Titul Von Serenität, niht aber Von Mayestät.

Worauff Ihr Dero Kays: Mayest: Extraordinari Abgesandte, Vnns Dero Zärischen Mayest: Nahen Boiarin, Geheimben Cantzler, Vnd Vnseren Collegen geandtwortet; den Titulum Maiestatis betrefent; seye derselbe der Römischen Kayser allzeit aigen gewesen, Vnd hette sih noh niemandt gefunden, der denen Kayseren solhen hette controuertirt, Vnd in Disputat gezogen, Es wurden ia Seine Zärische Mayest: nit der erste sein wollen. Was aber die Könige anlanget, Tractireten Seine Kays: Mayest: dieselbe mit dem Titulo Serenitatis, Vermüg des Veralten Styli Cancellariae Imperialis, welher niht so leiht Khönte Verändert werden.

Es wunderte Euch auch, das man anietzo den titulum Maiestatis begehren thete, Nah dem Seine Zärische Mayest: sih mit dem Titulo Serenitatis, gleih anderen Königen albe-

ства посланники о томъ учинить договоръ, чтобъ Его Цесарское Величество впредь поволилъ въ грамотахъ своихъ къ Его Царскому Величеству писать въ титлѣ Величество, а не Пресвѣтлѣйшество, и посломъ и посланникомъ приказалъ бы въ письмахъ и въ рѣчахъ потомужъ, Величество, а не Пресвѣтлѣйшество, какъ и Царское Величество къ Цесарскому Величеству всегда въ грамотахъ пишетъ Величество, а не Пресвѣтлѣйшество, а буде того учинить не повелитъ и впредь буде учнетъ писать къ Царскому Величеству, Пресвѣтлѣйшество жъ, а не Величество, тогда и Царское Величество потомужъ склоненъ будетъ къ Цесарскому Величеству писати въ титлѣ Пресвѣтлѣйшество а не Величество.

И на то, Его Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники вамъ, Его Царскаго Величества ближнему Боярину и Думному Дьяку съ товарищи, отповѣдь чинимъ, о титлѣ Величества что достоитъ; и та всегда единому Римскому Цесарю належитъ, и никто еще необъявился Цесарю въ томъ противенъ, или бы упорно стоялъ, и чаемъ, что и Его Царское Величество о томъ не взочнетъ, а что достоитъ Королямъ, и Цесарское Величество тѣмъ воздаетъ въ титлѣ Пресвѣтлѣйшество, по обыкновенію древнему, какъ въ канцеляріяхъ повелось, чего перемѣнити не возможно; и удивляемся, что вы нынѣ отъ насъ желаете титлу написати Величество, а можетъ Царское Величество удоволится титлою Пресвѣтлѣйшествомъ, какъ и иные Короли, и какъ изстари за много лѣтъпе-

reit Von Villen Jahren hero, in welhen die Correspondentzen Zwischen denen Römischen Kayseren Vnd denen Zären wehrete contentirt hetten. Denselben titulum Serenitatis hete gegeben Kayser Rudolphus 2s noh A° 1600 den damahligen Zaren Vnd Großfürsten Boris Fiederouitz wie auch A°. 1607 dem Zaren Basilio Juuanouitz, Vnd nah Jhme Seine Nachfolger, bis auf ietzo regierente Kays: Mayest: Vnser Großer Herr Seine Zärische Mayest: selbsten hetten A°. 1655 nit allain in briefen, sondern auch mundtlih, Von dem Allegretti damahligen Kayserlichen Abgesandten den titulum Serenitatis angenomben, Vnd allain begehrt, das man das Wort Zärische hinzue sezen wollte, welhes geschehen; Vnd haben seine Kays: Mayest: diesen titulum allZeit gegen Seiner Zärischen Mayest:, die denselben ohne widerredt acceptirt, gebraucht, Vnangesehen dß andere König Vnd Potentaten derselben die Maiestät gegeben. Es Könten auch deren Exempel Seine Kays: Mayest: nit binden, noh bewegen, den alten Stylum der Reichs-Cantzley also gleih zu uerändern. Die Ministros Vnd Kays: Abgesandten anlangent, heten die Zärische Abgesandten hernah Von den Kays: Ministris, so woll mündtlich alß schrifftlih solhen titulum acceptirt. Ja was noh mehr were, hetet Ihr Kays: Extraordinari-Abgesandte, in Eur Sieben tagen Vor der Ersten Audientz denen Zärischen Ministern, auf begehren, schrifftlih communicirte oration, gedahten Titulum Serenitatis gesezt, Vnd als alles approbirt, Vnd nihts darwüder opponirt wurde, in der Audientz, Vnd Conferentz hernah Euch deßen gebraucht. Were demnah Euch Abgesandten Vnmöglih mit Vns hierüber ein Vergleih Zu treffen, Vnd Zu schließen, das Seine Kays: Mayest: in Dero briefen Jhro Zärischen Mayest: den Titulum Maiestatis geben mehten, dan Ihr Zu disen

ресылки межъ Цесари Римскими и Цари Московскими бывали, которую титлу Пресвѣтлѣйшество далъ Цесарь Рудольфъ второй, еще въ лѣто 1600 будущему Царю и Великому Князю Борису Θеодоровичу, также и въ лѣто 1607 Царю Василію Іоанновичу, и послѣ сего и Его наслѣдникомъ, во владѣніе нынѣшняго нашего Великаго Государя, Его Цесарскаго Величества лѣто 1655 не токмо въ грамотахъ но и устно чрезъ бывшаго Цесарскаго посланника Аллегрета, тое титлу Пресвѣтлѣйшество давали, и вы желали есте, чтобъ приписать одно слово Царскому Пресвѣтлѣйшеству, и мы то слово писали и Его Цесарское Величество, всегда титлу такъ Царскому Величеству писалъ, и Царское Величество принималъ то безъ спору, и не смотрѣлъ на то, что иные Короли и Великіе Государи пишутъ ему Величество, и тѣмъ не возможно Цесарское Величество обязати, чтобъ ему отставить обыкновенной обычай, какъ въ канцеляріи повелось, а Цесарскаго Величества посланники и ближніе люди всегда Царскаго Величества посланникомъ словесно и на письмѣ тое жѣ титлу Пресвѣтлѣйшество давали, и отъ нихъ то воспріяли безо всякаго спору; а сверхъ того, Его Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники за семь дней бытія своего на пріѣздѣ на письмѣ Царскимъ ближнимъ подали, и въ рѣчи говорили тое жъ титлу, и противъ того никакого жъ спору не учинили и послѣ сего на пріѣздѣ, и въ отвѣтахъ потому жъ говорили и писали, и не мочно намъ посланникомъ въ томъ увѣренія безъ указу Цесарскаго Величества учинить и совершить, чтобъ его Цесарскому Величеству писать въ грамотахъ своихъ

außtrukhentlihen befelh haben mießet. Wan es aber Vmb dieses Zu thun, das Ihr den titulum Maiestatis Seiner Zärischen Mayest: Eurerseits geben sollet, so weret Ihr nit Zu wider, sondern bereith Vnd willig, Seiner Zärischen Mayest: hinfüro denselben Zu geben: Jedoch mit Zierlicher Protestation, das hierdurh Seiner Kays: Mayest: kein Praeiudicium erwachsen solle. In Vbrigen thet Ihr winschen, das zwischen beeden großen Potentaten die bruederlihe freundschafft Vnd Liebe möhte conseruirt werden.

Auf solhes von Euch Kays: Abgesandten beschehene erbietten, haben wür Seiner Zärischen Mayest: Naher Boiarin, Geheimber Cantzler, Vnd Vnsere Collegen Vns befridiget, Vnd gesagt Zue Euch Kays: Extraordinari-Abgesandten Ihr wollet nur die eingebene Proposition Verändern, Vnd an Stadt des Tituli Serenität den titulum Mayestät in derselben sezen: dan was die Zärischen Vnd Kays: Mayestäten beede Hohen Personen Vnd das tractament Vnter Ihnen anbetrifft, hat es seine geweisten weg.

Weiter haben wür Euh ersueht, daß Ihr alles Dises, Euren Großen Herren Seiner Kays: Mayest: treulich referiren wollet, Vnd habt Ihr Kays: Abgesandten Vnns beedes Zu thuen versprochen.

Hierauff Verlangen wür der Zarischen Mayest: Naher Boiarin, Vnd Geheimber Cantzler, neben Vnseren Collegen Von Euch seiner Kays: Mayest: Extraordinari-Abgesandten einen gegenberiht, Vnd Vrkhundt mit Eurer HandtVnterschrifft Zuerhalten. Geschriben in Vnsers Großen Herrn Seiner Zärischen Mayest: ResidentzStatt Moscau. Im Jahr Von erschaffung der Weldt. 7184.

къ Царскому Величеству въ титлѣ Величество, развѣ намъ будетъ на то полной указъ; а буде вамъ то надобно, чтобъ мы Цесарскіе посланники, титлу Величество Его Царскому Величеству писали, и въ томъ мы не будемъ противны, но готовы Его Царскому Величеству впредь писать такимъ подобіемъ, чтобъ Цесарскому Величеству не было то не къ почитанію и умаленію, а сверхъ того желаемъ между ими обоими Великими Потентаты братскія дружбы, пріятства и любовь воздержати и сохранити навсегда.

И на то наше Цесарскаго Величества посланниковъ склоненіе вы, Его Царскаго Величества ближній Бояринъ и Думной Дьякъ съ товарищи удовольствовались, и говорили намъ Цесарскимъ чрезвычайнымъ посланникомъ, чтобъ намъ въ нашихъ рѣчахъ и письмахъ писать вмѣсто Пресвѣтлѣйшества титлу Величество, для того, чтобы Царское и Цесарское Величество, обои высокіе персоны, были въ равной чести, а сверхъ сего вы у насъ желали, чтобъ мы то нашему Великому Государю Его Цесарскому Величеству вѣрно предложили, и мы Цесарскіе чрезвычайные посланники то учинити васъ обнадежили, и на то мы ожидаемъ отъ васъ, Царскаго Величества ближняго Боярина и Думнаго Дьяка съ товарищи, чтобъ вы намъ, Цесарскаго Величества чрезвычайнымъ посланникомъ, противъ того свое письмо дали за руками.

[Учинено въ Москвѣ, въ столицѣ нашего Великаго Государя Его Царскаго Величества, лѣта отъ созданія міра 7184, а отъ Рождества Христова 1675, Октября 19-го, по новому.

Nach Christi Geburht 1675 den 19te Monats Octobris. St. n.

Seiner Kays: Mayest: Extraordinari-Abgesandte.

Bottoni. Ferlinger.

Е. Ц. В. Посольскій Дьякъ
Василій Бобининъ.

Е. Ц. В. Посольскій Дьякъ
Емельянъ Краинцовъ.

Его Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники

Ботоній.
Ферлингеръ.]

№ 2.

1697. 29 Janvier (8 Février). Traité conclu à Vienne entre la Russie, l'Autriche et la République de Venise, au sujet d'une alliance offensive contre les Turcs et les Tatares (Coll. des L. N. 1569).

Dans la seconde moitié du XVII siècle, l'Autriche et la Russie soutinrent de cruelles guerres contre l'empire Ottoman, qui n'avait pas encore renoncé à asservir les nations chrétiennes de l'Europe. Mais la guerre commencée en 1683 par les Turcs contre l'Autriche, bien qu'elle mit cette dernière puissance sur le seuil de la ruine, fit cesser pour toujours les tentatives des Turcs pour conquérir l'Europe. Les principaux alliés de l'Autriche furent la république de Venise et la Pologne. Le désir de l'empereur d'Allemagne de voir aussi la Russie se ranger de son côté, dans une lutte ouverte avec la Turquie, se réalisa très facilement, parceque le Tsar Alexis Mikhaïlowitch, de même que la Tsarewna Sophie et Pierre I, se trouvaient presque constamment dans les rapports les plus hostiles vis-à-vis de l'empire Ottoman. Aussi l'alliance des deux puissances s'établit elle d'elle-même contre l'ennemi commun. En 1686, commença entre la Russie et la Turquie une guerre pendant laquelle les gouvernements alliés déclarèrent plus d'une fois leur résolution de ne point conclure avec la Turquie de paix séparée. On sait que ni sous l'administration de la Tsarewna Sophie, ni au commencement du règne de Pierre I, les armées Russes ne remportèrent sur les Turcs de succès particulièrement brillans. C'est pourquoi après les premières tentatives infructueuses de Pierre I pour s'emparer d'Azow, il se préoccupa surtout de s'assurer du concours

№ 2.

1697 г. Января 29 (Февраля 8). Трактатъ, заключенный въ Вѣнѣ между Россіею, Австріею и Венеціанскою Республикою. О наступательномъ союзѣ противъ Турокъ и Татаръ. (П. С. З. № 1569).

Во второй половинѣ XVII стол. Австрія и Россія вели жестокія войны противъ Оттоманской имперіи, еще не отказавшейся отъ желанія поработить христіанскіе народы Европы. Но война, начатая въ 1683 г. Турціею противъ Австріи, прекратила на всегда всякія попытки завоевать Европу, хотя она привела Австрію на край гибели. Главными союзниками Австріи были Венеціанская республика и Польша. Желаніе-же Германскаго императора видѣть также Россію на своей сторонѣ и въ открытой борьбѣ съ Турціею, осуществилось весьма легко, потому что какъ Царь Алексѣй Михайловичъ, такъ и Царевна Софія и Петръ I почти постоянно находились въ самыхъ непріязненныхъ отношеніяхъ къ Оттоманской имперіи. Слѣдовательно, союзъ между этими государствами установился самъ собою, въ виду общаго ихъ врага. Въ 1686 г. началась война между Россіею и Турціею, въ продолженіи которой союзныя державы неоднократно заявляли о своемъ рѣшеніи не заключать съ Портою отдѣльнаго мира. Извѣстно, что ни во время правленія Царевны Софіи, ни въ началѣ царствованія Петра I, Русскія войска не достигали особенно блестящихъ побѣдъ надъ Турками. Поэтому вслѣдъ за первою неудачною попыткою Петра I взять Азовъ, онъ въ особенности былъ озабоченъ мыслью обезпечить за собою помощь своихъ союзниковъ. Съ этою цѣлью въ 1695 г. въ Вѣну былъ отправленъ посланникомъ Козьма

de ses alliés. Dans ce but, Kozma Nikititch Nephimonoff fut envoyé en mission à Vienne, en 1695, afin de conclure avec l'Autriche un traité formel d'alliance offensive contre la Turquie. Arrivé dans cette ville en 1696, cet envoyé se mit immédiatement à l'œuvre. Mais l'Autriche étant au plus haut degré épuisée par de longues guerres, et la paix avec la Turquie semblant devoir être très prochaine, l'empereur d'Allemagne ne témoigna pas un empressement particulier à conclure la convention proposée. Il déclara à l'envoyé Russe qu'il lui était impossible de signer le traité sans la participation de ses alliés et notamment de la république de Venise. Alors, on invita l'envoyé de Venise, Ruzzini, à prendre part aux négociations. A la suite de 10 conférences, fut conclu en 1697, entre l'Autriche, la république de Venise, et la Russie, un traité d'alliance contre l'empire Ottoman. Il devait rester en vigueur pendant trois ans. Les ratifications en furent échangées à Varsovie dans la même année.

Mais déjà en 1698, commencèrent les négociations de paix entre l'Autriche et la Turquie et les représentants des puissances belligérantes se réunirent à Carlowicz pour la conclusion de la paix définitive. L'Angleterre et la Hollande assumèrent le rôle de médiatrices. Après la conclusion de la paix entre la Turquie et l'Autriche, celle-ci se rendit médiatrice entre la Porte d'un côté et ses alliés, de l'autre. Mais la Russie n'ayant pas obtenu le consentement de la Turquie à ses propositions, ne conclut à Carlowicz qu'une trève de 2 ans.*

In Nomïne Sanctissimae et Individuae Trinitatis Patris et Filii et Spïrïtus Sancti. Amen.

Cûm Serenissimo et Potentissimo Principi ac Domino, Domino Leopoldo, electo Romanorum Imperatori semper Augusto, Germaniae, Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Sclavoniae et caet.

* On trouve de curieuses observations sur la conduite du plénipotentiaire Russe Voznitzin, lors de ce congrès, dans la relation de Ruzzini, dont il est parlé plus haut. (Relatione del Congresso di Carlowicz e dell'Ambasciata di Vienna. V. Fontes rerum Austriacarum, t. XXVII, p. 378).

Никитичъ Нефимоновъ, съ порученіемъ заключить съ Австріею формальный наступательный союзъ противъ Турціи. Прибывъ въ 1696 г. въ Вѣну, посланникъ тотчасъ-же приступилъ къ дѣлу. Но въ виду того, что Австрія была въ сильной степени истощена многолѣтнею войною, и заключеніе мира съ Портою казалось близкимъ, Германскій императоръ не выказывалъ особеннаго желанія подписать предложенный союзный договоръ. Поэтому онъ объявилъ Русскому посланнику, что безъ участія своихъ союзниковъ, а въ особенности Венеціанской республики, заключить трактата не можетъ. Тогда къ участію въ переговорахъ былъ также привлеченъ Венеціанскій посланникъ въ Вѣнѣ Руцини. Послѣ десяти конференцій между Австріею, Венеціанскою республикою и Россіею былъ заключенъ въ 1697 г. союзный трактатъ противъ Оттоманской имперіи, дѣйствіе котораго должно было продолжаться три года.

Ратификаціи этого трактата были обмѣнены въ Варшавѣ, въ томъ-же году.

Но уже въ 1698 г. начались мирные переговоры между Австріею и Турціею, и для окончательнаго заключенія мира, представители воюющихъ державъ сошлись на конгрессѣ въ Карловичахъ. Англія и Голландія приняли на себя роль посредниковъ. Послѣ заключенія мира между Турціею и Австріею, послѣдняя выступила посредницею между Портою съ одной стороны, и ея союзниками, съ другой. Но Россія, не получивъ отъ Турціи согласія на предъявленныя ей условія, заключила въ Карловичахъ только перемиріе на два года.*

Во имя Пресвятыя и нераздѣлимыя Троицы, Отца и Сына и Духа Святаго, Аминь.

Когда Пресвѣтлѣйшему и Державнѣйшему Князю и Государю, Государю Леопольду, избранному Римскому Цесарю, всегда прибавителю Германскому, Венгерскому, Чешскому, Далматскому, Кро-

* Весьма любопытныя замѣчанія относительно поведенія Русскаго уполномоченнаго Возницына можно найти въ реляціи вышеупомянутаго Руцини. (Relatione del Congresso di Carlowicz e dell'Ambasciata di Vienna. См. Fontes rerum Austriacarum, t. XXVII, p. 378).

Regi, Archiduci Austriae, Duci Burgundiae, Brabantiae, Stiiriae, Carinthiae, Carniolae, Marchioni Moraviae, Duci Lucemburgiae ac superioris et inferioris Silesiae, Wirtembergae et Teckae, Principi Sueviae, Comiti Habspurgi, Tyrolis, Ferretis, Kyburgi et Goritiae, Landgravio Alsatiae, Marchioni Sacri Romani Imperii Burgoviae, ac superioris et inferioris Lusatiae, Domino Marchiae Sclavonicae, Portus Naonis et Salinarum, etc. Serenissimus et Potentissimus Dominus, Dominus Tzarus et Magnus Dux, Petrus Alexievicius totius magnae, parvae, et albae Russiae Autocrator Moscoviae, Kyoviae, Volodomiriae, Novagardiae, Tzarus Casani, Tzarus Astracani, Tzarus Sibiriae, Dominus Plescoviae et Magnus Dux Smolensciae, Tweriae, Iugoriae, Permiae, Veatkae, Bolgariae, aliorumqve, Dominus et Magnus Dux Novagardiae inferioris terrae, Tsernigoviae, Resaniae, Rostoviae, Iaroslaviae, Beloosiriae, Udoriae, Obdoriae, Condiniae ac totius Septentrionalis Orae Dominator, et Dominus Iveriae terrae Cartalinensium et Grussensium, Tzarus etiam Cabardiensis terrae, Tserkassiensium et Gorissensium Ducum, nec non aliorum multorum Orientalium, Occidentalium et Septentrionalium Dominiorum et Ditionum Paternus et Avitus haeres, Successor, Dominus et Dominator et caet. pro suo in orbem Christianum studio foedus offensivum contra Sanctae Crucis hostes proposuerit, atque Sacra Caesarea Majestas pro eo ac ipsa suae Tzariae Majestatis amicitiam magni facit, et sua etiam ex parte rei Christianae commoda in primis curis habet, non modo ad foedus istud ineundum promptissimam se declaraverit, sed et desuper cum suis ad-

атскому, Словенскому и иныхъ Королю, Арцугу Австрійскому, Арцугу Бургундскому, Брабантскому, Стирскому, Каринтскому, Карніолькому, Маркграфу Моравскому, Арцугу Луюцембургскому и Вышней и Нижней Шленской земли, Виртембергскому и Тецкому, Князю Швабскія земли, Графу Гамбургскому, Тирольскому, Феррецкому, Кибургскому и Гарцкому, Ландграфу Алсацкому, Маркграфу Священнаго Римскаго Государства, Бурговскому, и Вышнія и Нижнія Лузаціи, Государю Маркграфства Склавонскаго, Портенавскому и Салинскому; Пресвѣтлѣйшій и Державнѣйшій Государь, Государь, Царь и Великій Князь Петръ Алексѣевичь, всея Великія, Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлоозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій и всея сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей, и Кабардинскія земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей, и иныхъ многихъ восточныхъ, западныхъ и сѣверныхъ Государствъ и земель, отечественный и дѣдичный дѣдичь, Наслѣдникъ, Государь и Обладатель, по своему къ міру Христіанскому желательству, союзъ наступательный супротивъ Святаго креста непріятелей предложилъ: и священное Цесарское Величество за то и Самъ Его Царскаго Величества пріятство зѣло почитаетъ, и съ Своей также

versus eosdem hostes foederatis, Inclyto nimirum Polonorum Regno, et Seren-ma Venetorum Republica communicaverit, jamque tam dictum Poloniae Regnum ex pari in publicam rem Christianam zelo foederi tam salutari assensum suum in scriptis praebuerit, quam Seren-ma Respublica Veneta ad id concludendum, suum in Aulo Caesarea Legatum plena potestate muniverit, infra scripti Sacrae Caesareae Maj-tis intimi Consiliarii Excellentissimi Domini Franciscus Udalricus Comes a Kinsky, Regni Bohemiae supremus Cancellarius, aurei Velleris Eques: Ernestus Rudigerus Comes a Stahremberg Generalis Campi Mareschallus et Consilii bellici Praeses, aurei Velleris Eques: Wunibaldus Sebastianus Comes a Zeyhl, Consilii Imperialis Aulici vice-Praeses et vice-Cancellariatûs Sacri Imperii pro tempore administrator, ut pote constituti ad id Plenipotentiarii et modo dictus Seren-ae Reipublicae Venetae ordinarius ad Aulam Caesariam Orator Excellentissimus Dominus Carolus Ruzini Eques, cum Suae Tzareae Maj-tis hic excistente Ablegato generoso et Magnifico Domino Cosma Nikititz Nephimonoff productis prius facultatum tabulis, traditisque invicem earum exemplis authenicis ex mandato suorum Dominorum Principalium sequentem foederis tractatum concluserunt.

стороны дѣла Христіанскаго прибыли въ первыхъ радѣніяхъ имѣетъ, не точію ко вступленію въ союзъ сей наиготовѣйшимъ себя объявилъ, но и сверхъ того съ своими супротивъ тѣхъ же непріятелей союзниками, съ славнымъ, т. е. Польскимъ Королевствомъ и Свѣтлѣйшею Венеційскою Рѣчью Посполитою пересылку учинилъ, и уже такъ помянутое Польское Королевство по таковой же къ общему дѣлу Христіанскому ревности, союзу толь полезному соизволеніе свое на письмѣ подало. Какъ Свѣтлѣйшая Рѣчь Посполитая Венеційская, къ тому постановленію своему, при дворѣ Цесарскомъ послу полную мочь дала, ниже подписанные священнаго Цесарскаго Величества Ближніе Думные Превосходительнѣйшіе Господа, Францышекъ Улрикъ, Графъ Кинскій, Королевства Чешскаго высочайшій Канцлеръ, Златаго Руна Кавалеръ, Ернестъ Рудигеръ Графъ Штарембергъ, Генеральный полевой Маршалокъ и Совѣта Воинскаго Президентъ, Златаго Руна Кавалеръ, Вунибалдъ Севастіанъ Графъ Цеиль, Совѣта Цесарскаго Двороваго вмѣсто Президентъ, и вмѣсто Канцлерства Священнаго Государства на время Администраторъ, яко постановленные къ тому полномочные, и нынѣ помянутой Свѣтлѣйшей Рѣчи Посполитой Венеційской звычайной, при Дворѣ Цесарскомъ посолъ, Превосходительнѣйшій господинъ, Кароль Рузини, Кавалеръ, съ Его Царскаго Величества здѣ пребывающимъ посланникомъ Добророднымъ и Веleможнымъ господиномъ Козьмою Никитичемъ Нефимоновымъ, предложивъ прежде полномочныя письмы, и давъ взаимно ихъ примѣры достовѣрные, по указу Своихъ Государей начальнѣйшихъ, послѣ-

1-mo.

Quemadmodum praecipuus hujus foederis offensivi scopus est, ut partes contrahentes totius Christianitatis bono communem hostem Turcas et Tartaros bello perseqvantur, ita virtute hujus Colligationis quilibet foederatorum se obstringit suos Exercitus, Copias, Classes et quae praeterea quocunque etiam nomine ad bellum offensive gerendum, hostisque vires frangendas et distrahendas vel spectare, vel facere poterunt, sua ex parte tempestive instruere iisdemque terra marique communem hostem viribus, quantum fieri potest maximis invadere, debellareque; et quoniam his omnibus integre et bona fide praestitis.

2-do.

Justum et aequum est, ut supradictae partes ex praesentis foederis nexu contra communem hostem colligatae de intentionibus suis in bello gerendo, hostisque communis oppugnatione informatae et certae sint, non solum eas ipsae sibi invicem communicabunt, sed et omnem operam, omnemque industriam adhibebunt, ut ineundae pacis tempore foederatorum quisque competentem sibi communi judicio determinandam obtineat ab hostibus satisfactionem.

3-tio.

Foedere hoc durante nullus Foederatorum sine alterius Foederati praescitu

довательный союза договоръ постановили:

Артикулъ 1.

Понеже ⌈особое сего союза наступательнаго намѣреніе есть⌉, дабы страны союзныя всего Христіанства къ добру, общаго непріятеля Турковъ и Татаръ войною гонили, такъ силою сего союза всякой изъ союзниковъ обовязуется, что свои войска, силы, караваны, и что сверхъ того, какимъ ни есть именемъ, къ войнѣ наступательной веденію, и къ преломленію непріятельскихъ силъ и къ разрыванію, или належати, или чинити, что возмогутъ съ своей стороны, заранѣе приготовляти, и тѣми-жъ сухимъ путемъ и моремъ на общаго непріятеля силами, сколько возможно будетъ, превеликими находити и воевати. И все сіе цѣло, и доброю вѣрою учинивъ.

Артикулъ 2.

Пристойно и праведно есть, дабы вышеупомянутыя страны, настоящаго союза по обязательству, супротивъ общаго непріятеля союзныя о намѣреніяхъ своихъ въ веденіи войны и о нахожденіи на общаго непріятеля увѣдомлены и обнадежены были; не только о нихъ взаимно себѣ они вѣдомо чинить, но и всякое радѣніе и всякой промыслъ прилагати имѣютъ, дабы ⌈во время приступленія къ миру изъ союзниковъ всякъ принадлежащее себѣ, общимъ совѣтомъ назначенное, впредь получилъ отъ непріятелей въ удовольствованіе.⌉

Артикулъ 3.

Союзу сему пребывающу ⌈никто-же изъ союзниковъ, безъ другаго союзника вѣ-

pacem cum hosti communi concludet; si vero uni ex contrahentibus honestae pacis conditiones offerentur, eas quidem foederatus ille audire et de iisdem tractationem instituere poterit, hac tamen expressa lege, ut de propositis conditionibus reliquos foederatos sine mora edocere, simulque omnes co tractatu comprehendere et includere, nec non Ipsis omnia quae porro agantur de tempore ad tempus communicare teneantur.

дома, покоя съ общимъ непріятелемъ чинить не имѣетъ. Аще-же одному изъ союзниковъ учтиваго мира статью предложили-бы ся, тѣ по истинѣ союзникъ оный слушати и о нихъ-же разговоръ начати возможетъ; однакожъ съ тѣмъ изображеннымъ правомъ, чтобъ о предложенныхъ статьяхъ инымъ союзникомъ немедленно вѣдомо чинить, и купно всѣхъ тѣмъ разговоромъ объяти и вмѣстити, и имъ о всемъ, что ни есть дѣлалось-бы, отъ времени до времени вѣдомость чинити долженствовалъ.

4-to.

Et si communis hostis unius ex foederatis Imperia, Regna, Provincias et Dominia praepotenti vi invaderet, reliqui in se recipiunt et se obligant auxiliis suis et copiis aggressum per diversionis beneficium adjuvare, eundemque omni possibili modo et conatu ab hostili oppressione liberando hostem communem ubi ubi potenter distrahere.

Артикулъ 4.

А если общій непріятель на одного изъ союзниковъ Государства, Королевства, повѣты и владѣтельства премощною силою нашелъ-бы, иные на себя приемлютъ и обовязуются помощьми своими и войсками нахожденіе, чрезъ добродѣтельство отвращенія, помощестровати; а того-жъ всякимъ еликомочнымъ способомъ и усильствіемъ, отъ непріятельскаго нахожденія освобождая, непріятеля общаго на всякомъ мѣстѣ мужественно разрывати.

5-to.

Durabit hoc foedus praemissis conditionibus pactum tres annos a die subscriptionis hujus instrumenti computandos, et priusquam tres isti anni foederis elabantur, foederatis liberum erit, de ejus prolongatione, prout tempus et bellum exposcent, de novo tractare, si vero foedus istud reciprocum mutuo foederatorum consensu aliquando expiraverit, continuabit nihilominus inter eosdem foederatos veteris amicitiae, animorumque consensio.

Артикулъ 5.

Пребудетъ сей союзъ, вышереченными статьями постановленный, три лѣта, отъ дня подписанія сей записки исчисляющіеся; а прежде неже тѣ три лѣта союзные скончили-бы ся, союзникомъ вольно будетъ о ихъ продолженіи, какъ время и война требовати будутъ, вновь договариватись; а если союзъ сей обще взаимнымъ союзниковъ соизволеніемъ нѣкогда скончится, пребывати будетъ однако-жъ между тѣми-жъ союзниками древней дружбы и сердецъ согласіе.

6-to.

Conventum insuper est, quod per hancce colligationem cum Sua Tzarea Majestate recens initam, nihil in Sacro foedere inter Sacram Caesaream Majestatem inclytumque Poloniae Regnum et Seren-mam Rempublicam Venetam ante hac sancito respectu illorum prius confoederatorum innovatum censeri, sed id hac nova colligatione non obstante, in suo vigore pactisque conditionibus, illibate deinceps observandum, permanere debeat.

Артикулъ 6.

Постановлено сверхъ того есть, что чрезъ сей союзъ, съ Его Царскимъ Величествомъ вновь вступленной, ничто въ святомъ союзѣ между священнымъ Цесарскимъ Величествомъ и славнымъ Польскимъ Королевствомъ и Свѣтлѣйшею Рѣчью Посполитою Венеційскою, прежъ сего учиненномъ разсужденіемъ ихъ прежде союзныхъ обновлено да не мнится, но то симъ новымъ союзомъ невредяще въ своей силѣ, и во учиненныхъ статьяхъ непорушимо паки соблюдено впредь пребывати долженствуетъ.

7-mo.

Pariter ex parte Tzareae Suae Maj-tis cautum fuit, ut per hoc foedus recens contractum illi Tractatui, qui Suae Tzareae M-ti cum Sern-mo Rege et Republica Polona intercedit, nullatenus praejudicatum, sed et ille in pristino suo vigore et viribus confirmatus censeri debeat. Promittunt supranominati Plenipotentiarii praesentem foederis tractatum a Seren-mis et Potentissimis suis Dominis Principalibus in omnibus punctis et obligationibus bona fide observatum et adimpletum iri, atque in majorem hujus rei firmitatem et constantem observationem, tria ejusdem tenoris instrumenta desuper confecta, et a D. D-rum contrahentium Plenipotentiariis subscripta, ac signata sunt, quae per patentes Dominorum Principalium literas sigillis ipsorum munitas, debita et authentica forma intra spatium quatuor mensium, aut citius si fieri potest, rati habebuntur et confirmabuntur, mutuaque rati habitionum Instrumenta intra praedictum tempus hinc inde extraden-

Артикулъ 7.

Такожде и съ стороны Его Царскаго Величества обережено есть, дабы чрезъ сей союзъ, вновь учиненный, тому договору, которой Его Царскому Величеству съ Пресвѣтлѣйшимъ Королемъ и съ Рѣчью Посполитою Польскою по среди есть, отнюдь ущербленіе не разумѣлось, но и онъ въ древней своей силѣ мочи утвержденъ долженствуетъ. Обѣщаютъ вышеупомянутые полномочные, что настоящій союза договоръ отъ Пресвѣтлѣйшихъ и Державнѣйшихъ своихъ Государей начальнѣйшихъ во всѣхъ статьяхъ и обовязательствахъ доброю вѣрою соблюденъ и исполненъ будетъ, и для лучшей сего дѣла твердости и постояннаго соблюденія, три равнаго образца записи къ сему учинены, и отъ Господъ, Господъ чинящихъ Полномочныхъ подписаны и запечатаны суть, которые чрезъ отворчатыя Государей Начальнѣйшихъ грамоты, печатьми Ихъ запечатанныя, должнымъ и достовѣрнымъ образомъ, во времени четырехъ мѣсяцовъ, или скорѣе, если сбыться можетъ, подтвердитися и

tur. Actum Viennae die octava Februarii anno millesimo sexentesimo nonagesimo septimo, et die vigesima nona Jannuarii St. V. ejusdem anni.

Fran. Udal. C. a Kinsky (L. S.).
Erne. R. C. a Starhemberg (L. S.).
Sebast: Wunib: Comes a Zeyhl (L. S.).
Carolus Ruzini Eqves (L. S.).
Козма Никитинъ сынъ Неѳимоновъ. (L. S.).

Ratifié par l'empereur Léopold à Vienne le 25 Févrieer 1697, et par le Doge de Venise le 7 Décembre 1697.

подкрѣпитися имѣютъ, и взаимныя подтвержденій грамоты въ вышереченномъ времени отсюду и оттуда дадутся. Дѣялось въ Вѣнѣ, дня осьмаго Февраля, лѣта 1697, а по старому тогожъ году Генваря въ 29 день.

Франц. Ульр. Графъ ф. Кинскій (м. п.)
Эрнестъ Р. Графъ ф. Штаремберъ (м. п.).
Сев. Вун. Графъ ф. Цеиль (м. п.).
Кароль Рузини (м. п.).
Козьма Никитинъ сынъ Неѳимоновъ (м. п.).

Ратификованъ Царемъ Петромъ I 1-го Іюня 1697 г.

№ 3.

1710, 31 Mars. Déclaration des cours d'Autriche, d'Angleterre et des Pays-Bas, concernant la neutralité de l'empire d'Allemagne, pendant la guerre du Nord.

Les relations amicales entre la Russie et l'Autriche, consolidées par le traité d'alliance de 1697, ne se modifièrent pas essentiellement pendant toute la durée du règne de Pierre le Grand, bien que différentes causes eussent amené un refroidissement momentané de part et d'autre. En 1698, Pierre I se rendit à Vienne et s'efforca de resserrer les liens d'alliance et d'amitié entre les deux états. De son côté l'empereur Léopold I témoigna en 1701, le désir d'établir, par un mariage, des relations encore plus étroites et un lieu de parenté entre les deux maisons régnantes. En outre, la Russie et l'Autriche s'accordèrent au commencement du XVIII siècle, pour accréditer mutuellement des missions permanentes. En 1701, le Tsar Pierre I. envoya à Vienne, en qualité de ministre permanent, le prince Pierre Alexéiewitch Golitzine, qui fut remplacé en 1705, par Bestoujew qui n'occupa néanmoins ce poste que fort peu de tems. Après lui, Gisen et le baron Urbich furent nommés ministres de Russie à Vienne. De son côté l'em-

№ 3.

1710 г., Марта 31. Декларація Австрійскаго, Англійскаго и Нидерландскаго Дворовъ относительно нейтралитета Германской имперіи, во время продолженія Сѣверной войны.

Пріязненныя отношенія между Россіею и Австріею, подтвержденныя союзнымъ договоромъ 1697 г., существенно не измѣнились въ продолженіи царствованія Петра В., хотя нѣкоторыя причины и вызвали непродолжительное взаимное охлажденіе. Въ 1698 г. Петръ I былъ въ Вѣнѣ и старался скрѣпить узы союза и дружбы между обоими государствами. Императоръ-же Леопольдъ I заявилъ въ 1701 г. желаніе установить посредствомъ брака еще болѣе близкія и родственныя отношенія между обоими царствующими домами. Кромѣ того, въ началѣ XVIII ст. Россія и Австрія согласились назначать другъ къ другу своихъ постоянныхъ представителей. Въ 1701 г. Царь Петръ I отправилъ постояннымъ посланникомъ въ Вѣну князя Петра Алексѣевича Голицына, который былъ смѣненъ въ 1705 г. Бестужевымъ, исправлявшимъ впрочемъ свою должность весьма недолго. Послѣ Бестужева были назначены Русскими посланниками въ Вѣнѣ: Гизенъ и баронъ Урбихъ. Съ своей стороны Германскій императоръ возвелъ въ

pereur d'Allemagne éleva en 1704, le consillere Plekner au rang d'envoyé permanent près la cour de Russie.

Cette organisation plus régulière de la représentation des deux cours dut naturellement favoriser l'établissement de relations plus suivies et de négociations plus fréquentes, en présence des intérêts politiques communs qui unirent la Russie et l'Autriche au commencement du XVIII siècle. A peine Léopold I eut il terminé sa longue guerre avec la Turquie, il fut obligé d'entrer en lutte avec son irréconciliable ennemi, le roi de France Louis XIV. En 1701, commenca la fameuse guerre de la succession d'Espagne, où l'Autriche, d'accord avec l'Angleterre et la Hollande, se proposa pour but d'empêcher qu'un prince Français ne montât dans aucun cas sur le trône d'Espagne, et d'imposer des limites aux projets ambitieux de Louis XIV. A la même époque, Pierre le Grand poursuivait une guerre acharnée contre le roi de Suède Charles XII, afin d'atteindre le but légué par ses prédecesseurs, c. à. d. la réunion définitive à la Russie des provinces Baltiques conquises par la Suède. Du côté de la Russie se trouvaient l'électeur de Saxe, le roi de Pologne Auguste, et le Danemark. Pierre I envoya à Vienne le célèbre Patkul, avec la mission de disposer l'empereur d'Allemagne à conclure une alliance avec la Russie et la Pologne contre la Suède. Mais en vue de la guerre déjà commencée pour la succession d'Espagne, Léopold I ne put pas accepter ces propositions. D'ailleurs, l'histoire de la guerre de Trente ans et les brillans succès obtenus au début par le roi de Suède, portaient l'empereur d'Allemagne à envisager ce dernier comme un adversaire très dangereux. *

Lorsque Charles XII pénétra par la Silésie en Saxe, et battit définitivement son ennemi sur son propre territoire, l'existence de l'Autriche se trouvait à la merci du roi de Suède. Il eût suffi à celui-ci de se joindre aux Français pour exposer l'Autriche à une perte certaine. Grâce à l'habilité diplomatique du célèbre capitaine anglais Lord Marlborough, l'Autriche fut sauvée, mais l'empereur Léopold I dut naturellement désirer sauvegarder le territoire de l'empire d'Allemagne contre toute invasion de la part des puissances engagées dans la guerre du Nord. Ce désir était entièrement d'accord avec

* V. Arneth. Prinz Eugen von Savoyen, Bd. II, p. 113).

1704 г. совѣтника Плекнера въ достоинство полномочнаго посланника при Русскомъ дворѣ.

Болѣе правильное устройство взаимнаго представительства естественно должно было способствовать болѣе частымъ сношеніямъ и переговорамъ, въ виду тѣхъ общихъ интересовъ, которые соединяли Россію и Австрію въ началѣ XVIII в. Едва успѣвъ окончить продолжительную войну съ Турціею, Леопольдъ I вынужденъ былъ вступить въ борьбу съ непримиримымъ врагомъ своимъ Французскимъ королемъ Людовикомъ XIV. Въ 1701 г. началась знаменитая война за Испанское престолонаслѣдіе, въ которой Австрія, въ союзѣ съ Англіею и Голландіею, поставила себѣ цѣлью не допускать, ни въ какомъ случаѣ, на Испанскій престолъ Французскаго принца и положить предѣлъ честолюбивымъ замысламъ Людовика XIV. Въ то-же самое время Петръ I велъ ожесточенную войну противъ Шведскаго короля Карла XII, желая наконецъ достигнуть завѣтной цѣли: окончательно присоединить къ Россіи Балтійскія провинціи Швеціи. На сторонѣ Россіи были курфирстъ Саксонскій и король Польскій Августъ, и Данія. Въ 1702 г. Петръ I послалъ въ Вѣну знаменитаго Паткуля съ порученіемъ склонить Германскаго императора къ заключенію съ Россіею и Польшею союза противъ Швеціи. Но въ виду начатой войны за Испанское престолонаслѣдіе Леопольдъ I не могъ согласиться на сдѣланное предложеніе. Притомъ, исторія Тридцатилѣтней войны и первоначальныя блестящія побѣды Шведскаго короля заставили Германскаго императора видѣть въ послѣднемъ весьма опаснаго противника. * Когда Карлъ XII вторгнулся черезъ Силезію въ Саксонію и окончательно разбилъ своего противника на собственной его территоріи, существованіе Австріи находилось въ рукахъ Шведскаго короля. Ему стоило-бы только соединиться съ Франціею, чтобъ подвергнуть Австрію неизбѣжной гибели. Благодаря дипломатическому искусству знаменитаго Англійскаго полководца лорда Марльборо Австрія была спасена, но императоръ Леопольдъ I естественно долженъ былъ желать обезпечить территорію Германской имперіи отъ всякаго вторженія со стороны государствъ, участвовавшихъ въ Сѣверной войнѣ. Это желаніе вполнѣ было согласно съ интересами Россіи и ея союзни-

* (См. Arneth. Prinz Eugen von Savoyen, Bd. II, S. 113).

les intérêts de la Russie et de ses alliés. C'est pourquoi les gouvernements de Russie, de Pologne et de Danemark proposèrent eux-mêmes à l'Autriche, à l'Angleterre et aux Pays-Bas, de confirmer solennellement l'inviolabilité du territoire de l'empire d'Allemagne. Aux puissances nommées ci-dessus, il faut encore ajouter la Prusse.

C'est ainsi qu' eut lieu à La Haye la déclaration suivante en confirmation de la neutralité des territoires fesant partie de l'empire Germano-Romain.

Cette déclaration fut remise à l'envoyé de Russie à La Haye, Matwéieff.

Quum Sacrae Caesareae Majestati, Sacrae Regiae Majestati Reginae Magnae Brittaniae et Celsis ac Praepotentibus Dominis Ordinibus Generalibus Uniti Belgii maxime Semper Cordi fuerit et etiamnum sit, ut quies et tranquillitas in Imperio conservetur: et ideo communicatis cum quibusdam Foederatorum suorum consiliis, ab aliquo jam tempore ad conservandam eandem quietem et tranquillitatem, Principes in Septentrione inter Se Belligerantes, sedùto, et Serio exhortati sint, atque officia sua interposuerint, ne occasione belli quod in oris septentrionalibus geritur, turbaretur, vel quicquam agatur, sive revocando copias, sive alio quocunque modo, quod rationibus et commodis Foederatorum contra Galliam belligerantium, noxium sit, vel praejudicium afferreguent. Quumque S. Czarea Maj-tas ejusque Foederati Poloniae et Daniae Reges, mox nequaquam haesitantes declaraverint, firmam sibi stare sententiam, nihil quidquam facere, quod ad turbandam tranquillitatem in Imperio, ansam praebere possit, et ex quo res Foederatorum bello Gallico implicitorum, sive revocando Copias aut alio quocumque modo detrimentum vel praejudicium patiatur, et cum simul etiam postulave-

ковъ. Поэтому, Русское, Польское и Датское правительства сами предложили Австріи, Англіи и Нидерландамъ торжественно подтвердить неприкосновенность территоріи Германской имперіи. Къ этимъ державамъ надо еще прибавить Пруссію.

Такимъ образомъ состоялась въ Гагѣ нижеслѣдующая декларація въ подтвержденіе нейтралитета земель, вошедшихъ въ составъ Римско-Германской имперіи. Декларація эта была передана Русскому посланнику въ Гагѣ Матвѣеву.

Понеже Его Цесарское Величество, Ея Королевино Великобританское Величество, и ихъ высокомочества Господа Статы Генеральные Соединенныхъ Нидерландовъ, имѣючи всѣ ровное радѣніе о содержаніи тишины и покоя въ Цесарствѣ, отъ нѣкотораго времени съ согласіемъ иныхъ своихъ союзниковъ учинили сильныя и докучныя домогательства удержавъ воюющихъ въ Сѣверѣ, чтобъ сія тишина и покой причиною помянутой сѣверной войны помѣшаны не были, и чтобъ изъ оной никакое не отродилося предосужденіе интересамъ высокихъ союзниковъ или чрезъ отзывъ полковъ, или инакимъ видомъ. Къ томужъ, Его Царское Величество и Его высокіе союзники, Польской и Дацкой Короли, объявили сначала, что они не имѣютъ намѣренія какимъ ни есть видомъ Цесарственную тишину обезпокоить, или какое дѣло начать къ предосужденію дѣламъ высокихъ союзниковъ, воюющихъ противу Франціи, чрезъ отзывъ полковъ или инакимъ видомъ; и требовали себѣ увѣщанія, чтобъ, полки Его Королевскаго Свейскаго Величества, которые нынѣ въ Помераніи находятся, не возвращалися въ Польшу и не учинили бы никакова непріятельства въ Цесарственныхъ земляхъ, и министры ихъ выше-

rint, ut securi reddantur, copias regis Sueciae, quae jam in Pomeraniâ sunt, in Poloniam non redituras nec actus ullos hostiles in terris Imperii commissuras, idcirco etiam illorum Ministri saepius instanter flagitarint, ut Alti memorali Foederati illos hac de re certos et securos reddere velint. Quorum petitiones S. Regia Majestas Borussiae officiis suis suffulsit, quum etiam post cum communnicata haec desideria cum Regimine pro administratione Regni Sueciae, in absentia Regis constito, Regiae Majestatis Sueciae ablegatus Extraordinarius De Palmquist acceptis hac de re illius mandatis, declaraverit per Sveciam minime staturum, quo minus constans neutralitas in Imperio servetur, eumque in finem separatum fore, nomine Sueciae spondere, Copias Suecicas,quae in Imperio sunt, ibidem, uti etiam, nec in Polonia, nec in Ducatu Schlevicensi, nec in Jutlandia nihil hostile tentaturas, hac tamen sub conditione, Sueciam vicissim securam redditum iri, Copias Regis Daniae quae sunt ex hac parte maris Baltici, vel quae sunt in Jutlandia in Ducatu Schlevicensi, in terris Imperii ad hanc Coronam spectantibus, et quae Foederatis militant, nec intra nec extra limites Imperii nihil quoque hostile tentaturas. Quumque communicata post modum Regi Daniae conditione sub qua Regnum Sueciae neutralitati in Imperio adstipulatur, Supra nominati Foederati quoque ad conservandam in Imperio tranquillitatem, et neutralitatem, proposuerint, ut ab una parte Rex Daniae spondeat et consensum praebeat, Copias suas in Jutlandia in Ducatu Schlevicensi et in Imperio degentes nihil hostile contra ullum, quisquis ille fuerit, nec intra nec

упомянутыхъ Царскаго, Польскаго, и Дацкаго Величествъ многія чинили домогательства, чтобъ выше помянутыя Державы волили имъ исходатайствовать безопасеніе въ той сторонѣ, и Его Королевское Пруское Величество въ томъ способствовало и по учиненіи предложеній о томъ отъ стороны вышеупомянутыхъ Державъ правительству Свейскому, въ небытности короля Свейскаго, Господинъ Палмъквистъ, чрезвычайный посланникъ Его Королевскаго Свейскаго Величества объявилъ по указамъ отъ помянутаго правительства себѣ даннымъ, что Швеція хочетъ содержать совершенное неутральство, и обѣщать, что полки Свейскіе, находимые въ Цесарствѣ никакова тамъ не начнутъ непріятельскаго дѣла, и ни въ Польшѣ, ни въ княжествахъ Слезвицкомъ и Ютландскомъ, подъ расположеніемъ, чтобъ взаимно Швеція увѣщеванна была, что Дацкіе полки по сей сторонѣ моря Балтійскаго, то есть въ Ютландіи въ княжествѣ Слезвицкомъ и въ Цесарствѣ и высокихъ Союзниковъ въ службѣ находимые не учинили никакова непріятельства, ни въ Цесарствѣ, ни внѣ Цесарства; и вышепомянутыя державы пріобщили Его Королевскому Дацкому Величеству расположенія, подъ какимъ Швеція неутральство въ Цесарствѣ приняли, и того же времени подали примѣръ о содержаніи тишины и неутральства въ Цесарствѣ, чтобъ съ одной стороны Его Королевское Дацкое Величество объявило и соизволило, что Дацкіе полки въ Ютландіи, въ Слезвикѣ, и въ Цесарствѣ обрѣтающіеся никакова не учинили непріятельства противу кого ни было, ни въ Цесарствѣ, ни внѣ Цесарства; съ другой же сто-

extra limites Imperii, toto Ducatu Schlevicensi et Jutlandia, una cũm comprehensis, tentaturas vel facturas esse, utque pari modo ab altera parte regimen in Suecia constitutum, Vicissim spondeat et consensum praebeat, Copias Regis Sueciae in Pomerania et alliis Imperii terris et Provinciis existentes in Poloniam non redituras nec quicquam hostile contra ullum quisquis ille fuerit nec intra nec extra limites imperii, toto Ducatu Schlevicensi et Jutlandia una eum comprehensis tentaturas vel facturas esse. Addita quoque ulteriori declaratione à Supra memoratis Foederatis se propensos et paratos fore, aliquas Copias utriusque partis ad usum suum conducere, et de iisquam tocius transigere. Super quibus cum hic degens De Stocken, Regis Daniae Secretarius renovatis modo Dictae Suae Regiae Majestatis obtestationibusl nullum se vel revocatione copiarum, ve, alio modo, Foederatis in commodum vel praejudcium, allaturam praeterea nomine ejusdem Regiae Suae Majestatis declaraverit illam ut novo documento ostendat, quâm prono erga Foederatos feratur affectu utque ad illorum petita respondeat, consensum praebere, si ex parte Sueciae positive affirmetur, Copias ejusdem nunc in Pomerania degentes sub Ductu Crassavii, aliasque omnes in Provinciis Sueciae in Imperio sitis existentes, nihil hostile contra ditiones Regi Daniae vel ejus Foederatis tam intra, quam extra limites Imperii subditas, tentaturas esse, tunc quoque Regiam Suam Majestatem Daniae nullas ex Ducatibus Holsatiae Schleswici, vel in Jutlandia copias avocaturam, nec trans mare Balticum transportaturam, quin et Copias à Czarea Sua Majestate auxilio mit-

роны, чтобъ правительство Свейское объявило и позволило, чтобъ Свейскіе полки въ Помераніи или индѣ гдѣ въ Цесарствѣ находимые не возвратятся въ Польшу, и равнымъ же видомъ не учинятъ никакихъ непріятельствъ противу кого бы ни было, ни въ Цесарствѣ,ни внѣ Цесарства, включа тутъ-же все княжество Слезвицкое и Ютландію, обѣщая притомъ перенять отъ обѣихъ сторонъ нѣкоторое число изъ помянутыхъ полковъ въ службу свою, и о томъ какъ наискорѣе договорится. И понеже потомъ Господинъ фонъ Штекенъ, Секретарь Его Королевскаго Дацкаго Величества, потверждая прежнія обнадеживанія отъ Его жъ Величества, то есть, что оное ничего не учинитъ высокимъ союзникамъ въ предосужденіе чрезъ отзывъ полковъ или инымъ какимъ видомъ, объявилъ сверхъ того именемъ и отъ стороны помянутаго жъ Величества: что оное для поданія новаго знака своего почитанія къ высокимъ союзникамъ и отвѣтуя на ихъ домогательства соизволяетъ, что когда Швеція учинитъ подлинное объявленіе, что полки Ея нынѣ въ Помераніи находимые подъ управленіемъ Генерала-Маіора Красова, и всѣ тѣ, которые есть въ Цесарственныхъ провинціяхъ надълежащихъ и Швеціи же не учинятъ никакова непріятельства противу областей Короля Дацкаго и Его союзниковъ въ Цесарствѣ и внѣ Цесарства, Его Величество не токмо никакихъ полковъ изъ княжествъ Голштинскаго, Слезвицкаго и Ютландскаго на ту сторону Бальтійскаго моря не перевезетъ, но и не перевезетъ чрезъ ни которую Цесарственную Провинцію вспомогательныхъ ратей, которыя Его

tendas, per Germaniam ullasve imperii ditiones vel terras minime transituras, in his omnibus confidens, absque ulteriori mora Foederatos sponsionem sive Garantiam suam pro stabilienda in Imperio, Ducatu Schlesvicensi et Jutlandia neutralitate interposituros esse.

Itaque infrascripti Plenipotentiarii et Deputati, S-ae Caesareae Majestatis, S-ae Regiae Majestatis Magnae Brittanniae et Dominorum Ordinum Generalium Uniti Belgii ritè perpensis Czareae Suae Majestatis, Regumque Poloniae, Daniae et Borussiae, iteratò expositis desideriis, pro tuendâ, et sponsione sive garantia confirmandâ, Neutralitate intra limites Imperii, acceptisque super his ab imperatore, Regina Ordinibusque Generalibus mandatis, illorum vi, tenore praesentium notum testatumque faciunt nomine S-ae Caesareae Majestatis, S. Regiae Majestatis Magnae Brittanniae et Dominorum Ordinum Generalium Uniti Belgii se grato atque lubenti animo accipere supra memoratorum Principum in septentrione belligerantium mentis et voluntatis declarationem pro conservanda in Imperio tranquillitate et quiete, et illaesa neutralitate, tam in omnibus Imperii Provinciis et Ditionibus, quam toto Ducatu Schlesvicensi et Jutlandia, promittentes S. Caesaream Suam Majestatem Regiam Suam Majertatem Magnae Brittanniae, et Dominos Ordines Generales conjunctim alloboraturos, ne ullo modo Neutralitas in terris Imperii infringatur, sed ut ab utraque partium rite servetur, eumque in finem operam daturos, ne Copiae Regis Sueciae in Pomerania, aliisque Ditionibus Imperii degentes in Poloniam redeant, nec actus ullos hostiles, contra ullum quisquis ille fuerit, nec intra, nec extra limites Im-

Царское Величество могло бы Ему прислать все то въ надеждѣ, что высокіе союзники безъ всякаго омедлѣнія подадутъ свою Гварантію, для основанія неутральства въ Германіи, Слезвикѣ и въ Ютландіи.

Нижеписанные полномочные Министры и депутаты трехъ Державъ приначалѣ сего объявленія именованныхъ, имѣючи особливой призоръ и повтореннымъ домогательствамъ учиненнымъ, отъ стороны Его Царскаго, Польскаго, Дацкаго и Прускаго Величествъ о содержаніи и Гварантіи неутральства въ Цесарствѣ и по указамъ и по наказамъ и тому полученны, объявляютъ чрезъ сіе орудіе, именемъ и отъ стороны вышепомянутыхъ Державъ, что онѣ съ радостью принимаютъ объявленія, учиненныя отъ помянутыхъ Державъ, воюющихъ въ сѣверѣ и содержанію тишины въ Цесарствѣ и къ соблюденію совершеннаго неутральства во всѣхъ Его земляхъ, тутъ же включа княжество Слезвицкое и Ютландію, и обѣщаютъ, что вышепомянутыя Державы будутъ купно попеченіе имѣть, чтобъ помянутое неутральство съ обѣихъ сторонъ совершенно содержано было и чтобъ исполняя оное Свейскіе полки, въ Помераніи или въ Цесарствѣ обрѣтающіеся, не возвращалися въ Польшу и не учинилибъ никакова непріятелства противу кого бы ни было, ни въ Цесарствѣ, ни внѣ Цесарства, включа тутъ же все княжество Слезвицкое и Ютландію. И чтобъ равнымъ видомъ полки Дацкіе въ Ютландіи, въ княжествѣ Слезвицкомъ и въ Цесарствѣ сущіе, не учинили никакова непріятельства противу кого бы ни было ни въ Цесарствѣ, ни внѣ Це-

perii toto Ducatu Schlesvicensi et Jutlandia in illo comprehensis, committant, et ne pari quoque modo, Copiae Regis Daniae in Jutlandia, Ducatu Schlesvicensi et Ditionibus Imperii degentes, actus ullos hostiles contra ullum quisquis ille fuerit intra vel extra limites Imperii, Ducatu Schlesvicensi in illo comprehenso committant: Quemadmodum etiam ne Copiae Czareae Suae Majestatis, Regi Daniae in auxilium forsan mittendae, per terras Imperii transeant, verum ut omnes et singulae Imperii Dictiones respectu partium in septentrione belligerantium, ab omni transitu copiarum immunes maneant, et perfecta Neutralitate gaudeant. Praeterea infrascripti nomine ut supra declarant S. Caesareae Majestati, Suae Regiae Majestati Magnae Brittanniae, et Dominis Ordinibus Generalibus statutum esse, eo quoquo Dictum est modo, quietem et tranquillitatem in Imperio tueri. Et quamvis post declarationes supra memoratas, minime expectandum sit, Neutram belligerantium partem illam infringere, vel quicquam quod illi contrarium sit facere velle. Si tamen praeter omnem spem et expectationem quisquam Neutralitatem hanc violaverit, in hoc inopinato casu, modo nominati Foederati, simul omnes se cum illo qui Neutralitatem observaverit, et factae violationis refectionem petierit, conjungent, quo casu si opus fuerit, communibus Viribus ad conservandam Neutralitatem eo quo dictum est modo, utentur.

Ut autem haec declaratio promptiorem effetum sortiri possit, Sua Caesarea Majestas operam dabit, ut Imperium huic declarationi quantocius accedat, sicut et Regina Magnae Brittanniae et Domini

сарства; включа тутъ же весь Слезвикъ; также чтобъ вспомогательныя рати, которыя бы Его Царское Величество прислать могло Его Королевскому Дацкому Величеству не переходили чрезъ Цесарственныя земли, но чтобъ тѣ Цесарственныя земли пробыли въ совершенномъ неутральствѣ, касаемомъ ко всѣмъ Державамъ, воюющихъ въ Сѣверѣ. Нижеписанные же кромѣ того объявляютъ именемъ вышепомянутыхъ Державъ, что онѣ себя рѣшили къ содержанію неутральства въ Цесарствѣ такимъ видомъ, и хотя не возможно ожидать, чтобъ по учиненіи объявленія съ одной или съ другой стороны тому противность учинить похотѣли, однако же ежели кто нечаянно тому будетъ супротивиться, притомъ нечаемомъ случаѣ помянутыя всѣ Державы присоединятъ себя къ тому, которой никакой противности не учинитъ и который требовать будетъ исправленія въ преступленіи, и что тѣ Державы во время нужды употребятъ своихъ общихъ силъ къ содержанію помянутаго неутральства вышеозначеннымъ видомъ.

И чтобъ сіе объявленіе тѣмъ лутче своего скутка достигло и большую силу имѣло, могло Его Цесарское Величество почтится, чтобъ и Цесарство къ томужъ привести, и Ея Королевино Ве-

Ordines Generales, Imperium ad hoc invitabunt.

Principes pariter et Status quibus conservatio Neutralitatis et quietis in Imperio cordi est, ad corroborandam accessione sua hanc declarationem, quae partibus, quarum interest hinc inde Loco Guarantiae erit, invitabuntur.

Praesentis declarationis exemplaria dabuntur ministris, Suae Czareae Majestatis, et Regiarum Majestatum Poloniae et Daniae ab una et Suae Regiae Majestatis Sueciae ab altera parte, requiruntur que, ut officia sua adhibeant quo Czarea et Regiae Majestates supradictae declarationem hanc Gratam habere, nec quicquam quod illi contrarium sit, facere velint.

Actum et Signatum Hagae comitum die trigesimo primo Martii, Anni millesimi Septingentesimi decimi.

Philippus Lud. C. à Sinzendoff (L. S.).
Le Br et duc de Marlborough (L. S.).
S. W. Randwyck (L. S.).
Towshend (L. S.).
Allard Mirens (L. S.).
A. Heinsius (L. S,).
C. W. Gheel von Spanbrock (L. S.).
Baron de Röde de Renswords (L. S.).
S. v. Goslinger (L. S.)
W. Itterssum (L. S.).
W. Pott (L. S.).

ликобританское Величество и Господа Статы Генеральные тоже Цесарство звать будутъ.

Сверхъ того всѣ Принцы и Статы, которые имѣютъ свой интересъ въ содержанiи тишины въ Цесарствѣ и въ Его Неутральствѣ, касаемомъ до сѣверной войны, будутъ званы къ сообщенiю своему до настоящаго объявленiя, которое имѣетъ служить вмѣсто Гварантiи обѣимъ сторонамъ.

Съ одной стороны дано будетъ Министрамъ ихъ вышепомянутыхъ Величествъ Царскаго, Польскаго и Дацкаго всякому по экземпляру сего орудiя и съ другой стороны Министру Его Королевскаго Свейскаго Величества также экземпляръ, съ требованiемъ о приложенiи ихъ добрыхъ должностей, чтобъ вышепомянутыя Державы соизволили сходно съ тѣмъ себя содержать и не преступить.

Учинено и запечатано въ Гагѣ 31 Марта 1710 года.

Филиппъ Люд. Гр. Синцендорфъ (м. п.).
Дюкъ Малборукъ (м. п.).
С. В. Рандвикъ (м. п.).
Товнзгендъ (м. п.).
Аллардъ Мiренсъ (м. п.).
А. Гейнзiусъ (м. п.).
С. В. Геель фонъ Спанброкъ (м. п.).
Баронъ де Рёде де Ренсворсдъ (м. п.).
Гослингеръ (м. п.).
В. Иттерсумъ (м. п.).
В. Поттъ (м. п.).

№ 4.

1726, 17 Avril. Acte d'accession de l'Autriche au traité d'alliance conclu en 1724 entre la Russie et la Suède.

Depuis l'avènement de Charles VI au trône d'Autriche et à la suite des brillantes victoires de Pierre le Grand, on voit percer à Vienne une certaine appréhension à l'égard de la puissance croissante de la Russie. En outre la part immédiate prise par Pierre le Grand dans les affaires d'Allemagne et surtout la protection qu'il accorda au duc de Mecklembourg Charles Léopold dans sa lutte avec le pouvoir impérial, devaient amener un refroidissement mutuel entre les deux empires. En effet, en 1719, les relations diplomatiques cessèrent même entre la Russie et l'Autriche, vû que Pierre I ordonna à l'envoyé Autrichien de quitter Pétersbourg et que Charles VI répondit par une mesure semblable. Du reste, quelques mois plus tard, le différend fut aplani et les négociations furent reprises pour la conclusion de diverses alliances.

En 1712, Pierre le Grand envoya à Vienne, S. G. Narichkin avec la mission de disposer l'empereur à une alliance offensive et défensive contre les Turcs. Mais le projet de cette alliance proposé par la Russie ne fut pas accepté par le gouvernement impérial. De son côté Charles VI proposa à Pierre le Grand de conclure une alliance contre tout Etat qui attaquerait l'un ou l'autre empire. Cette proposition fut renouvelée en 1716, mais elle fut rejetée par la Russie. Lorsqu'en 1720, Jagouzcinsky, envoyé extraordinaire de Pierre I à Vienne, revint sur l'alliance défensive offerte par l'Autriche, la cour impériale ne jugea pas possible de s'y prêter en vue du changement survenu dans la situation politique. Enfin durant ce laps de tems, le cabinet de Vienne était intervenu à plusieurs reprises dans les rapports de la Russie avec la Suède. L'empereur d'Allemagne s'efforca en diverses occasions de reconcilier les deux parties belligérantes; déjà en 1713 il avait invité Pierre le Grand à envoyer ses plénipotentiaires au congrès de Brunswick pour conclure la paix avec la Suède sous la médiation de l'Autriche. Mais ce congrès n'aboutit à aucun résultat, grâce à l'obstination de Charles XII. Lorsqu' en 1719, après la mort du roi de Suède, l'Autriche adressa

№ 4.

1726 г., Апрѣля 17-го. Актъ приступленія Австріи къ союзному договору, заключенному въ 1724 г. между Россіею и Швеціею.

Съ восшествія въ 1711 г. на Австрійскій престолъ Карла VI и послѣ блестящихъ побѣдъ Петра В. надъ Шведами, въ Вѣнѣ начинаетъ проглядывать нѣкоторое опасеніе на счетъ возрастающаго могущества Россіи. Кромѣ того, непосредственное участіе, которое Петръ В. принималъ въ дѣлахъ Германіи, а въ особенности покровительство, оказанное имъ Мекленбургскому герцогу Карлу Леопольду, въ борьбѣ съ имперскою властью, должны были привести къ взаимному охлажденію обѣихъ державъ. Дѣйствительно, въ 1719 г. даже прекратились на время дипломатическія сношенія между Россіею и Австріею, потому что Петръ I повелѣлъ Австрійскому посланнику выѣхать изъ С.-Петербурга, а Карлъ VI отвѣчалъ тѣмъ же. Впрочемъ уже черезъ нѣсколько мѣсяцевъ все было улажено, и переговоры о заключеніи разнаго рода союзовъ опять возобновились.

Въ 1712 г. Петръ В. отправилъ въ Вѣну С. Г. Нарышкина съ порученіемъ склонить Германскаго императора къ заключенію оборонительнаго и наступательнаго союза противъ Турціи. Но проектъ союза, представленный Россіею, остался не принятымъ цесарскимъ правительствомъ. Съ своей стороны Карлъ VI предложилъ въ 1714 г. Петру В. заключить союзъ противъ всѣхъ государствъ, нападающихъ на нихъ. Предложеніе это было повторено въ 1716 г., но небыло принято Россіею. Когда-же чрезвычайный посланникъ Петра I въ Вѣнѣ Ягужинскій возобновилъ въ 1720 г. переговоры о предложенномъ Австріею оборонительномъ союзѣ, цесарскій дворъ, въ виду измѣнившихся политическихъ обстоятельствъ, несчелъ возможнымъ заключить союзный договоръ. Наконецъ въ теченіи этого-же времени Вѣнскій дворъ неоднократно вмѣшивался въ отношенія Россіи къ Швеціи. Германскій императоръ нѣсколько разъ старался примирить враждующія стороны; онъ уже въ 1713 г. пригласилъ Петра В. послать на конгрессъ въ Брауншвейгѣ своихъ уполномоченныхъ для заключенія, при посредничествѣ Австріи, мира съ Швеціею. Но конгрессъ этотъ не имѣлъ никакого успѣха, благодаря настойчивости Карла XII.

de nouveau à la Russie l'invitation d'envoyer des plénipotentiaires au congrès pour le rétablissement de la paix avec la Suède, les relations de la Russie avec ce pays s'étaient déjà essentiellement modifiées et c'est pourquoi la proposition Autrichienne resta sans réponse.

Les désordres qui suivirent en Suède la mort de Charles XII et le succès de l'expédition de l'amiral Apraxin, contribuèrent à amener la conclusion de la paix de Nystadt en 1721. Depuis lors l'influence exercée par le représentant de la Russie à Stockholm dans les affaires intérieures de la Suède alla toujours en croissant. Aussi, malgré les tentatives des cours de Danemark et d'Angleterre, une étroite alliance offensive et défensive, fut conclue en 1724 entre la Russie et la Suède. C'est à ce traité qu' accéda en 1726 l'empereur Charles VI qui cherchait partout des alliés dans la lutte jugée alors imminente entre l'Autriche et l'Espagne d'un côté, et l'Angleterre, la France, la Prusse et la Hollande de l'autre. (Voy. Arneth, Prinz Eugen, Vol. III, p. 187).

Когда-же Австрія въ 1719 г., послѣ смерти Шведскаго короля, снова обратилась къ Россіи съ приглашеніемъ прислать на конгрессъ уполномоченныхъ на заключеніе съ Швеціею мира, отношенія Россіи къ этой послѣдней державѣ уже существенно были измѣнены, и потому, Австрійское предложеніе осталось безъ отвѣта.

Водворившаяся въ Швеціи, послѣ кончины Карла XII, неурядица и удачный походъ адмирала Апраксина, содѣйствовали заключенію въ 1721 г. Ништадскаго мира. Съ этого времени вліяніе представителя Россіи въ Стокгольмѣ на внутреннія и внѣшнія дѣла Швеціи постоянно возрастаетъ. Поэтому, не смотря на происки Датскаго и Англійскаго правительствъ, въ 1724 г. между Россіею и Швеціею былъ заключенъ тѣсный и оборонительный союзъ. Къ этому союзу присоединился въ 1726 г., императоръ Карлъ VI, желавшій повсюду найти союзниковъ въ борьбѣ, которая казалась неминуема между Австріею и Италіею, съ одной стороны, и Англіею, Франціею, Пруссіею и Голландіею съ другой (Срав. *Arneth.* Prinz Eugen, Bd. III, S. 187).

In nomine Sacro-Sanctae Trinitatis, Patris et Filii, et Spiritus Sancti.

Notum sit omnibus et singulis, quorum interest, aut quomodo-libet interesse potest.

Cum Sacra Caesarea Regiaque Catholica Majestas ad Foedus Defensivum, quod inter Russicam et Sueciam Aulas die vigesima secunda Februarii Anno millesimo septingentesimo vigesimo quarto Holmiae signatum est, dictarum Aularum nomine, per Suos tunc temporis ad Aulam Caesaream Viennae Ministros amice invitata fuerit, ut memorato Foederi, atque articulo ejusdem secreto, pro stabilienda quiete publica, et pace, accedere consilioque Suo, ac ope praefatis Confoederatis adesse vellet: Cumque Eadem Sacra Caesarea Catholica Majestas pro eo, quod nunquam non curae, cordique habuit, desiderio, ad publicam Europae tranquillitatem, ac spe-

Во имя Святыя Троицы, Отца и Сына и Святаго Духа.

Извѣстно да будетъ всѣмъ, и каждымъ, кому надлежитъ или какимъ образомъ надлежати можетъ.

Понеже Его Освященное Цесарское и Королевское Католицкое Величество ко оборонителному союзу, которой между Российскимъ и Шведскимъ Дворами 22 числа Февраля 1724 году въ Стокгольмѣ подписанъ именемъ помянутыхъ дворовъ чрезъ ихъ тогда при Цесарскомъ Дворѣ въ Вѣнѣ обрѣтающихся министровъ дружески призванъ былъ, чтобъ къ помянутому союзу, и секретному онаго артикулу, для установленія публичной тишины и мира привступить, и своимъ совѣтомъ и дѣломъ помянутымъ союзникамъ вспомоществовать изволилъ, и якo же Его жъ Освященное Цесарское Католицкое Величество съ

cialem in Oris Septentrionalibus quietem restaurandam, conservandamque, dicti Foederis Defensivi negotio accedendi ductum mentis fuerit, ideoque pro sincero Suo in communem totius Septentrionis, universamque et particularem salutem, amore ac studio praedictae amicae insinuationi pronas aures praebendas, Suamque accessionem tantopere, talique modo jam pridem decreverit, ac si Pars principaliter Contractans ab initio fuisset; ac proinde Caesareos Suos Consiliarios intimos ad finem subscriptos nominaverit, ac sufficiente Ipsos mandato, plenaque potentia instruxerit, ut cum ante dictarum Aularum Ministris, qui sufficiente pariter mandato, plenaque potentia instructi et muniti fuerint, super Suae ad dictum Foedus Holmiense accessionis resolutione agerent et tractarent, ac solemne desuper conficerent Instrumentum qui utrinque Plenipotentiarii, commutatis deinde mandatorum tabulis, habitisque inter se colloquiis modo sequenti convenerunt.

Sacrae Caesareae Regiaeque Catholicae Majestatis nomine, Ejusdem Ministri Plenipotentiarii declarant, testantur, et spondent, Eandem Caesarea-Catholicam Majestatem pro se suisque legitimis Haeredibus et Successoribus saepe dicto Foederi Holmiensi, ejusdemque articulo secreto omnimodo accedere, hacque solemni accessione se ceu Partem Compaciscentem Confoederatis Russicae et Suecicae Majestatibus associare, et Eisdem aeque, ac Earundem legitimis Haeredibus et Succes-

того желанія, которое всегда имѣлъ для публичной тишины въ Европѣ и особливо для покоя въ сѣверныхъ странахъ возстановленія и содержанія въ негоціацію помянутаго оборонительнаго союза привступить давно намѣренъ былъ, того ради со истинной своей къ общему всего Сѣвера, и генеральному и партикулярному благу, любви и старанія помянутое дружеское внушеніе склонно выслушать, и свое привступленіе тако и такимъ образомъ уже давно постановилъ, якобы сторона главнѣйше договаривающаяся сначала была, и для того своихъ Цесарскихъ тайныхъ совѣтниковъ нижеписанныхъ къ тому назначилъ, и ихъ довольнымъ указомъ и полною мочію снабдилъ, дабы съ министрами вышереченныхъ дворовъ, которые таковымъ довольнымъ указомъ и полною мочію инструированы и снабжены будутъ о Его резолюціи ко вступленію въ помянутый Стокгольмскій союзъ негоцировали и трактовали и торжественный о томъ Інструментъ сочинили, которые обѣихъ сторонъ полномочные по размѣненіи своихъ полномочныхъ и по имѣвшихъ между собою конференціяхъ слѣдующимъ образомъ согласилися:

Его Освященнаго Цесарскаго и Королевскаго Католицкаго Величества именемъ Его полномочные министры деклярують, засвидѣтельствують и обѣщають что Его Цесарское Католицкое Величество за себя и своихъ законныхъ наслѣдниковъ и сукцессоровъ въ часто именованный Стокгольмскій союзъ и въ секретный оного артикулъ весьма привступаетъ и симъ торжественнымъ привступленіемъ яко договаривающаяся сторона къ союзнымъ Россійскому и Швед-

soribus junctim et divisim mutuo obligare et obstringere, quod omnes et singulas dicti Foederis conditiones, pactiones et clausulas in Tractatu et articulo secreto expressas pro omnibus illarum Regnis, Provinciis, ac Ditionibus possessis, observatura, et impletura, atque casu Foederis eveniente duodecim millia pedestris, nec non quatuor millia equistris militiae praestitura. De caetero circa navium aequipollens inter omnes utrinque Partes conveniendum sit: eodem plane modo, eademque fide ac religione, ac si Pars Contrahens ab initio fuisset, et cum praefatis ambabus Compaciscentibus Majestatibus easdem Foederis conditiones, pactiones et articulos conjunctim vel singulatim, inivisset, conclusisset, signavissetque.

Vicissim vero Sacram Caesaream et Catholicam Majestatem, Ipsius Haeredes et Successores, Russiae ac Sueciae Plenipotentiarii Earundem Majestatum nomine in plenam omnimodamque Tractatus Holmiensis et articuli secreti societatem eodem modo admiserunt, induserunt et comprehenderunt, ac vigore hujus Tractatus admittunt, includunt, et comprehendunt, atque promittunt, quod Sacrae Caesareae Catholicae Majestati pro omnibus Suis Regnis Provinciis ac Ditionibus possessis, praenominatae ambae Majestates conjunctim et divisim omnes et singulas conditiones, pactiones, clausulas in Foedere contentas realiter, reciproce, fideliterque praestiturae et impleturae sint.

Hoc Instrumentum accessionis et admissionis promittunt Caesarei Commissarii, et Tzareus Suecicusque Ministri Plenipotentiarii ad formam hic mutuo con-

скому Величествамъ присоединяется, и имъ такъ какъ и ихъ законнымъ наслѣдникамъ и сукцессорамъ вкупѣ и особливо взаимно обязуется, что всѣ и каждыя помянутаго союза кондиціи, постановленія и кляузулы въ трактатѣ, и въ секретномъ артикулѣ изображенныя, за всѣ ихъ королевства, провинціи, и области владѣемыя содержитъ и исполнитъ и въ наставшемъ случаѣ союза двѣнадцать тысячъ пѣхоты и четыре тысячи конницы поставитъ и дастъ. Впрочемъ о эквивалентѣ кораблей между всѣми сторонами согласится надлежитъ такимъ образомъ и съ такою вѣрностію и вѣрою, якобы сторона договаривающаяся съ начала была, и съ помянутыми обоими договаривающимися Величествами такія жъ союза кондиціи, договоры и артикулы вкупѣ или особливо учинила, заключила и подписала.

Взаимное же Его Освященное Цесарское и Католицкое Величество, Его наслѣдниковъ и сукцессоровъ Россійской и Шведской полномочные именемъ Ихъ Величествъ въ полное и всеконечное Стокгольмскаго трактата и секретнаго артикула союзство такимъ образомъ допустили, включили и приняли, яко же силою сего трактата допускаютъ, включаютъ и пріемлютъ, и обѣщаютъ, что Его Освященному Цесарскому Католицкому Величеству за всѣ Его государства, провинціи и области владѣемыя, помянутыя обои Величества вкупѣ и особливо всѣ и каждыя кондиціи, договоры и кляузулы, въ союзѣ содержанные, дѣйствительно, взаимно и вѣрно исполнятъ.

Сей Інструментъ привступленія и допущенія обѣщаютъ Цесарскіе коммиссары, и Царской и Шведской полномочные министры, что здѣсь взаимно фор-

ditam, a Sua Majestate Caesarea-Catholica, et ambabus Tzarea Suecicaque Majestatibus ratihabitum, et publica ratificationum Instrumenta intra trium mensium spatium, ab hodierna die computandorum, aut citius, si fieri queat, hic Viennae reciproce commutatum iri. In quorum fidem ac robur Caesarei Ministri Plenipotentiarii, nec non Russicus et Suecicus Plenipotentiarii quatuor hujus Instrumenti Exemplaria propriis manibus subscripserunt, et sigillis suis muniverunt, quorum unum singulis Confoederatis traditum est. Acta haec sunt Viennae in Austria die decima septima Aprilis Anno millesimo septingentesimo vigesimo sexto.

(L. S.) Eugenius a Sabaudia.
(L. S.) Ludovicus Lanczynski.
(L. S.) Philippus Lud. C: á Sinzendorff.

(L. S.) Gundaccarus C: á Starhenberg.

(L. S.) Frid. Carolus Comes de Schönborn.

Ratifié par l'empereur Charles VI, le 27 juillet 1726.

мально отъ Его Цесарскаго Католицкаго Величества и отъ обоихъ Царскаго и Шведскаго Величествъ ратификованъ и публичные ратификацій Інструменты въ три мѣсяца, считая отъ сегодняшняго числа, или скорѣе, ежели учиниться можетъ, здѣсь, въ Вѣнѣ, взаимно размѣнены будутъ. Во увѣреніе и утвержденіе того Цесарскіе полномочные Министры, такожъ Россійскій и Шведскій полномочные четыре сего Інструмента экземпляра собственноручно подписали и своими печатями утвердили, изъ которыхъ одинъ каждымъ союзникамъ данъ. Еже учинено въ Вѣнѣ, въ Австріи, въ 17 день Апрѣля 1726 года.

(м. п.) Евгеній Савойскій.
(м. п.) Людвикъ Ланчинскій.
(м. п.) Филиппъ Людвикъ графъ фонъ Синцендорфъ.
(м. п.) Гундакарусъ графъ фонъ Старенбергъ.
(м. п.) Фрид. Карлъ гр. фонъ Шёнборнъ.

Ратификованъ Императрицею Екатериною I 17-го Мая 1726 г.

№ 5.

1726, 6 Août. Traité conclu à Vienne entre les cours de Russie et d'Autriche, relativement à la coopération des forces communes au maintien de la paix en Europe; et à l'accession de la cour de Russie au traité de paix conclu le 30 avril 1725 entre l'empereur des Romains et Philippe, roi d'Espagne etc. (Collect. des lois № 4946), — avec addition des stipulations et conventions très secrètes signées le même jour.

L'acte d'accession de l'Autriche au traité d'alliance conclu entre la Russie et la Suède en

№ 5.

1726 г., Августа 6-го. Трактатъ, заключенный въ Вѣнѣ между Россійскимъ и Цесарскимъ Дворами. О содѣйствіи общими силами къ сохраненію въ Европѣ мира. О приступленіи Россійскаго Двора къ заключенному 30-го Апрѣля 1725 года между Императоромъ Римскимъ и Филиппомъ Королемъ Испанскимъ мирному договору и т. д. Съ приложеніемъ секретнѣйшей статьи и конвенціи, подписанныхъ того-же числа. (П. С. З. № 4946).

Актъ приступленія Австріи къ союзному договору, заключенному Россіею съ Швеціею въ

1724, sert à démontrer combien il était indispensable à l'empereur Romain de s'assurer du bon vouloir et de l'assistance de la Russie. Les relations hostiles de l'Autriche avec l'Angleterre, la France et la Prusse par suite du traité d'alliance et de commerce conclu entre elle et l'Espagne en 1725, confirmèrent encore la cour de Vienne dans le désir d'avoir la Russie de son côté. Le célèbre ministre Espagnol, Ripperda, qui fut l'auteur de l'alliance entre l'Autriche et l'Espagne, s'efforca personnellement de convaincre l'envoyé Russe à Vienne, que la conclusion d'une alliance entre la Russie et l'Autriche, à laquelle se joindrait aussi l'Espagne, était conforme aux intérêts des trois puissances.

Les circonstances politiques où se trouvait la Russie au commencement du règne de l'Impératrice Catherine I et la politique suivie par le cabinet de S.-Pétersbourg à cette époque favorisaient la conclusion de cette alliance. Les succès brillans remportés par les Turcs contre la Perse qui se montrait impuissante à defendre l'intégrité de son territoire contre l'ambition conquérante de la Turquie, excitaient en Russie des appréhensions parfaitement fondées. Le concours amical de l'Autriche était indispensable pour s'opposer à ces progrès des Turcs. En outre, la solidarité des intérêts des deux puissances vis-à-vis de la république Polonaise les obligeait à garantir leurs droits contre toutes les éventualités qui pouvaient surgir en Pologne. Enfin, le désir que la Russie avait depuis longtems de restituer au duc de Holstein la province de Schleswig que le Danemark lui avait enlevée, ne pouvait mieux se réaliser qu'avec le concours de l'empereur d'Allemagne.

Dans ces circonstances, les négociations d'alliance avec l'Autriche, commencées sous l'Empereur Pierre I devaient aboutir au résultat désiré. Cependant, malgré le zèle et l'énergie déployées dans cette affaire par l'envoyé Russe Lanczinsky, ce ne fut qu'au bout d'une année que les négociations furent couronnées de succès, et le 6 Août 1726, le traité entre la Russie et l'Autriche fut signé à Vienne.

Le même jour fut également signé un article très secret annexé au traité d'alliance et une convention relative au duché de Schleswig.

Par l'article secret, l'Autriche prenait l'engagement de défendre spécialement l'inviolabilité des possessions de la Russie en cas d'agression de la part de la Porte Ottomane. Elle s'engageait à joindre ses troupes à celles des

1724 г., служитъ доказательствомъ того, насколько Римскому императору необходимо было обезпечить за собою помощь и доброжелательство Россіи. Непріязненныя отношенія, въ которыя становилась Австрія къ Англіи, Франціи и Пруссіи, вслѣдствіе заключенія ею въ 1725 г. союзнаго и торговаго трактатовъ съ Испаніею, еще болѣе утвердили въ Вѣнѣ желаніе имѣть на своей сторонѣ Россію. Извѣстный Испанскій министръ Риперда, устроившій союзъ между Австріею и Испаніею, лично старался убѣдить Русскаго посланника въ Вѣнѣ, что заключеніе союза между Россіею и Австріею, къ которому также присоединилась-бы Испанія, согласно съ интересами всѣхъ трехъ державъ.

Политическія-же обстоятельства, въ которыхъ находилась Россія въ началѣ царствованія Императрицы Екатерины I, и тогдашняя политика С.-Петербургскаго кабинета вполнѣ благопріятствовали заключенію союзнаго договора. Блестящіе успѣхи Турокъ въ Персіи, которая оказалась совершенно безсильною охранять неприкосновенность своей территоріи противъ завоевательныхъ захватовъ со стороны Турціи, вызывали въ Россіи вполнѣ основательныя опасенія. Для противодѣйствія-же Турціи дружеское содѣйствіе Австріи было въ то время крайне необходимо. Затѣмъ солидарность интересовъ обѣихъ державъ относительно Рѣчи Посполитой заставила ихъ обезпечить свои права въ случаѣ какихъ либо обстоятельствъ, могущихъ случиться въ Польшѣ. Наконецъ, давнишнее желаніе Россіи возвратить герцогу Голштинскому отнятую у него Даніею провинцію Шлезвигъ, могло скорѣе всего осуществиться при содѣйствіи Германскаго цесаря.

При такихъ условіяхъ переговоры о союзѣ съ Австріею, начатые уже при Императорѣ Петрѣ В., должны были привести къ желанной цѣли. Однако, несмотря на рвеніе и энергію, обнаруженную въ этомъ дѣлѣ Русскимъ посланникомъ Ланчинскимъ, только по истеченіи года переговоры были увѣнчаны успѣхомъ, и 6-го Августа 1726 г. былъ подписанъ въ Вѣнѣ союзный трактатъ между Россіею и Австріею.

Въ этотъ-же самый день была подписана секретнѣйшая статья, приложенная къ союзному трактату, и конвенція относительно Шлезвигскаго герцогства.

Въ секретнѣйшей статьѣ Австрія приняла на себя обязательство спеціально охранять неприкосновенность Русскихъ владѣній, въ случаѣ нападенія со стороны Оттоманской Порты. Въ случаѣ-же возникновенія войны между Рос-

Russes dans le cas où la guerre éclaterait entre la Russie et la Turquie.

Par la convention, l'empereur d'Allemagne s'engageait à concourir par tous les moyens à la réstitution du Schleswig au duc de Holstein. Si les moyens pacifiques se trouvaient inéfficaces pour atteindre ce but, les alliés s'engageaient à recourir même à la guerre pour rétablir les droits violés du duc, étroitement lié de parenté avec la maison Impériale de Russie.

сіею и Турціею, Австрія обязалась соединить свои войска съ Русскими.

Въ конвенціи-же Германскій императоръ обязался содѣйствовать всѣми средствами возвращенію герцогу Голштинскому Шлезвига. Если бы мирныя средства оказались нецѣлесообразными, то даже войною союзники обязались возстановить нарушенныя права герцога, близкаго родственника Русскаго Императорскаго дома.

In nomine Domini. Amen.

Cum quies publica Universaeque Europae bonum postulet, ut quae pervetusta ab olim inter Praedecessores Suae Sacrae Caesareae et Regiae Catholicae Majestatis, et Suae Sacrae Totius Russiae Majestatis jugiter viguit Amicitia, ea novo foedere, restauretur arctiusque stringatur: Idcirco Sua Sacra Majestas Caesarea et Catholica, uti Dominus Regnorum et Provinciarum suarum Haereditariarum: Nec non Sua Sacra Totius Russiae Majestas ad promovendum tam salutare opus infra scriptos Ministros Suos Plenipotentiarios selegerunt, scilicet Sua Caesarea et Catholica Majestas Celsissimum Principem ac Dominum Eugenium Sabaudiae et Pedemontium Principem, altefatae Suae Majestatis Caesareae Catholicae Consiliarium Actualem Intimum, Consilii Aulico-Bellici Praesidem, suumque locum tenentem Generalem, Sacri Romani Imperii Campi-Mareschalum, ac ejusdem Regnorum et Statuum per Italiam Vicarium Generalem, Aurei Velleris Equitem: Nec non illustrissimum et Exellentissimum Dominum Philippum Ludovicum Sacri Romani Imperii Thesaurarium Haereditarium Comitem a Sinzendorff, Liberum Baronem in Ernstbrunn Dominum Dynastiarum Gföll, Superioris Selowiz, Porliz, Carlswald, Steken, Schrittenz, Fridenau, Smilaw, Pastinow, Zernow, et Haabermanshoff, Burggravium

Понеже публичная тишина и всей Европы благо требуетъ, чтобъ давная издревле между предками Его Освященнаго Цесарскаго и Королевскаго Католическаго Величества, и Ея Освященнаго Всероссійскаго Величества взаимная бывшая дружба, новымъ союзомъ возобновлена и тѣснѣе сообязана была: того ради Его Цесарское Католическое Величество, яко Государь своихъ наслѣдственныхъ Государствъ и земель, якоже и Ея Освященное Всероссійское Величество для произведенія такого полезнаго дѣла нижеписанныхъ своихъ Министровъ полномочныхъ избрали, а именно: Его Цесарское Католическое Величество, высочайшаго Принца и Господина Евгенія Савойскаго и Піемонтскаго Принца, Высокоупомянутаго Его Цесарскаго Величества Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Надворнаго Военнаго Совѣта Президента и своего Генерала-Лейтенанта, Освященнаго Римскаго Имперія Фельдмаршала, своихъ же Королевствъ и областей въ Италіи Викарія, Генеральнаго Золотаго Руна Кавалера, такожде Сіятельнѣйшаго и Превосходительнѣйшаго Господина Филиппа Лудовика, Освященнаго Римскаго Имперія наслѣдственнаго Казначея Графа фонъ-Синцендорфа, вольнаго Барона на Эрнстъ-Брунѣ, Господина волостей Гореля, верхняго Зеловица, Пор-

in Rheineck, Supremum Haereditarium Scutiferum ac Dapicidam in Superiori et Inferiori Austria, Haereditarium Pincernam in Austria ad Anasum, Aurei Velleris Equitem, Sacrae Caesareae et Catholicae Majestatis Camerarium, Actualem Consiliarium Intimum, ac Primum Aulae Cancellarium: Ac Illustrissimum et Exellentissimum Dominum Gundaccarum Thomam Sac. Rom. Imperii Comitem de Starhenberg, in Schaumburg et Waxenberg, Dominum Ditionum Eschelberg, Lichtenhaag, Rottenegg, Freystatt, Haus, Oberwallsee, Senfftenberg, Bodendorff, Hatwan, Aurei Velleris Equitem, Sacrae Caesareae Catholicae Majestatis Camerarium, Consiliarium Intimum Actualem, Archiducatus Austriae Superioris et Inferioris Mareschallum Haereditarium: Illustrissimum et Exellentissimum Dominum Ernestum S. R. I. Comitem de Windischgräz, Liberum Baronem de Wallenstein et in Valle, Haereditarium per Styriam Stabuli Praefectum, Aurei Velleris Equitem, Sacrae Caesareae Catholicae Majestatis Camerarium, Consiliarium Actualem Intimum, et Consilii Imperialis Aulici Praesidem: Et Illustrissimum et Exellentissimum Dominum Fridericum Carolum Comitem a Schönborn, Bucheimb, Wolffstall, S. R. I. Baronem a Reichelsberg et Comitem in Wisentheid, Supremum in Austria infra et supra Anasum Haereditarium Dapiferum, Sacrae Caesareae Catholicae Majestatis Consiliarium Actualem Intimum, ac Ejusdem Sacrique Romani Imperii Pro-Cancellarium: Sua vero Sacra Totius Russiae Majestas Camerarium suum Ejusque apud Aulam Caesaream Ministrum Perillustrem Dominum Ludovicum Lanczynsky, Dando eis in mandatis, ut inter se super proposito foedere agant, tractent, ac signent, qui

лица Карсвіода, Штекена, Шритенца, Фриденава, Смилова, Пастинова, Цернова и Габермансгофа, Бургграфа на Рейннеѣ, наивысшаго наслѣдственнаго Скутифера и Кравчаго въ верхней и нижней Австріи, наслѣдственнаго Чашника въ Австріи при рѣкѣ Энсѣ, Золотаго Руна Кавалера, Освященнаго Цесарскаго Католическаго Величества Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и перваго Надворнаго Канцлера; такожде Сіятельнѣйшаго и Превосходительнѣйшаго Господина Гундакара, Томаса, Освященнаго Римскаго Имперія Графа фонъ Штаренберга на Шаумбергѣ и Ваксембуркѣ, Господина волостей Эшелберга, Лихтенгага, Ротенега, Фрейштата, Гауса, Оберъ-Валзее, Зенфтенберга, Бодендорфа, Гатвана, Золотаго Руна Кавалера, Освященнаго Цесарскаго Католическаго Величества Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Австрійскихъ верхняго и нижняго Архигерцогства наслѣднаго Маршала, Сіятельнѣйшаго и Превосходительнѣйшаго Господина Эрнеста, Освященнаго Римскаго Имперія Графа фонъ Виндишграца, вольнаго Барона фонъ Валенштейна, и на Валлѣ наслѣдственнаго въ Штиріи Конюшаго, Золотаго Руна Кавалера, Освященнаго Его Цесарскаго Католическаго Величества Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Имперскаго Надворнаго Совѣта Президента и Сіятельнѣйшаго и Превосходительнѣйшаго Господина Фридриха Карла Графа фонъ Шенборна, Бухгеймъ Вольфедаля, Освященнаго Римскаго Имперія Барона фонъ Ренхелсберга, и Графа на Визентейдѣ, наивышшаго въ Австріи внизъ и вверхъ рѣки Энсы, наслѣдственнаго Стольника,

institutis inter se colloquiis rebusque utrinque deliberatis, exhibitis prius Plenipotentiarum Suarum Tabulis, in sequens Foedus, Leges et conditiones convenerunt.

Освященнаго Цесарскаго Католическаго Величества Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Своего и Освященнаго Римскаго Имперія Вице-Канцлера; а Ея Освященнное Всероссійское Величество Своего Камергера и при Дворѣ Цесарскомъ Министра высокоблагороднаго Господина Лудовика Ланчинскаго, давъ имъ въ указахъ, дабы между собою сносилися, трактовали, и заручали, которые отправя между собою разговоръ, и о дѣлахъ со обѣихъ сторонъ подумавъ, объявя прежде свои полномочныя грамоты, на слѣдующій союзъ договоръ и кондиціи согласились.

ART. I.

Sit maneatque inter Suam Sacram Caesaream et Catholicam Majestatem, ejusque Successores et Haeredes, et Suam Sacram Totius Russiae Majestatem, ejusque Successores et Haeredes, vera perpetuaque constans amicitia, eaque ita sincere mutuo colatur, ut unus alterius commoda promovere, damnaque avertere studeat, consilia insuper sua, in commune bonum tendentia inter se conferant, omneque studium eo vertant, ut Pax in Europa feliciter stabilita porro conservetur, et manuteneatur.

Артикулъ 1.

Да будетъ и пребудетъ между Его Освященнымъ Цесарскимъ Католическимъ Величествомъ, Его сукцессорами и наслѣдники, и Ея Освященнымъ Всероссійскимъ Величествомъ, Ея сукцессорами и наслѣдники, истинная, вѣчная и постоянная дружба, и взаимно оная такъ истинно содержана да будетъ, чтобъ каждой другаго пользу производить и вредъ отвращать старался, и сверхъ того свои совѣты до общаго блага касающіеся, между собою сообщали бъ, и все свое стараніе туда прилагали, дабы миръ въ Европѣ счастливо установленный и впредь сохраненъ и содержанъ былъ.

ART. II.

Quoniam Sua Majestas Caesarea et Catholica accessit Tractatui Pacis inter Coronas Russiae et Sueciae Neostadii die 30-ma Augusti 1721 inito prout et Foederi Holmiae inter easdem die 22-da Februarii Anno 1724 icto, Partesque contractantes

Артикулъ 2.

Понеже Его Цесарское Католическое Величество приступилъ къ трактату мира между Россійскою и Шведскою короною въ Нейштатѣ 30-го Августа 1721 года заключеннаго, такожде и къ союзу между ими въ Стокгольмѣ 22-го

nexum amicitiae inter se per hoc Foedus strictius adhuc obfirmare intendunt, idcirco Sua Totius Russiae Majestas accedit Tractatui Pacis die 30 Aprilis Anni 1725 inter Suam Majestatem Caesaream Catholicam, et inter Serenissimum Hispaniarum Regem Philippum V Viennae concluso, ejusque manutentionem seu guarantiam in omnibus ejusdem Articulis et Conditionibus, non secus eaque obligatione, ac si statim ab initio hujus Tractatus socius ac compaciscens fuisset, idque intuitu omnium Regnorum et Provinciarum a Sua Majestate Caesarea et Catholica in praesens Possessorum, pro se suisque successoribus secundum tenorem Articuli 12-mi per hanc Pacem obfirmatorum assumit ac praestare pollicetur, ita ut, si Suam Caesaream et Catholicam Majestatem ex ratione dictae cum Hispaniarum Rege initae Pacis, et in praejudicium ejus, vel ex quacunque alia causa a quocunque hostiliter infestari contingeret, cum in casum, Sua Majestas Totius Russiae pollicetur, et se obstringit, Suae Caesareae Catholicae Majestati non solum illa, quae infra Articulo 6-to hujus Foederis promissa sunt, auxilia irrefragabiliter transmittere: Verum etiam, rebus et necessitate id postulantibus, Aggresori bellum denuntiare, conjunctisque Consiliis contra illum armis procedere, neque Pacem cum illo, nisi reparatis injuriis et damnis, et absque accedente pleno consensu Suae Caesareae Catholicae Majestatis facere et inire.

Февраля 1724 года учиненному, и обѣихъ договаривающихся сторонъ намѣреніе есть, чрезъ сей союзъ узелъ дружбы между собою еще наикрѣпчае утвердить: того ради Ея Всероссійское Величество приступаетъ къ мирному трактату, въ 30-й день Апрѣля 1725 года, между Его Цесарскимъ Католическимъ Величествомъ и Пресвѣтлѣйшимъ Королемъ Гишпанскимъ Филиппомъ Пятымъ въ Вѣнѣ заключенному, и содержаніе онаго или гарантію во всѣхъ его артикулахъ и кондиціяхъ не инако и съ тѣмъ же обязательствомъ, яко бы тотчасъ сначала онаго трактата участницею и договаривающеюся была, и оное въ разсужденіи всѣхъ Государствъ и Провинцій, и отъ Его Цесарскаго Католическаго Величества нынѣ владѣемыхъ Ему и Его сукцессорамъ по содержанію 12 артикула, чрезъ сей миръ подтвержденныхъ, пріемлетъ и исполнять обѣщаетъ, такъ, что ежелибъ Его Цесарское Католическое Величество, по причинѣ помянутаго съ Королемъ Гишпанскимъ заключеннаго мира, и въ предосужденіе онаго, или по какой иной причинѣ, отъ кого нибудь непріятельски нападенъ былъ, и въ такомъ случаѣ Ея Всероссійское Величество обѣщаетъ и обязуется Его Цесарскому Католическому Величеству не токмо оную помощь, которая ниже сего въ артикулѣ 6 сего союза обѣщана, безпрекословно прислать, но ежели дѣла и нужда того востребуетъ наступателю войну объявить и со общаго согласія противъ онаго оружіемъ поступать, и съ нимъ мира не учинить и не заключить, развѣ по поправленію обидъ и вреда и съ совершеннаго соизволенія Его Цесарскаго Католическаго Величества.

ART. III.

Econtra Sua Majestas Caesarea et Catholica vicissim promittit et assumit Guarantiam omnium Regnorum Provinciarum et Ditionum a Sua Majestate Totius Russiae in Europa possessorum, et si Sua Totius Russiae Majestas quacunque de causa a quocunque armis hostiliter impeteretur, tunc Sua Caesarea Catholica Majestas non modo auxilia, quae inferius Articulo 6-to Tractatus hujus stipulata sunt, Illi aeque irrefragabiliter praestabit: Verum etiam rebus ac necessitate id exigentibus, Aggressori Bellum indicet, et ex communi consensu aget, nec Pacem cum Eodem, nisi resarcitis damnis et accedente Suae Majestatis Totius Russiae omnimodo assensu inibit.

Артикулъ 3.

Насупротивъ того Его Цесарское Католическое Величество взаимно обѣщаетъ, и на себя перенимаетъ гарантію всѣхъ Государствъ, Провинцій и областей отъ Ея Всероссійскаго Величества въ Европѣ владѣемыхъ, и ежели Ея Всероссійское Величество по какой причинѣ то бъ ни было и отъ когобъ ни есть, оружіемъ непріятельски атакована будетъ, то Его Цесарское Величество не токмо помощи, которыя ниже сего въ артикулѣ 6 трактата сего постановлены, Оному Величеству равно безпрекословно подаетъ, но и ежели дѣло и нужда того востребуетъ, наступателю войну объявитъ, и съ общаго согласія дѣйствовать, и съ нимъ мира не учинитъ, развѣ по поправленію вреда и съ совершеннаго соизволенія Ея Всероссійскаго Величества.

ART. IV.

In vim contractae istius inter se Confederationis et Amicitiae promittunt Principes Contractantes, Se Suis Ministris in Aulis exterorum Principum commorantibus serio mandaturos, ut et ipsi in omnibus, quae emergunt, negotiis sua inter se consilia amice conferant, ac conjunctis studiis unus alterius Partes et Negotia adjuvet, atque sustineat, et quae e re Suorum Principalium esse videbuntur, communi ope promoveant.

Артикулъ 4.

По силѣ сего между ими постановленнаго союза и дружбы обѣщаютъ договаривающіеся Государи, что они своимъ Министрамъ при Дворѣ иностранныхъ Государей пребывающимъ ревностные указы дадутъ, дабы и они во всѣхъ случающихся дѣлахъ между собою дружескіе совѣты имѣли и соединеннымъ стараніемъ другъ другова дѣламъ и негоціаціямъ вспомогали и содержали, и что къ пользѣ своихъ принципаловъ усмотрятъ, общими трудами производили.

ART. V.

Subditis ac Vasallis Rebellibus neutra Pars nec refugium, nec Auxilium, Protectionemve ullam praebebit, et si quaet clandestina molimina, seu machinationes

Артикулъ 5.

Подданнымъ и вассаламъ бунтовщикамъ ни которая сторона не имѣетъ ни убѣжища, ни вспоможенія, или какой протекціи давать, и еслибъ нѣкоторые

quae in alterius damnum struerentur, eorum alterutri innotescerent, hae alteri mox debito modo et ordine revelabuntur, sociatisque auxiliis et studiis sopientur et compescentur.

тайные умыслы и махинаціи, которыя бъ ко вреду другова сочинялися, кому изъ нихъ извѣстны учинилися, оныя другому тотчасъ надлежащимъ образомъ и порядкомъ открыть и общимъ вспоможеніемъ и стараніемъ успокоены и уняты будутъ.

ART. VI.

Porro de auxiliis mutuo ferendis ita conventum est, quod Imperator, ubi bellum Suae Totius Russiae Majestati in Regnis, Provinciis et Ditionibus ab eadem in Europa possessis ex quacunque causa, et a quocunque inferretur, in auxilium submissurus sit Triginta Millia militum, videlicet Viginti mille Pedites et Decem millia Equitum desultariorum: Parem auxiliariorum numerum tam Peditum quam Equitum Sua Majestas Totius Russiae Suae Majestati Caesareae et Catholicae in casum belli mittere spondet: Sustentationem vero praefatarum Copiarum auxiliarium quod attinet, Partes Contractantes desuper quanto citius mutuo inter se convenient.

Артикулъ 6.

О чинимомъ взаимномъ вспоможеніи сицево соглашено, что Цесарь, ежели Ея Всероссійскому Величеству въ Государствахъ, Провинціяхъ и земляхъ отъ Ея Величества въ Европѣ владѣемыхъ, съ какой нибудь причины и отъ кого нибудь учинена будетъ война, на вспоможеніе пришлетъ 30,000 человѣкъ, а именно: 20,000 инфантеріи и 10,000 драгунъ: равное вспомагательное число какъ инфантеріи, такъ кавалеріи, обѣщаетъ Ея Всероссійское Величество Его Цесарскому Католическому Величеству въ случаѣ войны прислать, что же надлежитъ до содержанія помянутыхъ помощныхъ войскъ, то договаривающіяся стороны о семъ какъ наискорѣе взаимно между собою согласятся.

ART. VII.

Cum autem ex ratione belli contingere posset, ut utrique Parti expediret, hostem communem ex propriis cujusque Provinciis impetere, eum in casum in commune deliberabitur, quo modo id melius effectui dari poterit.

Артикулъ 7.

И понеже по воинскому резону случиться можетъ, что обѣимъ сторонамъ полезнѣе будетъ общаго непріятеля изъ собственныхъ коегожде провинцій атаковать; въ такомъ случаѣ сообща совѣтовано будетъ, какимъ образомъ то лучше въ дѣйство произведено быть можетъ.

ART. VIII.

Si forte Sua Totius Russiae Majestas classim Bellicarum Navium contra hostes

Артикулъ 8.

Ежелибъ иногда Ея Всероссійское Величество военной корабельной флотъ

armare et de consensu Suae Caesareae Catholicae Majestatis adhibere statueret, tutus iisdem accessus et statio non solum in Caesareo Regii, sed etiam nomine Serenissimi Hispaniarum Regis in omnibus Suae Majestatis Catholicae Oceani et Maris Mediterranei Oris ac Portubus hisce promittitur, qui huic ipsi Tractatui accessurus pleno ad id mandato Ministrum suum Viennae commorantem instruxit.

противъ непріятеля вооружить, и съ согласія Его Цесарскаго Католическаго Величества употребить вознамѣрилась, то безопасной онымъ приходъ и становище не токмо въ Цесарско-Королевскихъ, но имянемъ Пресвѣтлѣйшаго Короля Гишпанскаго во всѣхъ Его Католическаго Величества на Океанѣ и Средиземномъ морѣ лежащихъ мѣстахъ и гаваняхъ симъ обѣщается, который въ сей же трактатъ приступитъ къ тому Министра своего въ Вѣнѣ пребывающаго полною и совершенною мочью снабдилъ.

ART. IX.

Cum Sacrae Caesareae et Catholicae Majestati Pax, Tranquillitas et securitas Regni, Reipublicaeque Poloniae maxime cordi sit, conventum est, Regem Regnumque Poloniae ad societatem et Accessionem hujus Foederis invitare.

Артикулъ 9.

Понеже Его Освященное Цесарское Католическое Величество миръ, тишину и безопасность Королевства и Рѣчи Посполитой Польской зѣло къ сердцу пріемлетъ; то соглашенось Короля и Королевство Польское въ союзство и къ приступленію въ сей союзъ пригласить.

ART. X.

Quod si vero Regnum Poloniae ad hoc Foedus non accederet, nihilominus Rex Poloniae ut Elector Saxoniae consensu Serenissimorum Contractantium ad societatem istius Foederis amice invitabitur.

Артикулъ 10.

Ежели же Королевство Польское къ сему союзу не приступитъ, тобъ однакожъ Король Польской, яко Курфирстъ Саксонской, съ соизволенія Пресвѣтлѣйшихъ договаривающихся, къ обществу сего союза дружески приглашенъ будетъ.

ART. XI.

Et cum Pax inter Regem Regnumque Sueciae et Regem Regnumque Poloniae necdum ex toto reducta sit, id quod per Mediationem Suae Totius Russiae Majestatis fieri oportet; ea propter Sua Majestas Caesarea Catholica operam et bona officia sua libenter impendet, ut opus

Артикулъ 11.

И понеже миръ между Королемъ и Королевствомъ Шведскимъ и между Королемъ и Королевствомъ Польскимъ еще несовершенно возстановленъ, и оному подъ медіаціею Ея Всероссійскаго Величества учинену быть надобно: того ради Его Цесарское Католическое Ве-

hoc adeo salubre per Mediationem Suae Totius Russiae Majestatis secundum tenorem Pacis Neostadiensis ex integro perficiatur.

ART. XII.

Ratione Serenissimi Principis Ducis Slesvico-Holsatici declarat et promittit Sua Caesarea Catholica Majestas a Regia Sua Celsitudine requisita, ea praestare, quae sibi uti Fidejussori vi tractatus Travendalensis incumbunt, tam respectu Serenissimi Daniae et Norwegiae Regis, quam Exterorum Regum et Principum, qui eandem Fidejussionem seu Guarantiam praefati Tractatus in se susceperunt: Et cum Particularis Conventio hoc super negotio inter Partes Contractantes erecta sit, ea pro huic Foederi inserta habeatur.

ART. XIII.

Omnibus huic Tractatui seu Foederi accedere volentibus spatium unius anni datur.

ART. XIV.

Praesens Tractatus a Principibus Contractantibus intra spatium Trium Mensium Ratihabebitur, Ratificationumque Instrumenta hîc Viennae more solito commutabuntur.

In quorum fidem supramemorati Ministri Plenipotentiarii praesens Instrumentum duobus Exemplaribus ejusdem tenoris expeditum manibus propriis subscripserunt, sigillisque appositis muniverunt. Ac-

личество свое стараніе и добрыя оффиціи охотно прилагать будетъ, дабы сіе толь полезное дѣло чрезъ медіацію Ея Всероссійскаго Величества по силѣ Нейштатскаго мира совершенно окончено было.

Артикулъ 12.

О Свѣтлѣйшемъ Князѣ Герцогѣ Шлезвигъ-Голштинскомъ Его Цесарское Католическое Величество деклуруетъ и обѣщаетъ, по прошенію отъ Его Королевскаго Высочества то исполнить, еже ему, яко гваранту, по силѣ Травендальскаго трактата принадлежитъ, какъ въ разсужденіи Пресвѣтлѣйшаго Короля Датскаго и Норвежскаго, такъ и отъ другихъ Королей и Принцевъ, которые туже гарантію помянутаго трактата на себя приняли, и понеже особливая конвенція о семъ дѣлѣ между договаривающимися сторонами учинена, того ради оная за внесенную въ сей союзъ да почтется.

Артикулъ 13.

Всѣмъ въ сей трактатъ или союзъ вступить хотящимъ дается время однаго года.

Артикулъ 14.

Настоящій трактатъ отъ договаривающихся Государей во время 3 мѣсяцевъ ратификуется, и ратификацій инструменты здѣсь въ Вѣнѣ и обыкновеннымъ образомъ размѣнены будутъ.

Во увѣреніе чего вышеупомянутые полномочные Министры два равно гласящіе экземпляра сего трактата собственноручно подписали и своими печатьми

tum Viennae, die 6-to Augusti Anno Millesimo septingentesimo Vigesimo sexto.

(L. S.) Eugenius a Sabaudia.
(L. S.) Lud. Lanczynski a Lanczyn.
(L. S.) Philippus Lud. C. á Sinzendorff.
(L. S.) Gundacarus Comes á Starhenberg.
(L. S,) Frid. Carolus Comes de Schönborn.

Ratifié par l'empereur Charles VI le 3 novembre 1726.

Conventio.

Cum Sua Majestas Caesarea Regio-Catholica Suae Regiae Celsitudinis Ducis Slesvico - Holsatici praecipuus prae aliis Fidėjussor seu Expromissor super Ducatu Slesvicensi existat, atque ad explendam hanc ipsam a se assumptam Fidejussionem nunquam non paratam Se promptamque exhibuerit, si modo alii quoque Principes ad id operis manus quoque Suas, opemque praestarent; Et vero Tractatus Holmiensis Russiam pariter ac Sueciam ad id adstringat, inprimis vero Sua Totius Russiae Majestas jam soepius Se declaraverit, statutum Sibi esse, praefato Principi Genero Suo, ubi amica media deficerent, omnes Sibi a Deo concessas vires eum in finem commodare. Hinc Sua Majestas Caesarea et Catholica hisce declarat, quod ad conservandam Tranquillitatem Publicam nullam non viam una cum Sua Totius Russiae Majestate, Rege, ac Regno Sueciae ingredi, omniaque media et gradus tentare praevie velit, quae definiendo amicabiliter isti negotio maxime congrua, aptaque videbuntur. Quod si vero ejusmodi amici conatus ab adverso per integrum spatium unius Anni a die Comutationis Ratificationum computandi, exoptato fructu carerent, eum in ca-

утвердили. Учинено въ Вѣнѣ 6 Августа 1726 г.

(м. п.) Евгеній Савойскій.
(м. п.) Люд. Ланчинскій отъ Ланчина.
(м. п.) Графъ ф. Синцендорфъ.
(м. п.) Графъ ф. Штаренбергъ.
(м. п.) Графъ ф. Шёнборнъ.

Ратификованъ Императрицею Екатериною I-ю, 24-го Сентября, 1726 г.

Конвенція.

Понеже Его Цесарское Королевско-Католическое Величество Его Королевскому Высочеству Герцогу Шлезгвиг-голштинскому первѣйшій передъ иными Гварантъ или обнадежитель Герцогства Шлезвигскаго пребываетъ и ко исполненію той же на себя принятой Гварантіи всегда себя готово и охотно показалъ, лишь бъ только иные такожде Государи къ сему дѣлу способство свое и помощь подали, а трактатъ Стокгольмскій Россію, равно какъ и Швецію къ тому обязываетъ, главнѣйше же Ея Всероссійское Величество уже часто свое намѣреніе деклaровала, для помянутаго Принца своего зятя, естли пріятельскія средства не успѣютъ, всѣ себѣ отъ Бога данныя силы къ тому употребить; того ради Его Цесарское Католическое Величество чрезъ сіе объявляетъ, что для содержанія публичной тишины всякіе способы купно съ Ея Всероссійскимъ Величествомъ, Королемъ и Королевствомъ Шведскимъ пережъ воспріиметъ, которые къ полюбовному сего дѣла окончанію сходнѣйшіе и угоднѣйшіе быть найдутся. Но буде таковыя пріятельскія старанія тому насупротивъ чрезъ цѣлое время одного году (который отъ дня раз-

sum obligant Sese Sua Majestas Caesarea et Catholica, et Sua Totius Russiae Majestas, quod tunc conjunctim Arma actu arripere velint, nec ante deponenda, quam Serenissimo Duci satisfiat, Suaque Ipsi restituantur. Qua vero ratione et modo id per Arma in executionem deduci possit, super eo intra spatium praedicti temporis in commune consulent: omnique studio conabuntur, Regem Regnumque Sueciae una simul in societatem armorum attrahere. Atque haec Conventio eandem vim et efficaciam habere debet, ac si ipsi Foederis praecedentis Tractatui verbotenus esset inserta.

Jn cujus fidem eandem manibus propriis subscriptam sigillis Nostris impressis roboravimus. Actum Viennae die 6-ta Augusti, Anno Domini Millesimo septingentesimo Vigesimo sexto.

(L. S.) Eugenius a Sabaudia.
(L. S.) Lud. Lanczynski a Lanczyn.
(L. S.) Philippus Lud. Comes á Sinzendorff.
(L. S.) Gundacarus Comes á Starhenberg.
(L. S.) Frid. Carolus Comes de Schönborn.

Ratifiée par l'Empereur Charles VI le 3 novembre 1726.

мѣны ратификацій считанъ быть имѣетъ) пожеланнаго плода не принесутъ, то къ такому случаю обязуются Его Цесарское Католическое Величество и Ея Всероссійское Величество совокупно оружіе дѣйствительно воспріять, и оное не прежде низположить, пока Свѣтлѣйшій Герцогъ сатисфакцію получитъ и ему надлежащее возвратятъ, а какимъ образомъ и способомъ сіе оружіемъ произведено быть можетъ, о семъ чрезъ помянутое время будутъ соглашаться и со всякимъ прилежаніемъ тщиться будутъ, Короля и Королевство Шведское купно къ обществу оружія привести, и сія конвенція той же силы и дѣйства быть имѣетъ, якобы въ самый трактатъ предъидущаго союза отъ слова до слова внесена была, чего во увѣреніе мы оную собственными руками подписали, и приложенными нашими печатьми утвердили. Сочинено въ Вѣнѣ 6-го Августа 1726 года.

(м. п.) Евгеній Савойскій.
(м. п.) Людовикъ Ланчинскій отъ Ланчина.
(м. п.) Филипъ Людовикъ Графъ Синцендорфъ.
(м. п.) Гундакаръ Графъ Штаренбергъ.
(м. п.) Фридрихъ Карлъ Графъ Шёнборнъ.

Ратификована Императрицею Екатериною I-ю 24-го Сентября 1726 г.

Articulus secretissimus.

Cum Coronam Russicam inter et Portam Ottomanicam de rebus Persicis formaliter et solenni Tractatu conventum sit, totiusque Orbis Christiani, specialiter etiam principum compaciscentium quam maxime intersit, id curare, ne Porta

Артикулъ секретнѣйшій.

Понеже между короною Россійскою и Портою Отоманскою о Персидскихъ дѣлахъ формально и торжественнымъ трактатомъ договоренося и все христіанство, а особливо обѣ договаривающіяся стороны наивящій интересъ имѣ-

Ottomanica Dominium suum in Persia latius, et extra modum dilatare, multo minus integrum illud regnum in suam redigere potestatem, sibique subjicere possit; idcirco Sua Majestas Caesarea Catholica promittit, et se obstringit Suae totius Russiae Majestati, quod si Porta Ottomanica nominatum Tractatum infringeret, eaque de causa Coronam Russicam cum Porta extra Persiam in Provinciis a Sua Majestate totius Russiae in Europa possessis bello involvi contingeret, ea ipsa auxilia re ipsa praestare velit, teneaturque, ad quae in principali Foedere se obligavit: nisi bellum Portae Ottomanicae juxta articulum Tractatus 7-mum loco auxiliorum indicere malit. Praesens articulus secretus erit ejusdem roboris et vigoris, ac si hodie concluso principali Tractatui verbotenus insertus esset. In cujus fidem eundem manibus etc. Actum Viennae die 6-ta Augusti anno Domini millesimo septingentesimo vigesimo sexto.

(L. S.) Eugenius a Sabaudia.
(L. S.) Lud. Lanczynski a Lanczyn.

(L. S.) Philippus Lud. Comes á Sinzendorff.

(L. S.) Gundacarus Comes á Starhenberg.
(L. S.) Frid. Carolus Comes de Schönborn.

Ratifié par l'empereur Charles VI le 3 nov. 1726.

ютъ стараться, дабы Порта Отоманская владѣніе свое въ Персіи болѣе и чрезмѣрно не распространила, а толь меньше все оное королевство подъ свою власть взять, и подъ себя подвергнуть могла; того ради Его Цесарское Католическое Величество обѣщаетъ и обязуется Ея Всероссійскому Величеству, что ежели бы Порта Отоманская помянутый трактатъ нарушила и по той причинѣ коронѣ Россійской внѣ Персіи въ провинціяхъ отъ Ея Всероссійскаго Величества въ Европѣ владѣемыхъ войною обязаться прилучилось, то тѣжъ самыя помощи на самомъ дѣлѣ подать хочетъ и долженъ есть, къ которымъ себя въ главномъ союзѣ обязалъ, развѣ по силѣ 7-го артикула трактата вмѣсто помощи лучше Портѣ Отоманской войну объявить похочетъ. Настоящій артикулъ секретный будетъ той же твердости и силы якобы въ главный трактатъ сего дня заключенный отъ слова до слова внесенъ былъ; во увѣреніе чего оный и т. д. Сочинено въ Вѣнѣ 6-го Августа 1726 года.

(м. п.) Евгеній Савойскій.
(м. п.) Людовикъ Ланчинскій отъ Ланчина.
(м. п.) Филипъ Людовикъ Графъ Синцендорфъ.
(м. п.) Гундакаръ Графъ Штаренбергъ.
(м. п.) Фридригъ Карлъ Графъ Шёнборнъ.

Ратификованъ Императрицею Екатериною I-ю 4-го Сентября 1726 г.

№ 6.

1727, 30 Juillet. Convention rédigée à St. Pétersbourg entre la cour d'Au-

№ 6.

1727 г., Іюля 30. Конвенція, учиненная въ Санктпетербургѣ, между Цесар-

triche et celle de Russie, concernant l'entretien d'armées auxiliaires, par les Russes en Autriche et par l'Autriche en Russie, en vertu de l'article 6 du traité conclu entre les deux puissances le 6 Août de l'année 1726 (C. d. L. № 4946).

скимъ и Россійскимъ Дворами. О содержаніи вспомогательныхъ войскъ Россійскихъ въ Цесаріи, а Цесарскихъ въ Россіи по 6 артикулу трактата, заключеннаго между обѣими Державами 6 Августа 1726 года. (П. С. З. № 4946).

Après la conclusion du traité d'alliance sus-mentionné l'horizon politique s'assombrit de plus, en plus, et les actes d'hostilité entre les puissances contractantes du traité d'alliance de Hanovre, c'est-à-dire: la France, la Prusse et la Hollande, contre l'Autriche, paraissaient imminents.

Les relations diplomatiques entre l'Autriche et l'Angleterre furent rompues au commencement de l'année 1727, et les flottes Anglaises apparurent dans les mers Baltique et Méditerranée. Enfin, malgré les efforts des ambassadeurs de Russie et de l'Autriche, à Stokholm, la diète Suédoise se prononça pour l'accession au traité de Hanovre, par conséquent, contre la Russie et l'Autriche.

En vue de ce danger, l'Autriche demanda à la Russie de faire avancer ses armées vers la frontière afin d'opérer leur jonction avec les troupes Autrichiennes dans le cas où les opérations militaires seraient ouvertes. En vertu du traité de 1726 la Russie se voyait obligé à mettre en campagne une armée d'un nombre déterminé pour défendre l'intégrité du territoire Autrichien; mais les parties contractantes s'étaient réservé le droit, de fixer ultérieurement les conditions précises de l'entretien des troupes alliées, mises en campagne, par l'une des puissances alliées, à la demande de l'autre. Dans la première moitié de l'année 1727, les intérêts urgents de l'Autriche exigeaient une prompte décision de cette dernière question, ainsi que la confirmation de la force obligatoire du traité d'alliance.

C'est dans ce but qu'a été conclue la convention suivante.

Послѣ заключенія вышеприведеннаго союзнаго трактата политическій горизонтъ становился все мрачнѣе, и непріязненныя дѣйствія державъ, заключившихъ Ганноверскій союзъ т. е. Англіи, Франціи, Пруссіи и Голландіи, противъ Австріи, казались неизбѣжными. Дипломатическія сношенія между Австріею и Англіею прекратились въ началѣ 1727 г., и Англійскіе флоты показались въ Балтійскомъ и Средиземномъ моряхъ. Наконецъ, несмотря на усилія Русскаго и цесарскаго посланника въ Стокгольмѣ, Шведскій сеймъ объявилъ себя за приступленіе къ Ганноверскому союзу и, слѣдовательно, противъ Россіи и Австріи.

Въ виду этой опасности Австрія обратилась къ Россіи съ требованіемъ двинуть свои войска къ границамъ, чтобъ соединить ихъ съ Австрійскими, въ случаѣ открытія военныхъ дѣйствій. Въ силу трактата 1726 г. Россія обязана была выставить опредѣленное число войскъ для охраненія цѣльности Австрійской территоріи. Но договаривавшіяся стороны предоставили себѣ право опредѣлить впослѣдствіи точнѣе условія содержанія союзныхъ войскъ, выставленныхъ одною державою, по требованіи другой. Въ первой половинѣ 1727 г. насущные интересы Австріи требовали разрѣшить скорѣе этотъ послѣдній вопросъ и подтвердить, вмѣстѣ съ тѣмъ, обязательную силу союзнаго трактата. Съ этою цѣлью была заключена нижеслѣдующая конвенція.

Quandoquidem in Tractatu foederis inter suam Sacram Caesaream et Catholicam Majestatem ex una, et suam Sacram totius Russiae Majestatem ex altera parte die sexta Augusti anno millesimo, septingentesimo vigesimo sexto Viennae

Понеже въ союзномъ трактатѣ между Священнымъ Его Цесарскимъ и Католическимъ Величествомъ съ одной, и Священнымъ Его Всероссійскимъ Величествомъ съ другой стороны, въ 1726 году Августа въ 6-й день въ Вѣнѣ

conclusi articulo ejusdem sexto circa sustentationem copiarum auxiliarium sibi mutuo promissarum res ad peculiarem quantocujus desuper ineundam conventionem remissa fuerit, de ea vero non aeque opportunum esset Viennae, quin potius in Aula Sacrae suae totius Russiae Majestatis pacisci, cum et Eandem casus submittendi auxilii proxime videretur tangere:

Hinc inter Sacrae suae Caesareae Catholicae Majestatis Ministrum Plenipotentiarium hicce commorantem, Amadeum Comitem de Rabutin et Russi Camerarium, Generalem Vigiliarum Praefectum, Equitum desultoriorum Colonellum, Ordinis Sancti Apostoli Andreae Equitem; nec non Sacrae suae totius Russiae Majestatis Ministros ad hoc speciatim delegatos, Illustrissimum et Excellentississmum Dominum Cancellarium, Ordinis Sancti Apostoli Andreae Equitem Comitem Gabrielem Goloffkin, et Illustrissimum ac Excellentissimum Dominum Pro-Cancellarium, actualem intimum Consiliarium, Ordinis S. Apostoli Andreae Equitem Henricum Joannem Fridericum Baronem de Ostermann, exhibitis utrinque prius Mandatorum tabulis de praefata militum Auxiliarium sustentatione sequenti modo conventum est.

Inprimis equidem Copiis, quae a Sacra sua totius Russiae Majestate, Sacrae suae Caesareae et Regio-Catholicae Majestati auxilio submittentur in singulum earum militem menstruatim farince siligencae septuaginta quinque libras Russici ponderis, vel etiam Caesarei sexaginta libras, ex Caesareis, Annonae Repositoriis (vulgo Magazins) non modo subministrandas, sed et prae-

заключенномъ, въ 6-мъ онаго артикулѣ въ дѣлѣ содержанія авксиліарныхъ войскъ взаимно себѣ обѣщанныхъ, надлежало какъ наискорѣе общую учинить Конвенцію, и объ оной понеже не такъ способно было въ Вѣнѣ, но паче при Дворѣ Священнаго Его Всероссійскаго Величества соглашаться, ибо скораго посыланія авксиліарныхъ войскъ время требовало. Того ради между Священнаго Его Цесарскаго Католическаго Величества полномочнымъ Министромъ, здѣсь обрѣтающимся, Сіятельнѣйшимъ Господиномъ Амадеемъ Графомъ де Рабутинъ-Бусси, Камергеромъ и Генераломъ Вахтмейстеромъ и отъ Кавалеріи Полковникомъ и ордена Святаго Апостола Андрея Кавалеромъ, и Священнаго Его Всероссійскаго Величества Министры, именно къ тому учрежденными, Канцлеромъ и ордена Святаго Апостола Андрея Кавалеромъ Графомъ Гавриломъ Головкинымъ и Вице-Канцлеромъ и Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ и ордена Святаго Апостола Андрея Кавалеромъ Генрихомъ Іоганномъ Фридрихомъ Барономъ Остерманомъ за показаніемъ сперва своихъ полномочныхъ о преждереченномъ авксиліарныхъ войскъ содержаніи, слѣдующимъ образомъ соглашенось:

Войскамъ, которыя отъ Его Священнаго Величества Священному Его Цесарскому и Королевскому Католическому Величеству авксиліарныя присланы имѣютъ быти, всякому солдату на мѣсяцъ по 75 фунтовъ ржаной муки, вѣсомъ Россійскимъ; Цесарскимъ же по 60 фунтовъ, изъ магазейновъ Цесарскихъ, не токмо выдавать, но и въ назначенное время привозить за благо постановлено,

fixo tempore advehendas constituere placuit: id quod pro singulo milite dimidio Imperiali, nimirum tribus florenis Rhenensibus pro quatuor militibus menstruatim solvendum esto.

Equiles vero portiones Russicis Copiis in eadem quantitate et qualitate per omnia, ac si propriomet suae Caesareae Majestatis Equitatui, pro tribus florenis Rhenensibus singulam portionem, ac insuper praeter avenam ac foenum, stramen quoque concisum (vulgo Häckerling) vel inconcisum gratuito suppeditari debere.

Nec minus auxiliares Copiae istae in Hostico iisdem commodis per omnia fruentur, quae Partis Requirentis Militi concessa erunt.

Porro transitum per amicas ditiones quod attinet, hunc Pars Requirens una cum necessaria sustentatione praedicto modo ac specificato praetio procurabit.

Quod superest in exercitio Praetoriae potestatis (Commando) aliisque ejusmodi momentis, ita procedetur, observabiturque, prout Holmiensis foederis in Tractatu, de Anno 1724, cui sua Caesarea Majestas anno proxime praeter lapso Viennae sese associavit, prolixius desuper stipulatum est.

Quaecunque autem superius in casum, quo Sacrae suae Caesareae Majestati à sua Sacra totius Russiae Majestate auxilia suppeditanda veniunt, statuta sunt, eadem et pari omnino lege vice versa dicta sunto, existente casu, quo a sua Sacra Caesarea Majestate suae Sacrae Majestati totius Russiae in vim foederis auxilia submittenda forent.

и то, что на всякаго солдата по полуефимку, то есть, по три гульдена Рейнскихъ определено на 4 солдатъ помѣсячно плачено да будетъ.

Конныя же порціи Россійскому войску, во всемъ равномѣрныя противо собственной Его Цесарскаго Величества кавалеріи, всякая порція три гульдена Рейнскихъ въ себѣ содержащая, давана будетъ. А сверхъ того овса и сѣно и рѣзаная солома, или не рѣзаная не въ зачетъ даваны имѣютъ быти. Не меньше авксиліарныя войска въ непріятельской сторонѣ во всемъ тѣми жъ добычами пользоваться будутъ, какія требующей стороны солдатамъ позволяется.

Что же касается къ прехожденію чрезъ дружескія Государства, и оное требующая сторона, купно съ потребною провизіею вышеписаннымъ образомъ и означеннымъ иждивеніемъ, исходатайствуетъ.

А что къ главной надлежитъ командѣ, и къ прочимъ тому подобнымъ дѣламъ, и въ томъ такъ поступлено и предостережено будетъ, какъ въ трактатѣ Штокгольмскаго союза, въ 1724 году заключенномъ, къ которому Его Царское Величество въ Вѣнѣ въ прошедшемъ году приступить изволилъ, пространнѣе о томъ есть изображено.

И все то, что выше сего постановлено въ случаѣ посыланія авксиліарныхъ войскъ къ Священному Его Всероссійскому Величеству отъ Священнаго Его Цесарскаго Величества, тѣмъ же и равнымъ весьма образомъ взаимно содержано да будетъ, въ приключившемся случаѣ, когда отъ Священнаго Его Цесарскаго Величества Священному Его

Praesens haec Conventio eandem vim et efficaciam habebit, ac si principali foederis Tractatui ipsimet verbotenus inserta esset, a Principibus contrahentibus intra spatium duorum mensium ratihabebitur, Ratificationumque Instrumenta Viennae more solito commutabuntur.

In quorum fidem etc.

(L. S.) Amadeus Comes Rabutin.

Ratifié par l'Empereur Charles VI le 28 Août 1727.

Всероссійскому Величеству, по силѣ союза, авксиліарныя войска присланы имѣютъ быть.

Настоящая сія конвенція тое жъ силу и дѣйство имѣти будетъ, какъ бы въ главномъ союзномъ трактатѣ отъ слова до слова внесена, и отъ согласующихся Принцовъ въ два мѣсяца ратификована и ратификацій инструменты въ Вѣнѣ обыкновеннымъ образомъ размѣнены имѣютъ быти. Во увѣреніе чего и т. д.

(м. п.) Графъ Рабутинъ.

№ 7.

1732, 26 Mai. Traité conclu à Copenhague entre les cours d'Autriche, de Russie et de Danemark, concernant les relations d'amitié et la garantie mutuelle des possessions respectives des dites puissances, en Europe, ainsi que le recours à la force des armes pour assurer la succession d'Autriche etc. (C. d. L. № 6069).

L'avènement au trône de toutes les Russies de l'Empereur Pierre II causa à Vienne une satisfaction sincère. L'empereur Charles VI exprima publiquement à l'ambassadeur de Russie Lanczinsky combien il désirait cordialement entretenir avec la Russie des relations d'amitié et d'alliance. Effectivement la situation intérieure de l'Autriche ainsi que ses embarras extérieurs l'obligeaient à s'assurer, par tous les moyens possibles, l'alliance, l'amitié et l'appui de la Russie.

Les relations hostiles de l'Autriche avec les puissances signataires du traité d'alliance de Hanovre entrèrent en 1729 dans une nouvelle phase. Pour apaiser les querelles entre l'Autriche et l'Espagne d'une part, et l'Angleterre et ses alliés d'autre part, on convoqua le congrès de Cambrai et l'on proposa également à la Russie, d'y pren-

№ 7.

1732 г., Мая 26. Трактатъ, заключенный въ Копенгагенѣ, между тремя Дворами Цесарскимъ, Россійскимъ и Датскимъ. О дружбѣ и взаимной гарантіи принадлежащихъ онымъ Державамъ въ Европѣ владѣній, о защищеніи Австрійскаго наслѣдства силою оружія и проч. (П. С. З. № 6069).

Восшествіе на Всероссійскій престолъ Императора Петра II вызвало въ Вѣнѣ искреннюю радость, и императоръ Карлъ VI открыто заявилъ Русскому посланнику Ланчинскому, насколько онъ душевно желаетъ продолжать дружескія и союзныя сношенія съ Россіею. Дѣйствительно, внутреннее состояніе Австріи и внѣшнія затрудненія заставили ее всѣми средствами обезпечить за собою дружбу и союзную помощь Россіи.

Непріязненныя отношенія Австріи къ державамъ, заключившимъ Ганноверскій союзъ, вступили въ 1729 г. въ новый фазисъ. Для улаженія споровъ между Австріею и Испаніею съ одной стороны, и Англіею и ея союзниками съ другой, назначенъ былъ конгрессъ въ Камбрэ. Россіи же, какъ союзницѣ Австріи, предложено

dre part comme alliée de l'Autriche. Par la suite, lorsque le siège du congrès fut transporté à Soissons, la Russie y envoya son plénipotentiaire, le comte Alexandre Golovkine. Les instructions dont il était muni portaient qu'il devait se conserter constamment avec les ministres de l'Autriche et appuyer toutes celles de leurs réclamations qui seraient conformes aux intérêts de la Russie.

On sait, cependant, que le congrès de Soissons n'aboutit à aucun résultat positif. Sur ces entrefaits l'Espagne ayant acquis la conviction qu'elle ne pouvait se fier entièrement à l'empereur d'Autriche s'était mise directement d'accord avec l'Angleterre, la France et la Hollande pour conclure avec elles en 1729 le traité de Séville. De cette manière il ne restait à l'Autriche qu'un seul allié sur lequel elle pût compter —c'était la Russie. Plus tard, lors du règne de l'Impératrice Anna Ivanowna ces relations amicales de la Russic et de l'Autriche ne furent point altérées. Le gouvernement de cette Souveraine s'efforça toujours de conserver l'alliance avec l'empire Romain, principalement en vue des rapports de la Russie avec la Turquie et la république Polonaise. Les velléïtés de conquête de la Porte à l'égard de la Perse rencontrèrent une résistance ouverte de la part du cabinet de St. Pétersbourg, et dès le commencement du règne de l'Impératrice Anna Ivanowna il était devenu tout à fait évident qu'une rupture entre la Russie et la Turquie, était inévitable, dans un avenir peu éloigné. Tandisque les représentants de la France et de l'Angleterre cherchaient ouvertement à contrecarrer l'action de la politique Russe, les ministres de l'Autriche, au contraire, faisaient preuve de la plus grande cordialité à l'égard de la Russie et appuyaient souvent de toute leur influence les justes réclamations de l'ambassadeur de Russie. D'un autre côté, l'état des choses en Pologne causait de justes appréhensions en Russie et en Autriche.

La prévision de la mort prochaine du roi de Pologne Auguste II, devait faire surgir de nouveau la question de la succession au trône de Pologne; or, sous ce rapport il était de l'intérêt de la Russie et de l'Autriche d'en interdire l'accès à Stanislas Lesczinsky, qui de son côté avait la France pour lui. Vers l'automne de 1730 l'ambassadeur d'Autriche à la cour de Russie, le comte Vratislaw, présenta le projet d'une convention qui devait préciser la politique à suivre pour l'Autriche et la Russie dans le cas

было также участвовать въ конгрессѣ. Вслѣдъ затѣмъ, когда конгрессъ переведенъ былъ въ Суассонъ, Россія отправила туда своего уполномоченнаго, графа Александра Головкина. Въ наказѣ, данномъ Головкину, ему предписывалось сноситься постоянно съ цесарскими министрами и помогать имъ во всѣхъ ихъ требованіяхъ, согласныхъ съ интересами Россіи. Однако, извѣстно, что Суассонскій конгрессъ не привелъ ни къ какому положительному результату. Между тѣмъ, Испанія, убѣдившись въ невозможности довѣрять вполнѣ цесарю, вступила въ непосредственное соглашеніе съ Англіею, Франціею и Голландіею, и заключила съ ними въ 1729 г. Севильскій трактатъ. Такимъ образомъ у Австріи осталась только одна союзница— Россія, на которую она могла разсчитывать. Когда затѣмъ Анна Іоанновна вступила на престолъ, дружескія отношенія между Австріею и Россіею не измѣнились. Правительство Анны Іоанновны поставило себѣ въ обязанность поддерживать союзъ съ Римскимъ цесаремъ, въ виду въ особенности отношеній Россіи къ Турціи и Рѣчи Посполитой. Завоевательные замыслы Порты въ отношеніи Персіи встрѣтили со стороны Петербургскаго кабинета открытое противодѣйствіе, и въ началѣ царствованія Анны Іоанновны становилось совершенно яснымъ, что разрывъ Россіи съ Портою неминуемъ, и долженъ послѣдовать въ непродолжительномъ времени. Между тѣмъ, если представители Англіи и Франціи въ Константинополѣ явно противодѣйствовали намѣреніямъ Русской политики, цесарскіе министры напротивъ обнаруживали бо́льшее доброжелательство и часто поддерживали своимъ вліяніемъ на Порту справедливыя требованія Русскаго посланника.

Кромѣ того положеніе дѣлъ въ Польшѣ вызывало основательныя опасенія въ Россіи и Австріи. Близкая кончина короля Польскаго Августа II снова должна была выдвинуть вопросъ о занятіи Польскаго престола, а въ этомъ отношеніи интересы Россіи и Австріи требовали недопущенія на Польскій престолъ Станислава Лещинскаго, имѣвшаго на своей сторонѣ Францію. Осенью 1730 г. Австрійскій посланникъ въ Россіи, графъ Вратиславъ, подалъ проектъ конвенціи, которая должна была опредѣлить

prévu de la mort d'Auguste II. Selon la teneur de ce projet les deux états s'engageaient à interdire à Stanislas Lesczinsky l'entrée en Pologne ainsi que l'accès au trône de ce pays. Mais on consentait à y laisser monter, avec l'assentiment des alliés, le fils d'Auguste II pourvu qu'il satisfît à leurs réclamations. Il est hors de doute, que de la part de l'Autriche l'une de ces exigences eût été la reconnaissance par le prince de Saxe de la Pragmatique Sanction. L'on sait que l'empereur Charles VI avait pris à tâche, durant toute sa vie, de transférer après sa mort, à sa fille Marie Thérèse la possession intacte de tous ses territoires et états et d'arriver à faire reconnaître la Pragmatique Sanction par toutes les puissances étrangères. Or le roi de Pologne August II s'était refusé à la reconnaître jusqu' à l'année 1732, et le roi de Danemark n'avait pas non plus consenti à garantir l'intégrité de l'Autriche après la mort de Charles VI, car le Danemark s'était rangé, jusqu'alors, du côté des adversaires de l'Autriche et de la Russie. Mais l'avènement au trône du Danemark du roi Chretien VI, ainsi que le règne d'Anna Ivanowna en Russie modifièrent les rapports malveillants existants entre le Danemark et la Russie et qui avaient été provoqués surtout par la question de la restitution du Schleswig au duc de Holstein. En 1731 le Danemark proclama publiquement son désir de rapprocher de la Russie et de conclure avec elle une étroite alliance. Conformément au traité de 1726 l'Autriche fut appelée à entrer aussi dans l'alliance projetée. Après d'assez longues négociations le traité d'alliance fut signé le 26 Mai 1732. On y annexa deux articles séparés et une clause spéciale et secrète concernant le duché de Schleswig. (Voir ci-après au sujet de ces articles.)

политику Австріи и Россіи въ случаѣ смерти Августа II. Согласно этому проекту обѣ державы обязуются не допускать Станислава Лещинскаго въ Польшу и къ вступленію на Польскій престолъ. Сынъ же короля Августа II можетъ, съ согласія союзниковъ вступить на Польскій престолъ, если онъ удовлетворитъ ихъ требованіямъ. Не было сомнѣнія, что однимъ изъ этихъ требованій, со стороны Австріи, было бы признаніе Саксонскимъ принцемъ такъ-называемой Прагматической санкціи. Извѣстно, что императоръ Карлъ VI поставилъ задачею своей жизни обезпечить переходъ всѣхъ своихъ земель и владѣній, послѣ своей смерти, къ дочери Маріи Терезіи, и достигнуть признанія Прагматической санкціи со стороны иностранныхъ державъ. Между тѣмъ король Польскій Августъ II отказался признать Прагматическую санкцію. До 1732 г. король Датскій также еще не соглашался гарантировать нераздѣльность Австріи, въ случаѣ смерти Карла VI, потому что Данія до тѣхъ поръ находилась на сторонѣ противниковъ Австріи и Россіи. Но восшествіе на Датскій престолъ короля Христіана VI и воцареніе въ Россіи Анны Іоанновны измѣнили недружелюбныя отношенія между Даніею и Россіею, вызванныя преимущественно вопросомъ о возвращеніи Шлезвига герцогу Голштинскому. Въ 1731 г. Данія открыто заявила о своемъ желаніи сблизиться съ Россіею и вступить съ нею въ тѣсный союзъ. Къ участію въ заключеніи предложеннаго союзнаго договора была также приглашена Австрія, согласно трактату 1726 г. Послѣ довольно продолжительныхъ переговоровъ 26-го мая 1732 г. былъ подписанъ союзный трактатъ, къ которому были еще приложены двѣ сепаратныхъ статьи и спеціальная секретная статья относительно Шлезвигскаго герцогства. (Объ этихъ статьяхъ см. ниже).

Im Nahmen der Heiligen und Hochgelobten Dreyfaltigkeit.

Kund und zu wissen sey hiermit denen es von nöthen.

Nachdem Ihro Römisch-Kaysserl. und Königlich.-Cathol. Mayst., wie auch Ihro Mayst. von allen Reussen, bey sich erwogen, was massen zu Erhaltung und Bevestigung des allgemeinen Ruhe-

Во имя Святыя и Высокославимыя Тройцы.

Извѣстно и вѣдомо будетъ, кому надлежитъ. Понеже Его Римско-Цесарское и Королевское Католическое Величество, такожде и Ея Величество Всероссійское, зрѣлое разсужденіе имѣли, коимъ образомъ къ содержанію и утвержденію всеобщей въ Европѣ тишины,

standes in Europa nichts nothwendiger mit seye, alss die Sachen in Norden auf Einen solchen sichern und beständigen Fuess zu setzen, damit selbige von Niemanden über lang oder kurtz gestöhret werden mögen; Zu Erreichung diesses Endzwecks aber kein sicheres Mittel seye, alss mit Ihro Königl. Mayst. zu Dännemarck, Norwegen, die zwischen Ihren glorwürdigsten Vorfahren von langen Zeithen her gewessene genaue Freundschafft und gute Ein-Verständniss zu herstellen, auch selbige, zu mehrerer Sicherheit allerseiths Reichen und Landen, durch Ein bloss und allein in solcher Absicht aufzurichtendes Bündniss zu bevestigen; Und dann Ihro Königl. Mayst. zu Dännemarck, Norwegen, gleichmässiger heylsamber und erspriesslicher Meynung gewessen; Also ist zwischen allerseiths höchsterwehnter Theilen accreditirten und Bevollmächtigten Ministris, und zwar von seithen Ihro Römisch-Kaysserlich- und Cathol: Mayst., Dero würcklichen Geheimen Rath, Generalfeldzeug - Meistern, und Obristen über ein Regiment zu Fuss, wie auch Ihro Kaysserl. Mayst. und der Heyl: Röms.-Reichs Generalen von der Cavallerie und Commendanten von Philippsburg, den hochgehohrnen Herrn, Friedrich Heinrich, des H. R. R. Graffen von Seckendorff, etc., und von Ihro Mayst: von allen Reussen, Dero würcklichen Geheimen Rath und Rittern des Reussischen Ordens des heyligen Apostels Andreae, den hoch- und wohlgebohrnen Herrn, Casimir Christoph Baron von Brackel, Eines Theils, Und dann von seithen Ihro Königl. Mayst: zu Dännemarck, Norwegen, Dero Geheimen Rath des Conseils, und General-Directeurn über die Finançes,

ни что такъ не нужно и потребно, какъ дѣла въ Сѣверѣ па такомъ надежномъ и постоянномъ основанiи уставить, чтобъ оная ни отъ кого впредь, ни въ долгомъ, ни въ краткомъ времени, нарушена быть не могла, и что къ полученiю того намѣренiя, иного надежнаго способа не имѣется, какъ чтобъ съ Его Королевскимъ Величествомъ Датскимъ и Норвежскимъ, между Ихъ славы достойнѣйшими предками, отъ древнихъ лѣтъ пребывшую тѣсную дружбу, доброе согласiе возстановить, и оное къ вящшей безопасности всѣхъ сторонъ Государствъ и земель, чрезъ учиняемой едино въ такомъ токмо намѣренiи союзъ утвердить, а Его Королевское Величество Датскiй и Норвежскiй въ равномѣрномъ такожъ же благомъ и полезномъ мнѣнiи быть. Того ради между акредитованными и уполномоченными со всѣхъ высочайше помянутыхъ сторонъ Министрами, а именно: со стороны Его Римско-Цесарскаго и Королевско-Католическаго Величества Дѣйствительнымъ Его Тайнымъ Совѣтникомъ Генералъ-Фельдцейхмейстеромъ и святаго Римскаго Имперiя Генераломъ отъ Кавалерiи, одного пѣхотнаго полка Полковникомъ и въ Филипсбургѣ Коммендантомъ, высокоурожденнымъ Господиномъ Фридрихомъ Гейнрихомъ, святаго Римскаго Имперiя Графомъ фонъ-Секендорфомъ; Ея Величества Всероссiйскаго, Дѣйствительнымъ Ея Тайнымъ Совѣтникомъ, и Россiйскаго ордена Святаго Апостола Андрея Кавалеромъ, высоко и благоурожденнымъ Господиномъ Казимиромъ Христофоромъ Барономъ фонъ Бракелемъ, съ одной, а съ стороны Его Королевскаго Величества Датскаго и Норвеж-

den hoch- und wohlgebornen Herrn, Christian Ludewig von Plessen, auff Fussingoë, Silhoë, und Glorup Erbherrn, Rittern des Elephanten-Ordens, Dero Geheimen Rath des Conseils und Directeurn über Dero Dähnische und Theutsche Cantzelleyen, den Hoch- nnd Wohlgebohrnen Herrn, Iver Rosenkranz, auff Rosenholm Erbherrn, Rittern des Elephanten-Ordens, Dero Geheimen Rath des Conseils, und Ober-Cammerherrn, den Hoch- und wohlgebohrnen Herrn, Carl Adolph von Plessen, auff Forslöff, Kastrup, Gunderlsevham, Harrestedt, Saltoë und Dronninglund Erbherrn, Rittern des Elephanten-Ordens, Dero Geheimen Rath des Conseils, den Hoch- und Wohlgebohrnen Herrn, Otto Blome, auff Neuenhoff, Birckemohr, und Kaltenhoff Erbherrn, Rittern des Elephanten-Ordens, Anderen Theils, nachstehenden Freundschaffts- und Garantie Tractat, bis auff erfolgende Ratification verabredet und geschlossen worden.

скаго, Тайнымъ Его Совѣтникомъ Совѣта и Генералъ-Директоромъ надъ Финансами, высоко и благоурожденнымъ Господиномъ Христіаномъ Людовикомъ фонъ Плессеномъ, на Фесингоѣ, Силгоѣ и Глорупѣ, наслѣднымъ Господиномъ ордена Слона Кавалеромъ, и Тайнымъ Совѣтникомъ Совѣта и Датской и Нѣмецкой Канцелярій Директоромъ, высоко и благоурожденнымъ Господиномъ Иверомъ Розенкранцомъ, въ Росенгольмѣ наслѣднымъ Господиномъ и ордена Слона Кавалеромъ, также и Тайнымъ Совѣтникомъ Совѣта и Оберъ-Камергеромъ, высоко и благоурожденнымъ Господиномъ Карломъ Адольфомъ фонъ Плессеномъ на Форслефѣ, Каструпѣ, Гундерслевамѣ, Гаррестетѣ, Салтоѣ и Дронинглундѣ наслѣднымъ Господиномъ, ордена Слона Кавалеромъ, и Тайнымъ же Совѣтникомъ Совѣта, высоко и благоурожденнымъ Господиномъ Оттомъ Бломомъ на Нейнъ-Гофѣ, Виркоморѣ и Калтенгофѣ наслѣднымъ Господиномъ и ордена Слона Кавалеромъ, съ другой стороны, нижеписанной дружбы и гарантіи трактатъ, до воспослѣдуемой ратификаціи, договоренъ и заключенъ.

Imo

Versprechen allerseiths höchste Paciscenten, dass, wie sie nunmehro unter Sich, durch diessen zu Niemandes Nachtheil und Offension errichteten Tractat, Eine beständige Ewige Freundschafft errichtet und festgesetzet; Sie also hinführo sich alss rechtschaffene Bundes Verwandte und Freunde getreu und aufrichtig meynen, Einer des andern Bestes und Aufnehmen alss Sein Eigenes, beförderen, und was hingegen zu dessen

Артикулъ 1.

Обѣщаютъ всѣ высочайшія договаривающіяся стороны, что какъ нынѣ чрезъ сей никому въ предосужденіе, или озлобленіе учиненный трактатъ, постоянную вѣчную дружбу между Собою постановили и утвердили, такъ и впредь, яко истинные союзники, друзья, вѣрное и усердное другъ къ другу намѣреніе имѣть, одинъ другаго благо и приращеніе, равно какъ Свое собственное поспѣшествовать и насупротивъ того,

Nachtheil gereichen kann, nach äussersten Kräfften abwenden wollen.

IIdo

Zu welchem Ende Sie dann steths Eine vertraute Correspondence unterhalten, und bey auffkommenden gefährlichen Lauffen was zu Ihrem gemeinsamben Besten erforderlich seyn möchte, fleissig mit Einander überlegen, und concertiren, auch darunter für Einen Mann stehen, nicht weniger Ihren an allen Höffen befindlichen Ministris alle hierzu dienlichen Instructiones beylegen wollen.

IIItio

Da auch allerseiths höchste Paciscenten sich Einander zusagen, Einer des andern Bestes und Nutzen auff alle weis und weege zu befördern; Also geloben und versprechen Sie auch fernerweith, dass Sie von nun an mit anderen Puissançen keine diessem Tractat zuwiderlauffende Bündnisse eingehen, vielweniger etwas directè oder indirectè, auff was arth es auch seyn könnte, so Ihnen, Dero Reichen und Landen, zum Schaden und Nachtheil gereichen möchte, vornehmen, dagegen aber, wann jemand anders dergleichen unternehmen sollte, Selbiges mit aller Macht, und äussersten Kräfften abwehren und verhinderen wollen: Gestalten dann dieselbe, zu mehrerer Bekräfftigung dessen, Sich dahin verpflichten und verbinden, dass Sie Sich Einander reciproquement alle Ihre in Europa besitzende Königreiche, Fürstenthümber, Graffschafften, Herrschafften, Provinzien, Länder, Städte, sowie Sie selbige bey Schliessung diesses Trac-

все то, еже оному ко вреду касатися можетъ, по крайнѣйшей силѣ отвращать хотятъ.

Артикулъ 2.

И для того Они всегда откровенную и конфидентную корреспонденцію содержать, и при являющихся опасныхъ конъюнктурахъ о томъ, что къ общей Ихъ пользѣ потребно быть можетъ, прилежно между Собою совѣтовать и концертовать, такожде въ томъ за одно стоять, и Своихъ при всѣхъ Дворахъ обрѣтающихся Министровъ, всякими къ тому служащими Инструкціями снабдѣвать хотятъ.

Артикулъ 3.

И яко всѣ высочайшія договаривающіяся стороны одинъ другому обѣщаютъ, одинъ другаго благу и пользѣ всякимъ образомъ и способомъ поспѣшествовать, и такъ далѣе обѣщаютъ и обязуются, что Они отъ сего времени съ другими Державами ни въ какое сему трактату противное обязательство не вступить, толь наименьше же, ни прямымъ, ни постороннимъ, какимъ бы то нибыло образомъ ни чего, еже Имъ, или Государствамъ и землямъ Ихъ къ ущербу и предосужденію касаться моглобъ, не предвоспріимать, но насупротивъ того, ежелибъ кто-иной, что подобное предвоспріялъ оное со всею силою и по крайнѣйшей возможности отвращать и предупредить хотятъ, яко же Они къ толь вящшему того утвержденію въ томъ договорились и обязались, что между Собою взаимно всѣ Свои въ Европѣ во владѣніи имѣющія Королевства, Княжества, Графства, Области, Провинціи, земли и города, такъ какъ Они при

tats würcklich besitzen, wie auch alle Ihre Jura, Regalien, Immunitaeten und Gerechtsambe, nichts ausgenommen, auffs bündigste und wie es am kräfftigsten geschehen kann oder mag, garantiren, und sich in Einer beständigen und ungeschmählerten Possession derselben, mit aller Macht und nach äusserstem Vermögen, gegen alle und jede defendiren und mainteniren wollen.

IVto

Alss übrigens Ihro Römisch-Kaysserl. und Cathol. Mayst. insbesondere zu Abwendung aller künfftigen Unruhe in Europa höchstnöthig zu seyn erachten, dass die in Dero Durchlauchtigsten Ertzhauss Österreich eingeführte Erbfolgs-Ordnung ungeschmählert und ungekräncket erhalten, Selbige auch zu mehrerer Sicherheit von auswärthigen Puissancen handgehabet und unterstützet werden möge; So haben Ihro Königl. Mayst. zu Dännemarck, Norwegen auch hierinnen Ihro Römisch-Kaysserl - und Cathol. Mayst. Dero aufrichtige Intention, und wie Sie geneigt und willig sind, Deroselben alle Erdenckliche Marqven von Freundschafft und guthem Willen zu geben, an den Tag legen wollen: Gestalten Sie dann hierdurch, und krafft diesses, vor Sich, Dero Erben und Nachkommen, auff das bündigste Versprechen, Ihro Römisch - Kaysserl. und Cathol. Mayst., Dero Erben und Nachkommen beyderley Geschlechts, die in dem Durchlauchtigsten Ertzhausse Österreich eingeführte, und von Ihro Röm. Kaysserl. und Catholischen Mayst. unter dem 19. Aprilis 1713 erklährte, auch nachhero von Dero gesambten Erb-König-

заключенiи сего трактата, ими дѣйствительно владѣютъ, купно со всѣми ихъ правами, регалiями, преимуществами и справедливостьми, ничего не выключая, наикрѣпчайшимъ и сильнѣйшимъ, какъ учиниться можетъ образомъ, другъ другу гарантировать, и Себя въ постоянномъ и неутѣсненномъ оными владѣнiи со всею силою и по крайнѣйшей возможности противъ всѣхъ и каждаго оборонять и защищать хотятъ.

Артикулъ 4.

И понеже впрочемъ Его Римско-Цесарское и Католическое Величество, особливо для отвращенiя всѣхъ предбудущихъ въ Европѣ безпокойствъ, всегда за потребное разсуждаетъ, чтобъ въ пресвѣтлѣйшемъ Архидомѣ Его Австрiйскомъ введенный наслѣдственный сукцессiи порядокъ, ненарушимо и непоколебимо содержанъ, также оный къ вящшей безопасности отъ чужестранныхъ Державъ защищенъ и подтвержденъ былъ: того ради Его Королевское Величество Датскiй и Норвежскiй и въ семъ дѣлѣ Его Римско-Цесарскому и Католическому Величеству истинное Свое намѣренiе, и коимъ образомъ Онъ склоненъ и охотенъ оному всякiе удобовымышленные знаки дружбы и доброжелательства показывать, явно засвидѣтельствовать восхотѣлъ, яко же симъ и силою сего за Себя и Своихъ наслѣдниковъ и потомковъ наиобязательнѣйше обѣщаетъ Его Римско-Цесарскому и Католическому Величеству и Его наслѣдникамъ и потомкамъ обоего пола, въ пресвѣтлѣйшемъ Архидомѣ Австрiйскомъ, введенной, и отъ Его Римско-Цесарскаго и Католическаго Величества въ 19 день Апрѣля 1713 года объяв-

reichen und Landen mit dem submissestem Danck angenommene Erbfolgsordnung, zu garantiren, und deren unveränderliche Beybehaltung gegen alle und jede kräfftigstermassen mainteniren zu helffen; dergestalten, dass Ihro Königl. Mayst: zu Dännemarck, Norwegen, Dero Erben und Nachkommen, diesse Garantie so offt zu leisten sich verbinden, und anheischig machen; alss Entweder Ihro Röm. Kaysserl: und Cathol: Mayst. in Lebzeiten, oder, nach Dero zeitlichen hintritt (welchen Gott der Allmächtige lange Zeith verhüten und abwenden wolle) Deroselben Erben und Nachkommen, Zuwider vorerwehnter den 19. Aprilis 1713 erklährter Erbfolgs-Ordnung, in dem Besitz Dero Sämbtlichen inn- und ausser Reichs gelegenen Erb-Königreichen und Landen, oder Eines derselben, Nirgends und Nichts davon ausgenommen, von Jemanden, wer dergleich seye, würden beunruhiget, angefochten, oder angegriffen werden.

Vto

Soferne Einer von denen in gegenwärthigen Freundschaffts- und Garantie-Tractat begriffenen Paciscirenden Theilen, von Jemanden, wer der auch seye, und umb was vor Ursach es immer seyn mag, in seinen habenden Rechten, Gerechtigkeiten, und wohlhergebrachten Praetensionen gekräncket, und beeinträchtiget, oder auch gar in Seinen in Europa besitzenden Landen feindlich überzogen, und vergewaltiget werden sollte; So versprechen die hier innen paciscirende höchste Theile, krafft derer

ленный, также и потомъ отъ всѣхъ Его наслѣдныхъ Королевствъ и земель, съ нижайшимъ благодаренiемъ принятой, наслѣдственной сукцессiи порядокъ, гарантировать и неотмѣнное онаго содержанiе противъ всѣхъ и каждаго наисильнѣйшимъ образомъ защищать, вспомогать, такимъ образомъ, что Его Королевское Величество Датскiй и Норвежскiй и Его наслѣдники и потомки оную гарантiю, такъ часто исполнять обѣщаютъ и обязуются, какъ часто, или Его Римско-Цесарское и Католическое Величество во время своей жизни, или по Его временномъ преставленiи, (которое Всемогущiй Богъ на долгiя времена еще отвратить да благоволитъ) Его наслѣдники и потомки противно вышепомянутому въ 19 день Апрѣля 1713 году, объявленному наслѣдной сукцессiи порядку, во владѣнiи всѣхъ своихъ внутръ и внѣ Имперiи лежащихъ наслѣдныхъ Королевствъ и земель, или одной изъ оныхъ, ничего и нигдѣ изъ того не выключая, отъ кого бъ не было обезпокоены, нападены, или атакованы будутъ.

Артикулъ 5.

Ежели одна изъ содержанныхъ въ семъ дружбы и гарантiи трактатѣ договаривающихся сторонъ, отъ кого бъ кто бъ ни былъ и для какой бы причины нибыло, въ своихъ имѣющихъ правахъ, справедливостяхъ и благополученныхъ претензiяхъ изобижена и утѣснена, или весьма въ своихъ, въ Европѣ во владѣнiи имѣющихъ земляхъ, непрiятельски атакована и нападена была: то договаривающiяся высочайшiя стороны, по силѣ въ предъидущихъ артикулахъ принятыхъ взаимныхъ гаран-

in vorhergehenden Articulis übernommenen reciproqven Garantien, Einander, dass Sie, auff des beleydigten oder in Gefahr stehenden Theiles Requisition, damit demselben Völlige Genugthuung widerfahren möge, zuförderst bey dem Aggressore Dero gute Officia auff das allernachdrücklichste interponiren und anwenden; woferne aber dieselbe nicht verfangen sollten, sodann dem Requirenten, nach Maassgebung Einer hierüber nach erfolgter Ratification des gegenwärthigen Tractats anzutrettender- und sobald möglich auff billige- und für alle Theile erträgliche Conditiones zum stand zu bringender Convention, zu Hülffe kommen, auch darinnen so lange fortfahren, und die waffen nicht Eher niederlegen wollen, Es sey dann, dass der beleydigte Theil völlig restituiret, Ihme auch aller Schaden und verursachte Kosten ersetzet worden.

тій, себѣ другъ другу обѣщаютъ, что по требованію изобиженной, или въ опасности находящейся стороны, чтобъ оной достаточная сатисфакція учинена была въ началѣ у наступателя свои добрыя офиціи наисильнѣйше употребить; а ежели бъ оныя безъ плода и безъ дѣйства были, то тогда возтребующей сторонѣ, хотятъ по содержанію, по возпослѣдуемой сего трактата ратификаціи договариваемой, и какъ скоро возможно, на справедливыхъ и всѣмъ сторонамъ сносныхъ кондиціяхъ, въ состояніе приводимой конвенціи вспомогать, и тѣмъ такъ долго продолжать и оружія прежде не низложить, пока изобиженная сторона совершенно удовольствована и всѣ убытки и причиненныя ей иждивенія награждены не будутъ.

VI^to

Ist beliebet und verabredet, dass wann Eine oder andere Puissance diessem Tractat mit beyzutretten intendiren, oder von Einem, oder andern derer paciscirenden Theilen darzu invitiret werden möchte; dieselbe, nach darüber von allerseiths höchsten Paciscenten gepflogener Handlung, mit gemeinschafftlichen Guthbefinden und Bewilligung, darinn recipiret werden soll.

Артикулъ 6.

Соизволено и договоренось, что ежели какая Держава къ сему трактату также приступить вознамѣрится, или отъ одной, или другой изъ договаривающихся сторонъ къ тому приглашена будетъ: то оная, по имѣвшему напередъ о томъ отъ всѣхъ высочайшихъ договаривающихся сторонъ между собою сношенію, съ общаго благоизобрѣтенія и соизволенія, въ оной принята быть имѣетъ.

VII^mo

Zu Uhrkund dessen, sind von diessem Freundschaffts- und Garantie-Tractat, die benöthigte gleichlauthende Exemplaria verfertiget, und Ein jedes derselben von Derer dreyen höchsten Pa-

Артикулъ 7.

Во увѣреніе того о семъ дружбѣ и гарантіи трактатѣ, потребные равно гласящіе экземпляры сочинены, и каждый изъ оныхъ отъ акредитованныхъ и уполномоченныхъ къ тому, отъ всѣхъ трехъ

ciscenten darzu accreditirt- und Bevollmächtigten Ministris besonders unterschrieben und besiegelt worden: Und sollen die Ratificationes hierauff innerhalb drey Monathen, oder Eher, wo möglich, ausgewechsselt werden.

So geschehen zu Copenhagen, den 26 May, Anno 1732.

(L. S.) Friedrich Heinrich Graff von Seckendorff. M. S. P.

Ratifié par l'Impératrice Anna Ivanowna le 10 juin 1732.

договаривающихся сторонъ Министровъ особливо подписанъ и припечатанъ и ратификаціи на то, во время трехъ мѣсяцовъ или и прежде, буде возможно, размѣнены быть имѣютъ. Еже учинено въ Копенгагенѣ въ 26 день Маія 1732 года.

(М.П.) Графъ Секендорфъ.

Ратификованъ Императрицею Анною Ивановною 10-го Іюня 1732.

1732, 26 Mai. Deux articles séparés inclus dans le traité signé la même année et à la même date à Copenhague entre les cours de Russie, d'Autriche et de Danemark au sujet du paiement, par le roi de Danemark, d'un million de rixdalers au duc de Holstein, pour le rachat d'une partie du duché de Schleswig, — et un article secret non publié. (C. d. L. № 6070).

Le Danemark avait posé, comme condition principale, au traité d'alliance avec l'Autriche et la Russie la solution définitive de la question du Schleswig, qui se dressait comme une menace perpétuelle de rupture entre le Danemark et la Russie. L'origine de cette affaire doit être rapportée au règne de Pierre I.

Pendant la première moitié de son règne Pierre I avait entretenu avec le Danemark les relations d'une intime alliance, et lors de la guerre acharnée, entre la Russie et la Suède, le Danemark s'était constamment montré l'allié fidèle de Pierre I et avait efficacement aidé ce Souverain à atteindre son but.

En 1713 les états du duc de Holstein devinrent aussi le théâtre de la guerre entre le Danemark et la Suède et en raison de la protection évidente, accordée par le duc aux armées Suédoises, le gouvernement Danois avait envahi une partie de son territoire, et plus tard le roi de Danemark Frédéric IV annexa solennellement le duché de Schleswig au Danemark, à l'exception des territoires de Gluksbourg.

1732 г., Маія 26-го. Два сепаратные артикула, заключенные при трактатѣ того жъ года и числа въ Копенгагенѣ, между Россійскимъ, Цесарскимъ и Датскимъ Дворами. Объ уплатѣ со стороны Датскаго Короля одного милліона ефимковъ Голстинскому герцогу за часть Шлезвигскаго Герцогства. (П. С. З. № 6070). Въ приложеніи необнародованная секретная статья.

Главнымъ условіемъ заключенія союза съ Австріею и Россіею поставила Данія окончательное разрѣшеніе Шлезвигскаго вопроса, постоянно угрожавшаго ей разрывомъ съ Россіею. Начало этого дѣла должно отнести ко временамъ Петра В. Въ продолженіи первой половины своего царствованія Петръ I находился съ Даніею въ самыхъ близкихъ и союзническихъ отношеніяхъ. Въ ожесточенной войнѣ Россіи съ Швеціею, Данія была вѣрною союзницею Петра I и существенно содѣйствовала достиженію поставленной Императоромъ себѣ цѣли. Въ 1713 г. владѣнія Голштинскаго герцога также сдѣлались театромъ военныхъ дѣйствій между Даніею и Швеціею, и, вслѣдствіе явнаго покровительства, оказаннаго герцогомъ Шведскимъ войскамъ, Датское правительство заняло своими войсками часть его владѣній. Затѣмъ въ 1721 г. Датскій король Фридрихъ IV торжественно присоединилъ все Шлезвигское герцогство къ Даніи, за исключеніемъ только Глюксбургскихъ владѣній.

Sur ces entrefaits, et particulièrement à dater de 1716, les relations de la Russie avec le Danemark se tendirent de plus en plus. Pierre I se mit en rapports directs avec la Suède, afin de conclure définitivement un traité de paix avantageux pour la Russie.

Vers la même époque le duc de Holstein témoigna le désir d'entrer en alliance matrimoniale avec la fille de Pierre I Anna Petrowna et de s'assurer par ce moyen la puissante protection de cet Empereur. Effectivement Pierre le Grand, non seulement consentit à ce mariage, mais encore il fit des démarches pour restituer le Schleswig au duc et même pour l'élever au trône de Suède.

Ce ne fut qu'après la mort du grand Réformateur, qu'eut lieu le mariage du duc de Holstein avec la Tsarewna Anna Petrowna. Le gouvernement de l'Impératrice Catherine I aspirait ouvertement à la restitution du Schleswig à son premier possesseur, mais à l'avènement au trône de l'Empereur Pierre II, les chances du duc de parvenir à son but avec l'aide de la Russie, diminuèrent sensiblement. Cependant les plénipotentiaires au congrès de Cambrai et de Soissons avaient reçu l'ordre de terminer l'affaire du Schleswig en exigeant: soit la restitution de ce duché, soit une compensation équivalente de la part du Danemark, le tout avec le consentement préalable de l'Autriche qui avait pris en 1726, vis-à-vis de la Russie, l'engagement de coopérer à la solution de cette question.

Ce ne fut, toutefois, qu'en 1732, que l'affaire fut arrangée par le traité d'alliance. Le Danemark désirait sincèrement un rapprochement avec la Russie et le gouvernement de l'Impératrice Anna Ivanowna n'avait aucune raison de sacrifier ses propres intérêts pour plaire au duc de Holstein; par conséquent, lorsque le Danemark prit, vis-à-vis de l'Autriche et de la Russie, l'engagement de remunérer le duc par une somme d'argent fixée d'avance, ces dernières puissances purent croire qu'elles avaient terminée cette affaire et garanti l'inviolabilité des territoires constituants le royaume de Danemark.

Между тѣмъ, начиная въ особенности съ 1716 г., отношенія Россіи къ Даніи становились все болѣе натянутыми. Петръ I сталъ поддерживать непосредственныя сношенія съ Швеціею для того, чтобъ скорѣе достигнуть заключенія выгоднаго для Россіи мира. Въ тоже время герцогъ Голштинскій выразилъ желаніе вступить въ бракъ съ дочерью Петра I, Анною Петровною, и обезпечить такимъ образомъ за собою могущественное заступничество Русскаго Императора. Дѣйствительно Петръ В. не только согласился на этотъ бракъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ принялъ мѣры, чтобъ возвратить герцогу Шлезвигъ и возвести его даже на Шведскій престолъ.

Послѣ смерти великаго Преобразователя, въ 1725 г., имѣло мѣсто бракосочетаніе Голштинскаго герцога съ царевною Анною Петровною, и правительство Императрицы Екатерины I открыто стремилось къ возвращенію Шлезвига прежнему владѣльцу. Съ восшествіемъ на престолъ Императора Петра II шансы герцога достигнуть при помощи Россіи своей цѣли значительно уменшились, но все-таки Русскимъ уполномоченнымъ на конгрессахъ въ Камбрэ и Суассонѣ было предписано покончить дѣло герцога, и требовать возвращенія Шлезвига или достойнаго вознагражденія отъ Даніи, предварительно согласившись обо всемъ съ посланниками цесаря, обязавшагося въ 1726 г. въ отношеніи Россіи содѣйствовать разрѣшенію этого вопроса. Но только въ 1732 г., заключеніемъ союзнаго трактата, дѣло это было улажено. Данія искренно желала сблизиться съ Россіею, а правительство Императрицы Анны Іоанновны не имѣло основанія жертвовать своими собственными интересами въ угоду герцога Голштинскаго. Поэтому, послѣ того какъ Данія приняла въ отношеніи къ Россіи и Австріи на себя обязательство вознаградить герцога опредѣленною суммою денегъ, послѣднія могли считать это дѣло поконченнымъ, и гарантировать неприкосновенность территоріальнаго состава Датскаго королевства.

Articulus separatus I.

Alss Ihro Römisch-Kaysserlich- und Cathol: Mayst: und Ihro Mayst: von allen Reussen, bey angefangener Unterhandlung diesser anheute geschlossenen Tractaten, zu verstehen gegeben, dass,

Артикулъ сепаратный 1-ый.

Понеже Его Римско-Цесарское и Католическое Величество и Ея Императорское Величество Всероссійское при началѣ трактованій о заключенномъ сего дня трактатѣ знать дали, что для

zu Beybehaltung der Ruhe im Nieder-Sächssischen Kreyss und Abwendung derer in Norden dereinst zu befürchtenden Weithläuftigkeiten, allerdings erforderlich, dass die zwischen Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, und des Herrn Hertzogs Carl Friederichs von Hollstein Gottorp Königl: Hoheit obschwebende differenzien, auf Eine gütliche arth gehoben werden möchten; und zu dem Ende von Ihro Kaysserl: und Cathol: Mayst: und Ihro Mayst: von allen Reussen der Antrag dahin geschehen, dass, gegen den von Hochgedachten Herrn Hertzog, für Sich, dero Erben und Agnaten, auf den Ehemahligen fürstlichen Antheil von Schlesswig beschehenden Verzicht, Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen sich zu Einem Schadlosshaltungs-Qvanto von zwey Millionen Reichs-thaler Einverstehen, und sothanes Qvantum Ihme Herrn Hertzogen an Güthern angewiessen werden möchte, hingegen Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, mit kräftigsten Gründen zu behaupten vermeinen, dass mit Recht deroselben keine Schadlosshaltung könne zugemuthet werden, anbey auch die Unmöglichkeit Einer solchen geforderten Geld-Summa, und ferners die Ursachen vorgeschützet, warumb an Land und Güthern nichts könnte cediret werden; jedoch aber, bloss und allein in consideration vor Ihro Kaysserl: und Cathol: Mayst., auch Ihro Mayst. von allen Reussen, auch zu Bezeugung der wahren Neigung, die allgemeine Ruhe zu erhalten, sich Endlich dahin erklähret, vorerwehntem Herrn Hertzogen von Hollstein, anstatt eines Soulagements, Eine Million Reichsthaler in Kaysser-Gulden, oder in gleichgültiger Müntz zuzukehren: versprechen und geloben demnach hiemit,

содержанія покоя въ Нижнемъ Саксонскомъ Округѣ, и для отвращенія въ Сѣверѣ впредь опасаемыхъ пространствъ, весьма потребно, чтобъ находящіяся между Его Королевскимъ Величествомъ Датскимъ и Норвежскимъ и Его Королевскимъ Высочествомъ Государемъ Герцогомъ Карломъ Фридерикомъ Голстинскимъ диференціи, добродѣтельнымъ образомъ отняты были, и ради такого намѣренія отъ Его Цесарскаго и Католическаго Величества и Ея Императорскаго Величества Всероссійской предложено, чтобъ противъ отъ вышеупомянутаго Государя Герцога, за Себя и Своихъ наслѣдниковъ и сродниковъ, чинимаго прежней части Шлезвигскаго уступленія, Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій, на наградительную сумму двухъ милліоновъ ефимковъ склонился, и опая сумма Ему Государю Герцогу въ недвижимомъ опредѣлена была, а насупротивъ того Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій сильнѣйшими резонами доказать чаетъ, что съ правдою никакого награжденія отъ него востребовано быть не можетъ, и при томъ невозможность такой денежной требуемой суммы, и такожде причины предъявилъ, для которыхъ въ земляхъ и въ недвижимомъ ничего уступлено быть не можетъ. Однако жъ изъ единой токмо консидераціи къ Его Цесарскому и Католическому Величеству и къ Ея Императорскому Величеству Всероссійскому, и ради засвидѣтельствованія правдивой склонности общій покой содержать, напослѣди къ тому Себя объявилъ помянутому Государю Герцогу Голстинскому, вмѣсто сулажемента, одинъ милліонъ ефимковъ Це-

dass, sobald vorerwehnter Herr Hertzog von Hollstein Eine bündige- und mit aller Seiner Erben und Agnaten Consens befestigte Cession und Renunciation aller Seiner an dem gewessenem Fürstlichen Antheil des Herzogthumbs Schlesswig, und sonsten daraus vermeintlich annoch habenden Praetensionen, wird ausgestellet, und an Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, extradiret haben, Sie alssdann sogleich bey diesser Extradirung, fünffmahl hundert tausend Reichsthaler, in Hamburg, und nachgehends alljährlich, bis die gantze Summa der versprochenen Million abgetragen, Ein hundert tausend Reichs-thaler baar, ohne des Herrn Hertzogs weithere Kosten, in bemeldter Stadt, wollen auszahlen lassen. Ihro Römisch-Kaysserl. und Cathol: Mayst. hingegen, sowohl alss Ihro Mayst: von allen Reussen, versprechen, offtgemeldteten Herrn Hertzogs von Hollstein Königl. Hoheit, zu Annehmung diesses Oblati, und Ausstellung der Formellen Cession, vor Sich, dero Erben und Agnaten, alles Vermögens zu persuadiren und zu bewegen.

Zu Uhrkund dessen sind von diessem Separato Articulo Primo, so von gleicher Kraft alss der Haupt-Tractat seyn soll, die benöthigte gleichlauthende Exemplarien verfertiget, und Ein jedes derselben von derer dreyen höchsten Paciscenten darzu accreditirt- und bevollmächtigten Ministris besonders unterschrieben und besiegelt worden. Worauff gleichfalls die Ratificationes mit denen von dem Haupt-Tractat gegen Einander ausgewechsselt werden sollen. So geschehen, zu Copenhagen, den 26-ten May, anno 1732.

Friedrich Heinrich Graf von Seckendorf.
(L.S.) Mp.

сарскими гульденами, или въ равноважной монетѣ выдать. И такъ чрезъ сіе обѣщаетъ и обязуется, что какъ скоро упомянутый Государь Герцогъ Голстинскій обязательное, и съ соизволенія всѣхъ Его наслѣдниковъ и сродниковъ утвержденное, уступленіе и ренунціацію всѣхъ Своихъ, бывшей Княжеской части Герцогства Шлезвигскаго и инако отъ того мнимо еще имѣющихся претензій выдаетъ, и Его Королевскому Величеству Датскому и Норвежскому вручитъ : то тогда тотчасъ при выдачѣ пяти сотъ тысячь ефимковъ въ Гамбургѣ, и потомъ ежегодно, пока вся сумма обѣщаннаго милліона выдана и исполнена будетъ, сто тысячь ефимковъ налично, въ помянутомъ городѣ, безъ всякихъ Государя Герцога вящшихъ проторей платить хочетъ. Его Римско-Цесарское и Католическое Величество, равно какъ и Ея Императорское Величество Всероссійское, противу того обѣщаютъ часто упомянутаго Его Королевскаго Высочества Государя Герцога Голстинскаго къ принятію сего предложеннаго и къ дачѣ формальнаго уступленія за Себя, Своихъ наслѣдниковъ и сродниковъ, по всякой возможности присовѣтовать и склонять. Во увѣреніе того о семъ сепаратномъ первомъ артикулѣ, которой равной силы, какъ и главной трактатъ, быть имѣетъ, потребные равногласящіе экземпляры сочинены, и каждый изъ оныхъ къ тому отъ акредитованныхъ и уполномоченныхъ Министровъ, трехъ Высочайшихъ договаривающихся, особливо подписанъ, и припечатанъ, на которой такожде ратификаціи съ тѣми о главномъ трактатѣ, однѣ противъ другихъ размѣнены

быть имѣютъ. Еже учинено въ Копенгагенѣ. Маія 26, 1732 г.

(М. П.) Графъ Секендорфъ.

Articulus separatus II.

Nachdem Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen auf Ihro Röms. Kaysserl: und Cathol: Mayst: und Ihro Mayst: von allen Reussen geschehene nachdrückliche Vorstellung, Sich in dem am heutigem dato unterschriebenen, und darauf von denenselben untern — des Monaths — ratificirten Separat Articul bewegen lassen, des Herrn Hertzogs Carl Friederichs von Hollstein Königl: Hoheit, gegen Seine und seiner Agnaten Cession und Renunciation vor sein gewessenes Antheil des Hertzogthumbs Schlesswig, und sonsten daraus vermeintlich annoch habende Praetensionen, Eine Million Reichsthaler auszukehren;

So declariren dahingegen Ihro Röms: Kaysserl: und Cathol: Mayst:, und Ihro Mayst: von allen Reussen, dass Sie den Herrn Hertzog von Hollstein zu Acceptirung diesser expromittirten Million Einen Terminum peremptorium à dato der Ratification des am heutigem dato geschlossenen Tractats auf zwey Jahr setzen wollen; dafern aber, wider besseres Verhoffen, des Herrn Hertzogs Königl: Hoheit zu Annehmung diesser Offerte, nach Ablauf diesses Termini sich nicht verstehen sollten; So wollen und sollen Ihro Königl: Mayst. zu Dännemark, Norwegen, weither zu nichts gebunden, sondern von allen Ansprachen, die der Herr Hertzog von Hollstein machen möchte, gäntzlich und zu Ewigen Zeithen befreyet bleiben. In welchem Fall Ihro Röms: Kays-

Артикулъ сепаратный 2-ой.

Понеже Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій, по учиненному ревностному представленію отъ Его Римскаго Цесарскаго и Католическаго Величества и Ея Императорскаго Величества Всероссійскаго, въ подписанномъ сегодништняго числа, и потомъ отъ сего, «мѣсяца» — ратификованномъ и сепаратномъ артикулѣ, склонился Его Королевскому Высочеству Государю Герцогу Карлу Фридерику Голстинскому, противъ Его и сродниковъ Его уступленія и ренунціаціи на Свою бывшую часть Герцогства Шлезвигскаго, и въ прочемъ отъ того мнимо еще имѣющейся претензіи, одинъ милліонъ ефимковъ заплатить; того ради противъ того Его Римское Цесарское и Католическое Величество и Ея Императорское Величество Всероссійское декларуютъ, что Они, Герцогу Голстинскому, ко принятію сего обѣщаннаго милліона, остатній срокъ отъ подписанія ратификаціи сегодништняго числа заключеннаго трактата, на два года поставить хотятъ; но ежели бъ паче лучшаго упованія Герцогъ къ принятію сего представленія, по прошествіи сего срока, не склонился: то Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій ни къ чему вящше не обязанъ, но отъ всякихъ притязаній, которыя бъ Герцогъ Голстинской учинить могъ, весьма на вѣчныя времена свободенъ остаться хочетъ и имѣетъ, въ которомъ случаѣ Его Римское Цесарское и Католическое Вели-

serl: und Cathol: Mayest:, und Ihro Mayest: von allen Reussen auch kein Bedenken tragen, zum voraus zu declariren, dass allerhöchst dieselbe beyderseiths an die zum Besten oftgedachten Herrn Hertzogs übernommene Verbindlichkeit nicht mehr gehalten seyn wollen.

Zu Uhrkund dessen, sind von diessem Articulo Separato secundo u. s. w. So geschehen, zu Copenhagen, den 26-ten May, anno 1732.

(L. S.) Friedrich Heinrich Graf von Seckendorf. Mp.

Ratifiés par l'Impératrice Anna Ivanowna le 10 juin 1732.

Articulus secretus.

Alldieweilen Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, zu Besorgen geschienen, dass die in dem unter heutigen dato geschlossenem Freundschaffts und Garantie-Tractat, Articulo III-tio enthaltene Clausul von der General-Garantie aller dero dermahlen in Besitz habender Länder, nicht dürfte auf den Ehemahligen hertzoglich-Hollsteinischen Antheil von Schlesswig verstanden werden; So haben Ihro Römisch-Kaysserliche und Kathol: Mayst: und Ihro Mayst: von allen Reussen, umb Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen die allerüberzeugenste Probe von dero Freundschafft zu geben, sich bewegen lassen, hiemit zu declariren, und sich zu verbinden, dass Sie à dato der Ratification diesses Tractats, Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen in Specie das gewessene Fürstliche Antheil des Herzogthumbs Schlesswig, wie es Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, anjetzo besitzen, ohne Einige ausnahme, gleich dero übrigen Reichen

чество и Ея Императорское Величество Всероссійское сомнѣнія не имѣютъ напередъ декларовать, что Они Оба, въ пользу часто упомянутаго Государя Герцога, въ принятомъ обязательствѣ больше обязаны быть не хотятъ. Во увѣреніе того о семъ артикулѣ сепаратномъ второмъ, и т. д. Еже учинено въ Копенгагенѣ, Маія 26, 1732 года.

(М. П.) Графъ Секендорфъ.

Ратификованы Императрицею Анною Ивановною 10-го Іюня 1732 года.

Артикулъ секретной.

Понеже показалось что Его Королевское Величество Дацкой и Норвежской опасается чтобъ подъ содержанною въ заключенномъ сегоднишняго числа трактатѣ дружбы и гарантіи въ 3-мъ артикулѣ клаузулою о генеральной гарантіи всѣхъ нынѣ во владѣніи имѣющихся земель прежняя часть Герцогская Голштинская въ Шлезвигскомъ разумется не могла: того ради Его Римско-Цесарское и Католическое Величество и Ея Величество Всероссійское, дабы Его Королевскому Величеству Дацкому и Норвежскому наіувѣреннѣйшіе знаки своей дружбы подать, склонились симъ декларовать и обязаться: что они отъ числа ратификаціи сего трактата Его Королевскому Величеству Дацкому и Норвежскому имянно бывшую княжескую часть Герцогства Шлезвигскаго, какъ Его Королевское Величество Дацкой и Норвежской нынѣ оною владѣетъ, безъ всякого изъятія, равно какъ и прочія Его Государства и земли,

und Landen, in Conformitaet des anheute geschlossenen Haupt-Tractats, garantiren, und dieselbe in dem geruhigen und ungestöhrten Besitz desselben contra quoscunque mainteniren wollen.

Gegenwärthiger Articul soll auffs äusserste geheimb gehalten werden, Jedoch von Eben der Kraft und Würckung seyn, alss ob Er dem unter heutigem dato geschlossenen Freundschaffts und Garantie-Tractat von worth zu worth Einverleibet wäre, auch mit solchen zu gleicher Zeith ratificiret, und die Ratificationes an Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, zugleich mit denen von dem Haupt-Tractat ausgehändiget werden.

Dessen zu Uhrkund sind von diessem Articulo Secreto drey gleichlauthende Exemplarien verfertiget, und von Ihro Römisch-Kaysserl: und Cathol: Mayst: und von Ihro Mayst: von allen Reussen darzu accreditirt- und bevollmächtigten Ministris unterschrieben und besiegelt worden.

So geschehen, zu Copenhagen, den 26-ten May, anno 1732.

(L.S.) Friedrich Heinrich Graf von Seckendorff.

(L.S.) Casimier Christhoff Baron von Brackell.

Ratifié par l'Impératrice Anna Ivanowna le 10 juin 1732.

сходно съ главнымъ, сегоднишняго числа заключеннымъ трактатомъ гарантировать и онаго въ спокойномъ и безпомѣшательномъ владѣніи оной противъ всѣхъ содержать хотятъ.

Настоящій артикулъ въ крайнѣйшемъ секретѣ содержанъ быть, однакожъ тойже силы и дѣйства быть имѣетъ, якобы оной сегоднишняго числа въ заключенномъ трактатѣ дружбы и гарантіи отъ слова до слова содержанъ былъ, и со онымъ въ то-же время ратификованъ; и ратификаціи Его Королевскому Величеству Дацкому и Норвежскому купно съ тѣми о главномъ трактатѣ отданы будутъ.

Во увѣреніе того о семъ секретномъ артикулѣ три равногласящіе экземпляра сочинены, коего Римско-Цесарскаго и Католическаго Величества, и отъ Ея Величества Всероссійскаго къ тому аккредитованныхъ и уполномоченныхъ министровъ подписаны и припечатаны.

Еже учинено въ Копенгагенѣ 26 Маія, 1732 г.

(м. п.) Фридерикъ Гендрикъ Графъ ф. Секендорфъ.

(м. п.) Казиміръ Христофъ Баронъ ф. Бракель.

Ратификованъ Императрицею Анною Ивановною 10-го Іюня 1732 г.

№ 8.

1733, 8 (19) Août. Convention conclue entre l'Autriche, la Russie et la Saxe, concernant l'avènement de l'électeur de Saxe au trône de Pologne.

La question de l'occupation du trône de Pologne fut l'objet principal des relations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche durant les années 1732 et 1733. Le souverain regnant

№ 8.

1733 г., Августа 8 (19). Конвенція, заключенная между Австріею, Россіею и Саксоніею, касательно занятія курфирстомъ Саксонскимъ Польскаго престола.

Вопросъ о замѣщеніи Польскаго престола былъ главнымъ предметомъ дипломатическихъ сношеній между Россіею и Австріею, въ продолженіи 1732 и 1733 гг. Царствовавшій король

Auguste II, ne refusait pas seulement de satisfaire aux exigences de la cour de Vienne afin de s'assurer de son assistance, mais encore, il élevait des prétentions sur certaines parties des possessions de l'empereur, sous prétexte que son fils avait épousé une archiduchesse d'Autriche. D'ailleurs, Auguste II, désirant établir la transmission régulière du trône de Pologne, par ordre de succession et détruire par là les lois fondamentales de la république Polonaise, s'était adressé à la Prusse, à la Russie, ainsi qu'à l'Autriche avec diverses propositions ayant pour but d'obtenir le consentement de ces puissances directement intéressées, aux réformes qu'il méditait. Il sollicita chacune d'elles et leur proposa même de partager la Pologne pourvu que le trône fût assuré à son fils. Mais, au dire d'un historien Autrichien contemporain, l'empereur Charles VI repoussa avec mécontentement toute proposition de ce genre. (Arneth — Prinz Eugen. Vol. III, p. 266). A la mort d'Auguste II, le gouvernement Autrichien se décida à abandonner aux Polonais eux-mêmes le choix de leur souverain, sous la seule condition, cependant, que ce choix ne se porterait pas sur Stanislas Lesczynski qui se trouvait placé sous la protection spéciale de la France. Dans ce but, l'Autriche désirait se concerter avec ses alliés et en particulier avec la Russie dont le concours lui était indispensable. L'empereur Charles VI désirait également avoir de son côté le roi de Prusse, mais en même tems, il redoutait constamment cet allié et voyait dans chaque acquisition territoriale de ce dernier un danger immédiat pour ses propres états et une menace pour sa propre puissance.

En novembre 1732, le comte Vratislaw, envoyé d'Autriche à Pétersbourg adressa au gouvernement Russe la proposition formelle de s'entendre sur un plan d'action combiné en vue de l'élection du nouveau roi de Pologne. Il insistait pour que la Russie mit également obstacle à l'avènement de Stanislas Lesczynski au trône de Pologne. En réponse à ces propositions, le gouvernement de l'Impératrice Anna Ivanowna annonça l'intention de s'opposer même par la force des armes à l'élection de Lesczynski, en suggérant en même tems que les alliés devaient mettre en avant comme leur candidat l'Infant Emmanuel, frère du roi de Portugal. Cependant, au moment même où ces négociations se poursuivaient à Pétersbourg, un traité tout à fait spécial était signé à Berlin le 13 Décembre 1732 entre l'envoyé Autrichien, les ministres

Августъ II не только не желалъ удовлетворить требованіямъ Вѣнскаго двора, для обезпеченія за собою его помощи, но даже заявилъ претензіи на нѣкоторыя части цесарскихъ владѣній, на основаніи того, что сынъ его былъ женатъ на Австрійской эрцгерцогинѣ. Впрочемъ, желая установить въ Польшѣ порядокъ наслѣдственнаго перехода престола и нарушить, такимъ образомъ, основные законы Рѣчи Посполитой, Августъ II обращался къ Пруссіи и Россіи, а также къ Австріи, съ различными предложеніями, имѣвшими цѣлью добиться согласія этихъ непосредственно заинтересованныхъ державъ на задуманныя имъ реформы. Онъ заискивалъ у каждой изъ нихъ и предлагалъ имъ раздѣлить даже Польшу, если только за сыномъ его обезпеченъ будетъ Польскій престолъ. Но, по словамъ одного современнаго Австрійскаго историка, императоръ Карлъ VI съ негодованіемъ отклонялъ всякое подобное предложеніе. (*Arneth.* Prinz Eugen, Bd. III., S. 266). Вѣнское правительство рѣшилось на случай смерти Августа II предоставить самимъ Полякамъ избрать себѣ короля, подъ тѣмъ однако условіемъ, чтобъ выборъ ихъ не палъ на Станислава Лещинскаго, который находился подъ особеннымъ покровительствомъ Франціи. Въ виду этой цѣли Австрія желала согласиться съ своими союзниками, а въ особенности съ Россіею, содѣйствіе которой было необходимо. Прусскаго короля императоръ Карлъ VI также желалъ имѣть на своей сторонѣ, но вмѣстѣ съ тѣмъ онъ постоянно опасался этого своего союзника, и видѣлъ въ каждомъ территоріальномъ пріобрѣтеніи послѣдняго непосредственную опасность для своихъ собственныхъ владѣній и угрозу своему могуществу.

Въ ноябрѣ 1732 г. цесарскій посланникъ въ Петербургѣ графъ Вратиславъ обратился къ Русскому правительству съ формальнымъ предложеніемъ согласиться на счетъ плана общихъ дѣйствій при избраніи въ Польшѣ новаго короля, и настаивалъ, чтобъ Россія также воспрепятствовала вступленію Станислава Лещинскаго на Польскій престолъ. Въ отвѣтъ на эти предложенія правительство Императрицы Анны Іоанновны заявило о своемъ намѣреніи препятствовать даже военною силою воцаренію Лещинскаго, полагая въ то же время, что союзники должны выставить своимъ кандидатомъ инфанта Эммануила, брата Португальскаго короля. Однако, въ то самое время, когда въ Петербургѣ происходили эти переговоры, въ Берлинѣ, 13-го декабря 1732 г., цесарскимъ посланникомъ, Прусскими министрами и Русскимъ посланни-

Prussiens et l'envoyé Russe (comp. Carlyle. History of Frederik the Great. London 1858, t. II, p. 480). D'après ce traité, les puissances contractantes s'engagent à ne pas permettre l'accès au trône de Pologne de la personne protégée par la France, mais d'aider le prince de Portugal Emanuel à se faire roi de Pologne. En outre, relativement à la Courlande il est dit qu'en cas d'extinction de la maison ducale regnante, l'Autriche et la Russie s'engagent à concourir à l'élection d'un prince de Prusse comme duc de Courlande. De plus on annexe à la Prusse quelques terres Allemandes sur lesquelles elle avait depuis longtems des prétentions.

Mais ce traité, conclu sous l'influence évidente de la Prusse et tout particulièrement conforme à ses intérêts ne fut pas confirmé dans les formes établies et par conséquent ne fut pas mis à exécution. L'ambassadeur Autrichien n'avait aucun pouvoir pour conclure un semblable traité, et Charles VI refusa sa ratification. D'un autre côté, l'Impératrice Anna Ivanowna, envoya sa ratification à Löwenwolde, du 25 janvier 1733, mais, vu le refus de l'empereur et les changemens survenus dans les circonstances, elle fut renvoyée à Pétersbourg.*

Cependant, quoique le traité de Berlin n'ait pas eu force légale obligatoire pour les parties contractantes, il n'en exerça pas moins une influence décisive sur la solution définitive de l'affaire Polonaise. Au commencement de 1733, le roi de Pologne Auguste II mourut et des négociations actives s'établirent entre les deux cours impériales pour la candidature au trône de Pologne. Il fut bientôt constaté que ni le prince de Portugal, ni aucun candidat parmi les Polonais n'avaient la chance d'être mis à la tête de la république. Le parti de l'électeur de Saxe, fils du feu roi, pouvait seul lutter avec les adhérens de Stanislas Lesczynsky. L'électeur lui-même entra en pourparlers directs avec les cabinets de Vienne et de Pétersbourg et, en vertu de l'accord établi, les deux cours impériales lui promirent leur assistance pour monter sur le trône de Pologne. La convention de Varsovie,

* *Observation.* Ce traité du 13 décembre 1732 est imprimé dans la Collec. des Lois sub. № 6280. Mais prenant en considération qu'il n'a pas été ratifié, nous le publions comme annexe, avec tous ses articles séparés et secrets.

комъ графомъ Левенвольде, былъ подписанъ крайне важный договоръ. (Срав. *Carlyle.* History of Frederick the Great. London 1858, t. II, p. 480) По этому трактату договаривающіяся державы обязуются не допускать къ занятію Польскаго престола лицо, которому покровительствуетъ Франція, но помочь Португальскому принцу Эммануилу сдѣлаться Польскимъ королемъ. Затѣмъ относительно Курляндіи было постановлено, что въ случаѣ прекращенія царствовавшаго герцогскаго дома, Австрія и Россія обязываются содѣйствовать избранію Прусскаго принца въ Курляндскіе герцоги. Сверхъ того, къ Пруссіи еще присоединяются нѣкоторыя Германскія земли, на которыя она давно претендовала.

Но этотъ трактатъ, заключенный подъ очевиднымъ вліяніемъ Пруссіи и согласно въ особенности съ ея интересами, не былъ утвержденъ въ установленномъ порядкѣ, и потому въ дѣйствіе не вступилъ. Цесарскій посланникъ не имѣлъ никакого уполномочія на заключеніе подобнаго договора, и Карлъ VI отказалъ въ ратификаціи. Съ другой стороны, Императрица Анна Ивановна отправила свою ратификацію отъ 25-го января 1733 г. къ Левенвольде, но въ виду отказа императора и измѣнившихся обстоятельствъ, она была возвращена обратно въ Петербургъ. *

Однако, хотя Берлинскій трактатъ не получилъ юридической и обязательной силы для договаривавшихся сторонъ, все-таки онъ возъимѣлъ рѣшительное вліяніе на окончательную развязку Польскаго дѣла. Въ началѣ 1733 г. скончался Польскій король Августъ II, и между обоими императорскими дворами начались дѣятельные переговоры о замѣщеніи Польскаго престола. Въ скоромъ времени выяснилось, что ни Португальскій принцъ, ни кандидаты на престолъ изъ числа самихъ Поляковъ, не имѣли никакихъ шансовъ стать во главѣ Рѣчи Посполитой. Только партія Саксонскаго курфирста, сына покойнаго короля, могла спорить съ приверженцами Станислава Лещинскаго. Самъ курфирстъ вступилъ въ непосредственные переговоры съ Вѣнскимъ и Петербургскимъ кабинетами, и на основаніи состоявшагося соглашенія оба императорскіе двора обѣщали ему свою по-

* *Примѣчаніе.* Этотъ трактатъ отъ 13-го декабря 1732 г. отпечатанъ въ *П. С. З.* подъ № 6280 Но имѣя въ виду, что онъ остался не ратификованнымъ, мы помѣстили его въ *приложеніи,* со всѣми сепаратными и секретными статьями.

reproduite ci-dessous, précise également le degré de secours matériels promis pâr la Russie et l'Autriche à l'électeur de Saxe pour assurer son avènement à la couronne de Pologne.

мощь для вступленія па Польскій престолъ. Въ пижеслѣдующей Варшавской конвенціи точнѣе опредѣлены размѣры матерьяльной помощи, обѣщанной Россіею и Австріею Саксонскому курфирсту для занятія имъ Польскаго престола.

Demnach unterschriebene in Warschau Befindliche Ministri, als nehmlich: der Römisch Kayserl. Herr Bothschaffter Graff von Wilzek, Ihro Mayst. von allen Reussen Herr Obrist Stall-Meister, und Ihro Mayst. von allen Reussen Herr Ministre Plenipotentiaire Beyde Graffen von Löwenwolde, wie auch die Churfürstliche Sächsische Gevollmächtigte hhh. Ministri Graff von Wackerbart und General von Baudissin, nach unter sich gephlogenen Conferenzien vor nöthig gefunden, vermöge Allerseits von Ihren respective Höffen darzu habender Instruction und Vollmacht wegen des nächst Bevorstehenden Pohlnischen Wahle Geschäffts, und der dabey zu Beförderenden Krohns-Erhebung Sr. Churfürstl. Durchl. des Churfürsten von Sachsen, über die zu solchen Ende mittelst gemeinsamer Concurrirung zu nehmen nöthige Mesures ein ordentliches Concert unter sich zu errichten, und sämbtlichen zu unterschreiben; Als haben sich dieselbe vorgängig dahin verstanden, und festgesetzet.

Нижеподписавшіеся въ Варшавѣ пребывающіе Министры, а именно Римско - Императорскій посолъ Господинъ Графъ фонъ Вильчекъ, Россійско-Императорскій Г. Оберъ-шталмейстеръ, и Россійско-Императорскій же Г. полномочный министръ оба Графы фонъ Левенвольды, также Курфирстскіе Саксонскіе Господа полномочные Министры Графъ фонъ Ваккербартъ и Генералъ фонъ Баудиссиномъ, послѣ имѣвшихъ между собою конференцій за нужное признали, по силѣ данныхъ имъ отъ ихъ Дворовъ наставленій и полномочій, въ разсужденіе предбудущаго Польскаго избранія и возведеніе на оный престолъ Его Королевскаго Высочества Курфирста Саксонскаго установить между собою, и взаимно подписать порядочное условіе о потребныхъ къ сему предмету мѣрахъ посредствомъ общаго соединенія, чего ради оное предварительно согласясь утвердили:

1.

Dass nachdem zu nachdrücklicher Unterstützung dieser Gemeinschafftlichen Absicht, in Pohlen Ihro Mayst. von allen Reussen Trouppen bereits würcklich herein gerücket, die Römisch Kayserliche und Chur Sächsische ohne ferneren Anstand und Verzögerung ein gleichmässiges Thuen sollen, und zwar sol-

1.

Какъ Россійско-Императорскія войска вступили уже дѣйствительно въ Польшу для нарочитаго подкрѣпленія сего общаго намѣренія, то Римско-Императорскія и Курфирстскія Саксонскія войска безъ дальняго замедленія равное учинить имѣютъ съ такимъ изъясненіемъ, что есть ли Его Римско-Им-

cher gestalt, dass da Ihro Römisch Kayserl. Mayst. wegen des im Reiche von seiten Frankreichs besorgten Angriffs und dero dortseitig vorzukehrenden Sicherheit halber einen Theil des an denen Pohlnischen Gräntzen bis hero gestandenen, und vermöge gemeinsamen Engagemens zu denen alhier vorzunehmenden Operationen destinirt-gewesenen Corps wiederumb zuruck zu ziehen ohnumbgänglich gemüssiget seyn sollten, Allerhöchst dieselbe dennoch zum wenigsten Viertausend Mann Cavallerie, worunter auch einige Husaren begriffen, vor den Anfang in Pohlen employiren. Ihro Churfürstl. Durchl. von Sachsen aber Zwölfftausend Mann diesseits agiren lassen wollen, und zwar solchergestallt, dass das bey Sorau stehende Corps von Sechstausend Mann, so viel thuenlich an Cavallerie, nach der von Sr. Churfürstl. Durchlaut deshalb höffentlich bereits ergangenen Ordre, mit jetztbesagten Viertausend Mann Römisch Kayserlichen Trouppen bey Gross Glogau ohnverzüglich zusammenstossen, und zugleich mit selbigen aufs allerspätheste den 22sten dieses st: n., wo aber möglich noch ehenden, ohnfehlbar in Pohlen eintreten; die Andere Sechstausend Mann aber aufs fordersambste nachfolgen, und Ihren March dorthin, wo die ersteren 6000 Mann gestanden, nehmlich nach Sorau dergestalt beschleunigen sollen, dass Sie allemahl auf den ersten Winck parat seyn, gleichfals von dorten in Pohlen einrücken, und sich mit denen vorigen conjungiren zu können, mit welchen letztere Corps denn auch denen erheischenden Umbständen nach Ihro Churfürstl. Durchlt. Selbst sich einfinden werden.

ператорское Величество по причинѣ чинимаго со стороны Французской нападенія въ Имперію и для потребной въ такомъ случаѣ обороны, необходимо принужденъ будетъ паки назадъ позвать часть стоявшаго доселѣ на Польскихъ границахъ корпуса опредѣленнаго, по силѣ общихъ обязательствъ, къ предпріемлемымъ здѣсь военнымъ дѣйствіямъ, то однакожъ Его Римско-Императорское Величество по крайней мѣрѣ опредѣлитъ четыре тысячи человѣкъ конницы (и въ томъ числѣ нѣсколько гусаръ) для перваго дѣйствія въ Польшѣ, съ стороны жъ Его Королевскаго Высочества Курфирста Саксонскаго имѣютъ дѣйствовать по сю сторону двѣнадцать тысячъ человѣкъ, слѣдующимъ образомъ: находящійся при Соравѣ корпусъ, состоящій изъ шести тысячъ человѣкъ, по большей части конницы, по уповательно даннаго уже о томъ отъ Его Королевскаго Высочества повелѣнія, имѣетъ немедленно соединиться при Гросъ-Глогавѣ съ вышеозначенными четырьмя тысячами человѣками Римско-Императорскихъ войскъ, потомъ долженствуютъ они вмѣстѣ выступить въ Польшу не позже 22-го числа сего мѣсяца (по н. шт.), а естьли возможно и еще ранѣе; прочіе же шесть тысячъ человѣкъ имѣютъ поспѣшно слѣдовать въ Соравъ, то есть туда гдѣ первые шесть тысячъ стояли; и тутъ всегда имѣютъ быть въ готовности, при первомъ повелѣніи равномѣрно вступить въ Польшу, и соединиться съ означенными первыми войсками; съ симъ же послѣднимъ корпусомъ, взирая на обстоятельство, и Его Королевское Высочество самъ туда жъ прибудетъ.

2.

Sothane Chur. Sächssische zwölff Tausend Mann können entweder unter dem Nahmen als Römische Kayserliche oder Ihro Mayst. von allen Reussen auxiliar- oder auch allyrte Trouppen, als welche Sr. Churfürstl. Durchlt. vermöge des mit Ihro Römisch Kays. Mayst. und Ihro Mayst. von allen Reussen wegen Erhaltung der Ruhe in Norden obhabenden Engagemens bey diesem Wercke zu employiren gehalten Wären, oder auch unter dem wohlgegründeten Pretext der wegen verschiedenen Gravaminen von Seiten Sr. Chur-Fürstlt. Durchlaucht zu pretendirenden Satisfaction agiren, wie nehmlich denen Umbständen, und Sr. Churfürstl. Durchlt. Interessen nach, solches am Convenablesten gefunden werden wird, und bey würcklich erfolgender Einrückung, Sr. Churfürstl. Durchlt. allemahl näher determiniren können.

3.

Nachdem nun solcher gestalt die gemeinsam-ernstliche Concurrirung in allen Stücken ohnumbgänglich zum voraus gesetzet wird; So ist ferner auch verabredet und concertiret worden, dass dafern die dem Stanislao ergebene Parthey denselben ohnvermuthet, und ehe man es verhindern könte, zum Könige proclamiren, hingegen auch eine andere Parthey Sr. Churfürstl. Durchlaucht den Churfürsten von Sachsen wählen, sollte, man alsdann Sr. Churfürstl. Durchlt. mit gemeinsam, verEinigten Kräfften souteniren, und die Hände nicht ehender niederlegen wolle, Biss deroselben der ruhige Besitz des Pohlnischen Trohns vollckommen gvarantiret worden.

2.

Означенные Курфирстскіе Саксонскіе двѣнадцать тысячъ человѣкъ могутъ дѣйствовать подъ именемъ либо Римско, — либо же Россійско-Императорскихъ вспомогательныхъ или союзныхъ войскъ, будто бы Его Королевское Высочество принужденъ былъ оныя при семъ дѣлѣ употребить по силѣ обязательствъ своихъ съ обоими Императорскими Величествами, для сохраненія спокойствія въ Сѣверѣ; или же и подъ благосновательнымъ видомъ требуемаго удовольствія за разныя причиненныя Его Королевскому Высочеству обиды; какъ то въ разсужденіи обстоятельствъ и польза Его Королевскаго Высочества наиприличнѣе разсудится; при дѣйствительно же воспослѣдовавшемъ вступленіи войскъ Его Королевское Высочество сіе точнѣе означить можетъ.

3.

Поелику же такимъ образомъ общее нарочитое соединеніе во всемъ необходимо предупреждено, то впрочемъ еще учинено и сіе условіе, что естьли нечаяннымъ образомъ преданная Станиславу партія объявитъ онаго Королемъ, прежде нежели тому воспрепятствовать удастся, съ другой же стороны вторая партія изберетъ Королемъ Его Королевское Высочесто Курфирста, то союзники имѣютъ Его Королевское Высочество защищать обще соединенными силами, и руки не прежде низположить какъ по совершенномъ утвержденіи Его Высочества на Польскомъ престолѣ.

Von obigen Gemeinschafftlich festgesetzten Concert, welcher alle Krafft und Würde einer förmlichen Convention haben soll, sind Sechs gleichlautende Exemplaria ausgefertiget, von Allerseits Ministris unterschrieben, besiegelt, und gegen Einander ausgewechselt worden. So geschehen Warschau, den 19tèn Augusti 1733.

(L. S.) Graff Wilzek.

Вышеписаннаго обще установленнаго условія, долженствующаго имѣть всю силу и достоинство формальнаго договора, сдѣланы шесть единогласныхъ экземпляровъ, которые и подписаны всѣхъ сторонъ Министрами, и съ приложеніемъ печатей между ими размѣнены. Въ Варшавѣ 19-го Августа 1733 г.

(м. п.) Іосифъ фонъ Вакербартъ.
(м. п.) Гейнрихъ ф. Баудиссинъ.

№ 9.

1737, 9 Janvier. Convention conclue à Vienne entre les cours de Russie et d'Autriche, concernant une assistance réciproque dans la guerre contre les Turcs. (Col. des L. № 7153).

La résistance ouverte opposée par l'Autriche à l'avènement de Stanislas Lesczynsky au trône de Pologne amena une guerre entre elle et la France qui réussit à conclure avec l'Espagne et la Sardaigne une alliance offensive et défensive. Au début des opérations militaires les troupes impériales essuyèrent un échec après l'autre et la position de Charles VI devint de plus en plus critique. Dans ces circonstances, il s'adressa à la Russie et exigea de sa part des troupes auxiliaires en vertu du traité d'alliance existant. Lorsqu'en septembre 1734, le comte Ostein se présenta à Pétersbourg en qualité d'envoyé d'Autriche, les réclamations relatives à l'envoi de troupes auxiliaires devinrent de plus en plus pressantes. A la conférence du 16 novembre 1734, à laquelle assistaient de la part de la Russie le vice-chancelier Ostermann, le prince Tscherkassky et le comte Löwenwolde, et de la part de l'Autriche le comte Ostein et Hohenholtz, ces derniers déclarèrent à plusieurs reprises que le gouvernement Autrichien se rangerait du côté de la Russie dans toute guerre entreprise contre elle, si une armée Russe était envoyée en Allemagne au secours des troupes impériales. C'est en particulier en cas d'une guerre de la Russie contre la Turquie que l'Autriche promettait de prêter son assistance à la Russie. Finalement, l'envoyé Autrichien commu-

№ 9.

1737 г., Января 9. Конвенція, заключенная въ Вѣнѣ между Россійскимъ и Цесарскимъ Дворами. — О взаимномъ вспомоществованіи въ войнѣ противъ Турковъ (П. С. З. № 7153).

Открытое противодѣйствіе, оказываемое Австріею восшествію Станислава Лещинскаго на Польскій престолъ, привело ее къ войнѣ съ Франціею, успѣвшею заключить съ Испаніею и Сардиніею наступательный и оборонительный союзъ. Въ самомъ началѣ военныхъ дѣйствій императорскія войска терпѣли одну неудачу за другою, и положеніе Карла VI сдѣлалось все болѣе критическимъ. При этихъ обстоятельствахъ онъ обратился къ Россіи и требовалъ отъ нея вспомогательнаго войска, согласно союзному договору. Когда въ сентябрѣ 1734 г. въ Петербургѣ явился графъ Остейнъ, въ качествѣ цесарскаго посланника, требованія о вспоможеніи войскомъ сдѣлались все настоятельнѣе. На конференціи 16-го ноября 1734 г., въ которой участвовали, съ Русской стороны, вице-канцлеръ Остерманъ, князь Черкасскій и графъ Левенвольде, а съ цесарской — графъ Остейнъ и Гогенгольцъ, послѣдніе неоднократно объявляли, что Вѣнское правительство будетъ всегда на сторонѣ Россіи въ случаѣ какой-либо войны противъ нея, если только Русская армія будетъ отправлена въ Германію для вспоможенія цесарской. Въ особенности въ случаѣ войны Россіи съ Турціею. Австрія не преминетъ оказать Россіи свою помощь. Наконецъ Австрійскій посланникъ сообщилъ проектъ новаго союзнаго договора, на заключеніе котораго онъ получилъ уполномочіе въ началѣ 1735 г.

niqua le projet d'un nouveau traité d'alliance pour la conclusion duquel il reçut ses pleinpouvoirs au commencement de 1735.

Bien que la situation des choses ne se fût pas encore affermie en Pologne où le pouvoir du roi nouvellement élu, Auguste III, était loin d'être reconnu par tous, et malgré les relations hostiles existant avec la Turquie et qui devaient inévitablement aboutir à une guerre, l'Impératrice Anna Ivanowna se fit un devoir de secourir son allié. En juin 1735, un corps de 20 mille hommes sous le commandement du général Lascy, stationné en Pologne, se mit en mouvement au secours des troupes Autrichiennes. Il n'est point douteux que cette exécution consciencieuse du traité d'alliance de la part de la Russie et l'apparition des troupes Russes en Allemagne, contribuèrent puissament à la cessation de la guerre entre l'Autriche et la France. En effet, en octobre 1735 les préliminaires de la paix furent signés. La Russie concourut en outre de la manière la moins équivoque à la conclusion de la paix définitive qui eut lieu seulement en 1738. Cette politique de l'Impératrice Anna Ivanowna lui était dictée par la conviction que dans la guerre entre la Russie et la Turquie, l'Autriche agirait également en conformité avec le traité d'alliance et rendrait les mêmes services à la Russie. C'est pourquoi, dès l'année 1734, l'Impératrice prévoyant une rupture avec la Porte, s'efforça de s'assurer de l'assistance de l'Autriche.

En effet la Turquie avait enfreint de propos délibéré les droits incontestables de la Russie et c'était uniquement la prolongation de la guerre entre elle et la Perse, qui l'empêchait de commencer immédiatement les opérations militaires contre la Russie et de donner ainsi satisfaction aux instantes réclamations de la France. En présence des atteintes continuelles portées aux droits territoriaux de la Russie on ne saurait admettre la justesse de l'opinion émise par un historien Autrichien, que la Russie n'avait été «nullement fondée» à commencer, en 1735, la guerre contre la Turquie. (*Mailath.* Geschichte des östreichischen Kaiserstaates, vol. VI, pag. 628.)

L'Impératrice ayant commencé les opérations contre la Turquie, adressa à l'empereur Charles VI la demande de déclarer également la guerre à l'ennemi commun. Mais l'empereur ne jugea pas possible de satisfaire immédiatement les réclamations de la Russie. Les négociations se prolongèrent durant toute l'année 1736. L'empereur assurait constamment «qu'il partageait en

Несмотря на неустановившійся въ Польшѣ порядокъ вещей, гдѣ власть избраннаго короля Августа III еще далеко не всѣми была признана, несмотря на непріязненныя отношенія къ Портѣ, которыя неизбѣжно должны были привести къ войнѣ,— Императрица Анна Іоанновна поставила себѣ въ обязанность помочь своему союзнику. Въ іюнѣ 1735 г. двадцатитысячный корпусъ, подъ начальствомъ генерала Ласи, двинулся изъ Польши на помощь Австрійскимъ войскамъ. Нѣтъ сомнѣнія, что такое добросовѣстное исполненіе союзнаго договора, со стороны Россіи, и появленіе Русскихъ войскъ въ Германіи, сильно содѣйствовали прекращенію войны между Австріею и Франціею. Дѣйствительно въ октябрѣ 1735 г. были подписаны предварительныя условія мира. Россія, вмѣстѣ съ тѣмъ, содѣйствовала самымъ недвусмысленнымъ образомъ заключенію окончательнаго мира, состоявшагося только въ 1738 г. Въ этой своей политикѣ Императрица Анна Іоанновна была поддерживаема увѣренностью, что въ войнѣ Россіи съ Турціею Австрія будетъ также дѣйствовать согласно союзному договору и оказывать Россіи такія же услуги. Поэтому, предвидя разрывъ съ Портою, Императрица старалась уже съ 1734 г. обезпечить за собою Австрійскую помощь.

Въ самомъ дѣлѣ Турція совершенно умышленно нарушила несомнѣнныя права Россіи, и только неоконченная Персидская война мѣшала ей приступить немедленно къ военнымъ дѣйствіямъ противъ Россіи и удовлетворить, такимъ образомъ, настоятельнымъ требованіямъ Франціи. Въ виду постоянныхъ нарушеній территоріальныхъ правъ Россіи и вступленія Татарскаго войска въ Русскія владѣнія, нельзя признать справедливымъ мнѣніе одного Австрійскаго историка, что Россія не имѣла *«никакого основанія»* начать въ 1735 г. войну противъ Турціи. (*Mailath.* Geschichte des östreichischen Kaiserstaates, Bd. IV, S. 628). Начавъ военныя дѣйствія противъ Порты, Императрица обратилась къ императору Карлу VI съ просьбою объявить также войну общему ихъ врагу. Но императоръ не считалъ возможнымъ исполнить тотчасъ-же требованіе Россіи. Въ теченіи всего 1736 г. имѣли мѣсто переговоры, въ продолженіи которыхъ цесарь постоянно увѣрялъ Императрицу, что онъ, во всемъ «до

tous points l'opinion de l'Impératrice en ce qui concernait la Porte» et que «la Cour de Russie pouvait compter sur l'accession et le concours de l'Autriche contre les Turcs». Ensuite, le comte Ostein demandait quelle «satisfaction» la Russie exigeait de la Porte (note du 4 juin 1736). Le mois suivant, il présentait au vice-chancelier, le projet d'un traité d'alliance entre l'empereur, l'Impératrice et le roi d'Espagne contre la Turquie. Ce n'est qu'au commencement de 1737, qu'eut enfin lieu la conclusion d'un traité entre la Russie et l'Autriche, par lequel cette dernière puissance prenait l'engagement d'entreprendre les opérations militaires contre la Turquie et de ne pas faire la paix à l'insu de son allié.

Порты касающемся, со мнѣніемъ ея согласуется», я, что «Россійскій дворъ о приступленіи и объ содѣйствованіи Цесарскаго двора противъ Турковъ обнадеженъ быть можетъ». Затѣмъ графъ Остейнъ требовалъ знать какой именно «сатисфакціи» желаетъ Россія отъ Порты (нота отъ 4-го іюня 1736 г.) Въ слѣдующемъ мѣсяцѣ онъ сообщилъ вице-канцлеру проектъ союзной конвенціи между императоромъ, Императрицею и королемъ Испанскимъ для общей войны противъ Турціи. Наконецъ не раньше какъ въ началѣ 1737 г. состоялось заключеніе конвенціи между Россіею и Австріею, въ которой послѣдняя приняла на себя обязанность начать также военныя дѣйствія противъ Турціи и не заключать мира помимо своего союзника.

Im Nahmen der Allerheiligsten Dreifaltigkeit Gottes Vaters, Sohns und Heiligen Geistes. Amen.

Demnach Ihro Röm: Kaisr: und Königl: Cathol. Mayest. im Nahmen Ihro Mayest. von allen Reussen umbständlich zu erkennen gegeben worden aus was höchst triftigen Beweg-ursachen Allerhöchst dieselbe Sich endlich bemüssiget gesehen, Sich denen viele Jahre durch ohne interruption beständig fortdaurenden friedbrüchigen Unternehmungen der Ottomanischen Pforte zu wiedersezen und zu Ihrer und Ihrer Reiche und Unterthanen Natürlichen Defension, umb so viel mehr die Waffen zu ergreiffen, und Gewalt mit Gewalt abzukehren, als alle bis dahin bezeigte Moderation und häuffig angewandte gütliche Mittel, umb die Pforte zu einem friedfertigeren Betrag und gerechter Satisfactions-Leistung zu bewegen, nicht allein nichts verfangen, sondern viel mehr Ihr der Pforte feindseeliges Vorhaben überhaupt zwar gegen die gesambte Christenheit, fürnemblich und ins besondere aber gegen Russland aus der an Persien geschehenen bekandten Declaration öffentlich am Ta-

Во имя Святыя Тройцы, Отца, Сына и Святаго Духа. Аминь.

Понеже Его Римскому Императорскому и Королевскому Католическому Величеству именемъ Ея Величества Всероссійской обстоятельно объявлено, по какимъ важнѣйшимъ причинамъ Ея Величество наконецъ принуждена была чрезъ много лѣтъ, безпрестанно продолжавшимся мироразрушительнымъ Оттоманской Порты предпріятіямъ сопротивляться, и, для справедливаго защищенія Государствъ Ея и подданныхъ, тѣмъ паче принять оружіе, и силу силой отвращать; и понеже оказуемыя до сихъ поръ снизходительства и частію употребляемыя пріятельскія средства, чтобъ Порту къ дружелюбнымъ поступкамъ и къ учиненію справедливаго удовольствія склонить, не только нимало не способствуютъ, но паче непріятельскія Порты намѣренія, хотя противъ всего Христіанства вообще, а больше и особливо противъ Россіи, изъ извѣстной противу Персіи учиненной деклараціи довольно явствуютъ: и для того Его Римскому Императорскому

ge läge; mithin an Ihro Röm: Kaiserl: Mayest. die geziemende Ansuchung geschehen, dass Allerhöchst dieselbe nach massgab des Bündnüs-Tractats vom Jahr 1726 entweder die allda ausbedungene Hülfe leisten, oder aber, zu der Ihrer Wahl untereinsten anheimbgestellter Diversion schreiten möchten. Gleichwie nun Ihro Röm: Kaiserl: Mayest. erstere Sorgfalt auf die erhaltung, Ruhe und Friedens in allen Begebenheiten gerichtet, mithin auch in gegenwärtiger von Ihrer Willens meinung weit entfernet ist, die Tractaten auch gegen unglaubige nicht heiliglich zu halten, oder andersten, als wo Sie darzu Berechtiget und Verbunden seind, ihr der Pforten dermahlige Umbstände Sich zu nutzen zu machen; Also haben Sie Allerhöchst dieselbe sowohl vor- als nach bereits aussgebrochenem Krieg auf das eyffrigste angelegen seyn lassen, denselben theils zu verhüten, und theils sogleich zu dämpffen, folglich alle Mittel anzuwenden, darmit er sich weiter nicht ausbreiten möge.

Zu solchem Ende ist nicht nur vor dem Bruch zu zweyen mahlen die Röm. Kayserl. Vermittlung der Pforten wohlmeynend angetragen, und Selbe von denen gewaltthätigen Zudringungen an Russland, insonderheit von dem mit Ihrem Vorwissen und Gutbeissen durch das unstrittige Russische Gebieth mit einer zahlreichen und umbändigen Armee gegen alles Völkerrecht unternohmenen Marche des Tartar-Hans abgemahnet, sondern es seynd auch hiernächst nach bereits erfolgtem Bruch Ihro Röm. Kaiserl: Mayest. gute Officia bei Ihr der Pforten angewendet worden.

Nachdeme aber durch so lange Zeit

Величеству достойное учинено предложеніе, чтобъ Его Величество, по силѣ заключеннаго въ 1726 году Трактата, или въ томъ трактатѣ выговоренную помощь учинилъ, или бы, гдѣ самъ заблагоразсудитъ, сдѣлалъ диверсію.

А какъ Его Римскаго Императорскаго Величества первое стараніе стремиться во всѣхъ дѣлахъ, къ содержанію спокойствія и мира: того же ради и въ семъ случаѣ отъ намѣреній Его Величества весьма отдалено, чтобъ не вѣрно исполнить Трактаты, хотя и противу не вѣрныхъ, или иначе, какъ къ тому право имѣетъ, или обязанъ для своей прибыли пользоваться нынѣшними Порты обстоятельствами; потому Его Величество, какъ до войны, такъ и послѣ начала оной, всерачительно старался, или предупредить оную, либо возгорѣвшееся оной пламя въ тотъ же самый часъ утушить, слѣдовательно всѣ употреблять мѣры, чтобъ оная далѣе не распространилась.

Въ такомъ намѣреніи, не только до разрушенія мира отъ Римскаго Императорскаго Двора Портѣ въ два раза благосклонно предлагаемо было посредство, и оная отъ насильственныхъ противъ Россіи поступокъ, а особливо отъ прихода Татарскаго Хана со многочисленнымъ и неукротимымъ войскомъ черезъ не оспоримо Россійскую землю, не безъ вѣдома, да и съ соизволенія ея учиненнаго, отговорена; но и послѣ уже разрушенія мира, отъ Его Римскаго Императорскаго Величества добрыя услуги у Порты были употребляемы. Но понеже оныя чрезъ толь долгое время ничего не способствовали, да и Порту не могли

die selbe nicht gefruchtet, und Sie die Pforten nicht einmahl dahin zu vermögen gewesen, sich über der von Russland anbegehrten Satisfaction und Sicherstellung zu erklähren, mithin Ihro Röm. Kayserl: Mayst im Nahmen Ihro Mayst: von allen Reussen sehr inständig angegangen worden, zu ein oder anderem im Allianz-Tractat Vorgeschriebenem Weeg Sich zu entschliessen; So haben Allerhöchst dieselhe Sich eben so wenig dem jenigen im mindesten entziehen können, noch wollen, worzu Sie obangezogener, der Pforten nicht verborgener Tractat gegen einer so treu und standhaft befundenen Allyrtin als Ihro Mayest. von allen Reussen seynd verbindet. Welchem nach die Notdurft noch weiters zu erheischen geschienen, dass mann sich über einen Gemeinsahmen Operations-plan, oder jenem, was gegen den gemeinsamen feind, und zum gemeinsahmen Ende von jedem Theil zu beschehen hat, oder sonsten zum Behuff eines jeden interesse nach gegenwärtigen in Europa fürwaltenden Umbständen gereichen mag, zu folge der zwischen beiden Höchsten glücklich Subsistirender engesten Verknüpffung mit einander einverstehe. Daher nachfolgende Punctum zwischen Beyderseitigen Bevollmächtigten Ministris Bündig verabredet und festgesezet worden:

Erstlichen wird zum Grund gegenwärtiger Abrede der den 6-ten Augusti 1726 Zwischen Ihro Röm: Kayserl: und Königl: Cathol: Mayest. an einem, dann Ihro damahls regierenden Mayest. von allen Reussen am andern Theil, errichtete und auf beyderseitige Erben und Nachkommen sich ohne das erstreckende Bündnüs-Tractat, wie inngleichen die

склонить къ тому, чтобъ она въ разсужденіи требуемаго отъ Россіи удовольствія и безопасности изъяснилась, и какъ Его Римское Императорское Величество именемъ Ея Величества Всероссійской весьма былъ прошенъ по тому или по другому въ союзномъ Трактатѣ уставленному средству рѣшиться, то Его Величество также не могъ и не хотѣлъ въ чемъ нибудь отдалиться отъ того, къ чему онъ вышеупомянутымъ, Портѣ небезъизвѣстнымъ, Трактатомъ въ разсужденіи, такъ вѣрной и постоянной Союзницы, обязанъ.

Того ради казалось, что нужда еще требовала о общемъ планѣ предпріятій, или о томъ что противу общаго непріятеля и на общій конецъ съ обѣихъ сторонъ учинено быть имѣетъ, или сверхъ того къ наблюденію интереса каждаго по нынѣшнимъ въ Европѣ обстоятельствамъ служить можетъ, въ разсужденіи счастливо пребывающаго между обоими Дворами тѣснѣйшаго союза, согласиться. И такъ слѣдующіе пункты между обоихъ Дворовъ полномочными Министрами согласно договорены и установлены:

Во 1-хъ. Къ основанію сего договора полагается, заключенный 6-го Августа 1726 года между Его Римскимъ Императорскимъ и Королевскимъ Католическимъ Величествомъ, съ одной, и Ея тогда владѣющаго Величества Всероссійскаго съ другой стороны, союзный Трактатъ, который не токмо самъ собою, но также и годъ послѣ того въ

im Jahr darnach zu St. Petersburg geschlossene Convention super mutua Auxilii praestatione geleget, als welchein-und anderem den geringsten Abbruch mann nicht zu thun gedencket.

Zweytens Erklähren Sich Ihro Röm: Kayserl: und Königl: Cathol: Mayest. dass da für voriges Jahr nicht mehr möglich ware, zu denen Gemeinsahmen Kriegs-operationen zu schreiten; Allerhöchst-die-selbe Ihre in Hungarn Verlegte und effectivè über 80,000 Mann regulirte Trouppen betragende Kriegs-Macht bey der Ottomanischen Pforten zuerzwingung eines gemeinsahmen sicheren und rühmlichen friedens gelten machen, und zu solchem Ende mit völliger abstrahirung nicht nur von aller vermittelung, sondern auch ferner weiteren anwendung guter officiorum Sich als einen mit Russland auff das engeste verknüpfften Allijrten darstellen, mithin von nun an rund aus ihr der Pforten erklähren lassen wollen, dass Allerhöchst dieselbe alles, was die freundschafft gegen ihr der Pforten nur immer erheischen können, erschöpfft zu haben glaubten, Sich von Russland nie trennen lassen, noch mithin würden entschüttren können, — auf den Fall, da diesen Winter über die gemeinsahme Sicherheit durch den Schluss einer gemeinsahmen Friedenshandlung nicht sollte festgesetzet werden, an dem Krieg mit Theil zu nehmen, und Russland Allianz-mässig beyzuspringen; damit aber der hierunter vorzüglich intendirte Endzweck, wo möglich einen solchen die Unzertrennlichkeit beyder höchsten und Ihre gemeinsahme Sicherheit zum Grund

С.-Петербургѣ заключенная Конвенція, въ подаваніи въ заимной помощи на наслѣдниковъ обоихъ Государей простираются; и ниже противъ того, ниже противъ другаго, поступать никакъ не намѣряется.

Во 2-хъ. Его Римское Императорское и Королевское Католическое Величество объявляетъ, что какъ въ прошломъ году уже не возможно было къ общимъ военнымъ дѣйствіямъ приступить: то нынѣ Его Величество свою къ Венгріи расположенную и въ самомъ дѣлѣ больше, нежели изъ 80,000 человѣкъ, регулярныхъ войскъ, состоящую армію, противъ Оттоманской Порты, къ полученію общаго, безопаснаго и славнаго мира, употреблять будетъ, и въ такомъ намѣреніи впредь отъ всякаго посредства и употребленія пріятельскихъ предложеній удержась, себя, какъ тѣснѣйше обязаннаго Союзника Россіи, показать, и слѣдственно отъ сего времени Портѣ коротко объявлять будетъ: что Его Величество находится въ тѣхъ мысляхъ, что онъ все, чего только дружба къ Портѣ требовать могла, употреблялъ; что никогда отъ Россіи отдѣлить себя не дастъ, и въ случаѣ, ежели въ сей зимѣ общая тишина заключеніемъ общаго мира установлена не будетъ, не приминетъ принять участіе въ войнѣ, и по союзу Россіи дать помощи. А дабы до сего особливо предлагаемаго намѣренія, чтобъ такой на нераздѣлимости обоихъ Дворовъ и ихъ общей безопасности, основанный миръ еще въ сей зимѣ уставленъ былъ, тѣмъ легче достигнуть, обѣ стороны между собою вѣрно обязуются о всемъ, что до того касаться будетъ, взаимно другъ другу

habenden Frieden noch in diesem Winter zu bewürcken, desto ehender erreichtet werden möge; So verbinden Sich beyde Theile einander getreulich, was dahin einschlägt, mitzutheilen, und in Sachen einseitig keines weges fürzugehen. Solleten aber

Drittens die vorseyende Friedenshandlungen diesen Winter über zum erwünschten Schluss nicht kommen, So erklären Sich von nun an auf solchen fall Ihro Kayserl: und Königl: Cathol: Mayest. gegen Ihro Mayest. von allen Reussen, dass Sie von beyden Vermög Allianz-Tractats vom Jahr 1726 Ihrer Wahl überlassenen Weegen den Weeg der Diversion ergreiffen, mithin zu folge des ehestens zu errichtenden Operations-Plans im nächst-künftigen Frühjahr mit einer starken Armée, so viel nemblichen nach besetzten Gräntzen und Vestungen von denen über 80,000 Mann effective in Hungarn befindlichen Trouppen hierzu mit Sicherheit nur immer angewendet werden können, denen Kriegs-Operationen gegen die Pforten den Anfang machen wollen und werden. Und solle ein Operations-Plan für dersambst errichtet, und darinnen vornemblich Sorge getragen werden, dass keiner von beyden Theilen von der ganzen Macht des feindes angefallen, vielmehr hierunter einander die Hände getreulich gebothen werden mögen. Zu welchem ende ganz klar, deutlich, und mit der zur beederseitiger vollständigen Sicherheit und Abschneidung aller nur immer zu erdenken möglicher Missdeutungen erforderlichen præcision verabredet werden solle, was zur Erreichung obigen Endzwecks von beyden Theilen zu beschehen habe. Wie dann

сообщать, и розно никакимъ образомъ въ сихъ дѣлахъ не поступать. Если же,

Въ 3-хъ, сдѣланы быть имѣющіе мирные договоры въ сей землѣ къ желаемому окончанію приведены не будутъ: то Его Императорское и Королевское Католическое Величество съ сего времени на такой случай противъ Ея Величества Всероссійской изъясняется, что изъ двухъ по союзному 1726 года къ его выбору оставляемыхъ средствъ Трактату, средство диверсіи употреблять будетъ, и слѣдственно по плану военныхъ дѣйствій, въ скоромъ времени начертану быть имѣющему, предстоящей весною многочисленнымъ войскомъ, то есть, только по защищеніи границъ и крѣпостей, изъ находящихся дѣйствительно болѣе 80,000 въ Венгріи войскъ, къ тому безопасно употреблять можно, военныя дѣйствія противъ Порты начинать хочетъ и будетъ, также планъ военныхъ дѣйствій какъ скоро возможно учиненъ и въ ономъ о томъ наипаче стараніе приложено быть имѣетъ, чтобъ изъ обоихъ, ни тотъ, ни другой, всей силѣ непріятельской подверженъ не былъ, но взаимно другъ другу вѣрно подавали бы помощи, и на такой конецъ наияснѣйше и съ надлежащею къ совершенной обѣихъ сторонъ безопасности, и къ прекращенію всѣхъ, о которыхъ только думать можно, толкованій, съ точностію выговорено быть имѣетъ, что къ достиженію вышепомянутаго предмета съ обѣихъ сторонъ учинить надлежитъ. Также и

Vierdtens, Ihro Mayest. von allen Reussen die vorhingethane bündige Erklährung wiederhohlen, dass in dem fall, da die Ottomanische Pforten von der abseiten Ihro Römisch Kayserl: Mayest. machender Diversion jemahlen Anlass nehmen sollte, Sich mit Ihrer ganzen Macht allein gegen Allerhöchstdieselbe zu wenden, sodann Ihro Mayest. von allen Reussen derselben mit einer ansehnlichen Armée in den rücken gehen, wo es thunlich durch die Moldau in das Herz ihrer Lande einbrechen, und Ihro Armée benöthigten falls mit der Römisch: Kayserl. Conjungiren lassen wollen, alles nach Massgebung des zwischen beyden Theilen ohnverzüglich hierüber, wie obgemeldet bündigst zu errichtenden Operations-Plans. Wohingegen

Fünfftens, da inverso ordine die Russische Armée in einer solchen Gefahr sich befinden sollte, Ihro Römisch: Kayserl. Mayest. Sich zu dem reciproco anheischig machen, mithin von beyden Theilen die Kriegs-Operationen nach mass, als des Feinds bewegungen respectu des ein oder anderen Theils erforderen dürfften, aussgemessen werden sollen. Zu welchem ende

Sechstens, so wohl Ihro Römisch: Kayserl: Mayest. als Ihro Mayest. von allen Reussen die gemessene Befehle dero Commandirenden Generalen dahin ertheilen werden, einander durch alle thunliche und sichere weege, so oft seyn kann, zu wissen zu thun, theils was mann von des gemeinsahmen Feindes Bewegungen in Erfahrung bringen dürffte, und theils wohin mann sich selbsten zu wenden gedenke; alles in der Absicht, und den Endzweck nicht zu

Въ 4-мъ Ея Величество Всероссійская прежде учиненную вѣрную декларацію повторяетъ, что въ случаѣ, когда Оттоманская Порта отъ диверсіи, со стороны Его Римскаго Императорскаго Величества быть имѣющей, возпріиметъ поводъ со всею своею силою на одного высокопомянутаго Государя обратиться: тогда Ея Величество Всероссійская съ немалымъ войскомъ съ тылу на оныхъ нападать и, ежели возможно будетъ, чрезъ Молдавію во внутреннія ея (Порты) земли вступить и свою армію въ случаѣ нужды съ Римскою Императорскою соединить хочетъ, все по плану военныхъ дѣйствій, въ скорѣйшемъ времени съ обѣихъ сторонъ, какъ вышепомянуто, учинено быть имѣющему. Напротивъ того,

Въ 5-хъ. Ежели въ противномъ случаѣ Россійское войско въ такой же будетъ находиться опасности, Его Римское Императорское Величество взаимно тожъ обѣщаетъ, и такъ съ обѣихъ сторонъ военныя дѣйствія, какъ непріятельскія движенія, въ разсужденіи одной или другой стороны требовать будутъ, расположены быть имѣютъ. Того ради:

Въ 6-хъ. Какъ Его Римское Императорское Величество, такъ и Ея Величество Всероссійская, своимъ командующимъ Генераламъ точныя дадутъ повелѣнія, чтобъ другъ другу всевозможными и безопасными мѣрами, и какъ чаще быть можетъ, и сообщали, что о движеніяхъ общаго непріятеля узнать могутъ, такъ и о томъ, куда они сами обратиться захотятъ, въ такомъ намѣреніи, чтобъ главнаго предмета не лишиться, въ случаѣ нужды взаимно по-

verfehlen, einander im erforderlichem Fall unterstützen, und die feindliche Armée in die mitte nehmen zu können. Sollte

Siebendtens, währendem Krieg mit der Pforten ein oder der andere Theil von einer anderen Macht feindlich überfallen werden, so mann doch zu verhüten sich gemeinsahmlich alle mühe geben wird; so solle ein solcher Angriff nicht nur pro casu Foederis, sondern auch pro causa communi angesehen, und einander, so weit es ohne die eygene Sicherheit in Gefahr zu sezen, nur immer seyn kann, mit aller Macht beygesprungen werden.

Achtens ist mann dahin eines worden, dass weilen durch verschiedene in Europa sich äusseren mögende Zufälle der Krieg mit der Pforten beschwerlicher gemacht werden dürffte, von beyden Theilen künftige Compagnie, die aüsserste Gewalt sich angethan werden solle, umb eines Theils einen baldigen, doch aber auch anderen Theils einen also beschaffenen Frieden zuerzwingen, wordurch Beiderseitige Reiche und Länder gegen allen üblen Willen und Feindlichen Vorhaben der Pforten für das Zukünfftige Völlig gesichert wären.

Neundtens, Verstehet es sich von selbsten, und Verbinden Sich hierzu Beyde Theile auf das kräfftigste, dass keinen ohne des anderen Vorwissen, Einwilligung, und Einbegriff einen frieden zu schliessen erlaubt, vielmehr jeder gehalten seyn solle, dem andern getreulich und ohne Verzug alles, was immer in eine Friedenshandlung einschlägt, mitzutheilen. Und gleichwie

Zehendtens natürlich ist, dass die Friedensbedingnussen nach der Zeit und

дать себѣ помощь, и непріятельское войско взять могли въ средину. А ежели:

Въ 7-мъ. Во время съ Портою войны, на одну или на другую сторону, отъ другой какой Державы учинено будетъ нападеніе, чему однако предупредить обще всевозможно стараться будутъ: такое нападеніе, не только за случай союза, но также и за общее дѣло почтено быть имѣетъ, и другъ другу, сколько безъ поврежденія собственнной безопасности быть можетъ, со всею силою помогать долженъ.

Въ 8-хъ. Притомъ соглашеносъ, что какъ по разнымъ, въ Европѣ могущимъ случиться, обстоятельствамъ, война съ Портою можетъ учиниться отягченною, то съ обѣихъ сторонъ въ настоящемъ походѣ крайнюю употреблять должно силу, чтобъ съ одной стороны скорѣй, а съ другой и такой миръ получить, которымъ бы оба Государства и земли, противъ всякаго злоумышленія и непріятельскаго Порты намѣренія, на будущее время совсѣмъ были безопасны.

Въ 9-хъ. Разумѣется же, и въ томъ обѣ стороны наикрѣпчайше обязуются, чтобъ одному безъ вѣдома и согласія и безъ включенія другаго, мира не заключать; но паче каждый обязанъ быть долженъ другому вѣрно и безъ замедленія все, что до мирнаго договора касаться ни будетъ, сообщать. И какъ

Въ 10-хъ, свойственно есть, чтобъ кондиціи мира со времени и съ обстоятель-

denen Conjuncturen ausgemessen werden müssen; also hat mann sich vorläuffig nur dahin einverstanden, dass zu vorkommung oder minderung der bey anderen Mächten sich aüssern mögenden scheelsucht beständig fürdaurende neygung zum frieden, und dass mann hierunter keine andere als die puncto Octavo ausgedruckte absicht vor augen habe, all-diensahmer Orthen zuerkennen gegeben werde. Was

ствами сходствовали; то предварительно только въ томъ согласенось, чтобъ, къ предупрежденію или къ уменьшенію у другихъ Державъ случиться могущей зависти, о всегдашней ихъ склонности къ миру, и что въ томъ никакого другаго, какъ въ осьмомъ пунктѣ назначеннаго намѣренія не имѣютъ, во всѣхъ, гдѣ надобно мѣстахъ, объявлено было: что

Eilfftens zur Beförderung des gemeinsahmen endzwecks an anderen Christlichen Höfen zu betreiben seye, oder allda zu beschehen haben möchte, darüber werden Sich beide Contrahirende Theile bey jeder Vorfallenheit in engesten und vollkommenen Vertrauen gegen einander Vernehmen, alles aufrichtig und ohne ausnahm einander mittheilen, und durchaus di concerto zu Werck gehen, mithin nach dieser richtschnur dero Ministros an fremden Höfen auf das neue anweisen. Insonderheit machen Sich

Въ 11-хъ, къ споспѣшествованію общаго предмета у другихъ Христіанскихъ Дворовъ учинить или предпринимать надобно, о томъ обѣ договаривающіяся стороны при всякомъ случаѣ съ тѣснѣйшею и съ совершенною довѣренностію изъясняться всеискренно, и безъ изъятія взаимно сообщать, и во всемъ съ общаго согласія поступать; и того ради по симъ правиламъ своимъ у чужихъ Дворовъ находящимся Министрамъ снова давать будутъ повелѣнія; а особливо

Zwölfftens Ihro Röms: Kayserl: Mayest. anheischig in die Republic Venedig mit allem nachdruck zu dringen, dass Sie die gegenwärtige Begebenheit für einen Casum Sacri Foederis erkennen, folglich der Ottomanischen Pforten den Krieg gleichfahls erklähren mögen. Hinwiederumb versprechen

Въ 12-хъ, Его Римское Императорское Величество обѣщаетъ Республику Венеціанскую, какъ возможно, склонить къ тому, чтобъ настоящее произшествіе за случай Святаго союза почитали, слѣдовательно Оттоманской Портѣ также войну объявили; напротивъ того обѣщаетъ

Dreizehendens Ihro Mayest: von allen Reussen, dass weilen nach dem letzterem Reichs-Tags Schluss wenig Hoffnung ist, die Republique Pohlen zur Theilnehmung am Krieg zu vermögen, Sie wenigstens an Sich nichts erweiden lassen wollen, noch werden, umb des Königs von Polen Mayest. als Churfürsten von Sachsen und gemeinsahmen

Въ 13-хъ, Ея Величество Всероссійская, что понеже по послѣднему установленію Сейма мало остается надежды, чтобъ Республику Польскую къ участію въ войнѣ привести, Она по крайней мѣрѣ ничего не пропуститъ, ниже хочетъ пропустить, чтобъ Его Величество Короля Польскаго, какъ Курфирста Саксонскаго и общаго союзника, уговорить къ тому, дабы, или

Bundsgenossen, dahin zu disponiren, dass Er entweder das nembliche Corpo Truppen, so Er im letztverflossenem Jahr zur Armée im Reich gestellet, auff eygene Unkosten zur Armée nach Hungarn sende, oder wenigstens zur Erleichterung derer von Ihro Röms: Kayserl: Mayest. bey noch nicht vollständig geendigten Friedens-Executions-Werck doppelt zu tragen habenden Unkosten ein proportionirtes Geld-Quantum dargebe. Nicht minder versprechen.

Vierzehendens Ihro Mayst: von allen Reussen, so viel an Ihnen ist, nach äussersten Kräfften darob zu seye, damit nicht nur das Friedens-Executions-Werck ehestens zur vollkommenen Consistenz und Endschaft gelange, sondern auch alle auff das neu ausbrechen mögende Weiterungen und Feindseeligkeiten abgewendet, folglich alle und jede Christliche Mächten abgehalten werden, währender Zeit als Ihro Römisch: Kaysrel: Mayst: zum allgemeinen Besten der Christenheit in Krieg gegen die Ottomanische Pforten verwicklet seyed, das mindeste wieder allerhöchst dieselbe zu unternehmen.

Schliesslichen solle gegenwärtige Abrede noch zur Zeit höchstgeheim gehalten, doch die nembliche krafft und würkung, als wie eine förmliche Convention haben, auch unerwartet der Ratification Beyder Höfen, so in Sechs Wochen oder noch ehender, wo es seyn kan, zuerfolgen hat, sich nach deren Innhalt, von ein und andrem Theil von wegen der ob dem Verzug unterwaltender Gefahr gerichtet werden.

Zu dessen wahren Urkund seynd von gegenwärtiger Convention Zwey Exemplaria gleichen Innhalts von Uns

тотъ же корпусъ войскъ, который въ прошедшемъ году къ арміи въ Имперскія земли посылалъ, на своемъ иждивеніи къ арміи въ Венгрію послалъ, или по крайней мѣрѣ къ облегченію издержекъ, которыя Его Римское Императорское Величество при несовершенномъ оканчаемомъ мирномъ экзекуціонномъ дѣлѣ, сугубо употребилъ, пропорціональную сумму денегъ далъ. Не меньше обѣщаетъ

Въ 14-хъ, Ея Величество Всероссійская, сколько отъ Ея зависитъ, всѣми силами о томъ стараться, чтобъ, не только мирное экзекуціонное дѣло, какъ скоро возможно къ совершенной твердости и окончанію приведено было, но и всѣ впредь случающіяся несогласія и споры отвращены; слѣдовательно всѣ и каждыя Христіанскія Державы препятствуемы были и въ то время, какъ Его Римское Императорское Величество къ общему благу Христіанства въ войнѣ съ Оттоманскою Портою занятъ будетъ, что нибудь противъ его предпринимать.

Наконецъ, сей договоръ въ сіе время весьма тайно сохраненъ быть, однако ту же самую силу и дѣйствіе, какъ формальная Конвенція, имѣть долженъ; также и не ожидая ратификацій обоихъ Дворовъ, которыя въ 6 недѣляхъ или прежде, ежели возможно, слѣдовать имѣютъ, по содержанію онаго съ той и съ другой стороны, для предстоящей отъ замедленія опасности, поступать должно.

Къ увѣренію сего, сей Конвенціи два экземпляра того же содержанія отъ Насъ къ тому полную мочь имѣю-

hierzu bevollmächtigten beederseitigen Ministris eygenhändig unterschrieben, und mit Unseren angebohrnen Signeten roboriret worden. So geschehen in Wieen den 9-ten January 1737.

(L. S.) Philipp Ludwig Graf v. Sintzendorff.
(L. S.) G. v. Starhenberg.
(L. S.) Lud. Lanczynsky v. Lanczyn.
(L. S.) A. G. v. Harrach.
(L. S.) J. L. G. zu Königsegg.

Ratifiée par l'empereur Charles VI, le 13 février 1737.

щихъ обѣихъ сторонъ Министровъ своеручно подписаны и Нашими Фамильными печатьми укрѣплены. Учинено въ Вѣнѣ, 9-го Генваря 1737 г.

(м. п.) Филиппъ Людовикъ гр. фонъ Синцендорфъ.
(м. п.) Графъ ф. Старенбергъ.
(м. п.) Людовикъ Ланчинскій.
(м. п.) Гр. ф. Гарахъ.
(м. п.) Гр. Кенигсегъ.

Ратификована Императрицею Анною Ивановною 24-го Января 1737 г.

№ 10.

1737, 18 Mars. Déclaration, au sujet des opérations militaires à entreprendre en commun, contre la Turquie.

Après avoir confirmé, par la conclusion de la convention du 9 janvier, l'engagement qu'elle avait pris, de prêter à la Russie le secours stipulé par l'alliance, l'Autriche n'avait cependant pas renoncé à l'idée, éviter la guerre avec la Turquie et de rétablir la paix entre les deux parties belligérantes. A cet effet l'ambassàdeur d'Autriche s'était adressé, le 21 janvier, au gouvernement Russe pour savoir quel genre de satisfaction, nommément, il désirait obtenir de la Porte, et il déclarait, en même tems que, selon l'opinion des «autres puissances» le traité de paix entre la Russie et la Turquie devait prendre pour base le traité de 1700. D'un autre côté, on avait enjoint à l'ambassadeur d'Autriche à Constantinople, le baron de Talman, d'insister auprès de la Porte pour la conclusion de la paix, et la satisfaction à donner aux justes exigences de la Russie. En considérant cette manière d'agir du gouvernement de l'empire, l'Impératrice Anna Ivanowna exprima la crainte que la Porte n'en vînt à douter des intentions réelles de l'Autriche de s'unir contre elle à la Russie. Désirant, toutefois, prouver ses tendances pacifiques, le gouvernement Russe consentit à participer à un congrès, composé des plénipotentiaires Autrichiens, Turques et Russes, chargés d'arriver à un arrangement des points contestés.

№ 10.

1737 г., Марта 18-го. Декларація относительно общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турціи.

Подтвердивъ заключеніемъ конвенціи 9-го января свою обязанность оказывать Россіи союзническую помощь, Австрія все-таки не отказалась отъ мысли избѣгнуть войны съ Турціею и возстановить между обѣими воюющими державами миръ. Въ этихъ видахъ Австрійскій посланникъ обратился 21-го января къ Русскому правительству съ вопросомъ: какое собственно удовлетвореніе желаетъ оно получить отъ Порты? Въ то-же время онъ объявилъ, что, по мнѣнію «другихъ державъ», въ основаніе мирнаго договора между Россіею и Турціею долженъ лечь трактатъ 1700 г. Вмѣстѣ съ тѣмъ Австрійскому посланнику въ Константинополѣ, барону Тальману, было поручено настаивать у Порты на заключеніе мира и удовлетвореніе справедливыхъ требованій Россіи. Въ виду такихъ дѣйствій цесарскаго правительства, Императрица Анна Іоанновна не безъ основанія высказала опасеніе, что Порта должна усомнится насколько Австрія дѣйствительно намѣрена соединиться съ Россіею противъ нея. Однако, желая снова доказать свои миролюбивыя намѣренія Русское правительство изъявило свое согласіе на участіе въ конгрессѣ изъ Австрійскихъ, Турецкихъ и Русскихъ уполномоченныхъ для улаженія возникшаго спора. Цесарское правительство, съ своей стороны, обѣщало, что если Турки не примутъ предложенія о кон-

Le gouvernement de l'empire promit, pour sa part, que si les Turcs n'acceptaient pas la proposition d'un congrès et manifestaient des intentions belliqueuses, il «continuerait la guerre» contre la Turquie jusqu'à la conclusion d'une paix conforme aux intérêts Austro-Russes. En cas de guerre, Charles VI désirait assurer, autant que possible l'inviolabilité de ses possessions territoriales et obtenir le secours immédiat de la Russie, au cas où les Turcs dirigeraient toutes leurs forces sur l'Autriche. En conséquence le comte Ostein présenta, le 13 mars, un projet de déclaration relativement à la poursuite d'opérations militaires communes contre la Turquie et le 12 mars, la déclaration fut signée par les ministres d'Autriche et de Russie.

грессѣ и докажутъ явное намѣреніе воевать тогда оно будетъ «продолжать войну» противъ Турціи до водворенія мира, согласнаго съ Австро-русскими интересами. На случай-же войны Карлъ VI желалъ по возможности обезпечить неприкосновенность своихъ территоріальныхъ владѣній и получить немедленную помощь отъ Россіи, еслибъ Турки обратили всѣ свои силы противъ Австріи. Поэтому графъ Остейнъ подалъ 15-го марта проектъ декларацiи о произведенiи общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турціи, и 18-го марта декларація была подписана Австрійскимъ и Русскими министрами.

Demnach bey gelegenheit des von der Ottomanischen Pforten, durch ihre sonst allschon der Welt sattsahm bekandte viel-Jährige Friedbrüchige Unternehmungen gegen Russland, diesem Reich abgedrungenen Kriegs, Ihro Röms. Käys. und Königl. Cathol. Mäyst. von Seiten des Russischen Reichs, auss dem grund des zwischen beyden hohen Höfen glücklich obwaltenden Bündnüss-Tractats vom Jahre 1726, umb leistung der Allianz-mässigen Hülfe angegangen und requiriret, hierauf dann von allerhöchst gedacht Sr. Königl. Käys. Mäyst. unter denen beyden Ihrer Wahl überlassenen Weegen der innige der diversion, nicht allein mittels dero hieher ertheilter Erklährungen ist ergriefen, sondern auch Verfolgens zu Wienn unter beyderseits hierzu Bevollmächtigten Ministris eine förmlich und bündige Convention den 9-ten January st. n. inlebenden Jahrs errichtet, von denen respectivè Höfen ratificiret, und die ratificationsuhrkunden darüber in bestimbter zeit aussgewechselt und darinnen die Haubt-principia, wonach beyde Theile in dem, in gegenwärtigen Frühe-Jahre gemeinsam aufzunehmen kommenden Krieg gegen die Pforte Ihre Rathschläge, an-

Понеже по случаю отъ Оттоманской Порты чрезъ ея, безъ того уже всему свѣту довольно извѣстныя изъ давныхъ лѣтъ, миронарушительныя предвоспріятія противъ Россіи, у сего Государства вынужденной войны Его Римско-Цесарскому Величеству отъ стороны Россійскаго Двора, по основанію счастливо обращающагося между обоими высокими дворами союзнаго трактата 1726 года, о дачѣ союзнической помощи домогательство и требованіе учинено, и потому, отъ высокопомянутаго Его Римско-Цесарскаго Величества между обоими на его соизволеніе преданными путями, путь диверзіи не токмо чрезъ его сюда сообщенныя изъясненія принять, но и вслѣдствіе того въ Вѣнѣ между съ обѣихъ сторонъ къ тому уполномоченными Министрами торжественная и обязательная конвенція 9 Генваря нынѣшняго года постановлена, отъ обоихъ дворовъ ратификована и Инструменты ратификацій въ назначенное время размѣнены и въ оной главныя основанія, почему обѣимъ сторонамъ въ производимой нынѣшнею весною общей войнѣ противъ Порты свои совѣты, приуготовленія и предпріятія распоряжать по-

stalt und vornehmungen einzurichten, damit mann nach einzig und allemahl vor augenhabenden Endzweck von dem Hochmüthig gemeinen Feind einen für beyde hohe Allyrte anständig, billig und sichern Frieden auf das ehemögligste erzwingen möge, vest-gestellet: zu desto näherer Ausmessung aber deren jederseits in werck zu setzen kommenden Kriegs-Operationen einen gemeinsam und bündigen Operations-Plan ehestens zu errichten verabredet, und zu solchem Ende so fort von seiten des Russ. Reichs die gedanken darüber unter dem 27-ten letztverwichenen January st. vet. an den Röms. Käyl. Hof vertrauligst mitgetheilet, solche auch von Ihro Röms. Kays., nach anzeig dero unterm 6ten Marty st. n. darauf aussgestelten schrifftlichen Erklährung durchauss angenommen, und darmit vergnügt zu seyn bezeüget worden; alss hat zu bevestigung dessen allen nichts mehr erforderlich geschienen, als dass mittelst einer gemeinsamen Declarations-Uhrkunde sich so wohl in ein als des andern deren beyden Allyrten Höfen nahmen erklähret werde, dass mann so ein als anderer Seits mit denen, wegen deren nechst vorstehender operationen einander eröfneten gedanken wohl zufrieden seyn und Sich gegen einander anheischig mache, deme genau nachzukommen, was nach solchen jedem Theil zu vollziehen oblieget; Als ist zu einer solchen förmlich und gemeinsamen Declarations-Uhrkunde die gegenwärtige mit dem aussdrücklichen anfang aussgefertiget worden, dass obzwarn in oberwehnter schrifftlichen Erklährung vom 6-ten Marty wegen der von seiten Sr. Röms. Kays. Mayst. fürgehen zu habenden Kriegs-Operationen nichts specificè de-

становлены, дабы по имѣющемуся всегдашнему и единому намѣренію отъ гордаго общаго непріятеля обоимъ высокимъ союзникамъ пристойной, справедливой и надежной миръ какъ наискорѣе истязанъ былъ. А для толь ближайшаго расположенія каждой сторонѣ въ дѣйство производить надлежащихъ военныхъ операцій общій и основательной операціямъ планъ наивскорѣ сочинить соглашенось, и для того немедленно со стороны Россійскаго Двора мнѣнія и изъясненія о томъ 27 числа минувшаго Генваря по старому штилю Римско-Цесарскому Двору откровеннѣйше сообщены, и оныя отъ Его Римско-Цесар. Вел. по силѣ его отъ 6 числа нынѣ текущаго Марта учиненного писменнаго изъясненія весьма приняты, и тѣмъ довольны быть являлись. Того ради по утвержденію всего того ничего болѣе потребно быть не казалось, окромѣ чтобъ чрезъ общую формальную декларацію имянемъ обоихъ союзныхъ дворовъ изъяснено было, что какъ съ одной, такъ и съ другой стороны, сообщенными о настоящихъ операціяхъ другъ другу мнѣніями весьма довольны, и другъ другу обязуются точно потому поступать еже по онымъ каждой сторонѣ исполнять должно; и для того такая формальная и общая декларація чрезъ сіе съ такимъ имяннымъ присовокупленіемъ сочинено, что хотя въ вышепомянутомъ письменномъ изъясненіи отъ 6 Марта, о производимыхъ со стороны Его Римско-Цесар. Вел. военныхъ операціяхъ, ничего точно неопредѣлено; но оныя по непріятельскому подвигу и обращенію разпоряжать себѣ предоставляютъ. То однакожь оное никакого иного окромѣ сего неотмѣнно-

terminiret worden, sondern mann dieselbe nach des Feindes bewegung einrichten zu können, sich vorbehalten, es deme ohngeachtet keine andere, als diese ohnveränderliche meynung damit habe, dass Ihro Röms. Kaysl. Mayst. armée, so gleich als Sie von dem Chef der Russ-n armée bey seiner gnugsamer annäherung an den Bug von dem eigentlichen Tag, wann Er mit der armée würcklich unter Oczakow wird ankommen können, die versichert getreüliche nachricht erhält, alssdann gleichmässig ohne anstand und ohnfehlbar in das Hosticum einrücken, und denen Kriegs-Operationen gegen den gemeinsamen Feind würcklich den anfang machen solle und werde. Sollte aber der Feind noch vor ankunft der Russ-n armée unter Oczakow sich über die Donau begeben und gegen die Russ-n armée wenden wollen; so ist es eine durch die letzt geschlossene Convention allschon vorgesehene Sache, dass sodann nach maassgab derselben die Röms. Kaysl. so fort lossbrechen und dem Feinde ohnverweilt in den rücken gehen wird, gleich wie vice versa von der Russ-n armée geschehen soll, falss der Feind sich gegen Ihro Kaysl. Mayst. alleine wenden würde.

Und damit beyder Theile hierbey führende ohnverfälschte getreue Absichten desto vollständiger erreichet werden mögen; Alss sollen von dieser gemeinsamer Declarations-Uhrkunde und darinnen angeführten piecen, in so weit solche in die Militar-operationen einiger massen mit-einlauffen, denen beyderseits en Chef commandirenden Herren Generals die Abschriefft sambt denen hierauf einstimmenden gemessensten Befehlen ohnverzüglich zugeschickt aussgegeben werden, darnach ihre völlige richt-schnur so zu

го мнѣнія имѣть можетъ, что Его Римско-Цесар. Вел. армія, какъ скоро отъ командующаго Россійской арміи шефа, при довольномъ его къ Бугу приближеніи, имянно о томъ дни, когда онъ съ арміею подъ Очаковъ прибыть можетъ, надежную вѣрную вѣдомость получитъ, тогда же равнымъ образомъ безъ замедленія и неотмѣнно въ непріятельскую землю вступить, и военныя операціи противъ общаго непріятеля дѣйствительно начать имѣетъ, и будетъ, а ежели бъ непріятель еще прежде прибытія Россійской арміи подъ Очаковъ чрезъ Дунай перейти, и на Россійскую армію обратитца похотѣлъ, то уже чрезъ послѣднюю заключенную конвенцію, постановленное дѣло есть, что тогда по силѣ оной конвенціи, Римско - Цесарская армія тотъ часъ въ дѣйство безъ замедленія вступитъ, и непріятелю въ тылъ пойдетъ, якоже взаимно отъ Россійской арміи учинитца имѣетъ, ежелибъ непріятель противъ Его Цесарскаго Величества одного обратился, и дабы обѣихъ сторонъ притомъ имѣющее истинное и вѣрное намѣреніе толь совершеннѣе получено было, то съ сей общей декляраціи и съ изображенныхъ въ оной штукъ, сколько оные до военныхъ операцій нѣкоторымъ образомъ касаются, съ обѣихъ сторонъ командующимъ генераламъ копіи съ сходными къ тому точнѣйшими указами немедленно посланы, и повелѣно быть имѣетъ, по тому поступки свои весьма такимъ образомъ учреждать, что гдѣ имянной случай, или вовсе, или съ оказующимися иногда обстоятельствами неизображено, то они тогда по явственно показаннымъ и во всемъ на справедливомъ взаимствѣ ос-

nehmen, dass wo der special fall sich entweder gar nicht, oder nicht mit denen sich etwan eraügnenden umbständen aussgedrückt befindete, sie alssdann nach denen Klar angedeütet, — und in allen stücken auf die billige reciprocität gegründeten haubt-principien mit solcher fürnembsten Absicht jedesmahl sich zu achten haben, umb einander als getreüe, wohl-meynend und einen gemeinsamen End-Zweck aufrichtig vor augenhabende Bundsgenossen nach allen Kräfften die Hände zu biethen, und in einiger gelegenheit nach möglichkeit nie zu entstehen.

Zu dessen wahrer Uhrkund diese Declarations-Acte, welche als ein förmlicher Operations-Plan angesehen, und von eben derselben Krafft und würckung seyn soll, in zwey ganz gleich-lautenden Exemplarien aussgefertiget, und von uns beyderseitigen hiezu bevollmächtigten Ministris aigenhändig unterschrieben und mit unseren angebohrene Signeten bekräfftiget worden. So geschehen, St. Petersburg den 18/29-ten Marty 1737.

(L. S.) Heinrich Carl Graff von Ostein.

нованнымъ главнымъ принципіямъ съ такимъ главнѣйшимъ намѣреніемъ всегда поступать имѣютъ, дабы другъ другу, яко вѣрные доброжелательные, и общее намѣреніе съ истинностію производящіе союзники всѣми силами вспомоществовать и въ нѣкоторомъ случаѣ по возможности никогда не оставлять.

Въ истинное увѣреніе того сей актъ деклярацiи, котораяза формальной планъ операцій принята, и той же силы и дѣйства быть имѣетъ, въ двухъ весьма равногласящихъ экземплярахъ сочиненъ, и отъ насъ съ обѣихъ сторонъ къ тому уполномоченныхъ министровъ своеручно подписанъ, и нашими природными печатьми утвержденъ.

Еже учинена въ Санктъ-Петербургѣ въ 18-е Марта, 1737 года.

(м. п.) Андрей Остерманъ.
(м. п.) К. Алексѣй Черкаской.

№ 11.

1738, 22 Mars, (2 Avril). Convention contenant un plan d'opérations militaires communes, contre les Turcs.

La déclaration de 1737 n'avait nullement garanti le succès des opérations militaires contre la Turquie et les troupes impériales subirent un échec après l'autre. L'Autriche ne commença, du reste, les hostilités contre l'empire Ottoman qu'en 1737, c'est-à-dire après la prise d'Otchakov par le maréchal Munich; malgré cela Charles VI récherchait toutes les occasions, de mettre un terme à cette guerre onéreuse et de conclure la paix avec la Porte. C'est dans ce

№ 11.

1738 г., Марта 22-го (Апрѣля 2-го). Конвенція, содержащая планъ общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турокъ.

Заключеніемъ деклараціи 1737 г. нисколько, однако, не былъ обезпеченъ успѣхъ военныхъ дѣйствій противъ Турціи, и цесарскія войска терпѣли одну неудачу за другою. Впрочемъ Австрія не прежде начала непріязненныя дѣйствія противъ Оттоманской имперіи, какъ во второй половинѣ 1737 г., т. е. послѣ взятія фельдмаршаломъ Минихомъ Очакова. И при всемъ томъ, императоръ Карлъ VI не упускалъ случая, чтобъ прекратить эту разорительную войну и заклю-

but que fut convoqué le congrès de Némirov auquel prirent part les plénipotentiaires d'Autriche, de Russie et de Turquie; mais après de longues négociations les membres du congrès se séparèrent et la continuation de la guerre devint inévitable.

Pendant le congrès de Némirov les représentants de la Turquie mirent en usage tous les moyens possibles, pour opérer une rupture entre l'Autriche et la Russie, en proposant à cette dernière puissance des conditions plus avantageuses qu'à la première; mais toutes ces tentatives demeurèrent infructueuses car le gouvernement de l'Impératrice Anna Ivanowna considéra comme de son devoir, de rester fidèle à l'alliance, conclue avec l'empereur.

L'issue défavorable du congrès de Némirov obligea l'Autriche de chercher d'autres moyens pour parvenir au rétablissement de la paix desirée, et Charles VI connaissant l'influence que la France avait, à cette époque, sur la Porte eut recours à la médiation diplomatique de cette puissance et fit connaître sa décision à St. Pétersbourg en y joignant un projet de traité de paix.

Dans sa réponse, à cette démarche de l'Autriche, l'Impératrice Anna Ivanowna, ne put s'empêcher d'exprimer l'étonnement que lui causaient ces conditions de paix, ainsi que l'intention évidente de l'empereur d'obtenir cette paixi à tout prix.

Le gouvernement Russe avait lieu de supposer qu'une telle conduite de l'Autriche affermirait encore plus la Porte dans son refus de satisfaire aux justes exigences de la Russie et éleverait en elle des doutes sur la solidité de l'alliance entre l'Autriche et la Russie. (Communication du cabinet Russe au résident Autrichien, du 28 novembre 1737).

Cependant, tout en prenant des mesures aussi décisives pour la conclusion de la paix, la cour d'Autriche avait une crainte extrême de se priver, prématurément des secours de la Russie et de demeurer isolée vis-à-vis de la Turquie; par cette raison, entr'autres, l'empereur déclara à l'Impératrice, le 28 novembre 1737, qu'il avait la pleine assurance qu'on ne ferait pas peser sur lui seul l'accomplissement de tous les devoirs de l'alliance, tels qu'ils avaient été déterminés par les conventions conclues. Enfin le 18 février 1738 le maréchal Autrichien, marquis Botta d'Adorno, se rendit à Pétersbourg pour arriver à une entente concernant les opérations à entreprendre en commun contre la Turquie.

чить миръ съ Портою. Съ этою цѣлью собирался конгрессъ въ Немировѣ, въ которомъ принимали участіе Австрійскіе, Турецкіе и Русскіе уполномоченные. Но послѣ продолжительныхъ переговоровъ члены конгресса разъѣхались, и продолженіе войны было неизбѣжно. Въ Немировѣ представители Турціи пускали въ ходъ всѣ средства для разрыва союза между Австріею и Россіею, предлагая послѣдней болѣе выгодныя условія, чѣмъ первой. Но всѣ эти попытки остались безъ успѣха, потому что правительство Императрицы Анны Іоанновны признало своимъ долгомъ остаться вѣрнымъ заключенному съ цесаремъ союзу.

Неудачный исходъ Немировскаго конгресса заставилъ Австрійскій дворъ изыскивать другія средства для возстановленія желаннаго мира. Зная вліяніе, которымъ пользовалась въ то время при Портѣ Франція, Карлъ VI обратился къ дипломатическому посредничеству этой державы и сообщилъ о своемъ рѣшеніи въ Петербургъ, прилагая вмѣстѣ съ тѣмъ проектъ мирнаго договора.

Въ отвѣтъ на эти дѣйствія Австріи, Императрица Анна Іоанновна не могла не высказать «свое недоумѣніе» о предложенныхъ мирныхъ условіяхъ и очевидномъ намѣреніи цесаря добиться во что бы то ни стало мира. Русское правительство не безъ основанія полагало, что подобное поведеніе Австріи должно еще болѣе утвердить Порту въ своемъ сопротивленіи удовлетворитъ справедливымъ требованіямъ Россіи, и возбудить въ ней сомнѣніе насчетъ крѣпости существующаго между Австріею и Россіею союза. (Сообщеніе Русскаго кабинета Австрійскому резиденту, отъ 28-го ноября 1737 г.)

Однако, принимая такія рѣшительныя мѣры къ заключенію мира, Австрійскій дворъ сильно опасался лишиться преждевременно помощи Россіи и остаться однимъ въ войнѣ съ Турціею. Поэтому, между прочимъ, 24-го ноября 1737 г. цесарь заявилъ Императрицѣ о полной своей увѣренности, что на него одного не будетъ возложено исполненіе всѣхъ союзническихъ обязанностей, опредѣленныхъ заключенными договорами. Наконецъ 18-го февраля 1738 г. прибылъ въ Петербургъ Австрійскій фельдмаршалъ маркизъ Ботта д'Адорно для соглашенія относительно общихъ дѣйствій противъ Турціи. Послѣ непродолжительныхъ переговоровъ была заключена конвенція 22-го марта 1738 г.

Après de courtes négociations fut conclue la convention du 22 mars 1738.

On connaît, par l'histoire, combien étaient peu fondées, les appréhensions de l'Autriche. Il est hors de doutes que toutes les charges de cette guerre pesèrent principalement sur la Russie et que d'après les exigences réitérées du gouvernement de Vienne, les troupes Russes soutinrent, plus d'une fois, l'armée Autrichienne et plus d'une fois la sauvèrent d'un désastre définitif.

Насколько были основательны эти опасенія Австріи извѣстно изъ исторіи. Нѣтъ сомнѣнія, что всѣ тяжести этой войны лежали собственно на Россіи и, по неоднократнымъ требованіямъ Вѣнскаго правительства, Русскія войска поддерживали Австрійскія и не разъ спасали ихъ отъ окончательной гибели.

Articulus Secretus zu dem Errichteten Operations-Plan pro 1738.

Ob man auch zwar Russischer Seits declariret, dass man suchen werde, so viel immer möglich, die Pohlnische Gränzen zu evitiren; gleichwie es aber dennoch geschehen kunte, dass man auf den hin- oder zurück-marche dieselbe zu berühren, unumbgänglich gezwungen wäre; Also hält man sich auch gänzlich versichert, dass Ihro Kays: Cathl: Mayst: wegen der sodan etwa daraus erwachssenden gefolgen, und verweiterungen mit Ihro Mayst. von allen Reussen Causam Communem machen, und umb dieselbe fördersambst- und zeitig zu dämpfen, auch werkthätig concurriren werden.

Zu diesser in gegenwärtigem Articulô aussgedruckter Concurrirung- und Antheilnehmung verbinden Sich Se. Kaysl: auch Königl: Cathl: Mayst: dero Bundsmässiger Gesinnung und Standhaftigkeit zufolge würklich- und kräftigst an Se. Mayst: von allen Reussen. So geschehen St. Petersburg den 2-ten Aprilis 1738 sty.- no.-

(L. S.) Heinrich Carl Graf von Ostein.

Секретный Пунктъ къ постановленному о операціяхъ плану.

Хотя съ россійской страны и декляровано, что искать будутъ, колико токмо возможно, польскую границу обойтить, то однакоже понеже случится можетъ, что туда или назадъ маршируя до оной прикасаться необходимая нужда востребуетъ; того ради съ россійской страны и совершенно увѣрены, что Его Римско-Цесар. Вел. въ происходимыхъ оттого тогда либо слѣдованіяхъ и давностяхъ съ Ея Россійско-Импер. Вел. общее дѣло учинить и къ наискорѣйшему и благовременному оныхъ прекращенію и сущихъ дѣломъ общежъ способствовать будетъ. Къ изображенному въ семъ пунктѣ способствованію и участія принятію Его Цесар. и Корол. Катол. Вел. по своему извѣстно союзническому намѣренію и твердости дѣйствительно и наикрѣпчайше обязуется. Данъ въ Санктъ-Петербургѣ 22-го Марта 1738 году.

(м. п.) А. Остерманъ.
(м. п.) К. Алексѣй Черкаской.

Nachdemahlen weltkündig und offenbahr ist, welcher gestalten aus angewohnten hoch- und übermuth des Erb-

Понеже въ свѣтѣ извѣстно и явно, коимъ образомъ по обыкновенной гордости и возношенію наслѣднаго непрі-

feindes des Khristlichen Nahmens aller von so ansehnlichst-Khristlichen Mächten auch besorgtester mit anwendung ungeachtet auf die auch von beeden allyrten Hohen Höfen dargelegt ganz besonderer Leicht- und Fertigkeit die herstellung eines solid-dauerhaft und einige sicherheit leistenden Friedens biss hiehin nicht habe erwürkhet, noch erlanget werden mögen also, dass es auf den Gebrauch deren Waffen auch für die bevorstehende Campagne unvermeidlich hinwieder anzukommen hat, so gerne man Khristlicher seiths die weithere vergüssung des Menschen Bluths vermieden hätte; Als ist zu desto mehrerer Ausmessung derer jederseiths ins Werck zu sezen kommenden Kriegs Operationen für nöthig erachtet worden, einen gemeinsahmen Operations-Plan auf den Grund der unter den 9-n January des 1737 Jahres st: n: zu Wienn gefertigter bündiger Convention zu verabreden und fest zu sezen.

Solchem nach haben Ihre Mayst: von allen Reussen, als Pars principalis belligerans, auss Ihro Röms: Kaysl: Königl: Kathl: Mayst: freundlichstes Angehen und Ersuchen den in nächststehenden Punctis bestehenden Operations-Plan aufsezen, und allerhöchst besagt Ihro Röms: Kaysl: Kathl: Mayst: untern 6-n february dieses laufenden 1738 Jahres st. n. verträulichst mitteillen lassen. Wanenhero dann Ihre Mayst: von allen Reussen hiemit aufs neüe bündigst declariren, und kräftigst sich verbünden.

1-mo Dass höchst dieselbte die beiden armées am Dnieper und am Donn, die erste unter commando des herrn General Feldt-marschallen Grafen von Münnich,

ятеля имени христіянскаго, не взирая на всѣ отъ толь знатнѣйшихъ христіянскихъ державъ приложенныя тщательнѣйшія старательства, такожъ оказанную отъ обоихъ союзныхъ высокихъ дворовъ весьма особливую способность и готовость возстановленія твердого и надежного мира по сіе время изходатайствовать и ниже достигнуть было нечно, такъ, что на употребленіе оружія и всей настоящей кампаніи необходимо паки поступить надлежитъ, коль охотно бы съ христіянской стороны дальнѣйшее человѣческой крови пролитіе миновать ни желали; того ради къ толь вящему размѣренію и расположенію производимыхъ съ каждой стороны военныхъ операцій запотребно разсуждено, общій планъ операцій по основанію заключенной 9 Генваря 1737 году по н. шт. въ Вѣнѣ обязательной конвенціи, установить. И потому съ россійской яко главной въ войнѣ обращавшейся стороны Ея Вел. Всероссійское, *яко главная въ войнѣ обращающаяся сторона*, по дружественнѣйшему Его Римско-Цесар. и Катол. Величества домогательству и желанію сей въ нижеписанныхъ пунктахъ состоящій планъ операцій сочинить и его высочайше помянутому Римско-Цесар. и Катол. Вел. 6-го февраля по н. шт. нынѣшняго 1738 году откровѣннѣйше сообщить повелѣла: чего ради Ея Вел. Всероссійское симъ паки обязательнѣйше декляровать наикрѣпчайше обязаться возхотѣли, обязательнѣйше декляруетъ, и наикрѣпчайше обязуется:

1-ое, Чтобъ *Ея Вел. Всероссійское* обѣи армѣи на Днепрѣ и на Дону, первую подъ командою Г. Генерала Фелтмаршала Графа фонъ Минниха, а дру-

und die andere unter Commando des herrn General Feld-marschallen von Lacy in derselben anzahl Regimenter, und in eben denselben Regulair und irregulairen Trouppen, worinnen dieselbe in der vorigen Campagne 1737 bestanden, wiederumben stellen wollen und werden.

2-do Dass von beyden Seithen offensivè agiret, und der Feind mit aller möglicher Vigueur angegriffen werde; und zwar mit der haubt-armée am Dniester und mit der anderen armée in der Crim.

3-tio Zu solchem ende werden alle Regulair- und irregulaire Trouppen, welche beyde armées formiren, also frühezeitig aus den jezigen Winter-Quartieren aufbrechen, dass sie medio aprilis in complet: und marche-fertigen stande, auf dem bestimbten General Rendés-vous zusammengezogen werden können, und weilen biss dahin noch kein grass unter den Füssen zu hoffen ist, so sollen alle Regimenter die Furage biss den 15-n aprilis aus denen Winter-Quartieren mit sich führen.

4-to Beide Flotillen auf dem Dnieper und Donn müssen umb den 15-n aprilis gleichfalss mit allen versehen, und in solchem Stande seyn, damit beyde Expeditions dadurch gehörig secundiret werden können, und,

Erstlich die haupt-armée betreffend, müssen

5-to, Die Schiff-brückhen bey Perevolotzna oder Mischurnoy Rog und die Prahmen bey Wlassowka und Orel zum Transport der armée über den Dnieper eingangs monaths aprilis in gehöriger Bereitschaft und brauchbahren stande seyn.

6-to Das Rendés-vous der haubt armée

гую подъ командою Г. Генерала Фелтмаршала фонъ Лессія въ томъ же числѣ полковъ и въ тѣхъ же регулярныхъ и нерегулярныхъ войскахъ, въ которыхъ оныя въ прошлую кампанію 1737 году состояли, паки *поставить изволитъ.*

2-е. Чтобъ съ обѣихъ сторонъ наступательно дѣйствовать, и непріятеля всевозможною силою атаковати, а имянно съ главною армѣею на Днестрѣ, а съ другою армѣею, въ Крыму.

3-е. Дабы потому всѣмъ регулярнымъ и нерегулярнымъ войскамъ обѣихъ армѣй такъ рановремянно изъ нынѣшнихъ зимнихъ квартиръ выступить, чтобъ они въ половину Апрѣля въ комплетномъ и къ походу готовомъ состояніи въ назначенномъ генеральномъ рандеву собраться могли; и понеже до того числа никакой травы еще быть и уповать нельзя, то и всѣмъ полкамъ фуражъ до «15» Апрѣля изъ зимнихъ квартиръ съ собою вести.

4-е. Чтобъ обѣи флотиліи на Днепрѣ и на Дону къ «15» числу Апрѣля такожъ всѣмъ снабдены и въ такомъ состояніи быть имѣли, дабы обѣи экспедиціи тѣмъ надлежаще подкрѣпить мочно, и

Первое. Что до главной армѣи касается:

5-е. Тобъ мосты на судахъ у Переволочны или у Мишурнаго Рога, а прамы у Власовки и Орла къ перевезенію армѣи чрезъ Днепръ въ началѣ мѣсяца Апрѣля въ надлежащей готовости и въ исправномъ состояніи быть могли.

6-е. Рандеву главной армѣи быть при

ist an der Rivière Omelnick medio aprilis.

7-mo Der marche dieser armée von Omelnick biss an den Bug wird den geradesten Weg durch die Steppe, so wie es in betracht des Wassers, Futters und Holzes am bequembsten geschehen kan und mag auf das schleunigste, und also fortgesezet, dass man womöglich noch vor medio may die Brücken auf dem Bug schlagen und mittels derselben die Regulairen Trouppen, artillerie, und Proviant, die irregulairen Trouppen aber weiter oberhalb durch die daselbst beckandte Brody oder Untieffen, oder wie es sonsten die Bewegung des Feindes zulassen wird, den Bug passiren können.

8-vo Von dem Bug biss am Dniester wird man den geradesten Weg, oder wie es die bequemlichkeit des marches am besten ergeben wird, den marche fortsezen, und sobald nun immer menschenmöglich, mit der Armée den Dniester zu erreichen bemühet seyn.

9-no Die Pohlnische gränze wird auf diesem marche vom Dnieper bis an Bug gernicht, und vom Bug bis an Dniester soviel nur immer möglich ist, nicht berühret, und denen ausgeschickten Partheyen der irregulairen Trouppen auf das schärffeste anbefohlen, das Territorium der Republique nicht zu molestiren.

10-mo Wäre mittler weile die feindliche armée über den Dniester herübergegangen, entweder die Belagerung von Ozakow ein andermahl zu unternehmen, oder die Passage über den Bug zu disputiren, oder am Dnieper und an den Russischen Gränzen zu agiren, so wird man solcher feindlichen armée in Rücken oder entgegen gehen, und bewandten Umbständen nach dieselbe, wo möglich

рѣкѣ Омельникѣ въ половину мѣсяца Апрѣля.

7-е. Походъ сей армѣи отъ Омельника до Буга прямѣйшимъ путемъ степiю, какъ оное въ разсужденiи воды, конского корму и дровъ наиудобнѣйше учинится можетъ, наискорѣйше и такимъ образомъ продолжать, чтобъ еще, ежели возможно, до половины Маiя мосты на Бугѣ здѣлать; и по ономъ съ регулярными войсками артилерiею и провiантомъ, а съ нерегулярными войсками выше того мѣста тамошнимъ извѣстнымъ бродомъ или какъ подвиги и обращенiи непрiятельскiя допустятъ, чрезъ Бугъ переправиться.

8-е. Отъ Буга до Днестра прямѣйшимъ путемъ, или какъ способность походу наипаче слѣдъ къ тому покажетъ, маршъ продолжать и елико скоро точiю человѣку возможно, съ армѣею Днестра достигнуть стараться.

9-е. Польскiя границы при семъ походѣ отъ Днепра до Буга весьма неприкосновенными, а отъ Буга до Днестра, сколько точiю возможно, не захвачены останутся, и посылаемымъ партiямъ нерегулярныхъ войскъ наикрѣпчайше подтверждено будетъ, земель републики не захватывать же и не обезпокоивать.

10-е. Ежели бъ между тѣмъ непрiятельская армѣя чрезъ Днестръ переправилась, или для вторичнаго предпрiятiя Очаковской осадѣ или ради препятствованiя *намъ* въ переходѣ чрезъ Бугъ, или же къ дѣйствованiю на Днепрѣ и на россiйскихъ границахъ, тобъ такой непрiятельской армѣи въ тылъ или на встрѣчю иттить, и по обращающимся обстоятельствамъ ежели возмож-

frühezeitig und bey guter gelegenheit zu einer bataille und decisiven action zu engagiren suchen.

11-mo Würde der Feind am Dniester sich postiren, und die Passage über denselben disputiren wollen, wird man denselbigen mittels eines überlegenen Feuers entweder forciren, oder den Dniester unter oder aber oberhalb Bender ohne allen Zeitverlust per Stratagema zu passiren suchen.

12-mo So bald die armée den Dniester passiret, und sich eine feindliche armée in der nähe befindet, wird man suchen, wo es immer möglich ist, an dieselbe zu kommen, umb ihr unter Göttlichen Beystand die Bataille zu lieferen, oder bey entstehung dessen sich von Bender meister zu machen, und weiters nach der Conjunctur um des Feindes mouvements so wie es am füglichsten geschehen, und von dem grösten Nachdruck seyn kan, und es von denen Commandirenden Chefs bey der Kayserl: armées am Thunlichsten erachtet wird, mit aller Vigueur so lange agiren, als es nur immer die Jahres-zeit und Climat zulassen, und es menschen-möglich seyn wird.

13-tio Worinnen die Flotille auf dem Dnieper bestehen wird, und wie viel Fahrzeuge bereits vorräthig und diesen winter gebauet werden, zeiget die anlage *Lit. A.*

14-to An artillerie und ammunition wird zu Lande mitgeführet: 1. alle Regiements Stückhe bey den dragoner und infanterie; 2. die Feldt-stückhe der Donnschen und malorossischen Cosacken; 3. an schwährer Belagerungs und Feldartillerie so viel als in der zurückgelegten Campagne mitgeführet worden, die übrige Belagerungs und Feld-artillerie

но griffinовремянно и при добромъ случаѣ искать въ баталіи и вершительной акціи привесть.

11-е. Когда бъ непріятель у Днестра построился и *намъ* въ переправленіи чрезъ оной препону чинить похотѣлъ, то надлежитъ оного превозсходящимъ огнемъ, или принудить, или же чрезъ Днестръ ниже или выше Бендера безъ всякаго потерянія времени военною хитростію переходить искать.

12-е. Какъ скоро армѣя чрезъ Днестръ переправится и непріятельская армѣя въ близости явится, то искать, ежели токмо возможно къ оной подойтить, и съ нею съ Божіею помощію баталію дать, или въ противномъ тому случаѣ Бендеръ отобрать, и далѣе по конъюнктурамъ и по непріятельскимъ подвигамъ, какъ сіе наиудобнѣйше учинится и вящую силу въ томъ подать можетъ и оное отъ командующихъ обѣими императорскими армѣями шефовъ за состоятельнѣйше изобрѣтено будетъ, всѣми силами до тѣхъ мѣстъ дѣйствовать, пока точію годовое время и климатъ допустятъ и человѣку возможно будетъ.

13-е. Въ чемъ флотиліи на Днепрѣ состоятъ и сколько судовъ уже въ запасѣ находится, и сколькимъ сею зимою построеннымъ быть, оное показуется приложеніемъ подъ *лит. А.*

14-е. Артилеріи и амуниціи сухимъ путемъ съ собою вести: 1) Всѣ полковыя пушки драгунскія, и инфантерскія. 2) Полевыя пушки Донскихъ и малороссійскихъ казаковъ. 3) Большей осадной и полевой артилеріи столько жъ, сколько въ прошлую кампанію съ собою вожено было, а достальную асадную и полевую артилерію для убѣжа-

wird zu Ersparung der vielen vorspannen so weit als möglich zu wasser transportiret, unb folgends unter sicheren Convoy biss zu der armée abgeführet zu werden, wie solche artillerie in der anlage *Lit: B.* specificiret worden.

15-to Das Proviant wird bey jedem Regiement biss den 15 aprilis aus den Winter-Quartieren mitgenomen, und von dem 15-ten aprilis an, biss den 1-n september wird das Proviant für alle Regulair- und irregulaire Trouppen zu Lande mitgeführet, für die Monathe September, October und November aber zugleich mit der vorraths artillerie zu wasser transportiret, wie solches in der anlage *Lit: C.* zu ersehen.

16-to. Die vorspann zu transportirung der artillerie und des Proviants, welche zu Lande mitgeführet wird, ausser derjenigen, welche nach dem Kriegs-Etat denen Regimentern bestanden werden, desgleichen auch für die Regimenter, welche von Ocxakow und Kinburn, fallss der feind gegen dieselbe nichtes unternehmen würde, zu der armée stossen werden, von dem General-en chef Knées Boriatinsky so wie verwichenen frühling geschehen, angeschaft wozu ihm 300,000 Rubl: würklich remittiret worden nach der anzahl, wie in der anlage *Lit: D.* zu ersehen.

17-mo Die HaubtArmée wird bestehen:

Ihro Kayserl. Mayst: gardes in	3,158 Mann.
Vom Münnichsch und Bevernschen Cuirassier Regiement auf Dragoner Pferden	600 Mann.
21 Dragoner Regim. à 1231 Mann	25,850 Mann.

нія многихъ подводъ, какъ далеко мочно водою перевесть, дабы слѣдовательно подъ надежными конвои оную до армѣи препроводить какъ такая артилерія въ приложеніи подъ *лит. В.* расписана.

15-е. Провіанту при каждомъ полку до «15» Апрѣля изъ зимнихъ квартиръ съ собою взять, но съ 15 Апрѣля по «1» число Сентября провіантъ на всѣ регулярныя и нерегулярныя войска сухимъ путемъ съ собою жъ вести, а на Сентябрь, Октябрь и Ноябрь мѣсяцовъ оной купно съ запасною артилеріею водою привесть надобно, какъ сіе изъ приложенія подъ *лит. С.* видно.

16-е. Подводы къ везенію артилеріи и провіанта, которыя сухимъ путемъ съ собою возмутся, кромѣ опредѣленныхъ по военному стату на полки, такожъ и на тѣ полки, кои изъ Очакова и Кинбурна, ежели непріятель противъ оныхъ ничего не предпріиметъ, къ армѣи присовокуплены будутъ, генералу аншеву Князю Борятинскому, равно какъ и прошлой весны учинено, приуготовить, на что ему триста тысящь рублевъ послано, по такому числу, какъ приложеніе подъ *лит. D.* явствуетъ.

17-е. Главной армѣи состоять:

Гвардіи Ея Имп. Велич. въ	3,158 чел.
Отъ Минихскаго и Бевернскаго Кирасирскаго полковъ на драгунскихъ лошадяхъ въ	600 чел.
21 драгунской полкъ по 1231 человѣкъ въ полку . . . . . въ	25,850 чел.

9 Regim. Land Miliz à 1077 Mann . . . . 9,693 Mann.
2 Regimenter Hussaren . 900 Mann.
30 Regim. Infanterie mit augmentation à 1686 Mann . . . . 50,580 Mann.

An Artillerie, Ingenieurs und Mineurs bediente 3,000 Mann.
Regulair berittene Cosacken . . . . 1,000 Mann.

Summa Regulair Trouppen 94,781 Mann.

An irregulairen:

Mallorossische Cosacken . 6,000 Mann.
Companeyschicks . . . 1,000 Mann.
Donnsche Cosacken . . . 4,000 Mann.

Saporogische . . . . . . 2,000 Mann.
Tzugujewsche Cosacken und Wolochen . . . 500 Mann.

Summa der irregulairen troup. 13,500 Mann.

Total Haubt Armée . 108,281 Mann.

18-vò Die Flotille wird besezet mit zwey Feld - Regimenter Infanterie, ein Theil der Kiowischen Garnison Regimenter mit den Seebedienten und einigen Tausend Mann malorossische Cosacken.

Lit. A. Etat der Flottille auf dem Dnieper für die Campagne: 1738.

1-mo Es befinden sich bereits unterhalb den Fällen bey Ozakow, Kinburn und anderen Posten am Dnieper:

254 Doppel Chalouppen und Kautsche-

9 полковъ Ландмилицкихъ по 1027 челов. въ полку . . . . въ 9,693 чел.
2 полка гусарскихъ . въ 900 чел.
30 полковъ пехотныхъ съ прибавкою по 1686 чел. въ полку. въ 50,580 чел.
Артилерскихъ инженерныхъ и минерныхъ служителей . въ 3,000 чел.
регулярныхъ конныхъ казаковъ . . . . въ 1,000 чел.

Всего регуляр. войскъ въ 94,781 чел.

Въ нерегулярныхъ:

Малороссійскихъ казаковъ . . . . въ 6,000 чел.
Компанейцовъ . . въ 1,000 чел.
Донскихъ казаковъ . въ 4,000 чел.
Запорожскихъ казаковъ . . . . . въ 2,000 чел.
Чюгуевскихъ казаковъ и волохв. . . . . въ 500 чел.

Всего нерегулярнаго войска . . . . въ 13,500 чел.
Итого всей главной армѣи . . . . въ 108,281 чел.

18-е. На флотиліи посадить два напольныхъ пехотныхъ полка, часть кіевскаго гварнизона, съ морскими служителями, и нѣсколько тысящь малороссійскихъ казаковъ.

Лит. А. Состояніе флотилію, на Днепрѣ для кампаніи «1738» году.

1) Ниже пороговъ при Очаковѣ, Кинбурнѣ и другихъ на Днепрѣ постахъ уже находится:

254 Дупель шлюпки и канчебасы.

bossen. 40 Saporogische Lotgens oder grosse Böthe. 50 Ordinari Chalouppen, Delyalen, und Kleine Lötgens. 250 Baidaken oder Barquen.

2-do Oberhalb denen Fällen bey Ust-Samara befinden sich, welche mit dem ersten frühlings Wasser hinabgelassen werden: 186 Doppel Chalouppen oder Kautschebossen. 2 Kleine Galéeren. 3 Kleine Prahmen. 56 Ordinari Chalouppen, Delyalen, oder Lötgens.

3-tio Bey Perowolczna und Mischurnoy-Rog befinden sich zu denen Brücken auf dem Dnieper:

153 Fahrzeuge, alle mit dem nöthigen Brücken-Holz, Anckhern und Tauen versehen, von welchen so viele, als bey Mischurnoy Rog nicht von nöthen, mit dem ersten grossen Wasser den Fällen hinab gelassen, und unterhalb auf dem Dnieper, Bug oder Dniester zu schlagung der Brücken auch zum Transport des Proviants und Ammunition gebraucht und zu solchem ende mit Masten, Segel, und Takelage diesen Winter versehen werden.

4to Bey Bränsk befinden sich 5 grosse Galléeren und zwey grosse Prahmen, welche 7 Fahrzeuge unter Kiew zu Dekung der beyden Vestungen von der wasser seithe gebraucht werden. 617 Baidacken, welche mit Proviant, artillerie, ammunition, Holz und Materialien beladen in der Desna und am Dnieper sich befinden, und mit dem ersten grossen frühlings Wasser über den Fällen hinab gelassen werden.

5do In diesem Winter werden verfertiget bey Bränsk, umb die Vestungen Ozakow und Kinburn zu deken, und dem Feind die Passage aus dem Schwarzen

40 Запорожскихъ лодокъ, или большихъ ботовъ.

250 Байдаковъ или барокъ, 50 ординарныхъ шлюпокъ, деліаловъ и мелкихъ ботовъ.

2) Выше пороговъ при усть Самары обрѣтается судовъ, которыя по первой вешней водѣ внизъ спущены быть могутъ: 186 дупль шлюпокъ или канчебасовъ, 2 малыхъ галеры, 3 прамика, 56 ординарныхъ шлюпокъ, деліаловъ или ботиковъ.

3) У Переволочны и у Мишурнаго Рога имѣется для мостовъ на Днепрѣ: 153 судна, всѣ потребнымъ мостовымъ лѣсомъ, якарьми и канатами снабденныя, изъ которыхъ сколько при Мишурномъ Рогѣ ненадобно въ первую прибылую воду внизъ спущено будетъ, и въ низу на Днепрѣ, на Бугѣ или на Днестрѣ къ дѣланію мостовъ и для перевезенія провіанта и аммуниціи употреблены быть могутъ, и того ради оныя мацтами, парусами и такелажемъ снабдить надлежитъ.

4) У Брянска имѣется: 5 большихъ галеръ и 2 большихъ прамовъ, которые 7 судовъ подъ Кіевомъ для прикрытія обѣихъ крѣпостей съ водяной стороны употреблены будутъ. 617 байдаковъ, которыя провіантомъ, артилеріею, аммуниціею, лѣсомъ и матеріалами нагружены, на Деснѣ и на Днепрѣ находятся и первою вѣшнею прибылою водою чрезъ пороги внизъ спущены будутъ.

5) Сею зимою строятся во Брянскѣ для прикрытія крѣпостей Очакова и Кинбурна и къ препятствованію прихода непріятеля изъ Чернаго моря въ Лиманъ:

Meer im Liman zu verhindern: 2 Prahmen, 10 Galéeren zum Transport der Pferde aptiret, 20 Galéeren zum Transport der Mannschaft von 16 Bäncken, 20 Brigantinen zum Transport der Trouppen, 40 Fracht schiffe zum Transport derer Trouppen und Proviants, 100 Chalouppen oder Gelböthe bey obigen Fahrzeugen, 10 Venetianische Böthe, 50 Saporogsche Lotgens in der Proportion, wie sie die Cosacken gebrauchen:

2 прамы, 10 галеръ удобныхъ къ перевозу лошадей, 20 галеръ о 16 банкахъ къ перевезенію войска, 20 бригантиновъ къ перевезенію же войска, 40 ластовыхъ судовъ къ перевезенію войска и провіанту, 100 шлюпокъ или ельботовъ при вышеписанныхъ судахъ, 10 венеціанскихъ ботовъ, 50 Запорожскихъ ботиковъ, въ той пропорціи, каковы у казаковъ во употребленіи.

Specification.

Lit. B. Der Belagerungs, Feld und Regiments Artillerie, welche in der nächstkünftigen Campagne bey der haubt armée zu lande mit geführet wird:

1mo An belagerungs-artillerie:

18 pfige Canons	18 Stück
5 Pudige Mortiers	8 »
6 pfige Cochornische Mortiers	80 »

2do An feld-artillerie:

12 pfige Canons	4 »
8 pfige Canons	12 »
6 pfige Canons	12 »
3 pfige »	16 »
2 Pudige Mortiers	1 »
1 Pudige »	2 »
2 Pudige Haubizen	8 »
1 Pudige »	8 »

36 Pontons mit allen Zubehör.

Diese Belagerungs und Feldartillerie muss mit der ammunition und vorspann eingangs marty monaths bey Perewolozna und Mischurnoy Rog im Marche-fertigen stande parat stehen.

Спецификація.

Лит. B. Роспись осадной, полевой и полковой артилеріи, которая въ предбудущую кампанію при главной армѣи сухимъ путемъ взята быть имѣетъ:

1-е Осадной артилеріи:

18 фунт. пушекъ	18
5 пуд. мортиръ	8
6 фунтовыхъ кугорнскихъ мортирцовъ	80

2-е Полевой артилеріи:

12 фунт. пушекъ	4
8 фунт. пушекъ	12
6 фунт. пушекъ	12
3 фунт. пушекъ	16
2 пуд. мортиръ	1
1 пуд. мортиръ	2
2 пуд. гаубицовъ	8
1 пуд. гаубицовъ	8

36 понтоновъ со всею принадлежностію.

Сія осадная и полевая артилерія съ аммуницею и съ подводами въ первыхъ числахъ мѣсяца Марта у Переволочны и у Мишурного Рога къ походу въ готовости быть имѣетъ.

3tio An regiments-artillerie wird der armee seyn:

Bey den 3 Battaillons Ihro Kayserl. Mayst. gardes . . . . 6 Canons
bey 30 Regimenter Infanterie à 4 Canons . . . 120 Canons.
bey 21 Regimenter Dragoner und denen Regulairen Comp. à 2 Canons . 44 »
bey 9 Regimenter Landmiliz a 2 Canons . . . 18 »

188 Canons.

Bey obgedachten Regimentsstücken seynd bey jedes—2.
Cochornische 6 pfige Mortiers, also . . . . 364 Mortiers.

4to Bey denen irregulairen Trouppen vor die Malorossischen und Slobodischen Cosacken . . . . 12 Canons.

Obige Regiments-artillerie muss mit der zubehörigen ammunition und vorspann zur Campagne bey den Regimentern in marchefertigen stand seyn.

Total.

An Canons . . . . . 262 Stück
» Mortiers . . . . 11 »
Haubizen . . . . . 16 »
Eiserne 6pfige Cohorn. mortiers . . . . 440 »
Pontons . . . . 36 »

Ferner die Belagerungs und Feldartillerie, welche bereits unterhalb den Dnieperschen Fällen bey Kisikermen, Alexander-schanz und Oczakow sich befindet, und das nöthige davon zu der Armée transportiret werden kann, bestehet in folgenden:

3-е. Полковой артилеріи при армѣи будетъ:

При трехъ баталіонахъ Ея Импер. Вел. гвардіи пушекъ . 6
При 30 полкахъ инфантеріи при каждомъ по 4 пушки . 120
При 21 полкахъ драгунскихъ и регулярныхъ компанейцахъ по 2 пушки 44
При 9 полкахъ Ландмилицкихъ по 2 пушки 18

Итого пушекъ . . 188

При вышеозначенныхъ полковыхъ пушкахъ имѣется въ каждомъ полку по 2 кугорнскихъ мортирца 6 фунт., — итого 364 мортиры.

4-е. При нерегулярныхъ войскахъ малороссійскихъ и слобоцкихъ казаковъ 12 пушекъ.

Вышеозначенная полковая артилерія съ принадлежащею аммуниціею и съ подводами къ компаніи при полкахъ къ походу въ готовости быть имѣетъ.

Итого всего:

Пушекъ 262
Мортиръ 11
Гаубицовъ 16
Чюгунныхъ 6 фунт. кугорнскихъ мортирцовъ 440
Понтоновъ 36

Еще жъ осадной и полевой артилеріи, которая уже ниже Днепрскихъ пароговъ въ Кизикермѣнѣ, Александршанцѣ, въ Очаковѣ находится и потребное изъ оной къ армѣи перевезено быть можетъ, состоитъ въ слѣдующемъ:

An belagerungs artillerie.

	Zu Oczakow und Alexanderschanz.	Zu Kisikermen.
24 pfige Canons	—	20
18 pfige «	16	2
5 Pudige mortiers	8	—
6 pfige Cochornsche mortiers	79	—

An feld artillerie

12 pfige Canons	4	—
8 pfige »	5	—
6 pfige »	7	—
3 pfige »	2	—
2 Pudige mortiers	1	—
2 Pudige Haubizen	6	—
1 Pudige »	6	—

Lit. C. & D. Verzeichnuss wie viel Proviant mit der haubt armée von medio aprilis biss 1mo septembris zu Lande mitgeführet wird, die Staabs und oberofficiers nicht mitgerechnet

An regulairen trouppen

werden seyn	92,130 Mann
an irregulairen	13,500 »
Total	150,630 Mann

Weilen die Regimenter mit ihren eigenen Vorspann auf ein monath Proviant mitzuführen schuldig seynd, so bleibet im Magazin vor die armée auf $3^{1}/_{2}$ monath zu führen, auf jeden Mann 7 tzethwerick Mehl gerechnet, macht auf 105,630 Mann . . . . $92,426^{1}/_{4}$ Kuhl.
der 16 Theil Grütze machet . . . . 5,776 Kuhl.
summa $98,202^{1}/_{4}$ Kuhl.

Saltz zwey ff. monathlich auf einen Mann gerechnet, machet 18,485 $^{1}/_{4}$ Pud.

Осадной артилерiи:

	Въ Очаковѣ и Александръ-шанцѣ.	Въ Кизикерменѣ.
24 фунт. пушекъ.	—	20
18 фунт. пушекъ.	16	2
5 пуд. мортиръ	8	—
6 фунт. кугорнскихъ мортир.	79	—

Полевой артилерiи:

12 фунт. пушекъ.	4	—
8 фунт. пушекъ.	5	—
6 фунт. пушекъ.	7	—
3 фунт. пушекъ.	2	—
2 пуд. мортиръ.	1	—
2 пуд. гаубицовъ	6	—
1 пуд. гаубицовъ	6	—

Лит. С и D. Роспись сколько провiанту съ главною армѣею съ 15 числа Апрѣля по 1 число Сентября сухимъ путемъ вести надобно, стабъ и оберъ офицерское выключая:

Регулярного войска

будетъ	92,130 чел.
нерегулярного	13,500 »
Итого всего .	105,630 чел.

Понеже полки своими собственными подводами на одинъ мѣсяцъ провiанту съ собою возить должны, того ради останется въ магазинахъ оного на $3^{1}/_{2}$ мѣсяца для армѣи, на каждого человѣка счисляя по 7 четвериковъ муки, еже учинитъ на 105,630 чел. $92,426^{1}/_{2}$ кулей.

16 доля крупы учинитъ 5,776 кулей.
всего $98,202^{1}/_{4}$ кулей.

Соли по 2 фунта на человѣка по мѣсячно счисляя, учинитъ $18,485^{1}/_{4}$ пудовъ.

Auf ein Paar Pferde oder Ochssen 3 à 4 Kuhlen oder 30 Pud gerechnet werden, erfordert . . . . . . 25,166 Paar, und eben so viel wagen oder Rospusken und bey 2 wägen einen Pogonschick, machet 12,583 Mann, die ihren Proviant wenigstens auf ein monath à parte mit sich führen.

Vor einen monath Proviant, welches die Regimenter mitzuführen schuldig sind, wird erfordert:

an Mehl	26,407 Kuhl.
an Grütze	1,650 »
	28,057 Kuhl.
an Salz.	5,281 Pud

Auf den Monath September, October und November wird für die armée an Proviant zu wasser den Dnieper hinunter abgeflösset:

an Mehl	80,000 Kuhl.
an Grütze	5,000 »

Und für die magazins in Oczakow, Kinburn und andern unterhalb den Fällen:

an Mehl	50,000 Kuhl.
an Grütze	3,000 »

Die armée am Donn und die operationen gegen die Crim betreffend:

Die armée am Donn unter Commando des Herren General Feldmarrschall von Lacy wird ausser denen, so in denen gränzvestungen zurückgelassen werden, in hierunter specificirten Regulairen, und irregulairen Trouppen bestehen, alss:

DRAGONER:

Feld Regimenter	6
Landmiliz Regimenter . . .	6
Garnison Regimenter . . .	1

Счисляя на одну пару лошадей или быковъ по 3 до 4 кулей по 30 пудовъ потребно . . . . . . 25,166 паръ.

И столько жъ телѣгъ или роспусковъ считая жъ на двѣ телѣги по одному человѣку погонщиковъ учинитъ 12,583 человѣка, которымъ своего провіанту по послѣдней мѣрѣ на одинъ мѣсяцъ съ собою возить надобно.

На одинъ мѣсяцъ провіанту, которой съ собою возить имѣетъ потребно:

Муки	26,407 кулей.
Крупъ	1,650 кулей.
всего . .	28,057 кулей.
Соли	5,281 пудъ.

На мѣсяцы Сентябрь, Октябрь и Ноябрь для армѣи провіанту водою Днепромъ внизъ отправлено быть имѣетъ:

Муки	80,000 кулей.
Крупъ	5,000 кулей.

И для магазиновъ въ Очаковѣ, Кинбурнѣ и протчихъ ниже пороговъ:

Муки	50,000 кулей.
Крупъ	3,000 кулей.

Что до Донской армѣи и до операціи противъ Крыма касается:

то оной армѣи подъ командою Г. Генерала Фелтмаршала Лесія состоять, кромѣ тѣхъ, которыя въ пограничныхъ крѣпостяхъ оставлены будутъ, въ нижеписанныхъ регулярныхъ и нерегулярныхъ войскахъ, а имянно:

ДРАГУНСКІЕ ПОЛКИ:

Напольныхъ полковъ . . .	6
Ландмилицкихъ полковъ . . .	6
Гварнизонной полкъ . . .	1

Infanterie:

Feld Regimenter 15
Wovon in Asow 1,000 Mann commandirte zurückbleiben

summa 28 Regter

machen nach dem hieroben ausgeworffenen Etat . . . . . 40,321 Mann.

An irregulairen Trouppen auf dem vorjährigen Fuss:

Donnsche Cosacken . . . 6,000 Mann
Slobodische u. malorossische 9,000 »
Calmucken vom Chan . . 10,000 »

summa 25,000 Mann.

Ueberdem werden die unberittene Donnische Cosacken zu wasser auf denen Lothgens employiret.

Oben specificirte Regulaire und irregulaire Trouppen werden den 15 aprilis auf denen ihnen bestimmbten Rendés-vous sich einfinden und zwar diejenige Trouppen, welche in der Ukraine und an dem Donez in die winter quartiere verleget sind, haben das Rendés-vous bey Bachmuth, diejenige aber, welche in Asow liegen, als auch die Donnische Cosacken und Chansche Calmucken haben das Rendés-vous an dem Ursprung der Rivière Calmius, allwo das von Bachmuth kommende corps sich mit ihnen conjungiret, und zusammen den beqvehmsten Tract nach der Crim marchiret.

Würde der Feind, welcher allen einlauffenden Nachrichten nach sich in der Crim ungemein verstärcken, auch der bekante Renegat Bonneval selbst dahin commandiret seyn solle, der hiesigen entgegen kommen, so wird man es unter Göttl. Beystand mit ihme aufnehmen, wo nicht, wird die armée sich nach der Conjunctur,

Пехотные полки:

Напольныхъ полковъ . . . 15,
изъ которыхъ въ Азовѣ 1,000 человѣкъ командированныхъ останутся.

всего 28 полка,

которыя по изображенному выше сего штату учинятъ . 40,321 чел.

Не регулярныхъ войскъ по прошлогоднему основанію:

Донскихъ казаковъ . 6,000 человѣкъ.
Слободскихъ и малороссійскихъ казаковъ. 9,000 человѣкъ.
Ханскихъ калмыковъ. 10,000 человѣкъ.

всего . . 25,000 человѣкъ,

Сверхъ того пешіе донскіе казаки на лодкахъ употреблены будутъ.

Вышеозначенныя регулярныя и нерегулярныя войска къ 15 числу Апрѣля на показанномъ онымъ рандеву собратся будутъ, а имянно тѣмъ войскамъ, которыя на Украйнѣ и у Донца въ зимнихъ квартирахъ разставлены собиратся у Бахмута, а тѣмъ которыя въ Азовѣ стоятъ, такожъ донскимъ казакамъ и ханскимъ калмыкамъ имѣть свой рандеву на вершинахъ рѣки Калміюса, гдѣ идущей отъ Бахмута корпусъ съ ними соединится и всѣмъ обще способнѣйшимъ трактомъ въ Крымъ маршировать.

Ежели непріятель, которой по всѣмъ полученнымъ вѣдомостямъ, въ Крымъ усиляется, такожъ и извѣстный ренегатъ Бонневаль будто самъ туда же командированъ, здѣшней армѣи на встрѣчю выдетъ, то за Божіею помощію съ нимъ баталью дать и управится мочно. Буде же инако случится, то армѣи по

und des Feindes Bewegungen richten, ob nehmlichen die armée weiter in der Crim eindringen, und dasjenige, was noch nicht ruiniret ist, völlig ruiniren könne, oder ob sich die armée umb die expedition am Dniester zu unterstüzen, gegen den Dnieper, oder die gränzen zu decken gegen der Riviere Berda zu wenden habe, falss der Feind es zu keiner Battaille wolte kommen lassen.

An artillerie nimbt die armée zu lande mit sich: 1mo die gewöhnliche Regimentsstücke und die bey den malorossischen und Donnschen Cosacken gebräuchlichen Feld-Stücke.

2do An belagerungs-artillerie:

24 oder 18 pfige Canons . . .	6 St.
5 Pudige mortiers	4 »
Cochornische oder 6 pfige mortiers	60 »

3tio An feld-artillerie canons:

12 pfige . .	6 St.
8 pfige . .	3 »
6 pfige . .	3 »

Haubizen:

1 Pudige . .	2 »
1/2 Pudige .	2 »

Nebst der nach dem Etat darzu bestandener ammunition, artillerie Bediente und vorspann.

Die mineurs und andere Meister Leuthe, so viel zu dieser expedition von nöthen, werden aus Asow, aus der vestung St. Anna und Isum commandiret, von daraus auch das nöthige Schanz-zeug und Sand-säcke mitgeführet werden.

An Proviant wird auf denen Lotgens so viel immer möglich mitgenommen.

Desgleichen nehmen die zu lande mar-

конъюнктурамъ и непріятельскимъ подвигамъ смотря поступать, а имянно, не можно ли армѣи далѣе въ Крымъ пропратся, и то, что еще не раззорено въ конецъ раззорить, или жъ армѣи для подкрѣпленія экспедиціи при Днестрѣ и Днепру, или, для прикрытія границъ къ рѣкѣ Бердѣ иттить, ежели непріятель къ баталіи довесть не похощетъ.

Оной армѣи съ собою артилеріи сухимъ путемъ взять:

1. Обыкновенныя полковыя пушки и употребляющіяся у малороссійскихъ и донскихъ казаковъ полевые пушки.

2. Осадной артилеріи:

24 или 18 фунтовыхъ пушекъ . .	6
5 пудовыхъ мортиръ.	4
Кугорнскихъ 6 фунт. мортиръ . .	60

3-е. Полевой артилеріи пушекъ:

12 фунт. . . .	6
8 фунт. . . .	3
6 фунт. . . .	3

Гаубицъ:

Въ 1 пудъ. . .	2
Въ 1/2 пуда . .	2

Купно съ опредѣленною къ тому по штату, аммуниціею артилерскими служительми и подводы.

Минерныхъ служителей и другихъ мартеровыхъ людей, сколко къ сей экспедиціи потребно, изъ Азова, изъ крѣпости Святыя Анны и изъ Изюма командировать, такожъ оттуда шанцовыхъ инструментовъ и пещанныхъ мѣшковъ съ собою взять.

Провіанту на лодкахъ, сколко возможно съ собою взять.

Такожде марширующимъ сухимъ пу-

chirende Regulair- und irregulaire Trouppen auf 5 monath Proviant mit sich, als vom 1 aprilis biss den 1 septembris, und zwar die Slobodschen und malorossiche Cosacken ihr eigenes Proviant.

Die Donnsche Cosacken und Chansche Calmucken nebst den Regulirten Trouppen bekommen ihr Proviant aus den magazins, worzu auss oberwehnte 5 monath erfordert wird:

An Mehl 48,342 Kuhl 4 Tzetwericken.
Grütze 3,021 » $3^1/_4$ »
Salz 9,668$^1/_2$ Pud.
Brandtwein für die Kranken.

An vorspann. wird zu fortbringung des Proviants, salzes und Brandtweins, wenn auf ein Paar Ochssen 3 bis 4 Tzetwert oder 30 Pud gerechnet wird, erfordert:

17,440 Paar Ochssen.

Ferner müssen in Isum in Reserve verbleiben, umb das Proviant und andere Nothwendigkeiten auf den monath September und October der armée nachzuführen:

3,000 Paar Ochssen.

Zusammen 20,440 Paar Ochssen, und bey zwey Paar Ochssen einen Pogonschick oder Tross-Knecht, machen 10,220 Tross-Knechte.

Wohingegen Ihro Röm. Kays. Cath. Mayst. sich gleichfalls kräfftigst verbunden und anerklären, und zwar:

1mo Dass an eigenen Kayserl. Trouppen dero armée nicht nur keinen Mann schwächer, als im vorigen feldzuge erscheinen, sondern noch über das mit einem Regiment Dragonern und zweyen Battaillons nebst zweyn grenadier Compagnien aus dem Reich verstärcket werden sollen; So viel aber das Chur-Säch-

темъ регулярнымъ и нерегулярнымъ войскамъ на 5 мѣсяцовъ провіанту съ собою взять; а имянно, съ 1 Апрѣля по 1 число Сентября. А Слободскимъ и малороссійскимъ казакамъ свой собственной провіантъ.

А Донскимъ казакамъ и ханскимъ Калмыкамъ, купно же и регулярнымъ войскамъ получать провіантъ изъ магазеновъ, къ чему на показанные 5 мѣсяцовъ потребно:

Муки 48,342 куля — 4 четверика.

Крупъ 3,021 куль — $3^1/_4$ четверика.

Соли 9,668$^1/_2$ пуда и вина для больныхъ.

Подъ оной провіантъ, соль и вино подводы счисляя на каждую пару воловъ по 3 до 4-хъ четвертей или 30 пудъ, потребно:

17,440 паръ воловъ.

Еще жъ при Изюмѣ для отправленія за армѣею провіанту и другихъ потребностей на Сентябрь и Октябрь мѣсяцы, надлежитъ въ запасѣ имѣть:

3,000 паръ воловъ.

Всего потребно 20,440 паръ воловъ, а при нихъ на каждыя двѣ пары по одному человѣку погонщиковъ, итого учинитъ 10,220 человѣкъ погонщиковъ.

Противу чего Его Римско-Цесар. Катол. Вел. къ Ея Вел. Всероссійскому ровномѣрно наикрѣпчайше обязуется и декляруетъ а имянно:

1-е Что собственныхъ Цесарскихъ войскъ армѣя Его Вел. не токмо не единымъ человѣкомъ меньше какъ въ прошлой кампаніи выступитъ, но еще сверхъ того однимъ драгунскимъ полкомъ и двумя баталіонами съ двумя жъ гранадерскими ротами изъ имперіи усилена будетъ, а что касается до Курсаксонского

sische Hülffs-Corps anbelanget, da glauben Ihro Röm. Kays. Cath. Mayst. mittels anerbiethung der vorigen Capitulation, alles, was an Sie mit billigkeit gesonnen werden kann, erschöpfet zu haben, herentgegen Ihro nicht zuzumuthen zu seyn, dass Sie sich zu so beschwerlichen bedingungen, als nunmehro zum vorschein kommen einzuverstehen hätten, umb so viel mehr, als nebst der ansehnlichen Nachsicht der bekannten 80 Röm. monathen und türcken Steuer in den betrag von 300,000 fl. denenselben auch die Winter quartiere auf den complet und nicht auss den effectiven Stand in denen besten Comitaten in ober-Hungarn würcklich angewiesen worden, und von selben actu genossen werden.

2do Gehet S-r Röm. Kays. Mayst. intention ohne das dahin, gegen den gemeinsahmen Feind offensive zu agiren, mithin allerhöchst dieselbe auch solches feuerlichst declariren.

3tio Erklähren Ihro Kays. Cath. Mayst. weiters, dero armée beysammen zu halten, folglich nur auss einem objecto offensive beharren zu wollen.

4to Machen Sich jeztged. S-r Kays. Cath. Mayst. anheischig, dass dero armée mit anfang Junij unfehlbar an denen gränzen beysammen seyn und ohne verzug noch in bemeldten monath in das Hosticum nach möglichkeit einzudringen trachten, auch mit behörigen vigor zu agiren nicht ermangeln werden.

5to Ist Ihro Kays. Cath. Mayst. feste Entschlüssung, an der Donau hinunterwärts zu agiren, gleich wie aber man Russ. Seits die eigentliche zeit, wann die Belagerung von Bender den anfang

помощного корпуса, то Его Римско-Цесар. Катол. Вел. уповаетъ, что представленіемъ прежней капитуляціи, все что отъ Его Вел. справедливостью требовано быть можетъ, уже исполнилъ, а супротивъ того отъ Его Величества требовано быть не можетъ, чтобъ на такія кондиціи, каковы нынѣ являются, согласился, толь наипаче, понеже сверхъ знатного упущенія извѣстныхъ 80 римскихъ мѣсяцовъ и имперской на турецкую войну дачи (еже 300 тысящь гульденовъ учинить) оному корпусу и зимныя квартеры противъ полнаго комплета, а не противъ наличнаго состоянія въ наилутчихъ графствахъ въ верхней Унгаріи дѣйствительно показаны, въ которыхъ оной и (суще) стоитъ.

2-е. Его Цесар. Вел. намѣреніе и кромѣ того къ тому клонится, чтобъ противу общаго непріятеля наступательнымъ образомъ дѣйствовать, ради чего Его Величество оное торжественно декляруетъ.

3-е. Егожъ Римско-Цесар. Катол. Вел. далѣе декляруетъ свою армѣю совокупно держать и слѣдовательно токмо къ одному предпріятію въ наступательномъ намѣреніи пребывать.

4-е. Высокоупомянутое Его Цесар. Катол. Вел. обязуется въ томъ, что его армѣя въ первыхъ числахъ Іюня всеконечно собрана и безъ отлагательства еще въ томъ же мѣсяцѣ въ непріятельскую землю по возможности пробратся искать, такожде съ надлежащею силою дѣйствовать не преминетъ.

5-е. Его Цесар. Катол. Вел. твердое намѣреніе имѣетъ подлѣ Дуная внизъ по рѣкѣ дѣйствовать, но понеже съ россійской стороны сущее то время, когда осада города Бендера учинится напередъ наз-

nehmen solle, zum voraus zu determiniren nicht vermag, und so wenig, als man wissen kann, was die Türcken, umb das Vorhaben zu verhindern, für Bewegungen sich geben werden, und was hiewiederumb diesen bewegungen entgegen zu sezen nöthig seyn dürfte; eben so wenig lässet sich Röm. Kays. Seits alles dieses respectu Widdin voraus aussehen, noch mithin in antecessum erklähren, wann dieses orths Belagerung den anfang nehmen könne, oder solle. Inzwischen wird an fachinen und Schanzkörben diesen winter über so, darmit hiernächst Kein mangel erscheinen mögen, gearbeitet, und über die Feldartillerie lieget eine zahlreiche Belagerungsartillerie an schweren Stücken und mörsern in Belgrad allschon bereit, mit einem wort, es wird nichts unterlassen, oder nochführohin unterlassen werden, umb entweder so frühe zeitig als möglich die Belagerung von Widdin zu unternehmen, oder aber mit dem etwa anrückenden Feind die Bataille ohne anstand aufzunehmen.

6to Von wegen Fürdaurung der Campagne versprechen Ihro Kayserl. Mayst. Ihres allerhöchsten Orthes, wenigstens die Krieges operationen so lange nachdrücklichst fortzusezen, als solche Russ. Seits werden fortgesezet werden, es sey gleich, dass die winter quartiere in des Feindes oder eigenen landen zu nehmen wären.

7mo Wird sich von beyden alliirten Höfen auff die Convention von 9 Januarij leztverflossenen Jahres, als den Hauptgrund über jenes, dessen allhier keine speciale Ausdrückung beschehen, je und allezeit auf das bundigste bezogen, anbey reciproce versichert dass

начить не можно, и сколь мало знать возможно, какіе подвиги турками, для препятствованія оного намѣренія учинятся, и что взаимно супротивъ таковыхъ подвиговъ предпріять потребно будетъ, того ради толь же мало съ цесарской стороны въ разсужденіи города Виддина, напередъ усмотрѣть ниже на передъ декляровать не можно, когда сего мѣста осада начата быть можетъ или имѣетъ. А между тѣмъ фатины и туры чрезъ сію зиму толь прилежно, дабы впредь недостатку въ томъ не явилось, дѣлается и сверхъ полевой артилеріи уже многочисленная осадная артилѣрія большими пушками и мортирами въ Бѣлъградѣ въ готовости стоитъ, однимъ словомъ ничего не оставится, дабы какъ рано возможно будетъ или осаду Виддина предпріять или съ непріятелемъ, можетъ быть приближающимся немедленно въ баталью вступить.

6-е. О продолженіи компаніи обѣщаетъ Цесар. Вел. съ своей высочайшей страны, военныя операціи по меньшой мѣрѣ толь долгосильно производить, пока оныя съ россійской страны продолжатся, хотябъ зимовыя квартеры въ непріятельскихъ или въ собственныхъ земляхъ брать потребно было.

7-е. Обои союзные дворы на конвенцію отъ 9 Генваря прошлого году, яко на главное основаніе того, о чемъ здѣсь подробного изображенія не учинено, всегда наикрѣпчайше ссылаются, притомъ же и взаимно увѣряютъ, что командующіе генералы другъ другу о

die commandirende Generalen einander von des Feindes Bewegungen vertrauliche Nachrichten geben, und die ihrige gemeinsahmlich also einrichten werden, damit der Endzweck, einander benöthigten Falls gebührend zu unterstüzen auch nach deme es die Umbstände ergeben mögten, den Feind in die mitte nehmen zu können, nicht verfehlet werde.

Schlüsslichen wird hierbey der Etat sub *Lit. A* derer Trouppen, Feld- und belagerungs-artillerie Proviants, Kriegs- und transport-Schiffen hier angeleget, welchem nach Ihro Kayserl: Königl. Cath. Mayst. feste versichern, an allen deme nichts erwinden zu lassen, was von einem getreuen, und auff das gemeinsame interesse in allen Stücken und begebenheiten sorgfältigst bedachtem Bundesgenossen nur immer erwartet werden kan.

STANDT

Der Kayserl. anno 1738 gegen die Türken zusammen führenden armée.

1mo Seyend darzu angetragen 31 infanterie Regimenter jedes à 2,300 Mann, also 71,300 Mann, wovon jedoch einige Battaillons in besazung zu verbleiben haben.

2 16 Curassier Regimenter, jedes à 1,000, berittene Man . . .	16,000 Mann.
3tio 12 Dragoner Regimenter à 1,000 Köpf berittene	12,000 »
4to 6 Hussaren Regimenter à 800 berittene Mann	4,800 »
5to Die auss regulairen Fuss gestellete national militz zu Pferde in Siebenbürgen	1,000 »

непріятельскихъ подвигахъ откровенныя вѣдомости подадутъ, и свои подвиги со общаго согласія такъ учредятъ, дабы намѣренія другъ другу въ потребномъ случаѣ надлежащимъ образомъ помогать, такожде, какъ обстоятельства оное допустятъ, непріятеля въ средину залучить, прораненo небыло.

Окончивая, прилагается къ сему подъ *литерою* А статъ войскамъ полевой и осадной артилеріи, провіанту военнымъ и транспортнымъ кораблямъ. И потому Его Цесар. Катол. Величество твердо увѣренъ находится, что во всемъ томъ, что отъ вѣрного и о общемъ интересѣ во всемъ и во всѣхъ случаяхъ старательнѣйшее попеченіе имѣющаго союзника токмо ожидано быть можетъ, ничего оставлено не будетъ.

СОСТОЯНІЕ

Цесарской 1738 году противъ Турковъ собираемой армѣи.

1. Опредѣлено на то, 31 полкъ инфантеріи, въ каждомъ по 2,300 человѣкъ, и тако 71,300 человѣкъ, изъ которыхъ однакожъ нѣсколькіе баталіоны въ гварнизонѣ остатся имѣютъ.

2. 16 Кирасирскихъ полковъ, въ каждомъ по 1,000 человѣкъ конныхъ. Итако 16,000 челов.

3. 12 полковъ драгунъ въ каждомъ по 1,000 человѣкъ конныхъ	12,000 челов.
4. 6 полковъ гусаровъ въ каждомъ по 800 человѣкъ конныхъ	4,800 челов.
5. На регулярномъ основаніи учрежденной національной милиціи конной же въ Трансильваніи	1,000 челов.

6to Von der an denen Kayserl: gränzen gegen Türken errichteten Raisischen. Dann in dem Königreich Hungarn befindlicher Hungarischen national militz werden nur in das Feld gezogen 2,000 Mann zu Pferde, id. est	2,000 Mann.	6. Учрежденной при цесарскихъ противъ Турковъ границахъ райцкой; еще жъ въ королевствѣ венгерскомъ обрѣтающейся венгерской національной милиціи токмо 2,000 человѣкъ конныхъ въ поля взято будетъ, итако	2,000 челов.
Die andere werden zu Bewarung und Sicherheit der gränzen an solchen postiert verbleiben.		А прочія для охраненія и безопасности границъ на оныхъ же заставами останутся.	
7-mo In dem Königreich Croathen werden die alldasige Banderien an denen daselbstigen gränzen ausrücken . .	15,000 Mann.	7. Въ королевствѣ кроатскомъ тамошніе пандерины имянуемые на тамошнія жъ границы выступятъ числомъ	15,000 челов.
8-vo So dann aus beeden Generalaten Warasdin und Carl-Stadt, dann Licka, Carbavia und der meer gränzen darzustossen	8,000 Mann.	8. Такожде изъ обоихъ генералатовъ варасдінско-го и карлштатскаго еще жъ изъ Ликки, Карбовіи и морскихъ границъ къ нимъ прибудутъ	8,000 челов.
9-no Die feld-artillerie wird bestehen bey der armée in 12 dreypfündigen Kayserl. oder geschwind Stücken, 10 dreypfündigen Feld-Schlangen, 40 dreypfündigen Regiments-Stücken, 12 6-pfündigen falkannen, 6 12-pfündigen Haubizen also in	80 Can.	9. Полевой артилеріи при армѣѣ будетъ: 12 3-хъ фунт. цесарскихъ или скорострѣльныхъ пушекъ, 10 3-хъ фунт. долгихъ фелтшланги имянуемыхъ пушекъ, 40 3-хъ фунт. полковыхъ пушекъ, 12 шести фунт. ѳалконетовъ, 6 12-ти фунт. гаубицовъ, и тако	80 пуш.
Dann besonders in Siebenbürgen: 12 dreypfündige Regiments-Stücken, 4 zwölffpfündigen Haubizen folgsam wiederumb .	16 Can.	Потомъ особливо въ Трансильваніи: 12 3-хъ фунт. полковыхъ пушекъ, 4 12-ти фунт. гаубицы, итако еще	16 пуш.

Nicht weniger 10-pfündigen Pöller . . . . . . 4 Pöller.

10-mo Die schwere oder operations-artillerie bestehet in 66 vier und zwanzigpfdigen Halben Carthaunen, dann 24 zwölffpfdigen quartier Schlangen, also . . . . 90 Can.

In 10 zehenpfdigen, 6 dreissigpfdigen, 18 Sechzigpfdigen, und 8 Ein hundertpfdigen Pöllern, zusammen . . . . . . 42 Pöller.

11mo Zu dieser sowohl Feld alss operations artillerie seynd auch die nöthige munition und requisiten, imgleichen Fuhr-werk, Pferd-bespannung und Begeschirrung angeschafft, wie dann —

12mo Das darzugehörige personale in 2,052 Köpfen, die artillerie bespannung hingegen in 1,624 Pferden bestehet.

13tio Das bey der armée zu dienen habende ingenieur-Corps enthaltet 75 officiers nach ihren verschiedenen Chargen.

14to Werden auff der Donau 5 grosse Krieges Schiffe agiren, und zusambt mit mehr dann 200 Canons auch sammentliche mit 1,000 Mann an Ober-Unterofficiers, artilleristen und matrosen equipiret seyn und weiters —

15to funffzehen czaicken armiret auch jede mit 50 Mann, dann zwey czaicken-Stücklein, so $1^1/_2$ Pff. schüssen, besezet.

16to Umb die armée aller orthen ohngehindert marchiren zu machen, werden Eine Schiff-Brücke zu Belgrad über die

Еще же 10 фунт. малыхъ мортировъ пеллеры нарѣченныхъ . . . . . . 4 пел.

10. Большая или операціонная артилерія состоитъ въ 66 24 фунт. полукартаунахъ, такожъ и въ 24-хъ 12 фунт. долгихъ пушкахъ квартиръ-шланги нарѣченныхъ, и тако . 90 пуш.

Въ 10 десять фунт., 6 тридцати фунтовыхъ, 18 шестьдесятъ фунтовыхъ и 8 сто фунтовыхъ пеллеровъ или мортировъ, и тако всего . . . . 42 пел.

11. Къ сей, какъ полевой такъ и операціонной артилеріи, такоже и потребная амуниція и принадлежности къ томужъ и фурманы, тѣлеги или роспуски, подводы лошадинныя и збруя припасены, а потребные къ тому

12. Люди состоятъ въ 2,052 человѣкахъ, супротивъ же того артилерныя подводы въ 1,624-хъ лошадяхъ.

13. При армѣѣ служить имѣющей инженерный корпусъ содержитъ 75 офицеровъ по разнымъ ихъ рангамъ или чинамъ.

14. На Дунаѣ 5 большихъ военныхъ кораблей дѣйствовать, и всѣ слишкомъ двумя стами пушкахъ, такожъ 2,000 человѣками оберъ- и ундеръ-офицеровъ, артилерныхъ служителей и матросовъ снабдены будутъ, еще же

15. Вооружается 15 часкъ и на каждой по 50 человѣкъ и по 2 малыя пушки полутора-фунтовыя будутъ.

16. Дабы армѣя вездѣ безпрепятственно маршировать могла, то на судахъ одинъ мостъ у Бѣлграда чрезъ

Sau, und zwey Schiff-Brücken, jede zu 200 Schiffen über die Donau, wo es die Umbstände erfordern mögten, zu schlagen, so wohl die Schiffe, Brücken-Hölzer, anker-Tauen, als alle andere requisiten und Nothwendigkeiten, imgleichen 60 Blecherne Pontons, umb zu lande bemitzuführen, mit ihren Karren und Bespannung pr. 340 Pferden, ferner eine Hölzerne Schiff oder lauff-Brücken, und über dieses annoch eine derbey lauff-Brücken in Siebenbürgen, jede mit denen requisiten und personali versehene, vorhanden seyn.

17mo Zur subsistenz der armée den ganzen Sommer hindurch biss Ende October seynd in Hungarn und Siebenbürgen 350,000 centner mehl oder 28 millionen portions brodt, dann 850,000 mezen oder Sechs millionen achtmahl hundert tausend portion Haber nieder oesterreichsche Landmaass beygeschafft, dann 1,600 Becker angenommen.

18do Zur Bestreitung des Proviant-Transports ist ein eigenes Fuhrwesen à 2,000 Wägen auffgestellet und darvon 300 Wägen, jeder mit 4 Pferden, dann 1,700 d-o jeder mit 6 Ochssen bespannet, auch sonsten der Proviantirungs und Fuhr-Wesens-Staab mit allen nöthigen, an Wägen, requisiten, Knechten, und andern versehen, über dieses auch besonders ein Proviant-Fuhr-Wesen von 100 Wägen in Sieben-bürgen auffgestellet worden.

19no Seynd nicht minder 800 transport Schiffe und 400 flösser umb artillerie, Proviant und übrige Nothwendigkeiten auf den Flüssen der armée zu und nachzuführen, verschaffet und endlichen,

Саву рѣку и два моста, подъ которыми по 200 судовъ будутъ, чрезъ Дунай, гдѣ обстоятельства того возтребуютъ, построены быть имѣютъ, ради чего какъ мостовой лѣсъ, якоры и канаты, такъ и всѣ протчія принадлежности и потребности, такожде 60 понтоновъ жестяныхъ, для везенія оныхъ сухимъ путемъ, съ ихъ телѣгами и подводами, въ 340 лошадяхъ состоящихъ, и сверхъ того деревянный паромный или ходячей мостъ, и кромѣ сего еще другой такой же ходячей мостъ въ Трансильваніи, каждый всѣми потребностьми и людьми снабденный въ готовости будетъ.

17. На содержаніе армѣи чрезъ все лѣто до послѣднихъ чиселъ Октября м-ца въ Венгерской земли и въ Трансильваніи 350 тысячь центнеровъ муки или 28 миліоновъ порцей хлѣба, такожде 850 тысячь мецовъ или осмушекъ, или 6 миліоновъ 800 тысячь порцей овса, нижней Австрійской мѣры припасено къ тому жъ и 1,600 человѣкъ хлѣбниковъ принято.

18. Для везенія провіанта собственное учрежденіе учинено и на то приготовлено 2,000 телѣгъ, изъ которыхъ 300 телѣгъ, каждая отъ 4 лошадей, а 1,700 телѣгъ, каждая отъ 6 быковъ везена, тако жъ и въ протчемъ провіантской и подводный статъ всякою потребностію телѣгами, принадлежностьми, погонщиками и всѣмъ прочемъ снабденъ, сверхъ того жъ и особливо провіантскія подводы съ 100 телѣгами въ Трансильваніи приготовлены будутъ.

19. Не меньше жъ 800 транспортныхъ кораблей и 400 плотовъ, чтобъ артилерію, провіантъ и протчія потребности по рѣкамъ къ армѣѣ привозить и за нею возить приготовлено, и напослѣди

20mo Die Einrichtung getroffen worden, damit die Kranke und blessirte hinlängliche Versorgung finden mögen, wie es dann so wohl an medicis, chyrurgis, medicamenten, als andern Spithals Nothdürfften nicht gebrechen wird.

Zumahlen nun von beyderseits alliirten Höfen die jeden Theil betreffende verbindlichkeiten wegen derer bevorstehenden und gegen den gemeinsahmen Feind Christlichen Namens verlässigst zu unternehmender Kriegs-operationen — punct für punct, hieroben sich ausgedruckt befinden.

Solchem nach erklähret, versichert und verbindet man sich Russischer Seits gegen Ihro Röms. Kays. Mayst. gegen Ihre Mayst. von allen Reussen allen hierobigen Ihro allerhöchsten Orths auf sich genohmenen verbündlichkeit, in der hauptsächlich- und unnachlässigen absicht, einen gemeinsahmen, anständigen, sicheren, und raisonablen frieden von dem hochmüthigen Erbfeind, je möglichst zu erzwingen, auf das genauste nachzukommen, und solche durch Ihro Commandirenden Generalen in der That erfüllen zu lassen.

Zu wahrer Urkhund dessen seynd zwey gleichlauthende Instrumente aufgerichtet und gegenwärthiger von Ihro Röms: Kays. Cathol: Mayst. wegen von mir dero hierzu gevollmächtigten und eigens hierhero gesandten General feldtMarschall Leuthenants Marchese Botta d'Adorno eigenhändig unterschrieben, und mit aufgedruckhten meinem angebohrnen Insiegel bekräftiget worden. Gegeben in St. Petersburg den 2-ten Aprilis 1738. st: n:

(L. S.) Marq. Botta Adorno.

---

20. Такое учрежденіе учинено, дабы больныя и раненныя достаточное удовольствованіе имѣть могли; яко же какъ въ докторахъ, лѣкаряхъ, лѣкарствахъ, такъ и прот. госпитальныхъ обыходахъ нужды не будетъ.

И понеже отъ обоихъ союзныхъ дворовъ касающіяся до каждой стороны обязателства о предбудущихъ и противу общаго непріятеля христіянского имяни надежно предвозпріемлемыхъ военныхъ операціяхъ отъ пункта выше до пункта сего изображены находятся.

Того ради *декляруетъ, увѣряетъ и обязуется* Его Римско-Цесар. *Катол. Вел. къ Ея Вел. Всероссійскому* всѣ вышеписанныя съ Его Вел. высочайшей страны на себя перенятыя обязательства, въ такомъ главномъ не оставляемомъ намѣреніи, чтобъ общій, пристойный, безопасный, и резонабельный миръ у гордого наслѣдного непріятеля, елико скоровозможно, вынудить, наиточнѣйше исполнить и оныя чрезъ своихъ командующихъ генераловъ, въ дѣйство произвесть повелѣть.

Вящего ради увѣренія того два равногласящіе инструменты учинены и сей (отъ уполномоченныхъ къ сему кабинетныхъ министровъ) и Его Римско-Цесарского Католического Величества отъ Его къ тому уполномоченнаго и нарочно сюда присланнаго генерала фелтмаршала-лейтенанта Г. Маркиза Ботты ди Адорно собственноручно подписанъ и приложенною Его (ихъ) природными печатьми подтвержденъ.

Еже сочинено въ Санктпетербургѣ 22-го Марта 1738 году.

(м. н.) А. Остерманъ.

(м. н.) К. Алексѣй Черкаской.

№ 12.

1739, 12 Mai. Convention conclue à St. Pétersbourg, concernant la continuation des opérations militaires communes, contre la Turquie.

Malgré tous les efforts de l'Autriche et de la Russie les communes opérations militaires, dirigées contre la Turquie, ne furent signalées par de grands succès, ni vers la fin de 1738 ni dans les commencements de l'année suivante; pour cette raison la Russie se décida aussi à recourir à la médiation de la France et des puissances maritimes, c'est-à-dire de la Hollande et de l'Angleterre. Mais la médiation n'atteignit son but qu'avec lenteur, la guerre continua et la position de l'Autriche devint de plus en plus critique. Elle exigeait sans cesse de son alliée, l'envoi de troupes auxiliaires, et à dater de la seconde moitié de 1738 on voit se renouveler dans toutes les négociations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche, la demande catégorique de cette dernière d'obtenir un renfort de 30 mille Russes. Lorsqu'au commencement de l'année 1739 le marquis Botta d'Adorno fut accrédité comme envoyé de l'Autriche près la cour de Russie, il renouvela immédiatement cette réclamation et demanda, en outre, quelques centaines de matelots habiles pour compléter l'équipage des navires de guerre Autrichiens. L'Impératrice jugea impossible de satisfaire à ces exigences, mais se déclara prête à payer, à l'empereur, à titre de subside, une somme d'argent considérable. A la suite de ce refus l'envoyé impérial à St. Pétersbourg crut pouvoir rappeler à l'Impératrice les obligations contractées par le traité d'alliance de 1737, tandisque de leur côté les ministres Autrichiens harcelaient l'envoyé de Russie à Vienne, des mêmes demandes de secours. Toutefois, malgré un certain refroidissement qui se manifesta, à cette époque, dans les relations diplomatiques des alliés; lors de la conférence qu'eut lieu à St. Pétersbourg, l'envoyé impérial et les ministres Russes confirmèrent les obligations contractées par le traité de 1737 et prirent la décision d'agir sans relâche, contre l'ennemi commun.

Nach demahlen alle Bissherige Kriegs-Operationen, welche von Ihro Röm: Kays: und Königl: Cathol: Mayst: quà foederato, von Ihro Mayst: von allen

№ 12.

1739 г., Мая 12-го. Конвенція, заключенная въ С. Петербургѣ, относительно продолженія общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турціи.

Вопреки всѣмъ усиліямъ Австріи и Россіи общія и военныя ихъ дѣйствія противъ Турціи не увѣнчались особеннымъ успѣхомъ, ни въ концѣ 1738 г., ни въ началѣ слѣдующаго года. Поэтому Россія также рѣшилась обратиться къ посредничеству Франціи и морскихъ державъ, т. е. Англіи и Голландіи. Но посредничество не скоро достигло цѣли; война продолжалась и положеніе Австріи становилось все болѣе критическимъ. Она постоянно требовала отъ своей союзницы присылки вспомогательныхъ войскъ. Начиная со второй половины 1738 г. въ дипломатическихъ переговорахъ между Россіею и Австріею постоянно возобновляется категорическое требованіе последней, чтобъ армія ея была подкрѣплена 30-тысячнымъ Русскимъ корпусомъ. Когда въ началѣ 1739 г. маркизъ Ботта д'Адорно былъ аккредитованъ цесарскимъ посланникомъ при Русскомъ дворѣ, онъ тотчасъ возобновилъ это требованіе, и сверхъ того, просилъ нѣсколько сотъ искусныхъ матросовъ для укомплектованія экипажа Австрійскихъ военныхъ судовъ. Императрица признала невозможнымъ исполнить эти требованія, но заявила о готовности уплатить цесарю, въ видѣ субсидіи, значительную сумму денегъ. Вслѣдствіе такого отказа цесарскій посланникъ въ Петербургѣ считалъ возможнымъ напомнить Императрицѣ объ ея обязанностяхъ по союзной конвенціи 1737 г., а къ Русскому посланнику въ Вѣнѣ Австрійскіе министры не переставали приступать съ требованіемъ объ оказаніи помощи.

Впрочемъ, несмотря на нѣкоторое охлажденіе, проявлявшееся въ это время въ дипломатическихъ сношеніяхъ союзниковъ, на конференціи, которое имѣло мѣсто въ Петербургѣ, цесарскій посланникъ и Русскіе министры снова подтвердили обязательность конвенціи 1737 г. и опредѣлили неутомимо дѣйствовать противъ общаго непріятеля.

Понеже всѣ по сіе время бывшія военныя операціи, которыя отъ Ея Императ. Вел. Всероссійскаго, яко главной воюющей стороны, и отъ Его Римско-Цесар.

Reussen quà Parte Principali Belligerante in denen lezt abgewichenen Zwey Jahren wieder den Erbfeind Christlichen Nahmens unternohmen worden, nicht vermögend gewessen seynd, von dem Hochmuthigen feind Einen anständigen frieden zu erzwingen; So haben Sich Beide Allijrte Höfe gegen Ein ander verbunden, dass Jedweder in ansehung des nächst Bevorstehenden feldzugs für nemblich seinen äussersten Kräften aufbiethen wolle; Hiernächst aber, dass die von Einer Seiten sowohl alss der anderen vorzunemmende Kriegs-Operationen, nach der Richtschnur der unterm 9 January des 1737 Jahres sty: no: in Wienn geferttigten Convention allerdings aussgemessen, und vest gesetzet werden sollen.

Zu solchem Ziel und Ende ist Ihro Mayst: von allen Reussen gefällig gewesen, in ansehung derer Ihro Orths gegen den Gemeinsamben Erbfeind vorzunehmenden diess Jährigen Kriegs-Operationen Sich zu allem deme anheischig und verbündlich zu machen, auch nebst anhofendem Göttlichen Beystand nach äussersten Kräften durch dero Beide Armein vollziehen zu Lassen, was dero zu Ihro Röm: Käys: Mäyst: Eigenen Handen, unterm 8-ten nächst abgewichenen Marty überschickte schrifftliche Erklärung in allen und Jeden nahmentlich aussweisset, und Enthaltet. Hingegen haben Ihro Röm: Käys: Mayst: hierauf in ansehung der Ihro Seits in Bevorstehendem feldzug, wieder den Gemeinsamben Erbfeind Christlichen Nahmens, zu unternehmenden Kriegs Operationen dero gegen Erklärung, und Operations Plan, zu Ihro Russischen Mayst: Eigenen Handen, unterm 11-ten Aprilis diesses Laufenden Jahrs gleichfals unver-

и Королевско-Катол. Вел., яко союзника въ прошлыхъ двухъ годахъ противъ наслѣднаго непріятеля имяни христіанскаго предпріяты, недостаточны были, у гордаго непріятеля пристойный миръ вынудить; того ради обои союзные дворы между собою обязались, что каждый въ настоящей кампаніи главнѣйше крайнія свои силы употреблять хочетъ, потомъ же предпріемлемыя какъ съ одной, такъ и съ другой стороны, военныя операціи по правилу постановленной «9» Генваря «1737» году по н: ш-ю въ Вѣнѣ конвенціи, весьма размѣрены и расположены быть имѣютъ.

Въ которомъ намѣреніи Ея Имп. Вел. Всероссійскому благоугодно было, о предпріемлемыхъ съ своей стороны противъ общаго непріятеля въ семъ году военныхъ операціяхъ ко всему тому обязаться, и за уповаемою Божіею помощію, по крайнѣйшей возможности, обѣими своими армѣями совершить, о чемъ въ посланной отъ нея къ Его Римско-Цесар. Вел. самому подъ числомъ «8-го» минувшаго мѣсяца Марта письмянной Деклараціи имянно показано и изображено. Насупротивъ чего Его Римско-Цесар. Вел. потому о предпріемлемыхъ съ своей стороны въ настоящей кампаніи противъ общаго наслѣднаго непріятеля имяни христіанскаго военныхъ операціяхъ свою взаимную Декларацію и планъ операцій къ Ея Имп. Вел. Всероссійскому самой подъ числомъ «11-го» Апрѣля сего году также безъ умедленія отправилъ, и все то, еже помянутая взаимная декларація и планъ операцій выще показуетъ, своею армѣею, за Божіимъ благослове-

weylt übersändet, und alles dasjenige, was Besagte Gegen Erklärung und Operations Plan mit mehrerem zeiget, durch dero Armée, nebst Göttlichem Seegen, nach äussersten Kräften exequiren zu Lassen, Bündigst zugesaget, und versprochen.

Dazumahlen nun Ihro Röm: Kays: und Königl: Cath: Mayst:, und Ihro Mayst: von allen Reussen mit denen solchergestalten, nach oberwehnter Erklär- und gegen Erklärung Beiderseits vest gesezten diess Jährigen Kriegs Operations Plans, und derselben getreulich ein ander zugesagten Erfüllung vollständig zufrieden, und vergnügt seynd. So habe ich Endes Benanter von Ihro Röm: Kays: und Königl: Cathol: Mayst: hier zu Eigends Bevollmächtigter gegenwärtige schrifftliche uhrkund, wovon zwey gleich Lautende Exemplaria aufgerichtet worden, mit meiner Hand unterschrift, und angebohrnem Insiegel geferttiget.

So geschehen, S: Petersburg d. 23 (12) May 1739.

(L. S.) Marq. Botta Adorno.

ніемъ, по крайнѣйшей возможности исполнить обязательнѣйше обѣщалъ.

И понеже обои Ихъ Императорскія Величества установленными такимъ образомъ, по вышепомянутымъ деклараціямъ съ обѣихъ сторонъ военными сего году планами операцій и вѣрно оными обѣщаннымъ исполненіемъ совершенно довольны: того ради мы, нижеподписавшіеся, отъ Ея Имп. Вел. Всероссійскаго къ тому особливо уполномоченные Кабинетные Министры сей письмянный инструментъ, съ котораго два равногласящіе экземпляра изготовлены, своеручно подписали и собственными печатьми укрѣпили. Еже учинено въ Санктпетербургѣ «12-го» Маія «1739» году.

(м. п.) А: Остерманъ.
(м. п.) Алексѣй Черкаской.
(м. п.) Артемей Волынской.

№ 13.

1739, 26 Mai. Acte d'accession de la Russie au traité de paix définitif conclu à Vienne le 18 Novembre 1738 entre l'empereur Charles VI et le roi de France Louis XV.

Il a été dit plus haut que la guerre entre l'Autriche et la France, qui voulait faire monter Stanislas Lesczynsky sur le trône de Pologne, s'était terminée par la conclusion d'un acte préliminaire en 1735. En vertu de cet acte, Sta-

№ 13.

1739 г., Мая 26-го. Актъ приступленія Россіи къ окончательному мирному договору, заключенному въ Вѣнѣ 18-го Ноября 1738 г., между императоромъ Карломъ VI и королемъ Французскимъ Людовикомъ XV.

Выше было упомянуто, что война между Австріею и Франціею, желавшею возвести на Польскій престолъ Станислава Лещинскаго, окончилась заключеніемъ въ 1735 г. предварительнаго мирнаго акта. На основаніи его, Станиславъ

nislas Lesczynsky renonçait à la couronne de Pologne, mais conservait le titre royal et recevait possession de la Lorraine, que devait lui céder le duc de Lorraine François Etienne, gendre de l'empereur Charles VI. Le consentement de la Russie, comme alliée de l'empereur, était indispensable à cette solution de la question Polonaise. C'est pourquoi l'Autriche et la France jugèrent nécessaire de demander l'assentiment de la Russie à cet arrangement. Prenant en considération que le trône de Pologne était ainsi assuré à Auguste III qui avait été le candidat de la Russie et que cet arrangement ne blessait que les droits et les intérêts de l'Autriche, l'Impératrice y donna son adhésion. En conséquence son envoyé à Vienne, Lanczynsky signa le 15 mars 1736 l'acte d'accession de la Russie au traité de 1735, et le 23 novembre 1736 un second acte par lequel la Russie reconnaissait à Stanislas Lesczynsky le titre de roi de Pologne et de grand prince de Lithuanie.

Cependant les négociations entre l'Autriche et la France en vue d'un traité de paix définitif se prolongèrent de 1735 à 1738, et ce ne fut que le 18 novembre 1738 qu'il fut conclu La Russie ne prit pas directement part à ces négociations bien que l'Impératrice Anna Ivanowna en eût exprimé le désir à l'envoyé d'Autriche. A la suite de la conclusion du traité définitif, l'envoyé de France à Vienne, M. de Mirepoix déclara par écrit à Lanczynsky que la France et Stanislas Lesczynsky rempliraient consciencieusement vis-à-vis de la Russie les stipulations de l'article VI du traité. En vertu des pleinpouvoirs dont il était muni, Lanczynsky signa l'acte d'accession de la Russie à ce traité auquel on doit reconnaître une très grande importance.

Mais, prenant en considération qu'à l'exception de l'art. VI, le reste des stipulations très étendues de ce traité ne concernent pas directement la Russie, nous ne croyons pas nécessaire de le publier en entier dans cette Collection. Dans la composition de cette transaction sont entrés tous les actes et déclarations échangés entre les parties intéressées, depuis 1735 jusqu'à 1738. Ainsi, dans l'article VI sont compris: 1-o l'acte de renonciation de Stanislas Lesczynsky au trône de Pologne; 2-o la déclaration du ministre Français concernant la question Polonaise; 3-o l'acte de l'envoyé Russe du 15 mars 1736, concernant l'accession de la Russie à l'article 1-er des préliminaires de paix; 4-o un acte semblable de la part du plénipoten-

Лещинскій отказался отъ Польской короны, но удерживалъ королевскій титулъ и получилъ во владѣніе Лотарингію, которую долженъ былъ уступить ему герцогъ Лотарингскій Францъ Стефанъ, зять императора Карла VI. Для такого разрѣшенія Польскаго вопроса непремѣнно требовалось согласіе Россіи, союзницы императора. Поэтому Австрія и Франція признали необходимымъ получить формальное согласіе Россіи на эту сдѣлку. Имѣя въ виду, что Польскій престолъ былъ такимъ образомъ обезпеченъ за Августомъ III, бывшемъ кандидатомъ Россіи, и заключенная сдѣлка непосредственно нарушала только права и интересы Австріи, Императрица дала свое согласіе. Поэтому посланникъ ея въ Вѣнѣ Ланчинскій подписалъ 15-го мая 1736 г. актъ приступленія Россіи къ трактату 1735 г., и 23-го ноября 1736 г. другой актъ, которымъ Россія признаетъ за Станиславомъ Лещинскимъ титулъ короля Польскаго и Великаго князя Литовскаго

Между тѣмъ въ теченіи времени отъ 1735 г. до 1738 г. продолжались между Австріею и Франціею переговоры объ окончательномъ мирномъ трактатѣ, и только 18-го ноября 1738 г. состоялось его заключеніе. Россія не принимала непосредственнаго участія въ этихъ переговорахъ, хотя Императрица Анна Іоанновна выразила о томъ цесарскому посланнику свое желаніе. Вслѣдъ же за заключеніемъ окончательнаго трактата Французскій посланникъ въ Вѣнѣ, Мирпуа, вручилъ Ланчинскому списокъ съ него, и письменно заявилъ, что Франція и Станиславъ Лещинскій добросовѣстно будутъ исполнять въ отношеніи къ Россіи постановленія VI ст. договора. Ланчинскій, въ силу даннаго ему уполномочія, подписалъ актъ приступленія Россіи къ этому чрезвычайно важному трактату.

Но принимая въ соображеніе, что за исключеніемъ шестой, всѣ остальныя статьи этого весьма объемистаго договора не касаются непосредственно Россіи, мы не считали нужнымъ отпечатать его цѣликомъ въ этомъ Собраніи. Въ составъ этого трактата включены всѣ разнообразные акты и деклараціи, которые были заключены между различными заинтересованными державами въ промежутокъ времени отъ 1735 г. по 1738 г. Такъ въ статью VI включены: 1) актъ отреченія Станислава Лещинскаго отъ Польскаго престола; 2) декларація Французскаго министра относительно Польскаго вопроса; 3) актъ Русскаго посланника отъ 15-го мая 1736 г. о приступленіи Россіи къ первой статьѣ прелиминарнаго мира; 4) подобный же

tiaire de l'électeur de Saxe et du roi de Pologne Auguste III; 5-o la déclaration Française relative à la reconnaissance d'Auguste III comme roi de Pologne; et enfin 6-o les déclarations Russe et Saxonne sur la reconnaissance des droits de Stanislas Lesczynsky au titre de roi de Pologne. Parmi tous ces actes, nous n'avons pas jugé nécessaire d'insérer les déclarations de la cour de Saxe parcequ'elles sont textuellement identiques avec' celles signées par l'envoyé de Russie à Vienne.

Le reste des articles du traité de Vienne se rapporte aux cessions et échanges de territoires auxquels l'empereur d'Allemagne dût consentir aux dépens de ses possessions en Italie. En outre l'article X contient la reconnaissance solennelle de la Pragmatique sanction de la part de la France. *

In nomine Sacrosanctae ac Individuae Trinitatis, Dei Patris, Filii et Spiritûs Sancti, Amen.

Cum Sacrae Totius Russiae Imperiali Majestati, nomine Sacrae Caesareae Regiaeque Catholicae Majestatis Exemplum definitivi Pacis Tractatus, quo restauratae jam prius publicae tranquillitatis salutari operi ultima admota fuerat manus, communicatum, neque minus altefata Sacra Totius Russiae Imperialis Majestas amicissimis verbis invitata fuerit, ut sicuti Articulos Praeliminares tertia Octobris die, anno 1735, Viennae conclusos quoad omnia et singula quae de Polonis rebus inibi continentur puncta, editis decima quinta Maji et vigesima tertia Novembris die anno 1736. Declarationum Instrumentis plenè adoptavit, suúmque illis consensum qua Pars Principalis Contractans praebuit, ita non minus in eadem Partis principalis Contractantis qualitate

* *Observation.* Tout le traité de Vienne avec toutes ses annexes est cité par *Wenck*, Codex juris gentium recentissimi, Lpz. 1781, t. I, p. 1 etc. Comparer aussi avec *Flassan*, Histoire de la diplomatie française, 2-e édition, t. V, p. 80 etc.

актъ со стороны уполномоченнаго Саксонскаго курфирста и короля Польскаго Августа III; 5) Французская декларація о признаніи Августа III королемъ Польскимъ и, наконецъ, 6) Русская и Саксонская деклараціи о признаніи за Станиславомъ Лещинскимъ права на титулъ Польскаго короля. Изъ этихъ актовъ мы считали излишнимъ напечатать деклараціи Саксонскаго двора, потому что онѣ слово въ слово сходны съ актами, подписанными Русскимъ посланникомъ въ Вѣнѣ.

Остальныя статьи Вѣнскаго трактата касаются территоріальныхъ уступокъ и обмѣновъ, на которые императоръ Германскій долженъ былъ согласиться насчетъ своихъ владѣній въ Италіи. Кромѣ того ст. X заключаетъ въ себѣ торжественное со стороны Франціи признаніе Прагматической санкціи. *

Во имя Всесвятыя и нераздѣлимыя Тройцы Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Когда Священному Всероссійскому Императорскому Величеству именемъ Священного Цесарского и Королевско-Католическаго Величества экземпляръ окончательного мирного трактата, коимъ прежде уже полезному дѣлу возобновленного общественнаго спокойства положено было окончаніе, сообщенъ былъ, и когда вышепомянутое Св. Всер. Имп. Вел. дружественнѣйшими словами приглашаема была, дабы какъ прелиминарные артикулы, Октября третьяго дня 1735 года въ Вѣнѣ заключенные во всемъ точно о Польскихъ дѣлахъ тамо находящихся содержаніи выданными пятого надесятаго Мая и двадцать третьяго дня Ноября 1736-го года декларацій инструментами, безъ изъятія приняла, и свое на оные согласіе, такъ какъ высокодого-

* *Примѣчаніе.* Весь Вѣнскій трактатъ со всѣми приложеніями приведенъ у *Wenck.* Codex juris gentium recentissimi. Lpz. 1781, t. I, p. 1 etc. Срав. также *Flassan.* Histoire de la diplomatie française, 2 ed., t. V, p. 80 et suiv.

omnibus iis, quae Articulo ejusdem definitivi Pacis Tractatûs Sexto de Polonis rebus disposita reperiuntur, accedere, eaque plenè adoptare, atque ad ea cuncta in quantum Sacram Totius Russiae Imperialem Majestatem concernunt, ex asse adimplenda, atque executioni danda obstringere sese velit, definitivus autem Pacis Tractatus, cujus Sextus Articulus Polonas res concernit, sequentem in modum conceptus sit.

Articulus VI.

Ut quoad ea, quae de Polonis Rebus statuta sunt, dubium plane nullum superesse possit, a re visum fuit, tum Sacrae Regiae Poloniarum Majestatis Stanislai Primi Abdicationis Diploma, tum extradita mutuo partim decimaquintâ Maji, partim vigesimatertiâ Novembris die anni 1736, Declarationum Instrumenta praesenti articulo inserere, quorum proinde tenor hic sequitur:

Stanislaus Primus Dei Gratia Rex Poloniae, Magnus Dux Lithuaniae, Russiae, Prussiae, Masoviae, Samogitae, Kyoviae, Volhiniae, Podoliae, Podlachiae, Livoniae etc. etc.

Diversa, quae per Vitae Nostrae cursum experti sumus, fata, satis Nos edocuerunt, tum forti eodemque animo humanarum rerum vicissitudines ferre, tum Divinae Providentiae orcanos ductus, in quavis sorte, aeque adorare. Persuasi nimirum verum Regii Solis splendorem, ex solis virtutibus Christiano Principe

варивающаяся сторона подала; такъ не меньше въ томъ высокодоговаривающейся стороны качествъ ко всему тому, что въ томъ шестомъ артикулѣ трактата окончательного мира о Польскихъ дѣлахъ учреждено обрѣтается, приступить и оное безъ изъятія жъ принять, такъ же на всё то, что̀ до Свящ. Всер. Имп. Вел. касается во всей точности сохранить и исполнить обязаться благоволила. Окончательной же мирной трактатъ, коего шестой артикулъ Польскія дѣла содержитъ, состоитъ въ слѣдующей силѣ.

Артикулъ VI.

Съ цѣлью устранить возможность какого бы то нибыло сомнѣнія относительно всего, постановленнаго о Польскихъ дѣлахъ, признано не излишнимъ включить въ настоящую статью какъ актъ отреченія Е. Св. В. Короля Польскаго Станислава I отъ престола, такъ и акты, въ формѣ декларацій, взаимно заключенные отчасти 15-го Мая и отчасти 23 Ноября 1736 года и содержаніе которыхъ слѣдующее:

Божіею милостью, Мы Станиславъ Первый, Король Польскій, Великій Князь Литовскій, Русскій, Прусскій, Мазовскій, Самогитскій, Кіевскій, Волынскій, Подольскій, Подляшскій, Лифляндскій и проч. и проч.

Различныя перемѣны, испытанныя нами въ теченіи нашей жизни, достаточно научили насъ переносить, съ твердостью и равнодушіемъ, превратности дѣлъ человѣческихъ, а также преклоняться, въ какомъ бы ни было положеніи, предъ тайными путями Божественнаго Провидѣнія. Будучи убѣждены, что ис-

dignis emicare, iisque imbuti sensibus, ut maximam victoriam reputaremus, adversae fortunae ictibus nequaquam commoveri, tam pacato animo cessimus primis armorum infaustis successibus ac illicia blandientis senseramus prius; hancce mentis constantiam perquam glorioso propitium Numen coronavit eventu, dum Vota Nostra cumulando, arctissimis nos cum Christianissimo Rege ligavit vinculis, nihil amplius posthaec cogitabamus, quam oblatâ Nobis felicitate quiete frui; sed rursus vocati, ut Liberae Nationis, in cujus sinu nati et educati eramus, Regimini praeessemus, non aliâ de causâ Concivium votis annuimus, quam ne Patriae deesse videremur. Quot dein pro vindicandâ hac causâ, labores sustinuerimus, quot discrimina obierimus intrepidi, mansurum sine dubio est non minus in animis hominum, quam famâ rerum. Non suffecerunt tam discrimina isthaec et labores, vel superandis, quae Regni Nostri prosperitati obsistebant, obicibus, vel, quod longè intimius Nos commovebat, tollendis malis et calamitatibus, sub quorum pondere Patria ingemiscebat, quapropter non nisi in Consilium adhibentes illos tenerrimos affectus, qui Nos inclytae Polonae Nationi, hancque Nobis devinciebant, Patriae quietem quibuslibet Throni splendoribus anteponere constituimus; amor quippe ejus vicit in Nobis caeteros omnes sensus, neque unquam Nos disjungere ab eâdem decrevissemus, nisi unà perenni Privilegiorum, Libertatum, Juriumque Gentis optime de Nobis meritae conservationi, ac praecipuè Liberae Regum Electioni abunde fuisset prospectum. Huc unice collimabant pericula, quae subiimus, haecque erat laborum curarumque nostrarum meta, neque minus jus-

тинное сіяніе Царскаго престола производится только добродѣтелями, достойными христіанскаго Государя и проникнутые чувствами, заставлявшими насъ считать за величайшую побѣду то, что мы не пошатнулись отъ ударовъ враждебной намъ судьбы, мы сохранили, даже во время войны, при первыхъ неудачныхъ попыткахъ, тоже спокойствіе духа, съ которымъ мы прежде смотрѣли на приманки и ласки судьбы. Божія благость, съ тѣхъ поръ, увѣнчала эту твердость души самымъ славнымъ событіемъ, исполняя наши желанія, она соединила насъ самыми тѣсными узами съ Христіаннѣйшимъ Королемъ. Послѣ этого мы думали только о томъ, чтобы наслаждаться мирно счастливымъ покоемъ, который намъ доставило это событіе; но будучи снова призваны къ царствованію надъ свободной націею, въ лонѣ которой мы родились и возросли, мы, снисходя къ желаніямъ нашихъ согражданъ, побуждались единственно стремленіемъ показать, что не отказываемъ отечеству. Всѣ понесенные нами труды, всѣ неустрашимо претерпѣнныя нами опасности для поддержанія этого дѣла, останутся безъ сомнѣнія въ памяти людей и въ лѣтописяхъ міра. Но этихъ усилій и трудовъ недостаточно было для того, чтобы преодолѣть препятствія, мѣшавшія благоденствію нашего Королевства, и прекратить несчастія и бѣдствія, подъ тяжестью которыхъ стонало отечество—что еще сильнѣе насъ трогало и побуждало. Поэтому, взявъ въ руководство только эти побужденія любви, привязывавшія насъ къ славному Польскому народу, и его къ намъ, мы рѣшили предпочесть покой отечества всякому блеску престола, ибо любовь, которой мы пропикнуты къ нему,

tissimis hisce votis Nostris eventus ex asse respondit, cum juxta Praeliminares Pacis articulos, de quibus inter Sacram Caesaream Majestatem, Regiamque Christianissimam Majestatem conventum est, non tantum sartae tectae omnique ex parte illibatae maneant Poloni Regni Libertates, Jura, Conciviumque, qui Nobis addicti erant, Bona, et honores, sed et juxta eosdem Praeliminares Pacis articulos singula haec praecipuorum Europae Principum sponsionibus corroborentur, atque adeo iis omnibus ita sit provisum, ut omnino in tuto posita esse ambigi haud possit. Quâ ratione cum et gloriae Christianissimi Regis, et Commodis Poloni Regni satisfiat, nihil amplius superesse Nobis visum est, quam et quae Nos concernunt, Patriae tranquillitati non prono minus ac tenero affectu immolemus, certo persuasi quod utut inter fratres vivere integrum Nobis non sit, grata tamen tanti sacrificii memoria in animis illorum nunquam sit exolitura et in natalibus Archivis debitum obtentura servaturaque locum. Hisce itaque aliisque justis de causis moti, summâ ac plenâ voluntate nostrâ, ac cum integrâ libertate, decrevimus cedere, ac renuntiare Regno Poloniae, Magno Ducatui Lithuaniae, Provinciisque illis subjectis, omnibus juribus ac praetensionibus, quae Nobis in praefatum Regnum, Magnum Ducatum, Provinciasque illi subjectas, seu Electionis Nostrae jure, seu quocunque titulo competunt, aut competere unquam possunt, et proinde absolvere Reipublicae Polonae Ordines, universosque, ac singulos Poloniae et Lithuaniae Incolas ab obsequio et juramento quod Nobis praestiterant. Quemadmodum vigore praesentio Diplomatis, quo fieri potest solemniori et

была въ насъ сильнѣе всѣхъ прочихъ чувствъ: и мы никогда не рѣшились бы отдѣлиться отъ него, если бы въ тоже время вполнѣ не было обезпечено сохраніе и поддержаніе привилегій, вольностей, и правъ народа вполнѣ достойнаго насъ, а преимущественно свободное избраніе Королей. Опасности, которымъ мы подвергались, были вызваны единственно этою цѣлью, и что также было предметомъ нашихъ трудовъ и заботъ. Случившееся же вполнѣ соотвѣтствовало нашимъ, совершенно законнымъ желаніямъ, такъ какъ по прелиминарнымъ статьямъ мира, заключеннаго между Его Имп. Вел., и Его Христ. Корол. Вел., не только свобода Польскаго Королевства, права, имущества и честь согражданъ, бывшихъ намъ преданными, сохранены въ цѣлости во всѣхъ отношеніяхъ, но также, согласно тѣмъ же прелиминарнымъ статьямъ мира, каждый изъ этихъ пунктовъ подтвержденъ гарантіею главнѣйшихъ европейскихъ государей, и все это дѣло на столько обезпечено, что нельзя сомнѣваться въ его безопасности. А такъ какъ больше нечего желать для славы Христ. Короля и для выгодъ Королевства Польскаго, намъ казалось, что если еще оставалось сдѣлать что либо, то это — принести въ жертву спокойствію отечества, изъ нѣжной къ нему любви, все что касается насъ лично; и будучи убѣждены, что если обстоятельства и не дозволяютъ намъ жить съ нашими братьями, все-таки воспоминаніе о столь великой жертвѣ не изгладится никогда изъ памяти народа, и сохранитъ надлежащее мѣсто въ отечественныхъ архивахъ. По этимъ причинамъ и по другимъ справедливымъ соображеніямъ, по нашей волѣ, совершенной и безуслов-

validiori modo, proprio motu, sponte ac nullâ vel minimâ vi coacti Regimini eorundem cedimus, et renuntiamus omnibus juribus, aut praetensionibus, quae Nobis in Poloniae Regnum, Magnum Ducatum Lithuaniae, subjectasque illis Provincias, competunt, aut quacunque demum de causâ competere unquam possunt, absolventes ab obsequio et juramento, quod Nobis praestiterant, universos Reipublicae Ordines et Incolas; ac sicuti Patriae amore ducti, postpositis propriis commodis, de stabili in eâdem quiete reducendâ praecipue fuimus solliciti, ita nihil magis in votis habemus, quam, ut fratres Nostri et Concives, positis odiis, et simultatibus quibuscunque, id omnibus viribus satagent, quo quantocius sublatis, quotquot sunt, dissensionum seminibus, vera pax et concordia in libero Regno coalescat et perennet. Ad quod omnes et singulos amantissime simul et enixissime adhortamur, nullam et in posterum praetermissuri occasionem iisdem Regiam nostram Benevolentiam multiplicibus luculentisque documentis comprobandi. Datum Regiomonti anno millesimo septingentesimo trigesimo sexto, mense Januarii, die vigesima septima, Regni vero Nostri tertio anno.

(L. S.) Stanislaus Rex.

ной, мы рѣшили отречься и отказаться отъ Королевства Польскаго, Великаго Княжества Литовскаго и отъ Областей, къ нимъ принадлежащихъ, а также отъ всѣхъ правъ и притязаній, которыя, или по праву нашего избранія, или по какому либо другому основанію, намъ принадлежатъ или когда-либо принадлежать могутъ на упомянутое Королевство Польское, Великое Княжество Литовское и Области, къ нимъ принадлежащія, и слѣдовательно, освободить всѣ сословія Рѣчи Посполитой отъ повиновенія и присяги, которыя они намъ дали. И такъ въ силу настоящаго акта, мы отказываемся и отрекаемся, въ самой торжественной и положительной формѣ, по собственному нашему побужденію, по нашему желанію и безъ малѣйшаго насилія или принужденія, отъ управленія и отъ всѣхъ правъ и притязаній, которыя намъ принадлежатъ, или могли когда-либо принадлежать, по какой бы то ни было причинѣ, на Королевство Польское, Великое Княжество Литовское и на Области, къ нимъ принадлежащія; освобождая всѣ сословія и всѣхъ гражданъ Республики отъ повиновенія и отъ данной ими намъ присяги. Руководясь любовью къ отечеству и оставляя въ сторонѣ наши собственныя выгоды, мы стремились главнымъ образомъ къ возстановленію въ немъ прочнаго порядка; точно также мы ничего болѣе не желаемъ, какъ только, чтобъ наши братья и сограждане, оставивъ всякую вражду и ревность, постарались бы употреблять всѣ средства къ тому, чтобы, по удаленіи всѣхъ безъ исключенія сѣмянъ раздора, водворился бы миръ и истинное единодушіе въ этомъ свободномъ Королевствѣ. Объ этомъ мы просимъ

всѣхъ и каждаго наидружескимъ и наиубѣдительнѣйшимъ образомъ, желая не пропустить впослѣдствіи ни одного случая, чтобы выказать имъ, частыми и убѣдительными доказательствами наше королевское благоволеніе. Данъ въ Кенигсбергѣ, въ 1736 г. Января 27-го и въ 3-й годъ нашего Царствованія.

(м. п.) Король Станиславъ.

Comme il auroit été conclu, signé, et ratifié entre l'Empereur et le Roy Très Chrétien certains Articles Préliminaires de paix, dont ils se sont déclarés entièrement contents, et portant entre autres choses, que le Roy Stanislas, conservant les Titres et honneurs de Roy de Pologne et de Grand Duc de Lithuanie, abdiquera; que le Roy Auguste sera reconnu Roy de Pologne et Grand Duc de Lithuanie et que S. M. de toutes les Russies et S. M. le Roy Auguste, en ce qui concerne les affaires de Pologne, seront regardés comme Parties principales contractantes; Nous sousigné, Ministre du Roy Très Chrétien auprès de l'Empereur, muni du pouvoir nécessaire, déclarons, que S. M. T. C. confirme, en tant que besoin seroit, les points ci-dessus exprimés, et que de sa part ils seront entièrement accomplis dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la présente Déclaration, spécialement que S. M. le Roy Stanislas, conservant les Titres et honneurs de Roy de Pologne et de Grand Duc de Lithuanie, abdiquera; que le Roy Auguste sera dans le même terme et à toujours reconnu Roy de Pologne et Grand Duc de Lithuanie, tant par le Roy T. Ch., que par le Roy Stanislas, et que S. M. T. C. regarde S. M. de toutes les Russies, et S. M. le Roy

Такъ какъ между Императоромъ и Христіаннѣйшимъ Королемъ были заключены, подписаны и ратификованы извѣстныя прелиминарныя статьи мира, корыми они объявили себя совершенно довольными, гласящія, между прочимъ, что Король Станиславъ, сохраняя титулъ и почести Польскаго Короля и Великаго Князя Литовскаго, отречется; что Король Августъ будетъ признанъ Королемъ Польскимъ и Вел. Кн. Литовскимъ, и что Ея Вел. Императрица Всероссійская и Ея Вел. Король Августъ, относительно Польскихъ дѣлъ будутъ считаться главными договаривающимися сторонами, мы нижеподписавшійся, министръ Христ. Короля при Императорѣ, будучи облечены надлежащею властью, объявляемъ, что Его Христ. Вел. подтверждая, на сколько нужно, вышеизложенные пункты, которые будутъ имъ въ теченіе шести недѣль, считая со дня настоящей Декларацiи, совершенно исполнены, въ особенности подтверждаетъ, что Его Вел. Король Станиславъ, сохраняя титулъ и почести Польскаго Короля и В. К. Литовскаго, отречется, и что Король Августъ въ теченіе этого же срока, и навсегда будетъ признанъ Королемъ Польскимъ и В. К. Литовскимъ, какъ Христіаннѣйшимъ Королемъ, такъ и Королемъ Станиславомъ, и что Его Хр.

Auguste pour Parties principales contractantes en ce qui concerne les affaires de Pologne.

En foy de quoy etc. Fait à Vienne, ce 15 May 1736.

(L. S.) La Porte du Theil.

Cum Sacrae Totius Russiae Imperiali Majestati, nomine Sacrae Caesareae Regiaeque Cathol. Maj-tis, certi quidam articuli Praeliminares ejusmodi Pacis Conditiones in se continentes, quibus tum altefata S. C. Regiaque Catholica Majestas, tum S. Regia Christianissima Majestas, Sese penitus acquiescere declarârunt, communicati, neque minus altefata Sacra Totius Russiae Imperialis Majestas amicissimis verbis simul invitata fuerit, ut cum in iis, quae Polonas Res concernunt, pro Parte Principali Contrahente habenda sit, non saltem consensum suum omnibus iis, quae inibi, pro finiendis Poloniae motibus disposita reperiuntur, praebere, eademque plene adoptare, sed et peculiari Instrumento obligare sese velit, ad ea cuncta, in quantum Sacram Totius Russiae I. Maj-tem concernunt, ex asse adimplenda, atque executioni danda; haec ipsa autem dispositio mutuo antemomoratorum Principum consensu jam firmata, sequentem in modum concepta sit:

Le Roy Beaupere de S. M. T. C., qui abdiquera, sera reconnu et conservera les Titres et honneurs de Roy de Pologne et de Grand Duc de Lithuanie.

Вел. считаетъ Ея Вел. Императрицу Всероссійскую и Его Вел. Короля Августа главными договаривающимися сторонами во всемъ касающемся дѣлъ Польши. Въ удостовѣреніе чего и т. д. Учинена въ Вѣнѣ, 15 Мая 1736 года.

(м. п.) Ла Портъ дю Тейль.

Имѣя въ виду, что извѣстныя прелиминарныя статьи, содержащія условія мира, были сообщены Ея Священному Императорскому Величеству Всероссійскому, отъ имени Его Свящ. Имп. и Корол. Катол. Вел., съ которыми какъ вышепомянутое Его Св. Имп. и Корол. Катол. Вел., такъ и Его Свящ. Корол. Христіаннѣйшее Вел. объявили себя вполнѣ согласными, и что въ то же время Ея вышеупомянутое Свящ. Вел. Императрица Всероссійская дружественно была приглашена, чтобы, въ качествѣ главной договаривающейся стороны относительно постановленій касающихся Польши, она не только дала свое согласіе на всѣ распоряженія, которыя тамъ постановлены, съ цѣлью положить конецъ смутамъ въ Польшѣ, и не только приняла бы ихъ вполнѣ, но даже обязалась бы спеціальнымъ актомъ исполнять ихъ и приводить точно въ исполненіе, на сколько они касаются Ея Свящ. Вел. Императрицы Всероссійской — составленъ этотъ актъ, уже подписанный по взаимному соглашенію вышепоименованными Государями и заключающійся въ слѣдующемъ:

Король, тесть Его Величества Христіаннѣйшаго, отречется, но будетъ признанъ и сохранитъ за собою титулы и почести Короля Польскаго и Великаго Князя Литовскаго.

On luy restituera ses Biens et ceux de la Reine son Epouse, dont ils auront la libre jouissance et disposition. Il y aura une amnistie de tout le passé, et en conséquence restitution des Biens d'un chacun.

On stipulera le retablissement et la maintenue des Provinces et Villes de la Pologne dans leurs Droits, Libertés, Privileges, honneurs et dignités, comme aussy la Garantie pour toujours des libertés et privileges des Constitutions des Polonois et particulierement de la libre Election de Leurs Roys.

L'Empereur consent, que le Roy Beaupere de S. M. T. C sera mis en possession paisible du Duché de Bar, et de ses dependances, dans la meme etendue, que le possede aujourdhuy la Maison de Lorraine. De plus, il consent, que dès que le Duché de Toscane sera échu à la Maison de Lorraine, conformément à l'article suivant, le Roy Beaupere de S. M. T. C. soit encore mis en possession paisible du Duché de Lorraine et de ses dependances, pareillement dans la meme etendue, que le possede aujourdhuy la Maison de Lorraine. Et le dit Sérénissime Beaupere jouira tant de l'un, que de l'autre Duché, sa vie durant, mais immédiatement après sa mort, ils seront réunis en pleine Souveraineté et à toujours à la Couronne de France bien entendu que quant à ce qui releve de l'Empire, l'Empereur, comme son chef, consent à la dite réunion dès-à-présent, et de plus, promet d'employer de bonne foy ses offices, pour n'en obtenir pas moins son consentement. S. M. T. C. re-

Ему будутъ возвращены какъ его, такъ и его супруги Королевы имущества съ правомъ свободнаго пользованія и распоряженія.

Въ отношеніи ко всему совершившемуся получитъ силу амнистія и, слѣдовательно, каждому будетъ возвращена его собственность.

Относительно Польскихъ провинцій и городовъ будетъ постановлено, съ одной стороны, возстановленіе и сохраненіе ихъ правъ, вольностей, привилегій, почестей и чиновъ (dignités), съ другой, вольности и привилегіи государственнаго строя Польши, а въ особенности свободное избраніе Поляками своихъ Королей на всегда будутъ гарантированы.

Императоръ соглашается, чтобъ Король, тесть Его Христ. Вел., вступилъ въ мирное владѣніе Барскимъ герцогствомъ со всѣми принадлежащими къ нему землями, въ томъ же объемѣ, въ какомъ владѣетъ ими въ настоящее время Лотарингскій домъ. Сверхъ того Императоръ согласился, чтобъ въ моментъ вступленія Лотарингской династіи, согласно нижеслѣдующему артикулу, во владѣніе Тосканскимъ герцогствомъ, къ королю, тестю Его Христ. Вел., перешло бы еще владѣніе Лотарингскимъ герцогствомъ, со всѣми принадлежностями въ томъ же также объемѣ, какъ ими владѣетъ теперь Лотарингскій домъ. Упомянутый свѣтлѣйшій тесть, въ продолженіи своей жизни, будетъ владѣть какъ однимъ, такъ и другимъ герцогствомъ, но немедленно послѣ его смерти оба они навсегда и съ полнымъ верховенствомъ будутъ присоединены къ Французской монархіи. Притомъ само собою разумѣется, что въ отношеніи всего зависящаго отъ Имперіи, Императоръ, какъ глава ея, уже те-

noncera tant en son nom, qu'au nom du Roy son Beaupere à l'usage de la voix et Séance à la Diete de l'Empire.

перь даетъ свое согласіе на это присоединеніе, и сверхъ того обѣщаетъ употреблять свои добрыя услуги для полученія согласія также отъ самой Имперіи. Его Хр. Вел. отречется отъ собственнаго имени и именемъ короля, своего тестя, отъ права голоса и участія въ Имперскомъ Сеймѣ.

Le Roy Auguste sera reconnu Roy de Pologne et Grand Duc de Lithuanie, par toutes les puissances, qui prendront part à la Pacification.

Король Августъ, всѣми державами, которыя примутъ участіе въ умиротвореніи, будетъ признанъ Королемъ Польскимъ и Великимъ Княземъ Литовскимъ.

Hinc est, quod Nos Minister Plenipotentiarius infrascriptus, vigore plenae facultatis in hunc finem ab Eâdem Sacra Totius Russiae Imperiali Majestate, Dominâ Nostrâ Clementissimâ, datae, atque a Nobis exhibitae, praesenti Instrumento quam validissime fieri potest, declaramus, quod altefata Sacra Imperialis Majestas non saltem omnia et singula, quae in praeinserto articulo de Polonis rebus continentur, absque ulla exceptione aut restrictione, plene adoptet, suumque illis consensum que Pars Principalis Contractans praebeat, sed quo fieri potest firmiore et meliore modo Sese obstringat, tum quod suâ et suorum ex parte ea omnia et singula intra sex septimanarum spatium a die subscriptionis praesentis Declarationis computandum ad amussim adimplere, et speciatim Serenissimum Stanislaum Regem Poloniae agnoscere, Ipsique perpetuo conservandos Titulos et honores Regis Poloniae et Magni Ducis Lithuaniae exhibere, tum Ipsius, et Serenissimae Reginae Conjugis Bona restitui, ac si quae Urbes ac Provinciae Juribus suis, Libertatibus, Privilegiis, Honoribus, Dignitatibus et Immunitatibus nec dum plenè gauderent, plenum horum Jurium,

На этомъ основаніи, мы нижеподписавшійся уполномоченный министръ, въ силу уполномочія, даннаго для сего отъ Ея Свящ. Имп. Вел. нашей Всемилостивѣйшей Государыни и нами предъявленнаго, объявляемъ настоящимъ Актомъ, имѣющимъ наиобязательнѣйшую силу, что вышепомянутая Ея Свящ. Имп. Вел. не только совершенно принимаетъ всѣ и каждое изъ постановленій, содержащихся, по отношенію къ Польскимъ дѣламъ, въ вышеизложенной статьѣ, безъ всякаго изъятія и ограниченія, и не только даетъ на это свое согласіе, какъ главная договаривающаяся сторона, но также самымъ крѣпкимъ и наилучшимъ образомъ обязуется, какъ исполнять съ своей стороны, и заставлять точно исполнять своими подданными всѣ постановленія и каждое въ частности, въ шестинедѣльный срокъ, считая со дня подписи настоящей Деклараціи, а въ особенности признавать Свѣтлѣйшаго Станислава Королемъ Польскимъ, и дать ему и сохранить за нимъ навсегда титулъ и почести Короля Польскаго и Великаго Князя Литовскаго, но и позаботиться о возвращеніи имуществъ ему и Свѣтлѣйшей Королевѣ, Его супругѣ.

Libertatum, Privilegiorum, Honorum, Dignitatum et Immunitatum usum iis reddi, easdemque in posterum in hoc ipso usu manuteneri curare; et ne quispiam sub praetextu eorum, quae, durantibus Poloniae motibus contigerunt, quovis modo molestetur aut inquietetur, praecavere; neque minus quò sartae tectae et illibatae serventur Polonae Nationis in Constitutionibus Regni fundatae Libertates, Liberum imprimis Electionis Jus; et quo a Suis praedicta singula religiose adimpleantur, nepue iis ullâ in re contraveniatur, providere; tum porro eorundem sponsionem prouti hîc fit, omni ex parte in se suscipere, ac per solennes quoque Pacis Tabulas confirmare velit.

In quorum fidem ac robur etc. Viennae Austriae die 15-ta Maji 1736.

(L. S.) Ludovicus Lanczinsky.

Если же нѣкоторые города и провинціи вполнѣ еще не пользовались своими правами, вольностями, привилегіями, почестями, чинами и льготами, возвратить имъ пользованіе этими правами, вольностями, привилегіями, почестями, чинами, и льготами, поддерживать ихъ на будущее время въ этомъ пользованіи, и остерегаться чтобъ никого не безпокоили и не притѣсняли какимъ бы то нибыло образомъ, подъ предлогомъ обстоятельствъ, приключившихся во время смутъ въ Польшѣ, чтобы также свобода Польскаго народа, основанная на конституціяхъ этого Королевства, сохранялась неприкосновенно и ненарушимо, въ особенности-же свободное право избранія. Наконецъ Ея Вел. Императрица Всероссійская еще обязуется позаботиться также о томъ, чтобы каждый изъ этихъ пунктовъ свято соблюдался Ея подданными и ни въ чемъ не нарушался, и взять на себя гарантію всѣхъ этихъ постановленій, какъ она дѣлаетъ настоящею Деклараціею, а также ихъ подтвердить торжественными на равнѣ съ мирными трактатами актами. Во увѣреніе и подтвержденіе чего и т. д. Въ Вѣнѣ, въ Австріи, 15 Мая 1736 года.

(м. п.) Людовикъ Ланчинскій.

Cum solennis illius Declarationis ad normam Articuli Primi Praeliminaris, ex speciali Mandato Totius Russiae Imperialis Majestatis, a Ministro Suo Plenipotentiario infrascripto, die 15-to mensis Maji anni currentis datae, haec ipsa mens fuerit, intra sex septimanarum spatium Seren-mum Stanislaum Primum, Regem Poloniae agnoscere, Ipsique perpetuo conservandos Titulos et honores Regis Poloniae et Magni Ducis Lithua-

Въ виду того, что цѣль торжественной Деклараціи, данной 15 Мая текущаго года, согласно первой прелиминарной статьѣ, подписанной по особенному повѣленію Ея Свящ. Вел. Императрицы Всероссійской уполномоченнымъ Ея министромъ, заключалась въ томъ, чтобы въ теченіе шести недѣль признать Свѣтлѣйшаго Станислава перваго Королемъ Польскимъ, и оставить за нимъ навсегда титулъ и почести Короля Польскаго и

niae asserere, ita ut elapso hoc spatio, agnitio ista, et de exhibendis Regiis Titulis et honoribus promissio, plenarie pro praestitâ et adimpletâ censenda sit; Idcirco Nos, altefatae Totius Russiae Imperialis Majestatis idem Minister Plenipotentiarius, vigore plenae facultatis olim jam exhibitae, nulli dubitavimus hoc ulteriore Declaratione denuo confirmare, et publico hoc Instrumento speciatim asseverare, quod uti Sacra Totius Russiae Imperialis Majestas jam a lapsu termini praefixi, Serenissimum Stanislaum Primum Regem Poloniae et Magnum Ducem Lithuaniae agnoverit et habuerit, ita et in posterum agnoscere, Ipsique perpetuo Titulos et honores Regis Poloniae et Magni Ducis Lithuaniae exhibere, nunquam defutura sit. In quorum fidem ac robur etc. Viennae Austriae, die 23-tio Novembris 1736.

(L. S.) Lud. Lanczinsky.

Ayant été convenu par les Actes signés entre S. M. T. C. et S. M. Impériale, qu'il seroit fait reconnoissance reciproque du Serenissime Roy Stanislas I et du Serenissime Roy Auguste III, le Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté de toutes les Russies (du Serenissime Roy Auguste) remettant en consequence de la Déclaration du 15 May dernier un acte de reconnoissance actuelle du Serenissime Roy Stanislas I en qualité de Roy de Pologne et Grand Duc de Lithuanie; Nous sousigné, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Très Chrétienne déclarons aussy, que tant Sa

Великаго Князя Литовскаго, которые онъ долженъ сохранить, такъ что съ истеченіемъ этого срока это признаніе и обѣщаніе оставить за нимъ титулъ и королевскія почести должны считаться вполнѣ совершившимися и исполнившимися: то на этомъ основаніи мы, тотъ же самый уполномоченный министръ вышепомянутой Ея Свящ. Вел. Императрицы Всероссійской, въ силу уполномочія уже прежде предъявленнаго, не задумались этою новою Декларацією и публичнымъ актомъ снова и спеціально подтвердить, что такъ какъ Ея Свящ. Вел. Императрица Всероссійская уже признала, съ истеченія установленнаго срока Свѣтлѣйшаго Станислава перваго Королемъ Польскимъ и Великимъ Княземъ Литовскимъ, то Она никогда не преминетъ на будущее время признавать за нимъ этотъ санъ, и давать ему навсегда титулъ и почести Короля Польскаго и Великаго Князя Литовскаго. Въ подтвержденіе и удостовѣреніе чего и т. д. Въ Вѣнѣ, 23 Ноября 1736 года.

(м. п.) Лудовикъ Ланчинскій.

Въ виду актовъ, заключенныхъ между Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ и Его Цесарскимъ Величествомъ объ обоюдномъ признаніи Свѣтлѣйшаго Короля Станислава перваго и Свѣтлѣйшаго Короля Августа III, и что уполномоченный министръ Ея Вел. Императрицы Всероссійской (Свѣтлѣйшаго Короля Августа) передалъ, на основаніи Декларации 15 сего Мая, актъ дѣйствительнаго признанія Свѣтлѣйшаго Короля Станислава I Королемъ Польскимъ и Великимъ Княземъ Литовскимъ, мы, нижеподписавшійся уполномоченный министръ Его Христ. Вел. объявляемъ

dite Majesté que le Serenissime Roy Beaupere reconnoissent actuellement et depuis le terme fixé par les Actes réciproques le Serenissime Roy Auguste III en qualité de Roy de Pologne et Grand Duc de Lithuanie, et qu'ils Luy donneront desormais et toujours les Titres et honneurs appartenants à la dite qualité de Roy de Pologne et de Grand Duc de Lithuanie.

En foy de quoy etc.

Fait à Vienne en Autriche, le 23 Novembre 1736.

(L. S.) La Porte Du Theil.

также, что какъ вышепомянутое Его Величество, такъ и Свѣтлѣйшій Король, его тесть, признаютъ въ настоящее время, по истеченіи срока, назначеннаго обоюднымъ актами, за Свѣтлѣйшимъ Королемъ Августомъ III санъ Короля Польскаго и Великаго Князя Литовскаго, и что они будутъ давать ему на будущее время и всегда титулъ и почести, принадлежащія упомянутому сану Короля Польскаго и Великаго Князя Литовскаго. Въ удостовѣреніе чего и т. д. Въ Вѣнѣ, 23 Ноября 1736 года.

(м. п.) Ла Портъ дю Тейль.

Quidquid itaque in praeinsertis Instrumentis continetur, id omne S. Caesarea Majestas, et S. Regia Christianissima Majestas, denuo confirmant, mutuaeque ipsis nunquam non curae erit, quo eorum dispositioni ad amussim satisfiat; ac disertim una declarant, non modo à Se S. Totius Russiae Majestatem, Sacramque Regis Augusti Tertii Poloniarum Majestatem, in iis quae Polonas res concernunt, pro Parte Principali Contrahente haberi, sed et ut sub hoc qualitate in partem praesentis Tractatûs venire, ac quae supra memorata sunt, per has quoque Tabulas confirmare velint, exoptari, eosdemque Principes ad id faciendum amicissimis verbis, ut jam fit, invitari.

Его Св. Импер. Величество и Его Св. Королев. Христ. Вел. снова подтверждаютъ все, что постановлено въ вышеприведенныхъ актахъ, и они не оставятъ пещись о точномъ испоненіи постановленнаго. Притомъ они согласно объявляютъ, что они не только признаютъ Ея Св. Вел. Императрицу Всероссійскую и Его Вел. Короля Польскаго Августа III главно-содоговаривающимися сторонами во всѣхъ вопросахъ, до Польши относящихся, но также желаютъ, чтобъ послѣднія приступили бы, въ этомъ качествѣ, къ настоящему трактату и утвердили бы все содержащееся въ этихъ актахъ. Къ этому упомянутыя державы наидружескимъ образомъ будутъ приглашены, и даже уже приглашены.

Hinc est, quod Nos infrascriptus Sacrae Totius Russiae Imperialis Majestatis Minister Plenipotentiarius, vigore plenae facultatis Nobis concessae, ritèque a Nobis exhibitae praesente Instrumento quam validissimè fieri potest declaramus, quòd altefata Sacra Totius Russiae Imperialis Majestas eodem modo

Въ слѣдствіе сего мы, нижеподписавшійся Свящ. Всер. Имп. Вел. уполномоченный министръ по силѣ данной намъ и формально предъявленной полной мочи, симъ инструментомъ наикрѣпчайше изъявляемъ, что вышеупомянутое Свящ. Всер. Имп. Вел. такимъ же образомъ, какъ къ прелиминарнымъ мирнымъ артикуламъ

quo in Partem Praeliminarium Pacis Articulorum venit, solemnibus quoque Pacis Tabulis inter Sacram Caesaream Regiamque Catholicam Majestatem et Sacram Regiam Christianissimam Majestatem conclusis et ratihabitis accedat, ac proinde omnia et singula, quae in praeinserto Articulo sexto definitivi Pacis Tractatûs de Polonis rebus continentur absque ulla exceptione aut restrictione adoptet, Suúmque illis consensum quà Pars Principalis Contractans praebeat et quo fieri potest meliore ac firmiore modo Sese obstringat, tum quòd sint ex asse adimplenda, et ne à Suis ullatenus iis contraveniatur providendum, tum quod eorundem Evictionem, prouti vigore praesentis Declarationis fit, in se suscipere, atque Ratihabitionum Tabulas intra duorum mensium spatium à die Subscriptionis computandorum extradere, atque hìc Viennae per Ministrum suum Plenipotentiarium permutare velit.

In quorum fidem roburque etc.

Viennae 26 Maji 1739.

(L. S.) Ludovicus Lanczynski

Ratifié par l'Impératrice Anna Ivanowna le 4 juin 1739.

согласились, и къ торжественнымъ мирнымъ пунктамъ между Свящ. Цесар. и Королевско-Катол. и Свящ. Корол. Христіаннѣйшимъ Вел. заключеннымъ и ратификованнымъ приступила; и потому всё и каждое особо, что̀ въ включенномъ шестомъ артикулѣ трактата окончательного мира о Польскихъ дѣлахъ содержится, безъ всякого изъятія или исключенія принимаетъ и свое на оные соизволеніе, яко высокодоговаривающаяся сторона подаетъ, и наилучшимъ и твердѣйшимъ способомъ себя обязуетъ, какъ въ томъ, чтобъ были исправно исполнены и чтобъ ни отъ кого на оные никакого не произошло сопротивленія, также и въ томъ, чтобъ исполненіе оныхъ по силѣ сей декларaціи на себя принять, также ратификацію въ два мѣсяца, считая отъ дня подписанія выдать и здѣсь въ Вѣнѣ чрезъ полномочного своего Министра размѣнить соизволила.

Во увѣреніе жъ и т. д. Въ Вѣнѣ 26-го Мая 1739 г.

(м. п.) Лудовикъ Ланчинскій.

Ратификованъ Императрицею Анною Ивановною 4-го Іюня 1739 г.

№ 14.

1739, 28 Décembre. Déclaration relative à une alliance entre les cours d'Autriche et de Russie et à un secours mutuel dans le cas où l'une des deux puissances serait attaquée. (C. d. L. № 7983).

Malgré l'entente qui s'était établie, au mois de mai, entre la Russie et l'Autriche, concernant les opérations militaires communes contre la Turquie, la nécessité de conclure la paix se

№ 14.

1739 г., Декабря 28-го. Декларація о союзѣ между Россійскимъ и Австрійскимъ Дворами и о взаимномъ вспоможеніи въ случаѣ непріятельскаго на одну изъ этихъ Державъ нападенія. (П. С. З. № 7983).

Несмотря на состоявшееся въ маѣ мѣсяцѣ соглашеніе между Россіею и Австріею относительно общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турціи, необходимость заключенія мира чувствова-

fit sentir aux deux alliées. L'empereur Charles VI, en particulier, s'étant convaincu de l'état de désorganisation où se trouvaient les forces matérielles de toutes les contrées, soumises à sa domination, et ne voyant aucun moyen de faire revivre le tems des glorieuses victoires, remportées par Eugène de Savoie, sur les Turcs, désirait ardemment conclure la paix. La cruelle déroute infligée par les Turcs aux armées Autrichiennes près de Grotska et l'arrivée de leurs troupes sous Belgrade, obligèrent l'empereur de chercher à terminer la guerre à tout prix. Effectivement, le 1 septembre 1739 le plénipotentiaire Autrichien signa les pérliminaires d'une paix séparée avec la Porte.

Quand la nouvelle en parvînt à Pétersbourg elle produisit une vive impression sur l'Impératrice ainsi que sur les partisans de l'alliance Autrichienne; d'autant plus que l'heureuse expédition du maréchal Munich et la prise de Chotine permettaient d'espérer que la Turquie consentirait enfin aux exigences modérées de la Russie. En apprenant la conclusion de la paix par l'Autriche l'Impératrice se convainquit de l'impossibilité de prolonger les opérations militaires contre la Turquie; mais dans la déclaration présentée le 13 septembre au marquis Botta d'Adorno, elle exprima sa surprise au sujet de la manière d'agir de l'empereur et lui posa trois questions auxquelles elle demandait des réponses. L'empereur Charles VI déclara que les préliminaires de paix avaient été conclus contre ses instructions et qu'il avait le désir de continuer à remplir dorénavant les obligations d'allié, qu'il avait contractées envers la Russie par le traité d'alliance. La Russie restait, cependant, isolée dans sa lutte contre la Turquie et considérant les immenses sacrifices que lui avait déjà coûtés cette guerre, la continuation en fût jugée trop onéreuse et le 18 septembre eût lieu la conclusion du traité de paix de Belgrade, entre la Russie et la Turquie. Ainsi fut atteint le but que la Turquie et la France avaient obstinément poursuivi, pendant toute la durée des négociations de paix. La Porte s'était efforcée, par tous les moyens possibles, de désunir ses adversaires afin d'obtenir des conditions plus avantageuses pour elle, et par conséquent, elle voulait rompre les relations d'amitié et d'alliance qui avaient existé jusque là entre la Russie et l'Autriche. La France tendait au même but et Villeneuve, son représentant à Constantinople, qui avait rempli le rôle de médiateur dans toutes les discussions entre les puissances belligérantes, fit

лась обоими союзниками. Въ особенности же императоръ Карлъ VI, убѣдившись въ какомъ разстройствѣ находятся матерьяльныя силы подвластныхъ ему странъ, и не зная никакого средства для возвращенія временъ блестящихъ побѣдъ Евгенія Савойскаго надъ Турками, весьма желалъ заключить миръ. Сильное пораженіе, нанесенное Турками Австрійской арміи при Гродскѣ, и подступленіе Турокъ къ Бѣлграду заставили императора добиваться всѣми средствами прекращенія войны. Дѣйствительно 1-го сентября 1739 года Австрійскій уполномоченный подписалъ прелиминаріи сепаратнаго мира съ Портою.

Когда извѣстіе объ этомъ было получено въ Петербургѣ, оно произвело весьма сильное впечатлѣніе на Императрицу и сторонниковъ Австрійскаго союза, тѣмъ болѣе, что удачный походъ фельдмаршала Миниха и взятіе Хотина возбудили надежду, что Турція наконецъ согласится на умѣренныя требованія Россіи. По полученіи же извѣстія о заключеніи Австріею мира, Императрица Анна Іоанновна убѣдилась въ невозможности продолжать дальнѣйшія военныя дѣйствія противъ Турціи. Но въ деклараціи, представленной 13 сентября маркизу Бота д'Адорно, Императрица высказала свое удивленіе насчетъ дѣйствій цесаря и желала получить отвѣтъ на три поставленные вопросы. Императоръ Карлъ VI доказывалъ, что прелиминаріи мира заключены противъ его инструкцій и онъ желаетъ и впредь исполнять свои союзническія обязанности въ отношеніи къ Россіи, согласно заключенному союзному договору.

Все-таки Россія осталась одна въ борьбѣ противъ Турціи и въ виду огромныхъ жертвъ, которыхъ уже стоила война, продолженіе ея было признано слишкомъ разорительнымъ, и 18-го сентября состоялось заключеніе Бѣлградскаго между Россіею и Турціею мира.

Такимъ образомъ, повидимому была достигнута цѣль, которую упорно преслѣдовали въ продолженіи мирныхъ переговоровъ Турція и Франція. Порта старалась всѣми средствами разъединить своихъ противниковъ для того, чтобъ достигнуть болѣе выгодныхъ для себя условій и, слѣдовательно, разорвать дружескія и союзническія отношенія, существовавшія до тѣхъ поръ между Россіею и Австріею. Къ этой же цѣли стремилась Франція, и представитель ея въ Константинополѣ, Вильнёвъ, игравшій роль посредника во всѣхъ переговорахъ между воюющими державами, пускалъ въ ходъ всѣ средства, чтобъ

usage de tous les moyens possibles, pour engager l'Autriche à conclure la paix séparément. Par ce moyen la France espérait annuler l'alliance, nuisible pour elle, existant entre l'Autriche et la Russie, pour se rapprocher ensuite, elle-même, de cette dernière puissance. Cependant quoique les traités de paix fussent, en effet, conclus séparément, les cours de Vienne et de Pétersbourg décidèrent de maintenir leurs anciens rapports d'alliance et afin de dissiper tous les doutes à ce sujet, le résident Russe à Constantinople, Vechniakov, proposa, lors de l'échange des ratifications du traité, une déclaration d'alliance indissoluble entre la Russie et l'Autriche. Cette déclaration fut présentée, d'un commun accord, par les deux puissances alliées.

заставить Австрію заключить сепаратный миръ. Этимъ способомъ Франція желала уничтожить вредный ей союзъ между Австріею и Россіею, чтобъ затѣмъ сблизиться съ послѣднею державою.

Однако, хотя дѣйствительно были заключены сепаратные мирные договоры, все-таки Вѣнскій и Петербургскій дворы рѣшились поддерживать прежнія союзническія отношенія. Для того, чтобъ уничтожить въ этомъ отношеніи всякое сомнѣніе, Русскій резидентъ въ Константинополѣ Вешняковъ, представилъ, при размѣнѣ ратификацій на трактатъ, декларацію о неразрывномъ союзѣ между Россіею и Австріею. Декларація эта была подана по взаимному соглашенію обѣихъ союзныхъ державъ.

Etiamsi aliunde notum sit et Praefulgidam Portam requaquam lateat Foedus perpetuam indissolubile et tale inter Sacram Caesaream Regiamque Majestatem et Sacram Totius Russiae Majestatem intercedere, ut si unus ex foederatis vel ambo simul ab Imperio Ottomanico quocunque modo ac tempore bello petiti aut laccessiti fuerint, pro communi tutela, vel in partem belli alteri foederato veniendum, vel ita impetito aut laccessito foederato triginta auxiliarium militum millia submittenda sint, subscriptus tamen Regis Christianissimi Orator a Sacra Caesarea Majestate plena facultate munitus, vigore praescriptae eidem instructionis, occasione conclusae hodierna die Pacis sui muneris esse duxit id ipsum coram Dominis Legatis, Plenipotentiariis Ottomanicis praesente instrumento quam solemnissime declarare hac disertim adjecta clausula, quod licet conclusa hodierna die inter utrumque Imperium Pax ad certos annos restricta, inita vero cum Sacra Totius Russiae Majestate pax perpetua sit, non ideo minus firmum perenneque munere debeat praefati Foederis in nullius offensam,

Хотя кромѣ того извѣстно, и Блистательная Порта совершенно вѣдаетъ, что вѣчной, неразрывной и такой между Его Священнымъ Имп. Всероссійскимъ Вел. и Его Свящ. Цесар. и Корол. Вел., союзъ имѣется, что ежелибы на единаго изъ союзниковъ или на обои обще, отъ Имперіи Оттоманской какимъ либо образомъ, и временемъ нападеніе военное, или поводъ къ тому учинился, то для общаго защищенія, или въ участіи войны, другому союзнику причиненной, вступить, или тако нападенному, или раздраженному союзнику тридцать тысячъ ауксиліярнаго войска дать надлежитъ; однако жъ тоже самое при торжественномъ размѣненія ратификацій актѣ, нынѣшнимъ Инструментомъ декляровать за благо разсуждено; съ приложеніемъ сей особливой клявзулы; что хотя заключенной 18-го Сентября сего году между обѣими Имперіями миръ вѣчной есть, постановленной же того же дня съ Его Освящ. Цесар. Корол. Вел. на урочные годы отсроченъ, то однакожъ не меньше для того твердое и вѣчное помянутаго союза ни къ чьему озлобленію: но точію клонящагося къ вящему собственного защищенія

sed unice in propriae tutelae majus robur collimantis ligamen toties, quoties praeter spem casus evenerit ab uno alterove foederato atque religiose explendum.

In cujus rei fidem Nos infrascriptus legatus a Sacra Caesarea Majestate ad concludendam pacem plena facultate munitus praesens declarationis Instrumentum propria manu subscripsimus et Sigillo nostro munivimus atque die . . anno . . . . . Dominis Legatis Plenipotentiariis Ottomanicis exhibuimus.

утвержденію обязательство пребывать имѣетъ; толь кратно, коль кратно, отъ одного и другаго союзника равно законно сіе исполнять, паче чаянія случай подастся.

Когда же нынѣшній Инструментъ Блистательной Портѣ предложить Послу Его Свящ. Христіяннѣйшаго Вел. поручено, то надлежитъ, чтобъ помянутый Инструментъ отъ Сіятельнѣйшаго Г. Гр. Остермана подписанъ былъ, якоже и подобной Инструментъ Блистательной Портѣ, Его Свящ. Цесар. Вел. имянемъ представленный, отъ Сіятельнаго Г.Гр. Синцендорфа подписанъ былъ, мы нижеподписавшійся Алексѣй Вѣшняковъ Государственной Канцеляріи Дѣйствительный Совѣтникъ, вмѣсто вышепомянутого Сіятельнѣйшаго Г. Гр. Остермана, нынѣшній Инструментъ, между тѣмъ и подобное его подписанное перешлется, подписали, и печатью нашею утвердили въ Константинополѣ въ апартаментахъ Адмиралитейскаго Арсенала къ собранію опредѣленныхъ. Дня 28-го Декабря, 1739 г.

№ 15.

1742, 8 Juin. Déclaration de la cour de Russie, portant que la reconnaissance du titre impérial aux Souverains de la Russie par la cour de Vienne, ne changera rien au ceremonial existant, ni aux droits de l'Autriche.

La guerre contre la Turquie était terminée et les relations d'alliance entre l'Autriche et la Russie s'étaient de nouveau affermies par la déclaration de 1739. L'empereur Charles VI avait rétabli la paix et dans le cours de son long règne il avait réussi à atteindre le but qu'il s'était tracé: la Pragmatique sanction était reconnue par les plus grandes puissances de l'Europe et la possession indivisible de toutes les

№ 15.

1742 г., Іюля 8-го. Декларація Россійскаго двора о томъ, что признаніе Вѣнскимъ дворомъ Императорскаго титула за Русскими государями, не измѣнитъ ни въ чемъ существующаго церемоніала и правъ Австріи.

Война съ Турціею была окончена и союзническія отношенія между Австріею и Россіею снова были подтверждены декларацією 1739 г. Императоръ Карлъ VI водворилъ опять миръ и, въ теченіи продолжительнаго своего царствованія, успѣлъ достигнуть поставленной себѣ цѣли: Прагматическая санкція была признана важнѣйшими европейскими державами, и нераздѣльное владѣніе всѣми подчиненными его

provinces soumises à son sceptre avait été garantie à sa fille Marie Thérèse.

A la fin de son règne, il s'efforçait de maintenir la paix et désirait contraindre les Turcs, avec le secours de la Russie, à remplir consciencieusement les stipulations du traité de Belgrade. C'est pourquoi les affaires de Turquie formèrent jusqu'à la fin de 1740, l'objet principal des négociations entre les cours de Vienne et de St. Pétersbourg. L'Impératrice Anna Ivanowna et l'empereur Charles VI moururent en octobre 1740. Depuis ce moment les relations d'alliance entre la Russie et l'Autriche subirent pendant quelques années de grandes fluctuations, jusqu'à ce que le traité de 1746, ne leur eût donné une nouvelle sanction. Cependant, rarement l'Autriche éprouva à un plus haut degré le besoin de l'assistance de la Russie, que durant cette époque. A peine Marie Thérèse fût-elle montée sur le trône, que la Prusse et la Bavière firent valoir leurs prétentions sur certaines parties des possessions Autrichiennes, et la France jugea le moment favorable pour anéantir définitivement la puissance des Hapsbourg. Quand les troupes Prussiennes entrèrent en Silésie, les Bavarois en Bohême et les Français en Allemagne, la position de la reine Marie Thérèse devint désespérée.

Se fondant sur le traité d'alliance, elle sollicita sans relâche l'assistance de la Russie et exigea que le gouvernement Russe déclara la guerre à la Prusse. Mais la situation intérieure de la Russie et les changemens continuels dans les hautes sphères gouvernementales, rendirent impossible l'accomplissement des désirs de l'Autriche. En outre, les actes ouvertement hostiles de la Suède, ne permirent pas à la régente Anna Léopoldowna de suivre les instincts de son coeur favorables à l'Autriche, mais l'obligèrent de songer à la sécurité de la Russie elle-même.

Bien plus, grâce à l'influence prédominante du maréchal Munich, un traité d'alliance fut même conclu, à la fin de 1740, entre la Russie et la Prusse. (Voy. Carlyle. Frederick the Great, t. III, p. 254).

L'avènement au trône de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna anéantit les dernières espérances de l'Autriche quant à une assistance de la part de la Russie, vu l'ascendant acquis à cette époque à la cour de St. Pétersbourg par l'envoyé Français le marquis de La Chétardie. Les relations du gouvernement de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna avec le roi de Prusse Frédéric II furent également amicales. Enfin en jan-

скипетру областями было обезпечено за его дочерью Маріею Терезіею. Въ послѣднее время своей жизни онъ старался о поддержаніи мира и, съ помощью Россіи, желалъ заставить Турокъ добросовѣстно исполнять постановленія Бѣлградскаго трактата. Поэтому Турецкія дѣла составляли до конца 1740 г. главный предметъ переговоровъ между Петербургскимъ и Вѣнскимъ дворами.

Въ октябрѣ 1740 г. скончались Императрица Анна Іоанновна и императоръ Карлъ VI. Съ этого момента союзническія отношенія Россіи къ Австріи подвергаются въ теченіи нѣсколькихъ лѣтъ сильнымъ колебаніямъ, пока они не получили новой санкціи трактатомъ 1746 г. Между тѣмъ, едва ли когда либо Австрія до такой степени нуждалась въ помощи Россіи, какъ въ это время. Когда только Марія Терезія вступила на престолъ, Пруссія и Баварія тотчасъ заявили свои претензіи на нѣкоторыя части Австрійскихъ владѣній, и Франція считала этотъ моментъ самымъ удобнымъ для окончательнаго сокрушенія могущества Габсбурговъ. Когда Прусскія войска вступили въ Силезію, Баварскія въ Богемію и Французскія въ Германію, положеніе королевы Маріи Терезіи было вполнѣ отчаянное. Опираясь на союзный трактатъ, она неустанно домогалась отъ Россіи помощи и требовала объявленія Русскимъ правительствомъ войны Пруссіи. Но внутреннее состояніе Россіи и постоянныя перемѣны въ высшихъ правительственныхъ сферахъ сдѣлали невозможнымъ исполненіе Австрійскихъ желаній. Кромѣ того открыто враждебныя дѣйствія со стороны Швеціи не позволили правительницѣ Аннѣ Леопольдовнѣ слѣдовать сердечному своему расположенію къ Австріи, но заставили думать о безопасности самой Россіи. Мало того, благодаря преобладающему вліянію фельдмаршала графа Миниха, въ концѣ 1740 г. былъ даже заключенъ союзный трактатъ между Россіею и Пруссіею. (Срав. *Carlyle*. Frederick the Great, t. III, p. 254).

Восшествіе на престолъ Императрицы Елисаветы Петровны уничтожило послѣднюю надежду Австріи на помощь Россіи, въ виду того вліянія, которымъ пользовался въ то время при Петербургскомъ дворѣ Французскій посланникъ маркизъ Шетарди. Отношенія правительства Императрицы Елисаветы Петровны къ Прусскому королю Фридриху II были также дружелюбны. Наконецъ въ январѣ 1742 г. Баварскій

vier 1742 l'électeur de Bavière fut élu empereur des Romains avec l'appui de la France et prit le titre de Charles VII, empereur Romain.

Dans ces conjonctures, la cour de Vienne se décida à satisfaire au désir témoigné à plusieurs reprises que le titre impérial fût reconnu à la Russie.

Le 21 mars 1742 le marquis de Botta d'Adorno proposa, au nom de son gouvernement, de reconnaître le titre impérial aux conditions suivantes: 1-o le gouvernement Russe devait lui donner des réversales; 2-o il devait lui montrer les rescrits des autres puissances dans lesquels le titre impérial se trouvait déjà mentionné; 3-o dans le cas où le duc de Lorraine recevrait la couronne impériale, l'ancien titre des souverains de la Russie devait être rétabli.

Ce ne fut que le 8 juillet que la question fut finalement résolue et le titre impérial reconnu par l'Autriche.

курфирстъ, при содѣйствіи Франціи, былъ избранъ въ Римскіе императоры и принялъ титулъ императора Римскаго Карла VII.

Въ виду этихъ обстоятельствъ Вѣнскій дворъ рѣшился исполнить неоднократно заявленное ему желаніе, чтобъ императорскій титулъ былъ признанъ за Россіею. 21-го марта 1742 г. маркизъ Ботта д'Адорно предлагалъ, отъ имени своего правительства, признать императорскій титулъ подъ слѣдующими условіями: во 1-хъ, Русское правительство должно дать «реверсъ»; во 2-хъ, показать ему грамоты другихъ державъ, въ которыхъ уже писанъ императорскій титулъ и, въ 3-хъ, если герцогъ Лотарингскій получитъ цесарскую корону, то прежній титулъ Русскихъ государей долженъ быть возстановленъ.

Однако не раньше какъ 8-го іюля былъ окончательно разрѣшенъ этотъ вопросъ и императорскій титулъ признанъ Австріею.

Demnach Ihro Königliche Mayestät zu Hungarn und Boheimb es vor gut befunden Ihro Kayserl. Mayst. von allen Reussen, Unserer Allergnädigsten Kayserin und Souverainin, den Kayserlichen Titul zu zustehen, zu geben und in Ihren Reichen und Landen festzustellen; So hat auf Ihro Kayserl. Mayst. Allergnädigsten Befehl hiedurch declariret werden sollen, dass durch selbigen Unserer Allerdurchlauchtigsten Souverainin, von Ihro Königl. Mayst. zugestandenen und festgestelten Kayserlichen Titul in dem unter beyderseits Mayst. Mayst. und Ihren Reichen zu gebrauchenden Ceremoniel und etablirten Egalität, auf keinerley Weise und arth einige Veränderungen gemacht, noch desfals einige Preference pretendiret werden soll.

Moscau, den 8 July 1742.

Pr. Alexei Czerkaskoy.
G. Alexei Bestougeff-Rumin.

Понеже Ея Королевино Вел. Венгеробогемская за благо изобрѣла, Ея Имп. Велич. Всер. нашей всемилостивѣйшей Императрицы и Самодержицы Императорскій титулъ признать, дать и въ государствѣ и въ земляхъ ея твердо постановить; того ради по всемилостивѣйшему Ея Имп. Вел. указу симъ декларуется, что чрезъ оное нашей пресвѣтлѣйшей Самодержицѣ отъ Ея Корол. Вел. признаный и твердо постановленный Императорскій титулъ во употребляемомъ между обоими Величествами и ихъ Государствахъ церемоніалѣ и установленномъ равенствѣ ни какими образы и мѣры отмѣны чинено и ниже въ томъ какой преференціи требовано быть имѣетъ. Въ Москвѣ, въ 8 день Іюля 1742 г.

Князь Алексѣй Черкаской.
Графъ Алексѣй Бестужевъ-Рюминъ.

№ 16.

1743, 1 Novembre. Acte conclu à St. Pétersbourg avec l'envoyé de la reine Marie Thérèse, relativement à l'accession de la cour de Russie au traité de paix signé à Berlin le 28 Juillet 1742, entre la reine de Bohême-Hongrie et le roi de Prusse. (Comp. Coll. des Lois № 8814).

La guerre entreprise par la Prusse contre l'Autriche pour la conquête de la Silésie, transforma l'Europe occidentale en deux camps hostiles. L'Angleterre et la Hollande prirent parti pour Marie Thérèse, tandis que la Prusse, la Bavière, la Saxe et l'Espagne s'étaient réunies pour anéantir la maison d'Autriche. Il était d'une extrême importance pour l'un et l'autre parti, de s'assurer le concours et les bonnes dispositions de la Russie, qui, depuis les tems de Pierre le Grand, avait acquis une voix décisive dans les affaires de l'Europe. C'est pourquoi, en vue le l'indispensable nécessité de soutenir l'équilibre politique Européen, — ce qui, d'après les assurances des puissances belligérantes, constituait leur but commun — elles mirent en œuvre tous les moyens pour amener la cour de St. Pétersbourg à se prononcer en leur faveur. En conséquence, la cour de Russie devint, surtout depuis l'avènement au trône de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna, le centre d'aspirations et d'espérances les plus contradictoires. Mais il n'entrait pas dans le caractère de l'Impératrice de se soumettre à l'influence prolongée d'aucune puissance étrangère ou de ses représentans. En vertu des anciens rapports d'alliance existant entre la Russie et l'Autriche, Marie Thérèse espérait obtenir le concours de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna et le marquis de Botta ne cessait pas de solliciter l'envoi de troupes auxiliaires. Ces demandes rencontraient ordinairement l'appui de l'envoyé Anglais à St. Pétersbourg. D'un autre côté, les représentants de la France, de la Prusse et de la Saxe s'efforçaient d'accroître les mauvaises dispositions de l'Impératrice envers l'Autriche, et de contrecarrer la réalisation des demandes de Marie Thérèse. Il faut encore ajouter que le baron de Neuhaus était arrivé à St. Pétersbourg, le 16 janvier 1743, en qualité d'envoyé de Charles VII nou-

№ 16.

1743 г., Ноября 1-го. Актъ заключенный въ Санктпетербургѣ съ посланникомъ Королевы Маріи Терезіи. О приступленіи Россійскаго двора къ Берлинскому мирному трактату, заключенному 28-го Іюля 1742 года между королевою Венгеро-Богемскою, и королемъ Прусскимъ (Срав. П. С. З. № 8814).

Война, начатая Пруссіею противъ Австріи для завоеванія Силезіи, превратила Западную Европу въ два враждебные другъ другу лагеря. Сторону Маріи Терезіи приняли Англія и Голландія, между тѣмъ какъ Пруссія, Франція, Баварія, Саксонія и Испанія соединились вмѣстѣ для уничтоженія Австрійскаго дома. Для обѣихъ же сторонъ было крайне важно обезпечить за собою помощь и расположеніе Россіи, которая со временъ Петра Великаго пріобрѣла рѣшительный голосъ въ европейскихъ дѣлахъ. Поэтому, въ виду необходимости поддерживать политическое равновѣсіе въ Европѣ—въ чемъ, по увѣренію враждующихъ сторонъ, состояла ихъ общая цѣль, — онѣ пустили въ ходъ всѣ средства, чтобъ Петербургскій дворъ присталъ къ той или другой сторонѣ. Вслѣдствіе этого, Петербургскій дворъ сдѣлался, въ особенности со времени вступленія Елисаветы Петровны на престолъ, сосредоточіемъ самыхъ противоположныхъ стремленій и надеждъ. Но не въ характерѣ Императрицы было находиться подъ продолжительнымъ вліяніемъ какой бы то нибыло иностранной державы или ея представителя. На основаніи давнишнихъ союзническихъ отношеній между Австріею и Россіею, Марія Терезія надѣялась на помощь Императрицы Елисаветы Петровны, и маркизъ Ботта не уставалъ просить о вспомогательныхъ войскахъ. Эти просьбы обыкновенно находили поддержку со стороны Англійскаго посланника въ Петербургѣ. Съ другой стороны, представители Франціи, Пруссіи и Саксоніи старались еще болѣе усилить личное нерасположеніе Императрицы къ Австріи, и противодѣйствовать исполненію требованій Маріи Терезіи. Къ этому можно еще прибавить, что 16-го января 1743 г. прибылъ въ Петербургъ баронъ Нейгаузъ, въ качествѣ посланника вновь избраннаго Римскаго императора Карла VII. Признавъ (въ 1744 г.)

vellement élu empereur des Romains. Le représentant de l'empereur, ayant reconnu en 1744 le titre impérial assumé par la Russie, n'épargnait rien pour paralyser les efforts et l'influence de l'Autriche.

Il n'y a aucun doute que la fameuse affaire Lapoukhine, dans laquelle l'envoyé Autrichien, le marquis Botta d'Adorno se trouva mêlé, contribua puissamment au succès, momentané il est vrai, des adversaires de Marie Thérèse. Dans un manifeste daté du 29 août, l'Impératrice Elisabeth Pétrowna déclara que le marquis Botta, d'Adorno ne s'ingérerait pas seulement dans les affaires intérieures de l'Empire «au détriment de la prospérité et de l'intégrité de l'Etat» mais qu'il avait même cherché à la priver du trône. C'est pourquoi l'Impératrice adressa à la reine une plainte énergique contre le marquis Botta, qui avait quitté la Russie à la fin de 1742 et remplissait les fonctions d'envoyé d'Autriche à la cour de Prusse. Cependant Marie Thérèse déclara publiquement qu'elle était pleinement convaincue de l'innocence de son envoyé et qu'elle n'attribuait les plaintes formulées contre lui, qu'à des intrigues clandestines et à la malveillance.

Dans ces circonstances, il ne pouvait évidemment être question d'un secours de la part de la Russie et la reine de Bohême-Hongrie fut obligée de faire face toute seule à ses adversaires. Elle désirait avant tout se débarrasser de son principal ennemi, le roi de Prusse Frédéric II. En 1742 la paix fut conclue à Breslau, sous la médiation de l'Angleterre, entre la Prusse et l'Autriche, et elle fut confirmée plus tard par le traité de paix définitif signé à Berlin. Malgré l'affaire de Botta qui avait augmenté la tension de rapports entre la Russie et l'Autriche, l'Impératrice Elisabeth Pétrowna accéda au traité de paix de Berlin, sur la demande de l'Angleterre et de l'Autriche *.

* *Observation.* Dans la Collection des Lois se trouve imprimé seulement l'acte d'accession et cela au seul traité de Breslau. Cependant d'après le sens précis de cet acte, la Russie accède au traité de paix définitif conclu à Berlin. Nous insérons ici, par conséquent, le traité de Berlin que nous avons puisé dans les grandes archives de Moscou, en même tems qu'une traduction Russe de l'époque, qui ne se distingue pas particulièrement par l'exactitude.

Русскій императорскій титулъ, цесарскій посланникъ также не жалѣлъ труда, чтобъ парализовать домогательства и вліяніе Австріи.

Нѣтъ никакого сомнѣнія, что успѣху, хотя и временному, противниковъ Маріи Терезіи, сильно содѣйствовало извѣстное Лопухинское дѣло, въ которое также замѣшанъ былъ Австрійскій посланникъ маркизъ Ботта д'Адорно. Въ манифестѣ отъ 29-го августа Императрица Елисавета Петровна объявила, что маркизъ Ботта не только вмѣшивался во внутреннія дѣла Имперіи «во вредъ благополучія и цѣлости государства», но даже стремился лишить ее престола. Поэтому Императрица обратилась къ королевѣ съ энергическою жалобою противъ Ботты, выѣхавшаго еще въ концѣ 1742 г. изъ Россіи и исправлявшаго въ то время должность Австрійскаго посланника при Прусскомъ дворѣ. Однако Марія Терезія всенародно объявила, что она вполнѣ убѣждена въ невинности своего посланника и приписывала всѣ предъявленныя противъ него жалобы подпольнымъ интригамъ и недоброжелательству.

При такихъ обстоятельствахъ, разумѣется, не могло быть рѣчи о помощи Россіи, и Венгеро-богемская королева была вынуждена разсчитаться одна съ своими непріятелями. Прежде всего она желала освободиться отъ главнаго своего врага: короля Прусскаго Фридриха II. При посредничествѣ Англіи между Австріею и Пруссіею въ 1742 г. былъ заключенъ миръ въ Бреславлѣ, подтвержденный вслѣдъ за тѣмъ окончательнымъ мирнымъ трактатомъ въ Берлинѣ. Несмотря на дѣло Ботты, сдѣлавшее еще болѣе натянутыми отношенія между Австріею и Россіею, Императрица Елисавета Петровна приступила, вслѣдствіе приглашенія Англіи и Австріи, къ Берлинскому окончательнаго мира трактату *.

* *Примѣчаніе.* Въ П. С. З. напечатанъ только актъ приступленія, и притомъ, къ Бреславскому трактату. Между тѣмъ, по точному смыслу этого акта Россія приступила къ окончательному трактату, заключенному въ Берлинѣ. Мы печатаемъ здѣсь, поэтому, доставленные намъ изъ Московскаго Главнаго Архива Берлинскій трактатъ, вмѣстѣ съ современнымъ Русскимъ переводомъ, впрочемъ, далеко не отличающимся точностью.

Comme par les soins infatigables, et les bons offices de Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne la paix a été heureusement rétablie entre Sa Majesté la Reine d'Hongrie et de Boheme et Sa Majesté le Roi de Prusse, par le Traité de Preliminaires, conclu et signé à Breslau le 11 de Juin N: S: de l'année 1742 et ensuite par le Traité définitif de Paix entre Leurs susdites Majestés, signé à Berlin le 28 de Juillet de la dite année, et que dans l'un et l'autre les deux hautes Parties Contractantes, de concert avec S. M. Britannique, ont bien voulu comprendre nommément S. M. Impériale de toutes les Russies, tant par la haute considération, qu' Elles ont pour son amitié, que par le désir sincere de resserrer encore d'avantage les noeuds d'union et d'alliances, qui subsistent déjà si heureusement entre Leurs susdites Majestés, et S. M. Impériale de toutes les Russies; S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, et S. M. le Roi de Prusse, de concert avec S. M. Britannique ont cru, que pour cimenter de plus en plus la susdite bonne union, harmonie et amitié entre Elles toutes, qu'il conviendroit pour le bien général de toute l'Europe, et le maintien et avancement de Leurs Intérêts en particulier, d'inviter S. M. l'Impératrice de toutes les Russies de vouloir bien accéder dans les formes au susdit Traité définitif de Paix conclu et signé à Berlin le 28 de Juillet N: S: de l'année 1742.

S. M. Impériale de toutes les Russies pour répondre à un but si salutaire et

Понеже чрезъ неутомимыя попеченія и добрыя оффиціи Его Величества Короля Великобританскаго, миръ счастливо между Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Ея Величествомъ Королевою Венгеро-Богемскою возстановленъ былъ, трактатомъ прелиминарныхъ пунктовъ, заключеннымъ и подписаннымъ въ Бреславлѣ 11 Іюня (по нов. шт.) прошлаго 1742 года, и наконецъ окончательнымъ мирнымъ трактатомъ между Ихъ вышепомянутыми Величествами, подписаннымъ въ Берлинѣ 28 Іюля того жъ 1742 года; а какъ въ томъ, такъ и въ другомъ Его Британское Величество, согласно съ обѣими высокодоговаривающимися сторонами, за благо разсудилъ именно включить Ея Имп. Вел. Всероссійское, сколько по высокому уваженію которое они имѣютъ къ ея дружбѣ, такъ по искреннему желанію къ вящшему еще подкрѣпленію союзовъ соединенія и аліанціи, кои столь благополучно уже между Ихъ вышепомянутыми Величествами и Ея Имп. Вел. Всероссійскою пребываютъ, Е. В. Король Великобританскій, согласно съ Е. Вел. Королемъ Прусскимъ и Ея Вел. Королевою Венгеро-Богемскою, за благо почелъ, что для наибольшаго между Ими утвержденія помянутаго добраго союза, согласія и дружбы, надлежало бы, для общаго блага всей Европы, содержанія и умноженія ихъ выгодъ, особно пригласить Ея Вел. Императрицу Всероссійскую, дабы благоволила приступить формально къ вышепомянутому окончательнаго мира трактату, заключенному и подписанному въ Берлинѣ 28 Іюля, по новому штилю, прошлаго 1742 года.

Ея Имп. Вел. Всероссійское, соотвѣтствуя столь полезному намѣренію

à une invitation si amiable de la part des susdites Puissances, et pour Leur donner des marques réciproques de Sa haute considération et estime, comme aussi de Son inclination à cultiver avec ces Trois Puissances une etroite union et amitié, a bien voulu accéder et déclarer, comme Elle fait par le présent Acte, d'accéder au susdit Traité de Paix, dans toutes les formes, et le plus efficacement autant, que cette accession peut servir au susdit but de resserrer et affermir la bonne union, harmonie et amitié avec les dites Cours Respectives; comme de la même manière et réciproquement LL. MM. la Reine d'Hongrie et de Boheme et le Roi de Prusse, aussi bien que S. M. le Roi de la Grande Bretagne, déclarent d'accepter cette accession de S. M. Impériale de toutes les Russies, comme de Leur Amie et Alliée commune; comme Elles le font dans les formes par cet Acte, lequel sera ratifié de tous côtés respectifs, dans l'espace de six semaines, ou plutôt, si faire se peut, et les Ratifications en seront échangées entre les Ministres soussignés à St. Pétersbourg.

En vertu de quoi Nous soussignés Ministres de S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, et de S. M. l'Impératrice de toutes les Russies etc. Fait à St. Pétersbourg le 1 (12) Novembre 1743.

(L. S.) N. S. de Hohenholz.

Ratifié par l'impératrice Elisabeth le 9 décembre 1743.

и толь дружелюбному отъ стороны помянутыхъ державъ приглашенію, и чтобъ подать взаимные знаки высокаго Ея уваженія и почтенія, какъ къ склонности Ея, по вступленію съ сими тремя державами въ тѣсный союзъ и дружбу, благоволила приступить и объявить, что Она, симъ настоящимъ актомъ, къ вышепомянутому мирному трактату, во всѣхъ формахъ и толь сильнѣе приступаетъ, сколь сія акцессія служить можетъ вышепомянутому предмету укрѣпленія и утвержденія добраго союза согласія и дружбы, со всѣми помянутыми высокодоговаривающимися Дворами. А равнымъ образомъ и взаимно Е. Вел. Король Великобританскій, также и Ихъ Вел. Король Прусскій и Королева Венгеро-Богемская деклaруютъ принять сію акцессію Ея Имп. Вел. Всероссійской, яко ихъ пріятельницы и доброй союзницы, что Они формально исполняютъ симъ актомъ, который будетъ ратификованъ отъ всѣхъ высокодоговаривающихся сторонъ, въ шесть недѣль, или если возможно и ранѣе; а ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены между нижеподписавшимися Министрами въ Санктпетербургѣ.

Во увѣреніе того мы нижеподписавшіеся министры Ея Величества Королевы Венгеро-Богемской и Ея Императорскаго Величества Всероссійской, и т. д. Въ С. Петербургѣ 1-го (12-го) Ноября 1743 г.

(м. п.) Гогеньгольцъ.

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 9-го Декабря 1743 г.

Traité de Berlin, conclu en 1742.

Au Nom de la Très Sainte Trinité, Père, Fils et Saint Esprit.

La Guerre, qui s'étoit elevée entre S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, et S. M. le Roy de Prusse, ayant été heureusement terminée par la médiation et l'entremise de S. M. Britannique par les Articles Preliminaires signés à Breslau le onzieme de Juin de la présente année par les Ministres munis pour cet effet des Pleinpouvoirs nécessaires, à savoir de la part de S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme etc. par Jean Comte de Hyndford, Vi-Comte d'Inglesbury et de Nemphler, Lord Carmichael de Carmichael, Pair de la Grande Bretagne, Lieutenant du Roy de la Grande Bretagne dans le Comté de Lanerck, et Chevalier du très ancien et illustre Ordre du Chardon, Ministre Plénipotentiaire de Sa dite Majesté Britannique auprès de S. M. le Roy de Prusse, et de la part de S. dite M. le Roy de Prusse par Henry Comte de Podevils, son Ministre d'Etat et de Cabinet, Chevalier de son Ordre Royal de l'Aigle Noir; et les Articles preliminaires ayant été ratifiés par les deux Hautes Parties Contractantes, les dits Ministres en vertu des mêmes Pleinpouvoirs, et en conséquence de l'Article dixieme des dits Preliminaires, après quelques pourparlers et conferences sont convenus des Articles suivants:

Article I.

Il y aura desormais et à perpetuité une Paix inviolable de même

Берлинскій трактатъ 1742 г.

Во имя Пресвятыя и живоначальныя Троицы, Отца и Сына и Святаго Духа.

Понеже произшедшая между Ея Величествомъ Королевою Венгерскою и Богемскою и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, война, чрезъ медіацію и вступленіе Его Величества Великобританскаго прелиминарными въ Бреславлѣ 11-го Іюня нынѣ сего году, чрезъ министровъ полною мочію къ тому снабденныхъ подписанными пунктами, щастливо прекращена, а именно, со стороны Ея Вел. Королевы Венгерской и Богемской: чрезъ Іоанна графа Гиндфорда, вицеграфа Инглесбурнскаго и Немплерскаго, лорда Кармишеля Кармишельскаго, Пера Великобританскаго, Королевскаго Великобританскаго въ графствѣ Ланеркѣ порутчика, и кавалера предревнаго и славнаго ордена Репья, высокоупомянутаго Е. В. Великобританскаго при Е. Вел. Королѣ Прусскомъ полномочнаго министра; а со стороны Е. В. Короля Прусскаго, чрезъ Е. В. Статскаго и Кабинетнаго министра кавалера Королевскаго ордена Чернаго Орла, графа Андрея Подевильса; и какъ помянутые прелиминарные пункты отъ обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ ратификованы были, то вышереченные министры по силѣ своихъ вышеозначенныхъ полномочныхъ и по содержанію прелиминарныхъ пунктовъ 10-ой статьи, послѣ нѣкоторыхъ разговоровъ и конференцій согласились и договорились о слѣдующихъ пунктахъ:

Артикулъ 1.

Да будетъ съ сего числа и впредь всегда, между Ея В. Королевою Вен-

qu'une sincere union et parfaite amitié entre S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, ses Héritiers et Successeurs, Royaumes et Païs Héreditaires d'une part; et S. M. le Roy de Prusse, ses Héritiers et Successeurs et tous ses Etats d'autre part; de sorte qu'à l'avenir les deux Hautes Parties Contractantes ne commettront ni permettront qu'il se commette aucune hostilité secretement ou publiquement, directement ou indirectement, soit par les leurs ou par d'autres. Elles ne donneront non plus aucun secours aux ennemis d'une des deux Parties Contractantes sous quelque prétexte que ce soit, et ne feront avec eux aucune Alliance qui soit contraire à cette Paix, dérogeant même à celles, qui de part et d'autre pourroient avoir été faites par le passé, en tant qu'elles seraient opposées aux présents Engagements, et Elles entretiendront toujours entre Elles une amitié indissoluble, et tâcheront de maintenir l'honneur, l'avantage et la sûreté mutuelle, comme aussi de détourner, autant qu'il leur sera possible, la seule voïe des armes exceptée, les dommages, dont l'une et l'autre des deux Parties est ou pourroit être menacée par quelque autre Puissance.

Article II.

Il y aura de part et d'autre une Amnestie générale de toutes les hostilités commises pendant la guerre, de sorte qu'on ne s'en resouviendra, ni s'en vengera jamais, et tous les Sujets, qui ont été avant la guerre, dans le service de l'une des deux Parties, ou qui y sont entrés pendant qu'elle a duré, et qui par cette demarche se sont

герскою и Богемскою, ея жъ наслѣдниками и преемниками, королевствами и наслѣдными землями съ одной; и Е. В. Королемъ Прусскимъ, его жъ наслѣдниками и преемниками, и всѣми его статами, съ другой стороны, ненарушимой миръ, истинное согласіе и совершенная дружба, такимъ образомъ, что обѣ высокія договаривающіяся стороны не учинятъ, ниже допустятъ, чтобъ чрезъ своихъ, или постороннихъ, тайно, или явно, прямо или не прямо, наименьшее непріятство учинено было. Они же непріятелямъ одной изъ договаривающихся ни подъ какимъ претекстомъ помощи не подадутъ, и съ ними аліанціи сему мирному трактату противныя, или между договаривающимися сторонами можетъ быть уже предъ симъ учиненныя, елико сему обязательству противны будутъ, вредительныхъ не учинятъ. Но онѣ между собою всегда ненарушимую дружбу содержать, стараясь общую честь, безопасность и пользу сохранять, равномѣрно же и сколько имъ возможно будетъ, выключая только способомъ оружія, всякой вредъ, которымъ одна или другая изъ договаривающихся сторонъ угрожена или отъ какой другой державы угрожена быть могла бъ, отвращать.

Артикулъ 2.

Да будетъ, со стороны и съ другой, генеральная всѣхъ во время войны учиненныхъ непріятельскихъ дѣйствъ амнистія, такимъ образомъ, что оныя вѣчному забвенію предадутся, безъ всякого отмщенія, и это какъ тѣ подданные, которые прежде войны въ службѣ одной или другой стороны были, такъ и тѣ, кои въ оную во время произведенія войны вступили, и тѣмъ

rendus ennemis de l'autre Partie, auront à jouir de tous les effets d'une pleine et entiere Amnestie, ne pouvant à cause des Avocatoirs publiés de part et d'autre ou sous quelconque autre pretexte imaginable être inquietés dans leurs personnes ou biens, et devant au contraire y être rétablis, s'ils en avaient été dépossedés pendant la guerre, pourvû qu'un mois après la publication de la présente Paix ils rendent la soumission, qui es dûe à chacune des Hautes Parties Contractantes, pour ce qu'ils possedent sous leur Domination en personne ou par leurs Substituts.

Article III.

Convenu qu'il sera libre à tous ceux, qui voudront vendre leurs biens situés dans les Païs cédés à S. M. le Roy de Prusse, ou transferer leur domicile ailleurs, de pouvoir le faire pendant l'espace de cinq ans, sans payer aucun droit pour cette vente ou translocation. Et il ne doit pas être moins libre à ceux, qui sont sujets, ou qui possedent des biens sous la Domination des deux Hautes Parties Contractantes, c'est-à-dire de l'une ou de l'autre, de rester ou d'entrer dans le service de l'une ou de l'autre d'entre Elles, selon leur bon plaisir.

Article IV.

La présente Paix sera publiée d'abord, et on est déjà convenu par le Traité des Preliminaires signés à Breslau l'onzieme du

своимъ поступкомъ себя непріятелями другой стороны учинили, пользоваться имѣютъ всѣми своими пожитками и имѣніями, полною и совершенною амнистіею, дабы по причинѣ публикованныхъ съ обѣихъ сторонъ отзывныхъ листовъ, или по какимъ удобовымышляемымъ инымъ претекстамъ, ни въ ихъ персонахъ, ниже въ имѣніяхъ необезпокоиваны, но наипаче, ежели во время войны оныхъ лишилися, въ оныхъ возстановлены и утверждены были, буде они токмо по публикаціи сего мирнаго трактата каждой изъ договаривающихся высокихъ сторонъ подлежащимъ образомъ покорность свою приносятъ, дабы оными (имѣніями) подъ ихъ государствованіемъ, или сами персонально, или чрезъ повѣреннаго владѣли.

Артикулъ .

Соглашенось и договоренось, чтобъ вольно и свободно было всѣмъ тѣмъ, которые свои въ областяхъ Е. В. Короля Прусскаго лежащія имѣнія продать, или жительство свое въ иное мѣсто переносить желаютъ оное учинить, во время пяти лѣтъ, не платя съ той продажи или переноски никакихъ пошлинъ, или правостей. Не меньше подданнымъ или тѣмъ персонамъ, которые какими маетностями подъ начальствомъ одной или другой изъ высокихъ договаривающихся сторонъ владѣютъ, тамо остаться, или у одной или другой изъ оныхъ въ службу вступить, по ихъ собственному произволенію.

Артикулъ 4.

Сей мирной трактатъ тотчасъ публикованъ будетъ, и уже соглашенось прелиминарнымъ въ Бреславлѣ 11-го

mois de Juin N. S. de cette année, entre les deux Hautes Parties Contractantes, que toutes les hostilités ont dû cesser de part et d'autre dès le jour de la Signature du susdit Traité des Preliminaires et S. M. le Roy de Prusse en vertu de ces Preliminaires s'est engagée à retirer Ses Trouppes seize jours après leur Signature dans les Païs de Sa Domination, et qu'au cas que par ignorance des Preliminaires de la Paix, on commette cy-après quelques hostilités, que cela ne portera aucun préjudice à l'exécution des susdits Preliminaires et au présent Traité, mais on sera obligé de restituer les hommes et les effets, qui pourroient être pris ou enlevés à l'avenir.

Іюня сего года между обѣими высокодоговаривающимися сторонами подписаннымъ трактатомъ, что всѣ непріятельскія дѣйствія съ того числа какъ вышеупомянутой прелиминарный трактатъ подписанъ, съ обѣихъ сторонъ оставлены быть имѣли. Е. В. Король Прусской, по силѣ оныхъ прелиминаровъ, обязался свое войсто 16 дней послѣ ихъ подписанія въ свои собственныя земли назадъ отвесть, и ежели, за невѣденіемъ оныхъ мирныхъ прелиминаровъ, послѣ того какія непріятельскія дѣйства учинятся, то оныя исполненію вышепомянутыхъ сего трактата прелиминаровъ никакого предосужденія не нанесутъ, но съ обѣихъ сторонъ обязательство возтребуетъ людей и пожитки, которые впредь взяты или увезены быть могли возвратить.

Article V.

Pour obvier à toutes les disputes, qui pourroient naître à l'avenir sur les confins, et abolir de part et d'autre toutes les Prétensions, de quelque nature qu'elles puissent être, S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, tant pour Elle que pour ses Héritiers et Successeurs de l'un et de l'autre sexe, cede par le présent Traité à perpétuité, et avec toute la Souveraineté et indépendance de la Couronne de Boheme à S. M. le Roy de Prusse, ses Héritiers et Successeurs de l'un et de l'autre sexe, contre une Renonciation en bonne et due forme, à toutes les Prétensions telles qu'elles puissent être, pareillement en son nom, qu'au nom de tous ses Héritiers et Successeurs, tant la Basse que la Haute Silésie, avec le District de Katscher, appartenant autrefois à la

Артикулъ 5.

Ради утвержденія всякихъ впредь о границахъ можетъ быть происходимыхъ споровъ, и для уничтоженія съ обѣихъ сторонъ всѣхъ претензій, каковы оныя быть не могли бъ, Ея В. Королева Венгерская и Богемская, какъ для себя, такъ и для своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ мужескаго и женскаго полу, уступаетъ симъ трактатомъ за всегда и со всѣмъ самодержавствомъ и независимостію отъ Короны Богемской, Е. В. Королю Прусскому, его жъ наслѣдникамъ и преемникамъ обоего полу, противу ренунціаціи отъ всякихъ претензій, каковыя бъ ни были, доброю и надлежащею формою учинимой, какъ своимъ именемъ, такъ и именемъ всѣхъ своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, не токмо Нижнюю, но и Верхнюю Силезію, съ Качерскимъ дис-

Moravie, contenant les Seigneuries et Terres suivantes: Katscher Ville et Fief, Stoltzmuths, Knispel, Gros-Petrowitz, Ehrenberg, Krotphul, Neusorg, Langenau, Kösling et Paczedluck: bien entendu, que S. M. la Reine excepte la Principauté de Teschen, la Ville de Troppau et ce qui est au delà de la rivière d'Oppa, et les hautes montagnes ailleurs dans la Haute Silésie, aussi bien que la Seigneurie de Hennersdorff, et les autres Districts, qui font partie de la Moravie, quoique enclavés dans la Haute Silésie, à savoir, comme la Principauté de Teschen, avec les Seigneuries y appartenantes et incorporées, Bielitz, Freystadt, Roy, Peterwitz, Reichewaldau et Fridek, avec Teutsch-Leuthen et Oderberg jusqu'à l'embouchure de la rivière d'Olsa à l'Oder, restent à S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme; les limites commenceront des frontieres du côté de la Pologne, de sorte que les confins de la dite Principauté de Teschen avec ceux des Seigneuries de Bielitz, Freystadt, Roy, Peterwitz et Reichewaldau avec la Seigneurie de Teutsch-Leuthen et d'Oderberg jusqu'à la rivière d'Olsa, où elle tombe dans l'Oder, formeront les limites et la frontiere de S. M. la Reine au de là de l'Oder.

De là en montant la riviere d'Oder le long des confins de Teschen et de Moravie, jusqu' à l'endroit, où la riviere d'Oppa tombe dans l'Oder, et de là en montant la riviere d'Oppa, jusqu' à Jaegerndorf, la Ville y comprise, et de Jaegerndorf, suivant le cours de la riviere

триктомъ, прежде сего Моравіи принадлежащимъ, въ которомъ слѣдующія помѣстія и земли находятся, а именно: городъ Качеръ и принадлежащій къ оному амптъ, Столцмутсъ, Книспель, Гросъ Петровичъ, Эренбергъ, Кротфуль, Нейзоргъ, Лангенавъ, Козлингъ и Пачетлукъ, разумѣя въ томъ, что Ея Величество Королева выключая княжество Тешенское, городъ Троппау и что по ту сторону рѣки Оппы имѣется, и высокія горы въ иныхъ мѣстахъ Верхней Силезіи лежащія, такъ и господства Геннерсдорфское и прочіе дистрикты, часть Моравіи сочинящіе, хотя оные въ Верхней Силезіи замыкаются, а именно: княжество Тешенское съ принадлежащими и къ оному присовокупленными помѣстьями Бѣлицъ, Фрейштадъ, Рой, Петервицъ, Рейхевальдау и Фридекъ съ Тейчъ-Лейтеномъ и Одербергомъ даже до того мѣста, гдѣ рѣка Ольса въ Одеръ впала, остаются Ея Величеству Королевѣ Венгерской и Богемской, и межи начнутся отъ границъ со стороны Польши, такимъ образомъ, что оконечности помянутаго княжества Тешенскаго и помѣстей Бѣлицкаго, Фрейштадскаго, Ройскаго, Петервицкаго и Рейхевальдаускаго съ помѣстями Тейчъ-Лейтенскимъ и Одербергскимъ даже до устья рѣки Ольсы, гдѣ оная въ Одеръ впадаетъ, учинятъ межи и границы Ея В. Королевы по ту сторону рѣки Одра.

А оттуда вдоль по рѣкѣ Одеръ вверхъ границы Тешенской и Моравской, до урочища, гдѣ рѣка Одеръ впала. А оттуда идучи по рѣкѣ Оппѣ вверхъ до Ягерндорфа, включая въ томъ и городъ, и отъ Ягерндорфа, по той же рѣкѣ Оппѣ, даже до границъ господства Ольберс-

d'Oppa, jusqu'aux frontieres de la Seigneurie d'Olbersdorff et de l'enclavure de la Moravie, où est situé Hennersdorff, et autres terres y appartenantes, et tout le long de cette enclavure jusqu'à Bischoffs-Koppe, et de là à Zuckmantel; plus outre le long d'un petit ruisseau, qui coule là, jusqu'à Niclasdorff, et de là jusqu'au grand chemin près de Goldsdorff; ensuite le long de ce chemin, jusqu'à Weidenau, Barsdorff et Johannesberg, de plus suivant le chemin par Javernick, Hanberg, Weisbach, Uberschar jusqu'à Weisswasser; enfin jusqu'aux montagnes de Munsterberg exclusivement; bien entendu que tous les endroits cy-dessus nommés doivent appartenir à S. M. la Reine.

Item Toutes les autres appartenances et enclavures de la Moravie situées en deçà de l'Oppa (excepté le District de Katscher cédé par le présent Traité à S. M. le Roy de Prusse) restent en leur entier et limites modernes à S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme en conformité des Preliminaires susmentionnés.

Pareillement S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, tant pour Elle que pour ses Héritiers et Successeurs de l'un et de l'autre sexe, cede à S. M. le Roy de Prusse, ses Héritiers et Successeurs de l'un et de l'autre sexe, à perpétuité la Ville et Château de Glatz et tout le Comté de ce nom avec toute la Souveraineté et indépendance du Royaume de Boheme.

En échange S. M. le Roy de Prusse renonce dans la meilleure forme, tant en son nom, qu'en celui de ses Héritiers et Successeurs de l'un et de l'autre sexe, à confirmer par tous ceux, qui

дорфа и отъ вхожденія въ Моравію, гдѣ лежатъ Геннерсдорфъ и къ оному принадлежащія земли, и вдоль по тому вхожденію, даже до Бишофъ-Коппа, а отъ туда до Цукмантеля. Сверхъ же того вдоль по тамошнему малому ручею до Никласдорфа, и оттуда до большой дороги близъ Гольдсдорфа. Потомъ по той-же дорогѣ до Вейденава, Барсдорфа и Іоаннесберга, еще же идучи по той дорогѣ чрезъ Яверникъ, Ганбергъ, Вейсбахъ, Убершарѣ, даже до Вейссвассеръ, а на послѣди даже до горъ Мюнстербергскихъ выключая: сіе разумѣется, что всѣ вышеозначенныя урочища Ея В. Королевѣ принадлежать имѣютъ.

Къ тому же всѣ прочія принадлежности, и что въ Моравіи замыкается по сю сторону рѣки Оппа (выключая Качерской дистриктъ, который чрезъ сей трактатъ Е. В. Королю Прусскому уступленъ) остаются совершенно въ нынѣшнихъ своихъ границахъ по силѣ вышепомянутыхъ прелиминарныхъ Ея В. Королевѣ Венгерской и Богемской.

Равномѣрно же Ея В. Королева Венгерская и Богемская, какъ за себя, такъ и за своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, уступаетъ Е. В. Королю Прусскому, его же наслѣдникамъ и преемникамъ обоего полу, вовсе городъ и замокъ Глацъ, и все Глацкое графство, со всѣмъ самодержавствомъ и независимостью отъ королевства Богемскаго.

А супротивъ того Е. В. Король Прусской отрекается, наилучшею формою, какъ своимъ именемъ, такъ именемъ своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ обоего полу конфирмовать,

sont aujourd'huy en vie, à perpétuité, à toutes les prétensions, telles qu'elles puissent être, ou qu' Elle pourroit avoir eues et avoir, contre S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme.

чрезъ всѣхъ тѣхъ, которые нынѣ въ живыхъ находятся, завсегда отъ всѣхъ своихъ претензій, каковыя быть могли бъ, или которыя Е. В. можетъ быть прежде сего противу Ея В. Королевы Венгерской и Богемской имѣлъ или еще имѣетъ.

Article VI.

S. M. le Roy de Prusse conservera la Religion Catholique en Silésie in statu quo, ainsi qu'un chacun des habitants de ce Païs là dans les possessions, libertés et privileges, qui luy appartiennent legitimement, ainsi qu'Elle l'a déclaré à son entrée dans la Silésie, sans déroger toute fois à la liberté entiere de conscience de la Religion Protestante en Silésie et au droit du Souverain, de sorte pourtant, que S. M. le Roy de Prusse ne se servira des Droits du Souverain au préjudice du status quo de la Religion Catholique en Silésie.

Артикулъ 6.

Е. В. Король Прусской соблюдитъ въ Силезіи Католическую религію въ томъ состояніи, какъ нынѣ тамъ находится, такимъ образомъ, чтобъ каждый той земли обыватель, при тѣхъ посессіяхъ, вольностяхъ и привилегіяхъ, которыя законно имъ принадлежатъ, и какъ Е. В. при своемъ вступленіи въ Силезію о томъ декларацію учинилъ, спокойно оставался, не прекращая однако въ Протестантской Силезіи религію и совершенную вольность совѣстей, ниже правости самодержавнаго Государя, однако жъ такимъ образомъ что Е. В. Король Прусской своихъ самодержавныхъ правостей въ предосужденіе Католической религіи, каково нынѣ тамъ находится, пользоваться не станетъ.

Article VII.

Tous les prisonniers de part et d'autre seront inédiatement élargis sans payer aucune rançon, tant Officiers, Prélats, Religieux, Officiers d'Oeconomie, que simples Soldats, et autres Sujets de S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, sous quel nom, ou de quelle condition qu'ils puissent être, et toutes les contributions cesseront en même tems, et les plaintes qu'on pourroit faire de part et d'autre sur ce qui pourroit avoir été exigé des deux côtés à l'insçu des Hautes Parties Contrac-

Артикулъ 7.

Всѣ плѣнные, съ обѣихъ сторонъ, немедленно освободятся, безъ всякаго платежа или выкупа, какъ офицеры, прелаты, монахи, экономскіе управители, такъ и простые солдаты и прочіе Ея В. Королевы Венгерской и Богемской подданные, подъ какимъ именемъ и званіемъ и состояніемъ оные бъ не были. Въ то жъ время и контрибуціи и жалобы пресекутся, которыя съ обѣихъ сторонъ о томъ принесены быть могли бъ, что съ обѣихъ сторонъ, за

tantes depuis la Signature des Preliminaires, seront entierement mises en oubli et il n'en sera plus fait mention à l'avenir.

Article VIII.

Pour mieux consolider l'Amitié entre les deux Hautes Parties Contractantes on nommera incessamment des Commissaires de part et d'autre pour régler le Commerce entre les Etats et Sujets réciproques, les choses restant sur le pied où elles étoient avant la présente Guerre jusqu'à ce qu'on soit convenu autrement, et les anciens accords au sujet du Commerce et de tout ce qui y a du rapport, seront religieusement observés et exécutés de part et d'autre.

Article IX.

S. M. le Roy de Prusse se charge du payement des sommes hypothéquées sur la Silésie aux Sujets d'Angleterre et d'Hollande, sauf toutefois à Sa dite Majesté, d'entrer, quant aux derniers, en liquidation et compensation de ces dettes sur ce qui lui est dû par la République d'Hollande.

Pareillement S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme se charge des sommes hypothéquées sur le dit Païs de Silésie aux Brabançons.

Article X.

S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme fera restituer et remettre fidelement à S. M.

невѣденіемъ подписанныхъ между обѣими Высокими договаривающимися сторонами прелиминаровъ, можетъ быть съ кого доправлены и причины къ тому поданы и совершенному забвенію предадутся, неупоминая о томъ впредь никогда.

Артикулъ 8.

Для наивящшаго утвержденія, между обѣими Высокими договаривающимися сторонами дружбы, немедленно съ обѣихъ сторонъ коммисары назначены быть имѣютъ, ради распоряженія между обоими статами и подданными взаимной коммерціи, ибо дѣла на томъ же основаніи останутся, въ которомъ прежде сей войны были, пока о томъ иныя мѣры по общему согласію приняты будутъ, а до того времени всѣ древніе договоры о коммерціи и что до оной касается съ обѣихъ сторонъ свято содержаны и исполнены быть имѣютъ.

Артикулъ 9.

Е. В. Король Прусской на себя беретъ принятыя у подданныхъ Аглинскихъ и Голланскихъ, на Силезію закладныя денежныя суммы заплатить. Однако жъ Е. Вел. себѣ предоставляетъ, что до Голанцовъ принадлежитъ, съ ними въ роздѣлку и въ разсчетъ вступить для возвращенія того, что Республика Голланская ему должна.

Равномѣрно же и Ея В. Королева Венгерская и Богемская на себя беретъ тѣ суммы, которыя на Силезію у Брабанцовъ заняты, заплатить.

Артикулъ 10.

Ея Вел. Королева Венгерская и Богемская возвратить и отдать пове-

le Roy de Prusse tous les Archives, Papiers, Documens, Chartres et autres publics et particuliers, de quelque nature qu'ils puissent être, et où ils pourroient se trouver, qui regardent les Etats et Provinces cédées par la présente Paix à Sadite Majesté, qui de Son côté fera également restituer et remettre fidelement à S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme tous les Archives, Papiers, Documens et autres publics et particuliers, de quelque nature, qu'ils puissent être, et où ils pourroient se trouver, qui regardent les Etats, qui restent à S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme.

лить Е. Вел. Королю Прусскому всѣ архивы, письма, документы всякаго званія, публичные и партикулярные, какые оные бъ ни были или въ которыхъ изображено быть могло бъ, о тѣхъ статахъ и провинціяхъ, кои Е. Вел. чрезъ сей мирный трактатъ уступлены. А Его Вел. равномѣрно возвратить и отдать повелитъ Ея В. Королевѣ Венгерской и Богемской, всѣ жъ архивы, письма, документы всякаго жъ званія, публичные и партикулярные, какіе оные бъ ни были или къ которыхъ упомянуто быть могло бъ о тѣхъ статахъ, которые за Ея В. Королевою Венгерскою и Богемскою останутся.

Article XI.

S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme renonce tant pour Elle que pour ses Héritiers et Successeurs, à perpétuité, et fera renoncer après la Pacification, les Etats du Royaume de Boheme à tout droit de relief, que la Couronne de Boheme a exercé jusqu'à présent sur plusieurs Etats, Villes et Districts appartenants anciennement à la Maison Electorale de Brandenbourg, de quelque nom, condition ou nature, qu'ils puissent être, de sorte qu'ils ne seront jamais plus regardés à l'avenir comme Fiefs de la Couronne de Boheme, mais censés et déclarés libres de cette mouvance.

Артикулъ 11.

Ея В. Королева Венгерская и Богемская отрицается какъ за себя, такъ и за своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ вовсе, и послѣ ратификаціи отрицаться же повелитъ статамъ Королевства Богемскаго отъ всякаго права, которое Корона Богемская понынѣ надъ разными статами, городами и дистриктами Курфирстскому Бранденбургскому Дому издревле принадлежащими, производила, какого бъ званія и состоянія оные не были бъ, такимъ образомъ, что оные впредь никогда яко Богемскіе ампты признаны не будутъ, но отъ сего притязанія уволенными почтены и декларованы быть имѣютъ.

Article XII.

S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme s'engage et promet d'obliger les Etats de Boheme, après la Pacification, de donner un Acte de Renonciation à tous les Etats dépendans autrefois de la Couronne de Boheme, cédés par la présente Paix à S. M. le

Артикулъ 12.

Ея В. Королева Венгерская и Богемская обязуется и обѣщаетъ Богемскихъ статовъ, послѣ ратификаціи, принудить Актъ ренунціаціи отъ себя дать на всѣ тѣ статы, кои предъ симъ отъ Короны Богемской зависили, а чрезъ сей

Roy de Prusse avec toute la Souveraineté et indépendance de la susdite Couronne.

Article XIII.

S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme et ses Héritiers et Successeurs donneront dés à présent et pour toujours à S. M. le Roy de Prusse et ses Héritiers et Successeurs, à perpétuité, le Titre de Duc Souverain de Silésie et de Comte Souverain de Glatz: bien entendu, que le même Titre de Duc Souverain de Silésie sera pareillement donné à S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme et à ses Héritiers et Successeurs à perpétuité.

Article XIV.

Les deux Hautes Parties Contractantes sont déjà convenues par le Traité des Preliminaires signés à Breslau l'onzieme du mois de Juin, ainsi qu'Elles conviennent encore par le présent Traité de Paix, d'y comprendre S. M. le Roy de la Grande Bretagne, tant en cette qualité qu'en celle d'Electeur d'Hannovre, S. M. de toutes les Russies, S. M. le Roy de Dannemarc, S. M. le Roy de Pologne, en qualité d'Electeur de Saxe, sous la condition stipulée dans l'Art. XI du Traité des Preliminaires, les Etats-Généraux des Provinces Unies des Païs-Bas, et la Sérénissime Maison de Wolffenbuttel.

Article XV.

On est convenu, de nommer immédiatement, après l'Echange des Ratifications du présent traité de Paix, des Commissaires de part et d'autre pour le

трактатъ нынѣ Е. В. Королю Прусскому, со всѣмъ самодержавствомъ и независимостью, отъ помянутой Короны отступлены.

Артикулъ 13.

Ея В. Королева Венгерская и Богемская, ея жъ наслѣдники и преемники дадутъ отъ нынѣшняго числа впредь всегда Е. В. Королю Прусскому, его жъ наслѣдникамъ и преемникамъ, титулъ самодержавнаго герцога Силезскаго и самодержавнаго графа Глацкаго. Однако жъ разумѣется, что тотъ же титулъ самодержавнаго герцога Силезскаго и Ея В. Королевѣ Венгерской и Богемской, ея жъ наслѣдникамъ и преемникамъ, равномѣрно въ вѣчныя времена дается.

Артикулъ 14.

Обѣ Высокодоговаривающіяся стороны уже чрезъ прелиминарный въ Бреславлѣ 11-го Іюня подписанный трактатъ согласилися, и потомъ еще и настоящимъ мирнымъ трактатомъ соглашаются въ оной включить Е. В. Короля Великобританскаго, какъ въ семъ достоинствѣ, такъ и въ достоинствѣ Курфирста Ганноверскаго, Ея В. Всероссійское, Е. В. Короля Дацкаго, Е. В. Короля Польскаго, яко Курфирста Саксонскаго, подъ тѣми кондиціями, которыя въ 11 ст. прелиминарнаго трактата постановлены, Генеральныхъ Статовъ Нидерландскихъ Соединенныхъ Провинцій и Свѣтлѣйшій Вольфенбительской Домъ.

Артикулъ 15.

Соглашенось же немедленно, послѣ размѣны ратификацій сего мирнаго трактата, съ обѣихъ сторонъ коммиссаровъ назначить для распоряженія въ

reglement des limites dans la Haute Silésie, sur le pied, où cela a été stipulé dans l'Article V du présent Traité.

Article XVI.

L'Echange des Ratifications du présent Traité de Paix se fera à Berlin dans l'espace de quinze jours à conter du jour de la Signature, ou plûtot s'il est possible.

En foy de quoy nous Ministres Plénipotentiaires avons signé etc.

A Berlin ce 28 de Juillet de l'an 1742.

(L. S.) Hyndford.
(L. S.) Podewils.

Article séparé.

S. M. le Roy de Prusse s'engage en payement des sommes d'argent prêtées par des particuliers Silésiens au Steuer-Amt, à la Bancalité et sur les Domaines de Silésie. Et les deux Hautes Parties Contractantes conviendront réciproquement dans un tems convenable par rapport au payement des dettes dûes aux Sujets de S. M. la Reine, et aux particuliers et étrangers, qui sont hypothéquées sur le Steuer-Amt, la Bancalité et les Domaines de Silésie, comme aussi des dettes dûes par la Bancalité et la Banque de Vienne aux particuliers Sujets de S. M. le Roy de Prusse.

Cet Article séparé aura la même force, comme s'il étoit inséré mot à mot dans le Traité Définitif de Paix de la présente date.

En foy de quoy etc.

A Berlin ce 28 de Juillet de l'an 1742.

(L. S.) Hyndford.
(L. S.) Podewils.

Верхней Силезіи границъ на томъ основаніи, какъ о томъ въ 5-мъ пунктѣ сего трактата постановлено.

Артикулъ 16.

Размѣна ратификацій сего мирнаго трактата учинится въ Берлинѣ во время 15 дней считая отъ дня подписанія, или еще скорѣе, буде возможно.

Во увѣреніе того мы полномочные министры и т. д.

Въ Берлинѣ 28-го Іюля 1742 г.

(м. п.) Гиндфордъ.
(м. п.) Подевильсъ.

Сепаратный артикулъ.

Его В. Король Прусской обязуется платежемъ тѣхъ денежныхъ суммъ, которыя отъ партикулярныхъ персонъ въ Стееръ-амптъ, Банкъ и на дворцовыя Силезскія маетности ссудою даны; и обѣ Высокодоговаривающіяся стороны въ удобное время соглашатся станутъ о платежѣ тѣхъ долговъ, которые у подданныхъ Ея В. Королевы и у партикулярныхъ людей, которые на Стееръ-амптъ, на Банкъ и дворцовыя маетности деньги дали, забраны суть. Такожде и о тѣхъ долгахъ, которыми Бреславскій и Вѣнскій Банки партикулярнымъ Е. В. Короля Прусскаго подданнымъ долженствуютъ.

Сей сепаратный артикулъ туже силу возъимѣетъ, якобы оный слово до слова въ вершительный мирный трактатъ отъ сего числа внесенъ былъ.

Во увѣреніе того и т. д.

Въ Берлинѣ 28-го Іюля 1742 г.

(м. п.) Гиндфордъ.
(м. п.) Подевильсъ.

№ 17.

1746, 22 Mai (2 Juin). Traité d'alliance définitive entre la Cour Impériale de Russie et Marie Thérèse Impératrice d'Autriche, Reine de Bohême-Hongrie (C. d. L. № 9288).

Après la conclusion du traité de paix de Breslau, qui avait été définitivement confirmé, à Berlin, le 9 juin 1742; la reine Marie-Thérèse ne renonça pas à l'idée de triompher du reste de ses adversaires, dans le but de garantir sa propre sécurité. A cette fin, la guerre pour la succession d'Autriche fût continuée et la reine parvient à porter des coups fort sensibles à la Bavière et à la France. Mais, les succès des armes Autrichiennes, aïnsi que l'intention évidente de la reine, de rentrer en possession des provinces cédées à la Prusse, attirèrent Frédéric II sur le champ de bataille; la guerre entre l'Autriche et la Prusse éclata de nouveau et les armées Prussiennes innondèrent la Bohême ainsi que les états de l'électeur de Saxe, allié de Marie-Thérèse, et ceux du roi de Pologne Auguste III. En outre la France et l'Espagne déclarèrent également la guerre à la reine de Bohême-Hongrie.

En vue de ces circonstances et de la puissance constamment ascendante de la Prusse, la cour de St. Pétersbourg acquit la conviction que la Russie ne pouvait persister dans sa politique d'observation mais, qu'elle devait prendre part à la lutte contre les puissances qui tendaient, évidemment, à rompre l'équilibre Européen.

Le chancelier Bestoujef-Rumine exprima cette pensée par les paroles suivantes: «Si la maison de mon voisin brûlait, je devrais l'aider à éteindre le feu, pour ma propre securité, lors même qu'il serait mon plus grand ennemi; à plus forte raison y suis-je obligé lorsqu'il s'agit de mon ami.» (Histoire de *Soloviof* t. XX, p. 345). L'Autriche avait été cet ami, jusqu'à ces derniers tems, mais l'affaire, particulièrement malencontreuse du marquis de Botta avait apporté un grand refroidissement dans les anciennes relations d'alliance et d'amitié entre l'Autriche et la Russie.

Cependant, vers le commencement de 1744 les circonstances se combinèrent de telle façon à St. Pétersbourg, qu'il eût suffit à Marie Thé-

№ 17.

1746 г., Мая 22 (Іюня 2). Трактатъ окончательнаго союза между Россійскимъ Императорскимъ Дворомъ и Императрицею Римскою, Королевою Венгеро-Богемскою, Маріею Терезіею. (П. С. З. № 9288).

Заключивъ Бреславскій мирный трактатъ, окончательно подтвержденный въ Берлинѣ 28-го іюня 1742 г., королева Марія Терезія однако не отказалась отъ мысли разбить остальныхъ своихъ непріятелей, чтобъ обезпечить свою безопасность. Поэтому война за Австрійское наслѣдство продолжалась, и королевѣ удалось нанести весьма чувствительные удары Баваріи и Франціи. Но успѣхъ Австрійскаго оружія и явное намѣреніе королевы возвратить уступленныя Пруссіи области снова вызвали Фридриха II на поле брани, и, въ сентябрѣ 1744 г. опять возникла война между Австріею и Пруссіею. Прусскія арміи наводняли Богемію и страну союзника Маріи Терезіи, Саксонскаго курфирста и Польскаго короля Августа III. Кромѣ того, Франція и Испанія также объявили войну Венгеро-богемской королевѣ.

Въ виду этихъ обстоятельствъ и постоянно возрастающаго могущества Пруссіи, Петербургскій дворъ пришелъ къ убѣжденію, что Россія не можетъ продолжать свою наблюдательную политику, но должна соединиться противъ державы, открыто стремящейся къ нарушенію европейскаго политическаго равновѣсія.

Канцлеръ Бестужевъ-Рюминъ высказалъ эту мысль въ словахъ, что «ежели сосѣда моего домъ горитъ, то я натурально припужденъ ему помогать тотъ огонь для своей собственной безопасности гасить, хотя бы онъ наизлѣйшій мой непріятель былъ, къ чему я еще вдвое обязанъ, ежели то мой пріятель есть.» (*Соловьева* Исторія, томъ XX, 345). Этимъ «пріятелемъ» была до послѣдняго времени Австрія, но въ особенности злочастное дѣло маркиза Ботты сильно охладило прежнія дружескія и союзническія отношенія Россіи къ Австріи. Между тѣмъ, въ началѣ 1744 г. обстоятельства сложились въ Петербургѣ такимъ образомъ, что стоило только Маріи Терезіи уладить это дѣло, чтобъ обезпечить себѣ помощь Императрицы Елиса-

rèse d'arranger cette affaire pour s'assurer le secours d'Elisabeth Pétrowna, contre la Prusse et ses alliés.

On vit, effectivement, disparaître, en 1744, l'influence que la France et son représentant avaient exercée, jusque là, à la cour de Russie. Le marquis de la Chétardie fut obligé de quitter le territoire Russe. Vers cette époque, les bonnes dispositions de l'Impératrice pour le roi Frédéric II diminuèrent ostensiblement et la cour de St. Pétersbourg reconnut la nécessité de réagir contre les intentions conquérantes du roi de Prusse. (*Hermann*. Geschichte, Bd. V, S. 93).

La position périlleuse où se trouvait l'Autriche obligea enfin Marie-Thérèse de donner à l'Impératrice Elisabeth la satisfaction exigée. Au mois d'août 1744 son envoyé extraordinaire le comte Rosenberg se rendit à Pétersbourg et présenta, le 10 août, au chancelier un mémoire concernant l'affaire de Botta. Dans cet acte la reine de Bohême-Hongrie donne son plein assentiment à la réprobation encourue par l'acte criminel de son ci-devant ministre et déclare que Botta se trouve emprisonné au château de Gratz; quant au terme de sa réclusion, elle s'en remet «à la clémence, universellement reconnue de S. M. Impériale». Cependant pour l'arrangement définitif de cette affaire, l'ambassadeur d'Autriche fut obligé, le 23 octobre (3 novembre) 1744 de présenter, au chancelier, une déclaration portant que les assertions imprimées, le 15 novembre 1743, dans les gazettes d'Autriche, au sujet de l'affaire Botta, avaient été publiées, contre la volonté de la reine que par conséquent, S. M. ne pouvait, en aucune façon, en porter le blâme. En même tems la reine déclare, qu'elle considère le délit de Botta comme «scandaleux et digne de malédiction.» (Voy. Archives du prince Worontzov, t. 6, p. 29, 33, 37, 54, 66, 145 et 151).

Après la solution satisfaisante de cette question difficile, la conclusion du nouveau traité d'alliance ne présenta aucune difficulté particulière. Le 30 mai 1745 l'envoyé d'Autriche fut informé du consentement de l'Impératrice, au renouvellement du traité d'alliance de 1726; on lui remit, en même tems, des observations sur les articles qui devaient subir des modifications. Il ne fût, cependant, donné cours à cette affaire qu'à l'arrivée à St. Pétersbourg, d'un nouvel envoyé Autrichien, le baron de Pretlack, qui fut reçu en audience par l'Impératrice le 17 novembre 1745, après quoi commencèrent des né-

веты Петровны противъ Пруссіи и ея союзниковъ. Дѣйствительно, въ 1744 г. прекратилось вліяніе, которымъ Франція и ея представитель пользовались до тѣхъ поръ при Петербургскомъ дворѣ. Маркизъ де ла Шетарди вынужденъ былъ покинуть Русскую территорію. Въ то же время видимо исчезало расположеніе Императрицы къ королю Фридриху II, и Петербургскій дворъ призналъ необходимымъ противодѣйствовать завоевательнымъ замысламъ Прусскаго короля. (*Herrmann*, Geschichte, Bd. V, S. 93).

Чрезвычайно опасное положеніе, въ которомъ находилась Австрія, заставило наконецъ Марію Терезію дать Императрицѣ требуемое удовлетвореніе. Въ августѣ 1744 г. прибылъ въ Петербургъ чрезвычайный посолъ ея, графъ Розенбергъ, который 18-го августа представилъ канцлеру промеморію по дѣлу Ботты. Въ этомъ актѣ Венгеро-богемская королева заявляетъ полное свое сожалѣніе о «проклятіи достойномъ преступленіи» бывшаго ея министра, и объявляетъ, что Ботта посаженъ въ замокъ Грацъ, а время его заключенія она предоставляетъ опредѣлить «прославленной въ свѣтѣ милости Ея Императорскаго Величества» Но для окончательнаго улаженія этого дѣла, Австрійскій посолъ принужденъ былъ дать 23-го октября (3-го ноября) 1744 г. канцлеру декларацію о томъ, что напечатанныя въ Австрійской газетѣ (1743 г. ноября 15-го) заявленія по дѣлу Ботты, обнародованы противъ воли королевы, и ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть толкуемы въ предосужденіе Императрицы. Вмѣстѣ съ тѣмъ королева почитаетъ преступленіе Ботты «мерзостнымъ и проклятія достойнымъ». (Срав. Архивъ князя Воронцова, кн. 6-я, стр. 29, 33, 37, 54, 66, 145 и 151).

Послѣ удовлетворительнаго разрѣшенія этого труднаго вопроса, заключенію новаго союзнаго трактата не противостояли никакія особенныя трудности. Мая 30-го 1745 г. Австрійскому послу было объявлено согласіе Императрицы возобновить прежній союзный договоръ 1726 г., и ему были въ то-же время вручены замѣчанія на статьи, которыя должны подвергнуться измѣненіямъ. Это дѣло подвинулось однако не ранѣе прибытія въ Петербургъ новаго Австрійскаго посланника барона Претлака, который былъ принятъ Императрицею на аудіенціи 17-го декабря 1745 г. Вслѣдъ за тѣмъ начались окон-

gociations définitives, pour la conclusion d'une alliance défensive et le 22 mai 1746 fut signé un traité d'alliance qui diffère, sur beaucoup de points, du traité de 1726.

A ce traité de 1746 sont annexés quelques articles secrets et séparés, qui ne sont pas insérés dans la Collection des lois.

Enfin à la suite de ces articles se trouve citée une déclaration datée du 22 mai, en vertu de laquelle l'empereur François I accède au traité d'alliance.

чательные переговоры о заключеніи оборонительнаго союза, и 22-го мая 1746 г. былъ подписанъ союзный трактатъ, который во многомъ отличается отъ договора 1726 г.

Къ трактату 1746 г. приложено нѣсколько секретныхъ и сепаратныхъ статей, непомѣщенныхъ въ Полномъ Собраніи Законовъ.

Наконецъ вслѣдъ за этими статьями помѣщена декларація отъ 22-го мая, въ силу которой императоръ Францъ I приступаетъ къ заключенному того же числа союзному трактату.

Im Nahmen der Heiligen und Unzertrenten Dreyfaltigkeit.

Demnach die Allerdurchlauchtigste, Grossmächtigste Fürstin und Frau, Frau Maria Theresia, Römische Kaysserin, in Germanien, zu Hungarn, Böheimb, Dalmatien, Croatien, und Sclavonien Königin, Erzherzogin zu Österreich, Herzogin zu Burgund, zu Braband, zu Meyland, zu Steyr, zu Kärnten, zu Crain, zu Mantua, zu Parma und Piacenza, zu Limburg, zu Lützenburg, zu Geldern, zu Würtenberg, Ober- und Nieder-Schlessien, Fürstin zu Schwaben, und Siebenbürgen, Marggräfin des Heiligen Römischen Reichs zu Burgau, zu Mähren, Ober- und Nieder Laussnitz, Gefürstete Gräfin zu Habssburg, zu Flandern, zu Tyrol, zu Pfird, zu Kyburg, zu Görtz, zu Gradisca, und zu Artois, Gräfin zu Namur, Frau auf der Windischen Marck, zu Portenau, zu Salins und zu Mechlen, Herzogin zu Lothringen und Baar, Gross-Herzogin zu Toscana, etc. Eines-, Und die Allerdurchlauchtigste, Grossmächtigste Fürstin und Frau, Frau Elisabeth die Erste, Kaysserin und Selbsthalterin von allen Reussen, zu Moscau, Kiow, Wladimir, Novogorod, Czarin zu Cassan, Czarin zu Astrachan, Czarin zu Siberien, Frau zu Plescau, und Grossfürstin zu Smolensco, Fürstin zu Ehstland, Liefland, Carelen, Twer, Jugorien, Permien,

Во имя Святыя и нераздѣльныя Тройцы.

Понеже Всепресвѣтлѣйшая, Державнѣйшая Княгиня и Государыня, Государыня Марія Терезія, Римская Императрица, Германская, Венгерская, Богемская, Далматская, Кроатская и Славонская, Королева, Архигерцогиня Австрійская, Герцогиня Бургундская, Брабантская, Мейландская, Стейрская, Кернтенская, Крайнская, Мантуанская, Пармская и Піачентская, Лимбургская, Луценбургская, Гелдернская, Виртенбергская, Верхней и Нижней Шлезіи, Княгиня Швабская и Семиградская, Маркграфиня Освященной Римской Имперіи, Бургауская, Моравская, Верхней и Нижней Лузаціи, Укняженная Графиня Габсбургская, Фландерская, Тирольская, Пфирская, Кибургская, Герцская, Градиская и Артоанская, Графиня Намурская, Государыня Виндискаго Марка, Портенауская, Салинская и Мехельнская, Герцогиня Лотарингская и Баварская, Великая Герцогиня Тосканская и прочая, и прочая, съ одной, и Всепресвѣтлѣйшая Державнѣйшая Княгиня и Государыня Елисаветъ Первая, Императрица и Самодержица Всероссійская, Московская, Кіевская, Владимірская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Государыня Псковская и

Wiatka, Bolgarien, und mehr andern, Frau und Grossfürstin zu Novogorod des Niedrigen Landes, zu Tschernigow, Resan, Rostow, Jaroslaw, Belo-Oserien, Udorien, Obdorien, Condinien und der ganzen Nord-Seite Gebieterin und Frau des Iverischen Landes, der Cartalinischen und Grusinischen Czaren und des Cabardinischen Landes, der Czerkassischen und Gorischen Fürsten, und mehr andern Erb-Frau und Beherscherin; Anderen Theils, für nöthig Erachtet, zur Gemeinsamben Ruhe uud Wohlfarth von ganz Europa die von alten zeiten her zwischen Ihro Römisch-Kayserlich-Königlichen Mayestät und Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen Vorfahren Subsistirte Reciproque Freundschafft, nach Anleitung des zwischen Ihro Kaysserlich und Königlichen Mayestät dem Römischen Kaysser Carl dem Sechsten Glorwürdigsten Andenckens, und Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reussen der Kaysserin Catharina Alexiewna Glorwürdigsten Andenckens am Sechsten augusti anno Ein Tausend Sieben Hundert Sechs und zwanzig zu Wienn errichteten Allianz-Tractats in einen neuen defensiven Bunde mit einigen der gegenwärtigen Beschaffenheit der Conjuncturen gemässen abänderungen zu erneuern, und mittelst anwendung aller nur immer möglichen Sorgfalt zu dem Ende enger zu verknüpfen, auf dass in keinem sich nur immer ergeben mögendem Fall, da der eine oder andere Contrahirende Theil feindlich angegriffen würde, weder einiger Anstand, noch Verzug bey der einander zu leisten kommenden Hülfe sich eräugnen möge; Als haben Ihro Römisch-Kaysserlich-Königliche Mayestät als Erbfrau Ihrer König-

Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и иныхъ, Государыня и Великая Княгиня Новагорода-Низовскія земли, Черниговская, Рязанская, Ростовская, Ярославская, Бѣлоозерская и прочая, и прочая, и прочая, съ другой стороны, за потребно разсудили, чтобъ для общей тишины и всея Европы благополучія давня, издревлѣ между Предками Ея Римско-Императорскаго Королевина Величества и Ея Императорскаго Величества Всероссійской взаимно бывшая дружба, по поводу постановленнаго въ Вѣнѣ 6 Августа 1726 года, между Его Императорскимъ Королевскимъ Величествомъ Римскимъ Императоромъ Карломъ Шестымъ, славы достойнѣйшія памяти, и Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою Императрицею Екатериною Алексѣевною, славы достойнѣйшія памяти, союзнаго трактата, новымъ оборонительнымъ союзомъ, съ приличными нынѣшнему состоянію конъюнктурѣ, отмѣнами возобновлена, и приложеніемъ всевозможнѣйшаго попеченія для того тѣснѣе совокуплена была, дабы ни въ какомъ когда либо произойти могущемъ случаѣ, при которомъ одна или другая договаривающаяся сторона непріятельски нападена было бъ, ни остановки, ни умедленія въ подаваемой другъ другу помощи случиться не могло; того ради Ея Римско-Императорское Величество и Ея Императорское Величество Всероссійская, яко Государыня Своихъ наслѣдственныхъ Государствъ и земель, для произведенія, такого полезнаго дѣла нижеписанныхъ Своихъ Министровъ назначить и уполномочить изволили, а именно: Ея Римско-Императорское Ко-

Reichen und Landen, und Ihro Kaysserliche Mayestät von allen Reussen, zu Vollziehung eines so heilsamben Wercks, unterzeichnete Ihre Ministres zu Ernennen und zu bevollmächtigen Geruhet, als nemblich Ihro Römisch-Kaysserlich-Königliche Mayestät den Hoch und Wohlgebohrnen Herrn Iohann Frantz, des Heiligen Römischen Reichs Freyherrn von Pretlack, Herrn der Freyen Herrschafft Fränkisch Crumpach, Ihrer Römisch-Kaysserlich-Königlichen Mayestäten Würcklichen Cammerern, Generalen Feld Marschal-Lieutenant der Cavallerie, Obristen über ein Regiment Cuirassiers, und Dero Ausserordentlichen Bottschafftern am Russisch-Kaysserlichen Hof, dan auch den Wohl Edlgebohrnen Herrn Nicolaus Sebastian Edlen von Hohenholz, des Heiligen Römischen Reichs Rittern, Kaysserlichen Rath, und von Beeden Römisch-Kaysserlich- und Königlichen Mayestäten am Russisch-Kaysserlichen Hof accreditirten Residenten, und Ihro Kaysserliche Mayestät von allen Reussen, den Hoch und Wohlgebohrnen Herrn Alexei Grafen von Bestuchef-Riumin, Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reussen Canzlern, Würcklichen Gehemibten Rath, Senateur, und der Beeden Russisch-Kaysserlichen Orden St: Andrea und St: Alexandre Newsky, wie auch des weissen Adler Ordens Rittern; Welche Ministri vermöge Ihrer Vollmachten nach denen unter einander gephlogenen Conferenzien sich über nachstehende Articuls des Allianz-Tractats vereiniget, und festgesezt.

Articulus Primus.

Es solle zwischen Ihro Röm.-Kaysserl.-Königl. Mayest., Ihren Successores und

ролевино Величество Высоко и Благороднаго Господина Іоганна Франца, Освященной Римской Имперіи Барона Претлака, Господина Вольнаго Гершафства Франконскаго Крумпаха, Ихъ Римско-Императорскихъ Королевскихъ Величествъ Дѣйствительнаго Камергера, Генерала-Фельдмаршала Лейтенанта отъ Кавалеріи, Полковника Кирасирскаго полка и ихъ Чрезвычайнаго Посла при Россійско-Императорскомъ Дворѣ, да Благошляхетнороднаго Господина Николая Севастіана Шляхетнаго Гогенгольца, Освященной Римской Имперіи Рыцаря, Императорскаго Совѣтника, и отъ обоихъ Римско-Императорскихъ и Королевскихъ Величествъ при Россійско-Императорскомъ Дворѣ акредитованнаго Резидента, а Ея Императорское Величество Всероссійская Высоко и Благороднаго Господина Алексѣя Графа Бестужева-Рюмина, Ея Императорскаго Величества Всероссійской Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и обоихъ Россійско-Императорскихъ Орденовъ Святаго Андрея и Святаго Александра Невскаго, тако Ордена Бѣлаго Орла Кавалера, которые Министры, по силѣ своихъ полномочій, имѣвши между собой конференцій, о ниже писанныхъ союзнаго оборонительнаго трактата артикулахъ согласились и постановили:

Артикулъ 1.

Да будетъ и пребудетъ между Его Римско-Импер. и Королев. Вел-омъ,

Nachfolgern, und Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen, Ihren Successores und Nachfolgern eine aufrichtige, unverrückte, und Ewige Freundschafft seyn, und verbleiben, und selbige gemeinsamblich so vollkommen cultiviret werden, damit ein Jeeder des Andern Bestes zubefördern, und allen schaden abzubeugen Sich bestrebe.

Ея Сукцессорами и Наслѣдниками, и Ея Имп. Вел-омъ Всероссійскою, Ея Сукцессорами и Наслѣдниками, истинная, постоянная и вѣчная дружба, и взаимно оная такъ совершенно содержана будетъ, чтобъ каждой другаго пользу производить и всякой вредъ отвращать старался.

Articulus Secundus.

In welcher Absicht dan auch verabredet worden, dass wan ins künfftige Ihro Röm.-Kaysserl.-Königl. Mayest., oder Ihro Kayss. Mayest. von allen Reussen, von wehm es auch seyn möchte, attaquiret würde, soll Eine der Andern nach vorhergegangener Requisition den nöthigen Succurs (welcher so wohl nach Ihrer Eigenschafft als quanto so eingerichtet wird, als wie es in den nachfolgenden Articuls dieses Tractats festgestellet) ohnverzüglich zukommen lassen.

Артикулъ 2.

И для того постановлено, что ежели впредь Ея Римско-Импер. Королев. Велич. или Ея Импер. Вел. Всероссійская, отъ кого-бы то ни было, атакована будетъ, то имъ по учиненномъ требованіи потребные сукурсы (которые, какъ по существу, такъ и по числу разпоряжены будутъ, и чрезъ то, еже ниже сего въ слѣдующихъ артикулахъ сего трактата постановлено) немедленно другъ другу давать.

Articulus Tertius.

Da die haubt Absicht dieser Allianz diejenige ist, umb Sich reciprocè von allen Anfällen, Beleydigungen, und schaden zu schützen, und wie Ein jeeder der Höchsten Contrahirenden Theilen nichts so herzlich wünschet, als nur diese gemeinschafftliche Verbindung jeederzeit in Erfüllung zu sezen, dergestallt als es den Allijrten nach denen Ihnen von Gott in Händen verliehenen Mitteln am vortheilhafft- und nüzlichsten seyn wird; Alss ist mittelst diesem Article Vearbredet worden, dass wann Ihro Röm.- Kayss.- Königl. Mayest. in Ihren Erb-König Reichen, Provinzien, Gebiethen, oder einigen andern Possessiones,

Артикулъ 3.

Понеже главное намѣреніе сего союза такое есть, чтобъ себя взаимно отъ всякаго нападенія, обиды и вреда защищать, и яко каждая изъ высоко договаривающихся сторонъ ничего такъ усерднѣе не желаетъ, какъ только бъ всегда сіе взаимное обязательство исполнить, такимъ образомъ, какъ то своему союзнику по дарованнымъ имъ отъ Бога въ руки способамъ, полезнѣе будетъ: того ради симъ артикуломъ соглашенось, что ежели Ея Римско-Импер. Королев. Вел. въ своихъ наслѣдныхъ Королевствахъ, Провинціяхъ, областяхъ, или какихъ владѣніяхъ въ Европѣ отъ кого нибудь атакована, или обезпокоена

von wehm es auch seye, attaquiret, oder Beunruhiget werden, so dass Allerhöchst gedachte Ihro Mayestät von dero Allijrten Hülfe zu requiriren für nöthig Erachten, so werden Ihro Kayss. Mayest. von allen Reussen Ihr nach drey Monathe von der ergangenen requisition an gerechnet, dreyssig tausend Mann, und zwar zwanzig tausend an Infanterie, und zehen tausend an Cavallerie zur Hülfe schicken, welches Hülfs-Corpo Ihro Röm. Kayss. Königl. Mayest. ab Seiten Ihro Kayss. Mayest. von allen Reussen während der ganzen zeit, so lange obgedachte Attaque und Beunruhigung fortwähren, bleiben soll: Dahingegen aber wan Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen in Ihren Reichen, Provinzien, Gebiethen, oder einigen andern Possessiones in Europa, von wehm es auch seye, attaquiret, oder beunruhiget werden, so dass Sie von Dero Allijrten Hülfe zu requiriren für nöthig finden, so werden Ihro Röm. Kayss. Königl. Mayest. an Ihr ebenmässig nach drey Monathe von der ergangenen requisition an gerechnet, obangeführtes quantum an Dreyssig tausend Mann abschicken, welches Hülfs-Corpo Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen ab Seiten Ihro Röm. Kayss. Königl. Mayest. während der ganzen zeit, so lange gedachte Attaque und Beunruhigung fortwähren, bleiben soll: Wobey dennoch unter Beyden Höchsten Contrahirenden Theilen würcklich verabredet, dass der Casus hujus Foederis in Leistung der obangezogenen Hülfe so wohl von dem Einem, auf dem Fall, wan Ihro Röm. Kaysserl. Königl. Mayest. in Italien habende Possessiones angegriffen werden solten, dergleichen auch auf den jezt

будетъ, такъ, что Ея Высочайше помянутое Величество отъ своего союзника помощи требовать за потребно изобрѣтетъ, то Ея Импер. Вел. Всероссійская къ ней на помощь 30,000 человѣкъ, а именно 20,000 инфантеріи и 10,000 конницы пошлетъ, считая отъ учиненія требованія по трехъ мѣсяцахъ, которая помощь Ея Римско-Импер. Королевину Вел. со стороны Ея Импер. Вел. Всероссійской во все то время продолжаться будетъ, сколь долго помянутая атака или обезпокоиваніе продлится, а напротивъ того, ежели Ея Импер. Вел. Всероссійская въ своихъ Государствахъ, Провинціяхъ, областяхъ или какихъ владѣніяхъ, отъ кого-бъ то, ни было, атакована или обезпокоена будетъ, такъ, что Она за потребно изобрѣтетъ отъ Своего союзника помощи требовать, то Ея Римско-Импер. Королев. Вел. къ ней равномѣрно выше изображенное число 30,000 человѣкъ пошлетъ, считая жъ отъ учиненія требованія по трехъ мѣсяцахъ, которая помощъ Ея Импер. Вел. Всероссійской со стороны Римско-Импер. Королевина Вел. во все то время продолжаться будетъ, сколь долго помянутая атака или обезпокоиваніе продлится, при чемъ однако жъ съ обѣихъ Высочайше договаривающихся сторонъ именно выговорено, что случай сего союза дачею вышеизображенной помощи, какъ, съ одной стороны, на атаку имѣющихся Ея Римско-Импер. Корол. Вел. въ Италіи владѣній, равно какъ и на производимую не токмо нынѣ въ Италіи, но и впредь, по какой бы то причинѣ ни было, между Ея Римско-Импер. Корол. Вел., яко Королевою Венгеро-Богемскою и Испанскою короною войну, такъ и съ другой стороны, для Имперіи Ея Импер. Вел. Всероссійской на атаку жъ съ Пер-

nicht nur in Italien vorseyenden, sondern auch ins künfftige, aus was für einer Vrsache es auch seye, zwischen Ihro Röm. Kayserl. Königl. Mayest., als Königin zu Hungarn und Böheimb, und der Cron Spannien entstehen könnenden Kriege, als auch am anderen Theil, wan Ihro Kayss. Mayest. von allen Reussen Reich von Persien angegriffen, sich weder erstrecken noch extendiret werden solle, jedoch ist Sich von Beyden Höchsten Contrahirenden Theilen dahin einverstanden worden, dass wan Ihro Röm. Kaysserl. Königl. Mayest. in Italien angefallen werden Solten, Sie zwar dahin keine Hülfs-Völcker anverlangen, dennoch aber von Ihro Russisch-Kayserl. Mayest. in solchem Falle Dreyssig tausend Mann, nemblich Zwanzig tausend Infanterie, und Zehn tausend Mann Cavallerie bereit gehalten werden sollen, wohingegen auch, wan Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen von Persien angegriffen werden solten, Ihro Röm. Kayss., auch Königl. Hungarisch- und Böheimbische Mayest. solchen falls ebenmässig Dreyssig tausend Mann, nemblich Zwanzig tausend Infanterie, und Zehn tausend Mann Cavallerie Bereit halten wollen: Welche BeederSeitige Bereithaltung Besagter trouppen von Beeden Höchsten Contrahirenden Theilen aus der Absicht Beschehen solle, damit wan während dem in Italien oder dem von Persien angefangenen Kriege ein anderer entstehen solte, Sie Sich umb so eher die nöthige Hülfe Leisten können.

Articulus quartus.

Dafern der Requirirte Theil nach der Vermöge des Vorhergenden errichteten dritten Articuls diesses Tractats gege-

сидской стороны распространяться не имѣетъ и не будетъ; однако жъ съ обѣихъ Высочайше договаривающихся сторонъ о томъ соглашеносъ, что ежелибъ Ея Римско-Импер. Королев. Вел. въ Италіи атакована была, то правда она ни какой войскомъ помощи туда не востребуетъ, но Ея Импер. Вел. Всероссійская въ такомъ случаѣ 30,000 человѣкъ, а именно 20,000 человѣкъ пѣхоты и 10,000 человѣкъ конницы въ готовности содержать имѣетъ; на супротивъ чего, когда бъ Ея Импер. Вел. Всероссійская отъ Персіи атакована была, Ея Римско-Импер. Королев. Венгеро-Богемское Величество въ семъ случаѣ равномѣрно 30,000 человѣкъ, а именно 20,000 пѣхоты и 10,000 конницы въ готовности содержать хощетъ, которое обоюдное помянутыхъ войскъ въ готовности содержаніе отъ обѣихъ Высочайшихъ договаривающихся сторонъ въ такомъ видѣ быть имѣетъ, дабы тогда, какъ во время продолженія въ Италіи, или въ Персіи начатой войны, другая бъ война произошла бъ, онѣ другъ другу толь скорѣе потребную помощь подать могли.

Артикулъ 4.

Ежели востребованная сторона послѣ дачи постановленной предъидущимъ 3-мъ артикуломъ сего трактата помощи сама

benen Hülfs-Leistung selbst attaquiret werden solte, so dass Er Sich gemüssiget sähe, Seine trouppen zu Seiner Selbst eigenen Sicherheit zu rappeliren, so stehet Ihme frey, solches zu thun nach Verlauf zweyer Monathen, so bald Er den Requirirenden Theil darüber gehöriger massen Benachrichtiget; Jegleichen ist auch festgesezt, dass gesezt, der Requirirte Theil zur zeit der Ergangenen Requisition Selbst im Kriege verwickelt, so dass Ihme unumbgänglich nöthig, denjennigen Succurs, welchen Er nach Maasse dieses Tractats Seinem Allijrten zu geben schuldig wäre, zu Seiner Selbst eigenen sicherheit und defension bey Sich zu behalten, gedachter Requirirter Theil bey solcher sich eräugnenden Begebenheit, so lange Vorberegte Noth fortdaueret, nicht gehalten sein soll, obbesagte Hülfe zu praestiren.

атакована найдется, такъ что ей потребно будетъ свои силы для своей собственной безопасности отозвать, то ей свободно оное учинить послѣ двухъ мѣсяцовъ, какъ она о томъ требующую сторону надлежаще увѣдомитъ; тако жъ постановлено, что ежели востребованная сторона во время означеннаго требованія сама въ войнѣ найдется, такъ, что ей необходимо потребно для своей собственной безопасности и обороны у себя тѣ силы удержать, которыя бъ она долженствовала бъ своему союзнику, по силѣ сего трактата, дать, то помянутой востребованной сторонѣ, при такомъ состоявшемся случаѣ свободно будетъ на то время, пока реченная нужда продолжится, выше помянутую помощь не давать.

Articulus Qvintus.

Die Russische auxiliar-trouppen sollen mit Feld-Artillerie zu zwey dreypfündigen canons Bey Jeeder Battaillon, wie auch mit Kriegs-ammunition versehen, desgleichen Ihnen auch Ihr gehalt aussgezalet, selbige completiret, und ab Seiten Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen mit Recrouten ersetzet werden, dennoch aber werden Ihro Röm. Kayss. Königl. Mayest. Ihnen die Portiones und Rationes, und zwar ein pfund Fleisch des Tages, an Brod oder Roggenmehl zu Sechzig pfund des Monaths, wie auch an grüze Vier pfund, Salz ein pfund, alles nach Holländischem Gewicht gerechnet, die Rationes der Fourage aber nach der Russischen tabelle Holländischen Gewichts, und zwar an Haber, Heu und dergleichen mehr, reichen las-

Артикулъ 5.

Всероссійскія помощныя войска полевою Артиллеріею, по двѣ пушки трехъ фунтовыхъ на баталіонъ и военною аммуниціею снабдены, таковъ имъ жалованье давано, и они комплектованы и рекрутами довольствованы быть имѣютъ отъ Ея Импер. Вел. Всероссійской; однако жъ Ея Римско-Импер. Королев. Вел. будетъ имъ давать порціи и раціи, а именно порціи по фунту мяса на день, а хлѣба или ржаной муки на мѣсяцъ по 60 фунтовъ, таковъ и крупъ четыре фунта, соли одинъ фунтъ, считая все по вѣсу Голландскому, а раціи фуражемъ по Россійскому табелю на Голландской вѣсъ, а именно: овса, сѣна и прочее, тако жъ потребныя квартиры и все по тому основанію, какъ сіи войска обыкновенно отъ Ея Импер. Вел. Всероссійской содержа-

sen; Ingleichen auch die gehörige quartiere, alles auf dem Fuss, wie solche trouppes von Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen gewöhnlich pflegen unterhalten zu werden. Ebenmässig soll auch nach dem Innhalt dieses Articuls mit Ihro Röm. Kayss. Königl. Mayest., Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen zugebenden auxiliar-trouppen in allem Strictè zu Wercke gegangen werden, jedoch dass bey solch reichender naturalverpflegung dasjennige was in Feindlichen Landen ausgeschrieben, und eingebracht wird, worunter aber die denen trouppen nach denen Kriegs-Reglen zugehörige Beute nicht mit begriffen, noch verstanden ist, dem Requirirendem Theil zu gutem zukommen habe.

ны бываютъ, равномѣрно жъ по содержанію сего артикула издаваемыми отъ Ея Римско-Импер. Королев. Вел. Ея Импер. Вел. Всероссійской помощными войсками точно во всемъ поступлено быть имѣетъ; однако жъ при такомъ въ натурѣ даваемомъ содержаніи оное, еже въ непріятельскихъ земляхъ выписуемо и собираемо будетъ (но изъ принадлежащихъ войскамъ по военнымъ правиламъ добыча выключается и не числится) требующей сторонѣ въ пользу да будетъ.

Articulus Sextus.

Wan vorgedachte Röm.-Kays.-Königl. Hülfs-Völcker auf Requisition Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen Einiger frembden Puissancen Territoria zu betreten haben, so werden in solchem Fall Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen sorge tragen müssen, Ihnen den ohngehinderten Durchmarche zu bewürcken, wie auch Brod und Fourage, so wie solches in dem vorhergehendem fünften Articul verabredet worden, stellen zu lassen. Gleicher Gestalt verbinden sich auch Ihro Röm.-Kayserl.-Königl. Mayest. reciprocè den Durchmarche Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen trouppen, wan selbige Ihr nöthig seyn werden, durch frembde Territoria zu bewürcken, und mit Ihrer Verpflegung auf vorgeseztem Fuss zu Wercke gehen zu lassen; Im Fall aber Ihro Röm. Kayserl.-Königl. Mayest. nach Innhalt sothanen fünfften Articuls an Ihre

Артикулъ 6.

Ежели помянутымъ Ея Римско-Импер. Королев. Вел. помощнымъ войскамъ по требованію Ея Импер. Вел. Всероссійской чрезъ области нѣкоторыхъ другихъ державъ идти надлежитъ, въ такомъ случаѣ Ея Импер. Вел. Всероссійской попеченіе прилагать должно, дабы имъ свободной проходъ исходатайствовать, ставя имъ хлѣбъ и фуражъ такимъ образомъ, какъ о томъ въ предъидущемъ 5-мъ артикулѣ соглашенось; взаимно же и Ея Римско-Импер. Королев. Вел. равномѣрно чрезъ чужія области проходъ для помощныхъ Ея Имп. Вел. Всероссійской войскъ, когда оныя ей потребны будутъ, исходатайствовать, и въ содержаніи оныхъ по тому жъ поступать обязуется. Но когда Ея Римско-Импер. Королевину Вел. по тому жъ 5-му артикулу къ своимъ Императорскимъ Королевинымъ войскамъ рекрутъ послать потребно будетъ, то Ея Импер. Вел. Всероссійская на себя при-

Röm. Kayserl.-Königl. trouppen recrouten zu schicken genöthiget werden, so nehmen Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen die zu Ihrer Transportirung anzuwenden gehörige Vnkosten auf Sich, welche auch bey der Röm.-Kayss.-Königl. trouppen Rückkehr bies zur Betrettung Ihrer selbst eigenen Gränzen, wan selbige entweder von Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen wieder abgelassen, oder von Ihro Röm.-Kayserl.-Königl. Mayest. zu Ihrer Selbst Eigenen Sicherheit vermöge des vierten Articuls gegenwärtigen Tractats rappelliret werden, verstanden wird. Dahingegen soll Röm.-Kays.-Königl. Seits strictè nach diesen Articul auch mit Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen auxiliar-trouppen Verfahren werden.

нимаетъ надлежащія для препровожденія ихъ иждивеніи отъ себя употреблять, еже разумѣется и о возвращеніи Императорскихъ Королевиныхъ войскъ до вступленія въ свои собственныя границы, когда они или отъ Ея Импер. Вел. Всеросійской назадъ отпущены, или отъ Ея Римско-Импер. Королев. Вел. для своей собственной безопасности, по 4-му артикулу сего трактата, отозваны будутъ, напротивъ чего съ Римско-Императорской стороны точно по сему артикулу и съ помощными Ея Импер. Вел. Всероссійской войсками поступлено будетъ.

Articulus Septimus.

Odgleich ein Jeeder die auxiliar-trouppen Commandirender Officier, welcher von dem Einen, oder anderm Höchsten Theile verordnet wird, das Ihm anvertraute Commando behalten muss, so gebühret dennoch das Haubt-Commando ohnstreittig demjeenigen, welchen der Requirirenden Theil darzu aussiehet, doch mit solcher Condition, damit nichts wichtiges, bevor es in dem Kriegs-Rath, und in Gegenwarth des Requirirten Theiles Commandirenden Generals und Officiers überleget und fest gestellet worden, vorgenohmen werde.

Артикулъ 7.

Хотя каждому командующему Офицеру при помощныхъ войскахъ, кои съ одной или съ другой Высочайшей стороны даны будутъ, порученную ему команду должно имѣть, однако жъ генеральной командѣ безспорно тому принадлежать, котораго требующая сторона для сего назначитъ, съ такою кондиціею, чтобъ ничего важнаго не предвозпріимать, еже бы на передъ не было разсмотрѣно и постановлено въ Военномъ совѣтѣ и въ присутствіи командующаго Генерала и офицеровъ съ возтребованной стороны.

Articulus Octavus.

Zu Vorkommung aller inconvenienz, und etwannigen Versehens in dem Rang und Caractere soll der Requirirende Theil bey Zeiten zu erkennen geben, was für eine Haubt-Persohn Er zu dem General

Артикулъ 8.

Для предупрежденія всякаго несходства и какой либо ошибки о рангѣ и характерѣ, требующая сторона заблаговременно знать дать имѣетъ, какую главную персону она къ генеральной командѣ

Commando über die trouppen employren werde: Welchemnach der Requirirte Theil den Rang und Caractere des Jeenigen, der das Hülfs-Corpo Commandiren solte, einrichten könte.

Articulus Nonus.

Die auxiliar-trouppen sollen ihre eigene Priester, und das freye Religionsexercitium haben, und in allen dem, was den Kriegs-Dienst betrifft, nur nach Ihrer Selbst Eigenen Landen Kriegs-Gesätzen, articuls, und Verordnungen gerichtet werden. Wan sich aber einige Händel unter der combinirten trouppen Officiers oder gemeinen eräugnen, so sollen selbige durch beyderseitige Commissaires in gleicher Anzahl untersuchet, und verurtheilet, und die schuldigen nach Ihrer Herrschafften Kriegs-articuls gestraffet werden: desgleichen wird auch dem Generale sowohl, als denen übrigen Hülfs-Völckern frey gelassen, eine ungehinderte Correspondence durch Briefe oder expresse nach Ihrem Vaterland zu unterhalten.

Articulus Decimus.

Die auxiliar-trouppen von dem Einen so wohl als dem andern Theil müssen so viel als nur immer geschehen kan, beysammen gehalten, und damit gedachte Hülfs-Völcker nicht mehreren Fatiguen, als die andern unterworfen seyn, bey allen expeditions und operations eine vollkommene egalité observiret werden, so ist der Commandirende En chef verbunden, bey allen Commandirungen eine juste proportion nach der Beschaffenheit und Stärcke der ganzen Armée zu beobachten; Über dem ist annoch unter beyder Seits Höchsten Contrahirenden

надъ войсками употребитъ, почему бы возтребованная сторона рангъ и характеръ того уравнять могла, которой помощными войсками командовать имѣетъ.

Артикулъ 9.

Помощнымъ силамъ своихъ собственныхъ священниковъ и свободное отправленіе религіи имѣть, и во всемъ томъ, что до военной службы касается, ихъ токмо по Военнымъ Уставамъ, артикуламъ и учрежденіямъ ихъ собственныхъ земель судить; но ежели какія ссоры между Офицерами и рядовыми изъ соединенныхъ силъ случатся, то оныя чрезъ коммисаровъ, въ ровномъ числѣ съ обѣихъ сторонъ, разсматривать и рѣшить, и виноватыхъ по военнымъ артикуламъ ихъ Государыней наказывать; такожъ де да позволится, какъ Генералу, такъ и прочимъ изъ помощныхъ силъ, чтобъ свободную корреспонденцію въ ихъ отечество, хотя чрезъ письма, или чрезъ нарочныхъ содержать.

Артикулъ 10.

Помощныя силы съ одной или другой стороны вмѣстѣ содержать столько, сколько сіе учиниться можетъ; и дабы помянутыя помощныя войска трудностямъ паче другихъ подвержены не были, и чтобы во всѣхъ экспедиціяхъ и операціяхъ совершенное равенство было, то командующій Аншефъ долженъ во всѣхъ командированіяхъ справедливую пропорцію, по состоянію и силѣ всей арміи, наблюдать. При чемъ же и сіе съ обѣихъ Высочайшихъ договаривающихся сторонъ выговорено, что оныя помощныя войска въ непріятельскихъ

Theilen auch dieses Verabredet, dass sothane Hülfs-Völcker in den feindlichen Landen und Örthern, wie selbige auch Nahmen haben mögen, ganz ohne alle exception eben die Jeenige Beute geniessen sollen, welche von dem Requirirendem Theile Seinen Eigenen Soldaten zu geniessen erlaubet werden solten. Selbiges wird auch reciprocè von beyden Seiten in Erbeütung der Krieges-Zeichen, als Canons, Fahnen, und andere Tropheen, welche durch sothane Hülfs-trouppen bey Gelegenheit einer vorgefallenen action denen Feinden selbst abgenohmen, und bey Ihnen auch als Beute geblieben, verstanden.

земляхъ и мѣстахъ, какого бы то званія ни было, во всемъ безъ всякаго изъятія тѣми же добычами пользоваться будутъ, какими отъ требующей стороны своимъ собственнымъ солдатамъ пользоваться дозволено быть имѣетъ: то жъ разумѣется взаимно съ обѣихъ сторонъ и о побѣдоносныхъ военныхъ знакахъ, якото: пушкахъ, знаменахъ и другихъ трофеяхъ, которые оными жъ помощными войсками во время какой случающейся акціи у непріятеля самими получатся, да при нихъ же въ добычѣ и останутся.

Articulus Undecimus.

Wan es sich etwa nach dem raison de guerre zutragen könte, dass es beyder Seits Höchsten Contrahirenden Theilen nützlicher wäre, den gemeinsamben Feind aus Eines Jeeden selbst Eigenen Provinzien anzugreiffen, so soll in solchem Fall communi consensu Rath gepflogen werden, welcher gestalten solches am besten in execution gebracht werden könte. Nichtweniger wird auch anbey prealablement und zum Voraus festgesezet, dass wan der in dem dritten articul dieses Tractats festgestellte Succurs nicht zulänglich wäre, im solchen Fall müsse man sich ohne zeit Verlust über ein grösseres quantum, welches Einer dem Andern geben soll, vereinigen.

Артикулъ 11.

Ежели иногда по воинскому резону случиться можетъ, что обѣимъ Высочайше-договаривающимся сторонамъ полезнѣе будетъ общаго непріятеля изъ собственныхъ каждой Высочайшей стороны Провинцій атаковать, то въ такомъ случаѣ съ общаго согласія совѣтывано да будетъ, какимъ образомъ то лучше въ дѣйство произведено быть можетъ; не меньше жъ притомъ въ запасъ предоставляется что ежели постановленный 3 Артикуломъ сего трактата сукурсъ недостаточенъ, въ такомъ случаѣ безъ отлагательства о вящшемъ числѣ другъ другу даваемомъ соглашаться.

Articulus Duodecimus.

Wenn sichs eräugnen solte, dass man die waffen zu ergreiffen gezwungen wäre, so soll kein Fried noch waffen Stillstand ohne mit Einschlüssung des

Артикулъ 12.

Ежели бы случилось, чтобъ оружіе воспріять принуждены были, то мира ни перемирья не учинить безъ включенія въ то той изъ Высочайше-договариваю-

Jeenigen von denen Höchsten Contrahirenden Theilen, der nicht attaquiret gewesen, und damit Ihme kein Schade zugefüget werden könte, aus animosité des Jeenigen Succurses, welchen Er Seinem Allijrten gegeben, gemacht werden.

Articulus Decimus Tertius.

Vermöge gegenwärtiger zwischen Ihro Röm.- Kayserl.- Königl., und Ihro Russisch Kayserl. Mayest. Mayest. fest gestellten allianz und Freundschafft, versprechen Beyder Seits Höchste Contrahirende Theile, dass Sie Ihren an auswärtigen Höfen Subsistirenden Ministres ausdrückliche Befehle zuferttigen Lassen wollen, damit Sie in allen vorfallenden Angelegenheiten unter sich freundschafftliche consilia pflegen, mit vereinigtem Fleiss und Bemühung Einer dem Andern in affaires und negociations an die Hände gehe, und unterstüze, wie auch alles dasjeenige, was zum Besten und Wohl Ihrer Höchsten Principalen abzielet, mit gemeinschafftlichen Kräfften zu befördern helfe.

Articulus Decimus Quartus.

Denen rebellischen Vnterthanen und Vasallen soll keiner von Beyden Höchsten Contrahenten weder ein asylum noch assistence oder einige Protection geben, und fänden sich einige geheimbe Intriguen und machinations, welche etwa zu des Andern schaden und Nachtheil angesponnen werden, und davon Einer oder der Andere Kentniss bekommen möchte, so sollen selbige sogleich dem Andern gehöriger massen, und in der Ordnung entdecket, und durch gemeinsambe Hülfe und Bemühung beygeleget, und gedämpfet werden.

щихся сторонъ, которая не атакована бъ была, такъ, чтобъ она никакого вреда понесть не могла, по злобѣ за тѣ сукурсы, которыя она своему союзнику дала бы.

Артикулъ 13.

По силѣ сего между Ихъ Римско-Императорскимъ Королевинымъ и Всероссійской Императорскими Величествами постановленнаго союза и дружбы обѣщаютъ оныя Высочайше-договаривающіяся стороны, что онѣ своимъ Министрамъ, при Дворахъ Иностранныхъ Государей пребывающимъ, именные указы дадутъ, дабы и они во всѣхъ случающихся дѣлахъ между собою дружескіе совѣты имѣли, и соединеннымъ стараніемъ другъ другу въ дѣлахъ и негоціаціяхъ вспомогали и подкрѣпляли, и что къ пользѣ своихъ Высочайшихъ принципаловъ усмотрятъ, общими трудами споспѣшествовали.

Артикулъ 14.

Подданнымъ и вассаламъ бунтовщикамъ ни которая Высочайшая сторона не имѣетъ ни убѣжища, ни вспоможенія, или какой протекціи давать; и если бъ нѣкоторые тайные умыслы и машинаціи, которые бы ко вреду другаго сочинились, кому изъ нихъ до извѣстія дошли: то оные другому тотчасъ надлежащимъ образомъ и порядкомъ открыты и общимъ вспоможеніемъ и стараніемъ успокоены и уняты будутъ.

Articulus Decimus Quintus.

Da beyder Seits Ihre Röm.- Kays.-Königl., und Russisch-Kayserl. Mayest Mayest. die Beybehaltung des Friedens, Ruhe und Sicherheit des König-Reichs und Republique Pohlen ebenmässig sehr beherzigen, so haben beyder Seits Höchste Paciscenten beliebet, und verabredet, nicht nur den König und die Republique Pohlen, sondern auch andere Puissancen, ins Besondere Ihro Mayestät den König von Gross Britanien quâ Churfürsten von Braunschweig-Lüneburg (wan Ihro Röm. Kayserl.- Königl. und Russisch Kayserl. Mayest. Mayest. Jemanden derselben darzu mit einzuladen für gut Erachten) zur Bundes-Genossenschafft, und Beytrettung zu dieser Allianz gemeinschafftlich zu invitiren.

Артикулъ 15.

Понеже Ихъ Римско-Импер. Королев. и Всероссійско-Импер. Величество о содержаніи мира, тишины и безопасности Королевства Республики Польской равномѣрно зѣло усердствуютъ, то съ обѣихъ Высочайше-договаривающихся сторонъ соглашенось, не токмо Короля и Рѣчь Посполитую Польскую, но и другихъ Державъ, а особливо Его Величество Короля Великобританскаго, яко Курфирста Брауншвейгъ - Люнебургскаго, буде имъ Римско-Импер. Королев. и Всероссійско - Импер. Вел-а кого изъ нихъ къ тому пригласить за благо разсудятъ въ союзство, и въ приступленіе къ сему союзу вообще приглашать.

Articulus Decimus Sextus.

Wan aber die Republique Pohlen dieser Allianz nicht beytretten wolte, so soll dennoch der König in Pohlen als Churfürst zu Sachsen von Beyder-Seits Höchsten Contrahenten zu dieser Allianz freundschafftlich Eingeladen werden.

Артикулъ 16.

Ежели же Рѣчь Посполитая Польская къ сему союзу не приступитъ, то однакожъ Король Польскій, яко Курфирстъ Саксонскій, со стороны Высочайше-содоговаривающихся къ общему союзу дружески приглашенъ будетъ.

Articulus Decimus Septimus.

Es solle Friede, Freundschafft, und gutes Vernehmen jeederzeit zwischen BeyderSeits Höchsten Contrahirenden Theilen seyn und verbleiben. Allein da es gewöhnlich ist, in Tractaten einer Formellen Allianz eine gewisse Zeit zu determiniren, so Seynd beyder-Seits Höchste Contrahenten eins geworden, dass dieser Tractat Fünff und Zwanzig Jahr von dem Tag der Unterzeichnung an gerechnet, fort dauren solle.

Артикулъ 17.

Миръ, дружба и доброе согласіе за всегда между Высочайшими содоговаривающимися сторонами пребудутъ; но понеже обычай есть, нѣкоторое время въ трактатахъ формальнаго союза назначивать, того ради Высочайшія содоговаривающіяся стороны согласились, что сей трактатъ чрезъ 25 лѣтъ, считая отъ дня подписанія сего трактата, продолжаться будетъ.

Articulus Decimus Octavus.

Gegenwärtiger Allianz und defensiv-Tractat soll von beyder Seits Höchsten Contrahenten in zeit von zwey Monathen, oder noch eher, wans seyn kan, ratificiret, und die ratificationes allhier zu St. Petersburg gewöhnlicher massen ausgewechslet werden.

Vrkund dessen Haben Obgedachte Gevollmächtigte Ministri gegenwärtiges in zwey gleich Lautenden exemplarien Verferttigtes Instrument Eigenhändig unterschrieben, mit Ihren beygedruckten Insiglen bestättiget, und eines gegen dem andern ausgewechslet.

So geschehen St: Petersburg den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff Rumin.
(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Nicol: Sebastian Edler v. Hohenholz.

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse le 27 juin 1746.

Артикулъ 18.

Настоящій союзный и оборонительный трактатъ отъ Высочайшихъ содоговарителей во время двухъ мѣсяцевъ, или коль скоро то учиниться можетъ, ратификуется и ратификаціи здѣсь въ Санктпетербургѣ обыкновеннымъ образомъ размѣнены будутъ.

Во увѣреніе чего вышепомянутые Полномочные Министры, настоящій инструментъ въ двухъ экземплярахъ, одного жъ содержанія сочиненный, собственными своими руками подписали и приложенными печатьми утвердили, и одинъ противъ другаго размѣнили.

Учинено въ С.-Петербургѣ 22 Мая 1746 г.

Графъ Алексѣй Бестужевъ-Рюминъ. (м. п.)
Іоганъ Францъ Претлакъ. (м. п.)
Николай Севастіянъ Шляхетной Гогенгольцъ (м. п.)

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 2-го Іюля 1746 г.

Articulus Secretissimus Die Ottomannische Pforte Betreffend.

Da zwischen Weyland Ihro Römisch-Kayserlich- und Königlich-Catholischen Mayestät Carl dem Sechsten Höchstseeligen Gedächtnisses, und der Ottomannischen Pforte anno Ein tausend Sieben Hundert neun und dreysig den achtzehenden September unter Belgrad, wie auch zwischen dem Russischen Reich, und Ihr der Ottomannischen Pforte an den nemblichen Tag und Orth durch feyerliche Tractaten, ein respectivè Sieben und Zwanzig Jähriger, und Ewiger Friede zu Land und Wasser, ingleichen

Артикулъ секретнѣйшій, касающійся до Оттоманской Порты.

Поелику между высокоблаженныя памяти покойнымъ Его Римско-Императорскимъ и Королевскимъ Величествомъ Карломъ VI и Оттоманскою Портою въ 1739 г. Сентября 18 дня близь Бѣлграда, тако жъ между Россійскою Имперіею, и оною Оттоманскою Портою того же дня и на ономъ же мѣстѣ торжественными трактатами на двадцать на семь лѣтъ вѣчный миръ на морѣ и на суши, тако жъ и откровенное согласіе и вѣчная дружба наиторжественнѣйше постановлены и ей Портѣ неразрушимость пребывающаго

auch ein aufrichtiges Vernehmen, und Beständige Freundschaft auf das feyerlichste festgestellet, auch Ihr der Pforte die Unzertrennlichkeit des zwischen nunmehro Contrahirenden Mächten Subsistirenden Bündnuss-Bandes durch Aushändigung einer schrifftlichen Vrkund unter einstem zu Erkennen gegeben worden, Beede sothanes Bündnuss-Band nunmehro Erneurenede Kayserliche Mayestäten aber insonderheit das haubtsächlichste Interesse haben, dahin angewandt zu seyn, damit sothane Tractaten von der Ottomannischen Pforte ungekränckt Erhalten, am allerwenigsten aber denenselben etwan einiger Nachtheil oder schaden zuzufügen gesuchet werde. Als versprächen und Verbinden Sich Ihro Römisch-Kayserlich- und Königlich-Hungarisch und Böheimbische Mayestät für Sich, dero Erben, und Nachkommen gegen Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen, dero Erben und Nachkommen, wie ingleichen auch und hinwiederumb Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen gleichfalls für Sich, dero Erben und Nachkommen gegen Ihro Röm.-Kayserl.- und Königl.-Hungarisch- und Böheimbische Mayestät, dero Erben und Nachkommen, dass im Fall die Ottomannische Pforte entweder den mit dem Russischen Reich, oder den mit Weyland Seiner Röm.-Kayserl.- und Königl. Cathol. Mayest. Carl dem Sechsten festgesezten Tractat, unter was für einem Vorwand es auch seyn möchte, brechen, und etwa aus einiger Veranlassung, es seye gleich Ihre Kayserliche Mayestät von allen Reussen, dero Erben und Nachkommen, in Ihrem in Europa in Besitz habenden Provinzien, oder aber Ihro Römisch-Kayserlich- und

между обѣими договаривающимися державами обязательнаго союза чрезъ письменное свидѣтельство между тѣмъ знать дано, но какъ нынѣ обоихъ сей обязательный союзъ возобновляютъ Ихъ Императорскихъ Величествъ намѣреніе къ чему клонится, дабы таковые трактаты со стороны Оттоманской Порты ненарушимо содержаны были, наименѣе же имъ какой ущербъ или убытокъ учиненъ былъ. То и обѣщаетъ и обязуется Ея Римско-Императорское и Королевско-Венгерское и Богемское Величество за себя, своихъ наслѣдниковъ и потомковъ, Ея Императорскому Величеству Всероссійскому, Ея наслѣдникамъ и потомкамъ, тако жъ напротивъ того взаимно Ея Имп. Вел. Всероссійское за себя, своихъ наслѣдниковъ и потомковъ, Ея Римско-Императорско-Королевско-Венгерскому и Богемскому Величеству, Ея наслѣдникамъ и потомкамъ, что въ случаѣ ежели Оттоманская Порта или съ Россійскою Имперіею, или же съ покойнымъ Его Римско-Императорскимъ Велическомъ Карломъ VI постановленный трактатъ подъ какимъ бы то предлогомъ нибыло нарушитъ, и по какому либо поводу имъ Ея Имп. Вел. Всероссійскому, Ея наслѣдникамъ и потомкамъ на имѣющіяся въ Европѣ въ Ея владѣніи провинціи, или же Ея Римско-Императорскаго Величества, Ея наслѣдниковъ и потомковъ, на какія либо Ея наслѣдственныя земли отъ помянутой Оттоманской Порты нападеніе учинится, то въ обоихъ случаяхъ, не атакованная изъ обѣихъ высочайшихъ договаривающихся сторонъ, хочетъ и имѣетъ Оттоманской Портѣ не токмо тотчасъ войну объявить, но и прямо собою въ земли ея Порты со всею возможною силою нападеніе учи-

Königlich Hungarisch und Böheimbische Mayestät, dero Erben und Nachkommen, in einigen dero Erblanden von besagter Ottomanischer Pforte attaquiret werden würde, in solchem Fall wie in dem anderem auch der aus beeden Allerhöchsten Contrahenten nicht angegriffene Theil, nicht nur Ihr der Ottomannischen Pforte sogleich den Krieg ankündigen, sondern auch directè von Sich in denen Territorijs sothaner Pforte mit allen möglichsten Kräfften eine diversion ohnversüglich machen wolle und solle. Es soll aber auch diese zwischen Beyder-Seits Höchsten Contrahirenden Theilen festgesezte, und die Ottomannische Pforte betreffende Verbindung so lange ihre Krafft und würckung haben, als offt besagter zwischen Weyland Ihro Röm.-Kayserl.- und Königl.-Cathol. Mayest. Carl dem Sechsten, und der Ottomanischen Pforte geschlossener Friedens-Tractat, und zwar von dieser Zeit annoch Zwanzig Jahr fortdauren wird. Nach expirirung dieses Tractats aber, oder wenn auch eher, im Fall Ihro Röm.-Kayserl.- und Königl.-Hungarisch und Böhmische Mayestät oder dero Erben und Nachkommen für gut Erachten, mit eben besagter Ottomannischen Pforte einen Ewigen Frieden festzustellen, soll auch diese dahin abzielende Verbindung alsdan nach gepflogener Abrede noch erneueret, und weiter nach gut befinden, oder auch auf Ewig verlängeret werden. Gegenwärtiger Articulus Secretissimus soll gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn, als ob er dem Haubt-Allianz-Devensiv-Tractat von Wort zu Wort einverleibet wäre, wie dan selbiger mit sothanem Tractat zu gleicher Zeit ratificiret werden soll.

нить. Сей между обѣими высочайшими договаривающимися державами до Оттоманской Порты касающійся союзъ долженъ имѣть равную силу и дѣйствіе, какъ часто упомянутый между покойнымъ Его Римско-Импер. Кор. и Кат. Величествомъ Карломъ VI и Оттоманскою Портою заключенный мирный трактатъ, и имѣетъ продолжиться отъ сего времени еще двадцать лѣтъ. По истеченіи же сего трактата, или прежде, и когда Ея Римско-Импер. и Кор. Вен. и Богем. Величество или Ея наслѣдники и потомки заблагоразсудятъ заключить съ упомянутою же Портою вѣчный миръ, сей къ тому клонящійся союзъ въ то время по имѣющемуся напередъ того согласію возобновленъ, и впредь по благоразсужденію и на вѣки распространенъ быть имѣетъ.

Сей секретнѣйшій артикулъ возъимѣетъ такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оной въ главной союзной оборонительной трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ, и оной вмѣстѣ съ онымъ трактатомъ размѣненъ быть долженъ.

Vrkund dessen haben Obgedachte Gevollmächtigte Ministri solchen Eigenhändig unterschrieben, und mit Ihren beygedrückten Insieglen bestättiget. So geschehen St: Petersburg den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) N. Sebastian Edler von Hohenholz.

Во увѣреніе чего вышеупомянутые уполномоченные министры сей артикулъ собственноручно подписали и своими печатьми утвердили. Въ С.-Петербургѣ 22-го Маія 1746 г.

(м. п.) Алексѣй гр. Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Іоганъ Францъ фонъ Претлакъ.
(м. п.) Н. С. фонъ Гогенгольцъ.

I. Geheimer Separat Articul.

Da Weyland Ihro Römisch-Kayserlich- und Königliche Catholische Mayestät Carl der Sechste Höchstseeligen Gedächtniss so wohl in dem zwölfften Articul des zwischen Allerhöchst Deroselben, und Weyland Ihro Kayserlichen Mayestät von Allen-Reussen Catharina Alexiewna Höchstseeligen Gedächtniss den Sechsten Augusti im Jahr 1726 geschlossenen Haubt-Allianz-Tractats, als auch in einer unter dem nemblichen dato festgestellten besondern Convention Seiner Königlichen Hoheit dem verstorbenen Herzogen zu Hollstein-Schlesswig in conformité des Travendaler Tractats das Herzogthumb Schlesswig förmlich garantiret, und anbey Sich anheuschig gemacht haben, Ihme dem durchleuchtigen Herzoge die Bewürckung einer Satisfaction und wiederkehrung des jeenigen, was Ihme zugehöre, werckthätig zu befördern, nachhero aber eine andere declaration datirt vom neun und zwanzigsten Augusti Ein Tausend Sieben Hundert Sieben und zwanzig beliebet, ja so gar zu lezt ein mit sothanen Verbindlichkeiten nicht übereinkommender Tractat von wegen derer damahls in Russland fürgewalteten Umbständen

1-й секретный сепаратный артикулъ.

Поелику Его Римско-Императорское и Королевское Католическое Величество, блаженныя памяти покойный Императоръ Карлъ VI, какъ въ 12-омъ артикулѣ, блаженныя памяти съ покойною Императрицею Всероссійскою, Ея Величествомъ Екатериною Алексѣевною 6-го Августа 1726 г. заключеннаго главнаго союзнаго трактата, такъ и въ постановленной тоже число особливой конвенціи Его Королевскаго Высочества покойному Герцогу Голстейнъ Шлезвигскому, по силѣ Травендальскаго трактата, Шлезвигское Герцогство торжественно гарантировалъ, и при томъ обязанъ Его Свѣтлости Герцогу дѣятельно способствовать въ полученіи удовольствія и въ возвращеніи того, что ему принадлежитъ, а потомъ другою декларацією отъ 29-го Августа 1727 г. соглашенось и даже на конецъ съ такими обязательствами несообразный трактатъ по причинѣ бывшихъ тогда въ Россіи обстоятельствъ 26-го Маія 1732 г. былъ въ Копенгагенѣ учиненъ, напротивъ того нынѣ славно царствующая Ея Вел. Императрица Всероссійская, какъ она съ Ея Вел. Императрицею Римскою и Королевою Венгеро-Богемскою союзомъ тѣснѣйшаго согласія и дружбы, при

den Sechs und zwanzigsten May Ein Tausend Sieben Hundert zwey und dreyssig zu Koppenhagen Erriichtet worden, Hingegen Seine jezt Glorwürdigst Regierende Kayserliche Mayestät von allen Reussen, da Sie Sich mit Ihrer Römisch-Kayserlich und Königlich-Hungarisch und Böhmischen Mayestät durch das Band des engsten Einverständnisses und Freundschafft, bey Gelegenheit des Heut erneuerten auf den Fuss des obangeführten zwischen Ihren Allerdurchleuchtigsten Eltern gewesenen Allianz-Tractats festgesezten defensiv Bündnuss noch näher vereiniget, und natürlicher weiss angetrieben befinden, hierbey auch für das durchlauchtigsten Herzoglich Hollsteinischen Hausses Wohl und Interesse alle ersinnlich möglichste Sorgfalt und Bemühung zu tragen. Als Erklären zu vorderst Allerhöchst Besagte Ihro Römisch-Kaysserlich- und Königlich-Hungarisch-und Böhmische Mayestät, dass nachdeme vorerwehnter Koppenhagner Tractat nach dem Höchstseeligsten Hinscheiden Weyland dero in Gott ruhenden Herrn Vatters Kayserlicher Mayestät von Seiner Königlichen Mayestät in Dännemarck Norwegen weder Erfüllet, noch erkant worden, Allerhöchst dieselbe von aller durch sothanen Tractat übernohmenen Verbindlichkeit Sich hinwiederumb frey zu seyn Ermessen: versprechen dahero noch über das, umb überzeigende proben dero Ihrer Kayserl. Mayest. von allen Reussen zu tragender aufrichtigen Freundschafft zu geben, und wie Sie an allem deme, was die Beförderung Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen auf einer so wahren Billigkeit gegründeten Absichten, und das Aufnehmen

нынѣ возобновленномъ на основанiи бывшаго между ихъ всепресвѣтлѣйшими Родителями вышеупомянутаго союзнаго трактата утвержденнаго оборонительнаго союза тѣснѣе соединяется и натуральнымъ образомъ находитъ себя побужденною, также и о благѣ и интересахъ Свѣтлѣйшаго Герцогскаго Голстейнскаго дому всевозможное попеченiе и старанiе имѣть; то Ея вышепомянутое Величество Императрица Римская и Королева Венгеро-Богемская предварительно объявляетъ, что какъ вышеупомянутый Копенгагенскiй трактатъ по блаженномъ преставленiи въ Бозѣ почивающаго родителя Его Импер. Вел-а, Его Вел. Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ не только не исполненъ, но и не признанъ, то по сему Ея Вел. и почитаетъ себя свободною отъ всѣхъ тѣмъ трактатомъ принятыхъ обязанностей. И по тому сверхъ сего еще обѣщаетъ, чтобъ подать убѣдительныя доказательства объ имѣемой къ Ея Вел. Императрицѣ Всероссiйской искренней дружбѣ, и какъ она во всемъ могущемъ касаться до споспѣшествованiя Ея Вел. Императрицѣ Всероссiйской на толь истинной справедливости основанныхъ намѣренiй и до приращенiя Ея Императорскаго дома, принимать совершенное участiе, при томъ по силѣ обще съ Ея Вел. Императрицею Всероссiйскою всегда торжественнѣйше приступить къ охраненiю интересовъ Герцогскаго Голстейнъ-Шлезвигскаго дома, но и торжественнѣйше гарантируетъ нынѣ владѣющему Герцогу Голстейнъ-Шлезвигскому, и именно Его Импер. Высочеству, Великому Князю и наслѣднику всея Россiи Петру Ѳеодоровичу и мужскаго пола его наслѣдникамъ, нынѣ въ Германiи во владѣнiи его находящiяся земли, и когда бъ

Ihres Kayserlichen Hauses betreffen kan, vollkommenen Antheil nehmen, hiermit auch Krafft dieses auf das feyerlichste, nicht nur in Bewahrung derer Interessen des Herzoglich-Hollstein Schlesswigischen Hauses gemeinschafftlich mit Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen jeederzeit zu Wercke zu gehen, sondern Garantiren auch dem jezt Regierendem Herzogen zu Hollstein-Schleswig, und zwar Ihro Kayserlichen Hoheit dem Grossfürsten und Erben des ganzen Russischen Reichs Herrn Peter Feodorowicz und dessen männlichen Erben aufs feyerlichste Seine anjezo in Teutschland in Besiz habende Länder, und wan die jezo Russisch-Kayserlicher Seits mit dem Königlich-Dähnischen Hofe über die noch nicht abgemachte Gerechtsambe dieses Herzoglichen Hauses zuführende negociation wieder (sic) alles Vermuthen nicht einen Erwünschten Erfolg gewinnen, folglich über sothane gerechtsambe Sich mit dem Dähnischen Hofe in der Güte zu vereinigen ohnmäglich seyn solte; in solchem Fall Ihro Röm.-Kayserl.- und Königl.-Hungarisch- und Böhmische Mayestät mit Ihro Kayserl. Mayestät von allen Reussen alsdan nach Erforderniss derer Umbständen über anderweitige unter Sich zur Völligen Abthuung derselben auf eine zur mehreren Befestigung des Ruhestandes in Norden zugereichen habende Arth, und denen derenthalben zu nehmenden Verbindungen besondere Abrede pflegen wollen. Gegenwärtiger Erster Geheimer Separat Articul soll gleichfalls von Selbiger Krafft und Würckung seyn u. s. w.

Vrkund dessen haben u. s. w.

производимая съ Российско - Императорской стороны съ Королевскимъ Датскимъ дворомъ негоціаціи о непостановленномъ правѣ на принадлежность сего Герцогскаго дому противу всякаго чаянія не возъимѣли успѣха; слѣдовательно было бы не возможно полюбовно согласиться съ Датскимъ дворомъ о такомъ правѣ, то въ такомъ случаѣ Ея Вел. Императрица Римская и Королева Венгеро-Богемская съ Ея Вел. Императрицею Всероссійскою, смотря по обстоятельствамъ, учинятъ между собою особливый договоръ о другомъ способѣ къ совершенному доставленію онаго достаточнымъ для вящшаго утвержденія спокойствія въ Сѣверѣ образомъ, и въ разсужденіе сего увеличивающихся обязательствъ.

Настоящій первый секретный сепаратный артикулъ долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оной въ главной союзной оборонительный трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ, и оный вмѣстѣ съ онымъ трактатомъ размѣненъ быть долженъ.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С. Петербургѣ 22-го Маія 1746 года.

(м. п.) Графъ Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Гогенгольцъ.

So geschehen St: Petersburg den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler v. Hohenholz.

II. Geheimer Separat Articul. Die Aussschlüssung des gegenwärtigen Kriegs mit Frankreich betreffend.

Obgleich in dem anderten Articul des Haubt-Tractats dieser defensiv-Allianz von Beyder Seits Höchsten Contrahirenden Theilen auch angelobet worden, die festgesetzte Hülfs-Leistung Binnen in der angesezten zeit Einer dem andern ohne alle Ausnahm zu geben. So haben dennoch Beyder Seits Höchst gedachte Theile krafft dieses geheimen Separaten Articuls aussdrücklich unter Sich abgeredet, dass in Rücksicht der gegenwärtigen Conjuncturen der Casus hujus Foederis auf den jetzt zwischen Ihro Römisch-Kayserlich-Königlichen Mayestät, und Ihro Mayestät dem König in Frankreich obhabenden Krieg im geringsten nicht erstrecket werden soll, sondern gedachter Krieg hiemittelst expressè ausgeschlossen wird: Wan aber wieder Vermuthen führohin nach erfolgter Beylegung desselben, aus was für einer Vrsache es auch immer seye, ein neuer Krieg zwischen Ihro Röm.-Kayserl.- und Königl. Mayestät, und gedachtem Könige in Frankreich entstehen möchte, so versprächen Ihro Kayserliche Mayestät von allen Reussen in solchem Fall aufs feyerlichste Ihro Mayestät Fünffzehen tausend Mann Ihrer trouppen, und zwar zwölff tausend Mann an Infanterie, und Drey tausend an Cavallerie auf eben demselbigen Fuss, wie solches in dem Haubt-Tractat dieser Al-

2-й секретный сепаратный артикулъ, до исключенія настоящей войны съ Франціею касающійся.

Хотя во второмъ артикулѣ главнаго сего оборонительнаго союза, обѣ высокодоговаривающіяся стороны и обязались положенную помощь въ назначенное время одна другой безъ изъятія оказывать; однакожъ обѣ помянутыя высокія стороны, въ силу сего секретнаго сепаратнаго артикула, между собою именно договорились, что въ разсужденіе теперешнихъ обстоятельствъ, поводъ сего союза, на имѣющуюся теперь между Ея Римскимъ Цесарско-Королевскимъ Величествомъ и Его Вел. Королемъ Французскимъ ни мало простираться не долженъ; а на противъ того упомянутая война симъ нарочно исключается. Но естьлибъ паче чаянія по учиненному сему приложенію, впредь по какой бы то причинѣ ни было, новая война между Ея Римскимъ Цесарско-Королевскимъ Вел. и Королемъ Французскимъ произошла, то Ея Импер. Вел. всея Россіи въ такомъ случаѣ торжественно обѣщаетъ Королевѣ помощный корпусъ изъ пятнадцати тысячь человѣкъ своего войска состоящій, а именно 12 тысячь человѣкъ пѣхоты и 3,000 конницы, на основаніи главнаго трактата сего союза, или полмилліонъ рублей деньгами. Ея же Римское Цесарско-Королевское Вел. съ своей стороны взаимно обѣщаетъ ежелибы Шведскій Король на Россійское государство учинилъ нападе-

liance angezeüget, zu Hülfe zu senden, oder Eine halbe million Rubels zu geben. Dahingegen versprächen auch Ihro Römisch-Kayserlich-Königliche Mayestät reciprocè in selbigem Fall Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen, wan etwa die Crone Schweden das Russische Reich attaquiren möchte, eine gleichmässige Hülfe, und zwar Zwölff tausend Mann an Infanterie, und drey tausend an Cavallerie, oder Eine Halbe million Rubels zu geben. Anbey aber ist unter beyder-Seits Höchsten Contrahenten ausdrücklich verabredet, und vorausgesezet, dass wan ein solcher Casus von der Einen oder andern Seiten existiren wird, sothane zugebende Hülfe gänzlich von dem Willen des Gebers derselben abhangen solle, und zwar ob Er an trouppen oder an Geld nach dem Obbeschriebenen quanto dem Requirirendem Theile die Hülfs-Leistung gewähren lassen will.

Gegenwärtiger zweyter geheimer Separat articul soll gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn, u. s. w.

Urkund dessen haben u. s. w. St: Petersburg den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler v. Hohenholz.

ніе, равно положенную помощь т. е. 12 тысячь человѣкъ пѣхоты и 3,000 конницы или полмилліонъ рублей деньгами. При семъ однакожъ между обѣими высокодоговаривающимися сторонами именно постановлено, что ежели таковой случай откроется, то выборъ оной помощи совершенно зависѣть будетъ отъ вспомогателя войскомъ или деньгами по вышесказанному оную оказать.

Сей второй секретный и сепаратный артикулъ долженъ быть той же силы и дѣйствія и т. д.

Во увѣреніе чего и т. д. Въ С. Петербургѣ 22-го Маія 1746 г.

(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Графъ Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Гогенгольцъ.

III. Geheimer Separat Articul.

In gefolge dessen, was in dem dritten Articul des Haubt-Tractats dieser defensiv-Allianz, umb beyder Seits Höchsten Contrahirenden Theilen, und ins Besondere Ihro Römisch-Kayserlich-Königlichen Mayestät eine reciproque Willfährigkeit zu bezeugen, versprochen worden, führohin zur Zeit der Fortsezung des

3-й секретный сепаратный артикулъ.

Въ сходственность того, что обѣщано въ 3-емъ артикулѣ главнаго трактата сего оборонительнаго союза обѣими высокими договаривающимися державами другъ другу, чтобъ оказать тѣмъ, а особливо Ея Римскому Импер. Корол. Величеству взаимную уступчивость, имѣть на случай продолженія

in Italien, oder von Persien anzufangenden Krieges von Jeeder Seite dreysig tausend Mann Ihrer trouppen blosserdings in Bereitschafft zu halten, wird hiermittelst ausdrücklich Erkläret, dass eine sothane Fertighaltung der trouppen zu Niemandes überflüssigen Belästigung oder Schaden gereichen soll, sondern nur auf solchem Fuss, wie beyder Seits Contrahenten trouppen gewöhnlich in den quartieren, und selbige solchemnach wie wohl nicht an Einem, sondern an verschiedenen Örthern nur so viel möglich nahe an den Gränzen jeederzeit pflegen gehalten zu werden. Was nun die im gedachtem drittem articul festgesezte Hülfe in solchem Falle betrifft, wan Ein Theil, von wehm es auch seyn möchte, attaquiret werden würde; So werden unter dieser Benennung derer Angreifer niemand anders, als nur Franckreich und Schweden verstanden, und zwar solcher gestallt, wan Ihro Römisch-Kayserlich-Königliche Mayestät ab Seiten Frankreichs, und dagegen auch das Russische Reich ab Seiten Schweden attaquiret werden möchte. Was aber das KönigReich Preüsen und die Ottomannische Pforte anbelanget, darüber ist schon in denen dem Haubt-Tractat jezt beygefügten Besondern articuls, in dem articulo Secretissimo, und den vierten Geheimen Separaten ausdrücklich und umbständlich abgehandlet worden. Gegeachtet aber die zeit zu der im dritten articul gedachten Tractats festgestellten zuzuschickenden Hülfs-Leistung auch dergestalt bestimmet, dass selbige nach drey Monathen von der ergangenen requisition an gerechnet, abgeferttiget, und nicht anders als würcklich existente casu vermöge gegenwärtiger zwischen Beyden

войны въ Италіи, или начатія оной съ Персіею, съ каждой стороны 30 т. войска, токмо въ готовности, чрезъ сіе изъясняется: что таковая готовность выставить войска, не должна никому быть въ лишнюю тягость или во вредъ, но чтобъ оныя войска стояли на квартирахъ, какъ обыкновенно содержатся договаривающихся державъ войска, не въ одномъ, но въ разныхъ мѣстахъ, только возможно ближе къ границамъ; чтожъ касается до вспоможенія установленнаго въ помянутомъ 3-емъ артикулѣ на такой случай, естьли одна сторона, кѣмъ бы то нибыло атакована будетъ; то разумѣется подъ симъ никто другой какъ Франція и Швеція, и такимъ образомъ, естьли Ея Римское Импер. Корол. Вел. со стороны Франціи, а Россія со стороны Швеціи аттакованы будутъ. Относительно же королевства Пруссіи и Порты Оттоманской, то о семъ уже ясно и обстоятельно трактовано въ приложенныхъ къ главному трактату артикулахъ, а именно въ секретнѣйшемъ и четвертомъ секретномъ сепаратномъ. Но хотя срокъ къ высылкѣ вспомогательнаго войска обѣщаннаго въ 3-мъ арт. помянутаго трактата такимъ образомъ установленъ, чтобъ оной считался со дня требованія чрезъ 3 мѣсяца, и тогда бы выступали войска, только не иначе какъ при удобномъ случаѣ, въ силу только что благополучно заключеннаго между обѣими высокими державами тѣснаго союза; но не взирая на сіе при томъ непремѣнно объясняется, что естьли помянутая высылка вспомогательныхъ войскъ по требованію воспослѣдуетъ, то изъ сего изъемлятся мѣсяцы Декабрь, Генварь, Февраль и Мартъ, такъ чтобъ помяну-

Höchsten Contrahenten so glücklich Errichteten Allianz strictè beobachtet, und in Erfüllung gesezet werden soll; so wird dennoch auch anbey hiemittelst ausdrücklich Erkläret, dass wan sothane Absendung der auxiliar-Trouppes, nach der geschehenen requisition zur zeit der Winter Monathe sich eräugnen mächte, gedachte Winterzeit, und zwar die Monathe December, Januarius, Februarius und Martius davon excludiret werden, dergestalt, dass Besagte auxiliar-Trouppes während diesen zum marche sehr unbeqwehmen Vier Monathen, von keinem Theile über die gränzen abgeschicket werden können noch sollen. Mitlerweile aber können nach gut befinden, und denen Umbständen mit sothanen Trouppen an Eins Jeeden Theils selbsteigenen Gränzen die nöthige Bewegungen gemacht werden.

Gegenwärtiger dritter Geheimer Separat articul soll gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn u. s. w.

Vrkund dessen haben u. s. w.

So geschehen St: Petersburg den 22-ten May im Jahr 1746.

(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler von Hohenholz.

тыя вспомогательныя войска, между симъ для марша неудобнымъ четырехъ мѣсячномъ временемъ, не высылались ни съ которой стороны за границу; а между тѣмъ можно будетъ таковыми войсками по благосоизволенію и обстоятельствамъ дѣлать каждой державѣ въ своихъ границахъ нужныя движенія.

Настоящій 3-ій секретный и сепаратный артикулъ долженствуетъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе и т. д.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С. Петербургѣ 22 Маія 1746 года.

(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Гр. Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Гогенгольцъ.

IV. Geheimer Separat Articul.

Ansonsten Erklären zwar Seine Kayserlich-Königlich-Hungarische und Böhmische Mayestät, dass der zwischen Ihro und des Königs von Preusen Mayestät den fünf und zwanzigsten December Ein Tausend Sieben Hundert Fünff und vierzig zu Dresden geschlossene Friede von Allerhöchst deroselben mit aufmerksamb-

4-й секретный сепаратный артикулъ.

Впрочемъ хотя Ея Императорско-Королевско-Венгерское и Богемское Величество и объявляетъ, что она 25 Декабря 1745 г. въ Дрезденѣ между Ея Вел. и Королемъ Прусскимъ заключенный миръ будетъ наблюдать со внимательнѣйшимъ тщаніемъ и съ лучшею вѣрностію, при томъ сама прежде не

ster Sorgfalt, auch bestem Trauen und Glauben würde Beobachtet, mithin zum ersten von der verzuht auf das Recht, so Ihro vorhin auf den übertragenen Antheil des Herzogthumbs Schlesien, dan auf die Graffschaft Glaz zugestanden, nicht abgegangen werden: Gleichwie aber in dem Fall, da gegen alle Hoffnung, und den gemeinsamben Wunsch zum ersten von sothanem Frieden des Königs von Preusen Mayestät abgehen solten, es seye gleich, dass Ihro Kayserl.- und Königl.-Hungarisch- und Böhmische Mayestät oder Dero Erben und Nachkommen feindlich begegnet, oder Ihro Mayestät die Kayserin von allen Reussen, oder auch die Republique Pohlen feindlich angegriffen wurden, in ein oder anderm Fall folglich anwiederumb das Recht, so der Kayserin und Königin von Hungarn und Böheimb Mayestät auf den durch Vorbesagten Friede überlassenen Theil des Herzogthumbs Schlesien, dan die Grafschafft Glaz gehabt, mithin auch in denen vorhergehenden zweyten und dritten articuls erneuerten Garantie ab Seiten Seiner Mayestät der Kayserin von allen Reussen neuerdingen statt zu finden, und Ihre gänzliche Würckung zu Erlangen hätte: Also Seynd Beyde Höchste Contrahirende Theile ausdrücklich, und von nun an für sothane zeit dahin Einig worden, dass in solch unverhofftem Fall, ehender aber nicht, eben erwehnte Garantie ungesaumbt wurde geleistet, und vollständig Erfüllet werden, mit der Beygefügten bündigsten zusage, dass Sie zur Abwendung der gemeinsamben Gefahr Eines solchen feindlichen Angriffes unausszlich Sich in engstem Vertrauen mit einander Berathen, Ihren an auswärtigen

отступитъ отъ отказу отъ права, которое ей было прежде сего предоставлено на уступленную часть Герцогства Силезскаго и на Графство Глацъ; однакожъ въ такомъ случаѣ, когда бы сверхъ всякаго чаянія и противу общаго желанія, Е. В. Король Прусскій сперва отъ такого миру отступилъ, и естьли бъ съ Ея Импер.-Кор.-Венгерскимъ и Богемскимъ Вел. или съ ея наслѣдниками и потомками непріятельски поступлено было, или на Ея Величеству Императрицу Всероссійскую или и на Республику Польскую было бы учинено непріятельское нападеніе, слѣдственно въ томъ и другомъ случаѣ то право, которое Ея Вел. Императрица и Королева В. и Б. на уступленную вышепомянутымъ миромъ часть Герцогства Силезскаго и Графство Глацъ имѣла, при томъ и въ предъидущихъ второмъ и третьемъ артикулахъ возобновленная гарантія со стороны Ея Вел. Императрицы Всероссійской вновь бы состоялась и полное свое дѣйствіе воспріяла. И такъ обѣ высокодоговаривающіяся стороны отъ нынѣ для такого времени точно въ томъ согласились, чтобъ въ такомъ неожиданномъ случаѣ, но не прежде, теперь упомянутая гарантія немедленно была показана и совершенно исполнена, съ присовокупленіемъ такого точнаго обѣщанія, чтобъ онѣ для отвращенія общей опасности отъ такого непріятельскаго нападенія безъ отлагательства, съ крайнею откровенностію между собою будутъ совѣтоваться, ихъ при иностранныхъ Дворахъ находящимся Министрамъ такое же откровенное, какъ взаимное, съ согласіемъ сообразное сношеніе о томъ, что только съ одной или съ другой сторо-

Höfen befindlichen Ministris die nembliche Vertrauliche reciproque Einverständnuss gemessen Einbinden, was Ein oder anderer Theil von feindlichen Absichten, Anschläg- oder Vorhaben nur immer entdecken wird, Einander getreulich mittheilen, und endlichen in denen angränzenden, oder näheren Ländern, nemblichen der Römischen Kayserin, Königin von Hungarn und Böheimb Mayestät, in Böhmen, Mähren, und nahe gelegenen Hungarischen Comitaten, Seine Mayestät die Kayserin von allen Reussen in Liefland, Ehstland, und anderen angränzenden Landen wenigstens dreysig tausend Mann, das ist Zwanzig tausend Mann Infanterie, und Zehen tausend Mann Cavallerie dergestalten Bereit halten würden, damit sogleich, als sich der Fall eines feindlichen Preusischen Angriffes, es seye gegen dem Einen, oder Anderem Theil eraügnet, längstens innerhalb zwey oder aüssersten drey Monathen vom Tage des Erfolgenden freundschafftlichen Ansuchens gerechnet, besagte dreisyg tausend Mann dem Andern zu Hülfe kommen mägen und sollen. Wiezumahlen aber Leicht vorzusehen ist, dass Sechzig tausend Mann nicht zureichend seyn werden, umb den feindlichen Anfall abzuhalten, die durch den Dresdner Frieden übertragene Länder wieder zu Eroberen, und den Gemeinsamben Ruhestand mehrers für das künfftige zu versicheren, Als haben Sich noch weiters Beede Contrahirende Theile dahin gegen einander anheuschig gemacht, dass hierzu in dem sich ergebendem Fall nicht allein dreysig tausend Mann, sondern das duplum, und zwar Sechzig tausend Mann, nemblich Vierzig tau-

ны о непріятельскихъ намѣреніяхъ и замыслахъ или предпріятіяхъ открыто будетъ, взаимно другъ другу вѣрно сообщать, и наконецъ въ пограничныхъ или близъ лежащихъ земляхъ т. е. Ея Вел. Императрицѣ Римской, Королевѣ В. и Б., въ Богеміи, Моравіи и близлежащихъ Венгерскихъ Графствахъ, а Ея Вел. Императрицѣ Всероссійской въ Лифляндіи, Естляндіи, и другихъ пограничныхъ земляхъ по крайней мѣрѣ 30 т. человѣкъ т. е. 20 т. человѣкъ пѣхоты и 10 т. конницы содержать въ такой готовности, чтобъ въ случаѣ непріятельскаго нападенія съ Прусской стороны на ту или другую сторону, немедленно и не далѣе какъ въ два или по крайней мѣрѣ въ три мѣсяца, считая со дня воспослѣдовавшаго съ другой стороны требованія, помянутые 30 т. человѣкъ другой на помощь пришли. Но когда можно будетъ тогда легко предвидѣть, что 60 т. человѣкъ будетъ недовольно къ удержанію непріятельскаго нападенія и къ возвращенію, Дрезденскимъ миромъ уступленныхъ земель, и къ вящшему обезпеченію общаго спокойствія на будущее время, то обѣ договаривающіяся стороны между собою еще и въ томъ уговорились, чтобъ при воспослѣдованіи такого случая не только 30 т. человѣкъ, но въ двое и именно 60 т. человѣкъ т. е. 40 т. человѣкъ пѣхоты и 20 т. конницы каждой изъ договаривающихся сторонъ употребить, и притомъ чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше, поелику оба Всевысочайшія Императорскія Величества въ томъ между собою обязуются, чтобъ теперь упомянутое число 60 т. человѣкъ въ каждой сторонѣ столь скоро собрать, какъ только позволитъ разстояніе тѣхъ по край-

send Mann Infanterie, und Zwanzig tausend Mann Cavallerie von Jeedem Contrahirenden Theil angewendet werden sollen, und zwar je eher je besser, indem Beede Allerhöchste Kayserliche Mayestäten Sich dahin gegen einander Verbinden, dass eben erwehnte Anzahl derer Sechzig tausend Mann, von jeedem Theil so geschwind werde und solle zusammen gebracht werden, als es nur immer die Distanz derer zum wenigsten entferneten Landen, woher die Mannschafft genommen werden kan, zugeben wird. Es sollen diese in der Absicht zu bestimmende trouppen Ab Seiten Ihro Römisch-Kayserlich-und Königlichen Mayestät nur zu Lande, ab Seiten Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen aber so wohl zu Lande, als Wasser, nach befindender Gelegenheit, die alssdan dazu am beqwehmsten seyn wird, employret werden, dergestallten damit selbige Anfangs nach Beyder Seitigen Convenienz aus Ihren Eigenen districten in gedachten Königs von Preusen Landen, nach vorgegangener Concertirung zugleich eine Diversion, und hernach, wanns möglich, sich vereinigen, und gemeinschafftliche Operationes ausführen mächten. Bevorab aber eine solche Vereinigung erfolget, soll beym Anfang der vorzunehmenden diversion bey Beederseitigen armées so wohl zu Berathschlag-und Concertirung, wie die Operationes zusammen auszuführen seyn, als auch zu gebung nöthiger Nachrichten Eine von Beeder Seits Höchsten Contrahenten dazu expressè verordnete Generals-Persohn zugegen seyn, und von denen auszuführenden Operations augenscheinliche Zeigen abgeben, und da Ihro Kayserliche Mayestät von allen Reussen bey sothaner neüen, und

ней мѣрѣ отдаленныхъ земель, откуда можно будетъ взять сіе войско. Сіи въ семъ намѣреніи назначаемыя войска употребить со стороны Ея Римско-Импер.-и Корол. Вел. только сухимъ путемъ, а со стороны Ея Имп. Вел. Всероссійской какъ сухимъ путемъ, такъ и водою, смотря по случаю, какъ тогда для того удобнѣе будетъ, и такимъ образомъ, чтоб онымъ сначала смотря по удобности съ обѣихъ сторонъ изъ собственныхъ ихъ областей въ помянутыхъ Короля Прусскаго земляхъ, по предварительномъ согласіи учинить сперва диверсію, а потомъ, естьли возможно, соединиться и дѣйствія обще производить. Но прежде нежели послѣдуетъ такое соединеніе при предпріемлемой диверсіи, при арміяхъ обоихъ сторонъ, какъ для совѣту и согласія о общемъ произведеніи дѣйствъ, такъ и для поданія нужныхъ извѣстій должна быть съ обоихъ высокодоговаривающихся сторонъ по особливо назначенному генералу, и о производимыхъ дѣйствіяхъ доставлять очевидныя свидѣтельства, а какъ Ея Имп. Вел. Всероссійская при такомъ новомъ и искренно добронамѣренномъ соединеніи и въ разсужденіи впредь даемой Ею въ пользу Ея Римско-Имп. и Кор. Вел. (когда будетъ учинено на нее нападеніе) толь сильной помощи, и при имѣемой впредь послѣдовать диверсіи, не имѣетъ ни малѣйшаго намѣренія, чтобъ при такомъ случаѣ сдѣлать какія нибудь новыя завоеванія и оныя себѣ присвоить, также и въ разсужденіи того, какъ выше упомянуто, что Ея Имп. Вел. Всероссійская помянутые 60 т. человѣкъ соизволитъ употребить не только сухимъ путемъ, но и водою, какъ къ вооруженіи

innigst wohl gemeinter Verbindung und in Betracht der Allerhöchst Deroselben Seits zum Besten Ihro Römisch-Kayserlich- und Königlichen Mayestät (wan Sie attaquiret werden solten) zu leistenden so mächtigen Hülfe, und Ihrem Feinde zu machenden Diversion nicht die geringste Intention hegen, Bey solcher Gelegenheit etwa einige neüe Conquêten zu machen, und selbige Sich zuzueignen, ingleichen auch in Hinsicht dessen, wie oben erwehnet, da Ihro Kayserliche Mayestät von allen Reussen besagte Sechzig tausend Mann nicht nur zu Lande, sondern auch zu Wasser zu employren geruhen, zu Ausrüstung einer solchen Flotille aber überflüssige und ansehnliche Vnkosten erforderet werden, welches nach dem daraus zuerwartendem Nuzen, da man dem Feind mehr schaden zu wasser, als zu Lande zu fügen, und dessen Macht zertheilen kann, für eine die Sechzig tausend Mann weit übersteigende Armée gehalten werden muss, So verbinden Sich Ihro Römisch-Kayserlich- auch Königlich-Hungarisch und Böhmische Mayestät, dass Sie umb hiewiederumb Dero Danckbahrkeit desto überzeugender an Tag zu legen, Binnen Einem Jahr von der Zeit an zu rechnen, da Schlesien und Glaz völlig wieder in Dero Gewalt seyn wird, Zwey Millionen Rheinischer gulden Seiner Kayserlichen Mayestät von allen Reussen auszahlen lassen wollen, und zwar ohne Befugt zu seyn, Davon etwas von wegen dessen, was aus des Feindes Land bezogen worden seyn dörffte, abzuziehen.

Gegenwärtiger Vierter Geheimer Separat Articul soll gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn, u. s. w.

Vrkund dessen Haben u. s. w.

такой флотилiи требуются излишнiя и знатныя издержки, также и по ожидаемой отъ того пользы, потому что непрiятелю можно болѣе причинить вреда водою, нежели сухимъ путемъ и силу его развлечь, сiя армiя гораздо превосходящей 60 т. человѣкъ почесться быть должна, то Ея Римско-Имп. и Кор.-Вен. и Бог. Вел., чтобъ Ея благодарность взаимно тѣмъ убѣдительнѣе оказать, въ одинъ годъ, считая съ того времени, когда Силезiя и Глацъ будутъ опять совершенно въ Ея власти, соизволитъ повелѣть выдать Ея Вел. Императрицѣ Всероссiйской два милліона рейнскихъ гульденовъ, и при томъ не вычитая изъ оныхъ того, чтобы могло быть изъ непрiятельской земли взято.

Настоящiй четвертый секретный сепаратый артикулъ долженъ быть въ такой же силѣ и дѣйствiи, какъ бы оной въ главной союзный оборонительный трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ, и оный вмѣстѣ съ опымъ трактатомъ размѣненъ быть долженъ.

Во увѣренiе чего мы вышеупомянутые полномочные министры и т. д.

Въ С.-Петербургѣ 22-го Маiя 1746 года.

(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Гр. Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Гогенгольцъ.

So geschehen St: Petersburg den 22-ten May 1746.

(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler von Hohenholz.

V. Geheimer Separat Articul.

Ob es zwar in regula Bey deme zu verbleiben hat, was in Viertem Articul des Haubt-Tractats sich ausbedungen befindet, so haben doch Beede Allerhöchste Contrahirende Kayserliche Mayestäten erwogen, dass sich Fälle eräugnen könten, theils wo Beede zugleich von mehreren Feinden Sich angegriffen befinden, und theils wo das gemeinsahme Interesse und Sicherheit erheüschen dörffte, die vereinbahrte Kräffte da anzuwenden, wo Sie Beede oder Jeeder Theil den empfindlichsten Nachtheil zu befahren hätten. In ein- und anderem dieser Fällen ist überhaubt zwischen Ihnen festgesezet worden, dass solchenfalls anderwärts auf der defensiva so lange zu verbleiben wäre, bies durch Vereinbahrung derer sambentlichen übrigen Kräfften der Rücken mittelst gänzlicher Entfernung der von Dorthero am empfindlichsten zu besorgen stehender Gefahr sicher gestellet seyn würde: Insbesondere aber wird oberwehnter Vierter Articul von Allerhöchst Denen Selben dahin Erleuteret, dass gleichwie ungehindert des mit dem Hauss Bourbon noch fürdauerenden Kriegs der Römischen Kayserin und Königin von Hungarn und Böheimb Mayestät Sich gleichwohlen zum Behuf des Russischen Reichs zu all-Jeenem Verbinden, was der von einem unverhofften Preusischen Friedens-Bruch handlende Vierte Geheimer Separater

5-й секретный сепаратный артикулъ.

Хотя и должно по надлежащему остаться при томъ, о чемъ въ четвертомъ артикулѣ главнаго трактата условленось, однакожъ оба высоко-договаривающіяся Императорскія Величества разсудя, что могутъ воспослѣдовать такіе случаи, что иногда на обѣ стороны въ одно время учинено будетъ нападеніе отъ многихъ непріятелей, а иногда и общій интересъ и безопасность потребовали бы употребить тамъ соединенныя силы, гдѣ обѣ стороны, или одна изъ оныхъ должны бы были опасаться ощутительнаго вреда, то какъ въ одномъ, такъ и въ другомъ случаѣ, постановлено между ими вообще, до тѣхъ поръ дѣйствовать оборонительно, пока чрезъ соединеніе всѣхъ прочихъ силъ будетъ совершенно отвращена явно предстоящая съ тылу опасность. Особливо же вышепомянутый 4-ый арт. ихъ Величествами въ томъ объясняется, что не смотря на продолжаемую Ея Вел. Императрицею Римскою и Королевою Венгерскою и Богемскою съ Бурбонскимъ домомъ войну, Ея Вел. въ пользу Россійской Имперіи обязуется во всемъономъ, что предписываетъ 4-ый секретный и сепаратный артикулъ въ разсужденіи внезапнаго съ Прусской стороны нарушенія мира, равномѣрно и въ такомъ случаѣ, когда бы такое нарушеніе мира коснулось до Австрійскихъ наслѣдственныхъ Королевствъ и земель, со стороны Импе-

Articul vorschreibet, also hinwiederumb auch in dem Fall, da sothaner Friedens-Bruch die Öster. Reichische Erb-König Reiche und Länder betreffen solte, ungehindert des etwa zugleich in Norden erfolgen mögenden sonstigen Angriefes des Russischen Reichs ab Seiten der Kayserin von allen Reussen Mayestät dem Durchleuchtigsten Erz-Hauss durchaus das nembliche zustatten zukommen hätte; massen überhaubt von Beeden Contrahirenden Theilen die vollständige Gleichheit und Reciprocitaet in allem, was die Hülfs-Leistung betrifft, beliebet und festgesezet worden.

Gegenwärtiger Fünffter Geheimer Separat Articul soll ganz geheim verbleiben, doch gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn, u. s. w.

Vrkund dessen haben u. s. w.

So geschehen St: Petersburg den 22-ten May 1746.

(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler von Hohenholz.

ратрицы Всероссійской, не взирая на могущее въ то время въ Сѣверѣ послѣдовать какое-либо нападеніе на Россійскую Имперію, Свѣтлѣйшему Ерцгерцогскому дому непремѣнно тоже учинено быть должно; поелику обѣ договаривающіяся стороны вообще во всемъ касающемся до вспоможенія соизволяютъ на совершенное равенство и взаимность и оныя постановляютъ.

Настоящему пятому секретному сепаратному артикулу остаться въ полномъ секретѣ, и быть въ такой же силѣ и дѣйствіи и т. д.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С.-Петербургѣ 22-го Маія 1746 года.

(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Гр. Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Гогенгольцъ.

Articulus Separatus.

Da mittelst den Fünffzehenden Articul des Erneüerten, und heüte zwischen Ihro Römisch-Kayserlich-Königlichen Mayestät als Königin zu Hungarn und Böheimb, und Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen geschlossenen Allianz-defensiv-Tractats festgestellet, auch andere Puissances (wen Beyder Seits Höchst gedachte Mayestäten Jemanden derselben hierzu zu invitiren für gut fänden) zu der Verbind- und Beytrettung zu dieser Alliance gemeinschafftlich Einzuladen; Alss ist hiemittelst, und ins besondere

Артикулъ сепаратный.

Поелику, посредствомъ 15-го артикула возобновленнаго и теперь между Ея Римско-Имп.-Кор. Величествомъ какъ Королевою Венгеро-богемской и Ея Имп. Вел. всея Россіи заключеннаго союзнаго и оборонительнаго трактата постановлено: также и другихъ державъ (когда оба вышеупомянутыя Величества кого либо изъ таковыхъ державъ пригласить за благо разсудятъ) пригласить соединиться и приступить къ сему союзу; симъ особенно между обѣими высокими договаривающимися сторонами согласено, Его Вели-

unter Beeden Höchsten Contrahirenden Theilen verabredet, Seine Mayestät den jezt Regierenden Römischen Kayser, Ihro Römisch-Kayserlich-Königlichen Mayestät Herrn Gemahl nahmentlich zum Beytritt zu diesem Heüt geschlossenem Allianz-Tractat einzuladen, und zu invitiren: Ihro Röm.-Kayserl.-Königl. Mayestät geloben und versprechen annoch über dem Hiemittelst Sich angelegen seyn zu lassen, Seine Mayestät den Römischen Kayser Dero Herrn Gemahl dahin zu bewegen, damit Seine Mayestät gleichmässig auch dem heüt bey gemeltem Allianz-Tractat festgestelltem Secreten Articul, das Interesse des Herzoglich Hollstein-Schleswigischen Hauses betreffend, bey zutretten, und so wohl dem Regierenden Herzoge zu Hollstein-Schleswig, Ihro Kayserlichen Hoheit dem Gross-Fürsten von allen Reussen, und Ihro Männlichen Erben, Dero jezt in Teütschland in Possess habende Länder zu garantiren, als auch in Bewahrung dieses Hauses Interessen allzeit Einstimmig mit Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen, und in allem nach dem Innhalt dieses Secreten Articuls zu Wercke zugehen geruhen mächten.

Gegenwärtiger Separat Articul soll gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn, u. s. w.

Vrkund dessen haben Obgedachte Gevollmächtigte Ministri solchen Eigenhändig unterschrieben u. s. w. So geschehen St: Petersburg den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) N. Sebastian Edler v. Hohenholz,

Ces articles secrets et séparés furent ratifiés par l'Impératrice Marie Therèse, le 27 juin 1746.

чество теперь владѣющаго Римскаго Императора, супруга Ея Римско-Имп. и Кор. Величества, именно къ вступленію въ сей сего дня заключенной союзный трактатъ, уговорить: Ея Римско-Имп. и Кор. Величество обязуется и обѣщаетъ еще сверхъ того стараться, склонить къ сему Его Вел. Римскаго Императора, дабы онъ равномѣрно приступилъ при помянутомъ союзномъ трактатѣ, къ постановленному секретному артикулу, до пользы дома Герцога Голстейнъ-Шлезвигскаго, касающемуся, и не токмо владѣющаго Герцога Голстейнъ - Шлезвигскаго Его Императорскаго Высочества Великаго Князя всея Россіи и его наслѣдниковъ мужескаго пола, теперь имѣющіяся во владѣніи въ Германіи земли охранять, но и всегда, согласно съ Ея Имп. Вел. всея Россіи, интересъ сего дома наблюдать, и во всемъ поступать въ слѣдствіе содержанія сего секретнаго артикула.

Сей сепаратной артикулъ долженъ быть въ той же силѣ и дѣйствіи и т. д.

Во увѣреніе чего и т. д. Въ Петербургѣ 22-го Маія 1746 г.

(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Гр. Бестужевъ-Рюминъ,
(м. п.) Гогенгольцъ.

Всѣ эти артикулы ратификованы Императрицею Елисаветою Петровною 2-го Іюля 1746 г.

1746, May 22. Declarations-Urkund, So im Nahmen Ihro nunmehro Glorwürdigst Regirenden Kayserlichen Mayestät ausgestellet worden.

Da vermöge Beschworener Wahl-Capitulation Ihro Mayestät dem Römischen Kayser nicht Erlaubet ist, im Nahmen des Reichs Bündnüse und Tractaten ohne derer Chur Fürsten vorwissen zuschliessen, dennoch aber Aller Höchst dieselbe nichts mehreres wünschen, als eines Theils Seine Kayserliche Mayestät von allen Reussen von dero aufrichtigen Freundschaft, und anderen Theils den Jezt Regirenden Herzogen zu Hollstein Schleswig, Seine Kayserliche Hoheit und Erben des Russischen Reichs von dero wahren zuneygung zu überzeugen. Alss Erklären, und Versprächen Ihro Kayserliche Mayestät vermäg gegenwärtiger die Krafft und Würckung Eines feyerlichen Tractats haben sollenden Urkund, dass Sie nicht nur als Mit-Regent derer Östreichischen Erb-König Reichen und Landen, dem im Nahmen dero Gemahlin Kayserlicher Mayestät anheüt geschlossenem Bündnüss Tractat beytretten wollen, wie Sie dan demselben Vermäg gegenwärtigen von denen auch in Ihrem Nahmen mit zulänglichem gewalt versehenen Ministris unterschriebenen Urkund beytretten, sondern sagen noch über das als OberHaubt des Römischen Reichs zu, dass alle Mühe von Ihnen werde angewendet werden, damit alles, was der diesem Tractat beygefügte Erste geheime Separat articul in sich enthaltet, ehemöglichst Vollständige gedeyliche Würckung Erlange. Gegenwärtige Urkund solle auf ganz gleiche weise und

1746, Маія 22-го. Декларація, установленная именемъ Его Императорскаго Величества нынѣ славно владѣющаго.

Какъ въ силу капитуляціи избранія не позволено Его Величеству Римскому Императору заключать союзные трактаты именемъ Государства безъ вѣдома Курфирстовъ, однакожъ Его Величество всемѣрно желаетъ, съ одной стороны, Ея Императорскаго Величества всея Россіи о искренной своей дружбѣ, а съ другой стороны, нынѣ владѣющаго Герцога Голстейнъ-Шлезвигскаго Его Императорскаго Высочества и наслѣдника Россійскаго Государства о искренней своей склонности увѣрить. То объявляетъ и обѣщаетъ Его Императорское Величество въ силу сей деклараціи, назначенной чтобъ имѣло силу и дѣйствіе торжественнаго трактата, что онъ не только какъ совладѣтель цесарскихъ наслѣдныхъ королевствъ и земель къ союзному трактату, заключенному нынѣ именемъ Ея Императорскаго Величества Его Супруги приступить намѣренъ, какъ то и дѣйствительно въ силу сей деклараціи довольнымъ полномочіемъ отъ себя снабденными Министрами именемъ Его подписанной приступаетъ, но обѣщаетъ сверхъ того какъ глава Римской Имперіи, что приложитъ всѣ свои силы, дабы все то, что приложенной сему трактату первый секретной сепаратной артикулъ въ себѣ заключаетъ, возимѣло вскорости совершенное и полезное дѣйствіе. Сія декларація ратификована быть имѣетъ точно такимъ образомъ и въ одно время какъ самъ союзной трактатъ.

zu gleicher Zeit wie der Bündnüss Tractat selbsten ratificiret werden.

Urkund dessen haben obgedachte Gevollmächtigte Ministri solche Eigenhändig unterschrieben, u. s. w.

So geschehen St. Petersburg, den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Johann Frantz von Pretlack.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler von Hohenholz.

Ratifiée par l'Empereur François I le 22 Juin 1746.

Для доказательства вышеупомянутые полномочные Министры подписались своеручно и т. д.

Что учинено въ С. Петербургѣ 22-го Маія, въ 1746 году.

(м. п.) Іоганъ Францъ фонъ Претлакъ.
(м. п.) Никол. Себастіанъ Эдлеръ фонъ Гогенгольцъ.

Ратификована Императрицею Елисаветою Петровною 16-го Августа 1746 г.

№ 18.

1750, 30 Octobre. Acte d'accession de la cour d'Angleterre au traité d'alliance défensive, conclu le 22 Mai (2 Juin) 1746 entre les cours de Russie et de Vienne.

Le traité d'alliance de 1746 avait effectivement renouvelé entre la Russie et l'Autriche les anciennes relations intimes, élaborées par le cours des siècles. A dater de cette époque jusqu'à la mort de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna, la Russie était demeurée l'alliée fidèle de l'Autriche et lui avait rendu des services inappréciables, pendant sa lutte contre Frédéric II et ses autres ennemis. Marie Thérèse avait parfaitement compris la haute importance et l'utilité de cette alliance, aussi s'efforçait-elle de rendre amicalement à l'Impératrice toute sorte de services, et de lui complaire autant que possible. C'est en se basant sur ce traité d'alliance que Marie Thérèse avait pu déclarer à l'ambassadeur d'Angleterre qu'elle ne redoutait que deux ennemis: le roi de Prusse et le sultan de Turquie, «mais,» disait-elle, «tant que la bonne entente subsistera entre moi et l'Impératrice de toutes les Russies, nous espérons convaincre l'Europe que nous sommes en état de résister à tous nos ennemis, quelque redoutables qu'ils puissent être.»

En effet, malgré la conclusion de la paix de Dresde en 1745 la reprise des hostilités entre l'Autriche et la Prusse était inévitable et attendue de tout le monde. Après avoir conclu le traité de paix avec la Prusse, Marie Thérèse

№ 18.

1750 г., Октября 30-го. Актъ приступленія Англійскаго двора къ союзному оборонительному трактату, заключенному 22-го Мая (2-го Іюня) 1746 г. между Россійскимъ и Вѣнскимъ дворами.

Союзный трактатъ 1746 г. дѣйствительно возстановилъ прежнія близкія отношенія между Россіею и Австріею, выработавшіяся въ теченіи вѣковъ. Начиная съ этого времени до кончины Императрицы Елисаветы Петровны, Россія была вѣрною союзницею Австріи, и оказывала ей неоцѣнимыя услуги въ борьбѣ съ Фридрихомъ II и остальными ея непріятелями. Огромное значеніе и пользу заключеннаго съ Россіею союза очень хорошо понимала Марія Терезія. Поэтому она старалась оказывать Императрицѣ всякаго рода дружескія услуги и угождать ей насколько возможно. Опираясь на союзный трактатъ Марія Терезія могла объявить Англійскому посланнику, что она боится только двухъ своихъ непріятелей: короля Прусскаго и Турецкаго султана. «Но», сказала она, «пока между мною и Императрицею Всероссійскою существуетъ доброе согласіе, мы надѣемся убѣдить Европу, что мы въ состояніи дать отпоръ этимъ нашимъ врагамъ, какъ бы страшны они небыли.»

Въ самомъ дѣлѣ, несмотря на заключеніе Дрезденскаго мира 1745 г., возобновленіе войны между Австріею и Пруссіею было неизбѣжно и ожидалось всѣми. Заключивъ этотъ мирный договоръ съ Пруссіею, Марія Терезія продол-

continua cependant la guerre, pendant trois ans encore, en Italie et en Allemagne, contre la France; et ce ne fut que lors de l'expédition en Allemagne d'un corps d'armée Russe, de 30 mille hommes, conformément à la convention conclue avec les puissances maritimes, qu'on parvînt à arrêter l'effusion du sang. En 1748 fut conclu le traité de paix d'Aix-la-Chapelle, mais cette paix, elle-même, ne fut considérée, par tous, que comme une trève et les puissances belligérantes recherchaient partout des alliances pour le cas où la guerre éclaterait.

Ayant réussi à conclure, avec la Russie, le traité de 1746, l'Autriche désirait naturellement d'y voir participer l'Angleterre qui avait été, pendant un long espace de tems, sa constante alliée. A cet effet, dès le 29 septembre 1746 l'ambassadeur d'Autriche, à St. Pétersbourg, avait proposé de notifier au roi d'Angleterre le désir de l'Autriche et de la Russie, de le voir, en sa qualité d'électeur de Hanovre, accéder au traité d'alliance, conclu entr'elles Mais ce ne fut que le 30 octobre 1750, que les envoyés plénipotentiaires signèrent l'acte d'accession du roi d'Angleterre au traité de 1746. Le même jour l'ambassadeur d'Autriche et les ministres Russes présentèrent à l'ambassadeur d'Angleterre une déclaration en vertu de laquelle l'Autriche et la Russie s'engageaient à défendre les possessions du roi d'Angleterre en Allemagne au cas où elles seraient attaqués. En même tems, l'ambassadeur d'Angleterre déclara que le roi d'Angleterre accédait, seulement, au traité de 1746, mais non aux articles secrets et séparés qui s'y trouvaient annexés.

Au Nom de la Sainte et indivisible Trinité.

Comme Leurs Majestés L'Imperatrice Reine D'Hongrie et de Boheme et L'Imperatrice De toutes Les Russies, tant pour Le repos et Le bien commun De toute L'Europe que pour La Sureté de Leurs propres Royaumes et États, ont jugé à propos de renouveller L'amitié reciproque, qui a subsisté depuis des temps reculés, entre Leurs Prédécesseurs, par une nouvelle Alliance Defensive, avec quelques changements conformes à La présente Situation des conjonctures, dont

жала однако еще воевать, въ продолженіи трехъ лѣтъ, въ Италіи и Германіи противъ Франціи. Только отправленный, на основаніи заключенной съ морскими державами конвенціи, въ Германію Русскій 30 тысячный корпусъ заставилъ воюющія стороны прекратить кровопролитіе, и въ 1748 г. былъ заключенъ Ахенскій мирный трактатъ. Но и этотъ миръ считался всѣми только перемиріемъ и враждующія державы искали себѣ союзниковъ на случай войны.

Успѣвъ заключить съ Россіею трактатъ 1746 г. Вѣнскій дворъ естественно долженъ былъ желать, чтобъ къ нему приступила Англія, бывшая въ продолженіи долгаго времени постоянною союзницею Австріи. Поэтому уже 29-го сентября 1746 г. Австрійскій посолъ въ Петербургѣ предлагалъ заявить Англійскому королю желаніе Австріи и Россіи, чтобъ онъ, въ качествѣ курфирста Ганноверскаго, приступилъ къ заключенному между ними союзному трактату. Но не раньше какъ 30-го октября 1750 г. былъ подписанъ полномочными посланниками актъ приступленія Англійскаго короля къ трактату 1746 г. Въ тотъ же день Австрійскій посланникъ и Русскіе министры подали Англійскому посланнику декларацію, на основаніи которой Австрія и Россія обязались защищать нѣмецкія владѣнія Англійскаго короля, въ случаѣ на нихъ нападенія. Наконецъ въ этотъ же день Англійскій посланникъ подалъ декларацію о томъ, что Англійскій король приступилъ только къ трактату 1746 г., но не къ сепаратнымъ и секретнымъ статьямъ, къ нему приложеннымъ.

Во имя Святыя и нераздѣлимыя Троицы.

Понеже Ихъ Величества Императрица Королева Венгеро-Богемская и Императрица Всероссійская, сколько для покоя и общаго всея Европы блага, столько и для безопасности собственныхъ Ихъ государствъ и областей, разсудили запотребно ту взаимную дружбу, которая отъ давныхъ времянъ между ихъ предками пребывала, возобновить чрезъ новой оборонительный союзъ съ нѣкоторыми отмѣнами къ настоящему конъюнктуръ состоянію приличными, котораго союза трак-

le Traité a été conclu et signé à St. Petersbourg, Le 22 jour de May de L'an 1746, Lequel a été communiqué à Sa Majesté Le Roi De La Grande Bretagne par le Sieur Ignace Jean de Wasner, Ministre Plenipotentiaire De Sa Majesté L'Imperatrice Reine, et par Le Sieur Pierre Comte De Czernichew, Ministre Plenipotentiaire De Sa Majesté Impériale De toutes Les Russies, Residants tous deux auprès de Sa Majesté Britannique, qui au Nom et par ordre de Leurs Souveraines respectives, conjointement ont invité Sa Majesté Le Roi De La Grande Bretagne d'acceder à ce Traité, comme une partie principale contractante, la Traduction du quel Traité est ici de mot à mot inserée.

(Ici se trouve inserée la traduction française du traité.)

Et Sa Majesté Britannique aiant vû avec plaisir le but salutaire que Les Hautes-Parties se proposent par le traité D'Alliance susdite, et voulant répondre à une invitation si amiable De Leur part afin de Leur donner conjointement des marques de Sa Haute Considération et Estimé, comme aussi de son désir sincere de cultiver en tout avec Les Puissances susdites La plus étroite union et amitié, a bien voulû se determiner d'acceder au Traité susmentionné, et par ces Considérations et dans cette vue Leurs Dites Majestés ont donné Leur Pleinpouvoir, sçavoir Sa Majesté L'Imperatrice Des Romains, Reine de Hongrie et de Boheme, à Son Chambellan, Conseiller Intime actuel, General de Cavalerie, colonel d'un Regiment Des Cuirassiers, et Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire à La Cour de Sa Majesté Impé-

татъ заключенъ и подписанъ въ Санктъ-Петербургѣ въ 22-й день Маія 1746 года, и оный трактатъ Его Велич. Королю Великобританскому сообщенъ чрезъ Господина Игнатія Іогана Васнера, полномочнаго Ея Величества Императрицы-Королевы Министра, и чрезъ Господина Графа Петра Чернышева, полномочнаго жъ Ея Императорскаго Величества Всероссійской Министра, резидующихъ при Его Британскомъ Величествѣ, которые имянемъ и по указу взаимныхъ ихъ Самодержицъ Его Величество Короля Великобританскаго совокупно пригласили къ оному трактату приступить, яко главно-содоговаривающуюся сторону, котораго трактата переводъ здѣсь отъ слова до слова внесенъ.

(Здѣсь слѣдуетъ переводъ трактата.)

Того ради Его Британское Величество со удовольствіемъ усмотрѣвъ полезное намѣреніе, которое высокія стороны чрезъ помянутый союзный трактатъ имѣютъ, и желая толь дружественному съ ихъ стороны приглашенію соотвѣтствовать, дабы имъ совокупно подать знаки своего высокаго уваженія и почитанія, равно какъ и своего искренняго желанія о распространеніи во всемъ съ вышереченными державами наитѣснѣйшаго согласія и дружбы, на приступленіе къ вышепомянутому трактату склониться изволилъ; и въ такомъ разсужденіи и видѣ ихъ помянутыя Величества полномочіями своими снабдили, а имянно: Ея Величество Императрица-Королева Венгеро-Богемская своего Каммергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Генерала Кавалеріи, полковника одного Кирасирскаго полка, и пребывающаго здѣсь при дворѣ Ея

riale De toutes Les Russies, Joseph Comte Bernes De Rossana; Sa Majesté Impériale De toutes Les Russies à Son Chancelier, Conseiller privé actuel; Senateur, et Chevalier des Ordres De St. André, De L'Aigle blanc, et De St. Alexandre Newsky Alexis Comte de Bestoucheff Rumin; et à Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Lieutenant De La Compagnie du corps, Chambellan actuel et Chevalier Des Ordres De L'Aigle Blanc, De L'Aigle Noir, de St. Alexandre Newsky, de Ste Anne, Michel Comte De Woronzoff, et Sa Majesté Britannique à Son Envoié Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire à La Cour De Sa Majesté Impériale De toutes Les Russies Melchior Guydickens; Lesquels en vertu de Leurs Pleinpouvoirs, et aiant conferé ensemble pour constater La maniere, et sur quel pied Le Serenissime Roi de La Grande Bretagne accederoit au Traité susdit, sont convenus entre Eux, que Sa Majesté Britannique accedera ainsique Le dit Ministre Plenipotentiaire de Sa Majesté Britannique a declaré d'acceder, comme de fait il accede par un autre acte De la même teneur de celui-ci en Son Nom et De Sa part, au dit Traité, comme Partie principale contractante, De La manière Suivante, Savoir Sur le pied de Ses engagements, antérieurement contractés avec Les Hautes Parties susdites, nommément avec Sa Majesté Impériale L'Imperatrice Reine De Hongrie et De Boheme sur le Pied du Traité conclu et signé à Vienne, Le 16 jour du mois De Mars, De L'année 1731 et De L'acte d'accession du 20 Fevrier 1732, pour autant qu'il n'y a pas été dérogé par Le Traité Definitif qui a été conclu et signé à Aix

Императорскаго Величества Всероссійской чрезвычайнаго и полномочнаго посла Іосифа Графа Бернеса Де-Россана; Ея Императорское Величество Всероссійская, своего Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Кавалера орденовъ Святаго Андрея, Бѣлаго Орла и Святаго Александра Невскаго, Графа Алексѣя Бестужева-Рюмина; да своего жъ вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, лейбъ-компаніи поручика, Дѣйствительнаго Каммергера и орденовъ Бѣлаго Орла, Чернаго Орла, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны Кавалера, Графа Михаила Воронцова; и Его Величество Британское своего здѣсь же при Дворѣ Ея Императорскаго Величества Всероссійской пребывающаго чрезвычайнаго посланника и полномочнаго Министра, Мелхіора Гвидикенса, которые по силѣ ихъ полномочій и снесясь обще для постановленія, какимъ образомъ и на какомъ основаніи Пресвѣтлѣйшій Король Велико-Британскій къ вышепомянутому трактату приступить имѣлъ бы, между собою согласились, что Его Британское Величество приступитъ, такъ какъ реченной полномочной Его Британскаго Величества Министръ о приступленіи объявилъ, яко и въ самомъ дѣлѣ онъ чрезъ сей равногласящей актъ, Его имянемъ и съ его стороны къ помянутому трактату приступаетъ, какъ главно сдоговаривающаяся сторона слѣдующимъ образомъ; а имянно: на основаніи прежнихъ его обязательствъ съ вышереченными высокими сторонами поставленныхъ, то есть, съ Ея Императорскимъ Величествомъ Императрицею-Королевою Венгеро-Богемскою на основаніи трактата, заключеннаго и подписаннаго въ

La Chapelle le 7 (18) du mois D'Octobre 1748, ni par L'acte D'accession de Sa Dite Majesté Impériale du 23 d'Octobre 1748 au dit Traité; Et avec Sa Majesté Impériale De toutes Les Russies sur Le pied du Traité conclu et signé à Moscou L'onzieme de Septembre 1742. La présente accession De Sa Majesté Britannique restera dans sa vigueur, aussi Longtems, que Les susdits engagemens de Sa Majesté anterieurement contractés avec Leurs Dites Majestés Impériales subsisteront. Et comme Sa Majesté Britannique S'engage en même tems envers Leurs Dites Majestés Impériales de La maniere susmentionnée à tout ce, qui y est contenu; Leurs Dites Majestés Impériales confirment et renouvellent reciproquement les engagements qu'Elles ont contractés, chacune séparement avec Sa Majesté Le Roi de La Grande Bretagne par les Traités précédents. Et Sa Majesté L'Imperatrice Reine et Sa Majesté Impériale de toutes Les Russies avouant Leur but et intention être tels, qu'il est exprimé çi-dessus, declarent d'accepter cette accession de Sa Majesté Britannique, ainsique Leurs Ministres Plenipotentiaires L'ont declaré et declarent dans les formes au Nom et De la part des Dites Majestés: Et ce présent Acte pour L'accession de Sa Majesté Britannique sera approuvée et ratifiée par toutes Les Hautes Parties contractantes susdites, et Les ratifications seront échangées ici à St. Petersbourg entre Les Ministres soussignés dans L'espace De Deux mois à compter du jour de La Signature du present acte ou plûtôt, s'il est possible.

Вѣнѣ 16-го Марта 1731 году, и на основаніи жъ акта приступленія 20 Февраля 1732. По елику оные не отмѣнены окончательнымъ трактатомъ, заключеннымъ и подписаннымъ въ Ахенѣ 7 (18) Октября 1748 году, ниже актомъ приступленія къ оному трактату помянутой Ея Императорскаго Величества 23 Октября 1748 года; А съ Ея Императорскимъ Вел. Всероссійскою на основаніи трактата, заключеннаго и подписаннаго въ Москвѣ 11 Сентября 1742 г. Настоящее же Его Британского Величества приступленіе до того времени свою силу возимѣетъ, пока вышепомянутыя Его Величества съ обоими Ихъ Императорскими Величествами имѣющіяся прежнія обязательства продолжатся, и яко Его Британское Величество ихъ помянутымъ Императорскимъ Величествамъ при томъ же обязуется вышеписаннымъ образомъ во всемъ томъ, еже въ оныхъ означено тако реченные Ихъ Императорскія Величества взаимно подтверждаютъ и возобновляютъ тѣ обязательства, которыя они каждая особливо съ Его Величествомъ Королемъ Великобританскимъ прежними трактатами постановили, и Ея Величество Императрица Королева, тако жъ Ея Императорское Величество Всероссійская, признавая ихъ намѣренія и виды таковыми, какъ выше изображено, объявляютъ, что они сіе Его Британского Величества приступленіе пріемлютъ, такъ какъ ихъ полномочные Министры о томъ объявили и формально объявляютъ имянемъ и со стороны ихъ помянутыхъ Величествъ; и настоящій актъ о приступленіи Его Британского Величества апробованъ и ратификованъ будетъ отъ всѣхъ высоко-содоговаривающихся сторонъ, и оныя ратификаціи здѣсь въ

En foi de quoi Nous soussignés Ministres Plenipotentiaires De S. M. L'Imperatrice Reine, De S. M. Impériale De toutes Les Russies et De S. M. Britannique en vertu de Nos Pleinpouvoirs qui ont été communiqués De part et D'autre avons signé Le present Acte D'Accession à ce present Traité, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à St. Petersbourg Le 30 jour D'Octobre 1750.

(L. S.) Joseph Comte Bernes de Rossana.

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse le 20 décembre 1750.

С.-Петербургѣ между ниже подписавшимися Министрами размѣнены будутъ въ два мѣсяца, считая отъ дня подписанія настоящаго трактата, или скорѣе, ежели возможно.

Во увѣреніе чего мы, нижеподписавшіеся полномочные Министры Ея Вел. Императрицы-Королевы и Ея Импер. Вел. Всероссійской и Его Вел. Британского по силѣ нашихъ полномочей, взаимно между нами сообщенныхъ, настоящій актъ приступленія къ сему трактату подписали и печати нашихъ гербовъ къ оному приложили.

Учинено въ Санктъ-Петербургѣ, въ 30 день Октября 1750 г.

(м. п.) Іозефъ Графъ Бернесъ Де-Россана.

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 25-го Января 1751 г.

№ 19.

1753, 16 Juin. Stipulation très-secrète, concernant la Porte Ottomane, conclue à Moscou.

Les relations d'alliance, qui s'étaient établies entre l'Autriche et la Russie, furent menacées, en 1752, d'un danger très grave, qui ne put être détourné, qu'au moyen de négociations diplomatiques très laborieuses.

Vers la fin de 1749, l'ambassadeur de Russie à Vienne le comte Michel Bestoujev-Rumine reçut l'ordre d'adresser des représentations au gouvernement de Vienne, au sujet des persécutions religieuses et des mesures oppressives que l'on faisait subir aux populations orthodoxes de Croatie, de Transylvanie et autres localités du royaume Austro-Hongrois. L'ambassadeur citait plusieurs faits qui prouvaient, que les Slaves orthodoxes avaient été effectivement forcés d'entrer dans l'union avec l'église Romaine. Dans son rapport du 22 mai 1751 le comte M. P. Bestoujev-Rumine prouve que les Serbes établis

№ 19.

1753 г. Іюня 16-го Секретнѣйшій артикулъ касающійся до Оттоманской Порты, заключенный въ Москвѣ.

Союзническимъ отношеніямъ, установившимся между Австріею и Россіею, грозила въ 1752 г. весьма серьезная опасность, которую удалось устранить только послѣ весьма трудныхъ дипломатическихъ переговоровъ.

Въ концѣ 1749 г. Русскому посланнику въ Вѣнѣ, графу Михаилу Бестужеву-Рюмину, было предписано обратиться къ Вѣнскому правительству съ представленіемъ о тѣхъ религіозныхъ гоненіяхъ и притѣсненіяхъ, которымъ подвергаются православные въ Кроаціи, Трансильваніи и другихъ мѣстахъ Австро-Венгерскаго королевства. Посланникъ приводилъ многіе факты, свидѣтельствующіе о томъ, что православные Славяне дѣйствительно вынуждаются приступить къ уніи съ Римскою церковью. Въ своемъ донесеніи отъ 22-го мая 1751 г. графъ М. П. Бестужевъ-Рюминъ доказываетъ, что Сербы

sur le territoire Autrichien étaient exposés à toute espèce de persécutions de la part des Hongrois «qui avaient pris le dessus» et «exerçaient à la cour une plus grande influence que tous les autres sujets». (*Soloview*, Histoire, t. XXIII, p. 153). En conséquence, les Serbes et autres Slaves se décidèrent enfin à quitter l'Autriche, pour aller s'établir en Russie et y prendre du service.

L'Impératrice Elisabeth Pétrowna consentit volontiers à recevoir les Serbes, à leur faire distribuer des terres, et à leur accorder sa protection spéciale. D'après ses ordres on fonda, au sud de la Russie, près de l'embouchure du Dnièpre, une colonie nommée «la Nouvelle Serbie» où devaient trouver asile tous les émigrés Serbes. L'Impératrice entretenait alors avec l'Autriche les relations les plus amicales et elle était persuadée que le gouvernement Autrichien ne mettrait aucun obstacle à l'émigration des Serbes, car, par ce moyen, la question des persécutions religieuses pouvait être résolue d'une manière satisfaisante. Mais en réalité, les choses se passèrent autrement. D'abord Marie Thérèse autorisa les Serbes à émigrer, mais en 1752 non seulement elle défendit de délivrer des passeports aux Slaves, mais elle commença même à persécuter ceux qui avaient manifesté le désir de se transporter en Russie, ou d'y entrer au service. Non content de cela, l'ambassadeur d'Autriche à St. Pétersbourg le baron Pretlack accusa l'ambassadeur de Russie à Vienne d'encourager les Serbes à l'émigration et il exigea que cela lui fût interdit.

En réponse à de semblables exigences de la cour de Vienne, on présenta à l'ambassadeur d'Autriche, le 21 septembre 1752, un promémoria dans lequel on lui démontra, à quel point cette manière d'agir de son gouvernement est peu amicale, et où l'on exige avec énergie que la défense faite aux Serbes d'émigrer en Russie soit révoquée.

Après la nomination du comte Kaiserling au poste d'ambassadeur de Russie à Vienne ce conflit fut aplani et les officiers Serbes furent autorisés à se rendre en Russie. Cependant les négociations au sujet de cette affaire continuèrent encore pendant l'année 1754.

Malgré tous ces malentendus les deux puissances agirent toujours de concert, vû la solidarité de leurs intérêts. Après avoir conclu le traité de 1746, principalement contre la Prusse, les parties contractantes y ajoutèrent un article qui les engageait à s'unir contre la Turquie

поселившіеся на Австрійской территоріи, подвергаются всякаго рода притѣсненіямъ со стороны Венгерцевъ, которые «получили верхъ и при дворѣ больше всѣхъ другихъ подданныхъ имѣютъ вліяніе». (*Соловьевъ*. Исторія, т. XXIII, стр. 153). Вслѣдствіе этого Сербы и другіе Славяне наконецъ рѣшились выселиться изъ Австріи въ Россію, и вступить въ Русскую службу.

Императрица Елисавета Петровна охотно согласилась принять Сербовъ, надѣлить ихъ землею и оказывать имъ свое особое покровительство. По ея повелѣнію, въ южной Россіи, близъ устьевъ Днѣпра, была основана колонія «Новая Сербія», въ которой должны были поселиться всѣ Сербскіе выходцы. Находясь въ самыхъ дружескихъ отношеніяхъ съ Австріею, Елисавета Петровна была увѣрена, что Вѣнское правительство нисколько не будетъ препятствовать переселенію Сербовъ, ибо этимъ путемъ могло бы быть рѣшено удовлетворительно также дѣло о религіозныхъ гоненіяхъ. Но на дѣлѣ вышло иначе. Въ началѣ Марія Терезія разрѣшила всѣмъ Сербамъ выселиться, но въ 1752 г. она не только не велѣла не выдавать Славянамъ паспортовъ, но стала даже преслѣдовать лицъ, изъявившихъ желаніе переселиться въ Россію или вступить въ Русскую службу. Мало того, Австрійскій посланникъ въ Петербургѣ баронъ Претлакъ обвинялъ даже Русскаго въ Вѣнѣ посланника въ подстрекательствѣ Сербовъ къ переселенію и требовалъ, чтобъ ему это было возбранено.

Въ отвѣтъ на подобныя требованія Вѣнскаго двора, Австрійскому посланнику въ Петербургѣ, 21-го сентября 1752 г., была подана промеморія, въ которой доказывалось насколько недружелюбно поступило его правительство въ этомъ дѣлѣ, и затѣмъ энергично требовалось отмѣна запрещенія Сербамъ выселиться въ Россію.

Только послѣ назначенія графа Кейзерлинга Русскимъ посланникомъ въ Вѣну, этотъ споръ уладился: Сербскіе офицеры были отпущены въ Россію, но переговоры объ этомъ вопросѣ все-таки продолжались еще въ 1754 г.

Несмотря однако на это «недоразумѣніе», обѣ державы постоянно дѣйствовали вмѣстѣ по солидарности ихъ интересовъ. Заключивъ союзный трактатъ 1746 г. главнымъ образомъ противъ Пруссіи, договаривающіяся стороны присоединили также статью, обязывающую ихъ соеди-

dans le cas où cette dernière attaquerait l'une d'elles.

Redoutant l'influence nuisible de l'ambassadeur de France près la Porte et l'intention de cette dernière de s'immiscer dans les affaires Polonaises, la cour de Vienne se décida à confirmer son alliance avec la Russie, contre l'empire Ottoman. Le 10 mars 1753 l'ambassadeur d'Autriche, remit au vice-chancelier, comte Worontsow, un promémoria dans lequel on proposait de formuler un nouvel article concernant la Porte. A cette occasion le baron Pretlack communiqua aussi, une copie du traité conclu en 1747 entre l'Autriche et la Porte, en confirmation du traité de Belgrade, de 1739. L'Impératrice Elisabeth Pétrowna daigna accepter le projet Autrichien d'un article très-secret qui fut signé, le 16 juin 1753, par les ministres fondés de pouvoir.

ниться противъ Турціи въ случаѣ нападенія на одну изъ нихъ.

Опасаясь вреднаго вліянія Французскаго посланника при Портѣ и намѣренія послѣдней вмѣшиваться въ Польскія дѣла, Вѣнскій дворъ рѣшился снова подтвердить союзъ свой съ Россіею противъ Оттоманской имперіи. 10-го марта 1753 г. Австрійскій посланникъ вручилъ вице-канцлеру графу Воронцову промеморію, въ которой предлагалось постановить новый артикулъ относительно Порты. При этомъ баронъ Претлакъ сообщилъ также списокъ съ трактата, заключеннаго въ 1747 г. между Австріею и Портою, въ подкрѣпленіе Бѣлградскаго трактата 1739 г. Императрица Елисавета Петровна соизволила принять Австрійскій проектъ секретнѣйшаго артикула, и 16-го іюня 1753 г. онъ былъ подписанъ уполномоченными министрами.

Da Bey Gelegenheit des den zweyten Juny Ein tausend Sieben Hundert Sechss und vierzig zu S. Petersburg zwischen der Römischen Kaysserin Königin zu Hungarn und Böhmen Mayestät, und Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reüssen erneüerten Haubt defensiv Bündniss Tractats unter einstem ein Articulus Secretissimus, die Ottomanische Pforte Betreffend, errichtet worden, der zwischen weyland Ihro Römisch: Kayserlich- und Königlich Catholischen Mayestät, höchst seeligsten Gedächtnis, und Ihr der Ottomanischen Pforten unweit Belgrad den achtzehenden September Ein tausend Sieben Hundert neün und dreyssig festgesezte Friede aber nur Sieben und zwanzig Jahre zu dauren hätte, mithin sich hiernach Bey Abfassung sothanen Articuli Secretissimi damahlen gerichtet werden muste, nachgehends aber Besagter Friede in einen Ewigen Frieden unter dem fünff und zwanzigsten May Ein tausend Sieben Hundert Sieben und vierzig verwandelt worden ist, mithin das gemeinschafftliche Interesse Beyder

Какъ по случаю возобновленія въ С.Петербургѣ Іюля 2 дня 1746 г. между Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою, и Ея Императорскимъ и Королевскимъ Венгеро-Богемскимъ Величествомъ главнаго оборонительнаго союзнаго трактата, постановленъ въ запасъ секретнѣйшій артикулъ, касающійся до Оттоманской Порты, а установленной между высоко блаженныя памяти покойнымъ Его Римско-Императорскимъ и Королевскимъ Католическимъ Величествомъ, съ Оттоманскою Портою близъ Бѣлграда въ 1739 г. Сентября 18 дня миръ только 27 лѣтъ продолжаться имѣетъ, слѣдовательно тотъ секретнѣйшій артикулъ потому и распорядить тогда надлежало, послѣ же того помянутой миръ въ 1747 году Маія 25 дня перемѣненъ въ вѣчной миръ. И такъ общій интересъ обѣихъ Имперій требуетъ, чтобъ оной безъ всякаго предосужденія обращающимся уже между обѣими договаривающимися сторонами обязательствамъ, а особливо изъясненной ей Портѣ при постановленіи того мира неразрушимости пребывающаго союза между обѣими державами, кои тог-

Reichen erheischet, denselben unbeschadet derer Bereits zwischen Beyden Contrahirenden Theilen fürwaltenden Verbindlichkeiten, und ins Besondere der Ihr der Pforten Bey errichtung des Friedens erklärten Unzertrenlichkeit des zwischen Beyden Mächten, die damahls den Frieden mit Ihr der Ottomanischen Pforten geschlossen, subsistirenden Bündniss-Bandes gegenwärtig zu erneüeren; alss versprechen, und verbinden Sich Ihro Römisch Kaysserlich- und Königlich Hungarisch- und Böhmische Mayestät für Sich, dero Erben, und Nachkommen gegen Ihro Kaysserliche Mayestät von allen Reüssen, dero Erben, und Nachkommen, wie im gleichen auch, und hinwiederum Ihro Kaysserliche Mayestät von allen Reüssen gleichfals für Sich, dero Erben, und Nachkommen, gegen Ihro Römisch Kaysserlich- und Königlich Hungarische und Böhmische Mayestät, dero Erben und Nachkommen, Beiderseits nunmehro Auf Ewig, dass, im fall die Ottomanische Pforte entweder den mit dem Russischen Reich, oder auch den mit weyland Seiner Römisch Kaysserlich und Königlich Catholischen Mayestät anfangs nur auf Sieben und zwanzig Jahre, nachgehends aber auf Ewige Zeiten fest gesezten Friedens-tractat, unter was für einem Vorwand es auch seyn möchte, Brechen, und etwan aus einiger Veranlassung, es seye gleich Ihro Kaysserliche Mayestät von allen Reüssen, dero Erben und Nachkommen in Ihren in Europa in Besiz habenden Provinzien, oder aber Ihro Römisch Kaysserlich und Königlich Hungarisch- und Böhmische Mayestät, dero Erben und Nachkommen in einigen dero Erblanden von

да съ нею Оттоманскою Портою миръ заключили, нынѣ возобновить, то Ея Имп. Вел. Всероссійская за себя, своихъ наслѣдниковъ и потомковъ, Ея Римскому Имп. и Кор. Венгеро-Богемскому Вел., Ея наслѣдникамъ и потомкамъ, такожъ напротивъ того взаимно и Ея Римское Имп. и Кор. Венгеро-Богемское Вел. за себя, своихъ наслѣдниковъ и потомковъ Ея Имп. Вел. Всероссійской, Ея наслѣдникамъ, и потомкамъ, съ обѣихъ сторонъ отъ нынѣ вѣчно обѣщаютъ и обязуются, что ежели Оттоманская Порта, или съ Россійскою Имперіею или же съ покойнымъ Его Римскимъ Имп. и Кор. Кат. Вел. сперва только на 27 лѣтъ, послѣ же того на вѣчныя времена постановленной мирной трактатъ, подъ какимъ бы то претекстомъ нибыло нарушитъ, и отъ помянутой Оттоманской Порты по какимъ либо иногда поводу, или Ея Императорскаго Величества Всероссійской, и Ея наслѣдниковъ и потомковъ на имѣющіяся подъ Ея государствованіемъ въ Европѣ провинціи, или же Ея Римскаго Императорскаго и Королевскаго Венгеро-Богемскаго Вел., Ея наслѣдниковъ и потомковъ, на какія либо Ея наслѣдственныя земли нападеніе учинится; то въ обоихъ такихъ случаяхъ не аттакованная изъ обѣихъ Высочайшихъ договаривающихся сторонъ хощетъ и имѣетъ, ей Оттоманской Портѣ не токмо войну тотчасъ объявить, но и прямо собою въ земляхъ ея Порты со всею возможною силою диверсію немедленно учинить.

Besagter Ottomanischen Pforten angegrieffen werden würde, in sothanen Beyden Fällen der aus Beyden allerhöchsten Contrahenten nicht angegrieffene Theil nicht nur Ihr der Pforten den Krieg sogleich ankündigen, sondern auch directè vor Sich in denen Territoriis sothaner Pforten mit allen möglichsten Kräften eine Diversion unverzüglich machen wolle, und solle.

Gegenwärtiger Articulus Secretissimus, welcher jezo aus obangeführter Ursache erneueret wird, soll von der nemblichen Krafft und würkung seyn, alswan Er alschon Bey errichtung des Haubt allianz defensiv Tractats fest gesezet, und Besagtem Tractat von wort zu wort einverleibet worden wäre. Und sollen die Ratificationes diesses erneüerten, anbey aber einigermassen abgeänderten Articuli Secretissimi von Beyder Seits Höchsten Contrahenten in Zeit von zweyen Monathen, oder noch eher, wan es seyn kan, alhier zu Moscau gewöhnlichermassen aussgewechselt werden.

Urkund dessen ist gegenwärtiger Articulus Secretissimus in zwey gleich Lautenden Exemplarien von Beyderseits bevollmächtigten Ministres, und zwar von Seiten Ihro Römisch Kaysserlich-Königlich Mayestät von den Hoch- und Wohlgebohrnen Herrn Johann Franz des heiligen Römischen Reichs freyHerrn von Pretlack, Herrn der freyen Herrschafft fränkisch Crumpach, Ihrer Römisch-Kaysserlich-Königlichen Mayestäten würklichem Geheimben Rath, Cämerern, Gouverneur von Ostende, General FeldMarschal Lieutenant, Obristen über ein Regiment Cuirassiers, des gleichen auch des heiligen Römischen Reichs Generalfeldmarschal Lieutenant von der

Сей секретнѣйшій артикулъ, которой нынѣ по предъявленной причинѣ возобновляется, возъимѣетъ такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оной уже при установленіи главнаго союзнаго оборонительнаго трактата постановленъ, и въ помянутой трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ. Ратификаціи же сего возобновленнаго, а при томъ нѣкоторымъ образомъ перемѣненнаго секретнѣйшаго артикула имѣютъ отъ обѣихъ Высочайшихъ содоговаривающихся сторонъ въ два мѣсяца, или еще скорѣе, ежели возможно, здѣсь въ Москвѣ по обыкновенію размѣнены быть.

Во увѣреніе чего настоящій секретнѣйшій артикулъ въ двухъ равнаго содержанія экземплярахъ чрезъ уполномоченныхъ съ обѣихъ сторонъ министровъ а именно: съ стороны Ея Имп. Вел. Всероссійской высоко- и благороднаго Г. Алексѣя Графа Бестужева-Рюмина, Ея жъ Императорскаго Величества Всероссійской Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и обоихъ Россійско-Императорскихъ орденовъ Св. Андрея и Св. Александра Невскаго и ордена Бѣлаго Орла кавалера, також высоко–и благороднаго Г. Михаила Графа Воронцова, Ея жъ Императорскаго Величества Всероссійской Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника,

Cavalerie, auch Beyder Römisch Kaysserlich Königlich Mayestäten ausserordentlichen und Bevollmächtigten Bottschafter am Russisch Kaysserlichen Hofe; von Seiten Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reüssen, aber von dem Hoch- und Wohlgebohrnen Herrn Alexei Grafen von Bestoucheff Rumin, Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reüssen Canzler, würklichem Geheimben Rath, Senateur und der Beyden Russisch Kaysserlichen Orden des heiligen Andreas, und des heiligen Alexandre Nefsky, auch des weissen Adlers Orden Rittern. In gleichen auch von dem Hoch- und Wohlgebohrnen Herrn Michael Grafen von Worontzow Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reüssen Vice-Canzler, würklichen Geheimben Rath, Lieutenant von der Leib Compagnie, würklich Cammerherrn, der Beyden Russisch Kaysserlichen Orden, des heiligen Andreas, und des heiligen Alexandre Nefsky,—in gefolge Ihrer vollmachten Eigenhändig unterschrieben, mit Ihren Beygedruckten Insiegeln Bestättiget, und Eines gegen dem Andern aussgewechsslet worden. So geschehen Moscau den 16-ten Juny 1753.

(L. S.) Franz Freyh. von Pretlack.
(L. S.) G. A. Bestoucheff.
(L. S.) C. M. Woronzow.

Ratifiée par l'Impératrice Marie Thérèse le 24 Juillet 1753.

лейбъ-компаніи порутчика, Дѣйствительнаго Камергера и Кавалера обоихъ Россійскихъ Импер. орденовъ Св. Андрея Первозваннаго и Св. Александра Невскаго и т. д. А съ стороны Ея Римско-Имп. Королевина Величества высоко-и благороднаго Г. Іоанна Франца, освященной Римской Имперіи Барона Претлака, Г. вольнаго Гершафта Франкишъ Крумпаха, Ихъ Импер. и Корол. Велич. Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Камергера, Губернатора отъ Остенде, Генерала-Фельдмаршала лейтенанта, Кирасирскаго полка полковника, такожъ освященной Римской Имперіи Генерала-Фельдмаршала-Лейтенанта и обоихъ Ихъ Римско-Цесарскихъ и Королев. Величествъ чрезвычайнаго и полномочнаго посла при Россійскомъ Императорскомъ Дворѣ и т. д.—по силѣ ихъ полномочій, ихъ собственными руками подписанъ, и приложенными печатьми утвержденъ, и одинъ противъ другаго размѣненъ. Еже учинено въ Москвѣ Іюня 16-го дня 1753 г.

Францъ Баронъ фонъ Претлакъ. (м. п.)
Графъ А. Бестужевъ-Рюминъ (м. п.).
Графъ М. Воронцовъ (м. п.).

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 15-го Августа 1753 г.

№ 20.

1756, 31 Décembre. Acte d'accession de la cour de Russie au traité défensif conclu à Versailles le 1-er Mai 1756

№ 20.

1756 г. Декабря 31-го. Актъ приступленія Россійскаго Двора къ заключенному въ Версалѣ 1-го Мая сего

entre les cours de Vienne et de Versailles. (Coll. des Lois № 10680).

Tandis que se prolongeaient entre les cours de Vienne et de Pétersbourg les négociations relatives à la question Serbe, l'horizon politique de l'Europe s'assombrissait de plus en plus et l'imminence d'une guerre générale devenait indubitable, grâce à l'antagonisme absolu des intérêts poursuivis par les diverses puissances. A cette époque l'aspect du système politique Européen fondé sur les traités d'Utrecht de l'année 1713, s'altérait essentiellement: les alliances existant entre les états depuis plusieurs générations s'écroulaient, tandis que l'inimitié et la haine qui divisaient les grandes puissances depuis des siècles, fesaient place aux relations les plus intimes.

Ce revirement fut directement évoqué par les rapports de l'Autriche et de la Prusse. En signant le traité de Breslau, Marie Thérèse n'avait jamais renoncé au projet de recouvrer la Silésie et d'exciter les autres puissances contre Frédéric II. Dans ce but, elle sacrifia les traditions séculaires de la politique des Hapsbourg, s'efforça de se rapprocher de la France et, après de longues négociations, réussit à conclure un traité d'alliance avec Louis XV, le 1 mai 1756.

A ce moment, les relations de l'Autriche avec son ancienne alliée, l'Angleterre, devenaient de plus en plus tendues et le roi d'Angleterre Georges II jugea indispensable de contracter une alliance avec Frédéric II. En effet, le 16 janvier 1756, fut conclu le traité de Westminster entre l'Angleterre et la Prusse. Ce qu'il y a de curieux c'est que le 18 septembre 1755. il avait été signé à St. Pétersbourg un traité d'alliance en vertu duquel Georges II s'engageait à payer à la Russie un subside pour les troupes destinées à agir contre toute puissance qui attaquerait les possessions du roi d'Angleterre. (*v. Schäfer*. Geschichte des siebenjährigen Krieges, vol. I, p. 45 etc.).

Quant à la Russie, elle était restée fidèle à l'alliance conclue avec l'Autriche en 1746.

Mais toutes ces transactions internationales et toute cette activité regnant dans le monde diplomatique, présageaient une solution imminente. Arrive l'année 1756. Le 19 février l'envoyé Autrichien à St. Pétersbourg, Esterhazy, communique au comte Bestoujev-Rumine la nouvelle inattendue de la signature du traité Anglo-

года между Вѣнскимъ и Французскимъ дворами оборонительному трактату. (П. С. З. № 10680).

Пока еще продолжались переговоры по Сербскому вопросу между Вѣнскимъ и Петербургскимъ дворами политическій горизонтъ Европы помрачался все болѣе, и неизбѣжность европейской войны была неотрицаема, благодаря рѣзкой противоположности преслѣдуемыхъ державами интересовъ. Въ это время существенно видоизмѣнилась политическая система Европы, основанная на Утрехтскихъ трактатахъ 1713 г.: государственные союзы, существовавшіе въ продолженіи нѣсколькихъ поколѣній, разрывались, между тѣмъ какъ вражда и ненависть, отдѣлявшія конкретныя державы въ теченіи вѣковъ, уступили мѣсто самымъ тѣснымъ союзническимъ отношеніямъ.

Переворотъ этотъ былъ непосредственно вызванъ отношеніями Австріи къ Пруссіи Подписавъ Бреславскій трактатъ Марія Терезія никогда не оставляла мысли возвратить Силезію и возбудить противъ Фридриха II другія державы. Для этой цѣли она пожертвовала вѣковыми преданіями Габсбургской политики, старалась сблизиться съ Франціею, и послѣ весьма продолжительныхъ переговоровъ ей удалось заключить 1-го мая 1756 г. союзный трактатъ съ Людовикомъ XV.

Въ то же время отношенія между Австріею и старой ея союзницею Англіею становились все болѣе натянутыми, и Англійскій король Георгъ II призналъ необходимымъ войти въ союзъ съ Фридрихомъ II. Дѣйствительно 16-го января 1756 г. былъ заключенъ Вестминстерскій трактатъ между Англіею и Пруссіею. Любопытно, что 18-го сентября 1755 г. въ Петербургѣ была подписана союзная конвенція, на основаніи которой Георгъ II обязывался выплачивать Россіи значительныя субсидіи за войска, которыя будутъ дѣйствовать противъ всякой державы, напавшей на владѣнія Англійскаго короля. (См. *Schäfer*. Geschichte des siebenjährigen Krieges, Bd. I, S. 45 u. flg.)

Что касается Россіи, то она осталась вѣрна союзу, заключенному съ Австріею въ 1746 г.

Но всѣ эти международныя сдѣлки и дѣятельность, господствующая въ дипломатическомъ мірѣ, предвѣщали близкую развязку. Насталъ 1756 г., и 19 февраля Австрійскій посолъ въ Петербургѣ, Эстергази, сообщаетъ графу Бестужеву-Рюмину неожиданную вѣсть о заключеніи Прусско-англійскаго трактата. 22-го

Prussien. Le 22 mars, le comte Esterhazy, se présente de nouveau chez le chancelier et sollicite une audience privée de l'Impératrice pour lui transmettre des propositions secrètes de son gouvernement. A la suite de ces démarches, il fut admis le 25 mars à une entrevue qui eut une immense importance historique.

Avant tout, l'envoyé présenta à l'Impératrice l'engagement autographe de Marie Thérèse de garder strictement le secret sur ces négociations. Il demanda à l'Impératrice Elisabeth Pétrowna le même engagement par écrit. Ce ne fut qu'après ces préliminaires que l'envoyé annonça la conclusion prochaine d'un traité d'alliance entre l'Autriche et la France sous la condition de l'accession de la Russie; il demanda ensuite à l'Impératrice si elle était prête à attaquer immédiatement le roi de Prusse, en déclarant que Marie Thérèse avait une armée de 80 mille hommes toute préparée. L'Impératrice ordonna au chancelier et au vice-chancelier de suivre ces importantes négociations.

A la conférence du 30 mars, on remit à l'envoyé l'engagement autographe de l'Impératrice concernant le maintien du secret *. Ensuite, le comte Esterhazy communiqua un rescrit de sa cour, daté du 13 mars, et par lequel on demandait qu'un plan d'opérations militaires combinées contre la Prusse, fût immédiatement dressé. En réponse à cette demande, le chancelier communiqua à l'envoyé Autrichien les conditions préliminaires d'une alliance offensive entre les deux cours, ainsi que le consentement de l'Impératrice à une accession de la Russie au traité Franco-Autrichien. A dater de ce moment, les relations entre l'envoyé d'Autriche et les ministres Russes devinrent fréquentes. Le 25 mai, le comte Esterhazy communiqua la copie du traité qui venait d'être conclu avec la France; il était chargé par celle-ci d'inviter l'Impératrice à y accéder. Cependant, on doit remarquer que tous les articles secrets annexés au

* Cette promesse était conçue dans les termes suivans: «Je promets par ma parole Impériale, que selon le désir de S. M. l'Impératrice-Reine, l'affaire importante dont son Envoyé, le comte Esterhazy, s'est ouvert envers moi, mon Chancelier et mon Vice-Chancelier, ainsi que ce qui y sera répondu de ma part, seront gardés dans le plus profond secret et dans un éternel silence. St. Pétersbourg le 30 mars 1756.

Elisabeth.»

марта гр. Эстергази является опять къ канцлеру и проситъ приватной аудіенціи у Императрицы для сообщенія тайныхъ предложеній своего правительства. Вслѣдствіе чего онъ былъ допущенъ 25-го марта на аудіенцію, имѣющую огромное историческое значеніе. Прежде всего посолъ представилъ Императрицѣ обязательство Маріи Терезіи, собственноручно написанное, хранить въ совершенномъ секретѣ происходящіе переговоры. Подобнаго же письменнаго обѣщанія онъ просилъ отъ Императрицы Елисаветы Петровны. Только послѣ этого посолъ сообщилъ, что между Австріею и Франціею будетъ заключенъ союзный трактатъ, подъ условіемъ приступленія къ нему Россіи, и затѣмъ спрашивалъ готова ли Императрица тотчасъ же аттаковать Прусскаго короля, объявляя при этомъ, что Марія Терезія имѣетъ на готовѣ 80 т. войска. Императрица повелѣла канцлеру и вице-канцлеру вести эти чрезвычайно важные переговоры.

На конференціи 30-го марта послу вручено было письменное собственноручное обѣщаніе Императрицы относительно храненія тайны *. Затѣмъ гр. Эстергази сообщилъ рескриптъ своего двора отъ 13-го марта, въ которомъ требовалось, чтобъ между союзными державами тотчасъ былъ опредѣленъ планъ общихъ военныхъ дѣйствій противъ Пруссіи. Въ отвѣтъ на это канцлеръ сообщилъ Австрійскому послу прелиминарныя условія наступательнаго между обоими дворами союза и о согласіи Императрицы приступить къ Франко-австрійскому трактату. Съ этого момента между Австрійскимъ посломъ и Русскими министрами происходили частыя сношенія, а 25-го мая гр. Эстергази сообщилъ копію съ трактата, заключеннаго только-что съ Франціею и, по порученію послѣдней, пригласилъ Императрицу приступить къ нему. Однако, слѣдуетъ замѣтить, что не всѣ присоединенныя къ Версальскому трактату секретныя статьи

* Это обѣщаніе было слѣдующаго содержанія: «Я обѣщаю чрезъ сіе моимъ Императорскимъ словомъ, что по желанію Ея Величества Римской Императрицы-королевы въ вышшемъ секретѣ и всегдашнемъ молчаніи содержано быть имѣетъ то важное дѣло, о которомъ Ея Посолъ Графъ Естергази мнѣ и моему канцлеру и вице-канцлеру откроетъ, и то, что ему съ моей стороны въ отвѣтъ на то объявлено будетъ. Въ С.-Петербургѣ, Марта 30 дня 1756 года.

Елисаветъ.»

traité de Versailles ne furent pas communiqués à la cour de St. Pétersbourg. La même invitation fut renouvelée, le 25 septembre, de la part de l'envoyé d'Autriche et du chargé d'affaires de France, Douglas, arrivé à St. Pétersbourg. Toutefois ce ne fut que le 31 décembre que l'acte d'accession de la Russie au traité de Versailles devînt un fait accompli.

были сообщены Петербургскому двору. Это приглашеніе было повторено 25-го сентября со стороны Австрійскаго посла и прибывшаго въ Петербургъ Французскаго повѣреннаго въ дѣлахъ Дугласа. Но только 31-го декабря актъ приступленія Россіи къ Версальскому трактату былъ совершившимся фактомъ.

Au nom de la Très Sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies, ayant été amiablement informée de la part de Sa Majesté l'Impératrice des Romains, Reine de Hongrie et de Bohême, et de celle de Sa Majesté le Roy de France, qu'ensuite de Leurs désirs et soins communs à maintenir la Paix en Europe, Elles avoient pris les mesures les plus convenables, pour contribuer autant qu'il pourroit dependre d'Elles à la tranquilité commune, et empecher le feu de la guerre, allumée par les divisions entre la France et l'Angleterre au sujet de leurs possessions en Amerique, à se repandre d'avantage, et que conformément à ce dessein si salutaire et si utile pour le repos commun, Leurs dites Majestés avoient passé entre Elles un Acte ou une Convention de Neutralité, à l'occasion des susdites demelées en Amérique et conclu en outre un Traité d'amitié et d'Alliance purement défensif ne tendant au prejudice d'aucune autre Puissance à Versailles le 1 May 1756, et le dit Traité et La dite Convention ayant été communiqués à S. M. Impériale de Toutes les Russies, par les Ministres de Leurs susdites Majestés residans à la Cour de Sa Majesté Impériale, Les quels au Nom et par ordre de Leurs Majestés, ont moyennant une invitation formelle, requis S. M. Impériale de Toutes les

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Понеже Ея Императорскому Величеству Всероссійской, со стороны Ея Величества Римской Императрицы Королевы Венгеро-Богемской и Его Величества Короля Французскаго дружески знать дано, что по общему Ихъ желанію и попеченію о соблюденіи спокойства въ Европѣ, приняли Они удобнѣйшія мѣры, чтобъ сколько отъ нихъ зависитъ, поспѣшествовать общей тишинѣ и воспрепятствовать, дабы не распространилось далѣе военное пламя, которое отъ возставшихъ между Франціею и Англіею, по причинѣ ихъ владѣній въ Америкѣ, распрей уже воспалилось; и что въ такомъ полезномъ и общей тишинѣ способствующемъ намѣреніи, между Ихъ Величествами конвенція или актъ неутральства, по случаю помянутыхъ Американскихъ распрей, и сверхъ того трактатъ дружбы, соединенія и просто оборонительной и не касающійся къ предосужденію никакой другой Державы, въ 1-е Маія сего 1756 года въ Версаліи постановлены и заключены, и оные сообщены Ея Имп. Вел. Всероссійской чрезъ Министровъ обоихъ высокопомянутыхъ Величествъ, при Дворѣ Ея Императорскаго Величества пребывающихъ, которые именемъ и по указу Ихъ Величествъ учинили при томъ формальное призываніе, дабы соизволила Ея Имп. Вел. Всероссійская, какъ главная

Russies de vouloir bien acceder comme partie contractante principale au dit Traité d'Alliance, ainsiqu'aux Articles separés y appartenant, lequel Traité et Articles separés contiennent mot à mot ce qui suit:

Au nom de la Très Sainte et indivisible Trinité.

Père, et Fils et Saint Esprit, ainsi soit il.

Soit notoire à tous ceux, qu'il appartiendra, ou peut appartenir en maniere quelconque, Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et Sa Majesté Très Chretienne, ayant conclû une Convention ou Acte de Neutralité, qui a été signé aujourd'hui par Leurs Ministres Plenipotentiaires respectifs, dans l'intention d'empecher, que le feu de la guerre, que pourroient allumer les différents, qui se sont elevés entre la France et l'Angleterre au sujet des Limites de leurs possessions respectives en Amérique, ne s'etende successivement, et ne trouble le repos et la bonne intelligence qui subsistent heureusement entre Leurs dites Majestés. S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, et S. M. Très-Chretienne, persistant dans des vues si salutaires et désirant de resserrer de plus en plus et pour toujours entre Elles, les liens de la plus sincère amitié, et de la plus parfaite harmonie, ont jugé à propos, d'ajouter à l'arrangement de Neutralité susdite, celui d'un Traité d'amitié et d'Union purement défensif, et ne tendant au préjudice d'aucune autre Puissance, dans la seule vue, d'assurer encore plus solidement la Paix entre les Royaumes et Etats de Leur Domination, et de contribuer autant qu'il peut dé-

содоговаривающаяся сторона, приступить къ помянутому Ихъ дружбы и соединенія трактату съ находящимися при немъ сепаратными артикулами, которые отъ слова до слова тако гласятъ:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Отца и Сына и Святаго Духа, Аминь.

Извѣстно да будетъ всѣмъ тѣмъ, кому то принадлежитъ, или какимъ либо образомъ принадлежать можетъ:

Ея Велич. Императрица Королева Венгеро-Богемская и Его Христіаннѣйшее Величество, заключа подписанный, сего дня обоюдными Ихъ Министрами конвенцію или актъ неутральства, въ намѣреніи тѣмъ воспрепятствовать, чтобъ пламя войны, кое отъ возставшихъ между Франціею и Англіею, по причинѣ границъ обоюдныхъ ихъ владѣній въ Америкѣ, распрей запалиться могло бъ, далѣе не распространилось бы и не помутило бы покоя и добраго согласія, между помянутыми Ихъ Величествами счастливо пребывающихъ, Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская и Его Христіаннѣйшее Величество, пребывая въ столь полезныхъ видахъ и желая отъ часу больше и наивсегда между собою утвердить узы истиннѣйшей дружбы и совершеннѣйшаго согласія, заблагоразсудили къ постановленію помянутаго неутральства присовокупить и трактатъ дружбы и соединенія просто оборонительной и не касающійся въ предосужденіе какой либо другой Державы, въ единственномъ видѣ, дабы тѣмъ еще прочнѣе обнадежить миръ между Королевствами и область Ихъ владѣнія, и сколько отъ нихъ зависѣть

pendre d'Elles, au maintien de la Tranquilité générale.

A cet effet Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême a nommé et authorisé le Très-Illustre et Très-Excellent Seigneur Georg Comte du St. Empire Romain de Starhemberg, Conseiller actuel du Supreme Conseil aulique d'Empire, Chambellan de Leurs Majestés Impériales et Leur Ministre Plenipotentiaire auprès de Sa Majesté Très-Chretienne, et S. M. Très-Chretienne a pareillement nommé et authorisé les très-illustres et très excellents Seigneurs Antoine Louis Rouillé, Chevalier Comte de Jouy et de Fontain Guérin, Conseiller en tous les Conseils de Sa Majesté, Ministre et Secretaire d'Etat de Ses Commandemens et finances, Commandeur et Grand Trésorier de Ses Ordres, et François Joachim de Pierre de Bernis, Comte de Lyon, abbé Commendataire de l'Abbaye Royale de St. Arnould de Metz, l'un de quarante de l'Academie Françoise et Ambassadeur Extraordinaire de Sa Majesté auprès de S. M. Catholique, les quels après s'être dûement communiqué leurs Pleinpouvoirs en bonne forme, dont les Copies sont ajoutées à la fin du présent Traité, et après avoir conferé entre Eux, sont convenûs des articles suivants.

Article I.

Il y aura une amitié et union sincère et constante entre S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et S. M. Très-Chretienne, Leurs Heritiers et Successeurs, Royaumes, Etats, Provinces, Pays, Sujets et Vasseaux, sans aucune exception.

можетъ, въ сохраненіи общей тишины способствовать.

Чего ради Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская назначила и уполномочила Сіятельнѣйшаго и Превосходительнѣйшаго Господина Георгія Графа священной Римской Имперіи Старемберга, Дѣйствительнаго Совѣтника Имперскаго Верховнаго Надворнаго Совѣта, Камергера Ихъ Императорскихъ Величествъ, и Ихъ же Полномочнаго Министра при Его Христ. Величествѣ; а Его Христіаннѣйшее Величество равномѣрно жъ назначилъ и уполномочилъ Сіятельнѣйшихъ и Превосходительнѣйшихъ Господъ Антонія Людвига Рулье, Кавалера Графа Жонискаго и Фонтенгеринскаго, Совѣтника во всѣхъ Совѣтахъ Его Величества, Министра и Штатскаго Секретаря Его повелѣній и доходовъ, Командора и Великаго Казначея Его орденовъ, и Франца Іоакима Депіера Берниса Графа Ліонскаго, главнаго Аббе Королевскаго Аббатства Святаго Арнольда Мецкаго, одного изъ сорока членовъ Академіи Французской и Чрезвычайнаго Посла Его Величества при Его Католическомъ Величествѣ, которые, сообща другъ другу въ надлежащей формѣ свои полныя мочи, съ чего копіи въ заключеніи сего трактата приложены, и между собою совѣтовать о слѣдующихъ артикулахъ согласились:

Артикулъ 1.

Да будетъ истинная и постоянная дружба, соединеніе между Ея Вел. Императрицею и Королевою Венгеро-Богемскою и Его Христ. Величествомъ, Ихъ наслѣдниками и преемниками, Королевствами, областьми, провинціями, землями,

Les hautes Parties Contractantes apporteront en conséquence la plus grande attention à maintenir entre Elles et Leurs dits Etats et Sujets une amitié et Correspondance reciproque, sans permettre que de part ni d'autre on commet aucune sorte d'hostilité pour quelque cause ou sous quelque pretexte que ce puisse être, en évitant tout ce qui pourroit alterer à l'avenir l'union et la bonne Intelligence heureusement établies entre Elles, et en donnant au contraire tous leurs soins à procurer en toute occasion leur utilité, honneur, et avantages mutuels.

подданными и вассалами, безъ всякаго изъятія. Высокія содоговаривающіяся стороны приложатъ потому крайнее стараніе къ содержанію между Ими, помянутыми Ихъ областьми и подданными, взаимной дружбы и согласія, не позволяя, чтобъ съ одной или другой стороны какое либо непріятельство произошло, по какой бы причинѣ, или подъ какимъ бы претекстомъ то ни было, избѣгая все то, что впредь соединеніе и доброе согласіе, счастливо между ими установленныя, поколебать могло бъ, но паче употребляя всѣ Ихъ попеченія къ доставленію во всякомъ случаѣ ихъ пользы, чести и взаимныхъ авантажей.

Article II.

Les Traités de Vestphalie de 1648 et Tous les traités de Paix et d'amitié, qui depuis cette Epoque ont été conclûs, et subsistent entre leurs dites Majestés et en particulier la Convention ou acte de Neutralité signé aujourd'hui sont renouvellés et confirmés par le présent Traité dans la meilleure forme, et comme s'ils étoient inserés ici mot à mot.

Артикулъ 2.

Трактатъ Вестфальской 1648 года и всѣ жъ мирные и дружественные трактаты, кои послѣ того заключены и между помянутыми Ихъ Величествами, а особливо конвенція или актъ неутральства, сего дня подписанная, пребываютъ симъ трактатомъ въ наилучшей формѣ и такъ, какъ бы они здѣсь отъ слова до слова внесены были, возобновляются и подтверждаются.

Article III.

S. M. l'Impératrice Reine promet et s'engage de garantir et de défendre Tous les Etats, Provinces et Domaines actuellement possedées par S. M. Très-Chretienne en Europe tant pour Elle que pour ses Successeurs et Heritiers sans exception contre les attaques de quelque Puissance que ce soit, et pour toujours; le Cas néanmoins de la présente guerre entre la France et l'Angleterre unique-

Артикулъ 3.

Ея Вел. Императрица Королева обѣщаетъ и обязуется гарантировать и защищать всѣ области, провинціи и земли, коими Его Христ. Вел. въ Европѣ дѣйствительно владѣетъ, какъ за себя, такъ и за своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ безъ изъятія, за всегда противу нападеній какой бы Державы то ни было, однако исключая единственно случай нынѣшней войны между Франціею и Англіею,

ment excepté, conformément à la Convention ou Acte de Neutralité Signé aujourd'hui.

Article IV.

S. M. Très-Chretienne s'engage envers S. M. l'Impératrice Reine et Ses Successeurs et Heritiers selon l'ordre de la Sanction pragmatique etablie dans Sa Maison, à garantir et défendre contre les attaques de quelque Puissance que ce soit, et pour toujours, tous les Royaumes, Etats, Provinces et Domaines qu'Elle possede actuellement en Europe sans aucune exception.

Article V.

Par une suite de cette Garantie reciproque Les deux hautes Parties Contractantes travailleront toujours de concert aux mesures qui Leur paraitront les plus propres au maintien de la Paix, et employeront dans le Cas, où les Etats de l'une ou de l'autre d'entre Elles seroient menacés d'une invasion, Leurs bons offices les plus efficaces pour l'empêcher.

Article VI.

Mais comme les bons offices, qu'Elles se promettent, pourroient ne point avoir l'effet desiré, Leurs dites Majestés s'obligent dès à present à Se secourir mutuellement avec un Corps de Vingt quatre Mille hommes, au Cas que l'une ou l'autre d'entre Elles vint à être attaquée par qui que ce soit, et sous quelque pretexte que ce puisse être; la guerre présente entre la France et l'Angleterre au sujet de l'Amérique uniquement excepté, ainsi

сходственно съ конвенціею или актомъ неутральства, сего дня подписаннымъ.

Артикулъ 4.

Его Христ. Вел. обязуется Ея Вел. Императрицѣ Королевѣ, Ея наслѣдникамъ и преемникамъ по порядку прагматической санкціи, въ Ея домѣ учрежденному, гарантировать и защищать завсегда отъ нападеній какой бы Державы то ни было, всѣ Королевства, области, провинціи и земли, коими Она въ Европѣ дѣйствительно владѣетъ, безъ всякаго изъятія.

Артикулъ 5.

По силѣ сей взаимной гарантіи, обѣ содоговаривающіяся высокія стороны всегда вообще трудиться будутъ о такихъ мѣрахъ, которыя Имъ наиполезнѣйшими покажутся къ соблюденію покоя, и употребятъ въ случаѣ, когда области одной или другой стороны изъ нихъ угрожаемы были бъ нападеніемъ, свои наидѣйствительнѣйшія добрыя оффиціи, оное воспрепятствовать.

Артикулъ 6.

Но ежели бъ тѣ добрыя оффиціи, которыя Они другъ другу обѣщаютъ, желаемаго успѣха получить не могли: то помянутыя Ихъ Величества обязуются отнынѣ взаимную другъ другу помощь давать, состоящую въ корпусѣ 24,000 человѣкъ, въ случаѣ, когда бы одна или другая сторона изъ нихъ, отъ кого бы и подъ какимъ бы претекстомъ то ни было, атакована была, исключая единственно нынѣшнюю между Франціею и Англіею,

qu'il a été dit à l'Article III du présent Traité.

ARTICLE VII.

Le Secours sera composé de 18,000 hommes d'Infanterie et de 6,000 hommes de Cavallerie, et il se mettra en marche six semaines ou deux mois au plus après la requisition qui en sera faite par celle de deux hautes Parties Contractantes, qui se trouvera attaquée ou menacée d'une Invasion dans ses Possessions. Ce Corps de trouppes sera entretenu aux frais et dépens de celle de deux Hautes Parties Contractantes, qui se trouvera dans le Cas de devoir le donner, et celle qui le recevra, fournira au dit Corps des trouppes des Quartiers d'hiver. Mais il sera libre à la Partie requerante de demander au lieu du secours effectif en hommes l'Equivalant en argent, qui sera payé comptant par chaque mois, et qui sera evalué pour la totalité, et sans qu'on puisse ni de part ni d'autre rien exiger de plus, sous quelque pretexte que ce soit, à raison de huit mille florins argent d'Empire pour chaque mille hommes d'Infanterie, et de Vingt quatre Mille florins pour chaque Mille hommes de Cavallerie.

ARTICLE VIII.

S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et S. M. Très-Chretienne se reservent d'inviter de concert d'autres Puissances à prendre part à ce présent Traité purement défensif.

по случаю Америки, войну, такъ какъ о томъ въ 3 артикулѣ сего трактата упомянуто.

АРТИКУЛЪ 7.

Сіи помощныя войска состоять будутъ изъ 18,000 человѣкъ инфантеріи, изъ 6,000 человѣкъ кавалеріи, и въ походъ выступятъ въ шесть недѣль или по крайней мѣрѣ въ два мѣсяца, послѣ учиненнаго о томъ требованія отъ той изъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ, которая атакована или угрожаема будетъ нападеніемъ въ Ея владѣніи, сей корпусъ войскъ содержанъ будетъ на иждивеніи и коштѣ той изъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ, которая въ случаѣ должна будетъ оный корпусъ поставить; а та сторона, которая оный принимать будетъ, снабдѣвать имѣетъ помянутый корпусъ войскъ зимними квартирами; однако той сторонѣ, съ которой требованіе учинено будетъ, на волю предается, вмѣсто дѣйствительнаго сикурса войскомъ эквивалента деньгами требовать, которыя налично на каждой мѣсяцъ плачены и за полное число почитаемы быть имѣютъ, не требуя съ одной и съ другой стороны, подъ какимъ бы претекстомъ то ни было, болѣе какъ по 8,000 гульденовъ Имперскихъ денегъ за каждую тысячу человѣкъ инфантеріи и по 24,000 гульденовъ за каждую тысячу человѣкъ кавалеріи.

АРТИКУЛЪ 8.

Ея Имп. Вел. Королева Венгеро-Богемская и Его Христ. Вел., предоставляютъ себѣ приглашать обще другихъ Державъ къ принятію участія въ семъ единственномъ оборонительномъ трактатѣ.

Article IX.

Le présent Traité sera ratifié par S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et par S. M. Très-Chretienne, et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de six Semaines à compter du jour de la signature ou plutôt, si faire se peut.

En foy de quoy Nous soussignés Ministres Plenipotentiaires de S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et de S. M. Très-Chretienne avons signé etc. Fait à Versailles le 1 de May 1756.

(L. S.) G. C. de Starhemberg.
(L. S.) A. L. Rouillé.
(L. S.) F. J. de Pierre de Bernis.

Артикулъ 9.

Сей трактатъ ратификованъ будетъ Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою и Его Христ. Величествомъ; тако же ратификаціи онаго размѣнены быть имѣютъ въ шесть недѣль, считая отъ дня подписанія, или скорѣе, если то учиниться можетъ.

Во увѣреніе чего, мы нижеподписавшіеся Полномочные Министры Ея Вел. Императрицы Венгеро-Богемской и Его Христіаннѣйшаго Величества, сей трактатъ подписали и т. д. Учиненъ въ Версаліи 1 Маія 1756 года.

(м. п.) Г. ф. Старембергъ.
(м. п.) А. Л. Рулье.
(м. п.) Ф. I. де Бернисъ.

Article séparé I.

Il a été convenu entre S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, et S. M. Très-Chretienne, que l'ordre dans lequel les Articles troisième et quatrième du Traité défensif signé aujourd'hui ont été ou seront placés dans les differens exemplaires du dit Traité, ne pourra tirer à aucune conséquence, ni prejudicier en rien à l'alternative reconnue, etablie et observée entre Leurs dites Majestés. La même chose a été convenue par rapport à l'ordre dans lequel ont été ou seront placés les deux Articles Séparés.

Cet Article séparé aura la même force, que s'il étoit inseré mot à mot dans le Traité défensif signé aujourd'huy.

1. Сепаратный артикулъ.

Соглашеноcь между Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою и Его Христ. Вел., что порядокъ, въ которомъ третій и четвертый артикулы оборонительнаго трактата, сего дня подписаннаго, находились, или внесены будутъ въ разные экземпляры помянутаго трактата, никакого послѣдствія или предосужденія признанному, постановленному и наблюденному между помянутыми Ихъ Величествами алтернативу не нанесетъ; тоже самое постановлено о порядкѣ, въ которомъ оба сепаратные артикулы находились или положены будутъ.

Сей сепаратный артикулъ имѣть будетъ туже силу, какъ бы оный отъ слова до слова въ оборонительный, сего дня подписанный, трактатъ внесенъ былъ.

En foy de quoy Nous soussignés Ministres Plenipotentiaires etc. Fait à Versailles le 1 de May 1756.

(L. S.) G. C. de Starhemberg.
(L. S.) A. L. Rouillé.
(L. S.) F. J. de Pierre de Bernis.

Article séparé II.

Il a été convenu entre S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et S. M. Très-Chretienne, que la langue françoise, qui a été employée dans la redaction de l'Acte de Neutralité et du Traité défensif signé aujourd'huy ou qui pourra être employée dans les Actes d'Accessions d'autres Puissances au dit Traité, ne pourra pas être citée à l'avenir comme un Exemple qui puisse tirer à conséquence, ni porter préjudice en aucune maniere à quelqu'une des Parties Contractantes; et que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé et doit être observé à l'egard et de la part des Puissances, qui sont en usage et en Possession de donner et de recevoir des Exemplaires de semblables Traités et Actes en une autre langue que la françoise.

Le présent Article séparé aura la même force, que s'il étoit inseré mot à mot dans le Traité signé aujourd'huy.

En foy de quoy etc. Fait à Versailles le 1 May 1756.

(L. S.) A. L. Rouillé.
(L. S.) G. C. de Starhemberg.
(L. S.) F. J. de Pierre de Bernis.

Pour ces causes Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies pour se prêter à un dessein aussi utile et tendant à affermir de plus en plus la tranquilité

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся Полномочные Министры и т. д. Учиненъ въ Версаліи 1 Маія 1756 года.

(м. п.) Г. ф. Старембергъ.
(м. п.) А. Л. Рулье.
(м. п.) Ф. І. де Бернисъ.

2. Сепаратный артикулъ.

Постановлено между Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою и Его Христіаннѣйшимъ Вел., чтобъ Французскій языкъ, употребленный въ сочиненіи акта неутральства и оборонительнаго трактата, сего дня подписаннаго, или употребленный быть имѣющій въ актахъ приступленія другихъ Державъ къ помянутому трактату, не могъ впредь служить примѣромъ, отъ котораго какое либо слѣдствіе или предосужденіе которой нибудь изъ содоговаривающихся сторонъ произойти могло бъ, и что согласно будетъ впредь, о томъ что наблюдено было и наблюдено быть имѣетъ въ разсужденіи и съ стороны тѣхъ Державъ, которыя пріобыкли и могутъ давать и принимать экземпляры такихъ трактатовъ и актовъ на другомъ языкѣ, кромѣ Французскаго.

Сей сепаратный артикулъ ту же силу имѣть будетъ, какъ бы оный въ сего дня подписанный трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ.

Во увѣреніе чего и т. д.
Учиненъ въ Версаліи 1 Маія 1756 г.

(м. п.) А. Л. Рулье.
(м. п.) Г. ф. Старембергъ.
(м. п.) Ф. І. де Бернисъ.

Того ради Ея Императорское Величество Всероссійская, соотвѣтствуя толь полезному, для вящшаго утвержденія общей тишины, намѣренію и толь друже-

commune et pour répondre à une invitation aussi amiable de la part des susdites Puissances, ainsique pour donner des temoignages reciproques de Son estime particulière et de Son désir à entretenir une amitié sincère avec Elles, S'est déterminée d'accéder au susdit Traité conclu entre S. M l'Impératrice Reine et S. M. Très-Chretienne, et c'est pour cet effet que Leurs dites Majestés ont muni de Leurs pleinpouvoirs, savoir S. M. Impériale de Toutes les Russies Son Chancelier, Conseiller privé actuel, Senateur et Chevalier des Ordres de St. André, de l'Aigle blanc et de St. Alexandre Newsky, Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin et Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Lieutenant de la Compagnie du Corps, Chambellan actuel et Chevalier des Ordres de St. André, de l'Aigle blanc, de l'Aigle noir, de St. Alexandre Newsky et de St. Anne, Michel Comte de Woronzoff; S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, Son Chambellan, Conseiller actuel intime, Garde de la Couronne du Royaume de Hongrie, Chevalier des Ordres de St. André et de St. Alexandre Newsky, Et son Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire à la Cour de S. M. Impériale de Toutes les Russies Nicolas Esterhasi de Galantha, Seigneur héréditaire de Forckenstein, Comte du St. Empire Romain; Et S. M. Très-Chretienne Son Ministre Plenipotentiaire Alexandre Pierre Mackenzie Baron de Kildin, Chevalier Douglas, Lesquels en vertu de Leurs dits pleinpouvoirs et après avoir conferé ensemble de quelle manière et sur quel pied Sa Majesté Impériale accéderoit au Traité susmentionné, sont con-

скому со стороны вышепомянутыхъ Державъ призыву, и для поданія имъ взаимныхъ опытовъ, какъ о своемъ особливомъ почтеніи, такъ и своей склонности къ содержанію съ сими Державами искренней дружбы, на приступленіе къ вышеписанному между ихъ Величествами Императрицею Королевою и Королемъ Французскимъ заключенному трактату соизволила; и для сего Ихъ Высокопомянутыя Величества полномочіями своими снабдили, а именно: Ея Вел. Императрица Всероссійская, своего Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Кавалера Орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго Орла и Св. Александра Невскаго, Графа Алексѣя Бестужева-Рюмина, и своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Поручика Лейбъ-Компаніи, Дѣйствительнаго Камергера и Кавалера орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и Чернаго Орла, Св. Александра Невскаго, и Святыя Анны, Графа Михаила Воронцова; Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская, своего Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Короны Венгерскія Хранителя, Кавалера орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго и Св. Александра Невскаго; и своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Дворѣ Ея Имп. Вел. Всероссійской Николая Эстергазія де Галанта, Наслѣднаго Владѣтеля Форкенстейнскаго, Графа освященной Римской Имперіи; а Его Христ. Вел. своего Полномочнаго Министра Александра Піера Макензія, Барона Килдинскаго, Шевалье Дугласа, которые, по силѣ помянутыхъ ихъ полныхъ мочей, и снесясь обще для постановленія, какимъ бы образомъ и на какомъ бы основаніи Ея Имп. Вел. Всероссійская

venu entre Eux: Que S. M. Impériale de Toutes les Russies accède actuellement et en la meilleure forme que faire se peut par le présent Acte au susdit Traité et aux deux Articles séparés y appartenant, et s'engage de Son côté à remplir fidellement et exactement tous les articles de ce Traité à l'exception du Traité de Westphalie qui y est mentionné, ainsique de tous les autres Traités de paix et d'amitié conclus après celui-là entre L.L. M.M. l'Impératrice Reine et le Roy Très-Chretien dans lesquels S. M. Impériale de Toutes les Russies n'a aucune part. Par contre Leurs dites Majestés l'Impératrice Reine et le Roy de France reçoivent formellement par ce même Acte l'Accession de S. M. Impériale de Toutes les Russies, comme de Leur commune amie et alliée, et s'engagent pareillement de Leur côté à remplir fidellement et exactement tout ce qui a été stipulé dans le susdit Traité du premier May de la présente année. S. M. Impériale de Toutes les Russies accedant ainsi au susdit Traité et en s'unissant à Leur dites Majestés, déclare toutes fois particulièrement et expressement qu'Elle dispense S. M. Très-Chretienne de secourir et de défendre en vertu du susdit Traité les Etats et Possessions de S. M. Impériale en cas qu'elles fussent attaqués par la Porte Ottomane ou par la Perse. De même S. M. Très-Chretienne n'exigera pas de S. M. Impériale de Toutes les Russies secours et défense en Cas que les Etats et Possessions situés en Europe fussent attaqués par l'Angleterre ou par quelque Puissance ou Etat de l'Italie non seulement dans la présente guerre entre la

къ вышеписанному трактату приступить изволила, между собою согласились, что Ея Вел. Всероссійская симъ актомъ дѣйствительно и въ наилучшей формѣ, приступаетъ къ тому трактату и двумъ сепаратнымъ артикуламъ онаго, и обязуется съ своей стороны по всѣмъ онаго трактата артикуламъ вѣрно и точно исполнять, выключая токмо упоминающіеся въ ономъ Вестфальской, и послѣ онаго все другіе между Ихъ Величествами Императрицею Королевою и Королемъ Христ. постановленные, мирные и дружественные трактаты, въ которыхъ Ея Императорское Величество Всероссійская никакого участія не имѣетъ; напротивъ чего высокопомянутыя Ихъ Величества Императрица Королева и Король Французской, такое Ея Имп. Вел. Всероссійской, яко общей ихъ пріятельницы и союзницы, приступленіе, чрезъ сей же актъ формально принимаютъ, и обязуются съ своихъ сторонъ по всѣмъ въ вышеписанномъ отъ 1 Маія сегожъ года, трактатѣ содержащимся артикуламъ вѣрно же и точно исполнять. Но при семъ Ея Импер. Вел. Всероссійской приступленіи и соединеніи, особливо и именно изъясняется, что Ея Имп. Вел. Всероссійская освобождаетъ Е. В. Короля Французскаго отъ назначенной вышеписаннымъ трактатомъ обороны и помощи Ея владѣніямъ и землямъ, подаемой въ случаѣ происходящаго иногда нападенія онымъ со стороны Оттоманской Порты или Персіи, также и взаимно Е. В. Король Христіаннѣйшій не будетъ отъ Ея Императорскаго Вел. Всероссійской требовать обороны и помощи своимъ въ Европѣ находящимся владѣніямъ и землямъ въ случаѣ, когда бы оныя не токмо при нынѣшней съ Англіею войнѣ, (которая и безъ

France et l'Angleterre (laquelle guerre est déja sans céla exceptée par le susdit Traité), mais aussi après qu'Elle sera terminée et dans la suite.

Le Présent Acte d'Accession et d'acceptation sera ratifié de toutes les trois hautes Parties Contractantes dans l'espace de deux mois ou plutôt, si faire se peut, et les Ratifications en seront echangées à St. Petersbourg entre les Ministres soussignés.

En foy de quoy nous soussignés Ministres de S. M. Impériale de Toutes les Russies, de S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et de S. M. Très-Chretienne etc.

Fait à St. Petersbourg ce 31 Décembre 1756.

(L. S.) Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Michel Comte de Woronzoff.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhazy.
(L. S.) A. P. Mackenzie, Chev. Douglass.

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse le 22 Mars 1757.

того уже вышеписаннымъ трактатомъ исключена), но и по окончаніи оной впредь отъ Англійской Короны, или отъ какой въ Италіи находящейся Державы или области атакованы были.

Сей актъ приступленія отъ всѣхъ трехъ сторонъ во время двухъ мѣсяцовъ, или скорѣе, буде то учиниться можетъ, ратификованъ будетъ, и ратификаціи онаго между нижеподписавшимися Министрами въ Санктпетербургѣ размѣнены будутъ.

Во увѣреніе чего мы, нижеподписавшіеся Министры: Ея Вел. Императрицы Всероссійской, Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской, Е. В. Христіаннѣйшаго, и т. д.

Учиненъ въ С. Петербургѣ 1-го Декабря 1757 г.

(м. п.) Алексѣй Гр. Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Михаилъ Гр. Воронцовъ.
(м. п.) Николай Гр. Эстергазій.
(м. п.) А. П. Макензій, Кавалеръ Дугласъ.

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 15 (24-го) Марта 1757 года.

№ 21.

1757, 22 Janvier. Convention, conclue à St. Pétersbourg, entre les cours de Russie et de Vienne, concernant le renouvellement de l'alliance défensive de 1746. (C. d. L. № 10687).

Les approches de la guerre avec la Prusse avaient contraint l'Autriche et la Russie, à confirmer de nouveau l'alliance qui les unissait, et de déterminer le plan des opérations militaires communes. Vers la fin d'août 1756, l'attaque imprévue dirigée par Frédéric II contre la Saxe,

№ 21.

1757 г. Января 22-го. Конвенція, учиненная въ С.-Петербургѣ, между Россійскимъ и Вѣнскимъ дворами относительно возобновленія оборонительнаго союза, въ 1746 году заключеннаго. (П. С. З. № 10687).

Предстоящая съ Пруссіею война заставила Австрію и Россію вновь подтвердить соединяющій ихъ союзъ и опредѣлить планъ общихъ военныхъ дѣйствій. Неожиданное нападеніе Фридриха II, въ концѣ августа 1756 г., на Саксонію, союзницу императорскихъ дворовъ,

alliée des cours impériales, obligea les dernières à hâter la conclusion d'une nouvelle convention d'alliance. En novembre 1756 le comte Esterhazy communiqua à la cour de St. Pétersbourg, qu'il avait reçu les pleins pouvoirs de son gouvernement, pour conclure une nouvelle convention d'alliance, dont la base devait être le 4-me article secret du traité de 1746. En outre on devait insérer dans la convention, l'obligation pour les puissances alliées de ne pas poser les armes, tant que la Silésie et le comté de Glatz ne seraient pas repris au roi de Prusse. Enfin la Suède et le Danemark devaient aussi être invités à accéder à la nouvelle convention d'alliance.

Ce fut, en effet sur ces bases, que fut conclue, en janvier 1757, la nouvelle convention qui eut une influence décisive sur la guerre de Sept ans, déjà commencée à cette époque.

заставило поспѣшить заключеніемъ новой союзной конвенціи. Въ ноябрѣ 1756 г. графъ Эстергази сообщилъ Петербургскому двору, что его правительствомъ дано ему уполномочіе заключить новую союзную конвенцію, въ основаніи которой долженъ находиться четвертый секретный артикулъ трактата 1746 г. Сверхъ того, въ конвенціи должно быть включено обязательство, чтобъ ни одна изъ союзныхъ державъ не положила оружія, пока Силезія и графство Глацъ не будутъ взяты у Прусскаго короля. Наконецъ Швеція и Данія также должны быть приглашены приступить къ новой союзной конвенціи.

Дѣйствительно, на этихъ основаніяхъ состоялось въ января 1757 г. заключеніе новой конвенціи, имѣвшей рѣшительное вліяніе на начавшуюся Семилѣтнюю войну.

Au Nom de la Très Sainte Trinité.

Sa Majesté l'Impératrice de Toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme en renouvellant les engagemens subsistans entre les deux Empires par le Traité d'amitié défensif conclu entre Elles à Saint Petersbourg le vingt deuxieme de May l'An Mille sept cent quarante six n'ont eu en vue, que de procurer des suretés suffisantes à Leurs Etats respectifs contre toute invasion ennemie, de contribuer par là au maintien de la tranquilité générale et de contenir en particulier le Roi de Prusse.

Leurs dites Majestés se flattoient que ces mesures aussi innocentes que legitimes auroient l'effet desiré.

Mais le Roi de Prusse venant d'attaquer pour la quatrieme fois les Etats de la maison d'Autriche contre la foi de Traités les plus solemnels et d'allumer ainsi de nouveau le flambeau de la guerre la plus injuste, Elles voyent non seulement avec douleur que l'evenement n'a

Во имя Пресвятыя Троицы.

Ея Величество Императрица Всероссійская и Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская, возобновляя трактатомъ дружбы и обороны, заключеннымъ между собою въ Санктпетербургѣ 22-го Маія 1746 года, пребывающія между Имперіями ихъ обязательства, иного не имѣли въ виду, какъ токмо доставить взаимнымъ своимъ областямъ достаточную безопасность противу всякого непріятельского нападенія, способствовать чрезъ то содержанію всеобщей тишины, и воздерживать особливо Короля Прусскаго.

Помянутыя Ихъ Величества ласкали Себя, что сіи, толь непорочныя, коль справедливыя мѣры желаемое дѣйство возымѣютъ.

Но Король Прусской, учиня въ четвертый разъ нападеніе на области Австрійскаго Дома, въ противность вѣры, наиторжественнѣйшихъ трактатовъ и воспаляя чрезъ то вновь пламя наинесправедливѣйшей войны, Ихъ Величества нетолько съ прискорбіемъ видятъ, что про-

point repondu à Leur attente, mais Elles sentent en même tems la necessité de pourvoir par de plus grands moyens aux objets qui ont été le motif de Leurs liaisons susdites.

Pour cet effet et pour préserver, s'il se peut à l'avenir l'Europe d'attentats pareils à celui que Le Roi de Prusse vient de commettre et à tous ceux qui l'ont precedé et pour venger en particulier toutes les injustices et violences que ce Prince exerce en Saxe, ainsique dans les Etats de Sa Majesté l'Impératrice Reine et partout, où Sa convenance l'engage à porter Ses Armes; Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies non seulement fournira incessament à Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme tous les secours portés par les Traités qui subsistent heureusement entre les Deux Empires, mais S. M. l'Impératrice de toutes les Russies et S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme sont de plus déterminées à employer des forces beaucoup plus considerables contre cet ennemi commun, Perturbateur de repos publique et à ne point mettre bas les armes que par l'assistance divine protectrice de la justice de Leur cause, on ne soit parvenu à faire rentrer toute la Silesie et le comté de Glatz sous la domination de S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme et à mettre des bornes suffisantes à la Puissance de ce Prince, dont les injustes projets n'en connoissent aucunes.

Pour parvenir à un but, que la conduite passée et présente du Roi de Prusse rendent aussi juste que salutaire et qui interesse egalement la sureté et l'inde-

изшествіе несоотвѣтствовало Ихъ ожиданію, но и чувствуютъ въ то жъ время надобность употребить сильнѣйшіе къ достиженію того желанія способы, которое причиною было вышепомянутыхъ Ихъ обязательствъ.

Для того и дабы охранить Европу, буде можно, для переду отъ предпріятій подобныхъ сему, которыя Король Прусской нынѣ учинилъ и которыя предшествовали, также дабы отомстить особливо всѣ несправедливости и насилія, которыя сей Государь производитъ въ Саксоніи, въ областяхъ Ея Величества Императрицы Королевы, и вездѣ, куда собственная его корысть обращаетъ его оружіе, Ея Величество Императрица Всероссійская, не токмо подаетъ немедленно Ея Величеству Императрицѣ Королевѣ Венгеро-Богемской всѣ счастливо пребывающими между Ихъ Имперіями трактатами, постановленныя помощи, но Ея Вел. Императрица Всероссійская и Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская, сверхъ того вознамѣрились употребить гораздо знатнѣйшія силы противу сего общаго непріятеля, возмутителя всенародной тишины, и не полагать оружіе, пока Божіемъ вспоможеніемъ, защищающимъ справедливость ихъ дѣла, достигнуто не будетъ, возвратить всю Силезію и графство Глацъ подъ Державу Ея Вел. Императрицы, Королевы Венгеро-Богемской, и положить достаточные предѣлы силѣ такого Государя, котораго неправедные замыслы никакихъ предѣловъ не знаютъ.

Къ достиженію такого намѣренія, которое прежнимъ и нынѣшнимъ поведеніемъ Короля Прусскаго становится столько жъ праведно, сколь полезно, и ко-

pendance de tous les Souverains de l'Europe, Leurs Majestés Impériales resolues à s'arranger entre Elles en consequence, S. M. l'Impératrice de Toutes les Russies a chargé et authorisé Son Chancelier, Conseiller privé actuel, Senateur et Chevalier des ordres de Saint André, de l'Aigle blanc, et de Saint Alexandre Newsky, Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin, et Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Lieutenant de la Compagnie du Corps, Chambellan Actuel et Chevalier des ordres de Saint André, de l'Aigle blanc, de l'Aigle noir, de St. Alexandre Newsky et de Sainte Anne, Michel Comte de Woronzow; et S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme Son chambellan, Conseiller actuel intime, Garde de la couronne du Royaume de Hongrie, chevalier des Ordres de Saint André et de Saint Alexandre Newsky, Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire de S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme à la Cour de S. M. Impériale de toutes les Russies, Nicolas Esterhazy de Galantha, Seigneur héréditaire de Forckenstein, Comte du Sainte Empire Romain, de concerter et arreter au plutôt entre Eux les mesures les plus efficaces et les plus analogues à l'objet dont il s'agit, et les dits Ministres après s'être dûement communiqués Leurs pleinpouvoirs respectifs et avoir murement discuté et pesé l'important objet de la négociation qui leur a été confiée, sont convenus des Articles suivantes.

Article I.

Leurs Majestés Impériales confirment de la manière la plus solemnelle et la plus obligatoire pour autant qu'il n'y est

торое равномѣрно интересуетъ безопасность и независимость всѣхъ Европейскихъ Государей, Ихъ Императорскія Величества, желая принять между собою потребныя мѣры, Ея Вел. Императрица Всероссійская опредѣлила и уполномочила Своего Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Кавалера орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго Орла и Св. Александра Невскаго, Графа Алексѣя Бестужева-Рюмина, и Своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Поручика Лейбъ-Компаніи, Дѣйствительнаго Камергера и Кавалера Орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и Чернаго Орла, Св. Александра Невскаго и Святыя Анны, Графа Михаила Воронцова. А Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская, своего Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Короны Венгерскія Хранителя, Кавалера Орденовъ Св. Андрея Первозваннаго и Св. Александра Невскаго, и своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Дворѣ Ея Импер. Вел. Всероссійской, Николая Эстергазія де Галанта, наслѣднаго владѣтеля Форкенстейнскаго, Графа Освященной Римской Имперіи, соглашаться и какъ наискорѣе постановить между ими наидѣйствительнѣйшія и приличнѣйшія къ предложенному виду мѣры; и помянутые Министры, сообща надлежаще другъ другу взаимныя ихъ полномочія, и здраво разсмотря важной предметъ ввѣренной имъ негоціаціи, о слѣдующихъ артикулахъ согласились:

Артикулъ 1.

Ихъ Императорскія Величества подтверждаютъ наиторжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ, поелику не

pas derogé par la présente Convention pour Elles, Leurs Successeurs, Heritiers, Empires et Etats, le Traité conclu à St. Petersbourg le 22 de May 1746 dans toute son etendue et nommément l'Article quatre séparé et secret du dit Traité voulant qu'il soit envisagé comme la base et le fondement de la présente Convention, et se promettant en conséquence reciproquement l'amitié et l'union la plus parfaite et la plus constante.

отмѣняется сею конвенціею, за себя, своихъ преемниковъ, наслѣдниковъ Имперій и областей, заключенный въ Санктпетербургѣ въ 22 день Маія 1746 года трактатъ, во всемъ его пространствѣ, и именно четвертый сепаратный тайный артикулъ помянутаго трактата, полагая, дабы оный признаваемъ былъ за основаніе сей конвенціи, и обѣщая вслѣдствіе того взаимно наисовершеннѣйшую и постояннѣйшую дружбу и соединеніе.

Article II.

S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme actuellement attaquée de la manière la plus injuste par le Roi de Prusse, s'engage et promet d'employer contre ce Prince aux fins indiquées çidessus pendant tout le cours de la guerre, au moins quatre vingt milles hommes de ses trouppes reglées.

Артикулъ 2.

Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская, будучи дѣйствительно несправедливѣйшимъ образомъ отъ Короля Прусскаго атакована, обязуется и обѣщаетъ употреблять противу сего Государя, для вышеозначенныхъ намѣреній во все время войны не меньше 80,000 человѣкъ регулярныхъ Ея войскъ.

Article III.

Et S. M. l'Impératrice de toutes les Russies s'engage et promet également d'employer aussi contre ce Prince à telles fins pendant tout le tems, que la guerre durera, au moins quatre vingt mille hommes de trouppes reglées, ainsique de quinze à vingt Vaissaux de Linie, y compris des Fregattes et Galiottes à bombes et au moins quarante de Galéeres.

Артикулъ 3.

А Ея Вел. Императрица Всероссійская обязуется и обѣщаетъ равномѣрно употребить противу сего жъ Государя и для такихъ же намѣреній и во все время, пока война продолжится, не меньше 80,000 человѣкъ регулярнаго войска, да отъ пятнадцати до двадцати линейныхъ кораблей, фрегатовъ и бомбардирскихъ галіотовъ, и не меньше сорока галеръ.

Article IV.

Les deux hautes parties contractantes se communiqueront reciproquement les états detaillés et exactes des armées spécifiées et déterminées dans les Articles second et troisième. Elles s'enverront aussi de part et d'autre des Généraux qui auront droit d'assister et de voter aux Conseils de Guerre; et Elles con-

Артикулъ 4.

Обѣ содоговаривающіяся стороны сообщатъ взаимно другъ другу подробныя и точныя вѣдомости о числѣ ихъ армій, означенныхъ и постановленныхъ во второмъ и третьемъ артикулахъ, и пришлютъ съ той и съ другой стороны Генераловъ, кои право имѣть будутъ въ военныхъ совѣтахъ присутствовать и

certeront entre Elles le plan des opérations; Mais comme le Roi de Prusse employe actuellement la plus grande partie de Ses forces vis-à-vis des armées de Sa Majesté l'Impératrice Reine, Sa Majesté Impériale de toutes les Russies s'engage et promet de faire avancer Son armée ou Ses Armées aussi avant et aussitôt que faire se pourra dans les Etats du dit Roi; S. M. l'Impératrice Reine s'engageant de Son coté en ce cas à occuper les armées Prussiennes qui Lui sont opposées, pour seconder par là les operations de l'armée de la Russie; S. M. Impériale de toutes les Russies promettant d'en user de même à l'egard des forces que le Roi de Prusse employera vis-à-vis d'Elle, et les deux hautes Parties contractantes s'obligent à suivre exactement cette Regle de part et d'autre pendant tout le cours de la guerre et convenant dès à présent qu'elle devra être la base de tous les plans d'opérations qu'il pourra être question de concerter et d'etablir.

голосъ давать; также согласятся обѣ стороны между собою о планѣ операцій; но понеже Король Прусской употребляетъ нынѣ наибольшую часть своихъ силъ противу арміи Ея Вел. Императрицы Королевы, то Ея Вел. Императрица Всероссійская обязуется и обѣщаетъ повелѣть своей арміи, или арміямъ, въ области помянутаго Короля такъ далеко, и такъ скоро вступить, какъ то учиниться можетъ. А Ея Вел. Императрица Королева въ такомъ случаѣ обязуется съ своей стороны находящіяся противъ нея Прускія арміи упражнять, дабы чрезъ то вспомоществовать операціямъ Россійской арміи. Ея Импер. Вел. Всероссійская обѣщаетъ поступить такимъ же образомъ, съ употребленными противу Ея Величества силами Короля Прусскаго, и обѣ высокія содоговаривающіяся стороны обязуются сему правилу, во все время войны, съ той и другой стороны, точно послѣдовать, и отнынѣ согласуются въ томъ, что сіе правило имѣетъ быть основаніемъ всѣхъ плановъ операцій, о коихъ соглашаемо и постановляемо быть можетъ.

Article V.

Leurs Majestés Impériales se promettent de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire, que faire ce peut, non seulement de ne faire ni Treve ni paix avec Leur ennemi commun le Roi de Prusse, sans le concours et le consentement l'une de l'autre; Mais Elles s'engagent même à continuer la guerre avec les forces convenues aux Articles second et troisième jusqu'à ce que S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme soit rentrée dans la paisible possession de toute la Silésie et du Comté

Артикулъ 5.

Ихъ Императорскія Величества обѣщаютъ другъ другу наиторжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ, не токмо не дѣлать не перемирія, не мира съ ихъ общимъ непріятелемъ Королемъ Прусскимъ, одна сторона безъ содѣйствованія и согласія другой, но и обязуются продолжать войну соглашенными во второмъ и третьемъ артикулѣ силами до того времени, пока Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская не вступитъ въ спокойное владѣніе всей Силезіи и Графства Глацкаго, и возвращеніе сихъ

de Glatz; que le recouvrement de ces Etats Lui ait été assuré par un Traité de paix solemnel qui devra être garantie par S. M. Impériale de toutes les Russies, conformément au Traité du 22 de May 1746 et à la présente Convention, et dont on promet de travailler à se procurer la garantie d'autres Puissances.

областей не будетъ обнадежено Ея Величеству торжественнымъ мирнымъ трактатомъ, который отъ Ея Импер. Вел. Всероссійской, согласно трактату отъ 22 Маія 1746 года и нынѣшней конвенціи гарантированъ быть имѣетъ, да симъ обѣщается стараться получить на оной гарантію и отъ другихъ Державъ.

Article VI.

Le Repos de l'Europe ne pouvant jamais être solidement etabli, à moins qu'on ne parvienne à ôter au Roi de Prusse les moyens de le troubler; Leurs Majestés Impériales feront tous Leurs efforts pour rendre ce service à l'humanité, et Elles se concerteront pour cet effet avec toutes les Puissances qu'Elles jugeront être dans les mêmes dispositions.

Артикулъ 6.

Понеже Европейской покой твердо установленъ быть не можетъ, ежели у Короля Прусскаго не отнимутся способы къ смущенію онаго, то Ихъ Императорскія Величества всѣ силы и старанія къ тому употребятъ, чтобъ сдѣлать сію услугу человѣческому роду, и будутъ для того соглашаться со всѣми тѣми Державами, коихъ они въ равномѣрныхъ склонностяхъ найдутъ.

Article VII.

Et comme il n'est pas possible de pouvoir fixer et détérminer dès à présent toutes les mesures, qui pourront être utiles et necessaires pour cet effet, Leurs Majestés Impériales se promettent et s'engagent mutuellement à aller et opérer de concert en tout ce qui a ou peut avoir Rapport à la présente Convention et en general à en executer et faire remplir le contenu avec toute l'exactitude et tout le zèle que se doivent des Puissances etroitement liées d'intérêts et d'amitié.

Артикулъ 7.

И какъ не возможно отнынѣ постановить и назначить всѣ тѣ мѣры, кои для того полезными и нужными быть могутъ, то Ихъ Императорскія Величества взаимно обѣщаютъ и обязуются поступать и дѣйствовать согласно во всемъ, что касается и касаться можетъ до сей конвенціи, и генерально исполнить и исполнять велѣть содержаніе оной со всякою точностію и усердіемъ, коими другъ другу долженствуютъ Державы, интересомъ и дружбою тѣсно соедиченныя.

Article VIII.

La présente Convention sera ratifié par Leurs Majestés Impériales, S. M. Impériale de toutes les Russies et S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme en deans le Terme de deux mois,

Артикулъ 8.

Сія конвенція ратификована будетъ Ихъ Императорскими Величествами и Ея Импер. Вел. Всероссійскою и Ея Вел. Королевою Императрицею Венгеро-Богемскою во время двухъ мѣсяцовъ, или

ou plutôt s'il faire se peut, et en attendant non seulement on n'arretera pas les mesures déjà prises, mais on fera travailler constamment et sans délai à l'execution de celles qui resultent de cette Convention.

En foi de quoi etc.

Fait à Saint Petersbourg ce 22 Janvier 1757.

(L. S.) Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Michel Comte de Woronzoff.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhazy.

Ratifiée par l'Impératrice Marie Thérèse le 22 Mars 1757.

и скорѣе, ежели то учиниться можетъ, а между тѣмъ принятыя уже мѣры не токмо не остяновятся, но паче безъ отлагательства и непрестанно стараніе приложится о исполненіи оныхъ, въ слѣдствіе сей конвенціи.

Во увѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С. Петербургѣ Генваря 22-го дня 1757 г.

Графъ Алексѣй Бестужевъ-Рюминъ (м. п.)
Графъ Михайла Воронцовъ (м. п.).
Николай Графъ Эстергазій (м. п.)

Ратификована Императрицею-Королевою 22-го Марта 1757 г.

Article séparé I.

Les deux hautes Parties contractantes se reservent d'inviter de concert d'autres Puissances à prendre part à la présente Convention, et particuliérement Sa Majesté Trés-Chrétienne, pour y intervenir même comme Partie contractante, si Elle le desire.

Артикулъ сепаратный 1.

Обѣ высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ, согласно призывать другихъ Державъ къ принятію участія въ сей конвенціи, а особливо Его Христіаннѣйшее Величество ко вступленію, яко содоговаривающаяся сторона, ежели онъ того желаетъ.

Article séparé II.

Sa Majesté l'Impératrice Reine ayant déjà réclamé l'assistance de S. M. le Roi de Suède, comme Garant de la paix de Westphalie, Elle ne doute nullement, que ce Prince ne remplisse religieusement ses engagemens tant en cette qualité qu'en celle de Membre de l'Empire. Mais comme la couronne de Suède se trouve avoir encore d'ailleurs un interet commun à tous les Souverains à ce que le Roi de Prusse soit mis hors d'état de pouvoir attenter à l'avenir à la sureté et à l'indépendance de ses voisins; S. M. l'Impératrice de toutes les Russies et S. M. l'Impératrice Reine

Артикулъ сепаратный 2.

Ея Величество Императрица Королева требуетъ вспоможенія Его Вел. Короля Швецкаго, яко Гаранта Вестфальскаго мира, ни мало не сомнѣвается, чтобъ сей Государь вѣрно не исполнилъ своихъ обязательствъ, какъ въ семъ качествѣ, такъ и яко Членъ Имперіи, но какъ Швецкая корона имѣетъ еще сверхъ того общій со всѣми Государями въ томъ интересъ, чтобъ Король Прусской въ несостояніе приведенъ былъ нарушать впредь тишину и независимость своихъ сосѣдей, Ея Вел. Императрица Всероссійская и Ея Вел. Императрица Королева за возможно почитаютъ трудиться, и въ слѣд-

de Hongrie et de Bohême croyent pouvoir travailler, et travailleront en conséquent de concert à engager la Suède à concourir par ses forces directement et efficacement à l'abaissement de ce Prince; Leurs dites Majestés Impériales s'engagent dès à cette heure réciproquement, à promettre et à procurer même effectivement à cette couronne en ce cas des avantages réels et proportionnés à la part qu' Elle prendra à la guerre, et l'on travaillera sur les mêmes principes vis-à-vis de la cour de Copenhague.

ствіе того согласно трудиться будутъ Швецію склонить, дабы силами своими прямо и дѣйствительно содѣйствовала къ обезсиленію сего Государя; почему помянутыя Ихъ Императорскія Величества отнынѣ взаимно обязуются обѣщать и дѣйствительно доставить сей коронѣ, въ такомъ случаѣ выгодности, существительныя и размѣряемыя по тому участію, какое она въ войнѣ пріиметъ, на основаніи чего въ разсужденіи и Копенгагенскато Двора стараніе приложится.

Article séparé III.

Quoique Sa Majesté le Roi de Pologne Electeur de Saxe moyenant la perfidie avec laquelle le Roi de Prusse s'est emparé de Ses Etats Electoraux soit presque entiérement hors d'etat de pouvoir satisfaire à Ses engagemens et contribuer et concourir par conséquent à l'execution du projet de l'abaissement du Roi de Prusse; Les deux Cours Impériales feront ce néanmoins tout ce qui pourra dépendre d'Elles, non seulement pour remettre ce Prince dans la Possession de ses Etats Electoraux, mais même pour Lui procurer aux dépens du Roi de Prusse une satisfaction convenable pour les torts et dommages qu'il a soufferts, dans la ferme confiance toute fois, que Sa Majesté Polonaise fera de Son coté tout ce qu' Elle pourra pour seconder les efforts de deux Cours Impériales.

Артикулъ сепаратный 3.

Хотя Его Величество Король Польской, Курфирстъ Саксонской, чрезъ вѣроломство, съ каковымъ Король Прусской захватилъ Его Курфирстскія области, находится почти совсѣмъ не въ состояніи и не возможности исполнить свои обязательства, и слѣдовательно споспѣшествовать и содѣйствовать къ произведенію въ дѣйство проэкта объ ослабленіи, или униженіи Короля Прусскаго, оба Императорскіе Двора учинятъ; однако жъ все то, что отъ нихъ зависить можетъ, не токмо, дабы возстановить сего Государя во владѣніе Его Курфирстскихъ земель, но дабы и доставить ему на иждивеніе Короля Прусскаго сходственную сатисфакцію, за обиды и убытки, кои онъ претерпѣлъ, въ твердомъ при томъ надѣяніи, что Его Польское Величество съ своей стороны все то учинитъ, что можетъ для споспѣшествованія сильныхъ стараній обоихъ Императорскихъ Дворовъ.

Article séparé IV.

Il a été convenu entre Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, que la langue française, qui a été employée dans la rédaction de l'acte de la présente Convention signée aujourd'hui, ne pourra pas être citée à l'avenir comme un exemple qui puisse tirer en conséquence, ni porter préjudice en aucune manière aux Parties contractantes; et que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé et doit être observé de la part des Puissances susdites qui sont en usage et en possession de donner et de recevoir des exemplaires de semblables actes en une autre langue que la française.

Ces quatres articles séparés seront ratifiés par les deux hautes Parties contractantes en deans le même terme que la convention.

En foi de quoi nous avons signé etc.

Fait à Saint Pétersbourg ce 22 Janvier 1757.

(L. S.) Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhazy.

Артикулъ сепаратный 4.

Постановлено между Ея Вел. Императрицею Всероссійскою и Ея Вел. Императрицею и Королевою Венгеро-Богемскою, чтобъ Французской языкъ, употребленный въ сочиненіи акта настоящей конвенціи, сего дня подписанной, не могъ впредь служить примѣромъ, отъ котораго какое либо слѣдствіе, или предосужденіе какимъ либо образомъ содоговаривающимся сторонамъ произойти могло бъ, и что соглашенось будетъ, впредь о томъ, что наблюдено было и наблюдено быть имѣетъ со стороны вышепомянутыхъ Державъ, которыя пріобыкли, и могутъ давать и принимать экземпляры такихъ актовъ па другомъ языкѣ, кромѣ Французскаго.

Сіи четыре сепаратные артикулы будутъ отъ обѣихъ договаривавшихся сторонъ въ то же время ратификованы, какъ и конвенція.

Во увѣреніе чего мы оные подписали и т. д.

Въ С. Петербургѣ 22-го Генваря 1757 г.

Графъ А. Бестужевъ-Рюминъ (м. п.)
Графъ М. Воронцовъ (м. п.)
Николай Графъ Эстергазій (м. п.)

Article séparé et secrêt.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies en augmentant de la manière très considérable le secours qu'Elle s'est engagé à fournir par l'Article quatre séparé et secrêt du traité conclu le 22 de May 1746; Sa dite Majesté se chargeant de plus de l'entretien de toutes ses trouppes par mer et par terre, ainsi que

Артикулъ сепаратной и секретной.

Ея Величество Императрица Всероссійская, умножая весьма знатнымъ образомъ ту помощь, которую четвертымъ сепаратнымъ и секретнымъ артикуломъ трактата отъ 22-го Маія 1746 г. дать обязалася, такъ же помянутое Ея Величество перенимая на себя сверхъ того содержаніе всѣхъ своихъ войскъ на морѣ

de tous les fraix des opérations qu'elles feront; et Sa Majesté l'Impératrice Reine en vertu du dit Article quatre séparé et secrêt ayant promis de payer deux millions de florins à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, lorsqu'Elle sera rentrée dans la possession de la Silésie et du Comté de Glatz; Sa Majesté l'Impératrice Reine déclare, promêt et s'engage à payer au lieu et à titre de tous ces objets, annuellement et aussi longtems que la présente guerre durera une million de roubles à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et cela de la façon suivante, savoir: cinq cent mille roubles d'abord après l'échange des ratifications de la présente Convention; et cinq cent mille roubles six mois après, de sorte qu'au moyen de cet arrangement ainsi reglé, sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies aura à recevoir chacun des dits payements de cinq cent mille roubles toujours six mois d'avance pendant tout le cours de la présente guerre.

En revanche Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies tiendra Sa Majesté l'Impératrice Reine quitte de deux millions stipulés par l'article quatre séparé et secrêt, ainsi que de tous les fraix faits et à faire tant pour les différents corps des trouppes stipulés par le traité de l'an mille sept cent quarante six et le dit article quatre que pour l'augmentation arretée par la convention signée aujourd'hui, en un mot de toute autre prétention quelconque.

Le présent article séparé et secrêt sera ratifiée par les deux hautes Parties contractantes en deans le même terme que la convention.

и на сухомъ пути, такъ же какъ и всѣ предпріемлемыхъ оными операцій расходы; а Ея Вел. Императрица Королева обѣщавъ помянутымъ четвертымъ сепаратнымъ и секретнымъ артикуломъ заплатить Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской два милліона гульденовъ, когда вступитъ во владѣніе Шлезіи и Графства Глацкаго, Ея Вел. Императрица Королева деклаоуетъ, обѣщаетъ и обязуется платить вмѣсто всего того ежегодно, и такъ долго, какъ нынѣшняя война продолжится, по милліону рублей Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской слѣдующимъ образомъ, а именно: пять сотъ тысячъ рублевъ тотчасъ послѣ размѣны ратификацій на сію конвенцію, а другія пять сотъ тысячъ рублевъ шесть мѣсяцевъ спустя, такъ что такимъ постановляемымъ распоряженіемъ Ея Вел. Императрица Всероссійская получать будетъ помянутые платежи по пяти сотъ тысячъ рублевъ каждой впередъ на шесть мѣсяцевъ, во все время продолженія нынѣшней войны.

Взаимно тому Ея Вел. Императрица Всероссійская разрѣшаетъ Ея Вел. Императрицу Королеву отъ платежа двухъ милліоновъ, постановленныхъ въ 4-мъ сепаратномъ и секретномъ артикулѣ, такъ какъ и отъ всѣхъ иждивеній, учиненныхъ и чинимыхъ, какъ на разные корпусы войскъ въ трактатѣ 1746 г. и въ помянутомъ четвертомъ артикулѣ постановленныя, такъ и на умноженіе сего дня подписанною конвенціею договоренное, и однимъ словомъ отъ всякой претензіи, какая бы ни была.

Сей сепаратной и секретной артикулъ ратификованъ будетъ отъ обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ въ то же время, какъ и конвенція.

En foi de quoi nous l'avons signé et y avons apposé les cachets de nos armes. Fait à Saint Pétersbourg ce vingt et deuxième Janvier mille sept cent cinquante sept.

(L. S.) Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

Ratifiés par l'Impératrice-Reine le 22 Mars 1757.

Во увѣреніе чего мы оной подписали, и къ оному печати нашихъ гербовъ приложили. Учинено въ С. Петербургѣ Генваря 22-го, 1757 г.

Графъ Алексѣй Бестужевъ-Рюминъ (м. п.)
Графъ Михаилъ Воронцовъ (м. п.)
Николай Графъ Эстергазій (м. п.)

Ратификованы Императрицею-Королевою 22-го Марта 1757 г.

№ 22.

1757, 22 Mars. Déclaration de l'impératrice Marie Thérèse concernant l'indemnité à offrir à l'électeur de Saxe Auguste III, pour les offenses et les dommages que lui avaient été infligés par le roi de Prusse.

Les premiers coups de Frédéric II furent dirigés contre la Saxe, où, grâce à son attaque imprévue, il ne rencontra pas de résistance sérieuse. Toute la Saxe fut bientôt entre les mains du roi de Prusse, et le 16 octobre 1756 l'armée Saxonne, composée de 18 mille hommes, se vit forcée de capituler. (*Carlyle*, Frederick the Great, t. IV, p. 598). L'électeur lui-même dut se réfugier à Varsovie.

Les deux cours impériales, se reconnurent moralement et juridiquement obligées de secourir l'électeur, et de lui faire obtenir satisfaction. L'Impératrice Elisabeth Pétrowna insista sur ce point avec une énergie particulière; outre cela, le 3-me article séparé de la convention du 22 janvier, imposait déjà à l'Autriche et à la Russie l'obligation de réintégrer l'électeur dans la possession de ses territoires.

Enfin, pour donner plus de force à ces obligations, l'impératrice Marie Thérèse, le jour même de la ratification de la susdite convention, signa une déclaration particulière concernant cette même question.

Quoique dans l'Article séparé troisième de la convention signée le 22 Janvier 1757 entre S. M. l'Impératrice-

№ 22.

1757 г. Марта 22-го. Декларація императрицы Маріи Терезіи относительно вознагражденія Саксонскаго курфирста Августа III, за нанесенные ему Прусскимъ королемъ Фридрихомъ II убытки и обиды.

Противъ Саксоніи былъ направленъ первый ударъ Фридриха II, и благодаря неожиданности нападенія онъ не встрѣтилъ серьезнаго сопротивленія. Весьма скоро вся Саксонія была въ рукахъ Прусскаго короля и 16-го октября 1756 г. восемьнадцати тысячная Саксонская армія была вынуждена капитулировать. (*Carlyle*, Frederick the Great, t. IV p. 598). Самъ курфирстъ долженъ былъ спастись въ Варшаву.

Оба императорскіе двора сознавали себя нравственно и юридически обязанными заступиться за курфирста и доставить ему удовлетвореніе. Въ этомъ смыслѣ особенно энергически высказывалась Императрица Елисавета Петровна. Притомъ уже въ третьемъ сепаратномъ артикулѣ, приложенномъ къ конвенціи 22-го января, Австрія и Россія обязались возстановить курфирста во владѣніи принадлежащими ему землями.

Наконецъ для лучшаго еще подкрѣпленія этого обязательства, императрица Марія Терезія, въ самый день ратификаціи упомянутой конвенціи, подписала особенную декларацію, касающуюся этого же вопроса.

Хотя третьимъ сепаратнымъ артикуломъ конвенціи, подписанной въ 22 день Генваря между Ея Вел. Императрицею

Reine de Hongrie et de Boheme, et S. M. l'Impératrice de toutes les Russies, Leurs Majestés Impériales soient convenues de faire tout leur possible, non seulement pour remettre S. M. le Roy de Pologne dans la Possession de Ses Etats Electoraux, mais même pour Luy procurer aux dépens du Roy de Prusse une Satisfaction convenable pour les Torts et Dommages qu'il a soufferts, et qu'Elles tâcheront de la meilleure foy de remplir cet Engagement; Cependant la situation deplorable de ce Prince excitant la plus vive compassion de Leurs Majestés Impériales, Elles sont convenues prealablement entre Elles, et déclarent l'une à l'autre d'employer tous Leurs soins pour procurer la Ville de Magdebourg avec les Districts qui y appartiennent, aussi bien que le Cercle de Saal, et davantage même, si faire se pourra, à S. M. le Roy de Pologne, comme Electeur de Saxe à Titre de réparation des Torts et d'Indemnisation des Dommages qu'il a souffert; En outre Leurs Majestés Impériales se promettent non seulement de garantir ces Acquisitions à S. M. le Roy de Pologne, mais aussi de faire tout leur possible pour Luy en procurer la Garantie de toutes les autres Puissances, qui auront part à la Pacification.

Fait à Vienne, ce 22 Mars 1757.

(L. S.) Marie Therése.

Королевою Венгеробогемскою и Ея Имп. Вел. Всероссійскою согласились ихъ Императорскія Величества всевозможное учинить, дабы не токмо возстановить Его Вел. Короля Польскаго во владѣніе курфирстскихъ его земель, но дабы и доставить ему на иждивеніи Короля Прусскаго сходственную сатисфакцію за обиды, и убытки, кои онъ претерпѣлъ; и сіе обязательство съ наилучшею вѣрою исполнить стараться будутъ. Но какъ бѣдственное состояніе сего Государя возбуждаетъ наичувствительнѣйшее обоихъ Ихъ Имп. Вел. сожалѣніе, то они между собою предварительно согласились, и другъ другу деклаpуютъ, всѣ свои старанія къ тому приложить, дабы городъ Магдебургъ съ принадлежащими къ тому дистриктами, также Саальской округъ, и что еще болѣе возможно будетъ, Его Вел. Королю Польскому, яко Курфирсту Саксонскому, въ награжденіе претерпѣнныхъ убытковъ во владѣніе доставленъ былъ.—А сверхъ того Ихъ Имп. Вел. обѣщаются, не токмо сіи пріобрѣтенія Его Вел. Королю Польскому гарантировать, но и всевозможное свое стараніе употребить, чтобъ исходатайствовать ему на то гарантію и всѣхъ прочихъ державъ, кои въ примиреніи участіе имѣть будутъ.

Еже учинено въ Вѣнѣ, 22-го Марта 1757 г.

(м. п.) Марія Терезія.

№ 23.

1757, 5 Novembre. Acte d'accession de la Russie à la convention conclue à Stockholm, le 21 Mars (n. st.) 1757, entre l'impératrice d'Autriche et les

№ 23.

1757 г., Ноября 5-го. Актъ приступленія Россіи къ конвенціи, заключенной 21-го Марта (нов. стил.) 1757 г. въ Стокгольмѣ, между императрицею

rois de France et de Suède. (Coll. des Lois № 10773).

1757, 5 Novembre. Déclaration concernant l'ordre à suivre pour la signature de l'acte d'accession et de la déclaration même, aussi qu'au sujet de l'emploi de la langue Française. (Coll. des Lois № 10774).

En vue de la guerre entreprise contre la Prusse, les puissances alliées cherchèrent naturellement à susciter également contre leur ennemi commun, d'autres états restés dans la neutralité. Les cours de Vienne et de Versailles déployèrent dans ce but une activité particulière. Mais en se lançant à la recherche de nouveaux alliés Marie Thérèse et son ministre, le comte Kaunitz, ne perdaient de vue aucun moyen pour lier aux destinées de l'Autriche les intérêts vitaux de ses anciens alliés et pour les entrainer à de nouveaux efforts et à de nouveaux sacrifices. Cette politique de la cour de Vienne se manifeste avec le plus d'évidence dans ses rapports avec la Russie.

Les échecs successifs, subis par les armes de l'Autriche au commencement de la guerre de Sept ans, forcèrent le cabinet de Vienne à réclamer sans relâche la mise en mouvement des armées Russes contre la Prusse. Le général Autrichien Buckow, arrivé à St. Pétersbourg, et le comte Esterhazy, insistaient constamment sur la nécessité d'infliger au roi de Prusse les coups les plus sensibles pour diminuer «son arrogance». Le désir de la cour de Vienne fut accompli: dans la première moitié de l'année 1757, l'armée Russe franchit les frontières de la Prusse et le 18 (30) août, l'armée Prussienne essuya une défaite signalée. Lorsqu'ensuite, le commandant en chef Russe, comte Apraxine, se décida à rentrer en Russie avec ses troupes, au lieu de profiter de ces circonstances favorables pour marcher en avant, il fut révoqué et les troupes Russes reprirent leurs opérations offensives. Ainsi, l'Impératrice Elisabeth Pétrowna avait rempli ses devoirs d'alliée et avait prêté à Marie Thérèse un secours très essentiel.

Cependant la cour de Vienne jugea apparemment que son alliance avec la France lui était plus précieuse et plus utile, car des négociations secrètes continuèrent à se poursuivre

Римскою и королями Французскимъ и Шведскимъ (П. С. З. № 10773).

1757 г., Ноября 5-го. Декларація относительно порядка подписанія акта приступленія и самой деклараціи, и употребленія Французскаго языка. (П. С. З. № 10774).

Въ виду войны, начатой противъ Пруссіи, союзныя державы естественно старались возбудить противъ общаго ихъ врага еще и другія государства, оставшіяся нейтральными. Особенную дѣятельность проявляли въ этомъ отношеніи Вѣнскій и Версальскій дворы. Но въ погонѣ за новыми союзниками Марія Терезія и графъ Кауницъ не упускали изъ виду ни одного средства, чтобъ связать съ судьбою Австріи жизненные интересы старыхъ своихъ союзниковъ, и вызывать ихъ на новыя пожертвованія и усилія. Какъ нельзя болѣе рельефно, обнаруживается эта политика Вѣнскаго двора въ сношеніяхъ его съ Россіею.

Одна неудача за другою, постигшія въ самомъ началѣ Семилѣтней войны Австрійскія войска заставили Вѣнское правительство неустанно требовать въ Петербургѣ скорѣйшаго движенія Русскихъ войскъ противъ Пруссіи. Прибывшій въ Петербургъ Австрійскій генералъ Буковъ и гр. Эстергази постоянно настаивали на неотложной необходимости нанести Прусскому королю самые чувствительные удары, чтобъ уменьшить его «высокомѣріе». Желаніе Вѣнскаго двора было исполнено: въ первой половинѣ 1757 г. Русскія войска вступили въ предѣлы Пруссіи и 18-го (30-го) августа Прусская армія потерпѣла чувствительное пораженіе. Когда вслѣдъ затѣмъ Русскій главнокомандующій графъ Апраксинъ рѣшился возвратиться съ своею арміею въ Россію, вмѣсто того, чтобъ воспользоваться благопріятными обстоятельствами и идти впередъ, онъ былъ смѣненъ, и Русскія войска снова предприняли свои наступательныя дѣйствія. Слѣдовательно Императрица Елисавета Петровна исполняла свои союзническія обязанности и оказывала Маріи Терезіи весьма существенную помощь.

Однако Вѣнскому двору повидимому былъ болѣе драгоцѣненъ и важенъ союзъ съ Франціею, потому что между ними происходили постоянные тайные переговоры, заключались

entre les deux alliés, et il y eut des transactions conclues en vertu desquelles l'Autriche consentit même à céder une partie de ses possessions territoriales au roi de France pour prix de son concours. La cour de Pétersbourg n'eût que rarement communication de ces pourparlers. Le fameux traité de Versailles relatif au partage de la Prusse, conclu le même jour que le traité d'alliance ci-dessus mentionné entre l'Autriche et la France, auquel la Russie fut invitée à accéder le 31 décembre 1756, ne fut pas connu à St. Pétersbourg. Mais en août 1757, le comte Esterhazy communiqua au chancelier que les troupes Françaises avaient occupé deux villes de la Hollande: Ostende et Nyport, avec l'assentiment de l'Autriche. Alors l'envoyé Autrichien reçut, le 6 septembre, une note dans laquelle on demandait ce que la cour de Vienne comptait donner à la Russie comme indemnité pour l'assistance prêtée par son alliance. En outre, on lui fit observer que jusqu'à ce moment ni la France ni la Suède n'avaient été invitées à concourir à la restitution au roi de Pologne des territoires qui lui appartenaient, bien que ce fût une condition stipulée par le traité d'alliance du 22 janvier. A quoi l'envoyé Autrichien répondit, par ordre de sa cour, en donnant à l'Impératrice l'assurance que Marie Thérèse était prête à prendre toutes les mesures nécessaires pour la satisfaire et pour indemniser la Russie des sacrifices qu'elle avait portés.

La question des indemnités en resta là pour le moment, et le 5 novembre, la Russie accéda à la convention de Stockholm conclue le 21 mars 1757 entre la Suède d'un côté et la France et l'Autriche de l'autre. Malgré ses sympathies pour Frédéric II, le roi de Suède avait été obligé de s'allier avec les ennemis de ce dernier, grâce à l'influence décisive de la France sur le parti dominant à la Diète Suédoise. L'envoyé Russe à Stockholm, le comte Panine, contribua puissamment par son influence à la conclusion de cette convention. Dans ces conditions, on comprend que l'Impératrice Elisabeth Pétrowna accepta l'invitation des deux parties contractantes, d'accéder à cette convention.

A la suite de la conclusion de l'acte d'accession, on signa également une déclaration concernant l'ordre adopté par les puissances contractantes pour la signature.

сдѣлки, на основаніи которыхъ Австрія согласилась даже на уступку части своихъ территоріальныхъ владѣній Французскому королю, въ видѣ вознагражденія за союзническую его помощь. О всѣхъ этихъ переговорахъ только изрѣдка сообщалось кое-что Петербургскому двору. Знаменитый Версальскій трактатъ о раздѣлѣ Пруссіи, заключенный въ тотъ же день, какъ вышеприведенный союзный между Австріею и Франціею трактатъ, къ которому приступила Россія 31-го декабря 1756 г., — не былъ извѣстенъ въ Петербургѣ. Но въ августѣ 1757 г. графъ Эстергази сообщилъ канцлеру, что съ согласія Австріи Французскія войска заняли два Нидерландскіе города Остенде и Нипортъ. Тогда Австрійскому послу 6-го сентября была вручена записка, въ которой требовалось знать какое вознагражденіе намѣренъ Вѣнскій дворъ дать Россіи за оказываемую союзническую помощь. Кромѣ того было указано на то, что до сихъ поръ ни Франція, ни Швеція еще не приглашены содѣйствовать возвращенію Польскому королю принадлежащихъ ему земель, хотя этого требуетъ союзная конвенція 22-го января. Въ отвѣтъ на это Австрійскій посолъ, по порученію своего двора, увѣрилъ Императрицу, что Марія Терезія готова принять всѣ мѣры для удовлетворенія ее и вознагражденія приносимыхъ Россіею жертвъ.

На этомъ пока окончился вопросъ о вознагражденіи и 5-го ноября Россія приступила къ Стокгольмской конвенціи, заключенной 21-го марта 1757 г. между Швеціею, съ одной стороны, и Франціею и Австріею, съ другой. Несмотря на симпатіи Шведскаго короля къ Фридриху II, онъ вынужденъ былъ вступить въ союзъ съ непріятелями послѣдняго, благодаря рѣшительному вліянію Франціи на господствовавшія въ Шведскомъ Сеймѣ партіи. Русскій посланникъ въ Стокгольмѣ, Панинъ, сильно содѣйствовалъ своимъ вліяніемъ заключенію этой конвенціи. При этихъ условіяхъ понятно было, что Императрица Елисавета Петровна приняла приглашеніе договаривавшихся сторонъ приступить къ этой конвенціи.

Вслѣдъ за заключеніемъ акта приступленія была также подписана декларація относительно порядка подписанія, принятаго договаривающимися сторонами.

Au Nom de la Très Sainte et indivisible Trinité.

Par une confiance qui resulte d'une amitié, et d'une union intimes et sincères, Sa Majesté L'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi de France et Sa Majesté le Roi de Suéde, ont fait connoitre à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, que souhaitant terminer les malheurs, qui désolent maintenant l'Allemagne et les quels ont été causés par la guerre, commencée si injustement par le Roi de Prusse, ainsique par les cruelles violences qu'il y exerce, et voulant en même tems procurer une entiere Satisfaction et ample dédomagement aux Parties lezées; Leurs susdites Majestés avoient jugé à propos indépendement de la Déclaration que particulierement le Roi Trés-Chretien et le Roi de Suéde avoient fait faire par Leurs Ministres à la Diette de l'Empire à Ratisbonne, qu'en qualité de Garants des Traités de Westphalie ils employeroient dans une vuë aussi salutaire, tous les moyens, qui dépendront d'Eux de conclure entre Elles pour exercer d'autant plus efficacement la Garantie susmentionnée, une Convention signée en deux actes à Stockholm le vingt un Mars de l'année présente par les Ministres Suedois et le Comte de Goes d'une part, et par les dits Ministres Suedois et le Marquis d'Havrincourt de l'autre part, au nom de Leurs Souverains respectifs, la quelle Convention a été communiquée à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies par les Ministres respectifs de Leurs dites Majestés et contient môt à môt ce qui suit:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Тройцы.

По дружеской откровенности и въ знакъ искренняго союзническаго согласія, дано знать Ея Императорскому Величеству Всероссійской со стороны Ихъ Величествъ Римскія Императрицы, Королевы Венгеро-Богемской, Короля Французскаго и Короля Шведскаго, что желая прекратить разоряющія нынѣ Германію бѣдствія, происходящія отъ начатой Королемъ Прусскимъ неправедной войны и жестокихъ его насильствъ, а обиженнымъ его доставить надлежащее поправленіе и награжденіе, сверхъ того, что Ихъ Величества Короли Французскій и Шведскій повелѣли Министрамъ своимъ объявить на Императорскомъ сеймѣ въ Регенсбургѣ, что въ качествѣ ручателей Вестфальскихъ трактатовъ употребятъ они въ томъ намѣреніи всѣ въ возможности ихъ состоящія силы и способы, для заключенія подписанной въ Стокгольмѣ въ 21 день Марта сего 1757 г., ради дѣйствительнаго по оному ручательству исполненія, Министрами Шведскими и Графомъ Гоесомъ съ одной стороны, и означенными Шведскими же Министрами и Маркизомъ Давренкуромъ съ другой, именемъ респективныхъ Государей ихъ въ двухъ актахъ состоящей конвенціи, которая респективными помянутыхъ Ихъ Величествъ Министрами сообщена Ея Императорскому Величеству Всероссійской, и гласятъ отъ слова до слова, какъ ниже сего слѣдуетъ:

La guerre qui s'est allumée en Allemagne et qui s'y continue au mepris des Loix et Constitutions Germaniques, ayant obligé plusieurs Etats Considerables de l'Empire de reclamer la Garantie, que les Rois de Suéde et de France ont donnée des Traités de Vestphalie pour remedier aux maux de l'Empire et y retablir L'ordre et la tranquillité et sur tout pour maintenir la liberté des trois Religions dans l'Empire, et Leurs Majestés Suedoise et Trés-Chretienne se trouvant animées d'un zèle égal pour remplir ces importans objets, Elles ont resolu en consequence des dites requisitions d'exercer de concert Leur dite Garantie des Traités de Vestphalie et de prendre les mesures les plus convenables à cet effet; mais comme il ne seroit pas juste que tandis que la Suéde s'occuperait du Soin de remplir envers les Princes opprimés dans leurs possessions, ses obligations de Garant des Traités de Vestphalie et de maintenir les Loix et Constitutions de l'Empire dans leur vigeur, Elle negligeat les Suretés convenables pour Elle-même, si en haine de l'exercice de Sa Garantie, Elle venait à être troublée dans son repos et dans sès possessions, les Ministres soussignés de leurs Majestés Suedoise et Très-Chretienne pour obvier à ce danger sont convenues des conditions suivantes en vertu de leurs Pleinpouvoirs respectifs.

Article I.

Le Roi de Suéde déclare qu'il est resolu de concourrir avec Sa Majesté Trés-Chretienne à l'exercice Commun de la Garantie des Traités de Vestphalie relativement à la guerre qui vient de s'allumer en Allemagne, qu'en consé-

Происшедшая и продолжающаяся въ Германіи война съ пренебреженіемъ Имперскихъ законовъ и конституціи, принудила многихъ знатныхъ чиновъ Имперскихъ требовать у Королей Французскаго и Шведскаго данной ими на Вестфальскій трактатъ гарантіи, дабы тѣмъ бѣдствія Имперіи поправить, порядокъ и покой въ оной возстановить и сохранить, особливо вольность трехъ вѣръ въ Имперіи; того ради оные Короли Французской и Шведской, по равному усердію своему о совершеніи сего важнаго дѣла, вознамѣрились, въ силу такого требованія, помянутую гарантію Вестфальскаго трактата исполнить и принять пристойнѣйшія къ тому мѣры. Но понеже несправедливо было бы не имѣть Швеціи, между тѣмъ когда бъ упражнялась она, яко ручательница Вестфальскаго трактата, въ исполненіи обязательствъ своихъ, въ разсужденіи утѣсненныхъ Князей въ ихъ владѣніяхъ и въ сохраненіи Имперскихъ законовъ и конституціи въ ихъ силѣ, надлежащей для самой себя надежности, въ случаѣ, ежели бъ за исполненіе ея гарантіи нарушенъ былъ ея покой и на владѣніе ея нападеніе учинилось; то для отвращенія сего опасенія, нижеподписавшіеся Министры Его Христіаннѣйшаго Величества и Его Шведскаго Величества по силѣ данныхъ имъ полныхъ мочій, согласились о нижеслѣдующихъ кондиціяхъ:

Артикулъ 1.

Король Шведской объявляетъ, что онъ по причинѣ произшедшей въ Германіи войны, намѣренъ Его Христіаннѣйшему Величеству способствовать въ общемъ исполненіи гарантіи Вестфальскаго трактата; въ слѣдствіе чего, Его Шведское

quence Sa Majesté Suedoise a donné ordre à Son Ministre à la Diette de faire conjointement avec le Ministre du Roi la déclaration commune des Garanties à l'Empire telle qu'elle a été projettée entre Eux et dont on joint la Copie au Présent Acte.

Величество и повелѣлъ Министру своему, въ Регенсбургѣ обще съ Французскимъ Министромъ учинить проэктированную между ими, копіею при семъ приложенную, декларацію.

Article II.

Dans le cas, où la Suéde ne sera pas attaquée par le Roi de Prusse, Sa Majesté Très-Chretienne garantira à la couronne de Suéde à perpetuité la partie de la Poméranie dont Elle est en possession en Vertu du Traité de Stockholm conclu en 1720 entre Elle et Sa Majesté Prussienne et comme ce Traité n'a pas été exécuté dans tous ses points de la part du Roi de Prusse et qu'il en est resulté plusieurs griefs de la part de la Suéde, sur lesquels Elle n'a pu jusqu'ici obtenir aucune reparation, Sa Majesté Trés-Chretienne promet et s'oblige de ne se preter à aucun accommodement avec Sa Majesté Prussienne que prealablement ce Prince n'ait donné une entière Satisfaction à la Suéde sur tous les points non executés du Traité de 1720.

Артикулъ 2.

Въ случаѣ, ежели Швеція, не будетъ атакована отъ Короля Прусскаго, то Король Христіаннѣйшій гарантируетъ вѣчно Коронѣ Шведской ту часть Помераніи, которою владѣетъ она по силѣ заключеннаго въ Стокгольмѣ въ 1720 году между ею и Его Прусскимъ Величествомъ трактата; и понеже оный трактатъ со стороны Короля Прусскаго не совсѣмъ исполненъ, и хотя о томъ со стороны Швеціи многія принесены были жалобы, токмо и по нынѣ поправленія по онымъ никакого не учинено; того ради Его Христ. Величество обѣщаетъ и обязуется не вступать съ Его Прусскимъ Величествомъ ни въ какое примиреніе до тѣхъ поръ, пока сей Государь совершенно не учинитъ Швеціи удовольствованія, во всѣхъ по трактату 1720 года неисполненныхъ пунктахъ.

Article III.

Dans le cas, où la Suéde sera attaquée par le Roi de Prusse en haine des présens engagemens le Roi Très-Chretien promet de se ne preter à aucun accommodement avec Sa Majesté Prussienne à moins que la Couronne de Suéde ne soit rentrée dans la possession de la Poméranie conformément à la teneur du Traité de Saint-Germain en Laye de l'an 1679.

Артикулъ 3.

Въ случаѣ, ежели Швеція отъ Короля Прусскаго атакована будетъ за исполненіе нынѣшнихъ ея обязательствъ, то Король Христіаннѣйшій обѣщаетъ не вступать съ Его Прусскимъ Величествомъ, ни въ какое примиреніе до тѣхъ поръ, пока Корона Шведская обратно во владѣніе свое не получитъ ту часть Помераніи, которая надлежитъ ей по силѣ трактата, заключеннаго 1679 года

въ С. Жерменѣ у Лайскаго лѣса въ провинціи Иль-де-Франсѣ.

Article IV.

Le Roi de Suéde promet qu'il ne se departira point de l'engagement qu'il prend avec la France par la présente Convention en Sa qualité de Co-Garant des Traités de Vestphalie; Sa Majesté Suédoise promet en outre que dans le cas, où Elle sera forcée d'entrer en guerre avec le Roi de Prusse, Elle n'ecoutera aucune proposition et ne se pretera à aucun accommodement direct ou indirect avec le Roi de Prusse, sans le concours du Roi Trés-Chretien et de l'Impératrice Reine et sans leurs avis et consentement.

Артикулъ 4.

Король Шведскій обѣщаетъ, что онъ яко ручатель Вестфальскаго трактата, ни мало не отступитъ отъ обязательства своего, принимаемаго по сей конвенціи съ Франціею; еще жъ обѣщаетъ Его Шведское Величество, что онъ въ случаѣ, ежели принужденъ будетъ съ Королемъ Прусскимъ вступить въ войну, не приметъ отъ него никакого предложенія и не поступитъ ни прямымъ и ни постороннимъ образомъ ни на какое съ нимъ примиреніе безъ согласія, вѣдома и соизволенія Короля Христіаннѣйшаго и Императрицы Королевы.

Article V.

Comme l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême a promis qu'Elle prendroit à l'egard de la Suéde les mêmes engagemens que Sa Majesté Trés-Chretienne en conséquence de l'exercice de la Garantie des Traités de Vestphalie de la part de la Suéde, et que les dits engagemens ne doivent être executés que de concert avec l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême que de plus le Comte de Goes, Son Envoyé Extraordinaire à la Cour de Stockholm, a déjà reçu les pouvoirs nécéssaires à cet effet, il a été convenu entre le Roi de Suéde et le Roi Très-Chretien que le présent Acte serait communiqué a ce Ministre pour en signer un Semblable de la part de l'Impératrice Reine avec les Ministres de Suéde.

Артикулъ 5.

И понеже Императрица Королева Венгеро-Богемская обѣщала принять на себя въ разсужденіе Швеціи, въ слѣдствіе исполненія съ Шведской стороны гарантіи Вестфальскаго трактата, тѣ же обязательства, какъ и Его Христіаннѣйшее Величество, и оныя обязательства не инако, какъ съ согласія Императрицы Королевы Венгеро-Богемской исполнены быть имѣютъ: чего ради уже прислана къ находящемуся въ Стокгольмѣ Чрезвычайному Посланнику Ея Графу Гоесу, потребная къ тому полная мочь, и между Королями Шведскимъ и Христіаннѣйшимъ соглашенось, чтобъ сей актъ сообщить означенному Министру для подписанія со стороны Императрицы Королевы, купно съ Шведскими Министрами, такого же акта.

ARTICLE VI.

Les Ratifications de la presente Convention seront échangées dans deux mois à compter du jour de la signature, ou plûtot, s'il faire se peut. En foi de quoi nous avons en vertu de nos pleinpouvoirs respectifs signé le présent Acte etc. Fait à Stockholm ce 21 de Mars 1757.

C. G. Tessin. (L. S.)
Louis de Cardevac Marquis d'Havrincourt. (L. S.)
A. F. v. Höpken. (L. S.)
Niels Palmstierna. (L. S.)
Clas Ekeblad. (L. S.)
C. Rudenschöld. (L. S.)
Ed. v. Carleson. (L. S.)
F. v. Stenhagen. (L. S.)

(Après cela suit le texte de cette convention, conclue avec l'Autriche et signée par le plénipotentiaire Autrichien).

Toutes les trois Parties contractantes, etant unanimement convenuës entre Elles, d'inviter Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, de vouloir bien acceder à cette convention comme Partie principale contractante et cette invitation Lui ayant déjà été faite par les Ministres de Leurs Majestés L'Impératrice Reine, du Roi de France et du Roi de Suéde, au nom, et par Ordre de Leurs Souverains; Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, conformément à Son amour naturel pour la paix, et en vertu des engagements d'une défense mutuëlle qui subsistent entre Elle et les Puissances que le Roi de Prusse, perturbateur du répos public, a si injustement attaquées, pour empêcher que le sang humain ne soit repandu d'avantage, et pour faire

АРТИКУЛЪ 6.

Ратификацiи сея конвенцiи размѣнены будутъ въ два мѣсяца, считая отъ дня подписанiя ихъ, или скорѣе, ежели можно. Во увѣренiе чего, мы, по силѣ нашихъ респективныхъ полныхъ мочей, сей актъ подписали и т. д.

Въ Стокгольмѣ 21-го Марта 1757 г.

Графъ Г. Тессинъ (м. п.)
Лудовикъ де Кардевакъ, Маркизъ д'Авринкуръ (м. п.)
А. Ф. ф. Гепкенъ (м. п.)
Нильсъ Пальменстiерна (м. п.)
Класъ Экебладъ (м. п.)
К. Руденскельдъ (м. п.)
Эд. ф. Карлесонъ (м. п.)
Ф. ф. Стенгагенъ (м. п.)

(Послѣ этого слѣдуетъ слово въ слово другой экземпляръ конвенцiи, заключенной съ Австрiею, и подписанный съ Австрiйской стороны.)

И понеже всѣ три содоговаривавшiяся Державы согласно на мѣрѣ положили, просить Ея Императорское Величество Всероссiйскую, чтобъ къ оной конвенцiи приступить изволила, яко главная содоговаривающаяся сторона, сiе приглашенiе Министрами Ихъ Величествъ Римской Императрицы Королевы и Королей Французскаго и Шведскаго при здѣшнемъ Дворѣ обрѣтающимися, именемъ и по указу ихъ Государей, уже дѣйствительно и учинено; того ради Ея Импер. Вел. Всероссiйская, по сродному миролюбiю своему и по имѣющимъ съ тѣми Державами, на коихъ общаго спокойствiя возмутитель Король Прусскiй напалъ неправедною войною, обязательствамъ взаимной обороны, желая равномѣрно къ прекращенiю большаго крови

cesser toutes les suites funestes que cette guerre allumée par le Roi de Prusse uniquement pour satisfaire Son désir insatiable d'aggrandissement et Son ambition qui ne connait ni bornes ni loix, a déjà produites et produira encore, au plus grand danger non seulement du Corps Germanique en particulier, mais aussi de toute l'Europe en général, et Sa dite Majesté Impériale voulant de même employer genereusement tous Ses soins, ainsique tous les Moyens possibles pour parvenir à un bût si salutaire, consent d'acceder à la susdite convention, faite à Stockholm le vingt un Mars n: st: de l'année présente entre Leurs Majestés l'Impératrice Reine, le Roi de France et le Roi de Suéde. Et c'est pour cet effêt que Leurs dites Majestés ont muni de Leurs Pleinspouvoirs, savoir: Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, Son Chancellier, Conseiller privé actuel, Senateur et Chevalier des Ordres de St. André, de l'Aigle blanc, et de St. Alexandre Newsky, Comte Alexey Bestoucheff-Rumin, et Son Vice-Chancellier, Conseiller privé actuel, Lieutenant des Gardes du Corps, Chambellan actuel, et Chevalier des Ordres de St. André, de l'Aigle blanc, de l'Aigle noir, de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne, Comte Michel Woronzow; Sa Majesté L'Impératrice-Reine de Hongrie et de Bohême, Son Chambellan, Conseiller privé actuël, garde de la Couronne de Hongrie, Chevalier des Ordres de St. André et de St. Alexandre Newsky, et Son Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire auprès de Sa dite Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, Nicolas Esterhasy de Galanta, Seigneur héréditaire de Forckenstein, Comte du St. Empire Romain;

человѣческой пролитія и всѣхъ тѣхъ пагубныхъ слѣдствій, кои отъ сей для насыщенія безпредѣльнаго властолюбія и никакихъ законовъ неимѣющаго своевольства своего Королемъ Прусскимъ начатой неправедной войны, уже произошли, да и еще впредь къ вящшей не токмо Римскія Имперіи, но и всея Европы опасности, произойти могли бъ, приложить великодушно стараніе свое и употребить къ полученію толь полезнаго намѣренія всѣ возможные способы, соизволяетъ на приступленіе къ вышеписанной между Ихъ Величествами Римскою Императрицею Королевою, да Королями Французскимъ и Шведскимъ, въ Стокгольмѣ 21 Марта нов: ст: сего 1757 года заключенной конвенціи; и для того высокопомянутыя Ихъ Величества полномочіями своими снабдили, а именно: Ея Вел. Императрица Всероссійская своего Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Кавалера Орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго Орла и Св. Александра Невскаго, Гр. Алексѣя Бестужева-Рюмина, да своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Лейбъ-Компаніи Поручика, Дѣйствительнаго Камергера и Кавалера Орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и Чернаго Орла, Св. Александра Невскаго и Св. Анны, Гр. Михаила Воронцова; Ея Вел. Римская Императрица Королева Венгеро-Богемская, своего Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Короны Венгерскія Хранителя, Кавалера орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго и Св. Александра Невскаго, и своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Дворѣ Ея Импер. Вел. Всероссійскія, Николая Эстергазія де-Галанта, Наслѣднаго Владѣтеля Форкенстейнска-

Sa Majesté Très-Chretienne, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire auprès de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, Lieutenant General de ses Armées, Inspecteur General de Sa Cavallerie et de Ses Dragons, Chevalier de ses Ordres et de celuy de Sa Majesté Sicilienne, Grand et premier Ecuyer de Madame de France, Paul Galluccio-Lhospital, Marquis de Chateauneuf sur Cher; Sa Majesté le Roi de Suéde son Colonel Commandeur de l'ordre de l'epée et son Envoyé Extraordinaire à la Cour de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, Baron Maurice de Posse, les quels en vertu de Leurs dits pleins-pouvoirs et après avoir conferé ensemble, sont convenu entre eux, que Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies, qui a le même desir que les Parties contractantes, de retablir et d'affermir la paix et la tranquillité communes, accède dans la meilleure forme à la dite convention, par ce présent acte, et s'engage à ce qui y est stipulé pour la securété de la Suéde; Tout comme de l'autre part Sa Majesté L'Impératrice Reine, Sa Majesté le Roi de France, et Sa Majesté le Roi de Suéde reçoivent formellement par ce même Acte, l'accession de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, comme de Leur amie et Alliée commune et comme Partie principale contractante, et S'engagent de leur coté, qu'en cas que le Roi de Prusse, en haine de ce concours et de cette participation de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies à ces mesures communes seroit tenté de s'en vanger, en attaquant par une hostilité immédiate les Etats de l'Empire de Russie, de remplir fidellement de leur coté tout ce qui,

го, Графа освященныя Римскія Имперіи; Его Христіаннѣйшее Величество своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Дворѣ Ея Имп. Вел. Всероссійской, отъ армій своихъ Генерала-Поручика, надъ Кавалеріею своею Главнаго Инспектора, орденовъ своихъ и святаго Іаннуарія кавалера, перваго при Мадамѣ де Франсъ Оберъ-Сталмейстера, Пауля Галлуція Лопиталя, Маркиза въ Шатоневѣ при рѣкѣ Шерѣ; Его Вел. Король Шведской, своего Полковника, ордена Меча Командора и своего Чрезвычайнаго Посланника при Дворѣ Ея же Имп. Вел. Всероссійскія, Барона Маурица Поссе, которые, по силѣ помянутыхъ ихъ полныхъ мочей, и по общемъ сношеніи, согласились между собою, что Ея Вел. Императрица Всероссійская, имѣя о возстановленіи и утвержденіи общаго покоя и тишины равномѣрное съ договарившимися Державами усердное желаніе, симъ актомъ къ оной конвенціи въ наилучшей формѣ приступаетъ, и обязуется къ тому, что для безопасности Швеціи въ оной постановлено; напротивъ чего Ея Вел. Императрица Королева, Его Вел. Король Французской и Его Вел. Король Шведской, такое Ея Импер. Вел. Всероссійскія, яко общей Ихъ пріятельницы и союзницы и яко главной содоговаривающейся стороны приступленіе, симъ же актомъ формально принимаютъ и въ случаѣ, когда бъ Король Прусской злобствуя за такое въ общихъ сихъ мѣрахъ содѣйствованіе Ея Импер. Вел. Всероссійскія, покусился мстить чрезъ посредство войскъ своихъ на своей сторонѣ, соглашаются равномѣрно къ тому, что какъ выше упомянуто, на такой случай въ оной конвенціи въ пользу Швеціи

comme il a été dit ci-dessus, a été stipulé et promis dans cette convention en faveur et pour la securété de la Suéde, dans un cas pareil.

Le présent acte d'accession et d'acceptation sera ratifié par toutes les quatre Parties contractantes dans l'espace de deux Mois, ou plûtot, si faire se pourra, et les Ratifications en seront echangées ici à Saint Petersbourg par les Ministres soussignés.

En foi de quoi, nous soussignés Ministres de S. M. Impériale de toutes les Russies, de S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, de S. M. le Roi de France et de S. M. le Roi de Suéde, en vertu de nos pleins-pouvoirs, avons signé le présent Acte d'accession etc.

Fait à St. Petersbourg ce 5 Novembre 1757.

Alexey, Comte de Bestoucheff-Rumin. (L.S.)
Michel Comte de Woronzow. (L. S.)
N. Comte d'Esterhasy (L. S.)
P. Galluccio-Lhospital (L. S).
Mauritz Posse. (L. S.)

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse, le 31 Décembre 1757.

для ея безопасности постановлено и обѣщано.

Сей актъ приступленія и принятія отъ всѣхъ четырехъ сторонъ во время двухъ мѣсяцовъ, или и прежде, естьли то учиниться можетъ, ратификованъ, и ратификаціи онаго между Министрами здѣсь въ С. Петербургѣ размѣнены быть имѣютъ.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся министры Ея В. Императрицы Всероссійской, Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской, Е. В. Короля Французскаго и Е. В. Короля Шведскаго, въ силу данныхъ намъ полномочій, подписали сей Актъ приступленія и т. д.

Въ С. Петербургѣ, 5-го Ноября 1757 г.

Алексѣй Гр. Бестужевъ-Рюминъ (м. п.)
Михаилъ Гр. Воронцовъ (м. п.)
Н. Графъ Эстергазій (м. п.)
П. Галлучіо-Лопиталь (м. п.)
Морицъ Поссе (м. п.)

Ратификаціи были размѣнены въ С. Петербургѣ 6-го Апрѣля 1758 г.

Déclaration.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies ayant été invitée d'acceder à la Convention signée à Stokholm le vingt un Mars de l'année présente, et l'Acte de Son accession et d'acceptation ayant été signé aujourdhuy par les Ministres soussignés et y authorisés de la part de Leurs Souverains respectifs, les dits Ministres déclarent par ces présentes, que l'Ordre qui a été observé dans les quatre exemplaires du

Декларація.

Понеже Ея Императорское Величество Всероссійская призвана къ приступленію къ конвенціи, подписанной въ Стокгольмѣ 21 Марта сего года, и актъ приступленія и принятія Ея подписанъ сего дня нижеподписавшимися Министрами, уполномоченными со стороны респективныхъ Государей ихъ; того ради означенные Министры симъ объявляютъ, что порядокъ, наблюденный въ четырехъ экземплярахъ помянутаго акта приступле-

dit Acte d'accession et d'acceptation, Signé aujourdhuy, de même que l'Ordre observé dans la signature de cette Déclaration elle même, ne pourra tirer à aucune Conséquence ni préjudicier en rien à l'alternative reconnuë, établie et observée entre les hautes Parties Contractantes. Ils déclarent de plus, que la langue françoise qui a été employée dans la redaction du dit acte d'accession et d'acceptation Signé aujourdhuy, ne pourra pas être citée à l'avenir comme un exemple qui puisse tirer à Conséquence, ni porter préjudice en aucune manière à quelqu'une des Puissances Contractantes, Et que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé et doit être observé à l'egard et de la part des Puissances qui sont en usage et en possession de donner et de recevoir des exemplaires de semblables Actes et Traités en une autre langue que la françoise;

En foy de quoi Nous Soussignés Ministres Plenipotentiaires, avons Signé cette Déclaration en quatre exemplaires de la même teneur etc.

Fait à St. Petersbourg le 5 de Novembre 1757.

(L. S.) Alexis Comte de Bestouchef-Rumin.
(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) N. Comte d'Esterhasy.
(L. S.) P. Galluccio-Lhospital.
(L. S.) Mauritz Posse.

№ 24.

1760, 7 Mars. Acte d'accession de la cour de Russie au traité conclu le 30 Décembre 1758, entre les cours d'Autriche et de France, concernant la con-

нія и принятія сего дня подписанныхъ, также порядокъ, наблюденный въ подписаніи сей декларацiи, самъ не можетъ быть слѣдствіемъ или предосужденіемъ алтернативу, признанному, установленному и наблюденному между высокими договаривающимися сторонами. При семъ же объявляютъ они еще, что Французскій языкъ, употребленный въ сочиненіи означеннаго акта приступленія, сего дня подписаннаго, не можетъ впредь служить примѣромъ, отъ котораго какоелибо слѣдствіе, или предосужденіе которой нибудь изъ договаривающихся Державъ произойти могло бъ, и что согласно будетъ впредь о томъ, что наблюдено было и наблюдено быть имѣетъ въ разсужденіи и со стороны тѣхъ Державъ, которыя пріобыкли и могутъ давать и принимать экземпляры такихъ актовъ и трактатовъ на другомъ языкѣ, кромѣ Французскаго.

Во увѣреніе чего, Мы Полномочные Министры сію декларацію въ 5 экземплярахъ равнаго жъ содержанія подписали и т. д.

Въ С. Петербургѣ 5-го Ноября 1757 г.

Алексѣй Графъ Бестужевъ-Рюминъ (м. п.)
Михаилъ Гр. Воронцовъ (м. п.)
Н. Графъ Эстергазій (м. п.)
П. Галлучіо-Лопиталь (м. п.)
Морицъ Поссе (м. п.)

№ 24.

1760 г. Марта 7-го. Актъ приступленія Россійскаго двора къ трактату, заключенному 1758 года 30-го Декабря между Вѣнскимъ и Французскимъ дво-

tinuation de la guerre par les forces unies de ces puissances, contre le roi de Prusse. (C. d. L. № 11036).

Les relations d'alliance et d'amitié qui s'étaient établies entre la France et l'Autriche, sur la base du traité de Versailles de 1756, avaient été, indubitablement, d'une immense utilité à Marie Thérèse. Louis XV avait sacrifié son armée ainsi que les richesses matérielles de la France, pour obliger Frédéric II de restituer à l'impératrice le comté de Glatz et le duché de Silésie. Malgré les revers subis par l'armée Française, dans la guerre contre la Prusse, et en dépit de ce que le cardinal de Bernis après avoir concouru à l'alliance avec l'Autriche, s'en fût bientôt repenti et manifestât le désir de conclure la paix avec la Prusse, Louis XV demeura, néanmoins, fidèle à son alliée.

Le cardinal de Bernis fut remplacé par le duc de Choiseul qui jugea indispensable, de conclure avec l'Autriche un nouveau traité d'alliance, dans lequel devaient être incluses certaines stipulations du traité secret, conclu également le 1 mai 1756. Dans les discussions qui s'élevèrent à ce sujet entre les cours de Versailles et de Vienne, cette dernière sembla souvent céder aux désirs de Louis XV, tandis que, par le fait, le traité conclu le 30 décembre 1758 se trouva être beaucoup plus avantageux pour Marie Thérèse.

En vertu de ce traité, les parties contractantes confirmèrent la force obligatoire du traité de 1756 et la France s'engagea à mettre 100 mille hommes sur pieds, contre la Prusse, et à payer à la Suède et à la Saxe des subsides en argent. La restitution des territoires précedemment enlevés à l'Autriche par la Prusse, figure dans ce traité comme le but final des opérations militaires des alliés. L'article 20 est curieux parce qu'il démontre que Louis XV avait définitivement renoncé à l'idée d'élever le prince de Conti au trône de Pologne, puisqu'il consentait à reconnaître le prince de Saxe comme roi de Pologne, s'il obtenait les suffrages de la république Polonaise. Enfin, en vertu de l'article 22 les parties contractantes décidèrent d'engager la Russie à accéder au traité conclu.

Il est à remarquer que le lendemain même de la conclusion de ce traité, c'est-à-dire le 31 décembre 1758, les plénipotentiaires Français et Autrichiens signèrent une autre convention

рами относительно продолженія войны общими силами противъ Короля Прусскаго (П. С. З. № 11036).

Союзническія и дружескія отношенія между Франціею и Австріею, установившіяся на основаніи Версальскаго трактата 1756 г., принесли Маріи Терезіи безъ сомнѣнія огромную пользу. Людовикъ XV жертвовалъ своею арміею и матерьяльнымъ богатствомъ Франціи для того, чтобъ принудить Фридриха II къ возвращенію Маріи Терезіи Силезскаго герцогства и графства Глацскаго. Несмотря на неудачи, постигшія Французскія войска въ войнѣ съ Пруссіею, несмотря на то, что кардиналъ Берни, устроившій союзъ съ Австріею, весьма скоро въ этомъ раскаялся и выказалъ желаніе заключить съ Пруссіею миръ, все-таки Людовикъ XV остался вѣренъ своей союзницѣ.

Мѣсто кардинала Берни занялъ герцогъ Шоазель, признавшій тотчасъ необходимымъ заключить съ Австріею новый союзный трактатъ, въ который должны были войти нѣкоторыя постановленія тайнаго договора, заключеннаго также 1-го мая 1756 г. Въ переговорахъ, возникшихъ по этому поводу между Версальскимъ и Вѣнскимъ дворами, послѣдній, повидимому, часто уступалъ желаніямъ Людовика XV, между тѣмъ какъ заключенный 30-го декабря 1758 г. трактатъ оказался на дѣлѣ гораздо болѣе выгоднымъ для Маріи Терезіи.

На основаніи этого договора, договаривающіяся стороны снова подтверждаютъ обязательную силу Версальскаго трактата 1756 г. и Франція принимаетъ на себя обязательство выставить 100,000 человѣкъ противъ Пруссіи и уплачивать Швеціи и Саксоніи денежныя субсидіи. Возвращеніе Австріи отнятыхъ Пруссіею областей является и въ этомъ трактатѣ конечною цѣлью военныхъ дѣйствій союзниковъ. Любопытна еще ст. 20, изъ которой видно, что Людовикъ XV уже окончательно отказался отъ мысли возвести принца Конти на Польскій престолъ, потому что онъ соглашается признать королемъ Польскимъ Саксонскаго принца, если на него падетъ выборъ Рѣчи Посполитой. Наконецъ на основаніи ст. 22 договаривающіяся стороны постановили пригласить Россію приступить къ заключенному трактату.

Но нельзя не замѣтить, что на другой день послѣ заключенія этого трактата т. е. 31-го декабря 1758 г. Австрійскимъ и Французскимъ уполномоченными былъ подписанъ еще дру-

secrète, dont on n'a eu connaissance que depuis peu de temps (*V. Schäfer*, t. II, p. 516). En vertu de l'article 5 de cette convention, l'Autriche et la France se garantissaient mutuellement leurs conquêtes, et toute acquisition territoriale qu'elles pourraient faire, aux dépens du roi de Prusse.

Dans les premiers jours d'avril 1759 l'ambassadeur d'Autriche à Pétersbourg communiqua au comte Worontsow une copie du traité de Versailles du 30 décembre 1758 et le 12 octobre de la même année, il présenta des pleins pouvoirs de sa cour pour inviter l'Impératrice Elisabeth Pétrowna à accéder à ce traité, mais ni à ce moment, ni plus tard, la convention secrète, du 31 décembre 1758, ne fut communiquée à la cour de St. Pétersbourg.

L'Impératrice, après s'être assurée du consentement de l'ambassadeur d'Autriche à signer les autres conventions, proposées par elle, munit de pleins pouvoirs le comte Worontsow et le comte Schouvalow, pour signer l'acte d'accession, de concert avec les plénipotentiaires d'Autriche et de France.

Au nom de la très Sainte et indivisible Trinité, Père, Fils et Saint Esprit.

Soit notoire à tous et un chacun à qui il apartiendra. Comme en confirmation de l'alliance défensive de Versailles du 1 May 1756 et pour prendre des mesures plus efficaces, à fin de reduire au plustôt le Roi de Prusse, agresseur dans la présente guerre, à la raison, en l'obligeant à donner aux parties lézées une juste satisfaction pour le passé, ainsi que pour mettre des bornes suffisantes à son ambition demesurée pour l'avenir, et rétablir solidement le repos public, Leurs Majestés l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême et le Roi très Chrétien ont jugé nécessaire de conclure entre Elles un nouveau traité à Versailles le 30 Décembre 1758 duquel aussi bien que de trois articles séparés la teneur s'ensuit.

гой тайный договоръ, сдѣлавшійся извѣстнымъ только въ весьма недавнее время. (См. *Schäfer*, Bd. II., S. 516). Въ силу ст. 5-ой этого соглашенія Австрія и Франція гарантировали другъ другу всѣ завоеванія и территоріальныя пріобрѣтенія, которыя имъ удастся сдѣлать насчетъ Прусскаго короля.

Въ первыхъ числахъ апрѣля 1759 г. Австрійскій посолъ въ Петербургѣ сообщилъ графу Воронцову копію съ Версальскаго трактата 30-го декабря 1758 г., и 12-го октября того же года онъ предъявилъ уполномочіе отъ своего двора для приглашенія Императрицы Елисаветы Петровны приступить къ этому договору. Но, ни теперь, ни впослѣдствіи Петербургскому двору не былъ сообщенъ тайный договоръ отъ 31-го декабря 1758 г.

Заручившись согласіемъ Австрійскаго посла подписать другія конвенціи, предложенныя ему Императрицею, она уполномочила графа Воронцова и графа Ив. Ив. Шувалова подписать актъ приступленія, вмѣстѣ съ представителями Австріи и Франціи.

Во Имя Святыя и Нераздѣлимыя Тройцы, Отца и Сына и Святаго Духа.

Извѣстно да будетъ всѣмъ и каждому, кому о томъ вѣдать надлежитъ: понеже въ подтвержденіе оборонительнаго союза Версальскаго отъ 1 Маія 1756 года, и дабы принять сильнѣйшія мѣры къ скорому усмиренію Короля Прусскаго, яко наступателя въ настоящей войнѣ, и къ понужденію его учинить обиженнымъ сторонамъ справедливое за прошедшее удовлетвореніе, да и чтобъ его чрезмѣрному властолюбію положить надлежащіе предѣлы для переду, и на твердомъ основаніи возстановить общій покой, Ихъ Величества Императрица Королева Венгробогемская и Король Христіаннѣйшій признали за нужное заключить между собою въ 30 день Декабря 1758 года въ Версаліи новый трактатъ, котораго, какъ и трехъ сепаратныхъ артикуловъ, содержаніе здѣсь слѣдуетъ:

Au Nom de la très Sainte et indivisible Trinité, Soit notoire à tous ceux qu'il appartiendra ou peut appartenir en manière quelconque.

Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême et Sa Majesté très Chrétienne ayant conclu le premier de May 1756 un traité défensiv d'amitié et d'union, principalement dans la vue d'empêcher, que la guerre allumé sur mer par l'Angleterre contre la France ne se communiquât au continent, et d'assurer par ce moyen en tant qu'il dépendait d'Elles la tranquillité de l'Europe, n'ont pu voir sans un extrême déplaisir, qu'un dessein si salutaire ait été traversé par l'invasion injuste de la Saxe et de la Bohême de la part du Roi de Prusse, et que malgré les communs efforts, que Sa Majesté l'Impératrice Reine et Sa Majesté très Chrétienne ont employés pour arreter le cours des hostilités, et garantir les loix et les Etats de l'Empire des dangers, dont ils sont menacés, le feu de la guerre loin de s'éteindre se soit étendu successivement dans presque toutes les provinces de l'Allemagne par une suite des mesures concertées entre les cours de Londres et de Berlin, et publiquement annoncées par le traité conclu entre Elles le 11 avril de la présente année, en vertu duquel le Roi d'Angleterre, Electeur d'Hanovre, s'engage à soutenir par toutes sortes des moyens les entreprises injustes, et violentes du Roi de Prusse. Tout ce qui a précédé et suivi ces mesures fait voir évidément, à quel péril la liberté de l'Europe en général et celle de l'Empire en particulier serait exposée, si l'on n'y mettait les plus fortes oppositions; mais

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Тройцы.

Извѣстно да будетъ всѣмъ и каждому, кому о томъ вѣдать надлежитъ: Ея Величество Императрица Королева Венгерская и Богемская и Его Христіаннѣйшее Величество, заключа между собою въ 1 день Маія мѣсяца 1756 года оборонительный дружбы и союза трактатъ, въ такомъ наипаче намѣреніи, чтобъ не допустить распространеніе и на твердой землѣ вожженной Англіею на морѣ войны противъ Франціи, и чтобъ тѣмъ, поколику отъ Ихъ Величествъ зависитъ соблюсти Европейскую тишину, не могли видѣть безъ крайняго неудовольствія, что столь полезное намѣреніе въ ничто обращено неправеднымъ Короля Прусскаго нападеніемъ на Саксонію и Богемію, и что война, не смотря на употребленныя Ея Величествомъ Императрицею Королевою и Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ общія старанія о прекращеніи непріятельскихъ дѣйствъ и о защищеніи правъ и чиновъ Имперскихъ отъ угрожающихъ имъ опасностей, не только не прекращается, но и постигла почти всѣ Германскія земли, одну за другою, распространяясь посредствомъ принятыхъ Лондонскимъ и Берлинскимъ Дворами мѣръ и объявленныхъ Свѣту въ заключенномъ между ними въ 11 день Апрѣля сего года трактатѣ, которымъ Король Англійскій, Курфирстъ Ганноверскій, обязывается подкрѣплять всѣми способами неправедныя и наглыя Короля Прусскаго предпріятія.

Все, что предъ тѣмъ и послѣ того ни происходило, показываетъ явно, какой опасности подвержена была бъ вольность всей Европы вообще, а Римскія Имперіи особливо, еслибы не полагались сильнѣй-

comme on ne peut esperer qu'elles soient efficaces, au moins pour rétablir l'ordre et la tranquillité en Allemagne, que par l'affaiblissement de la puissance pernicieuse du Roi de Prusse, Sa Majesté très Chrétienne et Sa Majesté Impériale Royale et Apostolique ont jugé necessaire de resserrer encore plus étroitement les noeuds de Leur union par un nouveau traité confirmatif du traité défensiv de Versailles du 1 May 1756 et de convenir entre Elles des moyens les plus convenables pour forcer l'agresseur à donner aux parties lézées une juste satisfaction pour le passé et des suretés suffisantes pour l'avenir, ainsi que pour maintenir le Sistême Germanique dans toute sa force et pour rétablir solidement le repos publique et surtout celui de l'Allemagne en réduisant le Roi de Prusse dans des bornes, qui ne lui permettent plus de troubler la tranquillité générale et celle de ses voisins au gré de son ambition et de celle d'Angleterre. A cet effet Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême a nommé et autorisé le très illustre et très excellent Seigneur George Comte du St. Empire Romain de Stahremberg, Chambellan et conseiller intime actuel de Leurs Majestés Impériales et Royales, et Leur Ambassadeur auprès de Sa Majesté le Roi très Chrétien et Sa Majesté très Chrétienne a pareillement nommé et autorisé le très illustre et très excellent Seigneur Estienne de Choiseul Duc de Stainville, Pair de France, chevalier des ordres du Roi, Maréchal de ses camps et armées, Gouverneur et Bailly d'Epée de Mirecourt, conseiller en tous ses conseils, Ministre et secretaire d'Etat de ses commandemens et

шія тому препоны; но какъ не можно надѣяться, чтобъ оныя, по крайней мѣрѣ для возстановленія порядка и тишины въ Германіи, дѣйствительны и полезны были, безъ сокращенія вредной Короля Прусскаго силы: то Его Христіаннѣйшее Вел. и Ея Апостольское Вел. Императрица Королева признали за нужно еще болѣе утвердить дружеское соединеніе свое новымъ трактатомъ, подтверждающимъ заключенный въ Версаліи въ 1 день Маія 1756 года оборонительный трактатъ, и согласиться между собою о удобнѣйшихъ средствахъ, какъ бы зачинщика войны принудить къ учиненію обиженнымъ сторонамъ справедливаго за прошедшее удовлетвореніе, чтобъ доставить себѣ отъ нея достаточную для переду безопасность, сохранить Германскую систему въ настоящей ея силѣ и возстановить на прочномъ основаніи общій покой, особливо же въ Римской Имперіи, приведеніемъ Короля Прусскаго въ такіе предѣлы, которые не допускали бъ его возмущать болѣе, какъ всеобщее, такъ и сосѣдей своихъ спокойствіе, по прихотямъ собственнаго его и Англіи властолюбія: въ семъ намѣреніи Ея Вел. Императрица Королева Венгерская и Богемская назначила и уполномочила знаменитаго и превосходительнаго освященныя Римскія Имперіи Г. Графа Георгія Старемберга, Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Посла Ихъ Императорскихъ и Королевскихъ Величествъ при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ, а Его Христ. Величество назначилъ такъ же и уполномочилъ знаменитаго и превосходительнаго Г. Стефана Шоазель, Дюка де-Стейнвиля, Пера Французскаго, кавалера Королевскихъ Орденовъ, Генералъ-Маіора отъ Арміи, Губернатора

Finances, lesquels après s'être düement communiqué Leurs pleinpouvoirs en bonne forme, dont les copies sont transcrites à la fin du présent Traité, et après avoir conféré entre Eux sont convenus des articles suivans.

Article I.

Sa Majesté très Chrétienne et Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême renouvellent et confirment à perpétuité et dans la meilleure forme que faire se peut le traité défensiv d'union et d'amitié conclu entre Elles à Versailles le 1 de May 1756 et le prennent pour base et fondement de la présente convention.

Article II.

En conséqunce et conformément aux dispositions de l'article septième du susdit traité Sa Majesté très Chrétienne promet de fournir à Sa Majesté Impériale Royale et Apostolique pendant tous le cours de la présente guerre contre le Roi de Prusse le secours stipulé de dix huit mille hommes d'Infanterie et de six mille hommes de Cavalerie, soit que Sa dite Majesté Impériale demande ce secours en trouppes effectives ou en argent, lequel en ce cas sera evalué sur le pied convenu par le susdit article septième, Sa Majesté Impériale Royale et Apostolique promet tant de son coté de déclarer avant la fin de chaque année de laquelle de ces deux manières Elle voudra percevoir le dit secours pendant l'année suivante.

и Военнаго Судью, Мирекурскаго Совѣтника, во всѣхъ Его Величества Совѣтахъ Министра и Секретаря Статскаго Королевскихъ повелѣній и финанцій; которые по надлежащемъ съ обѣихъ сторонъ предъявленіи своихъ въ исправной формѣ составленныхъ полныхъ мочей, списанныхъ въ окончаніи сего трактата, и переговоря между собою, согласились о слѣдующихъ артикулахъ:

Артикулъ 1.

Его Христіаннѣйшее Величество и Его Величество Императрица Королева Венгерская и Богемская возобновляютъ и подтверждаютъ на всегда и торжественнѣйшимъ образомъ оборонительный союза и дружбы трактатъ, заключенный между Ихъ Величествами въ Версаліи Маія 1 дня 1756 года, и пріемлютъ оный за основаніе настоящей конвенціи.

Артикулъ 2.

Въ силу и въ слѣдствіе учиненныхъ въ 7-мъ помянутаго трактата артикулѣ расположеній, обѣщаетъ Его Христіаннѣйшее Величество давать Ея Императорскому и Королевину Апостольскому Величеству во все время нынѣшней противъ Короля Прусскаго войны опредѣленное число помощныхъ войскъ, а именно: 18,000 человѣкъ пѣхоты и 6,000 человѣкъ конницы, оставляя Ея Императ. Величеству на волю требовать сію помощь войсками, или деньгами, которыя въ такомъ случаѣ исчисляемы будутъ на положенномъ уже означеннымъ 7-мъ артикуломъ основаніи, а Ея Импер. Королевино и Апостольское Величество обѣщаетъ притомъ съ своей стороны предъ окончаніемъ каждаго года объявлять, которымъ изъ сихъ двухъ способовъ поже-

лаетъ Ея Величество получить въ слѣдующій годъ помянутую помощь.

Article III.

Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême ayant declaré, que pour l'année 1759 Elle préfère le secours en argent et à fin d'établir une rêgle fixe à cet égard pour tout le tems, que la présente guerre contre le Roi de Prusse pourrait encore durer les Hautes parties contractantes sont convenües entre Elles, que lorsque le dit secours aura été demandé en argent le payement s'en fera en douze termes égaux, chacun de 288,000 florins payables le 15 de chaque mois de l'année à commencer du mois de Janvier et Sa Majesté très Chrétienne promet et s'engage de faire délivrer cette somme exactement et aux termes convenus entre les mains ou aux ordres de l'Ambassadeur de Leurs Majesté Impériales et Royale en France.

Артикулъ 3.

А какъ Ея Величество Императрица Королева Венгерская и Богемская уже объявила, что на 1759 годъ предпочитаетъ денежную помощь, то для установленія единожды точнаго въ томъ правила на все время нынѣшней противъ Короля Прусскаго войны, обѣ содоговаривающіяся стороны согласились между собою, что когда помощь деньгами требована будетъ, платежъ оныхъ производиться имѣетъ въ 12 равные сроки, каждый по 288,000 гульденовъ, 15 числа каждаго мѣсяца, начиная съ Генваря; и Его Христіаннѣйшее Величество обѣщаетъ и обязывается платить сію сумму исправно на каждый срокъ Послу Ихъ Императорскихъ и Королевскихъ Величествъ во Франціи, или кому онъ прикажетъ.

Article IV.

A l'égard du subside, qu'en vertu des articles 3 et 4 de la convention de Stockholm du 22 Septembre 1757, les Hautes parties contractantes se sont engagées de payer à la couronne de Suède conjointement et à fraix communs, Sa Majesté très Chrétienne se charge d'en payer à l'avenir la totalité à commencer du 1 Juin de la présente année, desorte que depuis cette epoque S. M. l'Impératrice Reine n'ait plus à y concourir en aucune manière. Toutes les autres dispositions de la dite convention conserveront leur entière et pleine vigueur, et à cet effet les Hautes parties contractantes la confirment de nouveau en son entier et dans tous ses autres

Артикулъ 4.

Въ разсужденіи субсидныхъ денегъ, которые по силѣ 3 и 4 артикуловъ Стокгольмской Конвенціи 22 Сентября 1757 года, обязались высокія содоговаривающіяся стороны платить Шведской Коронѣ вмѣстѣ, и вообще перенимаетъ на себя Его Христіаннѣйшее Вел. полный оныхъ платежъ отъ 1 числа Іюня сего года, такъ, что отъ сего времени Ея Вел. Императрицѣ Королевѣ въ ономъ ни малѣйшаго участія не имѣть; прочіе же помянутой конвенціи артикулы остаются въ ихъ совершенной и полной силѣ, и для того высокія содоговаривающіяся стороны наиторжественнѣйше подтверждаютъ оную во всемъ ея содержаніи и во всѣхъ другихъ ея артикулахъ.

points le plus solemnellement que faire se peut.

Article V.

Sa Majesté très Chrétienne s'engage de même à payer en entier le corps des trouppes Saxonnes qui se trouve actuellement joint aux armées Françaises et de le renvoyer en Saxe à la disposition de S. M. Impériale Royale et Apostolique dans l'espace de six semaines ou de deux mois auplus, après que la réquisition en aura été faite de la part de Sa dite Majesté.

Артикулъ 5.

Равномѣрно жъ обязывается Его Христіаннѣйшее Вел. содержать на своемъ полномъ жалованьи весь корпусъ Саксонскихъ войскъ, соединенныхъ нынѣ съ Французскими арміями, и во время 6 недѣль обратно отослать оной въ Саксонію на соизволеніе Ея Импер. Королевина и Апостольскаго Величества, или по крайней мѣрѣ въ 2 мѣсяца по учиненіи о томъ требованія со стороны Ея Величества.

Article VI.

Les Hautes parties contractantes uniront Leurs efforts à la paix pour procurer au Roi de Pologne, Electeur de Saxe, non seulement le rétablissement dans ses Etats, tels qu'il les a possedés avant l'invasion de la Saxe, mais aussi une indemnité convenable pour tous les torts et dommages qu'il a soufferts pendant la guerre.

Артикулъ 6.

Высокія содоговаривающіяся стороны, при замиреніи совокупно употребятъ общія свои старанія, чтобъ Королю Польскому доставить, не только возвращеніе его земель, какъ онъ ими владѣлъ прежде впаденія въ Саксонію, но и пристойное удовлетвореніе за всѣ обиды и убытки, понесенные имъ во время сей войны.

Article VII.

Sa Majesté très Chrétienne employera en Allemagne cent mille hommes de ses trouppes en une ou deux armées, qui opéreront de la manière dont il sera convenu entre les deux Cours et serviront à couvrir les Pays-bas Autrichiens et les Etats des Princes de l'Empire attachés à la bonne cause.

Артикулъ 7.

Его Христіаннѣйшее Вел. употребитъ въ Германіи сто тысячь человѣкъ своего войска въ одной или двухъ арміяхъ, которыя имѣютъ дѣйствовать такъ, какъ о томъ оба Двора между собою согласятся, и служить къ прикрытію Австрійскихъ Нидерландовъ и земель Имперскихъ Князей, праведному дѣлу преданныхъ.

Article VIII.

La sureté des côtes maritimes de la Flandre ayant exigé, que pendant que les armées de Sa Majesté Impériale Royale et

Артикулъ 8.

Понеже безопасность морскихъ береговъ Фландріи требовала, чтобъ на то время, пока войска Ея Императорскаго

Apostolique étaient employées ailleurs à repousser l'agression du Roi de Prusse, les Places et Forts d'Ostende et de Nieuport fussent mis à l'abri de toute insulte et même d'une occupation violente et inopinée, et S. M. très Chrétienne ayant bien voulu se charger alors de la défense de ces Places, les Hautes parties contractantes sont convenues entre Elles que pendant tous le tems, que durera la présente guerre entre la France et la Grande Bretagne, les dites Places demeureront confiées à la garde des trouppes de S. M. très Chrétienne, et que ces trouppes auront une communication libre jusqu'à Lille et Dunkerque par les trois routes suivantes, savoir la 1-re de Dunkerque à Furnes, de Furnes à Nieuport et de Nieuport à Ostende. La 2-de de Lille à Ypres, d'Ypres à la Knocque, de la Knocque à Dixmude et de Dixmude à Nieuport; et la 3-me de Dixmude à Leffinguen et de Leffinguen à Ostende. Cet arrangement uniquement relatif à la sureté des dites places ne doit neanmoins prejudicier en aucune façon, ni porter la moindre atteinte aux droits de Souveraineté, de domaine, de perception et autres quelconque qui appartiennent ou doivent appartenir à S. M. Impériale Royale et Apostolique en sa qualité de Souverain des Pays-bas tout à l'exception de la seule garde des dites Places devant rester dans son Etat naturel, et tel qu'il etait cy-devant.

Королевина и Апостольскаго Величества употребляются для отпора Королю Прусскому, крѣпости и пристани Остендская и Ніупордская отъ всякаго нападенія или насильственнаго и нечаяннаго занятія въ надлежащую охранность приведены были; а Его Христіаннѣйшее Вел. тогда же оборону помянутыхъ городовъ на себя перенять изволилъ: того ради высокія содоговаривающіяся стороны согласились между собою, что во всю нынѣшнюю войну между Франціею и Великобританіею помянутыя мѣста остаться имѣютъ въ охраненіи войскъ Его Христіаннѣйшаго Вел., которымъ имѣть свободную коммуникацію до Лиля и Дюнкирхена слѣдующими тремя дорогами, а именно: 1) отъ Дюнкирхена до Фюрна, отъ Фюрна до Ніупорта, и отъ Ніупорта до Остенде; 2) отъ Лиля до Ипра, отъ Ипра до Кнока, отъ Кнока до Диксмуда и отъ Диксмуда до Ніупорта; а 3) отъ Диксмуда до Лефингена и отъ Лефингена до Остенде. Сіе единственно до безопасности означенныхъ городовъ, касающееся распоряженіе не имѣетъ однакожъ ни коимъ образомъ быть въ какое-либо предосужденіе, или ущербъ правъ Самодержавства, владѣнія, собираемыхъ поборовъ и всякихъ другихъ, кои принадлежатъ или принадлежать долженствуютъ Ея Импер. Королевину и Апостольскому Величеству, яко владѣющей Государынѣ Нидерландской, но все, за исключеніемъ единаго только храненія тѣхъ городовъ, имѣетъ остаться въ натуральномъ и прежнемъ своемъ состояніи.

Article IX.

Quoique par l'article précédent le terme de l'évacuation des Places d'Ostende et de Nieuport ait été fixé à la paix entre la France et l'Angleterre, les Hautes parties contractantes se reservent cependant la liberté de prendre de nouveaux arrangemens à cet égard; en cas que des raisons préponderantes, et qui d'un commun accord auront été reconnues être suffisantes, demandent qu'on procede plustôt à la dite evacuation. Et Sa Majesté très Chretienne promet et s'engage le plus solemnellement que faire se peut, qu'en ce cas aussi bien que dans celui de la paix entre les couronnes de France et d'Angleterre, Elle retirera ses trouppes des dites Places, sans y apporter aucun obstacle ou delai sous quelque raison et à quelque titre que puisse être.

Article X.

Les pays conquis sur le Roi de Prusse et occupés au nom de S. M. l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême par les armées de S. M. très Chrétienne seront gouvernés et administrés au nom de Sa dite Majesté Impériale et Royale par les commissaires qu'Elle y nommera et qui seront revetus du pouvoir d'exercer généralement tous les droits attachés à l'autorité Souveraine, sans autre exception quelconque que celle de la perception des revenus publics, tant ordinaires qu'extraordinaires; lesquels revenus appartiendront en plein à S. M. trés Chrétienne et seront levés et administrés par ceux que Sa dite Majesté y commettra, à condition ce-

Артикулъ 9.

Вышеписаннымъ 8-мъ артикуломъ срокъ къ выведенію войскъ Французскихъ изъ Остенде и Ніупорта хотя опредѣлено при замиреніи Франціи съ Англіею, однако жъ высокія содоговаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ свободу принять въ томъ другія мѣры, въ случаѣ, когда бъ превозмогающія причины и кои съ общаго согласія за достаточныя признаны будутъ, онаго войскъ Французскихъ изъ тѣхъ городовъ выведенія и прежде востребовали бъ, и Его Христіаннѣйшее Вел. наиторжественнѣйшимъ образомъ обѣщаетъ и обязывается, что какъ въ семъ случаѣ, такъ и при замиреніи между Франціею и Англіею войска свои изъ помянутыхъ городовъ выведетъ, не дѣлая въ томъ никакого препятствія или замедленія, по какой причинѣ и подъ какимъ бы то видомъ ни было.

Артикулъ 10.

Войсками Его Христіаннѣйшаго Вел. завоеванныя и именемъ Ея Величества Императрицы Королевы Венгерскія и Богемскія занятыя земли Короля Прусскаго управляемы будутъ именемъ Ея Импер. и Королевина Величества опредѣляемыми къ тому и къ производженію безъ всякаго изъятія всѣхъ верховному начальству принадлежащихъ правъ отъ Ея Величества уполномоченными коммисарами, выключая только общіе поборы, какъ окладные, такъ и чрезвычайные, кои сполна имѣютъ принадлежать Его Христіаннѣйшему Вел. и собираться и употребляться будутъ опредѣляемыми къ тому отъ Его Величества людьми, съ тѣмъ однакожъ, что изъ оныхъ до-

pendant qu'il sera prélevé sur les dits revenus la somme annuelle de 40,000 florins argent d'Allemagne pour servir à l'entretien et aux dépenses extraordinaires de la susdite administration Impériale et Royale, et que cette somme assignée sur des fonds assurés sera régulierement payée entre les mains de ceux que l'administration Impériale et Royale aura commis pour la percevoir de trois en trois mois d'avance en quatre payemens égaux de dix mille florins chacun, dont le premier commencera au premier de Janvier 1759. Les commissaires nommés de part et d'autre agiront d'un parfait concert entre eux et seconderont mutuellement leurs opérations respectives de façon que la commission Impériale et Royale ne fasse aucune difficulté de publier toutes les ordonnances et déclarations que les commissaires de Sa Majesté très Chrétienne jugeront nécessaires pour la levée des deniers publics et que réciproquement les commandans des trouppes de Sa dite Majesté très Chrétienne, lorsqu'ils en seront requis, pretent main forte à l'administration Impériale et Royale en cas de besoin et de résistance quelconque de la part des sujets du pays. Si par la suite les circonstances et le bien de la cause commune exigeoint que S. M. l'Impératrice Reine fit passer un corps de ses trouppes dans les dites provinces conquises sur le Roi de Prusse, ou qu'un corps de ses trouppes se joignit à celle de la France, Sa Majesté très Chrétienne dans l'un et l'autre cas promet de leur faire fournir à ses dépens les rations ordinaires en pain et fourrages sur le pied usité dans les armées Impériale et Royale et pendant tout le

ходовъ ежегодно 40,000 Нѣмецкихъ гульденовъ отпускаемы будутъ на содержаніе и на чрезвычайные расходы помянутаго въ тѣхъ земляхъ отъ Императрицы Королевы опредѣляемаго правленія, и что платежъ сей суммы, ассигнуемой на денежные доходы порядочно производиться будетъ повѣреннымъ отъ помянутаго Императрицы Королевы правленія изъ трехъ въ три мѣсяца впредь въ четыре равные сроки, каждый въ 10,000 гульденовъ, изъ которыхъ первый начнется съ 1 числа Генваря мѣсяца 1759 года; опредѣляемые съ обѣихъ сторонъ коммисары имѣютъ въ совершенномъ согласіи поступать, способствуя другъ другу, такъ, чтобъ правленіе Императрицы Королевы никакого затрудненія не дѣлало въ обнародованіи указовъ и объявленій, которыя коммисарами Его Христіаннѣйшаго Вел. въ разсужденіи общихъ сборовъ за нужныя признаны будутъ, и чтобъ равномѣрно начальники войскъ Его Христіаннѣйшаго Вел. по чинимымъ требованіямъ, правленію Императрицы Королевы военными людьми помогали въ случаѣ нужды или какого отъ подданныхъ сопротивленія, если впредь обстоятельства и польза общаго дѣла востребовали, чтобъ Ея Вел. Императрица Королева отправила корпусъ своихъ войскъ въ завоеванныя у Короля Прусскаго земли, или бы соединила оный съ Французскою арміею: то обѣщаетъ Его Христіаннѣйшее Величество въ сихъ обоихъ случаяхъ производить тѣмъ войскамъ на своемъ иждивеніи обыкновенные хлѣбомъ и фуражемъ раціоны на томъ самомъ основаніи, какъ оные даются въ войскахъ Императрицы Королевы, сколь долго пребываніе ихъ въ

tems, que durerait leur séjour dans les pays susdits ou leur jonction avec les trouppes de S. M. très Chrétienne.

Article XI.

Les Hautes parties contractantes également animés du désir de rendre Leur amitié et leur union indissolubles et perpetuelles se proposent et promettent d'ajuster à l'amiable et d'un parfait accord toutes les discussions qui subsistent encore entre Elles ou qui pourraient s'élever dans la suite sur quelque sujet et à quelque occasion que ce puisse être. A cet effet S. M. Impériale Royale et Apostolique s'engage à terminer au plustôt de concert avec S. M. très Chrétienne tous les différends qui subsistent entre Leurs Majestés au sujet de St. Hubert et des Enclaves du Haynault et des limites du coté des Pays-bas et nommément du coté de Luxembourg, de façon qu'immédiatement après la signature du présent traité on autorisera des Ministres de part et d'autre pour traiter sur cet objet, lesquels commenceront leurs conférences dans l'espace de trois mois après l'échange des ratifications du dit présent traité pour ajuster définitivement et le plustôt qu'il sera possible les susdits différends à la satisfaction réciproque. S. M. trés Chrétienne s'engage de son coté à faire terminer définitivement et à la satisfaction de Sa Majesté l'Empereur des Romains dans l'espace de six mois à compter du jour de l'échange des ratifications du présent traité l'affaire de la liquidation des dettes de la Lorraine et de convenir des termes des payemens que Sa Majesté trés Chrétienne aura à faire en conséquence, lesquels termes ne

помянутыхъ земляхъ или въ соединеніи съ войсками Его Христіаннѣйшаго Вел. продолжится.

Артикулъ 11.

Высокія содоговаривающіяся стороны, искренно желая утвердить навсегда взаимную ихъ дружбу и союзъ, намѣрены и обѣщаютъ согласить, полюбовно и съ общаго согласія всѣ споры, кои между ними еще обращаются, или впредь, по какой ни есть причинѣ и случаю послѣдовать могутъ; сего ради Ея Импер. Королевское и Апостольское Величество обязывается прекратить, какъ наискорѣе, съ согласія Его Христіаннѣйшаго Вел. всѣ между Ихъ Величествами продолжающіеся споры о городѣ Санктгубертѣ и границахъ Генегавскихъ къ Нидерландской сторонѣ, а особливо со стороны Люксембурга, такъ, что немедленно по подписаніи сего трактата съ обѣихъ сторонъ Министры уполномочены быть имѣютъ, которымъ начать конфиренціи свои въ три мѣсяца по размѣнѣ ратификацій сего трактата, для конечнаго и скорѣйшаго рѣшенія тѣхъ споровъ ко взаимному удовольствію, а Его Христіаннѣйшее Вел. обязывается съ своей стороны приказать конечно рѣшить къ удовольствію Е. В. Императора Римскаго, считая отъ дня размѣны ратификацій сего трактата въ полгода, дѣла расчета Лотарингскихъ долговъ и согласиться во срокахъ платежа тѣхъ суммъ, которыя Его Христіаннѣйшее Вел. по расчету заплатить долженъ будетъ, которые сроки однако жъ не прежде, какъ по заключеніи мира, дѣйство свое имѣть могутъ.

pourront avoir lieu qu'après la conclusion de la paix.

ARTICLE XII.

Sa Majesté très Chrétienne s'engage à faire tous ses efforts pendant la guerre et à employer aux conférences pour la paix ses bons offices les plus efficaces pour que par le traité à conclure entre S. M. l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême et le Roi de Prusse, le Duché de Silesie et le Comté de Glatz tels qu'ils ont été possédés ci-devant par la sérénissime maison d'Autriche, soient cédés et assurés à Sa dite Majesté Impériale pour en jouir, Elle et ses héritiers, à perpétuité et en pleine Souveraineté; Sa dite Majesté très Chrétienne s'engageant dès à présent à se charger pour lors de la garantie de tout ce qui sera stipulé à cet égard par le dit traité entre S. M. Impériale Royale et Apostolique et le Roi de Prusse.

ARTICLE XIII.

Les Hautes parties contractantes se promettent réciproquement de ne faire ni paix ni trève avec leurs ennemis communs et respectifs que d'un parfait concert et commun consentement. En conséquence S. M. très Chrétienne s'engage de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire, que faire se peut, à ne faire ni paix ni trève avec le Roi de la Grande Bretagne, Electeur d'Hanovre, sans convenir avec ce Prince qu'il fera tous ses efforts pour engager le Roi de Prusse à accorder à Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême les conditions justes et honorables, qui seront

Артикулъ 12.

Обязывается Его Христіаннѣйшее Величество употребить во время войны при конфиренціяхъ о мирѣ всевозможныя старанія свои и домогательства, дабы заключаемымъ трактатомъ между Ея Вел. Императрицею Королевою Венгерскою и Богемскою и Королемъ Прусскимъ Герцогство Силезское и Графство Глатское, такъ какъ оныя предъ тѣмъ во владѣніи Свѣтлѣйшаго Австрійскаго Дома состояли, Ея Императорскому Величеству уступлены и за нею утверждены были, съ полною верховною властію въ вѣчное и потомственное владѣніе; при чемъ Его Христіаннѣйшее Вел. отнынѣ уже обязывается взять на себя гарантію всего того, что помянутымъ трактатомъ между Ея Импер. Королевинымъ и Апостольскимъ Величествомъ и Королемъ Прусскимъ о томъ постановлено будетъ.

Артикулъ 13.

Высокія содоговаривающіяся стороны обѣщаютъ другъ другу не заключать съ общими и особливыми каждой непріятелями ни мира, ни перемирія, безъ совершеннаго согласія и общаго обѣихъ сторонъ соизволенія. И по сему Его Христіаннѣйшее Вел. обязательнѣйшимъ и торжественнѣйшимъ образомъ обязывается не заключать ни мира, ни перемирія съ Королемъ Великобританскимъ, Курфирстомъ Ганноверскимъ, не постановя прежде съ симъ Государемъ, чтобъ онъ всевозможное употребилъ стараніе, дабы преклонить Короля Прусскаго къ дозволенію Ея Вел. Импера-

exigées de la part de Sa dite Majesté Impériale ou du moins sans obliger le Roi de la Grande Bretagne, Electeur d'Hanovre, à promettre que pendant tout le cours de la présente guerre il ne donnera ni procurera soit directement ou indirectement au Roi de Prusse aucun secours ni en hommes ni en argent, ni de toute autre manière quelconque. De même S. M. Impériale Royale et Apostolique s'engage de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire que faire se peut, à ne point conclure ni paix ni trêve avec le Roi de Prusse sans convenir avec ce Prince, qu'il fera tous ses efforts pour engager le Roi de la Grande Bretagne, Electeur d'Hanovre, à faire une paix sure et honorable avec la France ou du moins sans obliger le Roi de Prusse à promettre que pendant tout le cours de la présente guerre il ne donnera ni procurera soit directement ou indirectement au Roi de la Grande Bretagne, Electeur d'Hanovre, aucun secours ni en hommes ni en argent ni de toute autre manière quelconque.

трицѣ Королевѣ Венгерской и Богемской справедливыхъ и честныхъ кондицій, кои со стороны Ея Импер. Величества требованы будутъ или, и по крайней мѣрѣ, не принудя Короля Великобританскаго, Курфирста Ганноверскаго, обѣщать, что во всю нынѣшнюю войну не будетъ онъ ни прямо, ни стороною давать и доставлять Королю Прусскому никакой помощи ни войскомъ, ни деньгами, ниже другимъ какимъ образомъ; равномѣрно и Ея Импер. Королевино и Апостольское Величество обязывается торжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ не заключать ни мира, ни перемирія съ Королемъ Прусскимъ, не согласясь прежде съ симъ Государемъ, чтобъ онъ всевозможное употребилъ стараніе преклонить Короля Великобританскаго, Курфирста Ганноверскаго, къ заключенію съ Франціею надежнаго и честнаго мира, или по меньшей мѣрѣ, не принудя Короля Прусскаго обѣщать, что во всю нынѣшнюю войну не будетъ онъ ни прямо, ни стороною давать и дозволять Королю Великобританскому, Курфирсту Ганноверскому, никакой помощи ни войскомъ, ни деньгами, ни другимъ какимъ образомъ.

Article XIV.

Les Hautes parties contractantes pour ôter tout prétexte à Leurs ennemis d'allarmer mal à propos les Princes et Etats de l'Empire, qui sont séparés de la communion de l'église Romaine, renouvellent et confirment de nouveau les traités de Munster et d'Osnabruck, dans leur entier et de la manière la plus expresse et la plus solemnelle que faire se peut, comme s'ils étaient inserés de mot à mot dans

Артикулъ 14.

Высокія содоговаривающіяся стороны, желая отнять у непріятеля своего всякій предлогъ къ напрасному встревоживанію Имперскихъ Князей и чиновъ, не согласующихся съ исповѣдываніемъ Римскія Церкви, возобновляютъ и подтверждаютъ вновь трактаты Минстерскій и Оснабрикскій во всей ихъ силѣ точнѣйшимъ образомъ, такъ, какъ бы оные въ настоящій трактатъ отъ слова до слова

le présent traité, et les dites Hautes parties contractantes renouvellent à ce sujet la promesse d'inviter formellement la couronne de Suède à accéder au dit présent traité et notamment au présent article, en qualité de Co-garante des susdits traités de Munster et d'Osnabruck.

Article XV.

Dans l'entière confiance que les arrangemens pris par les articles précédens produiront l'effet désiré de rendre le calme à l'Europe, et de le rétablir sur un pied solide et durable, les Hautes parties contractantes pour en assurer mieux la durée et la perpétuer en tant qu'il peut dépendre d'elles, ont crû devoir prendre dès à présent des mesures salutaires et conciliatoires sur des objets qui pourraient par la suite donner lieu à des discussions épineuses, et peût être dégénérer en une guerre ouverte. En conséquence les dites Hautes Parties contractantes ayant mûrement considéré, que les dispositions du dernier traité d'Aix la Chapelle concernant l'établissement du Sérénissime Infant Don Philippe Duc de Parme, de Plaisance et de Guastalle n'ont point été eclaircies ni arretées de façon à applanir toutes les difficultés, qui se sont déjà élevées et pourraient encore naitre à ce sujet, S. M. l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême pour contribuer efficacement à l'affermissement et au maintien de la paix générale et dans l'entière confiance que le dit Serénissime Infant par son accession pure et simple acceptera sans aucune réserve et accomplira en tout ce qui le concerne les arrangemens du présent traité consent de renoncer en faveur du dit Sérénissime

внесены были, и высокія договаривающіяся стороны возобновляютъ по сему случаю обѣщанія свои пригласить формально корону Шведскую къ приступленію къ сему трактату, и именно къ сему артикулу, въ качествѣ Сога̀ранта помянутыхъ Минстерскаго и Оснабрикскаго трактатовъ.

Артикулъ 15.

Въ совершенномъ уповаціи, что учиненныя предъ другими артикулами распоряженія произведутъ желанное дѣйство и возстановятъ покой въ Европѣ, и утвердятъ оный на прочномъ и надежномъ основаніи, высокія содоговаривающіяся стороны за нужно разсудили для толь лучшей надежности всегдашней ея прочности, поколику то отъ нихъ зависѣть можетъ, взять нынѣ заранѣе полезныя и согласныя мѣры на такіе случаи, которые со временемъ затруднительные споры произвесть, а можетъ быть и въ явную войну обратиться могли бъ. И какъ сего ради высокія содоговаривающіяся стороны приняли въ зрѣлое разсужденіе, что распоряженія послѣдняго Ахенскаго трактата о пристроеніи Свѣтлѣйшаго Инфанта Дона Филиппа, Герцога Пармскаго, Плацентинскаго и Гвастальскаго, не были довольно объяснены, и такимъ образомъ постановлены, чтобъ могли отвратить всѣ затрудненія, какъ дѣйствительно уже происшедшія, такъ и впредь еще воспослѣдовать могущія; то Ея Вел. Императрица Королева Венгерская и Богемская, желая съ пользою способствовать утвержденію и сохраненію общаго мира и будучи въ совершенной надеждѣ, что Свѣтлѣйшій Инфантъ приметъ точнымъ и простымъ своимъ приступленіемъ, безъ всякаго изъятія, и исполнитъ

Infant et de sa postérité masculine légitime à perpetuité au droit de reversion des dits Duchés, établi par le traité d'Aix la Chapelle du 18 octobre 1748. Sa dite Majesté Impériale déclarant et promettant de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire tant en son nom, qu'en celui de ses héritiers et successeurs à perpétuité, de ne point inquiéter ni troubler le dit Sérénissime Infant et ses descendans mâles issus de légitime mariage tant qu'il en existera, dans la tranquille possession et jouissance des dits Duchés de Parme, Plaisance et Guastalle à raison du susdit droit de reversion. Bien entendu cependant, que cette renonciation uniquement faite en faveur du dit Sérénissime Infant et de sa postérité masculine légitime ne puisse en aucun cas, ni sous quelque pretexte que ce soit, s'étendre au dela des bornes cy énoncées, de sorte que si le Sérénissime Infant Duc de Parme, de Plaisance et de Guastalle venait à décéder sans enfans mâles ou que par la suite des tems sa postérité masculine légitime vint à s'éteindre entiérement, le susdit droit de reversion, tel qu'il a été établi par le traité d'Aix la Chapelle de l'an 1748 reprendrait et aurait son entier effet en faveur de S. M. Impériale Royale et Apostolique, ou de ses héritiers légitimes qui existeraient pour lors, tout comme si la présente renonciation n'avait jamais existé et sans qu'elle puisse en aucune façon être alleguée au préjudice de Sa dite Majesté Impériale ou de ses héritiers et successeurs pour lors existans.

во всемъ до него касающемся распоряженія настоящаго трактата, соизволяетъ въ пользу помянутаго Свѣтлѣйшаго Инфанта и законнаго его потомства мужескаго колѣна, уступить вѣчноутвержденное Ея Величеству Ахенскимъ трактатомъ 18 Октября 1748 г. право реверсіи на помянутыя Герцогства или возвращенія оныхъ въ Австрійское владѣніе, объявляя Ея Императорское Величество и обѣщая торжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ, какъ собственнымъ своимъ именемъ, такъ и всѣхъ своихъ наслѣдниковъ и пріемниковъ, въ вѣчныя времена не препятствовать помянутому Свѣтлѣйшему Инфанту и не обезпокоивать его и его мужескаго колѣна, и отъ законнаго брака рожденныхъ наслѣдниковъ, пока кто изъ нихъ будетъ въ спокойномъ владѣніи и пользованіи Герцогствами Пармскимъ и Плацентинскимъ и Гвастальскимъ, на основаніи помянутаго права реверсіи, съ такимъ однако жъ притомъ изъясненіемъ, что сіе единственно въ пользу Свѣтлѣйшаго Инфанта и его мужескаго колѣна потомства учиненное отрицаніе, ни въ какомъ случаѣ и ни подъ какимъ предлогомъ далѣе вышеизображенныхъ предѣловъ распространяться не можетъ, такъ, что если бы Свѣтлѣйшій Инфантъ, Герцогъ Пармскій, Плацентинскій и Гвастальскій, скончался безъ дѣтей мужескаго колѣна, или бы со временемъ законнаго мужескаго колѣна потомство совершенно пресѣклось, помянутое право реверсіи, такъ какъ оно Ахенскимъ трактатомъ 1748 г. установлено, по прежнему получить имѣетъ совершенную свою силу въ пользу Ея Импер. Королевина и Апостольскаго Величества, или будущихъ тогда законныхъ ея наслѣдниковъ, такъ

какъ бы сего отрицанія никогда не бывало, и что оное ни коимъ образомъ примѣромъ служить не будетъ къ предосужденію Ея Импер. Величества или тогдашнихъ ея наслѣдниковъ и пріемниковъ.

Article XVI.

Les Hautes parties contractantes persuadées qu'il n'est pas moins important pour le maintien de la tranquillité générale d'assurer dans tous les cas la succession aux Royaumes de Naples et de Sicile et de suppleer à ce que les traités antérieurs contiennent ou ont laissé d'incertain à cet égard, s'engagent et se promettent mutuellement, d'agir d'un parfait et commun concert entre Elles et avec le Sérénissime Infant Duc de Parme, de Plaisance et de Guastalle, auprès de Sa Majesté le Roi des deux Siciles pour prendre et établir avec Sa Majesté Sicilienne les arrangemens et les mesures nécessaires pour fixer et assurer pour toujours l'ordre de la dite succession de manière à écarter pour jamais toute incertitude et contestation à cet égard.

Артикулъ 16.

Высокія содоговаривающіяся стороны, будучи удостовѣрены, что для сохраненія общей тишины не меньше нужно утвердить на всѣ случаи наслѣдства въ Королевствахъ Неаполитанскомъ и Сицильскомъ, и въ семъ намѣреніи дополнить то, чего въ прежнихъ трактатахъ о семъ не достаетъ или что оными въ томъ безъ точнаго опредѣленія въ сомнѣніи оставлено, обязываются и обѣщаютъ другъ другу съ совершеннаго и общаго между ими и Свѣтлѣйшимъ Инфантомъ, Герцогомъ Пармскимъ, Плацентинскимъ и Гвастальскимъ согласія, стараться у Его Величества Короля обѣихъ Сицилій, дабы съ Его Сицильскимъ Величествомъ принять и установить потребныя мѣры, для точнаго опредѣленія и на всегдашнія времена надежнаго утвержденія порядка помянутаго наслѣдства, такимъ образомъ, чтобъ всякая въ томъ неподлинность или споры вѣчно отвращены были.

Article XVII.

En considération des facilités que S. M. l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême apporte aux arrangemens salutaires enoncés dans l'article précédent par sa renonciation au droit de reversion établi en sa faveur par le dernier traité d'Aix la Chapelle, S. M. très Chrétienne promêt et s'engage d'employer tout son crédit et ces bons offices les plus effi-

Артикулъ 17.

Въ разсужденіи снисхожденія Ея Вел. Императрицы Королевы Венгерской и Богемской къ изображеннымъ въ предъидущемъ артикулѣ полезнымъ распоряженіямъ отрицаніемъ на установленное въ пользу Ея Величества послѣднимъ Ахенскимъ трактатомъ право реверсіи, обязывается Его Христіаннѣйшее Вел. и обѣщаетъ употребить весь свой кре-

caces pour déterminer Sa Majesté le Roi des deux Siciles à ceder à titre de dédommagement et de réciprocité à Sa Majesté l'Empereur des Romains en sa qualité de Grand Duc de Toscane et à ses descendans légitimes à perpetuité l'entière et pleine propriété et souveraineté des places de la Toscane comprises sous le nom d'Etat des garnisons pour être les dites places unies et incorporées à jamais au Grand Duché de Toscane, et à renoncer formellement à toute prétention quelconque qu'il pourrait avoir ou former sur les biens allodiaux des maisons de Médicis et de Farnese.

ARTICLE XVIII.

Le Sérénissime Infant Duc de Parme, de Plaisance et de Guastalle de son coté renonce formellement et de la même manière la plus solemnelle en faveur de Leurs Majestés Impériales et Royales à toute prétension quelconque qu'il pourrait avoir ou former sur les biens allodiaux des maisons de Médicis et de Farnese, et en faveur de S. M. Impériale Royale et Apostolique à toute prétension quelconque qu'il pourrait avoir ou former sur les villes et territoires de Bozzolo et Sabionetta, et S. M. très Chrétienne promet de procurer et faire délivrer le plustôt qu'il se pourra les dites renonciations et d'engager le Sérénissime Infant Duc de Parme, de Plaisance et de Guastalle à concourir de bonne foi et en tant qu'il dépendra de Lui à faciliter, et procurer l'entière et pleine éxécution des arrangemens précédens et nommément des articles 16 et 17 du présent

дитъ и дружеское стараніе къ склоненію Его Величества Короля обѣихъ Сицилій, на основаніи награжденія и взаимства къ вѣчной уступкѣ Его Вел. Императору Римскому, яко Великому Князю Тосканскому, и законнымъ его наслѣдникамъ совершеннаго и полнаго владѣнія и верховнаго начальства числящихся подъ званіемъ государственныхъ и гарнизонныхъ Тосканскихъ городовъ, съ тѣмъ, чтобъ оные навсегда причислены и присоединены были къ Великому Княжеству Тосканскому и къ торжественному отрицанію на всѣ претензіи, кои Его Величество иногда имѣть или произвесть могъ бы на алодіальныя имѣнія домовъ Мидецисскаго и Фарнезскаго.

АРТИКУЛЪ 18.

Свѣтлѣйшій Инфантъ, Герцогъ Пармскій, Плацентинскій и Гвастальскій, отрицается съ своей стороны точно и торжественнѣйшимъ образомъ въ пользу Ихъ Императорскихъ и Королевскихъ Величествъ отъ всѣхъ претензій, которыя бы онъ имѣть или произвесть могъ на алодіальныя имѣнія домовъ Мидецисскаго и Фарнезскаго, а въ пользу Ея Импер. Королевина и Апостольскаго Величества на всѣ притязанія, кои бы онъ имѣть или произвесть могъ на города и уѣзда Боцоло и Сабіонета; Его же Христіаннѣйшее Вел. обѣщаетъ исходатайствовать какъ наискорѣе дачу тѣхъ отрицаній и склонить Свѣтлѣйшаго Инфанта, Герцога Пармскаго, Плацентинскаго и Гвастальскаго, къ споспѣшествованію съ доброю вѣрою, и поколику то отъ него зависѣть будетъ, въ облегченіи и доставленіи совершеннаго и полнаго исполненія предъиду-

traité, les Hautes parties contractantes étant convenues entre Elles et se déclarant mutuellement que l'accession pure et simple et le parfait concours du dit Sérénissime Infant à l'entière éxécution des susdits arrangemens est et doit être une conditon essentielle de la renonciation de Sa Majesté l'Impératrice Reine au droit de reversion stipulé par le dernier traité d'Aix la Chapelle.

щихъ, а именно въ 16 и 17 арт. сего трактата, опредѣленныхъ распоряжепій, ибо высокія содоговаривающіяся стороны между собою согласились и взаимно другъ другу объявляютъ, что простое и точное приступленіе и совершенное содѣйствованіе Свѣтлѣйшаго Инфанта въ конечномъ исполненіи вышеозначенныхъ распоряженій имѣетъ быть существительною кондиціею отрицанія Ея Величества Императрицы Королевы на право реверсіи, установленное послѣднимъ Ахенскимъ трактатомъ.

Article XIX.

Les Hautes parties contractantes ayant pareillement considéré que rien ne serait plus propre pour conserver la tranquillité dans l'Empire après qu'Elle y sera retablie, que d'écarter les dangers d'un interrêgne en adoptant la sâge maxime fondée sur les constitutions Germaniques et autorisée par une suite d'exemples d'assurer à l'Empereur rêgnant un successeur immédiat en la personne d'un Roi des Romains, S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême se propose de faire le plustôt qu'il sera possible les démarches nécessaires pour effectuer dès que les circonstances le permettront, l'élection d'un Roi des Romains en faveur du Sérénissime Archi-Duc fils ainé de Leurs Majestés Impériales et Royales, et S. M. très Chrétienne promêt de seconder sincérement et d'employer ses bons offices les plus efficaces pour que la dite élection se fasse à la satisfaction des Hautes parties contractantes, et conformément aux dispositions des constitutions Impériales, nommément de la Bulle d'or, des trai-

Артикулъ 19.

Понеже высокія содоговаривающіяся стороны, равномѣрно жъ въ разсужденіе приняли, что когда въ Имперіи тишина опять возстановлена будетъ, для сохраненія ея ничто такъ удобно быть не можетъ, какъ когда отвращены будутъ опасности междуцарствія принятіемъ благоразумнаго, на Германскихъ законахъ основаннаго, и многими примѣрами подтвержденнаго правила, чтобъ владѣющему Императору заранѣе и именно опредѣлить безпосредственнаго пріемника въ особѣ Короля Римскаго: то и намѣрена Ея Вел. Императрица Королева Венгерская и Богемская немедленно учинить потребные подвиги, чтобъ, коль скоро обстоятельства позволятъ, избраніе Римскаго Короля въ пользу Свѣтлѣйшаго Эрцъ-Герцога старшаго сына Ихъ Императорскихъ и Королевскихъ Величествъ послѣдовало; а Его Христ. Вел. обѣщаетъ помогать въ томъ чистосердечно, и употребить сильнѣйшія свои старанія, дабы помянутое избраніе воспослѣдовало къ удовольствію высокихъ содоговаривающихся сторонъ, и согласно

tés de Westphalie et de la capitulation Impériale.

Article XX.

Par le même motif du maintien de la tranquillité générale, S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et S. M. très Chrétienne sont convenues entre Elles de ne prendre aucunes mesures par rapport à la future élection d'un Roi de Pologne, que d'un commun concert, et que ces mesures n'auront d'autre but que de maintenir de plus en plus la liberté de la nation Polonaise. Conformément à ces principes et au désir sincère que Leurs dites Majestés ont de contribuer en toute occasion à l'avantage de Sa dite Majesté Polonaise et de sa maison Royale, Elles declarent dès à présent que si dans la future élection d'un Roi de Pologne le choix libre de cette république venait à tomber sur un des sérénissimes Princes de la maison Electorale de Saxe, Elles en seraient pleinement satisfaites et l'appuyeraient de leur mieux.

Article XXI.

Sa Majesté l'Impératrice Reine étant convenue avec Son Altesse Sérénissime le Duc régnant de Modéne du mariage du Sérénissime Archi-Duc Pierre Leopold avec la Sérénissime Princesse Marie Richarde fille unique du Sérénissime Prince héréditaire de Modène et etant naturel que les deux sérénissimes Maisons si étroitement unies cherchent à assurer réciproquement le bien-être de Leurs Etats, Sa Majesté l'Impératrice se propose de concert avec le dit Sérénissime Duc de Modène de demander à

съ силою Имперскихъ Уставовъ, а именно, Золотой Буллы, Вестфальскихъ трактатовъ и Императорской Капитуляціи.

Артикулъ 20.

По равному же къ сохраненію общей тишины побужденію, Ея Вел. Императрица, Королева Венгерская и Богемская и Его Христіаннѣйшее Вел. согласились между собою, не принимать въ разсужденіе будущаго избранія Короля Польскаго никакихъ другихъ мѣръ, какъ съ общаго согласія, устремляя оныя единственно къ вящшему сохраненію вольности Польскаго народа. По симъ правиламъ и по искреннему желанію споспѣшествовать при всякомъ случаѣ пользѣ Его Польскаго Вел. и Его Королевскаго Дома, Ихъ Величества отнынѣ уже объявляютъ, что ежели при будущемъ избраніи Короля Польскаго, оное вольнымъ республики изволеніемъ падетъ на одного изъ Свѣтлѣйшихъ Принцевъ Курфирстскаго Саксонскаго Дома, Ихъ Величества тѣмъ совершенно довольны будутъ, и сей выборъ по возможности своей подкрѣплять станутъ.

Артикулъ 21.

Ея Величество Императрица Королева, согласясь съ Его Свѣтлостію владѣющимъ Герцогомъ Моденскимъ о бракѣ Свѣтлѣйшаго Эрцъ-Герцога Петра Леопольда съ Свѣтлѣйшею Принцессою Маріею Рихардою, единою дочерію Свѣтлѣйшаго Наслѣднаго Принца Моденскаго, и будучи натурально, чтобъ оба Свѣтлѣйшіе, толь тѣсно соединенные Дома взаимно пеклись о прочности благосостоянія ихъ областей, намѣрена съ согласія помянутаго Свѣтлѣйшаго Герцога Моденскаго просить у Е. В. Им-

Sa Majesté l'Empereur en faveur du dit Sérénissime Archiduc Pierre Leopold l'expectative à la succession dans les Etats du dit Sérénissime Duc constituants un fief masculine de l'Empire pour le cas que la postérité masculine du dit Sérénissime Duc régnant vint à s'éteindre et à condition que les dits Etats seront possedés de la même manière que le dit Sérénissime Duc les possède aujourd'hui, et qu'ils ne pourront en aucun tems et sous nul pretexte être réunis à la masse des Etats, Royaumes et Provinces de la Sérénissime Maison d'Autriche, ni être assujettis à la Sanction pragmatique y établie. S. M. l'Impératrice fermement résolue de se conformer dans la poursuite de ces desseins aux loix et constitutions de l'Empire a voulu en même tems donner à S. M. très Chrétienne une nouvelle marque de la confiance qu'Elle met dans son amitié en Lui faisant part de ses vues à ce sujet; et Sa Majesté trés Chrétienne se faisant un vrai plaisir de concourir à ce qui peut être agréable à Sa Majesté l'Impératrice secondera volontiers de ses bons offices à la diette et aux différentes Cours de l'Empire les démarches conformes aux constitutions, qu'en son tems Sa Majesté l'Impératrice jugera à propos de faire relativement à l'expectative en question et contribuera en tout ce qui pourra dépendre d'Elle à sa reussite.

ператора, въ пользу Свѣтлѣйшаго Эрцъ-Герцога Петра Леопольда право ожидаемаго впредь владѣнія землями помянутаго Свѣтлѣйшаго Герцога, составляющими мужеское Имперское помѣстье, въ такомъ случаѣ, когда бы пресѣклось мужеское поколѣніе означеннаго Свѣтлѣйшаго Герцога и съ такимъ договоромъ, чтобъ земли Его тѣмъ же образомъ употребляемы были, какъ оныя нынѣ подъ владѣніемъ Свѣтлѣйшаго Герцога управляются, и что они никогда и ни подъ какимъ видомъ къ прочимъ областямъ, Королевствамъ и Провинціямъ Свѣтлѣйшаго Австрійскаго Дома присоединены, ниже подверженными быть могутъ, учрежденной въ оныхъ Прагматической Санкціи; и какъ Ея Вел. Императрица Королева твердо намѣрена въ произведеніи сихъ намѣреній своихъ поступать во всемъ по законамъ и Уставамъ Имперскимъ и сообща объ оныхъ Его Христ. Величеству, подала ему новый опытъ довѣренности, которую имѣетъ она къ Его Величества дружбѣ; Его же Христ. Вел. за существительное себѣ удовольствіе поставляетъ способствовать всему тому, что Ея Величеству Императрицѣ пріятно быть можетъ, то стараніями своими при Имперскомъ собраніи и при разныхъ Германскихъ дворахъ сходственные съ законами поступки, кои Ея Вел. Императрица заблагоразсудитъ учинить въ свое время, въ разсужденіи означеннаго Ея намѣренія, съ охотою подкрѣплять и полученію желаемаго успѣха во всемъ томъ, что отъ Его Величества зависитъ можетъ, способствовать будетъ.

Article XXII.

L'objet principal que les Hautes parties contractantes se proposent dans le présent traité étant de terminer le plus promptement qu'il se pourra les troubles qui agitent actuellement l'Europe et de prévenir ceux qui pourraient naître par la suite; Les dites Hautes parties contractantes persuadées qu'un objet si salutaire ne saurait être mieux rempli que par le concours de plusieurs puissances animées du même Esprit, sont convenues entre Elles de s'assurer au plustôt de ce concours au moyen de l'accession de quelques puissances amies et alliées des deux cours. Conformément à ce Plan les deux Hautes parties contractantes ont résolu d'inviter incessamment et de concert Sa Majesté l'Empereur des Romains à acceder au présent traité non seulement en sa qualité de Grand Duc de Toscane, mais aussi dès que les circonstances le permettront et le plustôt possible en sa qualité d'Empereur des Romains et avec le concours des Princes et Etats de l'Empire. La même invitation se fera pareillement de concert et incessament à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, à la couronne de Suède et à S. M. le Roi de Pologne, électeur de Saxe, ainsi qu'à d'autres puissances dont on conviendra. Les Hautes parties contractantes renouvellent expressément à cette occasion l'engagement contracté ci-dessus de réunir Leurs bons offices pour déterminer S. M. le Roi des deux Siciles à acceder aux arrangemens établis par le présent traité après l'invitation formelle qui Lui en sera faite de la part des Hautes parties contractantes.

Артикулъ 22.

Понеже главное въ семъ трактатѣ высокихъ содоговаривающихся сторонъ намѣреніе въ томъ состоитъ, чтобъ какъ наискорѣе прекратить безпокойствія, коими нынѣ Европа бѣдствуетъ, и предупредить тѣ, кои еще впредь произойти могутъ; при томъ же и увѣрены, что толь полезное дѣло не можетъ лучше исполнено быть, какъ содѣйствіемъ разныхъ единомысленныхъ Державъ; того ради согласились онѣ между собою стараться о такомъ содѣйствіи способомъ приступленія къ сему трактату, нѣкоторыхъ обоимъ Дворамъ дружественныхъ и союзныхъ Державъ. Въ слѣдствіе сего обѣ высокія содоговаривающіяся стороны вознамѣрились пригласить немедленно и съ общаго согласія Его Вел. Императора Римскаго къ приступленію къ сему трактату, не токмо въ качествѣ Великаго Князя Тосканскаго, но и коль скоро обстоятельства позволятъ и возможно будетъ Императора Римскаго совокупно съ Князьями и чинами Имперскими; такое же приглашеніе имѣетъ равномѣрно вскорѣ и съ общаго согласія учинено быть Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской и Ихъ Величествамъ Королю Шведскому и Королю Польскому, Курфирсту Саксонскому; также и другимъ Державамъ, о которыхъ высокія содоговаривающіяся стороны согласятся; при чемъ возобновляютъ онѣ именно постановленное выше сего обязательство о совокупномъ употребленіи стараній своихъ, дабы Его Вел. Короля обѣихъ Сицилій склонить къ приступленію къ опредѣленнымъ симъ трактатомъ распоряженіямъ, по учиненіи ему о томъ отъ высокихъ со-

договаривающихся сторонъ формальнаго приглашенія.

Article XXIII.

Le présent traité demeurera secrêt tant et aussi peu de tems, que les Hautes parties contractantes le jugeront nécessaire et convenable et les dites Hautes parties contractantes promettent et s'engagent de n'en donner connaissance et communiquation que de concert et après s'être bien convaincu l'une et l'autre de l'utilité qui doit ou peut en résulter pour le bien de la cause commune.

Артикулъ 23.

(Сей трактатъ останется въ секретѣ все то время, которое высокія договаривающіяся стороны признаютъ за нужное и удобное, обѣщая и обязуясь вмѣстѣ съ тѣмъ не сообщать его другимъ, какъ съ общаго согласія и взаимно убѣдившись въ пользѣ, могущей истекать изъ этого для общаго дѣла.)

Article XXIV.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté Impériale Royale et Apostolique, et Sa Majesté trés Chrétienne, et les ratifications en seront echangées dans l'espace de six semaines à compter du jour de la signature, ou plustôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous sousignés etc.

Fait a Versailles le 30 décembre 1758.

(L. S.) G. C. de Starhemberg.
(L. S.) le Duc de Choiseul-Stainville.

Артикулъ 24.

Сей трактатъ будетъ ратификованъ Ея Импер. Королевинымъ и Апостольскимъ Величествомъ и Его Христ. Величествомъ, а ратификаціи на оной имѣютъ размѣнены быть въ шесть недѣль, считая отъ дня подписанія, или и прежде, ежели возможно.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся и т. д.

Въ Версаліи въ 30 день Декабря 1758 года.

(м. п.) Гр. Штарембергъ.
(м. п.) Герцогъ Шоазель-Стенвиль.

Article séparé I.

Les Hautes parties contractantes sont convenues que l'arrangement différent des articles du traité signé aujourd'hui, qui pourrait être fait dans les différens exemplaires et copies du dit traité, ne pourra jamais fournir aucun droit ni prétexte de contester l'alternative établie, reconnue et constamment observée entre Sa Majesté très Chrétienne et Sa

Артикулъ сепаратный 1-й.

Высокія содоговаривающіяся стороны согласились: что различное расположеніе артикуловъ, которое находится въ разныхъ экземплярахъ и копіяхъ подписаннаго въ сей день трактата, не можетъ никогда подать никакого права ниже предлога къ оспариванію установленной, признанной и всегда наблюдаемой алтернативы между Ея Вел. Им-

Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême.

Article séparé II.

Si quelques titres employés par les Hautes parties contractantes, soit dans les pleinpouvoirs ou autres actes du traité signé aujourd'hui, soit dans les actes d'accession qui interviendraient, n'était pas généralement reconnus, il a été convenu qu'il ne pourrait jamais en résulter aucun préjudice pour aucune des dites Hautes parties contractantes ou accédantes, et que les titres pris ou omis de part et d'autre dans le traité signé aujourd'hui où à l'occasion du dit traité ne pourraient être cités ni tirer à consequence pour quelque raison que ce puisse être.

Article séparé III.

Il a été convenu et arreté que la langue Française employée dans les exemplaires du traité signé aujourd'hui et qui pourra l'être dans les actes d'accession, ne formera pas un exemple qui puisse être allegué ni porter préjudice en aucune manière à aucune des Hautes parties contractantes ou accédantes, et que l'on se conformera à l'avenir à ce qui s'observe et doit être observé à l'égard et de la part des Puissances qui sont en usage et en possession de donner et de recevoir des exemplaires de semblables traités et actes en une autre langue que la Française, le susdit traité et les accessions qui interviendront ne laissant pas d'avoir la même force et

ператрицею Королевою Венгерскою и Богемскою и Его Христ. Величествомъ.

Артикулъ сепаратный 2-й.

Если нѣкоторые изъ титуловъ, употребленныхъ высокими содоговаривающимися сторонами, въ полныхъ ли мочахъ, или другихъ актахъ подписаннаго сего дня трактата, или же актахъ будущихъ къ оному приступленій, обще не признаны, то соглашено, что не можетъ изъ того никогда произойтить никакого предосужденія, ни для которой изъ помянутыхъ высокихъ содоговаривающихся или приступающихъ сторонъ, и что принятые, или упущенные съ той или другой стороны титулы въ подписанномъ сего дня трактатѣ, или по случаю онаго, не могутъ ни примѣромъ служить, ниже слѣдствія какого имѣть, по какой бы то причинѣ ни было.

Артикулъ сепаратный 3-й.

Соглашенось и постановлено, что Французскій языкъ, употребленный въ экземплярахъ подписаннаго въ сей день трактата и употребляемой еще можетъ быть въ актахъ приступленія, не имѣетъ произвесть примѣра, который бы въ свидѣтельство приводимъ быть, или къ предосужденію служить могъ которой ни есть изъ высокихъ содоговаривающихся или приступающихъ сторонъ, и что впредь поступаемо будетъ, потому, что наблюдается и наблюдаться имѣетъ въ разсужденіи и со стороны Державъ, обыкшихъ издавна и право имѣющихъ давать и принимать экземпляры подобныхъ трактатовъ и актовъ на другомъ какомъ языкѣ, а не на Фран-

vertu, que si le susdit usage y avait été observé.

Les présents articles séparés auront la même force que s'ils étaient insérés de mot à mot dans le traité signé aujourd'hui et seront ratifiés en même tems, et les ratifications en seront de même échangées dans l'espace de six semaines, ou plustôt si faire se peut.

En foi de quoi etc.
Fait à Versailles le 30 décembre 1758.

(L. S.) G. C. de Starhemberg.
(L. S.) Le Duc de Choiseul-Stainville.

Et comme Leurs Majestés en communiquant ce traité à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies l'on en conséquence de l'article 22 formellement et amiablement fait inviter d'y accéder comme partie principale contractante: Sa Majesté Impériale toujours animée du désir à concourir à toutes les mesures qui peuvent procurer une prompte et heureuse fin de la présente guerre et le rétablissement de la tranquillité publique sur un pied stable et pour donner une nouvelle preuve de son amitié inaltérable à ses Hautes alliés, a résolu de se preter à ce qu'ils ont souhaité d'Elle en cette occasion. A cet effet Sa Majesté Impériale a autorisé son Chancelier, Sénateur, conseiller privé actuel, Lieutenant des guardes du corps, Chambellan actuel et chevalier des ordres de St. André, des aigles blanc et noir, de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne, Michel Comte de Woronzow, et son

цузскомъ, хотя между тѣмъ означенный трактатъ и будущія къ оному приступленія ту же самую силу и дѣйствительность имѣть будутъ, какъ бы помянутое обыкновеніе соблюдено было.

Настоящіе сепаратные артикулы будутъ имѣть такую же силу, какъ бы оные въ подписанный сего дня трактатъ отъ слова до слова внесены были, и имѣютъ въ одно время ратификованы и ратификаціи также размѣнены быть въ шесть недѣль, или ранѣе, ежели возможно.

Во увѣреніе чего и т. д.
Въ Версаліи 30-го Декабря 1758 г.

(м. п.) Гр. Штарембергъ.
(м. п.) Герцогъ Шоазель-Стенвиль.

И понеже Ихъ Величества при сообщеніи сего трактата, по силѣ 22 артикула, дружески и формально приглашали Ея Императорское Величество Всероссійскую къ приступленію къ оному въ качествѣ главносодоговаривающейся стороны; того ради Ея Императорское Величество всегда, будучи склонна къ поспѣшествованію мѣръ, клонящихся къ скорому и къ счастливому окончанію настоящей войны и къ возстановленію общей тишины на прочномъ основаніи, и желая оказать новый опытъ своей неотмѣняемой дружбы высокимъ своимъ союзникамъ, вознамѣрилась поступить на ихъ желаніе въ семъ случаѣ; и въ семъ намѣреніи Ея Императорское Величество уполномочила и опредѣлила своего Канцлера, Сенатора, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Лейбъ-Компаніи Поручика, Дѣйствительнаго Камергера и орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и Чер-

lieutenant général de ses armées, son Chambellan actuel, curateur de l'université de Moscou et de l'academie des beaux arts, chevalier des ordres de l'aigle blanc, de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne, Iwan de Schouwalow, pour traiter et convenir de son accession au susdit traité du trentième décembre 1758 avec le Chambellan, conseiller actuel intime, garde de la couronne du Royaume de Hongrie, chevalier des ordres de St. André et de St. Alexandre Newsky, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême à la cour de S. M. Impériale de toutes les Russies, Nicolas Esterhazy de Galantha, Seigneur héréditaire de Forckenstein, comte du St. Empire Romain, et l'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté très Chrétienne auprès de S. M. Impériale de toutes les Russies, lieutenant général des armées du Roy, inspecteur général de Sa cavallerie et de ses dragons, chevalier de ses ordres et de celui de S. M. Sicilienne, grand et premier Ecuyer de madame de France, Paul Gallucci l'Hospital, marquis de Chateauneuf sur Cher, l'un et l'autre munis dans cette vue des pleins pouvoirs de la part de leurs maitres respectifs. Lesquels plénipotentiaires après plusieurs conférences tenues entre eux ont arreté, que Sa Majesté Impériale de toutes les Russies accéderait (comme Elle accède effectivement) par le présent acte en qualité de partie principale contractante au traité de Versailles et à ses articles séparés cy dessus insérés, Sa Majesté Impériale promettant d'en accomplir les stipulations autant qu'elles peuvent avoir ra-

наго Орла, Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера, Графа Михаила Воронцова, и своего отъ армій Генерала Поручика, Дѣйствительнаго Камергера, Московскаго Университета и Академіи Художествъ Куратора, орденовъ Бѣлаго Орла, Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера, Ивана Шувалова, дабы негоцировать и соглашаться о приступленіи Ея Величества къ помянутому трактату отъ 30 Декабря 1758, съ Камергеромъ, Д. Т. С., Короны Венгерскаго Королевства хранителемъ, Кавалеромъ орденовъ Св. Андрея Первозваннаго и Св. Александра Невскаго и Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской, при Дворѣ Ея Императорскаго Величества Всероссійской, Николаемъ Эстергазій де Галанта, Наслѣднымъ Владѣтелемъ Форкенстейнскимъ, Графомъ освященной Римской Имперіи, и съ Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ Его Христіаннѣйшаго Величества при Дворѣ Ея Импер. Вел. Всероссійской, отъ арміи Его Генералъ-Поручикомъ, надъ Кавалеріею и драгунами его Главнымъ Инспекторомъ, орденовъ Его и Св. Іаннуарія Кавалеромъ, первымъ при Мадамѣ де Франсъ Оберъ-Штальмейстеромъ, Пауль Галлуцій-Лопиталемъ, Марки въ Шатоневѣ при рѣкѣ Шерѣ, снабденными для того полными мочьми отъ ихъ Государей, которые уполномоченные по имѣвшимъ между собою сношеніямъ постановили, что Ея Императорское Величество Всероссійская приступитъ (какъ дѣйствительно и приступаетъ) настоящимъ актомъ, въ качествѣ главносодоговаривающейся стороны, къ помянутому трактату Версаль-

port à la Russie, y comprenant nommément ce qui a été accordé par l'article 6, en faveur du Roi de Pologne, et excluant au contraire les stipulations qui regardent l'Italie auxquelles S. M. Impériale ne saurait prendre part à cause de l'éloignement des lieux, quoi qu'Elle loue et aprouve d'ailleurs les mesures concertées entre Sa Majesté le Roy de France et S. M. l'Impératrice Reine pour le maintien de la tranquillité dans ces quartiers là; S. M. Impériale de toutes les Russies se raportant au reste aux clauses contenues dans son acte d'accession au traité de l'alliance défensive du 1 May 1756.

En échange Leurs susdites Majestés acceptant cette accession de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et la reconnaissant en qualité de partie principale contractante dans le dit traité du 30 décembre 1758 promettent de l'accomplir dans tous ses points et clauses et de remplir également les engagemens qui subsistent entre Elles et S. M. Impériale de toutes les Russies.

Cet acte d'accession et d'acceptation sera ratifié par S. M. Impériale de toutes les Russies, par S. M. très Chrétienne et par S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, et les ratifications en seront échangées ici à St. Petersbourg dans l'espace de deux mois ou plustôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous plenipotentiaires cy dessus nommés, avons en vertu de Nos pleinpouvoirs, signé cet acte de Nos mains et y fait aposer les cachets de Nos armes.

скому и его сепаратнымъ артикуламъ, выше сего внесеннымъ, обѣщая исполнить содержанныя въ нихъ обязательства, сколько они до Россіи касаться могутъ, именно включая въ нихъ постановленное въ 6-омъ артикулѣ въ пользу Его Польскаго Величества, но выключая касающіяся до Италіи постановленія, въ которыхъ за отдаленностію мѣстъ Ея Импер. Величество участія имѣть не можетъ, хотя принятыя Королемъ Французскимъ и Императрицею Королевою мѣры, для сохраненія тамо тишины, похваляетъ и апробуетъ, а въ прочемъ ссылается на клаузулы, изображенныя въ актѣ Ея приступленія къ трактату оборонительнаго союза отъ 1 Мая 1756 года.

Насупротивъ того высокопомянутыя Ихъ Величества, принимая сіе приступленіе Ея Императорскаго Величества Всероссійской, и признавая Ее за главносодоговаривающуюся сторону въ означенномъ трактатѣ отъ 30 Декабря 1758 г., обѣщаютъ, какъ оный во всѣхъ его пунктахъ и клаузулахъ, такъ особливо тѣ обязательства исполнить, въ которыхъ они съ Ея Импер. Вел. Всероссійскою находятся.

Сей актъ акцессіи и акцептаціи имѣетъ быть ратификованъ Ея Импер. Вел. Всероссійскою, Его Вел. Христіаннѣйшимъ и Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою и ратификаціи будутъ размѣнены здѣсь въ С.-Петербургѣ во время двухъ мѣсяцовъ или буде возможно, скорѣе.

Во увѣреніе чего, мы вышепоименованные уполномоченные своеручно подписали, по силѣ нашихъ полныхъ мочей, сей актъ и подкрѣпили оный нашими печатьми.

Fait à St. Pétersbourg le 7 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) N. Comte d'Esterhazy.
(L. S.) Paul Gallucci l'Hospital.

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse le 7 Mai 1760.

№ 25.

1760, 10 Mars. Acte d'accession de la cour de Russie au traité de Copenhague, conclu le 4 Mai 1758 entre les cours de France et de Danemark. (C. d. L. № 11038).

Dans l'article séparé, annexé au traité conclu le 26 mai 1732, Charles VI et l'Impératrice Anna Ivanowna s'entendirent pour terminer enfin la question du Schleswig au moyen du paiement, par le roi de Danemark au duc de Holstein, d'une somme déterminée. Cependant le duc ne donna pas son consentement à cette transaction et la question resta en suspens.

Lorsque l'Impératrice Elisabeth Pétrowna proclama son neveu, Pierre Feodorovitch, duc de Holstein, héritier du trône Impérial de toutes les Russies, la cour de St. Pétersbourg devint le centre de négociations diplomatiques permanentes, ayant pour objet les droits du duc de Holstein au Schleswig, que le Danemark s'était annexé.

L'envoyé Danois à St. Pétersbourg s'efforça effectivement par tous les moyens possibles, d'arranger cette affaire, avant l'avènement du duc au trône de toutes les Russies. Le Danemark ne se bornait cependant pas à poursuivre la renonciation formelle du duc à ses droits sur le Schleswig; il proposait, en outre, d'échanger le duché de Holstein, appartenant au duc, contre les comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst; mais le duc ne trouva pas cette transaction admissible.

De leur côté, les Impératrices Marie Thérèse et Elisabeth Pétrowna décidèrent, par le premier article secret et séparé du traité d'alliance de 1746, d'amener cette question à une solution à l'amiable et de garantir, par tous les mo-

Учинено въ С.-Петербургѣ 7-го Марта 1760 г.

Графъ Михаилъ Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Эстергазій. (м. п.)
Павелъ Галуццій-Лопиталь. (м. п.)

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 1-го Августа 1760 г.

№ 25.

1760 г., Марта 10-го. Актъ приступленія Россійскаго двора къ Копенгагенскому трактату, заключенному 4-го Мая 1758 года между Французскимъ и Датскимъ дворами. (П. С. З. № 11038).

Въ приложенной къ трактату, заключенному 26-го мая 1732 г., сепаратной статьѣ Карлъ VI и Императрица Анна Іоанновна согласились покончить съ вопросомъ Шлезвигскомъ посредствомъ уплаты Датскимъ королемъ Голштинскому герцогу опредѣленной суммы денегъ. Однако герцогъ не изъявилъ своего согласія на эту сдѣлку, и вопросъ остался открытымъ.

Когда Императрица Елисавета Петровна провозгласила племянника своего Петра Ѳеодоровича, герцога Голштинскаго, наслѣдникомъ Всероссійскаго Императорскаго престола, Петербургскій дворъ опять сдѣлался центромъ постоянныхъ дипломатическихъ переговоровъ, имѣвшихъ предметомъ права Голштинскаго герцога на присоединенный Даніею Шлезвигъ.

Дѣйствительно Датскій посланникъ въ Петербургѣ старался всѣми способами уладить это дѣло, ранѣе вступленія герцога на Всероссійскій престолъ. Данія однако не только добивалась формальнаго отказа герцога отъ своихъ правъ на Шлезвигъ, но кромѣ того предлагала ему обмѣнять принадлежащую ему Голштинію на графства Ольденбургское и Дельменгорстское. Но герцогъ не призналъ возможнымъ принять и эту сдѣлку.

Между тѣмъ въ первой секретной и сепаратной статьѣ союзнаго трактата 1746 г., Императрицы Марія Терезія и Елисавета Петровна постановили, привести къ полюбовному рѣшенію этотъ вопросъ и охранять всѣми средствами

yens, les droits du duc de Holstein, s'ils n'étaient pas respectés par le Danemark.

Dans de telles circonstances, il était de l'intérêt du Danemark de profiter de toute occasion favorable pour l'aplanissement de son différend avec le duc de Holstein. Pendant la guerre de Sept ans, le Danemark était resté neutre et chacune des parties belligérantes cherchait à l'amener à une participation directe aux opérations militaires; mais le comte Bernstorf, qui dirigeait à cette époque, la politique Danoise, avait pris à tâche de servir les intérêts Danois aux dépens de la puissance vaincue, sans néanmoins renoncer à sa neutralité. (Voy. les archives du prince Worontsov, t. 6, p. 429 et s.). Vers la fin de l'année 1757 la cour Danoise proposa à Louis XV de céder la Frise Orientale, conquise par les armées Françaises pour servir à indemniser le duc de Holstein. La France et l'Autriche donnèrent immédiatement leur consentement mais, à une condition que le Danemark ne jugea pas acceptable, parcequ'elle lui faisait rompre sa neutralité. Toutefois, le 4 mai 1758, un traité fut conclu entre la France et le Danemark en vertu duquel, le roi de France s'engageait à faire tous ses efforts pour amener une transaction définitive entre le Danemark et le duc de Holstein moyennant un échange du Holstein contre les comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst. Dans le cas où cette transaction viendrait à échouer, Louis XV s'engageait à offrir au roi de Danemark une autre indemnité.

Après la conclusion de ce traité, le Danemark exigea immédiatement l'accession de l'Autriche; mais Marie Thérèse, craignant de provoquer le mécontentement de la cour de St. Pétersbourg, insista sur une définition plus précise de quelques articles du traité. Entr'autres, elle proposa d'y insérer une clause, statuant que les démarches des puissances alliées pour arriver à un arrangement de la question du Holstein, ne pouvaient avoir qu'un caractère pacifique, et que le Danemark ne devait pas recevoir l'indemnité ou «l'équivalent,» promis, aux dépens des alliés. A ces conditions Marie Thérèse trouva possible de garantir ce traité, sans signer un acte d'accession formelle.

Enfin grâce à l'insistance particulière du Danemark, la France et l'Autriche invitèrent la Russie à accéder aussi au traité de Copenhague et l'Impératrice Elisabeth Pétrowna se rendit à ce désir, en signant l'acte d'accession du 10

владѣтельныя права Голштинскаго герцога, еслибъ они не были уважены Даніею.

При такихъ обстоятельствахъ интересъ Даніи требовалъ воспользоваться всякимъ удобнымъ случаемъ для улаженія своего спора съ герцогомъ Голштинскимъ. Во время Семилѣтней войны, Данія была нейтральна, но каждая изъ воюющихъ сторонъ старалась вызвать ее на непосредственное участіе въ военныхъ дѣйствіяхъ. Но графъ Бернсторфъ, руководившій въ то время Датскою политикою, поставилъ себѣ задачею преслѣдовать интересы Даніи насчетъ побѣжденнаго государства, безъ того, чтобъ она однако отказалась отъ нейтральнаго своего положенія. (Срав. Архивъ князя Воронцова, кн. 6 стр. 429 и слѣд.). Въ концѣ 1757 г. Датскій дворъ обратился къ Людовику XV съ предложеніемъ уступить ему завоеванную Французскими войсками Восточную Фрисландію, съ тѣмъ, чтобъ удовлетворить ею Голштинскаго герцога. Франція и Австрія тотчасъ заявили свое согласіе, но подъ условіемъ, которое Данія принять не считала возможнымъ, ибо оно заставило бы ее покинуть свой нейтралитетъ. Всетаки 4-го мая 1758 г. между Франціею и Даніею былъ заключенъ договоръ, на основаніи котораго Французскій король обязался употребить всѣ старанія, чтобъ между Даніею и герцогомъ Голштинскимъ состоялась окончательная сдѣлка, путемъ обмѣна Голштиніи на графства Ольденбургское и Дельменгорстское. Если же эта сдѣлка не состоится, то Людовикъ XV обязался дать Датскому королю другое какое либо вознагражденіе.

Заключивъ этотъ трактатъ Данія тотчасъ требовала приступленія къ нему со стороны Австріи. Но опасаясь возбудить неудовольствіе Петербургскаго двора, Марія Терезія настаивала на болѣе точномъ опредѣленіи нѣкоторыхъ статей договора. Между прочимъ она предложила внести въ трактатъ, что старанія союзныхъ державъ объ улаженіи Голштинскаго вопроса могутъ имѣть только мирный характеръ, и обѣщанное Даніи вознагражденіе или «эквивалентъ» не можетъ имѣть мѣста насчетъ союзниковъ. При такихъ условіяхъ Марія Терезія считала возможнымъ подписать актъ о гарантіи трактата, но не актъ приступленія.

Наконецъ, въ особенности по настояніямъ Даніи, Франція и Австрія приглашали Россію также приступить къ Копенгагенскому трактату. Императрица Елисавета Петровна исполнила это желаніе актомъ приступленія отъ 10-го

mars 1760. Mais dans cet acte même, elle garantit de nouveau le droit du duc de Holstein, en promettant, toutefois, de coopérer à la solution satisfaisante du malentendu existant entre le Danemark et le duc. Dès que la Russie eût accédé au traité, l'ambassadeur d'Autriche, le comte Esterhazy, remit aux plénipotentiaires Russes une déclaration, en vertu de laquelle l'Autriche étendait sa garantie sur l'acte d'accession de la Russie.

Enfin à la suite des réserves faites par l'Impératrice Elisabeth Pétrowna concernant l'inviolabilité des droits du duc de Holstein, le cabinet Danois déclara à son tour, le 2 octobre à St. Pétersbourg, que les droits et les possessions du Danemark devaient également être considérés comme inviolables.

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité, Pere, Fils et Saint Esprit.

Soit notoire à tous et un chacun, à qui il apartiendra. Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies ayant été invitée d'acceder comme Partie Principale contractante au Traité conclu à Copenhague le 4 May 1758, entre Sa Majesté Très-Chretienne et Sa Majesté Danoise, et à ses deux articles séparés, lesquels traité et articles séparés ont été depuis eclaircis par les declarations du Cardinal de Bernis du 13 Aout et celle du Comte de Diedrichstein du 20 Octobre, et en consequence formellement garantis par Sa Majesté l'Imperatrice Reine d'Hongrie et de Bohême, et desquels le contenu est inseré ici mot à mot.

Sa Majesté Danoise desirant sincerement concourir de concert avec Sa Majesté Très-Chretienne autant que la situation de Ses Etats et Son Amour pour Ses Peuples pourront le permettre à tout ce qui peut être agréable à Sa Majesté Très-Chretienne, et à tout ce qui pourroit avancer la fin de la guerre qui dechire l'Allemagne.

(21-го) марта 1760 г. Но въ этомъ же актѣ она снова гарантируетъ права герцога Голштинскаго, обѣщая однако содѣйствовать удовлетворительному разрѣшенію существующихъ между Даніею и герцогомъ недоразумѣній. Вслѣдъ за приступленіемъ Россіи къ трактату, Австрійскій посолъ гр. Эстергази вручилъ Русскимъ уполномоченнымъ декларацію, въ силу которой Австрія распространяетъ свою гарантію также на актъ приступленія Россіи.

Наконецъ, вслѣдствіе оговорки, сдѣланной Императрицею Елисаветою Петровною относительно неприкосновенности правъ герцога Голштинскаго, Датскій кабинетъ объявилъ 2-го октября въ Петербургѣ, что права и владѣнія Даніи также должны считаться неприкосновенными.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы, Отца, Сына и Святаго Духа.

Извѣстно да будетъ всѣмъ и каждому, кому о томъ вѣдать надлежитъ. Понеже Ея Императорское Величество Всероссійская призвана къ приступленію въ качествѣ главносодоговаривающейся стороны къ трактату, заключенному въ Копенгагенѣ 4 Маія 1758 г. между Его Величествомъ Христіаннѣйшимъ и Его Величествомъ Датскимъ, который трактатъ, потомъ деклараціями Кардинала Берниса отъ 13 Августа и Графа Дидрихштейна отъ 20 Октября вящше изъяснены, и въ слѣдствіе того формально Ея Величествомъ Императрицею, Королевою Венгеро-Богемскою гарантированы, и которыхъ содержаніе здѣсь слѣдуетъ.

Понеже Его Величество Датское искренное желаніе имѣетъ способствовать съ согласія Его Христіаннѣйшаго Величества, по колику положеніе его земель и любовь его къ подданнымъ позволить могутъ во всемъ томъ, что Его Христіаннѣйшему Величеству угодно быть, и окончаніе терзающей Германію войны ускорить можетъ.

Et ayant dans cette vue authorisé par cet effet Ses Ministres d'Etât et de son Conseil, le Sieur Jean Louis de Holstein, Comte de Lethrabourg, Chevalier de l'ordre de l'Elephant, et Son Premier Secretaire d'Etat au Departement de l'Interieur des Royaumes de Dannemarc et de Norvegue, le Sieur Chretien Auguste, Comte de Berkentin, Chevalier de l'ordre de l'Elephant et l'un de Ses Chambellans, le Sieur Frederic Louis, Baron de Dehn, Chevalier de l'ordre de l'Elephant et le Sieur Jean Hartwig Erneste, Baron de Bernstorff, Chevalier de l'ordre de l'Elephant, aussi l'un de Ses Chambellans et Son Premier Secretaire d'Etât au Departement des Affaires Etrangéres et des Provinces Allemandes;

Et Sa Majesté Très-Chretienne ayant pareillement authorisé dans la même vue, le Sieur Jean François Ogier, President au Parlement de Paris, Sur-Intendant de la maison et des Finances de Madame la Dauphine, Son Ambassadeur près de Sa Majesté Danoise;

Les dits Ministres, après avoir echangé Leurs Plein-Pouvoirs respectifs, sont convenus des Articles suivants.

Article I.

Sa Majesté Danoise promet, sans pour cela s'engager à aucune Demarche, qui soit contraire à la Neutralité, qu'Elle a embrassée, d'assembler deux mois après l'Echange des Ratifications de ce Traité dans le Duché de Holstein une Armée de Dix huit mille Hommes d'Infanterie et de six mille Hommes de Cavallerie, et de les y entretenir à Ses propres Fraix et Depens pendant le Tems, que durera la presente Guerre, se reservant,

И въ такомъ намѣреніи уполномочилъ статскихъ и совѣта своего Министровъ, Господина Іоганна Людвига фонъ Голстейнъ, Графа Летрабурга, Кавалера ордена Слона и перваго своего Статскаго Секретаря во внутренномъ управленіи Королевствъ Датскаго и Норвежскаго, Г. Христіана Августа, Графа Беркентина, Кавалера ордена Слона, и Камергера своего Г. Фридриха Людвига Барона Дена, Кавалера ордена Слона, и Г. Іоганна Гартвига, Эрнста Барона Бернсторфа, Кавалера ордена Слона, Камергера и перваго своего Статскаго Секретаря въ Правленіи Иностранныхъ Дѣлъ и Провинцій Германскихъ.

А Его Христіаннѣйшее Величество въ равномъ же видѣ уполномочилъ Г. Жана Франсуа Ожіе, Президента Парижскаго Парламента, Главнаго Интендапта дома и прихода Дофины и Посла своего при Его Датскомъ Величествѣ.

Того ради вышепомянутые Министры, размѣнясь полными своими мочьми, согласились о слѣдующихъ пунктахъ:

Артикуль 1.

Обѣщаетъ Королъ Датской, не обязываясь однакожъ ни къ какому поступку, который бы принятому его нейтральству противенъ былъ, собрать въ Голстиніи въ два мѣсяца, послѣ размѣны ратификацій сего трактата, армію изъ 18,000 человѣкъ пѣхоты, да 6,000 человѣкъ конницы состоящую, и содержать тамъ оное войско на своемъ иждивеніи, пока нынѣшняя война продолжится, предоставляя себѣ согласиться къ концу сего

de convenir vers la Fin de cette année des arrangèmens convenables pour pourvoir à la subsistance de cette armée.

Article II.

Sa Majesté Danoise declare, qu'Elle regardera toutes les attaques, Invasions ou Entreprises faites sur les Etâts du Grand-Duc de Russie en Holstein, ou sur Partie d'iceux, ainsique sur la liberté et neutralité des Villes de Lubeck et de Hambourg, comme si Elles avaient été formées contre Ses propres Etâts.

Article III.

Le Roi Très-Chretien s'engage de Son coté à faire de bonne fois tous Les Efforts pour procurer au Roi de Dannemarc à la Paix, ou plûtôt si cela se peut, un Accomodement solide avec le Grand Duc de Russie, et l'Echange gratuit de ce, qu'il possede en Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, ou si ce Prince se refusoit à cette proposition et à tous les moyens employés pour la Lui faire gouter, Sa Majesté Très-Chretienne promet à Sa Majesté Danoise de Lui en procurer à la Paix un Equivalent juste et raisonnable.

Article IV.

Comme la marche et l'Entretien des Trouppes qui en vertû de l'Article Premier doivent se rassembler dans le Holstein, occassionneront des grands Fraix à Sa Majesté Danoise, Le Roi Très-Chretien prend sur Lui, de Lui faire avancer par des Negociants ou autres Particuliers de Ses Sujets une somme de Six millions de Livres Tournois,

года о потребныхъ мѣрахъ къ снабденію оной арміи потребнымъ пропитаніемъ.

Артикулъ 2.

Объявляетъ Его Датское Величество, что всякое нападеніе или предпріятіе на владѣніе Россійскаго Великаго Князя въ Голстиніи, или на нѣкоторую онаго часть, также и противъ вольности и нейтральства городовъ Любека и Гамбурга, приметъ, яко бы оныя противъ собственныхъ Его земель учинены были.

Артикулъ 3.

Обязывается съ своей стороны Его Христіаннѣйшее Вел. употребить съ доброю вѣрою всевозможныя свои старанія объ исходатайствованіи Королю Датскому при заключеніи мира, или еще и прежде, буде возможно будетъ, конечной сдѣлки съ Россійскимъ Великимъ Княземъ, или безъ придачнаго обмѣна владѣнія его въ Голстиніи на Графства Ольденбургское и Дельменгорстское, а ежели на сіе предложеніе, и ни на какія о томъ употребляемыя средства сей Государь не склонится, то обѣщаетъ Его Христіаннѣйшее Вел. Его Датскому Вел. доставить при замиреніи справедливой и достаточной эквивалентъ.

Артикулъ 4.

Въ разсужденіи великаго иждивенія, причиняемаго Его Датскому Величеству походомъ и содержаніемъ собираемыхъ въ Голстиніи по силѣ 1 артикула войскъ, снимаетъ на себя Христіаннѣйшій Король достать ему между подданными своими отъ купцовъ, или отъ другихъ какихъ партикулярныхъ людей, въ займы 6 м. ливровъ за 5 или меньше процен-

à cinq pour cent, ou à un Denier plus favorable, s'il est possible, lesquels Interêts seront payés de Quartier en Quartier, et ce en Deduction sur le Payement des Subsides convenûs entre les deux Couronnes, et Ses ordres seront donnés, pour que cette Somme soit assignée ou comptée avec tout le secret et toute la Ponctualité possible, suivant ce, qui en sera concerté et convenû entre le Ministére du Roi Très-Chretien, et le Comte de Wedel-Frys, soit pour l'Etenduë des Termes, soit pour les moyens de faire les remises dans les Villes et Lieux, dont on conviendra, dans lesquels le Roi de Dannemarc les fera toucher pour son Compte, et d'où Il les fera transporter à Ses Fraix, ainsi que pour ceux du change.

товъ, платимыхъ каждые три мѣсяца въ зачетъ субсидныхъ денегъ, между обоими дворами соглашенныхъ, съ такимъ при томъ распоряженіемъ, чтобъ сія сумма весьма тайно и со всевозможною точностію ассигнуема и платима была, какъ между Министерствомъ Короля Христіаннѣйшаго и Графомъ Ведельфризомъ договоренось и постановлено будетъ, не токмо въ разсужденіи сроковъ, но и способовъ переводить деньги въ опредѣляемые города и мѣста, въ коихъ Его Датское Величество на свой счетъ оныя принимать будетъ, снимая съ себя протори вексельнаго курса и провоза.

Article V.

Le Roi de Dannemarc promet de rembourser la dite Somme de Six millions de Livres Tournois avec les Interêts, qui en pourraient être dûs, en six Années et specialement sur les Subsides fournis par la Couronne de France à celle de Dannemarc, tant qu'ils auront lieu, le premier Remboursement devant se faire trois mois après la conclusion de la Paix de l'Allemagne, ou dans pareil Delay à compter du Jour de l'Execution de la Convention pour l'Echange des Etâts du Grand-Duc en Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, si on en convient avant la dite Pacification.

Артикулъ 5.

Обѣщаетъ Король Датской выплатить оную сумму 6 м. ливровъ съ остальными, иногда свершками въ шесть лѣтъ, замѣною вышепомянутыхъ короною Французскою Датской производимыхъ субсидій, сколь долго оныя продолжатся, первому платежу быть три мѣсяца, спустя послѣ будущаго замиренія въ Германіи, или въ такое же время по исполненіи Конвенціи объ обмѣнѣ Голстинскихъ Великаго Князя земель на Графства Ольденбургское и Дельменгорстское, ежели бы оная конвенція прежде мира воспослѣдовала.

Article VI.

Et comme le Roi Très-Chretien est bien aise, de tranquilliser Sa Majesté Danoise sur toute inquietude à l'Egard

Артикулъ 6.

Его Христіаннѣйшее Величество, желая успокоить Его Датское Величество о безопасности Протестантскаго закона,

du Sort de la Religion Protestante, Sa Majesté Très-Chretienne Lui reitére formellement les Assurances et les Declarations, données ci-devant sur se sujêt, sur son Maintien en entier, et sur la Protection à accorder egalement aux Trois Religions authorisées dans l'Empire.

торжественно возобновляетъ прежнія свои обнадеживанія и деклараціи о сохраненіи въ цѣлости, и о равномъ защищеніи своемъ дозволенныхъ въ Имперіи трехъ религій.

Article VII.

Le Roi de Dannemarc s'engage par la presente Convention à ne fournir du Holstein, du Slesvic, du Dannemarc et de la Norvegue, ni Recrûës, ni Chevaux, ni Subsistances, de quelque Espece, qu'ils soyent au Roi de Prusse, au Roi d'Angleterre, Electeur d'Hannovre, ni à Leurs Alliés, et à empecher, que directement ni indirectement aucuns de ces Secours en Hommes, Chevaux et Subsistances ne soyent fournis de ces dits Etâts à ces Princes ou à Leurs Armées; Sa Majesté Danoise s'engageant egalement à ne rien envoyer des Secours cy-dessus specifiés dans les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst pour donner le moindre secours ou la moindre facilité au Roi de Prusse, ou au Roi d'Angleterre, ou à Leurs Alliés.

Артикулъ 7.

Обязывается Король Датской сею Конвенціею не отпускать и не давать изъ Голстиніи, Шлезвига, Даніи и Норвегіи Королямъ Прусскому и Англійскому, Курфирсту Гановерскому и союзникамъ ихъ ни рекрутъ, ни лошадей, ниже какихъ припасовъ, какого бъ званія они не были, да и препятствовать, чтобъ ни посредственно, ни безпосредственно изъ тѣхъ земель давано не было симъ Государямъ и ихъ арміямъ никакой помочи, людьми, лошадьми и припасами; равнымъ образомъ обязывается Его Датское Величество пе посылать всего вышеписаннаго, для наималѣйшей какой либо помощи Королямъ Прусскому и Англійскому и ихъ союзникамъ въ Графства Олденбургское и Дельменгорстское.

Article VIII.

Si en Haine de l'Assemblée des Troupes du Roi de Dannemarc, ou même de cette Negociation, Sa Majesté Danoise se trouvoit attaquée par quelque Puissance, que ce pût être, Sa Majesté Très-Chretienne promet de la faire secourir promptement et efficacement par celles de Ses armées, ou de celles de Ses Alliés, qui seront le plus à Portée des Provinces envahies, et de ne point poser les Armes, qu'Elle ne

Артикулъ 8.

Обѣщаетъ Его Христіаннѣйшее Вел. въ случаѣ, ежелибъ по злобѣ за собраніе Датскихъ войскъ въ Голстиніи, или и за сію негоціацію, какая либо Держава учинила нападеніе на Его Датское Величество, немедленно защитить Его своими, или союзниковъ своихъ арміями, которыя отъ атакованныхъ Провинцій ближе будутъ, и прежде не полагать оружія, пока причиненный вредъ,

soit entierement dedommagée des Pertes et Prejudices, qu'Elle auroit pû souffrir à cette Occasion.

Article IX.

Le present Traité sera ratifié par Leurs dites Majestés, et les Ratifications en seront échangées dans le Terme de deux mois ou plustôt, si faire se peut.

En foi de quoi Nous Sousignés munis des Pleinpouvoirs de Sa Majesté Danoise et de Sa Majesté Très-Chretienne avons ésdits Noms signé le present Traité etc.

Fait à Copenhague le 4 Jour du Mois de May 1758.

(L. S.) J. L. G. v. Holstein.
(L. S.) C. A. G. Berkentin.
(L. S.) F. L. B. de Dehn.
(L. S.) Bernsdorff.
(L. S.) Ogier.

Article separé et secret.

Independamment des Engagemens reciproques contractés par le Traité de ce jour, et pour expliquer d'une façon, entierement conforme aux Intentions des Hauts Contractants les deuxieme et troisieme Articles de cette Convention, le Roi de Dannemarc s'oblige, en cas, qu'il soit fait aucune Entreprise sur les Etâts du Grand-Duc de Russie en Holstein, sur la Ville de Lubeck ou sur celle de Hambourg, et que les Entreprises faites, ou les dommages occassionnés et soufferts, n'ayent pas été reparés dans l'Espace de Six semaines à compter du jour, où les dites Entreprises auront été faites, à agir avec la Force convenable et possible, pour en procurer la Reparation et l'indemnité juste et raisonnable aux Par-

и всѣ потому претерпѣваемые убытки сполна награждены не будутъ.

Артикулъ 9.

Сей трактатъ имѣетъ Ихъ Величествами ратификованъ, а ратификаціи въ два мѣсяца, или прежде еще, буде возможно, размѣнены быть.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся Уполномоченные Его Датскаго Величества и Его Христіаннѣйшаго Величества подписали ихъ именемъ сей трактатъ и т. д.

Учинено въ Копенгагенѣ 4-го Маія 1758 г.

(м. п.) Голстейнъ.
(м. п.) Беркентинъ.
(м. п.) Денъ.
(м. п.) Бернсторфъ.
(м. п.) Ожіе.

Артикулъ сепаратной и секретной.

Независимо отъ принятыхъ сегоднишнею Конвенціею взаимныхъ обязательствъ, и для лутчаго изъясненія по намѣренію высокихъ содоговаривающихся сторонъ 1-го и 2-го артикуловъ сей Конвенціи, обязывается Король Датской, въ случаѣ какого либо предпріятія противъ Голстинскихъ земель Россійскаго Великаго Князя, или городовъ Любека и Гамбурга, ежели бъ причиненные тѣмъ и понесенные убытки во время шести недѣль, считая со дня произведенія тѣхъ предпріятій въ дѣйство, награждены не были, дѣйствовать съ пристойною и возможною силою, чтобъ обиженнымъ справедливое и достаточное награжденіе и поправленіе доставить. Для яснѣйшаго же истолкованія 3-го артикула, которымъ

ties lezées: Et pour ne laisser aucune Equivoque sur la disposition de l'Article trois du traité de ce jour, par lequel à defaut de l'Echange gratuit des Etâts du Grand-Duc de Russie en Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, le Roi Très-Chretien promet et s'oblige, de procurer à Sa Majesté Danoise un Equivalent juste et raisonnable, Il a été convenû, que cet Equivalent ne pourroit être etendû ni censé à la Charge du Roi Très-Chretien, ni à celle de l'Imperatrice Reine de Hongrie et de Bohême, ni dans ce Sens pretendû par le Roi de Dannemarc contre ces deux Puissances, ni contre aucune d'Elles, à prendre sur Leurs Etâts, ou sur leurs Possessions actuelles au moment de la Convention de ce Jour.

Le present Article separé et secret aura la meme force que s'il était inséré dans le Traité signé aujourd'hui, et sera ratifié en même tems.

En foi de quoi Nous Sousignés etc. etc.

A Copenhague le 4 May 1758.

(L. S.) Holstein.
(L. S.) Berkentin.
(L. S.) Dehn.
(L. S.) Bernsdorff.
(L. S.) Ogier.

Король Христіаннѣйшій обѣщаетъ и обязывается, когда бъ безпридачной обмѣнъ Голстинскихъ земель Россійскаго Великаго Князя на Графства Ольденбургское и Дельменгорстское не состоялся доставить Его Датскому Величеству справедливой и достаточной эквивалентъ, постановлено, что о семъ эквивалентѣ такимъ образомъ разумѣть должно, что оной ни къ отягощенію Короля Христіаннѣйшаго, ни Императрицы Королевы взять, ниже въ такой силѣ Королемъ Датскимъ отъ сихъ двухъ Державъ порознь, ни отъ каждой особливо изъ земель и нынѣшнихъ ихъ владѣній при заключеніи сегоднишней Конвенціи требованъ быть можетъ.

Сей сепаратной и тайной артикулъ будетъ имѣть такую же силу, какъ-бы оный въ подписанномъ сего дня трактатѣ внесенъ былъ, и имѣетъ въ одно съ нимъ время размѣненъ быть.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся и т. д.

Въ Копенгагенѣ 4-го Маія 1758 г.

(м. п.) Голстейнъ.
(м. п.) Беркентинъ.
(м. п.) Баронъ фонъ Денъ.
(м. п.) Бернсторфъ.
(м. п.) Ожіе.

II. Article separé et secret.

L'Ambassadeur de France ayant requis par Ordre du Roi Son Maitre, qu'une Declaration formelle du Roi de Dannemarc achevât de constater l'usage, que Sa Majesté Danoise entend faire de l'Armée, qu'Elle assemble dans le Duchè de Holstein, et le Roi de Dannemarc n'a-

Артикулъ сепаратной и секретной 2-й.

Понеже Посолъ Французской по указу Короля своего Государя требовалъ, чтобъ Король Датскій формальною деклараціею подтвердилъ, какое употребленіе намѣрено Его Величество дѣлать собираемою въ Герцогствѣ Голстинскомъ арміею; а Король Датской не хотѣлъ

yant pas voulu refuser au Roi Très-Chretien cette nouvelle preuve de Sa consideration et de Son amitié, quelque superflüe, qu'Elle Lui paroisse, après tant d'Engagemens et de Preuves données de la Constance dans Ses Liaisons et dans Ses Alliances; En consequence Sa Majesté Danoise declare, que les Troupes assemblées, ou à assembler dans les États de la dite Majesté en Allemagne, pendant la presente guerre, n'agiront ni directement, ni indirectement en faveur du Roi d'Angleterre, du Roi de Prusse, ni comme Rois, ni comme Electeurs, et de Leurs Alliés, ni contre le Roi Très-Chretien, ni l'Imperatrice Reine de Hongrie et de Bohême et Leurs Alliés.

Le present Second Article separé et secret aura la même force, que s'il étoit inséré dans le Traité signé le quatrieme May, et sera ratifié dans la même forme.

En foi de quoi Nous Sousignés munis des Pleinpouvoirs de Sa Majesté Danoise, et de Sa Majesté Très-Chretienne avons ésdits Noms signé le present second Article separé et secret etc.

A Copenhague le 12 Juillet 1758.

(L. S.) Bernstorff.
(L. S.) Ogier.

Declaration.

Le Roi n'auroit pû voir, qu'avec un extrême deplaisir, que l'engagement, qu'il a demandé au Roi de Dannemarc sur l'Employ de Ses troupes, eût pû être regardé par ce Prince comme un manque de confiance dans la sincerité de Ses intentions. Outre les preuves anciennes et nouvelles, que le Roi a données au Roi

отказать Христіаннѣйшему Королю сего новаго опыта своей дружбы и почтенія, сколь оной впрочемъ излишнимъ ему ни кажется по толикихъ обязательствахъ и данныхъ знакахъ твердости Его въ оныхъ и союзѣ своемъ; того ради Его Датское Величество объявляетъ, что собранныя и собираемыя въ нѣмецкихъ Его провинціяхъ во время нынѣшней войны войска, ни прямо, ни стороною въ пользу Королей Аглинскаго и Прусскаго, яко Королей и Курфирстовъ и ихъ союзниковъ, ниже противъ Короля Христіаннѣйшаго и Императрицы Королевы Венгеро-Богемской и ихъ союзниковъ дѣйствовать не будутъ.

Сей второй сепаратной и тайной артикулъ будетъ имѣть такую же силу, какъ бы оный въ подписанномъ 4-го Маія трактатѣ внесенъ былъ, и имѣетъ въ равной формѣ ратификованъ быть.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся уполномоченные Ихъ Величествъ Датскаго и Христіаннѣйшаго подписали именемъ Ихъ сей второй сепаратной и тайной артикулъ и т. д.

Въ Копенгагенѣ въ 12 день Іюля 1758 г.

(м. п.) Бернсторфъ.
(м. п.) Ожіе.

Декларація.

Король усмотрѣлъ съ крайнимъ неудовольствіемъ, что требованное имъ отъ Короля Датскаго, о употребленіи его войскъ обязательство могло симъ Государемъ почтено быть за знакъ недовѣренности къ его намѣреніямъ, не упоминая о прежнихъ и новыхъ искренней дружбы опытахъ, подданныхъ Королемъ

de Dannemarc de Sa sincere amitié; Sa Majesté se fait un vrai plaisir de Luy renouveller ici les assurances de la haute estime qu'Elle fait de Ses grandes qualités et de l'interet sincere, qu'Elle prend à Sa gloire et à Ses avantages, et Elle espere en consequence, que tous les ombrages, que Sa Majesté Danoise pourroit avoir conçûs seront entierement dissipés.

Aussi le Roi ne fait pas difficulté, de remettre au Ministre du Roi de Dannemarc Sa ratification du traité du quatrieme may dernier, et celle de l'article Secret, en declarant expressement.

Primo. Qu'il employera tous Ses efforts pour obtenir de la Cour de Vienne pour celle de Copenhague une declaration conforme à la teneur de l'article trois du Traité sur la promesse de l'Equivalent, et qu'il regarde l'Explication donnée en Echange par Sa Majesté Danoise à la Cour de Vienne, comme Luy etant propre et commune avec l'Imperatrice Reine, laquelle Declaration en y rappellant les Clauses de l'Article trois et de l'Article secret, se trouvera de la teneur suivante:

1°. Que quant à l'article trois, Sa Majesté l'Imperatrice Reine entend avoir promis de faire sincerement tous Ses efforts pour procurer par la voye de la negociation seulement, au Roi de Dannemarc à la paix, ou plûtôt si faire se peut, un accommodement solide avec le Grand-Duc de Russie, et l'Echange gratuit du Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst.

Secondo. Qu'à defaut de succés dans cette negociation, Sa Majesté l'Imperatrice Reine s'engageant à procurer à Sa

Его Датскому Величеству, за истинное поставляетъ себѣ Его Величество удовольствіе, возобновить ему чрезъ сіе обнадеживаніе, о высокопочитаніи своемъ къ великимъ Его качествамъ, и о участіи, пріемлемомъ въ его славѣ и пользѣ, надѣясь потому, что и всякое сомнѣніе, кое иногда Его Датское Величество возымѣлъ, тѣмъ конечно уничтожено будетъ.

Въ слѣдствіе того Король изволилъ дать Министру Короля Датскаго ратификацію свою на трактатъ 4 Маія и на секретный артикулъ, съ такимъ именно объявленіемъ:

Во 1-хъ. Что Его Величество употребитъ всѣ свои старанія, чтобъ доставить Датскому Двору отъ Вѣнскаго сходную съ 3-мъ артикуломъ трактата декларацію, касательно обѣщанія объ эквивалентѣ; и что данное напротивъ того Вѣнскому Двору съ Датской стороны изъясненіе принимаетъ Его Величество какъ себѣ собственное и общее съ Императрицею Королевою, и что оная декларація состоять будетъ въ слѣдующемъ:

1. Что третій артикулъ трактата разумѣетъ Ея Величество Императрица Королева въ такой силѣ, что онымъ искренно обѣщала она при замиреніи, или и прежде, ежели то возможно будетъ, исходатайствовать Королю Датскому однимъ токмо посредствомъ негоціаціи конечную сдѣлку съ Россійскимъ Великимъ Княземъ и безпридачной обмѣнъ Голстинскихъ Его земель на Графства Ольденбургское и Дельменгорстское.

Во 2-хъ. Что когда въ случаѣ несостоятельства сей негоціаціи обязывается Ея Вел. Императрица Королева при за-

Majesté Danoise à la paix un Equivalent juste et raisonnable, entend, que cet Equivalent promis ne pourra être entendu, ni censé être à la Charge du Roi Très-Chretien, ni à celle de l'Imperatrice Reine, ni à celle de Leurs Alliés, ni à prendre sur les Etâts ou possessions actuelles de Sa Majesté Imperiale, et du Roi Trés-Chretien, au moment de la Convention de ce jour, ni sur celles, qui pourront avoir fait partie de leurs anciennes possessions, ou meme de celles de Leurs Alliés, et sur lesquels Etâts aucun de leurs dits Alliés en ayant été en possession pourroient avoir encore des pretensions fondées.

2°. Le Roi declare encore, qu'il accepte la declaration, ou article separé et secret, qui ayant été signé par Monsieur le Baron de Bernstorff, sera ratifié par Sa Majesté Danoise, et au moyen duquel il est convenu, que les troupes, que le Roi de Dannemarc assemble ou assemblera pendant la presente guerre en Allemagne, n'agiront ni directement, ni indirectement en faveur des Rois d'Angleterre, Electeur d'Hannovre, et de Prusse, Electeur de Brandebourg, et de Leurs Alliés, ni contre le Roy, l'Imperatrice Reine et Leurs Alliés.

Tertio. Le Roi ne doute pas, que quand Sa Majesté Danoise aurait l'acte de l'Imperatrice Reine sur l'Equivalent tel, qu'on vient de l'enoncer, elle ne retire la declaration, qu'elle a donnée à Sa Majesté pour annuller l'effet de Sa declaration sur l'usage de Ses troupes à l'Egard de l'Imperatrice Reine.

Quarto. Sa Majesté declare, que quant au payement concernant l'Emprunt de six millions de Livres de France, elle

миреніи доставить Его Датскому Величеству, справедливый и достаточный эквивалентъ, то тѣмъ разумѣетъ она, что тотъ обѣщанный эквивалентъ не имѣетъ быть на иждивеніи Ея и Его Христіаннѣйшаго Вел., на ихъ союзниковъ, ниже состоять изъ нынѣшнихъ земель и владѣній Ея Императорскаго Величества и Короля Христіаннѣйшаго, или изъ тѣхъ, кои прежде сего къ Ихъ владѣнію принадлежали, ниже на которыя союзники Ихъ могли бъ по прежнимъ владѣніямъ основательныя претензіи имѣть.

2. Король объявляетъ еще, что принимаетъ декларацію, подписанную Г. Барономъ Бернсторфомъ и ратификуемую Его Величествомъ Датскимъ, и которою постановлено: что собраннымъ или собираемымъ во время нынѣшней войны въ Германіи войскамъ Короля Датскаго ни прямымъ, ни постороннимъ образомъ въ пользу Короля Англійскаго, Курфирста Гановерскаго, ниже противъ Короля, Императрицы и союзниковъ Ихъ не дѣйствовать.

Въ 3-хъ. Не сомнѣвается Король, чтобъ Его Датское Величество, когда Актъ Императрицы Королевы объ эквивалентѣ получитъ, не взялъ обратно данную Ея Величеству декларацію, которою уничтожается дѣйствительность декларації Его Датскаго Величества, касательно употребленія Его войскъ, въ разсужденіи Императрицы Королевы.

Въ 4-хъ. Объявляетъ Его Величество, что о обѣщанныхъ въ заемъ шести милліонахъ ливровъ, такія учинены будутъ

va prendre les mesures les plus justes, pour que les sommes stipulées dans le traité du quatrieme May, soient delivrées au Roi de Dannemarc dans les termes convenus avec Monsieur le Comte de Wedelfries, et que s'il y a quelque retardement, il ne sera causé, que par la difficulté de trouver tout d'un Coup à emprunter une somme aussi considerable dans un tems, ou les malheurs arrivés à la France par terre et par mer, augmentent les besoins, en diminuant les ressources; mais, que comme la confiance commence a se ranimer par la nouvelle face, que prennent les affaires militaires en faveur de la cause commune, on espere, que le Retardement prevû, ne sera que de peu de durée.

En fin au moyen de tout le contenû de la presente declaration, le Roi compte, que le traité du quatrieme May avec Ses articles separés, ayant Sa perfection, il sera en pleine vigueur et activité.

Donné à Versailles le treizieme Août 1758.

Signé: Pierre de Bernis.

распоряженія, чтобъ сія въ трактатѣ 4 Маія постановленная сумма выдана была Королю Датскому въ соглашенные съ Графомъ Ведельфризомъ сроки; а естьли какое замедленіе воспослѣдуетъ, то конечно будетъ оное только происходить отъ трудности сыскать вдругъ въ займы толь знатную сумму, когда случившіяся Франціи на морѣ и на сухомъ пути несчастія, умножая расходы, уменьшаютъ способы; но какъ довѣренность пока процвѣтать начинаетъ отъ новой для общаго дѣла полезной перемѣны въ военныхъ дѣлахъ, то и уповательно, что предусмотрѣнное замедленіе не на долго продлится.

Напослѣдокъ, по содержаніи сей декларацiи Король надѣется, что трактатъ 4 Маія, будучи уже въ совершенство приведенъ, полную силу и дѣйствительность возымѣетъ.

Въ Версаліи 13 Августа 1758 г.

Бернисъ.

Declaration.

Sa Majesté l'Imperatrice Reine de Hongrie et de Boheme voit naitre avec trop de Plaisir des occasions de pouvoir donner des marques de Sa sincere amitié à Sa Majesté Très-Chretienne et à Sa Majesté le Roi de Dannemarc, pour ne pas saisir celle, que Lui offrent leurs dites Majestés en La requerant de prendre Part à la Convention qu'Elles viennent d'arrêter entre Elles à Copenhague le quatrieme May dernier.

Декларація.

Ея Величество Императрица, Королева Венгерская и Богемская, охотно видя додающіеся случаи, оказать Его Христіаннѣйшему Величеству и Его Величеству Королю Датскому опыты искренней Своей дружбы, не хотѣла оставить, чтобъ не пользоваться представляемымъ ей нынѣ отъ Ихъ Величествъ приглашеніемъ къ принятію участія въ заключенной между ими въ Копенгагенѣ 4 числа минувшаго Маія мѣсяца Конвенціи.

Le sousigné Ministre Plenipotentiaire est muni en Consequence de l'Acte de Garantie de Sa Majesté relatif à la dite Convention, mais à fin, qu'il puisse n'y avoir aucun doute sur la nature et l'Etendûë des Engagemens, que prend Sa Majesté l'Imperatrice Reine par la dite garantie, le sousigné a ordre de declarer en même tems en Son Nom comme il declare par le present Acte.

Primo, que quant à l'Article troisieme, Sa Majesté l'Imperatrice Reine entend avoir promis de faire sincerement tous Ses efforts, pour procurer par la Voye de Négociation seulement, au Roi de Dannemarc à la Paix, ou plustôt, si faire se peut, un Accommodement solide avec le Grand-Duc de Russie, et l'Echange gratuit du Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst.

Secundo. Qu'à defaut de succès dans cette Negociation, Sa Majesté l'Imperatrice Reine s'engageant à procurer à la Paix un Equivalent juste et raisonnable à Sa Majesté Danoise, entend, que cet Equivalent promis ne pourra être entendû ni censé être à la Charge de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, ni à celle du Roi Très-Chretien, ni à celle de leurs Alliés, ni à prendre sur les Etâts ou Possessions actuelles de Sa Majesté Imperiale et Royale, et du Roi Très-Chretien, au moment de la Convention de ce Jour, ni sur celles, qui pourront avoir fait Partie de Leurs anciennes Possessions, ou même de celles de Leurs Alliés, et sur lesquels Etâts aucun de ces dits Alliés en ayant été en Possession, pourroient encore avoir des Pretensions fondées.

Tertio. Sa Majesté l'Imperatrice declare encore, qu'Elle accepte la declara-

Въ слѣдствіе того нижеподписавшійся Полномочный Министръ снабдѣнъ уже Актомъ гарантіи Ея Величества на помянутую Конвенцію; но дабы никакого сомнѣнія не могло быть о свойствѣ и о пространствѣ обязательствъ, пріемлемыхъ Ея Величествомъ Императрицею Королевою тою гарантіею, имѣетъ повелѣніе объявить при томъ именемъ Ея Величества, какъ симъ Актомъ и объявляетъ.

Во 1-хъ. Что въ разсужденіи 3-го артикула, съ искренностію обѣщаетъ Ея Величество употребить всѣ старанія свои, чтобъ способомъ одной токмо негоціаціи исходатайствовать Королю Датскому при замиреніи или и прежде, ежели то учинить возможно будетъ, конечную сдѣлку съ Россійскимъ Великимъ Княземъ и безпридачную обмѣну Голстиніи на Графства Ольденбургское и Дельменгорстское.

Во 2-хъ. Что въ случаѣ неудачи въ той негоціаціи, обязалась Ея Величество Императрица Королева доставить при замиреніи Его Датскому Величеству справедливой и достаточной эквивалентъ, въ такомъ разумѣ, что оной эквивалентъ не можетъ быть къ отягощенію Ея Вел. Императрицы Королевы, ни Короля Французскаго и союзниковъ ихъ, ниже состоять имѣетъ изъ нынѣшнихъ Ея Императрицына и Королевина Величества и Короля Христіаннѣйшаго владѣній и земель, ниже изъ тѣхъ, кои напередъ сего къ старинному ихъ владѣнію принадлежали, или союзниковъ ихъ, ниже изъ такихъ, на которыя оные союзники по прежнимъ же владѣніямъ могли бъ еще имѣть справедливыя претензіи.

Во 3-хъ. Объявляетъ еще Ея Вел. Императрица Королева, что она прини-

tion, ou l'Article separé et secret, au moyen duquel il est convenû, que les Troupes que le Roi de Dannemarc assemble ou assemblera pendant la presente guerre en Allemagne, n'agiront ni directement ni indirectement en faveur des Rois d'Angleterre, Electeur d'Hannovre, et de Prusse, Electeur de Brandebourg, et de Leurs Alliés, ni contre l'Imperatrice Reine, le Roi Très-Chretien et Leurs Alliés.

En foi de quoi etc.

Fait à Copenhague le 20 Octobre 1758.

(L. S.) Comte Diedrichstein.

маетъ декларацію, которою постановлено, что собраннымъ или собираемымъ во время нынѣшней войны въ Германскихъ Его Датскаго Величества Провинціяхъ войскамъ ни прямымъ, ни посороннимъ образомъ не дѣйствовать въ пользу Короля Англійскаго, Курфирста Гановерскаго, и Короля Прусскаго, Курфирста Бранденбургскаго, и ихъ союзниковъ, или же противъ Императрицы Королевы, Короля Христіаннѣйшаго и ихъ союзниковъ.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ Копенгагенѣ въ 20-й день Октября 1758 г.

(м. п.) Графъ Дидрихштейнъ.

Acte de garantie.

Nos Maria Theresia, Romanorum Imperatria Hungariae et Bohemiae Regina etc. etc. etc.

Quum præsentis rerum statûs intuitu Christianissimum Galliarum Regem inter et Daniæ et Norwegiæ Regem die quarto Maji anni currentis Hafniæ Conventio quædam adjecto Articulo separato et secreto conclusa ac signata fuit tenoris sequentis:

(Inserta est conventio.)

Quumque altè fatæ Partes paciscentes à Nobis amicè requisiverint, ut Fidejussionem (vulgo Guarantiam) eorum quæ in ista conventione Sibi invicem stipulatæ sunt, præstare non detrectemus; Hinc nos, perpensâ ejusdem utilitate amicæ huic requisitioni lubentissime deferentes, vigore presentium petitam Fidejussionem omni quo fieri potest, meliori modo ac forma, in Nos suscipimus, Verboque Cæsareo-Regio et Ar-

Актъ гарантіи.

Мы, Марія Терезія, Императрица Римская, Королева Венгеро-Богемская, и пр., и пр., и пр.

Понеже въ разсужденіи настоящаго дѣлъ обращенія между Королемъ Христіаннѣйшимъ Французскимъ и Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ въ 4 число Маія нынѣшняго года въ Копенгагенѣ нѣкоторая конвенція заключена и подписана была слѣдующаго содержанія:

(Здѣсь внесенъ трактатъ 4-го Мая.)

И понеже высокопомянутыя содоговаривающіяся стороны дружески у Насъ требовали, чтобъ Мы не отклонялись подать Нашу гарантію на постановленныя въ той Конвенціи обязательства; того ради Мы, во уваженіе полезности оныя охотно по тому дружескому требованію поступая, по силѣ настоящей грамоты желаемую гарантію наилучшимъ образомъ и формою на Насъ принимаемъ, обѣщая на словѣ Императорско-Коро-

chiducali pollicemur, Nos nihil omissuras fore, quo omnes istius Conventionis Articuli, quantum penes Nos erit, religiosè executioni mandentur.

In quorum omnium etc, etc. etc.

Sa Majesté Imperiale considerant, que le but de ce traité ne tend, qu'à avancer la fin de la presente guerre, en l'empechant de s'étendre plus avant dans la Basse-Saxe, et qu'à pourvoir au maintien de la tranquillité dans cette partie du Nord de l'Allemagne pour l'avenir, objets, qui ne tiennent pas moins à coeur à Sa Majesté Imperiale, qu'à Leurs Majestés les Rois de France et de Dannemarc, et à Sa Majesté l'Imperatrice Reine, a resolu de prendre part aux engagemens, aux quels Leurs dites Majestés l'ont conjointement et solemnellement invitée: C'est pourquoi Sa Majesté Imperiale a autorisé Son Chancellier, Senateur, Conseiller privé actuel, Lieutenant de la Compagnie du Corps, Chambellan actuel, et Chevalier des ordres de St. André, des Aigles blanc et noir, de St. Alexandre Nevsky et de St. Anne, Michel Comte de Woronzow, et Son Lieutenant General de Ses armées, Son Chambellan actuel, Curateur de l'université de Moscou et de l'Academie des beaux Arts—Iwan de Schouwalow, à traiter sur Son accession au dit Traité de Copenhague du quatrieme May 1758, et aux pieces y annexées avec l'Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire de Sa Majesté Très Chretienne auprès de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, Lieutenant General des armées du Roi, Inspecteur General de la Cavallerie et de Ses Dragons—Paul Galucci-l'Hospital, Marquis de Chateauneuf Sur Cher, et

левско-Эрцъ-Герцогскомъ, что Мы ничего не оставимъ, дабы всѣ артикулы той Конвенціи, сколько отъ Насъ зависитъ, свято исполнены были.

Во увѣреніе чего и т. д.

Ея Императорское Величество въ разсужденіи, что сей трактатъ единственно клонится къ скорѣйшему окончанію настоящей войны, препятствуя оной далѣе простираться въ Нижнюю Саксонію, и къ неотмѣнному наблюденію тишины въ той сѣверной части Германіи для переду, о чемъ Ея Императорское Величество не меньше усердствуетъ, какъ Ихъ Величества Короли Французской и Датской и Императрица Королева, вознамѣрилась принять участіе въ тѣхъ обязательствахъ, къ которымъ высокопомянутыя Ихъ Величества Ея вообще и торжественно приглашали; того ради Ея Императ. Величество уполномочила Своего Канцлера, Сенатора, Д. Т. С., Лейбъ-Компаніи Поручика, Дѣйствительнаго Камергера и орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и Чернаго Орловъ, Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера, Графа Михаила Воронцова, и Своего отъ арміи Генералъ-Поручика, Дѣйствительнаго Камергера, Московскаго Университета и Академіи Художествъ Куратора—Ивана Шувалова, къ трактованію о Своемъ приступленіи къ означенному Копенгагенскому трактату отъ 4 Маія 1758 г., и къ присовокупленнымъ къ оному декларацiямъ, съ Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ Его Христіаннѣйшаго Величества, при Дворѣ Ея Императорскаго Величества Всероссійской, отъ армій Его Генералъ-Поручикомъ, надъ кавалеріею и драгунами Его Инспекторомъ Пауль-

avec le Chambellan actuel de Sa Majesté Danoise et Son Envoyé Extraordinaire à la Cour de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, Adolpe Siegfried von der Osten, tous munis à cet effet des pleinpouvoirs necessaires: Lesquels Plenipotentiaires après s'être duëment concertés ensemble, sont convenûs, que Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies accede par le present acte au traité du 4 May 1758, et à Ses Articles separés ci-dessus inserés, tels, qu'ils ont été eclaircis par la declaration signée par le Comte de Diedrichstein, bien entendû cependant que la presente accession sauroit aucunement prejudicier aux droits et pretensions de Son Altesse Imperiale Monseigneur le Grand Duc de Russie, comme Duc de Holstein, ni en cas de non-reussite de la negociation pour l'echange gratuit ou autre de sa part du Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, laquelle cependant Sa Majesté Imperiale apuyera par Ses bons offices de son mieux, que l'equivalent promis à Sa Majesté Danoise ne pourra être pris ni sur les possessions de l'Empire Russe ni sur celles de Son Altesse Imperiale, comme Duc Regnant de Holstein, ni aux depens d'aucun des alliés de Sa Majesté Imperiale. De l'autre coté Leurs Majestés Très Chretienne et Danoise acceptant par ce même acte l'accession de Sa Majesté Imperiale, et la reconnaissant pour Partie Principale contractante, promettent d'avance en cas de reussite de la negociation pour l'echange gratuit de la partie du Holstein, qui apartient à Son Altesse Imperiale, contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, d'observer et de faire observer religieusement le Traité qui

Галлуцій Лопиталемъ, Маркп въ Шатоневѣ при рѣкѣ Шерѣ, и съ Дѣйствительнымъ Камергеромъ Его Вел. Датскаго и Чрезвычайнымъ Его Посланникомъ, при Дворѣ Ея Императорскаго Величества Всероссійской, Адольфомъ Зигфридомъ фонъ-деръ-Остеномъ, спабденными къ тому надлежащими полными мочьми. Которые Уполномоченные, по предъидущемъ довольномъ сношеніи, согласилися въ томъ, что Ея Императорское Величество Всероссійская приступаетъ настоящимъ актомъ къ помянутому трактату отъ 4 Маія 1758 г., и къ сепаратнымъ двумъ артикуламъ, каковы они изъяснены Декларацією, подписанною Графомъ Дидрихштейномъ, съ именнымъ постановленіемъ, что сіе приступленіе не должно никакимъ образомъ служить въ предосужденіе правъ и претензій Его Импер. Выс. Государя, Великаго Князя, яко Герцога Голштинскаго, и что въ случаѣ неудачи съ нимъ производимой негоціаціи о безпридачномъ, или иномъ какомъ обмѣнѣ его части Голштиніи противъ Ольденбурга и Дельменгорста, которую негоціацію однако сколько возможно подкрѣплять будетъ Ея Импер. Вел. своими стараніями. Эквивалентъ, Даніи обѣщанной, не можетъ быть взятымъ ни изъ владѣній Россійскихъ, ниже изъ Голштинскихъ, принадлежащихъ Его Императорскому Высочеству, яко Владѣющему Герцогу Голштинскому, ниже на иждивеніи Ея Императорскаго Величества Союзниковъ; съ другой стороны Ихъ Величества Короли Христіаннѣйшій и Датской симъ самымъ актомъ принимаютъ приступленіе Ея Императорскаго Величества и признавая Ее за главносодоговаривающуюся сторону, обѣщаютъ напередъ, въ

seroit conclû alors pour l'accommodement definitif de Son Altesse Imperiale avec Sa Majesté Danoise, Leurs Majestés Très Chretienne et l'Imperatrice Reine s'engageant dès à present à le garantir formellement conjointement avec Sa Majesté Imperiale.

Les ratifications sur cet Acte d'accession et d'acceptation seront fournies et echangées ici à St.-Petersbourg dans l'espace de deux mois ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi etc.

Fait à St.-Petersbourg le dixieme jour de mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Schouwalow.
(L. S.) Galucci-Lhospital.
(L. S.) Osten.

случаѣ удачи негоціаціи о безпридачномъ обмѣнѣ части Голштиніи, принадлежащей Его Императорскому Высочеству, противъ Ольденбурга и Дельменгорста, свято наблюдать и стараться, чтобъ заключаемой тогда межъ Его Датскимъ Величествомъ и Его Императорскимъ Высочествомъ трактатъ конечной сдѣлки во всемъ наблюденъ и исполненъ былъ. Чего ради Ихъ Величества Король Христіаннѣйшій и Императрица Королева чрезъ сіе же обязываются оной весовокупно съ Ея Императорскимъ Величествомъ формально гарантировать. Ратификаціи на сей актъ приступленія и аксептаціи будутъ готовы и здѣсь въ С.-Петербургѣ размѣнены во время двухъ мѣсяцовъ, или буде возможно, скорѣе.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С.-Петербургѣ 10-го Марта 1760 г.

(м. п.) Графъ М. Воронцовъ.
(м. п.) Шуваловъ.
(м. п.) Галуцци-Лопиталь.
(м. п.) Остенъ.

Declaration.

Comme il a été fait mention dans l'acte d'accession de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies au Traité conclû le 4 May 1758, entre Leurs Majestés Très-Chretienne et Danoise, de la Garantie formelle de Sa Majesté l'Imperatrice Reine en cas de reussite de la negociation pour l'echange gratuit de la partie du Holstein, qui appartient à Monseigneur le Grand-Duc de Russie, contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, le sousigné Ambassadeur de Leurs Majestés Imperiales des Romains, declare: Que Sa Majesté l'Imperatrice d'Hon-

Декларація.

Понеже упомянуто въ актѣ приступленія Ея Императорскаго Величества Всероссійской къ трактату, заключенному въ 4 Маія 1758 г. между Его Христіаннѣйшимъ и Его Датскимъ Величествами о формальной гарантіи Ея Величества Императрицы Королевы въ случаѣ, если состоится негоціація о добровольной размѣнѣ части Голштиніи, принадлежащей Государю Великому Князю Россійскому на Графства Ольденбургское и Дельменгорстское, то нижеподписавшійся Ихъ Римско - Императорскихъ Величествъ Посолъ объявляетъ,

grie et de Boheme étendra par un acte formel la Garantie tant sur l'accession de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies au susdit Traité conclû le 4 May 1758 que sur le Traité à conclûre pour l'accomodement definitif de Sa Majesté Danoise et de Son Altesse Imperiale Monseigneur le Grand-Duc de Russie.

Fait à St. Petersbourg ce 21 (10 s. v.) de Mars 1760.

(L. S.) N. Comte d'Esterhasy.

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse le 21 Mai 1761.

№ 26.

1760, 21 Mars. Traité d'alliance défensive conclu à St. Pétersbourg entre les cours de Russie et d'Autriche. (Coll. des Lois № 11041).

1760, 21 Mars. Convention rédigée à St. Pétersbourg entre les cours de Russie et d'Autriche. (Coll. des Lois № 11042).

1760, 18 Août. Déclaration d'accession de l'empereur Romain au traité d'alliance conclu le 21 Mars.

Ayant accédé, sur le désir de l'Autriche aux traités de Copenhague et de Versailles, l'Impératrice Elisabeth Pétrowna se décida cependant enfin à éclaircir la question des indemnités réservées à la Russie pour les sacrifices qu'elle avait portés dans cette guerre ruineuse contre la Prusse.

Déjà en 1757, la cour de St. Pétersbourg avait déclaré que la solution de cette question était indispensable, mais jusqu'au commencement de 1760, le gouvernement Autrichien s'était efforcé de l'éluder en assurant qu'il ne manquerait pas

что Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская распространитъ формальнымъ актомъ гарантію, какъ на приступленіе Ея Величества Императрицы Всероссійской къ помянутому трактату, заключенному въ 4 Маія 1758 г., такъ и на заключаемой трактатъ о рѣшительной сдѣлкѣ Его Величества Короля Датскаго и Его Императорскаго Высочества Государя Великаго Князя Россійскаго.

Учинено въ С.-Петербургѣ 21 Марта 1760 г.

(м. п.) Гр. Эстергазій.

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 4-го Сентября 1760 года.

№ 26.

1760 г., Марта 21-го. Трактатъ оборонительнаго союза, заключеннаго въ С. Петербургѣ, между Россійскимъ и Вѣнскимъ дворами. (П. С. З. № 11041).

1760 г., Марта 21-го. Конвенція, учиненная въ С. Петербургѣ, между Россійскимъ и Вѣнскимъ дворами. (П. С. З. № 11042).

1760 г., Августа 18-го. Декларація о приступленіи Римскаго императора къ заключенному 21-го Марта 1760 г. союзному трактату.

Приступивъ, по желанію Австріи къ Копенгагенскому и Версальскому трактатамъ, Императрица Елисавета Петровна однако рѣшилась выяснить наконецъ вопросъ о вознагражденіи Россіи за принесенныя ею въ разорительной войнѣ противъ Пруссіи жертвы.

Уже въ 1757 г. Петербургскій дворъ заявилъ о необходимости разрѣшить этотъ вопросъ, но до начала 1760 г. Австрійское правительство постоянно старалось заглушить его увѣреніями въ томъ, что оно не преминетъ при заключеніи мира

de procurer à la Russie une pleine satisfaction lors de la conclusion de la paix. C'est ainsi que dans un rescrit au comte Esterhazy, daté du 5 décembre 1759, l'impératrice Marie Thérèse affirmait sur sa parole impériale, qu'elle prendrait toutes les mesures afin d'obtenir en faveur de l'Impératrice de Russie tous les avantages et toutes les compensations que celle-ci pouvait désirer. Mais la cour de Russie ne voulait pas se contenter de ces promesses: elle insistait pour que la cour de Vienne énonçât formellement son consentement à ce que les provinces de la Prusse conquises par les armes Russes fussent annexées à la Russie.

L'ancien duché, devenu depuis le commencement du XVIII siècle, le royaume de Prusse, était à cette époque, séparé du reste des possessions territoriales de Frédéric II, par le territoire Polonais, et avait été occupé par l'armée Russe. C'était cette partie de la monarchie Prussienne qui devait servir de compensation. (V. Archives du prince *Worontsow*, v. 6, p. 440 et suivantes).

Ni l'impératrice Marie Thérèse, ni moins encore Louis XV, ne voulaient satisfaire aux demandes de la Russie. Mais en même tems, le secours de l'alliance Russe était indispensable pour la continuation de la guerre contre Frédéric II; c'est pourquoi le cabinet de Vienne ne pouvait à aucun prix laisser se refroidir les dispositions de la cour de St. Pétersbourg à l'égard des intérêts qu'elle poursuivait. Le comte de Kaunitz dans une de ses dépêches (du 14 janvier 1758), adressée à l'envoyé d'Autriche à St. Pétersbourg, affirme que la Russie est l'unique puissance Européenne dont l'Autriche n'a point à redouter l'inimitié et dont les intérêts sont étroitement liés à ceux de l'Autriche contre la Turquie et la Prusse. Néanmoins, ni Marie Thérèse, ni le comte de Kaunitz ne jugeaient possible de s'engager par un acte formel à concourir à l'annexion de la Prusse à la Russie.

Cependant cet acte fut conclu, et cela, dans les circonstances suivantes.

L'envoyé Autrichien ne cessait pas d'inviter la Russie à accéder aux traités de Versailles et de Copenhague, et à dresser en même tems un plan d'opérations militaires communes pour 1760. On lui répondait que tout serait fait selon son désir, s'il consentait à conclure un nouveau traité d'alliance et à déterminer les indemnités dues à la Russie. Le 4 mars 1760, on remit à l'envoyé Autrichien un promemoria, auquel se trouvait annexé le projet d'un nouvel acte d'al-

доставить Россіи полное удовлетвореніе. Такъ Императрица Марія Терезія, въ рескриптѣ отъ 5-го декабря 1759 г. къ графу Эстергази, увѣряла императорскимъ своимъ словомъ, что она приметъ всѣ мѣры для доставленія Русской Императрицѣ всякаго вознагражденія и всѣхъ выгодъ, которыхъ она сама желаетъ. Но Петербургскій дворъ не желалъ удовольствоваться одними обѣщаніями: онъ настаивалъ на изъявленіи, со стороны Вѣнскаго двора, формальнаго согласія на присоединеніе къ Россіи завоеванной Русскими войсками Прусской провинціи.

Бывшее герцогство, а съ начала XVIII ст. королевство Прусское, было въ то время отдѣлено отъ остальныхъ территоріальныхъ владѣній Фридриха II Польскою территоріею и занято Русскою арміею. Эта часть Прусской монархіи должна была служить вознагражденіемъ. (Срав. Архивъ князя *Воронцова*, кн. 6-я, стр. 440 и слѣд.)

Ни императрица Марія Терезія, а еще меньше Людовикъ XV, не желали исполнить требованіе Россіи. Но въ то же время союзническая помощь Россіи была неотложно необходима для продолженія войны противъ Фридриха II, и потому, Вѣнскій кабинетъ ни за что не могъ допустить охлажденія Петербургскаго двора къ преслѣдуемымъ имъ интересамъ. Графъ Кауницъ, въ одной изъ своихъ депешъ (отъ 18-го января 1758 г.) къ Австрійскому послу въ Петербургѣ, утверждаетъ, что Вѣнскій дворъ всегда былъ убѣжденъ, что Россія единственная европейская держава, зависти которой нечего бояться Австріи, и интересы которой тѣсно связаны съ Австрійскими противъ Турціи и Пруссіи. Однако обязываться формальнымъ актомъ содѣйствовать присоединенію Пруссіи къ Россіи, ни Марія Терезія, ни гр. Кауницъ не считали возможнымъ.

Между тѣмъ актъ этотъ былъ заключенъ, и при слѣдующихъ обстоятельствахъ.

Австрійскій посолъ не переставалъ приглашать Россію приступить къ Версальскому и Копенгагенскому трактатамъ, и установить также планъ общихъ военныхъ дѣйствій на 1760 годъ. Ему отвѣчали, что все будетъ исполнено по его желанію, если онъ только согласится заключить новый союзный трактатъ и опредѣлить слѣдуемое Россіи вознагражденіе. Затѣмъ 4-го марта 1760 г. Австрійскому послу была вручена промеморія, къ которой было

liance dont la nécessité absolue était constatée. Le comte Esterhazy déclara au chancelier, dans une conférence du 8 mars, que n'ayant pas de pleins pouvoirs pour conclure un nouveau traité d'alliance, ni un acte portant la réunion du royaume de Prusse à la Russie, il n'était pas en état de donner suite aux propositions qui lui étaient faites. Mais le 15 mars, il communiqua le consentement de sa cour à signer une déclaration par laquelle l'Autriche assumait l'engagement solennel de satisfaire complètement la Russie, à la conclusion de la paix.

Toutefois l'Impératrice Elisabeth Pétrowna ne céda pas, bien qu'elle eût consenti à accéder aux traités de Versailles et de Copenhague. On déclara à l'envoyé d'Autriche que dans le projet du nouveau traité et de la convention, il n'y avait aucun changement essentiel, sauf les articles relatifs à la Prusse et à la reconnaissance de la Russie comme puissance belligérante.

En outre, le comte Worontsow convaincu que l'impératrice-reine confirmerait les actes proposés, persuada l'envoyé d'Autriche de les signer sub spe rati. Celui-ci ayant en vue que l'Autriche avait un besoin absolu du secours des troupes Russes, se décida effectivement à signer le 21 mars (1 avril) un nouveau traité d'alliance, en remplacement de la convention de 1746, et une convention spéciale pour le cas de guerre avec la Prusse.

Parmi les articles secrets et séparés annexés au traité, l'article 1-er mérite attention. En vertu de cet article, Marie Thérèse garantit de la manière la plus solennelle au Grand-Duc Pierre Feodorowitch, ses possessions en Allemagne, et s'engage à concourir à faire respecter ses droits par le roi de Danemark.

La convention conclue le même jour, remplace celle du 22 janvier 1757. Par l'article V, la Silésie et le comté de Glatz devaient être restitués à l'Autriche et le royaume de Prusse devait être annexé à la Russie.

La nouvelle de la signature de ces conventions à St. Pétersbourg déconcerta vivement la cour de Vienne, car le comte Esterhazy n'avait ni pleins pouvoirs, ni instructions pour contracter de pareils engagemens (v. *Schäfer*, vol. II, p. 501). Cependant l'impératrice Marie Thérèse les ratifia le 21 mai de la même année, après avoir reçu le consentement préalable de la Russie à ce que la convention fût modifiée en ce sens qu'il y serait seulement fait mention en général d'une indemnité; mais afin de préciser exactement cette

указано на крайнюю необходимость постановить новый актъ союза, проекъ котораго былъ приложенъ. Гр. Эстергази, на конференціи 8-го марта, заявилъ канцлеру, что не имѣя уполномочія заключить новый союзный договоръ и актъ о присоединеніи Прусскаго королевства къ Россіи, онъ не въ состояніи заключить предложенные ему акты. Затѣмъ 15-го марта онъ сообщилъ о согласіи своего двора подписать декларацію, въ которой Австрія приняла бы на себя торжественнѣйшее обязательство совершенно удовлетворить Россію, послѣ заключенія мира.

Но Императрица Елисавета Петровна не уступила, хотя и согласилась на приступленіе къ Версальскому и Копенгагенскому трактатамъ. Австрійскому послу было заявлено, что въ проектахъ новаго трактата и конвенціи нѣтъ существенныхъ перемѣнъ, за исключеніемъ статьи о Пруссіи и признанія Россіи воюющею стороною. Притомъ будучи увѣреннымъ, что императрица-королева утвердитъ предложенные акты, гр. Воронцовъ убѣждалъ Австрійскаго посла подписать ихъ sub spe rati. Имѣя въ виду, что Австріи крайне необходима помощь Русскихъ войскъ, Австрійскій посолъ дѣйствительно рѣшился подписать 21-го марта (1-го апрѣля) новый союзный трактатъ, въ отмѣну договора 1746 г., и особенную конвенцію по случаю войны съ Пруссіею.

Изъ приложенныхъ къ трактату секретныхъ и сепаратныхъ статей заслуживаетъ вниманія первая, на основаніи которой Марія Терезія торжественнымъ образомъ гарантируетъ Великому Князю Петру Θеодоровичу его владѣнія въ Германіи и обязывается содѣйствовать уваженію его правъ со стороны Датскаго короля.

Заключенная того же дня конвенція отмѣняетъ конвенцію 22-го января 1757 года. По ст. 5-ой Австріи должны быть возвращены Силезія и графство Глацкое, а къ Россіи присоединено Прусское королевство.

Извѣстіе о заключеніи въ Петербургѣ этихъ договоровъ сильно озадачило Вѣнскій дворъ, потому что гр. Эстергази не имѣлъ ни полномочія, ни инструкцій для вступленія въ такія обязательства. (См. *Schäfer*, Bd. II, S. 501). Однако императрица Марія Терезія все-таки ратификовала ихъ 21-го мая того же года, получивъ предварительно согласіе Русскаго правительства измѣнить ст. 5 конвенціи въ томъ смыслѣ, чтобъ въ ней было только вообще упомянуто о вознагражденіи, но для болѣе точ-

question, un article secret fut annexé à la convention. La cour de Vienne ne communiqua à la France que cette convention sans l'article secret.

Enfin, l'Impératrice Elisabeth Pétrowna désirant garantir encore mieux les droits de l'héritier du trône et du duc de Holstein, invita l'empereur des Romains François I à accéder également au traité d'alliance du 21 mars. L'empereur satisfit à ce désir par la déclaration du 18 août 1760.

Au Nom de la très Sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies d'une part, et de l'autre Sa Majesté L'Imperatrice Reine Apostolique d'Hongrie et de Boheme, ayant jugé necessaire pour la tranquilité publique et le bien commun de l'Europe, de renouveller par une nouvelle alliance defensive l'amitié reciproque, qui subsiste depuis longtems entre Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies et Sa Majesté Imperiale et Royale, L'Imperatrice des Romains, et d'en resserrer les Nœuds avec tous les soins imaginables, à fin que dans aucun cas quelconque où il arriveroit, que l'une ou l'autre des Parties Contractantes fut attaquée hostilement, il ne puisse se rencontrer ni delai ni retardement par rapport au secours dû mutuellement; Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, et Sa Majesté Imperiale et Royale, en qualité de Souveraines de Ses Etats et Royaumes hereditaires, ont bien voulû nommer et autoriser à l'accomplissement d'un ouvrage si salutaire Leurs Ministres soussignés, savoir, Sa Majesté Imperiale de Toutes les Russies Son Chancelier, Senateur, Conseiller privé actuel, Lieutenant des gardes du Corps, Chambellan actuel, et Chevalier des ordres de St. André, des

наго опредѣленія этого вопроса къ конвенціи была присоединена особенная секретная статья. Франціи Вѣнскій дворъ сообщилъ только текстъ конвенціи, безъ этой статьи.

Наконецъ, желая еще лучше обезпечить права наслѣдника престола и Герцога Голштинскаго, Императрица Елисавета Петровна приглашала Римскаго императора Франца I также приступить къ трактату союзному отъ 21-го марта. Желаніе это было исполнено цесаремъ декларацією 18-го августа 1760 г.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Тройцы.

Понеже Ея Императорское Величество Всероссійская съ одной, а Ея Апостольское Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская съ другой стороны, за потребно разсудили, чтобъ для общей тишины и всея Европы благополучія, пребывающая издавна между Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою и Ея Римско-Императорскимъ Королевинымъ Величествомъ взаимная дружба, новымъ оборонительнымъ союзомъ возобновлена, и приложеніемъ всевозможнѣйшаго попеченія для того тѣснѣе совокуплена была, дабы ни въ какомъ когда либо произойти могущемъ случаѣ, при которомъ одна или другая содоговаривающаяся сторона непріятельски нападена была бъ, ни остановки, ни умедленія въ подаваемой другъ другу помощи случится не могло; того ради Ея Императорское Вел. Всероссійская и Ея Вел. Императрица Королева, яко Государыни своихъ наслѣдныхъ земель и Королевствъ, для произведенія такого полезнаго дѣла, нижеподписавшихся своихъ Министровъ назначить и уполномочить изволили, а именно, Ея Императорское Величество Всероссійская своего канцлера, сенатора, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣт-

Aigles blanc et noir, de St. Alexandre Nevsky et de S-te Anne, Michel Comte de Woronzow, et Son Lieutenant General de Ses armées, Son Chambellan actuel, Curateur de l'Université de Moscou et de l'Academie des beaux arts, Chevalier des ordres de l'Aigle blanc, de St. Alexandre Newsky et de S-te Anne, Iwan de Schouwalow, et Sa Majesté l'Imperatrice Reine Son Chambellan, Conseiller actuel intime, Garde de la Couronne du Royaume de Hongrie, Chevalier des ordres de St. André et de St. Alexandre Newsky, Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire de Sa Majesté l'Imperatrice Reine de Hongrie et de Boheme, à la Cour de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, Nicolas Esterhasy de Galantha, Seigneur hereditaire de Forkenstein, Comte du St. Empire Romain, les quels Ministres après avoir conferé entre eux en conformité des intentions de Leurs Souveraines respectives, sont convenûs des articles suivans du traité d'alliance defensive.

Article I.

Il y aura une amitié sincère, constante et perpetuelle entre Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, Ses Heritiers et Successeurs d'une part, et Sa Majesté l'Imperatrice Reine de Hongrie et de Boheme, Ses Heritiers et Successeurs d'autre part, et cette amitié sera reciproquement cultivée si parfaitement, que chaque partie s'efforcera de procurer le bien et l'avantage de l'autre, et d'en detourner tout dommage.

ника, Лейбъ-Кампаніи Порутчика, Дѣйствительнаго Камергера и орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и Чернаго Орла, Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера, Графа Михайла Воронцова; и отъ арміи Ея Генерала Порутчика, Дѣйствительнаго Камергера, Московскаго Университета и Академіи Художествъ Куратора, Орденовъ Бѣлаго Орла, Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера, Ивана Шувалова; а Ея Вел. Императрица Королева своего Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Короны Венгерскаго Королевства хранителя, орденовъ Св. Андрея Первозваннаго и Св. Александра Невскаго кавалера, чрезвычайнаго и полномочнаго посла Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской при Дворѣ Ея Имп. Вел. Всероссійской, Николая Эстергазія де Галанта, наслѣднаго владѣтеля Форкенстейнскаго, Графа освященной Римской Имперіи, которые Министры имѣвши между собою конференцію, сходственно съ намѣреніями ихъ Самодержицъ о нижеписанныхъ союзнаго оборонительнаго трактата артикулахъ согласились:

Артикулъ 1.

Да будетъ между Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою, Ея наслѣдниками и преемниками съ одной, и Ея Величествомъ Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою, Ея наслѣдниками и преемниками съ другой стороны, истинная, постоянная и вѣчная дружба, и взаимно оная такъ совершенно содержана будетъ, чтобъ каждая сторона пользу другой производить и всякой вредъ отвращать старался.

Article II.

Quoique Leurs Majestés Imperiales persistent invariablement dans les mêmes sentimens d'amitié, dans les quels le traité de 1746 a eté conclû, et que le present se renouvelle sur le même pied; cependant comme la situation actuelle des affaires a indispensablement exigé d'y faire quelques changemens, il est convenû de tenir le dit traité de 1746 (non obstant que le terme n'en est pas écoulé) pour annullé, nullement dans la vuë, qu'il soit enfreint de l'un ou de l'autre coté, mais uniquement, puisqu'à sa place le present a été conclû.

Article III.

Et ainsi il a été reglé, que s'il arrivoit, qu'à l'avenir Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, ou Sa Majesté l'Imperatrice Reine fut attaquée par qui que ce soit, Elles se donneront sans retardement après la requisition faite les secours, qui pour le nombre et pour la qualité seront determinés dans les articles suivans de ce traité.

Article IV.

Comme le but principal de cette alliance est, de se garantir reciproquement de toute attaque, tort et dommage, et que chacune des Hautes parties Contractantes ne desire rien avec plus d'ardeur, que d'accomplir en tout tems les engagemens mutuels de la façon la plus utile à son Alliée, selon les moyens que Dieu Leurs a mis en main. C'est pourquoi l'on est convenû par le present article,

Артикулъ 2.

Хотя Ихъ Императорскія Величества неотмѣнно пребываютъ при тѣхъ же дружбы сентиментахъ, въ каковыхъ заключенъ трактатъ 1746 г.; и хотя сей настоящій возобновляется теперь на основаніи онаго жъ, но какъ по настоящему состоянію дѣлъ, неминуемо нѣкоторыя въ томъ перемѣны сдѣлать надлежало, то договоренось, чтобъ помянутый 1746 г. трактатъ (не смотря на то, что полной срокъ онаго еще не минулъ) почитать за уничтоженный, не для того, чтобъ оный съ которой либо стороны нарушенъ былъ, но для того, что сей новый на мѣсто его заключенъ.

Артикулъ 3.

И для того постановлено, что ежели впредь Ея Императорское Величество Всероссійская или Ея Вел. Императрица Королева, отъ кого-бы то нибыло атакована будетъ, то имъ по учиненномъ требованіи, потребные сикурсы, которые какъ по существу, такъ и по числу постановлены будутъ въ нижеслѣдующихъ артикулахъ сего трактата, немедленно другъ другу давать.

Артикулъ 4.

Понеже главное намѣреніе сего союза такое есть, чтобъ себя взаимно отъ всякаго нападенія, обиды и вреда защищать, и какъ каждая изъ высоко-содоговаривающихся сторонъ ничего усерднѣе не желаетъ, какъ только бы всегда сіе взаимное обязательство исполнять такимъ образомъ, какъ то Ея союзницѣ, по дарованнымъ имъ отъ Бога въ руки способамъ, наиполезнѣе будетъ; того

qu'en cas, que Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies fut attaquée, ou inquietée par qui que ce soit dans son Empire, Ses provinces, territoires, ou autres possessions situées en Europe, en sorte que sa dite Majesté Imperiale jugeât necessaire de reclamer le secours de son alliée, Sa Majesté Imperiale et Royale l'Imperatrice des Romains Lui enverra dans le terme de trois mois à compter du jour de la requisition, un secours de trente mille hommes, savoir vingt mille hommes d'infanterie et dix mille de cavallerie, le quel corps auxiliaire restera de la part de sa dite Majesté Imperiale la Reine de Hongrie et de Boheme à Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies pendant tout le tems, que la ditte attaque ou vexation subsistera. En echange, si Sa Majesté Imperiale et Royale l'Imperatrice des Romains etoit attaquée ou inquietée par qui que ce puisse être dans Ses Royaumes, Provinces, Etats, ou autres Possessions quelconque hereditaires, de maniere qu'Elle trouvât necessaire de demander le secours à Son Alliée, Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies Lui enverra pareillement le nombre susmentionné de trente mille hommes, dans le terme de trois mois depuis le jour de la requisition faite, le quel corps auxiliaire restera à Sa Majesté L'Imperatrice Reine de la part de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies aussi longtems, qu'Elle continuera à être attaquée ou inquietée: à l'occasion de quoi il a neanmoins eté expressement reglé entre les deux hautes Parties Contractantes, que le cas de cette alliance dans la prestation du secours ci-dessus specifié, ne doit et ne pourra s'etendre d'un coté, si l'Empire

ради симъ артикуломъ соглашенось, что ежели Ея Импер. Вел. Всероссійская въ своемъ государствѣ, провинціяхъ, областяхъ, или другихъ какихъ владѣніяхъ въ Европѣ, отъ кого нибудь атакована, или обезпокоена будетъ, такъ что Ея помянутое Величество отъ своей союзницы помощи требовать за потребно изобрѣтетъ: то Ея Римско-Императорское Королевино Величество къ ней на помощь 30 тысячь человѣкъ, а именно: 20 тысячь пѣхоты и 10 тысячь конницы пошлетъ, считая отъ учиненія требованія чрезъ три мѣсяца, которая помощь Ея Императорскому Величеству Всероссійской съ стороны Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской во все то время продолжаться будетъ, сколь долго помянутая атака или обезпокоиваніе продлится. А напротивъ того, ежели Ея Римско-Импер. Королевино Вел. въ своихъ наслѣдныхъ Королевствахъ, провинціяхъ, областяхъ или другихъ какихъ владѣніяхъ, отъ кого бы то нибыло атакована, или обезпокоена будетъ, такъ что она за потребно изобрѣтетъ отъ своей союзницы помощи требовать: то Ея Имп. Вел. Всероссійская къ ней равномѣрно выше изображенное число 30 тысячь человѣкъ пошлетъ, считая жъ отъ учиненія требованія чрезъ три мѣсяца; которая помощь Ея Величеству Императрицѣ Королевѣ, съ стороны Ея Императорскаго Величества Всероссійской, во все то время продолжаться будетъ, сколь долго помянутая атака, или обезпокоиваніе продлится; при чемъ однакожъ съ обѣихъ высоко-договаривающихся сторонъ именно выговорено, что случай сего союза дачею вышеизображенной помощи, какъ съ одной стороны для Имперіи Ея

de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies venoit d'être attaqué par la Perse, ni de l'autre coté au cas, que les Etats, que Sa Majesté l'Imperatrice Reine possede en Italie, venoient d'être attaqués, ni à aucune guerre en Italie, qui pour quel sujet que ce soit, pourroit naitre à l'avenir; toute fois les deux hautes Parties contractantes se sont concertées, qu'au cas, que Sa Majesté l'Imperatrice Reine vint à être attaquée en Italie, Elle ne requerera à la verité aucun secours pour la defence de ces Etats là, mais qu'alors neanmoins Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies devra tenir prét un corps de trente mille hommes, savoir, vingt mille hommes d'infanterie et dix mille de cavallerie, que pareillement aussi, si Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies etoit attaquée par la Perse, Sa Majesté l'Imperatrice Reine d'Hongrie et de Boheme tiendra de même prêt un corps de trente mille hommes, savoir, vingt mille d'infanterie et dix mille de cavallerie, le quel preparatif reciproque des dittes trouppes, se fera par les deux Hautes parties Contractantes dans la vuê, d'être d'autant plutôt en etat de se fournir mutuellement le secours necessaire, s'il arrivoit, qu'il se suscitât une autre guerre tandis que celle, qui existeroit en Italie ou en Perse ne seroit pas terminée.

Article v.

Si la partie requise après avoir fourni le secours stipulé dans le precedent quatrieme article, venoit à être Elle même attaquée, en sorte qu'Elle fut obligée de rappeler ses trouppes pour sa propre sureté, il lui sera libre de le faire deux

Имп. Вел. Всероссійской, на атаку съ Персидской стороны; такъ и съ другой стороны на атаку жъ имѣющихся Ея Вел. Императрицы Королевы въ Италіи владѣній, равно какъ и на производимую въ Италіи впредь, по какой-бы то причинѣ нибыло, войну, распространяться не имѣетъ и не будетъ, однакожъ съ обѣихъ высоко-содоговаривающихся сторонъ о томъ согдашеноcь: что ежелибъ Ея Величество Императрица Королева въ Италіи атакована была, то правда она никакой помощи для обороны своихъ земель туда не востребуетъ; но Ея Имп. Вел. Всероссійская въ такомъ случаѣ 30 тысячь человѣкъ, а именно: 20 тысячь пѣхоты и 10 тысячь конницы въ готовности содержать имѣетъ. Напротивъ чего, когдабъ Ея Императорское Величество Всероссійская отъ Персіи атакована была: Ея Вел. Императрица Королева Венгеро - Богемская равномѣрно 30 тысячь человѣкъ, а именно: 20 тысячь пѣхоты и 10 тысячь конницы въ готовности содержать имѣетъ; которое обоюдное помянутыхъ войскъ въ готовности содержаніе, отъ обѣихъ высоко-содоговаривающихся сторонъ въ такомъ видѣ быть имѣетъ, дабы тогда, когда бъ во время продолженія въ Италіи или въ Персіи начатой войны, другая война произошла, онѣ другъ другу толь скорѣе потребную помощь подать могли.

Артикулъ 5.

Ежели востребованная сторона послѣ дачи постановленной предъидущимъ 4-мъ артикуломъ сего трактата помощи, сама атакована найдется, такъ что ей потребно будетъ свои силы для своей собственной безопасности отозвать, то ей сво-

mois après en avoir duëment averti la partie requerante. Il a aussi eté reglé, qu'en cas que la partie requise se trouvât Elle même impliquée dans une guerre lors de la requisition faite de maniere, qu'Elle eût indispansablement besoin de garder pour sa propre sureté et defence les forces, qu'en vertû de ce traité Elle seroit obligée de fournir à Son Alliée, alors, et dans de telles circonstances la ditte partie requise ne sera point tenuë à la prestation du dit secours aussi longtems, que la necessité susmentionnée subsistera.

бодно оное учинить, чрезъ два мѣсяца послѣ того, какъ она о томъ требующую сторону надлежаще увѣдомитъ. Такожъ постановлено, что ежели востребованная сторона во время означеннаго требованія, сама въ войнѣ найдется, такъ что ей необходимо потребно для своей собственной безопасности и обороны у себя тѣ силы удержать, которыя она долженствовала бъ своей союзницѣ, по силѣ сего трактата дать: то помянутой востребованной сторонѣ, при такомъ состоявшемся случаѣ свободно будетъ на то время пока реченная нужда продолжится, вышепомянутой помощи не давать.

Article VI.

Les trouppes auxiliaires de Russie devront être fournies d'artillerie de campagne à raison de deux pieces de canon de trois livre de bale par bataillon, comme aussi de munitions de guerre; Elles seront aussi soudoyées, complettées et recrutées par Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies; neanmoins Sa Majesté l'Imperatrice Reine leur fera fournir les portions et rations, savoir, une livre de viande par jour, soixante livres de pain, ou de farine de seigle par mois, quatre livre de gruau et une livre de sel, le tout au poid de Hollande; les rations ou fourages se delivreront suivant la tabelle Russienne mesure de Hollande, tant en avoine, foin, qu'autres provisions semblables; Elle leur procurera aussi les quartiers necessaires, le tout sur le même pied, que les dittes trouppes sont ordinairement entretenuës par Sa Majesté l'Imperatrice de toutes les Russies. En echange on agira en vertû de cet article de même avec les

Артикулъ 6.

Россійскія помощныя войска полевою артиллеріею, по двѣ пушки трехъ фунтовыхъ на баталіонъ, и военною аммуниціею снабдены, такожъ имъ жалованье давано, и они комплектованы и рекрутами довольствованы быть имѣютъ отъ Ея Императорскаго Величества Всероссійской. Однакожъ Ея Вел. Императрица Королева будетъ имъ давать порціи и раціи, а именно: порціи, по фунту мяса на день, а хлѣба, или ржаной муки на мѣсяцъ по 60 фунтовъ, такожъ и крупъ четыре фунта, соли одинъ фунтъ, считая все по вѣсу Голанскому; а раціи фуражемъ по Россійской табели на Голанской вѣсъ, а именно: овса и сѣна и протчее; такожъ потребныя квартиры, и все по тому основанію, какъ сіи войска обыкновенно отъ Ея Имп. Вел. Всероссійской содержаны бываютъ. Равномѣрно жъ по содержанію сего артикула и съ даваемыми отъ Ея Величества Императрицы Королевы Ея Имп. Вел. Всероссійской помощными войсками, точно

troupпes auxiliaires, que Sa Majesté l'Imperatrice Reine fournira à Sa Majesté l'Imperatrice de toutes les Russies. Neanmoins dans cet entretien à fournir en nature, la partie requerante pourra faire entrer en deduction les livraisons, qui auront eté exigées et tirées des pays ennemis, sans comprendre le butin, qui suivant les regles de la guerre doit appartenir aux trouppes.

Article VII.

Si les dittes trouppes auxiliaires de Russie sont obligées sur la requisition de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, de passer sur le territoire de quelque puissance étrangere, en ce cas là sa ditte Majesté l'Imperatrice Reine aura soin de leur procurer le libre passage, et de leur faire avoir le pain et les fourages, ainsi qu'il est reglé dans le precedent article sixieme. Pareillement Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies s'engage reciproquement d'obtenir le passage au travers des territoires étrangers pour les trouppes de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, lorsqu'Elle en aura besoin, et de leur procurer l'entretien sur le pied ci dessus reglé; mais au cas, que Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies soit obligée en consequence du dit sixieme article d'envoyer à ses trouppes des recruës, Sa Majesté l'Imperatrice Reine se charge des fraix necessaires à leur transport, ce qui doit s'entendre aussi du retour des dittes trouppes Russiennes jusqu'aux frontieres de leur pays, soit lorsque Sa Majesté L'Imperatrice Reine les renverra, ou lorsque Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies les rappellera pour sa propre defense en vertû du cinqieme article de ce

во всемъ поступаемо быть имѣетъ; однакожъ при такомъ въ натурѣ даваемомъ содержаніи, оное, еже въ непріятельскихъ земляхъ выписуемо и собираемо будетъ (но изъ того принадлежащая войскамъ по военнымъ правамъ добыча выключается) требующей сторонѣ въ пользу да будетъ.

Артикулъ 7.

Ежели помянутымъ Россійскимъ помощнымъ войскамъ, по требованію Ея Вел. Императрицы Королевы чрезъ области нѣкоторой другой державы итти надлежитъ, въ такомъ случаѣ Ея Величество Императрица Королева попеченіе прилагать должна, дабы имъ свободной проходъ исходатайствовать, ставя имъ хлѣбъ и фуражъ такимъ же образомъ, какъ о томъ, въ предъидущемъ 6-мъ артикулѣ соглашенось. Взаимно же и Ея Императорское Величество Всероссійская, равномѣрной чрезъ чужія области проходъ, для вспомощныхъ Ея Вел. Императрицы Королевы войскъ, когда оныя ей потребны будутъ, исходатайствовать и въ содержаніи оныхъ по тому жъ поступать обязуется. Но когда Ея Имп. Вел. Всероссійской по томужъ 6-му артикулу къ своимъ войскамъ рекрутъ послать потребно будетъ, то Ея Вел. Императрица Королева на себя перенимаетъ, надлежащія для препровожденія Ихъ иждивенія отъ себя употреблять, еже разумѣется и о возвращеніи Россійскихъ войскъ до вступленія въ свои собственныя границы, когда они или отъ Ея Вел. Императрицы Королевы назадъ отпущены, или отъ Ея Имп. Вел. Всероссійской, для сво-

traité. En echange de la part de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies il sera usé precisement de même à l'egard des trouppes auxiliaires de Sa Majesté l'Imperatrice Reine.

Article VIII.

Bien que chaque officier commandant les trouppes auxiliaires, qui sera nommé par l'une ou l'autre des hautes Parties Contractantes, doit conserver le commandement, qui lui aura été confié, cependant le commandement en chef appartiendra sans difficulté, à celui, que la partie requerante aura destiné à cet employ, avec cette condition neanmoins, que rien d'important ne sera entrepris sans en avoir prealablement deliberé et formé la resolution dans le conseil de guerre en presence du general commandant et des officiers de la partie requise.

Article IX.

Pour prevenir toute sorte d'inconvenient et de meprise par rapport au rang et au caractére, la partie requerante devra faire savoir à tems, quel chef Elle employera pour le commandement general, à fin que la partie requise puisse en consequence regler le rang et le caractére de celui, qui aura le commandement des trouppes auxiliaires.

Article X.

Les trouppes auxiliaires auront leur propres prétres et le libre exercice de leur religion; elles ne seront jugées dans tout ce qui concerne le service militaire, que suivant le reglement, articles

ей собственной безопасности по 5-му артикулу сего трактата отозваны будутъ. Напротивъ чего съ стороны Ея Императорскаго Величества Всероссійской точно такъ же и съ помощными Ея Вел. Императрицы Королевы войсками поступлено будетъ.

Артикулъ 8.

Хотя каждому командующему офицеру при помощныхъ войскахъ, кои съ одной или другой изъ высоко-содоговаривающихся сторонъ даны будутъ, порученную ему команду имѣть должно, однако жъ Генеральная команда безспорно тому принадлежать, котораго требующая сторона для сего назначитъ, съ такою кондиціею, чтобъ ничего важнаго не предвоспринимать, еже бы напередъ не было разсмотрѣно и постановлено въ военномъ совѣтѣ, и въ присутствіи командующаго Генерала и офицеровъ съ востребованной стороны.

Артикулъ 9.

Для предупрежденія всякаго несходства, и какой либо ошибки о рангѣ и характерѣ, требующая сторона заблаговременно знать дать имѣетъ, какую главную персону она къ Генеральной командѣ надъ войсками употребитъ, почему-бы востребованная сторона рангъ и характеръ того уравнять могла, который помощными войсками командовать имѣетъ.

Артикулъ 10.

Помощнымъ силамъ, своихъ собственныхъ священниковъ и свободное отправленіе религіи имѣть, и во всемъ томъ, что до военной службы касается, ихъ токмо по военнымъ уставамъ, артику-

et ordonnances de leur propre pays; mais s'il se suscitoit quelque differend entre les officiers ou les soldats des trouppes combinées, il seront examinés et decidés par un nombre egal des commissaires respectifs de deux parties et les coupables seront punis suivant les articles de guerre de leur propre Souveraine: on laisse de même tant au general, qu'aux trouppes auxiliaires qu'il commandera, la liberté d'entretenir correspondance sans nul empechement dans leur patrie, soit par lettres, soit par des exprés.

Article XI.

Les trouppes auxiliaires de l'une et de l'autre partie devront, autant qu'il sera possible, rester reunies en un corps, et à fin qu'elles ne soient pas exposées à de plus grandes fatigues, que les autres trouppes, et pour observer une parfaite egalité dans toutes les expeditions et operations, lé commandant en chef sera tenû de garder dans toutes les dispositions, qu'il fera, une juste proportion suivant l'etat et la force de l'armée entiere. De plus on est convenû entre les deux hautes Parties Contractantes, que les trouppes auxiliaires devront dans les pays et lieux ennemis, quels qu'ils puissent étre, jouir sans exception de tout le même butin, dont la partie requerante permettra à ses propres soldats de jouir. La même chose s'entendra aussi reciproquement de part et d'autre à l'egard des trophées, comme canons, drapeaux et autres depouilles semblables, qui auront été remportées sur l'ennemi par les dittes trouppes alliées elles mêmes à l'occasion d'une bataille ou action.

ламъ и учрежденіямъ ихъ собственныхъ земель судить. Но ежели какія ссоры между офицерами или рядовыми изъ соединенныхъ силъ случатся, то оныя чрезъ комисаровъ въ равномъ числѣ съ обѣихъ сторонъ разсматривать и рѣшать, и виноватыхъ, по военнымъ артикуламъ ихъ Государыней наказывать. Такожде да позволится генералу, такъ и прочимъ изъ помощныхъ силъ, чтобъ свободную корреспонденцію въ ихъ отечество, либо чрезъ письма, или чрезъ нарочныхъ содержать.

Артикулъ 11.

Помощныя силы съ одной или другой стороны, вмѣстѣ содержать столько, сколько сіе учиниться можетъ, и дабы помянутыя помощныя войска трудностямъ паче другихъ подвержены не были, и чтобъ во всѣхъ экспедиціяхъ и операціяхъ совершенное равенство было, то командующій Аншефъ долженъ во всѣхъ командированіяхъ справедливую пропорцію по состоянію и силѣ всей арміи наблюдать. При чемъ же и сіе съ обѣихъ высоко-содоговаривающихся сторонъ выговорено, что оныя помощныя войска въ непріятельскихъ земляхъ и мѣстахъ, какого бы то званія ни было, во всемъ безъ всякаго изъятія тѣми же добычами пользоваться должны, какими отъ требующей стороны своимъ собственнымъ солдатамъ пользоваться дозволено будетъ; то жъ разумѣется взаимно съ обѣихъ сторонъ и о побѣдоносныхъ военныхъ знакахъ, яко то пушкахъ, знаменахъ и другихъ трофеяхъ, которые оными жъ помощными войсками, во время какой случающейся акціи отъ непріятеля самими получатся.

Article XII.

S'il arrivoit, que suivant la raison de guerre, il fut plus avantageux aux hautes parties contractantes d'attaquer l'ennemi commun chacune du coté de ses propres provinces, en ce cas là on deliberera d'un consentement commun sur les moyens les plus propres à mettre ce plan en execution. Deplus il a été resolû ici d'avance, que si le secours determiné dans l'article quatre de ce traité n'etoit pas suffisant, il faudroit en ce cas là sans perte de tems, se conserter d'un plus grand secours à se fournir reciproquement.

Article XIII.

Si le cas arrive, qu'on soit contraint de recourir aux armes, il ne se pourra faire ni paix, ni trêve sans y comprendre celle de hautes parties contractantes, qui n'aura pas été attaquée, à fin qu'il ne lui soit porté aucun dommage en haine du secours, qu'Elle aura preté à Son Alliée.

Article XIV.

En consequence du present traité d'alliance et d'amitié conclû entre Leurs Majestés l'Imperatrice de toutes les Russies et l'Imperatrice Reine, les dittes hautes Parties Contractantes s'engagent de faire expedier des ordres precis à Leurs Ministres residans dans les cours étrangeres, pour que dans toutes les occasions et occurences ils se concertent amiablement entre eux qu'ils s'entre-aident et s'apuyent mutuellement avec tout le soin et diligence possible dans leurs affaires et negociations, et qu'ils

Артикулъ 12.

Ежели иногда по воинскому резону случится, что высоко-содоговаривающимся сторонамъ полезнѣе будетъ общаго непріятеля изъ собственныхъ каждой высокой стороны провинцій атаковать, то въ такомъ случаѣ съ общаго согласія совѣтовано да будетъ, какимъ образомъ то лучше въ дѣйство произведено быть можетъ; не меньше жъ при томъ въ запасъ предоставляется, что ежели постановленной 4-мъ арт. сего трактата сикурсъ недостаточенъ, въ такомъ случаѣ безъ отлагательства о вящшемъ числѣ другъ другу даваемомъ соглашаться.

Артикулъ 13.

Ежели бы случилось, чтобъ оружіе воспріять принуждены были: то мира, ни перемирья не чинить безъ включенія въ оное той изъ высоко-содоговаривающихся сторонъ, которая не атакована была бъ, такъ, чтобъ она никакого вреда нанесть не могла по злобѣ за тѣ сикурсы, которые она своей союзницѣ дала бы.

Артикулъ 14.

По силѣ сего между Ихъ Величествами, Императрицею Всероссійскою и Императрицею Королевою, постановленнаго трактата союза и дружбы, обѣщаютъ оныя высоко-содоговаривающіяся стороны, что онѣ къ своимъ министрамъ при иностранныхъ дворахъ пребывающимъ именные указы отправятъ, дабы они во всѣхъ случающихся дѣлахъ между собою дружескіе совѣты имѣли, и соединеннымъ стараніемъ другъ другу въ дѣлахъ и негоціаціяхъ вспомогали и подкрѣпили, и тому, что къ пользѣ своихъ Государынь

reunissent leurs efforts pour avancer conjointement tout ce, qui peut tendre au bien et à l'avantage de leurs maitres respectifs.

усмотрятъ общими трудами споспѣшествовали.

Article XV.

Aucune des Hautes Parties Contractantes n'accordera ni azile, ni assistance, ni protection quelconque aux sujets ou vasseaux rebelles de l'autre, et s'il se decouvroit quelques intrigues secretes et machinations, qui se tramassent au prejudice de l'une de deux parties et qu'ils parvinssent à la connaissance de l'autre, on les revelera aussitôt convenablement à la partie interessée, et l'on s'aidera mutuellement en travaillant de concert à les etouffer et les detruire.

Артикулъ 15.

Подданнымъ и вассаламъ, бунтовщикамъ ни которая изъ высоко-содоговариваривающихся сторонъ не имѣетъ ни убѣжища, ни вспоможенія, или какой либо протекціи давать. И есть-ли бъ нѣкоторые тайные умыслы и машинаціи, кои бы ко вреду которой нибудь изъ обѣихъ сторонъ сочинились, кому изъ нихъ до извѣстія дошли, то оные интересующейся въ томъ сторонѣ тотчасъ надлежащимъ образомъ и порядкомъ открыты, и общимъ вспоможеніемъ и стараніемъ успокоены и уняты будутъ.

Article XVI.

Comme Leurs Majestés l'Imperatrice de toutes les Russies et l'Imperatrice Reine ont egalement fort à coeur la conservation de la paix, tranquilité et sureté du Royaume et de la Republique de Pologne, les deux Hautes parties contractantes sont convenuës d'inviter conjointement à l'accession de la presente alliance en qualité d'alliés, non seulement le Roi et la Republique de Pologne, mais aussi principalement Sa Majesté l'Empereur des Romains et Sa Majesté le Roi de France et d'autres Puissances, en cas que Leurs Majestés Imperiales trouvent bon dans la suite d'en inviter quelqu'une.

Артикулъ 16.

Понеже Ихъ Величества Императрица Всероссійская и Императрица Королева, о сохраненіи мира, тишины и безопасности Королевства и Республики Польской равномѣрно зѣло усердствуютъ: то съ обѣихъ высоко-содоговаривающихся сторонъ соглашеносъ, не токмо Короля и Рѣчь Посполитую Польскую, но и особливо Его Вел. Римскаго Императора, и Его Вел. Короля Французскаго, да и другихъ державъ, буде Ихъ Императорскія Величества кого изъ нихъ къ тому впредь пригласить за благо разсудятъ, въ союзство и къ приступленію на сей союзъ вообще приглашать.

Article XVII.

Mais si la Republique de Pologne ne vouloit pas acceder à cette alliance, on ne laissera pas neanmoins d'y inviter,

Артикулъ 17.

Ежели Рѣчь Посполитая Польская къ сему союзу не приступитъ, то однакожъ Король Польской, яко Курфирстъ Сак-

amiablement le Roy de Pologne en qualité de l'Electeur de Saxe de la part de deux Hautes parties Contractantes.

Article XVIII.

La paix, l'amitié et la bonne intelligence doivent subsister à perpetuité entre les deux Hautes parties Contractantes; mais comme il est d'usage de fixer dans les traités d'alliance formelle un certain terme, les Hautes Parties Contractantes sont convenuës, que le present traité durera vingt cinq ans à compter du jour de la signature.

Article XIX.

Le present traité d'alliance defensive sera ratifié par les deux Hautes parties Contractantes dans le terme de deux mois, ou plutôt si faire se peut, et l'echange des ratifications se fera ici à St.-Petersbourg en la forme accoutumée.

En foi de quoi les plenipotentiaires susnommés ont signé deux exemplaires du present instrument de la même teneur, et l'on muni de leur cachet, après quoi ils en ont fait l'echange entre eux.

Ainsi fait à St.-Petersbourg, le 21 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse, le 21 Mai 1760.

сонскій, съ стороны высоко-содоговаривающихся дружески къ тому приглашенъ будетъ.

Артикулъ 18.

Миръ, дружба и доброе согласіе за всегда между высокими содоговаривающимися сторонами пребудутъ: но понеже обычай есть нѣкоторое время въ трактатахъ формальнаго союза назначивать; того ради высоко-содоговаривающіяся стороны согласились; что сей трактатъ чрезъ двадцать пять лѣтъ, считая отъ дня подписанія онаго продолжаться будетъ.

Артикулъ 19.

Настоящій союзный и оборонительный трактатъ отъ высоко-содоговаривающихся сторонъ во время двухъ мѣсяцевъ, или еще и прежде, буде то учиниться можетъ, ратификуется, и ратификаціи здѣсь въ С.-Петербургѣ обыкновеннымъ образомъ размѣнены будутъ.

Во увѣреніе чего вышеупомянутые полномочные министры подписали два равногласящіеся экземпляры сего трактата, своими печатьми утвердили и между собою размѣняли.

Учинено въ С.-Петербургѣ Марта 21-го дня, 1760 г.

(м. п.) Графъ Михаилъ Воронцовъ.
(м. п.) Иванъ Шуваловъ.
(м. п.) Графъ Н. Эстергазій.

Ратификаціи размѣнены въ Петергофѣ 11-го Іюля 1760 г.

Article separé du Traité.

Il a été convenû entre S. M. l'Imperatrice de toutes les Russies et S. M. l'Imperatrice Reine de Hongrie et de

Артикулъ сепаратной.

Постановлено между Ея Вел. Императрицею Всероссійскою, и Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богем-

Boheme, que l'ordre, qui a été observé dans les exemplaires du Traité d'alliance defensive signé aujourd'huy, ne pourra tirer à aucune consequence, ni prejudicier en rien à l'alternative reconnuë, etablie, et observée entre les Hautes Parties contractantes, et que la langue française, qui a été employée dans la redaction de l'acte du dit Traité, ne pourra pas être citée à l'avenir comme un exemple, qui puisse tirer en consequence, ni porter prejudice en aucune maniere aux Parties contractantes et que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé, et doit être observé de la part des Puissances Contractantes, qui sont en usage, et en possesion de donner et de recevoir de semblables actes en une autre langue, que la française.

Cet article separé aura la même force, comme s'il etoit inseré mot à mot dans le Traité principal d'alliance defensive et sera ratifié conjoinctement avec celui.

En foy de quoi etc.

Fait à St. Petersbourg le 21 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

I Article separé et secret.

Comme feue Sa Majesté Imperiale et Catholique Charles VI d'heureuse memoire en vertû de l'article XII du Traité d'alliance defensive, conclû entre Sa Majesté et feue Sa Majesté L'Impera-

скою, что наблюденный въ экземплярахъ подписаннаго сего дня союзнаго оборонительнаго трактата порядокъ, не можетъ имѣть никакого слѣдствія, ниже быть въ чемъ либо предосудителенъ признанному, установленному и наблюденному между высоко-содоговаривающимися сторонами алтернативу, и что Французскій языкъ, употребленный въ сочиненіи акта помянутаго трактата, не можетъ впредь служить примѣромъ, отъ котораго какое либо слѣдствіе или предосужденіе какимъ либо образомъ содоговаривающимся сторонамъ произойти могло бъ, и что соглашеносъ будетъ впредь о томъ, что наблюдено было, и наблюдаемо быть имѣетъ съ стороны содоговаривающихся державъ, которыя пріобыкли и могутъ давать и принимать экземпляры такихъ актовъ на другомъ языкѣ, кромѣ Французскаго.

Сей сепаратный артикулъ имѣетъ равномѣрно такой же силы и дѣйства быть, какъ бы онъ въ главный союзный оборонительный трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ, яко же оный съ помянутымъ трактатомъ въ одно время и ратификованъ да будетъ.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С.-Петербургѣ Марта 21-го дня 1760 г.

(м. п.) Графъ М. Воронцовъ.
(м. п.) Иванъ Шуваловъ.
(м. п.) Графъ Эстергазій.

1-й тайный сепаратный артикулъ.

Понеже покойной Его Римское Императорское и Королевское Величество Карлъ VI блаженныя памяти, какъ во 12 арт. заключеннаго между Его Величествомъ, и покойною Ея Император-

trice Catherine Alexiewna de très glorieuse memoire, en date du 6 Aout 1726 de même que par la convention separée et signée le même jour, a en consequence du Traité de Trawendahl garanti à Son Altesse Royale le Duc de Schleswic-Hollstein d'alors, le Duché de Schleswic dans toutes les formes, s'etant engagé en même tems de contribuer à procurer effectivement au dit Serenissime Duc satisfaction et la restitution de ce qu'il Lui apartient; mais comme il a été donné ensuite, savoir, le 29 d'Aout 1727 une autre declaration, et qu'à la fin par raport aux Circonstances, dans les quelles on se trouvoit alors en Russie il a été conclû à Copenhague le 26 May 1732 un Traité peu conforme aux susdits engagemens, et d'autant qu'à-present Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies aujourd'huy glorieusement regnante se trouve par les Nœuds d'une très etroite amitié et intelligence plus intimement liée avec Sa Majesté L'Imperatrice Reine d'Hongrie et de Boheme à l'occasion du traité d'alliance defensive, qui a été renouvellé aujourd'huy sur le pied de celui, qui a subsisté entre Leurs Serenissimes Predecesseurs, et ancetres, et qu'Elle est naturellement portée d'avoir tous les soins imaginables du bien-être et des interets de la Serenissime Maison de Hollstein; C'est pourquoi Sa Majesté l'Imperatrice Reine d'Hongrie et de Boheme declare d'abord, que Sa Majesté le Roi de Danemarc et de Norvegue, n'ayant point executé, ni même reconnû le traité de Copenhague après le Decés de l'Empereur Charles VI Son Pere d'heureuse memoire, Sa Majesté Imperiale et Royale se croit egalement et reciproquement degagée de

скимъ Величествомъ Всероссійскимъ Екатериною Алексѣевною блаженныя и вѣчной славы достойныя памяти 6-го Августа 1726 г. союзнаго оборонительнаго трактата, такъ и въ подписанной того жъ числа особливой конвенціи, Его Королевскому Высочеству тогдашнему Герцогу Голштейнъ - Шлезвигскому въ слѣдствіе Травендальскаго трактата, Герцогство Шлезвигское формально гарантировалъ, и при томъ обязался ему Свѣтлѣйшему Герцогу способствовать въ дѣйствительномъ исходатайствованіи сатисфакціи, и возвращенія того, что ему принадлежитъ; но какъ потомъ и на другую декларацію отъ 29 Августа 1727 г. поступлено, да и на послѣдокъ несходственной съ такими обязательствами трактатъ въ разсужденіи тогдашнихъ въ Россіи обстоятельствъ, 26-го Мая 1732 г. въ Копенгагенѣ постановленъ; напротиву же того Ея, нынѣ славно государствующее Импер. Вел. Всероссійская, съ Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою, по случаю союзнаго оборонительнаго трактата, возобновленнаго сего дня на основаніи того, который былъ между Ихъ Всепресвѣтлѣйшими предками еще тѣснѣйшимъ согласіемъ и дружбою соединена, и натуральнымъ образомъ побуждена, о благѣ и интересѣ Свѣтлѣйшаго Герцогско - Голштинскаго Дома всякое удобовымышленное попеченіе и стараніе имѣть. Того ради Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская объявляетъ во 1-хъ, что понеже вышереченной Копенгагенской трактатъ, по блаженнѣйшемъ преставленіи Его Императорскаго Величества, покойнаго Ея въ Бозѣ опочивающаго Государя родителя Карла VI, отъ Его Кор. Вел. Датско-Норвежскаго не исполненъ, ниже

toutes les obligations du dit Traité: ainsi pour donner des preuves plus convainquantes de sa veritable amitié pour Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, et du vif interêt qu'Elle prend à tout ce qui pourra avancer les vuës si equitables de Sa Majesté Imperiale de Toutes les Russies, de même que la prosperité et l'accroissement de Sa Maison Imperiale, Sa Majesté l'Imperatrice Reine promet de la façon la plus solemnelle par cet acte, non seulement d'agir toujours de concert avec Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies pour la conservation des interets de la Maison de Schleswic-Hollstein, mais aussi de garantir le plus formellement, qu'il se peut, au present Duc de Schleswic-Hollstein, savoir, à Son Altesse Imperiale le Grand-Duc et Successeur de l'Empire de toutes les Russies le Seigneur Pierre Fedorowitz, et à Ses Heritiers mâles, tous les Etats, dont il est maintenant en Possession en Allemagne. Et en cas, que la Negociation à la quelle on travaille actuellement de la part de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies avec la Cour Royale de Danemarc sur les pretentions de la Maison de Hollstein, qui ne sont pas encore decidées, contre toute attente n'ait pas le succés desiré, ensorte qu'il ne fut pas possible de transiger avec la Cour de Danemarc à l'amiable sur les dites Pretentions, Sa Majesté l'Imperatrice Reine se concertera alors plus particulierement avec Sa Majesté l'Imperatrice de toutes les Russies, selon l'exigence des Conjonctures, sur les engagemens ulterieurs à prendre entre Elles, pour terminer definitivement les dites pretentions, et etablir ainsi plus solidement la tranquilité dans le Nord.

признанъ, то Ея Вел. Императрица Королева отъ всякаго чрезъ такой трактатъ принятаго обязательства себя взаимно освобожденною быть признаетъ. И такъ дабы удостовѣрительнѣйшіе опыты отъ имѣющейся истинной къ Ея Императ. Величеству Всероссійской дружбѣ, подать, и сколь зѣло она во всемъ томъ, еже до поспѣшествованія Ея Имп. Вел. Всероссійской, на толь истинной справедливости основанныхъ видовъ, такожъ благополучія и приращенія Ея Императорскаго Дома касаться можетъ, совершенное участіе пріемлетъ, чрезъ сіе и силою сего наиторжественнѣйше обѣщаетъ не только въ охраненіи интересовъ Герцогско - Голштейнъ - Шлезвигскаго дома, обще съ Ея Имп. Вел. Всероссійскою всегда поступать, но и гарантируетъ нынѣ владѣющему Герцогу Голштейнъ-Шлезвигскому, а именно, Его Имп. Высочеству Великому Князю и наслѣднику всего Россійскаго государства Государю Петру Ѳеодоровичу, и его мужескимъ наслѣдникамъ, наиторжественнѣйше всѣ имѣющіяся во владѣніи его нынѣ въ Германіи земли. И ежелибъ производимая нынѣ съ Россійско-Императорской стороны съ Королевско-Датскимъ дворомъ о нерѣшенныхъ еще правостяхъ сего Герцогскаго дома негоціація, паче всякаго чаянія, вожделеннаго успѣха не получила, слѣдовательно жъ о такихъ правостяхъ съ Датскимъ дворомъ полюбовно согласиться невозможно былобъ, то въ такомъ случаѣ Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская, съ Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою тогда, по востребованію обстоятельствъ, о дальныхъ между собою къ совершенному окончанію оныхъ правостей касающих-

ся къ вящшему утвержденію тишины въ Сѣверѣ образомъ и о пріемлемыхъ для того обязательствахъ особливо договариваться хощетъ.

Le present premier article separé et secret aura la même force, comme s'il etoit inseré de mot à mot dans le corps du Traité de l'alliance defensive, et sera ratifié en même tems avec le dit Traité.

Настоящій первый тайной сепаратной артикулъ имѣетъ равномѣрно такой же силы и дѣйства быть, какъ бы онъ въ главной союзной оборонительной трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ, яко же оной съ помянутымъ трактатомъ въ одно время и ратификованъ да будетъ.

II Article separé et secret.

Quoique par l'article quatrieme du present Traité principal d'Alliance defensive, il ait été arreté de la part de deux Hautes Parties Contractantes de s'entre envoyer aux termes marqués, sans aucune exception, les secours stipulés: Cependant il est convenû entre Elles en vertû de cet article separé et secret, qu'en egard aux Conjonctures presentes, le Cas de cette Alliance ne s'étendra aucunement à la presente guerre contre le Roi de Prusse en Allemagne, mais que cette guerre est nommement exceptée, puisque relativement à elle il a été conclû et signé aujourd'huy une Convention particuliere, mais si contre toute attente aprés que la dite guerre aura été terminée il en nait une nouvelle pour quelque cause que ce soit, Sa Majesté l'Imperatrice de toutes les Russies et Sa Majesté l'Imperatrice Reine executeront très ponctuellement les Engagemens portés par le Traité principal signé aujourd'huy.

Ce second article separé et secret aura la même force etc.

2-й тайный сепаратный артикулъ.

Хотя четвертымъ артикуломъ сего главнаго союзнаго оборонительнаго трактата съ обѣихъ высоко-содоговаривающихся сторонъ постановленные сикурсы, въ назначенное время другъ другу безъ всякаго изъятія давать и обѣщано, однакожъ между ими силою сего секретнаго сепаратнаго артикула именно соглашеность, что въ разсужденіи нынѣшнихъ коньюнктуръ случай сего союза на производимую нынѣ въ Германіи противъ Короля Прусскаго войну, отнюдь не распростирается, но сія война точно выключается для того, что въ разсужденіи оной заключена и подписана сего жъ дня особливая конвенція. А ежели паче чаянія впредь по воспослѣдуемомъ прекращеніи оной, по какой нибудь причинѣ новая война произошла бъ, то Ея Имп. Вел. Всероссійская, и Ея Вел. Императрица Королева, наиточнѣйше исполнятъ принятыя въ подписанномъ сего дня главномъ трактатѣ обязательства.

Настоящій второй тайной сепаратной артикулъ имѣетъ равномѣрно такой же силы и т. д.

III. Article separé et secret.

En consequence de ce qui a été promis par l'article quatrieme de Traité principal d'alliance defensive dans la vüe, qu'ont euë les deux Hautes Parties Contractantes, de se donner une preuve de complaisance mutuëlle, et surtout favorable à Sa Majesté l'Imperatrice Reine, savoir, dans le cas d'une guerre en Italie, ou en Perse, de tenir seulement prets de part et d'autre trente mille hommes des Trouppes, on declare ici expressement, que l'entretien des dites Trouppes dans un état prét à marcher, ne devra causer aucun dommage, ni charge inutile, et qu'ainsi les Trouppes de part et d'autre seront dans ce cas la entretenuës sur le pied, qu'elles ont coutume de l'être dans leurs quartiers, n'etant pas obligées de se tenir dans les mêmes lieux, mais pouvant être en differens endroits, pourvû qu'on les tienne, autant qu'il est possible, près de frontieres.

Et quoique dans le dit article quatrieme du Traité d'alliance defensive le tems pour l'envoy du secours stipulé soit determiné de façon, qu'il devra partir trois mois aprés la requisition faite, ce que, le cas echéant, sera aussi exactement observé et executé en vertû de la presente alliance heureusement concluë entre les deux Hautes Parties contractantes: Cependant on declare içi nommement, qu'en cas, qu'aprés la requisition faite, l'envoy des dites Trouppes auxiliaires dût se faire pendant l'hyver, c'est à dire, pendant les mois de Decembre, Janvier, Fevrier et Mars, ces mois seront tenüs pour exclûs, de sorte que pendant ces quatre mois, si peu propres aux marches, ni l'une ni l'autre partie ne

3-й тайный сепаратный артикулъ.

Вслѣдствіе того, что въ 4-мъ артикулѣ главнаго союзнаго оборонительнаго трактата для показанія взаимной съ обѣихъ высоко-содоговаривающихся сторонъ, а особливо Ея Величеству Императрицѣ Королевѣ благоугодности обѣщано, впредь во время въ Италіи или Персіи начинаемой войны, съ каждой стороны по 30 тысячь своего войска просто въ готовности содержать, чрезъ сіе именно объявляется, что такое содержаніе готовыхъ войскъ ни къ какому излишнему отягощенію или убыткамъ, но на такомъ основаніи быть имѣетъ, какъ въ обѣихъ сторонахъ обыкновенно ихъ войска по квартирамъ содержатся, и оныя по томужъ хотя не въ одномъ, но въ разныхъ мѣстахъ, токмо сколько возможно, ближе къ границамъ всегда содержаны быть имѣютъ.

Время же, къ посылкѣ постановленной въ помянутомъ 4-мъ артикулѣ союзнаго оборонительнаго трактата помощи, хотя и назначено такимъ образомъ, что оная послѣ трехъ мѣсяцевъ, считая отъ учиненнаго требованія, отправлена будетъ, еже не инако, какъ и дѣйствительно въ настоящемъ къ тому случаѣ, по силѣ сего между обѣими высоко-содоговаривающимися сторонами счастливо заключеннаго союза точно наблюдаемо и исполняемо быть имѣетъ. Однако жъ при томъ чрезъ сіе именно изъясняется, что ежелибъ такая посылка помощныхъ войскъ по учиненномъ требованіи въ самое зимнее время, а именно: въ Декабрѣ, Генварѣ, Февралѣ и Мартѣ, воспослѣдовать должна была, то оные мѣ-

sera pas tenuë de faire partir son secours. En attendant neanmoins, chaque partie pourra faire à ses Trouppes sur ses propres frontieres, suivant les circonstances, tels mouvements, qu'Elle jugera à propos.

Le present troisieme article separé et sécret aura la même force, etc.

сяцы отъ того выключаются, такимъ образомъ, что упомянутыя помощныя войска во время сихъ, яко весьма неудобныхъ къ походамъ, четырехъ мѣсяцевъ, ни отъ которой стороны за границы посланы быть не могутъ и не имѣютъ; но между тѣмъ по благоизобрѣтенію и по обстоятельствамъ такими войсками въ собственныхъ каждой стороны границахъ потребныя движенія учинены быть могутъ.

Настоящій третій тайный сепаратный артикулъ имѣетъ равномѣрно такой же силы и т. д.

Article separé.

Comme par l'article seizieme du Traité d'alliance defensive renouvellé et conclû aujourd'huy entre Sa Majesté l'Imperatrice de toutes les Russies, et Sa Majesté l'Imperatrice Reine de Hongrie, et de Boheme, il a été stipulé d'inviter aussi à l'accession à cette alliance, en qualité d'Alliés, d'autres Puissances, si Leurs dites Majestés trouveront à propos d'en inviter quelqu'une, et nommement S. M. l'Empereur des Romains: c'est pourquoi Sa Majesté l'Imperatrice Reine promet d'employer ses soins, pour porter S. M. l'Empereur Son Epoux, pour que Sa Majesté veuille également acceder à l'article sécret conclû aujourd'huy, et joint au dit Traité d'alliance touchant les interets de la Maison Ducale de Schleswic-Hollstein, garantir au présent Duc de Schleswic-Hollstein, c'est à dire à Son Altesse Imperiale le Grand-Duc de toutes les Russies, et à ses Heritiers mâles les Etats, dont il est maintenant en possession en Allemagne, soigner toujours de concert avec Sa Majesté Imperiale de

Артикулъ сепаратной.

Понеже 16-мъ артикуломъ возобновленнаго, и сего дня между Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою и Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою заключеннаго союзнаго оборонительнаго трактата постановлено, и другія державы, буде упомянутыя Ихъ Величества кого изъ нихъ къ тому пригласить за благо разсудятъ, въ союзство и въ приступленіе къ сему союзу приглашать, а особливо Его Вел. Римскаго Императора; того ради Ея Вел. Императрица Королева обѣщаетъ приложить стараніе, къ склоненію Императора своего супруга, дабы его Величество къ постановленному сего дня при упомянутомъ союзномъ трактатѣ о интересахъ Герцогско-Голштейнъ-Шлезвигскаго дома секретному артикулу равномѣрно приступить. И какъ владѣющему Герцогу Голштейнъ-Шлезвигскому Его Имп. Высочеству В. К. Всероссійскому и его мужескимъ наслѣдникамъ, нынѣшнія его въ Германіи имѣющіяся во владѣніи земли гарантировать, такъ

toutes les Russies les interets de la dite maison Ducale, et enfin se conformer entierement au contenû du dit article sécret.

Les presents articles sécrets et separés auront la même force etc.

En foy de quoi etc.

Fait à St. Petersbourg le 21 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

и во охраненіи сего дома и интересовъ всегда согласно съ Ея Импер. Величествомъ Всероссійскою, и во всемъ по содержанію того секретнаго артикула поступать благоволилъ.

Настоящіе тайные и сепаратные артикулы имѣютъ равномѣрно такой же силы и дѣйства быть и т. д.

Во увѣреніе того и т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ 21-го Марта 1760 г.

(м. п.) Михаилъ Гр. Воронцовъ.
(м. п.) Иванъ Шуваловъ.
(м. п.) Графъ Н. Эстергазій.

Declaration.

Quoique à l'occasion du renouvellement et de la signature faite içi aujourd'huy du Traité d'amitié mutuelle et d'alliance defensive, conclû à St. Petersbourg le 22 May 1746 entre Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies et Sa Majesté l'Imperatrice Reine d'Hongrie et de Boheme, l'article separé et très sécret, touchant la Porte Ottomane, qui avoit été alors conclû en même tems, n'ait pas été renouvellé, et quoique son renouvellement puisse à present paroitre d'autant moins necessaire, qu'en consequence de la conformité inalterable des interets de deux Cours Imperiales le dit article a deja été rendû perpetuel par un acte de garantie particulier, signé l'année 1753, de sorte qu'effectivement il doit être reputé perpetuel et independant de tout Traité; Cependant pour eviter tout malentendû pour l'avenir, les soussignés Ministres declarent par la presente de la façon la plus solemnelle, que le susmentionné article separé et très sécret touchant la Porte Ottomane restera inalte-

Декларація.

Хотя при воспослѣдованномъ сего дня здѣсь въ С.-Петербургѣ возобновленіи и подписаніи трактата взаимной дружбы и обороны заключеннаго здѣсь же 22-го Мая 1746 г. между Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою и Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою, не возобновленъ заключенный въ тожъ время сепаратной секретнѣйшій артикулъ до Оттоманской Порты касающійся; и хотя возобновленіе онаго толь меньше нужнымъ теперь почтено быть можетъ, что въ разсужденіи несомнѣннаго сходства интересовъ обоихъ Императорскихъ дворовъ, помянутой артикулъ чрезъ особливой актъ гарантіи, подписанный въ 1753 г. сдѣланъ уже вѣчнымъ, и слѣдовательно вѣчнымъ и отъ всѣхъ трактатовъ независимымъ и быть имѣетъ. Однако для избѣжанія всякаго впредь недоразумѣнія, нижеподписавшіеся министры чрезъ сіе торжественнѣйше деклaруютъ, что помянутой сепаратной артикулъ до Оттоманской Порты касающійся непремѣнно

rablement et dans tous les tems dans sa force, et sera toujours religieusement et inviolablement observé et executé.

Cette declaration sera de part et d'autre ratifiée également et en même tems avec le Traité signé aujourd'huy.

En foy de quoi etc.

Fait à St. Petersbourg le 21 de Mars 1760.

Michel Comte de Woronzow. (L. S.)
Jean de Schouvallow. (L. S.)
Nicolas Comte d'Esterhasy. (L. S.)

Ratifiés par l'Impératrice-Reine le 21 Mai 1760.

и на всѣ времена въ своей силѣ ненарушимо сохраненъ, и всегда свято исполненъ быть имѣетъ.

Сія декларація имѣетъ равно и въ одно время съ подписаннымъ сего дня трактатомъ съ обѣихъ сторонъ ратификована быть.

Во увѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ 21-го Марта 1760 г.

Графъ М. Воронцовъ (м. п.)
Иванъ Шуваловъ (м. п.)
Графъ Н. Эстергазій (м. п.)

Ратификаціи этихъ актовъ были размѣнены въ Петергофѣ 11-го іюля 1760 г.

№ 27.

1760, 21 Mars. Convention concernant la continuation de la guerre contre la Prusse.

(V. les observations historiques qui précèdent le № 26.)

Au Nom de la Trés-Sainte et Indivisible Trinité.

Comme les soins employés par Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté L'Impératrice Reine Apostolique d'Hongrie et de Bohême, pour maintenir la tranquilité publique en Europe, et surtout en Allemagne, n'ont pas pû empecher, que la présente guerre n'ait été allumée et commencée par le Roi de Prusse; Et d'autant que les engagemens et mesures prises au commencement de la dite guerre, moyennant la convention conclue à St. Pétersbourg le 22 Janvier 1757 entre Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et

№ 27.

1760 г. Марта 21-го. Конвенція, касающаяся продолженія войны противъ Пруссіи.

(См. историческое введеніе къ предшествующему номеру.)

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Тройцы.

Понеже Ея Величество Императрица Всероссійская и Ея Апостольское Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская, употребленными стараніями о сохраненіи общей тишины въ Европѣ, а особливо въ Германіи, воспрепятствовать не могли, чтобъ не возгорѣлась нынѣшняя Королемъ Прусскимъ начатая война; а принятыя при начатіи оной, а именно, заключенною здѣсь въ С. Петербургѣ, 22-го Генваря 1757 г. между Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою и Ея Величествомъ Императрицею, Королевою Венгеро-Богемскою конвенціею, обязательства и мѣры

de Bohême, n'ont pas encore suffi à obtenir le but, qu'on s'étoit alors proposé, scavoir, à preserver, s'il se peut, à l'avenir l'Europe d'attentats pareils à celui, que le Roi de Prusse venoit de commettre, et à tous ceux, qui l'avoient précedés, et à venger en particulier toutes les injustices et violences, que ce Prince exerce en Saxe, ainsi que dans les Etâts de Sa Majesté l'Impératrice Reine, et par tout, ou sa convenance l'engage à porter ses armes: C'est pourquoi Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême, persistant invariablement dans les mêmes justes desseins, et par ce qu'Elles se doivent à Elles mêmes, et à Leurs Etâts et sujets, etant obligées de pourvoir à leur sureté et prosperité future, et de procurer le dedomagement, qui est dû à Leurs Etâts pour les grandes pertes et ruines souffertes à l'occasion de cette guerre, ont jugé à propos, au lieu de la susdite convention du 22 Janvier 1757, laquelle sera, comme elle l'est, en vertu de la présente entierement annullée, d'en conclure maintenant une nouvelle pour le tems de cette guerre, et d'y fixer les moyens et mesures les plus propres pour terminer la présente guerre onereuse et pour obtenir aux depens de l'ennemi et perturbateur du repos public, une juste indemnité pour les pertes souffertes; Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine étant d'autant plus en droit d'exiger et de recevoir cette recompense, qu'il est indispensablement necessaire de reconquerir les Etats plutôt usurpés, que conquis par le Roi de Prusse, et de mettre des bornes suffisantes à la puissance

къ тому достаточны еще не были, чтобъ достигнуть имѣвшееся оною намѣреніе, а именно, охранить Европу, буде возможно, для переду отъ предпріятій подобныхъ сему, которое Король Прусскій нынѣ учинилъ, и которыя предшествовали, такъ же дабы отомстить особливо всѣ несправедливости и насилія, которыя сей Государь производитъ въ Саксоніи, въ областяхъ Ея Вел. Императрицы Королевы, и вездѣ куда собственная его корысть обращаетъ его оружіе. Того ради Ея Вел. Императрица Всероссійская и Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская, неотмѣнно пребывая при сихъ справедливыхъ намѣреніяхъ, и будучи самою должностію къ себѣ самимъ, и своимъ областямъ и подданнымъ обязаны стараться о будущей ихъ безопасности и благосостояніи и о награжденіи тѣхъ великихъ убытковъ и разореній, кои претерпѣли ихъ области отъ сей войны, за благо разсудили на мѣсто вышепомянутой конвенціи отъ 22-го Генваря 1757 г., которая сею настоящею во всемъ уничтожается, заключить новую на время нынѣшней войны токмо простирающуюся, и оною постановить тѣ мѣры и способы, кои къ прекращенію нынѣшней тягостной войны наилучше служить, и справедливое за понесенные для оной убытки награжденіе, на иждивеніи непріятеля и возмутителя общаго покоя, доставить могутъ. А къ требованію и полученію сего награжденія Ея Имп. Вел. Всероссійская и Ея Вел. Императрица Королева имѣютъ толь большее право, что необходимо нужно отобрать назадъ болѣе похищенныя, нежели завоеванныя Королемъ Прусскимъ области. А притомъ надле-

d'un Prince, dont les injustes projets n'en connoissent aucunes.

Pour parvenir donc à un but, que la conduite passée et présente du Roi de Prusse rend aussi juste, que salutaire, et qui interesse egalement la sureté et l'independance de tous les Souverains de l'Europe, Leurs Majestés Impériales resolues à s'arranger entre Elles en consequence, Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies a chargé et authorisé Son Chancelier, Senateur, Conseiller privé actuel, Lieutenant des Gardes du Corps,— Michel Comte de Woronzow, et son Lieutenant General de ses armées, son Chanbellan actuel, Curateur de l'université de Moscou et de l'academie des beaux arts,—Iwan de Schouwalow, et Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Boheme, son Chanbellan, Conseiller Actuel intime.... Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa ditte Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême à la Cour de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, Nicolas Esterhasy de Galantha, Seigneur hereditaire de Forckenstein, Comte du Saint Empire Romain, de concerter et arréter au plutôt entre eux les mesures les plus éfficaces et les plus analogues à l'objet, dont il s'agit, et les dits Ministres, aprés avoir murement discuté et pesé l'important objet de cette Negociation en conformité des Intentions de Leurs Souveraines respectives, sont convenûs des articles suivants.

жить положить и достаточные предѣлы силѣ такого Государя, котораго неправедные замыслы никакихъ предѣловъ не знаютъ.

Къ достиженію же такого намѣренія, которое прежнимъ и нынѣшнимъ поведеніемъ Короля Прусскаго, становится столько жъ праведно, сколь и полезно, и которое равномѣрно интересуетъ безопасность и независимость всѣхъ Европейскихъ Государей, Ихъ Императорскія Величества желая принять между собою потребныя мѣры, Ея Вел. Императрица Всероссійская, опредѣлила и уполномочила своего Канцлера, Сенатора, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Лейбъ-Кампаніи Поручика — Графа Михаила Воронцова, и отъ арміи Ея Генерала Поручика, Дѣйствительнаго Камергера, Московскаго Университета и Академіи Художествъ Куратора — Ивана Шувалова, а Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская своего Камергера, Д. Т. С.... чрезвычайнаго и полномочнаго посла Ея Величества Императрицы Королевы Венгеро-Богемской при Дворѣ Ея Имп. Вел. Всероссійской, Николая Эстергазія де Галанта, наслѣднаго владѣтеля Форкенстейнскаго, Графа освящ. Римской Имперіи, соглашатся, и какъ наискорѣе постановить между ими наидѣйствительнѣйшія и приличнѣйшія къ предложенному виду мѣры, и помянутые министры сообща надлежаще другъ другу взаимныя ихъ полномочія, и здраво разсмотря важной предметъ сей негоціаціи, сходственно съ намѣреніями ихъ Самодержицъ о слѣдующихъ артикулахъ согласились.

Article I.

La présente guerre, que le Roi de Prusse a commencée, etant commune à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et à Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême, avec cette seule différence, que l'éloignement des lieux et le succés, dont le Tout-Puissant a beni les armes de Sa Majesté Impériale, n'ont pas permis au Roi de Prusse d'executer ses menaces, en faisant une invasion dans cet Empire, quoique cette même distance des lieux augmente de l'autre côté, la difficulté à faire la guerre au Roi de Prusse, et qu'en échange les Etâts de Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême ont été à plusieurs reprises exposés aux invasions Prussiennes; C'est pourquoi Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême s'engagent par la présente Convention, et promettent l'une à l'autre, d'employer contre ce Prince aux fins indiqués cy-dessûs pendant tout le cours de la guerre, toutes les forces, qu'il sera possible de rassembler, et au moins quatre vingt mille hommes des Trouppes reglées de chaque coté.

Article II.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies promet de plus, de faire agir en faveur de la cause commune, Sa Flotte dans la Baltique, autant que les circonstances le permetteront.

Article III.

Les deux hautes Parties Contractantes Se communiqueront reciproquement tous

Артикулъ 1.

Понеже настоящая Королемъ Прусскимъ начатая война есть общая, какъ Ея Императорскому Величеству Всероссійской, такъ и Ея Величеству Императрицѣ Королевѣ Венгеро-Богемской, съ тою только разницею, что разстояніе мѣстъ и успѣхи, которыми Всевышній благословилъ оружіе Ея Имп. Велич. Всероссійской воспрепятствовало Королю Прусскому исполнитъ его угрозы, или сдѣлать впаденіе въ границы сей Имперіи, хотя сіе самое разстояніе умножаетъ трудности производить войну противъ Короля Прусскаго, а напротивъ того области Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской многократно Прусскимъ впаденіямъ подвержены были, того ради Ея Величество Императрица Всероссійская и Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская обязуются чрезъ сіе и обѣщаютъ другъ другу употреблять противу сего Государя для вышеозначенныхъ намѣреній, во все время войны всѣ тѣ силы, кои только собраны быть могутъ, и по крайней мѣрѣ не меньше какъ по 80,000 человѣкъ регулярныхъ войскъ съ каждой стороны.

Артикулъ 2.

Ея Величество Императрица Всероссійская обѣщаетъ сверхъ того и флотомъ своимъ въ Балтикѣ въ пользу общаго дѣла столько дѣйствовать, сколько то по обстоятельствамъ учиниться можетъ.

Артикулъ 3.

Обѣ содоговаривающіяся стороны будутъ ежегодно сообщать взаимно другъ

les ans, les Etats detaillés et exactes de Leurs Armées. Elles s'enverront aussi de part et d'autre des Généraux, qui auront droit d'assister et de voter aux conseils de guerres; de même Elles se concerteront sur le plan des opérations, convenant dès à present, que si le Roi de Prusse tourne toutes ses forces, ou la plus grande partie d'icelles contre Une de Deux Hautes Parties Contractantes, l'autre sera obligée de mettre tout en oeuvre, pour faire à l'ennemi commun une puissante diversion, et pour donner ainsi à la partie souffrante une assistance suffisante; Cette règle devant servir de plan général pendant tout le cours de cette guerre.

другу подробныя и точныя вѣдомости о числѣ ихъ армій, и пришлутъ съ той и другой стороны Генераловъ, кои право имѣть будутъ въ военныхъ совѣтахъ присутствовать и голосъ давать. Такъ же согласятся обѣ стороны между собою о планѣ операцій, будучи съ нынѣшняго времени согласны, что ежелибъ Король Прусскій всѣ силы свои, или большую часть оныхъ обратилъ противъ одной изъ высоко-содоговаривающихся сторонъ, другая должна все то въ дѣйство употреблять, чѣмъ общему непріятелю сильная диверсія учинена, а утѣсненной сторонѣ достаточная помощь подана быть можетъ, и чтобъ сіе правило за генеральный планъ на всю нынѣшнюю войну служило.

Article IV.

Leurs Majestés Impériales se promettent de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire, que faire se peut, non seulement de ne faire ni trêve ni paix avec leur ennemi commun le Roi de Prusse, sans le concours et le consentement L'une de l'autre, mais Elles s'engagent même, à continuer la guerre avec les forces convenuës, jusqu'à ce que par le Traité de paix à faire d'un consentement mutuel, la sureté future de Leurs Etats soit établie, et que de part et d'autre on aït obtenu le juste but, qu'on s'est proposé, et qui est enoncé dans l'article suivant.

Артикулъ 4.

Ихъ Императорскія Величества обѣщаютъ другъ другу наиторжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ, не только не дѣлать ни перемирія, ни мира съ ихъ общимъ непріятелемъ Королемъ Прусскимъ, одна сторона безъ содѣйствованія и согласія другой, но и обязуются продолжать войну соглашенными силами до того времени, пока заключаемымъ съ общаго согласія мирнымъ трактатомъ будущая ихъ областей безопасность утверждена, и праведное обѣихъ сторонъ въ нижеслѣдующемъ артикулѣ намѣреніе достигнуто будетъ.

Article V.

Et comme le Roi de Prusse, en commençant cette guerre, a rompû tous les Traités anterieurs et mis en même tems toutes les Puissances, qui ont part à la guerre contre lui, dans le droit incon-

Артикулъ 5.

И какъ Король Прусскій начатіемъ нынѣшней войны нарушилъ всѣ прежніе трактаты, и чрезъ то участвующимъ въ войнѣ противъ него державамъ неоспоримое доставилъ право тре-

testable de demander à ses dépens le dédomagement des pertes et ruines, qu'il a causées; Ainsi Leurs Majestés Impériales Se promettent mutuellement de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire, d'employer pendant le tems de cette guerre toutes leurs forces, et à la prochaine pacification de faire conjointement et de concert tous leurs efforts, pour que Sa Majesté L'Impératrice Reine rentre dans la Possession de toute la Silesie et du Comté de Glatz en qualité d'Etats, qui depuis longtemps ont apartenus à la Maison Archi-Ducale d'Autriche, et sur les quels le Roi de Prusse a perdu ses droits en commençant la présente guerre, et pour que Sa Majesté Impériale de toutes les Russies obtienne à son entiere satisfaction, aux dépens du Roi de Prusse, les dédommagemens, aux quels Elle a acquis les Droits les plus fondés, tant par les dommages soufferts pendant cette guerre, que par les services rendus généralement à toute la bonne Cause.

Article VI.

Les Deux Hautes Parties Contractantes non seulement garantiront L'une à L'autre Leurs acquisitions réciproques, mais travailleront aussi de concert pour se les faire garantir par d'autres Puissances.

Article VII.

Le repos de l'Europe ne pouvant jamais être solidement établi, à moins qu'on ne parvienne à ôter au Roi de Prusse de la façon susdite les moyens de le troubler: Leurs Majestés Impériales feront tous Leurs efforts pour rendre ce service à l'humanité, et Elles se con-

бовать на иждивенiи его возвращенiя всѣхъ тѣхъ убытковъ и раззоренiй, коимъ онъ причиною, то обои Ихъ Императорскiя Величества обѣщаютъ другъ другу наиторжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ, во время нынѣшней войны всѣ силы, а при будущемъ замиренiи, всѣ старанiя обще и согласно къ тому употребить, чтобъ Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская получила въ свое владѣнiе всю Силезiю и Графство Глацкое, какъ такiя области, кои издавна принадлежали Архи-Герцогскому Австрiйскому Дому, и на которыя Король Прусскiй потерялъ свое право начатiемъ нынѣшней войны; а Ея Вел. Императрицѣ Всероссiйской, къ совершенному Ея удовольствiю на иждивенiи Короля Прусскаго возвращены были убытки, къ чему она прiобрѣла себѣ наиосновательнѣйшее право, не токмо за употребленныя въ сiю войну издержки, но и за показанныя общему доброму дѣлу генерально услуги.

Артикулъ 6.

Обѣ высоко-содоговаривающiяся стороны не токмо будутъ другъ другу гарантировать взаимныя ихъ прiобрѣтенiя, но и о томъ согласно стараться станутъ, чтобъ оныя и отъ другихъ державъ имъ гарантированы были.

Артикулъ 7.

Понеже Европейской покой никогда твердо установленъ быть не можетъ, ежели у Короля Прусскаго вышеизображеннымъ образомъ не отнимутся способы къ смущенiю онаго, то Ихъ Имп. Величества всѣ силы и старанiя къ тому употребятъ, чтобъ сдѣлать сiю услугу чело-

certeront pour cet effet avec toutes les Puissances, qu'Elles jugeront être dans les mêmes dispositions, et Elles conviennent principalement des à présent d'inviter Sa Majesté Très-Chretienne d'acceder à cette Convention, comme Partie Principale Contractante.

Article VIII.

Et comme il n'est pas possible de pouvoir fixer et déterminer dès à présent toutes les mesures, qui pourront être utiles et nécessaires pour tout ce que dessûs, Leurs Majestés se promettent et s'engagent mutuellement, à aller et opérer de concert en tout ce qui a, ou peut avoir rapport à la présente convention, et en général à en exécuter et faire remplir le contenu avec toute l'exactitude et tout le zèle, que se doivent des Puissances étroitement liées d'intérêt et d'amitié.

Article IX.

La présente Convention sera ratifiée par Leurs Majestés Impériales, Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême dans le terme de deux mois, ou plutôt, si faire se peut, et en attendant non seulement on n'arrêtera point les mesures déjà prises, mais on fera travailler constamment et sans delai à l'exécution de celles, qui resultent de cette Convention.

En foy de quoi Nous Ministres Plenipotentiaires l'avons signée etc.

Fait à Saint-Petersbourg le 21 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

вѣческому роду, и будутъ для того соглашаться со всѣми тѣми державами, коихъ они въ равномѣрныхъ склонностяхъ найдутъ, особливо же согласны отнынѣ призывать Его Христіаннѣйшее Величество, дабы приступилъ къ сей конвенціи, какъ главная содоговаривающаяся сторона.

Артикулъ 8.

И какъ невозможно отнынѣ постановить и назначить всѣ тѣ мѣры, кои для всего вышеизображеннаго полезными и нужными быть могутъ, то Ихъ Имп. Величества взаимно обѣщаютъ и обязуются поступать и дѣйствовать согласно во всемъ, что касается и касаться можетъ до сей конвенціи, и генерально исполнить и исполнять велѣть содержаніе оной со всякою точностію и усердіемъ коими другъ другу долженствуютъ державы, интересомъ и дружбою тѣсно соединенныя.

Артикулъ 9.

Сія конвенція ратификована будетъ Ихъ Императорскими Величествами: Ея Имп. Вел. Всероссійскою и Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою во время двухъ мѣсяцевъ, или и скорѣе, ежели то учиниться можетъ, а между тѣмъ принятыя уже мѣры не токмо не остановятся, но паче безъ отлагательства и непрестанно стараніе приложится о исполненіи оныхъ вслѣдствіе сей конвенціи.

Во увѣреніе чего мы полномочные министры подписали и т. д.

Въ С. Петербургѣ, Марта 21-го дня 1760 года.

Графъ Михаилъ Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Н. Эстергазій. (м. п.)

Article Separé I.

Quoique Sa Majesté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, moyennant la mauvaise foy, avec laquelle le Roi de Prusse s'est emparé de Ses Etâts Electoraux, soit presqu'entiérement hors d'état de pouvoir satisfaire à Ses engagemens et concourir par conséquent à l'exécution du projet de l'abaissement du Roi de Prusse; les deux Cours Impériales feront neanmoins tout ce, qui pourra dépendre d'Elles, non seulement pour rémettre ce Prince dans la possession de Ses Etâts Electoraux, mais même pour Lui procurer aux depens du Roi de Prusse, une satisfaction convenable pour les torts et dommages, qu'il a soufferts, dans la ferme confiance toute fois, que Sa Majesté Polonaise fera de Son Coté tout ce qu'Elle pourra pour seconder les efforts de deux Cours Impériales.

Артикулъ сепаратный 1.

Хотя Его Величество Король Польскій Курфирстъ Саксонскій, чрезъ вѣроломство съ каковымъ Король Прусскій захватилъ Его Курфирстскія области, находится почти во всемъ не въ состояніи и невозможности исполнить свои обязательства, и слѣдовательно споспѣшествовать и содѣйствовать къ произведенію въ дѣйство проекта, объ ослабленіи или униженіи Короля Прусскаго: оба Императорскіе Двора учинятъ однакожъ все то, что отъ нихъ зависѣть можетъ, не токмо дабы возстановить сего Государя во владѣніе его Курфирстскихъ земель, но дабы и доставить ему на иждивеніи Короля Прусскаго сходственную сатисфакцію за обиды и убытки, кои онъ претерпѣлъ, въ твердомъ при томъ надѣяніи, что Его Польское Величество съ своей стороны все то учинитъ, что можетъ для поспѣшествованія сильныхъ стараній обоихъ Императорскихъ Дворовъ.

Article Separé II.

Il a été convenû entre Sa Majesté L'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté L'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême, que l'ordre, qui a été observé dans les exemplaires de la Convention signée aujourd'huy, ne pourra tirer à aucune conséquence, ni préjudicier en rien à l'alternative réconnue, établie et observée entre Les Hautes Parties Contractantes; Et que la langue française, qui a été employée dans la redaction de l'acte de la susdite Convention, signée aujourd'huy, ne pourra pas être citée à l'avenir comme un exemple, qui puisse

Артикулъ сепаратный 2.

Постановлено между Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою и Ея Величествомъ Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою, что наблюденный въ экземплярахъ подписанной сего дня конвенціи порядокъ не можетъ имѣть никакого слѣдствія, ниже въ чемъ либо вредить признанному, установленному и наблюденному между высоко-содоговаривающимися сторонами алтернативу, и что Французскій языкъ, употребленный въ сочиненіи акта настоящей конвенціи сего дня подписанной, не можетъ впредь служить примѣромъ, отъ котораго ка-

tirer en conséquence, ni porter préjudice en aucune manière aux Parties Contractantes, et que l'on se conformera à l'avenir à ce, qui a été observé et doit étre observé de la part des Puissances Contractantes, qui sont en usage et en possessions de donner et de recevoir de semblables actes en une autre langue, que la française.

Ces articles Separés seront ratifiés par les Deux Hautes Parties Contractantes dans le même tems, que la convention.

En foy de quoi etc.

Fait à Saint-Petersbourg le 21 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhazy.

Article Separé et Secret.

Quoique par la Convention conclue et signée aujourd'huy, et nommement par l'article cinquième d'icelle Les Deux Parties Contractantes soient convenuës entre Elles des acquisitions à faire reciproquement; Cependant comme Sa Majesté L'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême a jusques à présent aidé Sa Majesté Impériale de toutes les Russies d'un million de Roubles par an, en considération des grandes dépenses, qu'Elle fait pour cette guerre, et qui par rapport à l'éloignement des Lieux deviennent toujours plus fortes et plus onereuses; et quoique Sa Majesté Impériale de toutes les Russies ne veuille en aucune façon être à charge à Sa Majesté L'Impératrice Reine, Sa Majesté L'Impératrice Reine n'en promét pas moins et s'engage à continuer le payement annuel du dit

кое либо слѣдствіе или предосужденіе какимъ либо образомъ содоговаривающимся сторонамъ произойти моглобъ, и что соглашенось будеть впредь о томъ, что наблюдено было, и наблюдено быть имѣетъ съ стороны содоговаривающихся державъ, которыя пріобыкли и могутъ давать и принимать такіе акты на другомъ языкѣ, кромѣ Французскаго.

Сіи сепаратные артикулы ратификованы будутъ обѣими высоко-содоговаривающимися сторонами въ то же время, какъ и конвенція.

Во увѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ Марта 21 дня 1760 г.

Графъ Михаилъ Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Николай Эстергазій. (м. п.)

Артикулъ сепаратной и секретной.

Хотя заключенною и подписанною сего дня конвенціею, а именно 5-мъ артикуломъ оной, обѣ содоговаривающіяся стороны постановили между собою взаимныя ихъ пріобрѣтенія; но какъ до нынѣ Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская вспомоществовала Ея Императорскому Величеству Всероссійской миліономъ рублевъ ежегодно, въ разсужденіи великихъ на сію войну издержекъ, кои великимъ разстояніемъ мѣстъ становятся всегда большими и тягостнѣйшими; и хотя Ея Императорское Величество Всероссійская отнюдь не хочетъ Ея Вел. Императрицѣ Королевѣ въ тягость быть, однакожъ Ея Вел. Императрица Королева тѣмъ не меньше обѣщаетъ и обязуется, помянутой миліонъ рублевъ ежегодно во все время продолженія сей войны пла-

million des Roubles pendant tout le cours de cette guerre, de six mois en six mois d'avance, de la façon, dont il a été stipulé dans la Convention de 1757.

Le présent Article separé et sécret sera ratifié par les Deux Hautes Parties Contractantes dans le même tems, que la Convention.

En foy de quoi etc.

Fait à Saint Petersbourg le 21 de Mars 1760.

Michel Comte de Woronzow. (L. S.)
Jean de Schouvallow. (L. S.)
Nicolas Comte d'Esterhasy. (L. S.)

тить за каждые шесть мѣсяцевъ впередъ, такъ какъ оное постановлено конвенціею 1757 г.

Сей сепаратной и секретной артикулъ ратификованъ будетъ отъ обѣихъ высоко-содоговаривающихся сторонъ въ то же время какъ и конвенція.

Во увѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С. Петербургѣ, Марта 21-го дня 1760 г.

Графъ М. Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Н. Эстергазій. (м. п.)

L'Article Separé et Secret joint à la Convention.

Des raisons superieures ayant engagé Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté L'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême, à ne point nommer et détérminer dans l'Article Cinquieme de la Convention Signée aujourd'hui à St-Petersbourg le dédommagement, dont il y est fait mention, pour tenir Lieu de juste recompense à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et les deux hautes Parties Contractantes voulant neanmoins constater entre Elles formellement et positivement l'Engagement que chacune d'Elles a entendu prendre par le susdit Article de la Convention, il a eté jugé convenable de déclarer plus particulierement par le présent Article Secret.

Que comme le Roy de Prusse en commençant cette guerre a rompû tous les traités anterieurs, et a mis en même tems par là toutes les Puissances, qui ont part à la guerre contre Lui, dans le droit incontestable de demander à Ses dépens les

Артикулъ сепаратной и секретной, приложенный къ Конвенціи.

Понеже главныя причины побудили Ея Величество Императрицу Всероссійскую, и Ея Величество Императрицу Королеву Венгеро-Богемскую, не означивать и не опредѣлять въ артикулѣ 5-мъ подписанной сего дня въ С.-Петербургѣ конвенціи упомянутаго возвращенія убытковъ для справедливаго Ея Императорскаго Величества Всероссійской награжденія, токмо обѣ высоко-содоговаривающіяся стороны поставляютъ между собою формальнымъ и точнымъ образомъ обязательство, которое каждая изъ оныхъ сторонъ вышепомянутымъ артикуломъ конвенціи принять на себя разумѣла,— того ради за потребно найдено, настоящимъ секретнымъ артикуломъ обстоятельнѣе объявить:

Что понеже Король Прусской начатіемъ нынѣшней войны нарушилъ всѣ прежніе трактаты, и чрезъ то всѣмъ участвующимъ въ войнѣ державамъ неоспоримое доставилъ право требовать на иждивеніи его возвращенія всѣхъ тѣхъ

dédommagemens des pertes et ruines qu'il à causé, Leurs Majestés Impériales se promettent mutuellement de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire d'employer pendant le Tems de cette Guerre, toutes leurs forces et à la prochaine Pacification de faire conjointement et de concert tous Leurs Efforts, pour que Sa Majesté L'Impératrice Reine rentre dans la Possession de toute la Silésie et du Comté de Glatz en qualité d'Etâts, qui depuis longtems ont appartenûs à la maison Archiducale d'Autriche et sur les quels le Roy de Prusse a perdû ses Droits en commençant la présente guerre; Et pour que le Royaume de Prusse actuellement conquis par les Armes de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies lui soit cedé, comme une juste recompense tant pour les dommages soufferts pendant cette guerre, que pour le Service rendû généralement à toute la bonne Cause: Bien entendû neanmoins, que L'Engagement que prend à cet Egard Sa Majesté L'Impératrice Reine, ne serait point obligatoire, s'il arrivait, que Sa dite Majesté ne parvint point à obtenir la Cession de toute la Silesie et du Comté de Glatz.

Le présent Article Separé et Secret sera ratifié par les deux hautes Parties Contractantes dans le même tems que la Convention.

En foy de quoy Nous l'avons signé et et y apposé les Cachets de Nos armes.

Fait à St. Petersbourg le 21 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

убытковъ и разореній, коимъ онъ причиною: то Ихъ Императорскія Величества обѣщаютъ другъ другу наиторжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ, во время нынѣшней войны всѣ силы, а при будущемъ замиреніи всѣ старанія обще и согласно къ тому употребить, чтобъ Ея Вел. Императрицѣ Королевѣ Венгеро - Богемской получить въ свое владѣніе всю Силезію и Графство Глацкое, какъ такія области, кои издавна принадлежали Австрійскому Архи-Герцогскому дому, и на которыя Король Прусской потерялъ свои права начатіемъ нынѣшней войны. А Ея Императорскому Величеству Всероссійской Королевство Прусское, нынѣ Ея оружіемъ дѣйствительно уже завоеванное, уступлено было, какъ справедливое награжденіе не токмо за понесенные въ сію войну убытки, но и за показанную общему доброму дѣлу генерально услугу. При семъ однако разумѣть надлежитъ, что пріемлемое Ея Вел. Императрицею Королевою обязательство не имѣетъ быть тогда состоятельно, естьли случится, что помянутому Ея Величеству доставлено не будетъ уступленіе всей Силезіи и Графства Глацкаго.

Сей сепаратной и секретной артикулъ ратификованъ будетъ обѣими высоко-договаривающимися сторонами въ то же время, какъ и конвенція.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С.-Петербургѣ Марта 21-го, 1760 г.

Графъ Михаилъ Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Николай Эстергазій. (м. п.)

Déclaration.

Quoique par la Convention signée aujourd'huy Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté L'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême soient convenues et ayent arreté d'employer pendant le tems de cette guerre toutes Leurs forces, et à la prochaine pacification de faire conjointement et de concert tous Leurs efforts, pour que le Royaume de Prusse actuellement conquis par les armes de S. M. Impériale de toutes les Russies, Lui soit cédé, comme une juste recompense tant pour les dommages soufferts pendant cette guerre, que pour le service rendü généralement à toute la bonne Cause; Cependant S. M. Impériale de toutes les Russies se reserve en vertu de la Présente, de prendre à l'avenir par rapport au Royaume de Prusse avec le Royaume et la Republique de Pologne de telles mesures, qui pourront être également agréables aux Deux Cotés, et S. M. L'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême promet d'appuyer par ses bons offices la Négotiation, qui à son tems sera entamée à ce sujet avec la Republique.

Cette Déclaration sera ratifiée également et en même tems avec la Convention signée aujourd'huy.

En foy de quoi etc.

Fait à Saint Petersbourg, le 21 de Mars 1760.

Michel Comte de Woronzow. (L. S.)
Jean de Schouvallow. (L. S.)
Nicolas Comte d'Esterhasy. (L. S.)

La Convention avec tous ces Articles séparés et secrets furent ratifiés par l'Impératrice-Reine le 21 mai 1760.

Декларація.

Хотя въ подписанной сего дня конвенціи Ея Императорское Величество Всероссійская и Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская согласились и постановили, во время сей войны всѣ силы, а при будущемъ замиреніи всѣ старанія обще и согласно къ тому употребить, чтобъ Королевство Прусское, нынѣ оружіемъ Ея Имп. Вел. Всероссійской дѣйствительно уже завоеванное, Ея Величеству уступлено было, какъ справедливое награжденіе за претерпѣнные въ нынѣшнюю войну убытки и показанную общему доброму дѣлу генерально услугу; однакожъ Ея Императорское Величество Всероссійская чрезъ сіе предоставляетъ себѣ принять съ Королевствомъ и Республикою Польскою впредь такія мѣры о Королевствѣ Прусскомъ, кои бы ко взаимному обѣихъ сторонъ удовольствію служили, а Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская обѣщаетъ предпріемлемую о томъ въ свое время съ Республикою негоціацію добрыми своими офиціями подкрѣплять.

Сія декларація имѣетъ равно и въ одно время съ подписанною сего дня конвенціею ратификована быть.

Во увѣреніе чего и. т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ, Марта 21-го дня 1760 г.

Графъ М. Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Н. Эстергазій. (м. п.)

Ратификаціи этихъ актовъ были размѣнены въ Петергофѣ 11-го Іюля 1760 г.

№ 28.

1760, 18 Août. Déclaration d'accession de l'empereur des Romains au traité du 21 Mars.

(V. l'introduction historique au № 26.)

Da Vermög Beschworner Wahl-Capitulation Ihro Mayestaet dem Römischen Kaiser nicht erlaubet ist, im Nahmen des Reichs Bündnisse und Tractaten ohne derer Churfürsten Vorwissen zu schliessen, dennoch aber allerhöchst dieselbe nichts mehrers wünschen, als einestheils Seine Kaiserliche Mayestaet von allen Reüssen von dero aufrichtigen Freundschaft, und anderntheils dem jetzt Regierenden Herzog zu Hollstein Schlesswig, S-e Kaiserliche Hoheit, und Erben des Russischen Reichs von dero wahren Zuneigung zu überzeigen. Als erklären und versprechen Ihro Römisch-Kaiserliche Mayestaet vermög gegenwärtiger die Kraft und Würkung eines feierlichen Tractats haben sollenden Urkund, dass Sie nicht nur als mit-Regent dem im Nahmen Dero Gemahlin Kaiserlichen Mayestaet unterm 21 Marty dieses Jahres geschlossenen Bündniss-Tractat Beytretten wollen, wie Sie dann demselben Vermög gegenwärtiger Urkunde beytretten, sondern sagen noch über das, als Oberhaupt des Römischen Reichs, zu, dass alle Mühe von Ihnen werde angewendet werden, damit alles, was der diesem Tractat beygefügte Erste geheime Separat-Articul in sich enthaltet, ehemöglichst vollständig gedeyliche Wirkung erlange.

Gegenwärtige Erklärung solle auf gleiche Weis wie der Bündniss-Tractat ratificiret werden.

№ 28.

1760 г. Августа 18-го. Декларація о приступленіи Римскаго императора къ трактату 10-го Марта.

(См. историческое введеніе къ № 26.)

Понеже Его Величеству Римскому Императору въ силу потвержденной клятвою избирательной капитуляціи его, не позволено, безъ вѣдома Курфирстовъ, заключать именемъ Имперіи союзы и трактаты; со всѣмъ же тѣмъ Его Величество весьма желаетъ съ одной стороны, Ея Величество Всероссійскую Императрицу о искренной своей дружбѣ, а съ другой, владѣющаго нынѣ Герцога Шлезвигъ-Голстинскаго Его Императорское Высочество Великаго Князя и Наслѣдника Россійской Имперіи о сущей благосклонности удостовѣрить; того ради Его Величество Римскій Императоръ, силою сего такъ какъ бы настоящимъ трактатомъ объявляетъ и обѣщаетъ, не токмо яко соправитель Ея Императорскаго Величества супруги своей, къ заключенному имянемъ Ея въ 21 день Марта сего года союзному трактату приступить, что сею декларацією и чинитъ, но и яко глава Римскія Имперіи обѣщаетъ, дабы все по содержанію приложеннаго при ономъ трактатѣ перваго секретнаго сепаративнаго артикула, какъ скоро возможно, совершенное дѣйствіе свое получить могло.

Сія декларація ратификована быть имѣетъ такимъ же образомъ, какъ и союзный трактатъ.

Urkund dessen solche Vermög Ihro Römisch-Kaiserlichen Mayestät hierzu ertheilten Vollmachts von mir hiemit unterschrieben, und mit beygedrückten Insiegl bestättiget wird.

So geschehen Sanct-Petersburg den 18 August s. v. des Jahres 1760.

(L. S.) N. Graf Esterhazy.

Ratifiée par l'Empereur François I le 13 Octobre 1760.

Во увѣреніе того я оную по силѣ данной мнѣ отъ Его Величества Римскаго Императора полной мочи подписалъ и печатью своею утвердилъ.

Учинено въ Санктъ-Петербургѣ 18-го Августа (по ст. шт.) 1760 года.

(м. п.) Николай Графъ Эстергазій.

Ратификована Императоромъ Францомъ I 13-го Октября 1760 г.

№ 29.

1762, 8 Février. Déclaration de l'Empereur Pierre III communiquée à la cour de Vienne, sur la cessation des opérations militaires contre la Prusse.

L'Impératrice Elisabeth Pétrowna demeura jusqu'à sa fin, fidèle à l'alliance conclue par elle avec l'Autriche contre la Prusse. De son côté, Marie Thérèse, ayant ratifié le traité et la convention du 21 mars 1760, conclus par son envoyé sans aucun pleinpouvoir, se considérait comme en droit de compter sur une assistance constante et active de la Russie dans la guerre poursuivie depuis 5 ans contre Frédéric II.

C'est pourquoi dans l'intervalle écoulé depuis la conclusion des actes internationaux ci-dessus mentionnés jusqu'à la fin de 1761, les opérations militaires communes furent le principal objet des relations diplomatiques entre les cours de Vienne et de St. Pétersbourg. L'envoyé d'Autriche comte Esterhazy, et le comte Mercy d'Argenteau qui lui succéda en juillet 1761, ne perdaient aucune occasion de se plaindre de la lenteur des opérations des généraux Russes et insistaient sans relâche sur la nécessité de mettre à profit l'épuisement des ressources matérielles du roi de Prusse, pour lui infliger un coup décisif. L'Impératrice Elisabeth Pétrowna manifestait constamment le désir de satisfaire aux pressantes réclamations de son alliée, mais d'un autre côté ses ministres démontraient l'impossibilité pour la Russie de porter à elle seule tout le fardeau de cette guerre ruineuse. En outre les succès des puissances alliées dans les campagnes de 1760 et 1761 ne pouvaient passer pour très brillans—

№ 29.

1762 г., Февраля 8-го. Декларація Императора Петра III, сообщенная Вѣнскому двору, о прекращеніи военныхъ дѣйствій противъ Пруссіи.

Императрица Елисавета Петровна осталась вѣрна до самой своей кончины заключенному ею съ Австріею противъ Пруссіи союзу. Съ другой стороны Марія Терезія, ратификовавъ трактатъ и конвенцію 21-го марта 1760 г., заключенные ея посланникомъ безъ всякаго уполномочія, считала себя въ правѣ разсчитывать на дѣятельную и постоянную помощь Россіи въ войнѣ, продолжающейся уже пятый годъ, противъ Фридриха II.

Поэтому въ промежутокъ времени, истекшаго послѣ заключенія вышеупомянутыхъ международныхъ актовъ до конца 1761 г., предметомъ дипломатическихъ сношеній между Вѣнскимъ и Петербургскимъ дворами, служили въ особенности общія военныя дѣйствія. Австрійскій посолъ гр. Эстергази и смѣнившій его въ іюлѣ 1761 г. графъ Мерси д'Аржанто не упускали случая жаловаться на слишкомъ медленныя дѣйствія Русскихъ главнокомандующихъ, и неутомимо настаивали на необходимости воспользоваться истощеніемъ матерьяльныхъ силъ Прусскаго короля для того, чтобъ нанести ему окончательный ударъ. Императрица Елисавета Петровна постоянно высказывала желаніе удовлетворить настоятельнымъ требованіямъ своей союзницы, но вмѣстѣ съ тѣмъ ея министры указывали также на невозможность для Россіи нести одной всѣ тяжести этой крайне разорительной войны. Притомъ успѣхи союзныхъ державъ въ кампаніяхъ 1760 и 1761 гг. никакъ

les batailles de Liegnitz et de Torgau avaient fait subir aux Autrichiens des échecs très sensibles. En général, durant tout le règne de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna, cinq années de lutte acharnée contre Frédéric II n'avaient amené aucun résultat positif.

Cependant la guerre imposait à tous les alliés des sacrifices énormes tant en hommes qu'en argent et il était très naturel que de tems en tems le désir de mettre un terme aux opérations militaires se fit jour parmi eux. En effet, à partir de l'année 1760, des négociations continuelles eurent lieu entre la Russie et l'Autriche au sujet de la réunion d'un congrès pour la conclusion de la paix désirée. Ainsi en avril 1760, le comte Esterhazy communiqua au gouvernement Russe le désir de la cour de Saxe que le siège du congrès fût fixé à Leipzig. Ensuite, dans le cours de l'année 1761 d'actives négociations furent poursuivies entre l'Autriche, la Russie et la France pour la conclusion d'un armistice avec la Prusse et pour la convocation d'un congrès. Les cours de Vienne et de St. Pétersbourg envisagèrent la conclusion d'un armistice comme peu conforme à leur désir de «réduire le roi de Prusse à l'impuissance» (note du comte Worontsow du 15 septembre 1760), et elles ne purent pas non plus consentir à la proposition de la France de choisir Paris comme siège du congrès. En même tems l'envoyé Russe à Londres, prince Galitzine, s'occupait également avec le gouvernement Anglais de négociations pour la conclusion de la paix. Le congrès fut enfin fixé à Augsbourg, mais on sait néanmoins que la guerre ne finit qu'en 1763.

Malgré ces relations amicales permanentes entre l'Autriche et la Russie, il est impossible de ne pas remarquer dès cette époque une certaine divergence de vues contenant le germe de la défiance réciproque qui se produisit bientôt de la manière la plus éclatante. Entre autres, le désir de la Russie de se dédommager des sacrifices excessifs qu'elle avait portés dans cette guerre, par l'annexion du royaume de Prusse, inquiétait vivement le cabinet de Vienne. Bien que l'Autriche, en signant l'article secret de la convention de 1760, eût complètement approuvé ce voeu de la Russie, cependant, le 22 juillet de la même année le comte Esterhazy demanda de nouveau au chancelier: «Comment il fallait agir relativement au bruit répandu d'une anne-

нельзя причислить къ особенно блестящимъ: битвами при Лигницѣ и Торгау Австрійцамъ опять были нанесены весьма сильныя пораженія. Вообще говоря, пятилѣтняя ожесточенная борьба противъ Фридриха II, еще не привела ни къ какимъ положительнымъ результатамъ, во все время царствованія Императрицы Елисаветы Петровны.

Между тѣмъ война стоила всѣмъ союзникамъ огромныхъ жертвъ, какъ людьми, такъ и деньгами, и потому, отъ времени до времени совершенно естественно должно было высказываться у нихъ желаніе положить конецъ военнымъ дѣйствіямъ. И дѣйствительно, начиная съ 1760 г. между Россіею и Австріею, и другими союзными державами, происходятъ постоянные переговоры о созваніи конгресса для заключенія желаннаго мира. Такъ въ апрѣлѣ 1760 г. гр. Эстергази сообщаетъ Русскому правительству о желаніи Саксонскаго двора, чтобъ мѣстомъ мирнаго конгресса былъ бы избранъ городъ Лейпцигъ. Затѣмъ въ продолженіи 1761 г. между Австріею, Россіею и Франціею происходятъ дѣятельные переговоры о заключеніи съ Пруссіею перемирія и созваніи конгресса. Вѣнскій и Петербургскій дворы признали заключеніе перемирія несогласнымъ съ ихъ желаніемъ «привести Прусскаго короля въ изнеможеніе» (нота гр. Воронцова отъ 15-го сентября 1760 г.), и не могли также принять предложеніе Франціи, чтобъ мѣстомъ засѣданія конгресса былъ бы избранъ Парижъ. Въ то же время Русскій посланникъ въ Лондонѣ, князь Голицынъ, также занимался съ Англійскимъ правительствомъ переговорами о заключеніи мира. Наконецъ мѣстомъ конгресса былъ избранъ Аугсбургъ, но извѣстно, что война все-таки окончилась не ранѣе 1763 года.

Однако, не взирая на эти постоянныя и дружескія между Австріею и Россіею сношенія, все-таки и въ это время нельзя не замѣтить нѣкотораго различія во взглядахъ, въ которомъ коренятся зачатки взаимнаго недовѣрія, проявившагося весьма скоро самымъ осязательнымъ образомъ. Между прочимъ желаніе Россіи вознаградить себя за чрезмѣрныя жертвы, принесенныя ею въ войнѣ, присоединеніемъ Прусскаго королевства, сильно безпокоило Вѣнскій кабинетъ. Хотя Австрія, подписавъ секретный артикулъ конвенціи 1760 г. совершенно одобрила желаніе Россіи, но гр. Эстергази 22-го іюля того же года опять спрашиваетъ канцлера: «какъ поступать по поводу слуха о присоединеніи королевства Прусскаго къ Рос-

xion du royaume de Prusse à la Russie?» D'un autre côté, le chancelier comte Worontsow déclara par une note du 2 février 1761, que l'Impératrice avait remarqué le procédé peu amical de Marie Thérèse qui au lieu de lui communiquer à tems les faits intéressant la Russie comme puissance alliée de l'Autriche, ne l'en informait que lorsqu'ils étaient déjà presque accomplis. Néanmoins la Russie n'avait pas décliné, jusqu'alors, de partager avec la cour de Vienne «toutes les charges, les peines, les sacrifices et les avantages de la guerre.»

Mais la question qui préoccupait et alarmait constamment l'Autriche était toujours celle de Schleswig-Holstein. L'héritier légitime du trône de Russie, le Grand Duc Pierre Feodorowitch, ne voulait absolument pas consentir aux propositions que le Danemark lui fesait pour terminer enfin cette question. D'un autre côté, malgré l'article premier et séparé du traité d'alliance de 1760, le cabinet Autrichien conseillait de ne plus réclamer du Danemark le territoire du Holstein (communication du comte Esterhazy du 29 juillet 1760). Par là s'explique en partie le ton comminatoire pris à ce moment par le Danemark dans les négociations avec la cour de St. Pétersbourg, relativement aux affaires du Holstein.

En vue de ces circonstances, et particulièrement de la dernière, on comprendra aisément le brusque revirement qui s'opéra dans la politique de la cour de St. Pétersbourg dès l'avènement au trône de Pierre III. L'Empereur était un admirateur déclaré et sincère de Frédéric II; aussi, dès qu'il se vit à la tête du gouvernement, il considéra comme son premier devoir de cesser la guerre contre la Prusse.

La déclaration du 8 février, communiquée à l'envoyé Autrichien et aux représentans des autres puissances accrédités près la cour de St. Pétersbourg, donna une sanction ostensible à un fait déjà accompli.

Il n'est pas douteux que le refus de la Russie de continuer la guerre contre la Prusse, sauva Frédéric II d'une ruine définitive, et força l'Autriche à songer sérieusement à la paix. Mais en réponse à la déclaration, l'impératrice Marie Thérèse répliqua: «qu'ayant l'habitude de remplir de la manière la plus consciencieuse les obligations qu'elle avait contractées», il lui était impossible de conclure immédiatement la paix avec la Prusse.

En tout cas, avec l'avènement de l'Impératrice Catherine II au trône de Russie, les relations de la Russie avec l'Autriche entrent dans une

сіи?» Съ другой стороны канцлеръ гр. Воронцовъ, нотою 2-го февраля 1761 г., объявляетъ, что Императрица замѣтила недружеское поведеніе Маріи Терезіи, которая не сообщаетъ ей во время всѣ дѣла, касающіяся Россіи, какъ союзной Австріи державы, но только тогда, когда они уже почти совершенно окончены. Между тѣмъ Россія не отреклась до сихъ поръ раздѣлять съ Вѣнскимъ дворомъ «всѣ труды, бѣды, выгоды и пожертвованія».

Но вопросомъ, постоянно тревожившимъ Австрію, остался Шлезвигъ-Голштинскій. Законный наслѣдникъ Русскаго престола В. К. Петръ Θеодоровичъ никакъ не соглашался на сдѣланныя ему Даніею предложенія покончить наконецъ это дѣло. Съ другой стороны, вопреки первому секретному и сепаратному артикулу трактата союзнаго 1760 г., Австрійскій кабинетъ совѣтывалъ прекратить требованія отъ Даніи Голштинскихъ земель (сообщеніе гр. Эстергази отъ 29-го іюля 1760 г.). Этимъ отчасти объясняется угрожающій тонъ, принятый въ то время Даніею, въ переговорахъ о Голштинскомъ дѣлѣ съ Петербургскимъ дворомъ.

Въ виду этихъ обстоятельствъ, и въ особенности послѣдняго, понятенъ будетъ крутой переворотъ, совершившійся въ политикѣ Петербургскаго двора со вступленіемъ Петра III на престолъ. Императоръ былъ открытый и искренній поклонникъ Фридриха II, и потому, ставъ во главѣ правительства, призналъ первымъ своимъ долгомъ прекратить войну съ Пруссіею.

Декларація 8-го февраля, сообщенная Австрійскому послу и представителямъ другихъ державъ, аккредитованнымъ при Петербургскомъ дворѣ, дала внѣшнюю санкцію уже совершившемуся факту.

Нѣтъ сомнѣнія, что отказъ Россіи продолжать войну противъ Пруссіи, спасъ Прусскаго короля отъ окончательной гибели, и заставилъ Австрію серьезно подумать о мирѣ. Но въ отвѣтъ на декларацію, императрица Марія Терезія отвѣтила, что «привыкши исполнять наидобросовѣстнѣйшимъ образомъ принятыя на себя обязательства», она не можетъ тотчасъ заключить съ Пруссіею мира.

Во всякомъ случаѣ со вступленіемъ Императрицы Екатерины II на Всероссійскій престолъ отношенія Россіи къ Австріи вступаютъ

phase nouvelle et la politique Russe poursuit de nouveaux buts *.

Sa Majesté Impériale, qui à son heureux avénément au thrône de ses ancêtres, régarde comme son premier devoir d'etendre et d'accroître le bien être de ses sujets, voit avec un extrême régrêt, que le feu de la guerre présente, qui dure depuis six années, et est depuis longtems onéreuse à toutes les puissances, qui la font, loin de tendre à sa fin, s'allume au contraire de plus en plus, au grand malheur de toutes les nations, et que le genre humain a d'autant plus à souffrir de ce fléau, que le sort des armes, qui jusqu'à ce moment a été soumis à tant d'incertitudes, ne l'est pas moins pour l'avenir.

Pourquoi Sa Majesté compatissant par son humanité à l'effusion inutile du sang innocent, et voulant de son coté arreter un tel mal a jugé necessaire de declarer aux Cours alliées de la Russie que préferant à toutes autres considerations la prémière loi que Dieu prescrit aux Souverains, qui est la conservation des peuples qui leur sont confiés, Elle souhaite de procurer la paix à Son Empire, à qui Elle est si necessaire et si precieuse, et en même tems de contribuer,

* *Remarque.* Relativement à la traduction Russe de la déclaration, il est nécessaire de faire observer que nous l'avons faite d'après le projet écrit en Russe. Il n'existe pas dans nos archives de traduction officielle de cette déclaration, telle qu'elle a été communiquée aux représentans des puissances étrangères. Le projet de déclaration rédigé probablement par Wolkoff, offre cette particularité qu'il contient l'invitation directe à Marie Thérèse de mettre un terme à une guerre sanglante,—ce qui est supprimé dans la rédaction définitive de la déclaration.

въ новый фазисъ и Русской политикѣ ставятся новыя цѣли *.

Его Императорское Величество при счастливомъ восшествіи на прародительскій престолъ, полагая за первый себѣ долгъ попеченіе о благосостояніи своихъ подданныхъ, съ крайнимъ видитъ сожалѣніемъ, что пламень настоящей войны, продолжающейся шесть лѣтъ и сдѣлавшейся уже давно тягостной всѣмъ воюющимъ державамъ, не только не гаснетъ, но напротивъ еще болѣе разжигается къ великому несчастію всѣхъ народовъ, и что человѣчество тѣмъ болѣе страдаетъ отъ этого бѣдствія, что успѣхъ оружія, бывшій до сихъ поръ подверженнымъ столькимъ превратностямъ, не представляетъ однако и въ будущемъ ничего достовѣрнаго.

Вотъ почему Его Величество, соболѣзнуя по человѣколюбію о безполезномъ пролитіи невинной крови и желая, съ своей стороны положить конецъ сему злу, почелъ нужнымъ объявить союзнымъ Россіи Дворамъ, что предпочитая всѣмъ другимъ соображеніямъ первый законъ отъ Бога Государямъ предписанный, а именно: сохраненіе ввѣренныхъ имъ народовъ, Онъ желаетъ возвратить миръ своей Имперіи, которая въ немъ нуждается и высоко его

* *Примѣчаніе.* Относительно Русскаго перевода печатаемой деклараціи, считаемъ нужнымъ замѣтить, что онъ сдѣланъ нами, сообразуясь съ проектомъ деклараціи, написаннымъ по-русски. Въ Архивѣ нѣтъ офиціальнаго перевода деклараціи въ томъ видѣ, какъ она была сообщена иностраннымъ державамъ. Проектъ деклараціи, составленный вѣроятно Волковымъ, отличается тѣмъ, что въ немъ встрѣчается непосредственно обращенное къ Маріи Терезіи увѣщаніе положить конецъ кровопролитной войнѣ—что было пропущено окончательною редакціею деклараціи.

autant qu'il lui sera possible, à la retablir dans toute l'Europe.

C'est dans cette vuë que Sa Majesté Impériale est prête à faire le sacrifice des conquetes faites dans cette guerre, par les armes Russiennes, dans l'espérance que de leur coté toutes les Cours alliées préfereront également le retour du repos et de la tranquillité aux avantages qu'Elles pourroient attendre de la guerre et qu'Elles ne peuvent obténir, qu'en répandant encore plus longtems le sang humain, et pour cet effet Sa Majesté Impériale leur conseille dans la meilleure intention d'emploier de leur coté tout leur pouvoir à l'accomplissement d'un ouvrage si grand et si salutaire.

цѣнить, и содѣйствовать вмѣстѣ съ тѣмъ, насколько возможно, возстановленію его во всей Европѣ.

Въ этихъ видахъ Его Императорское Величество согласенъ жертвовать завоеваніями, сдѣланными въ нынѣшней войнѣ Россійскимъ оружіемъ, въ надеждѣ, что всѣ союзные Дворы, съ своей стороны, также предпочтутъ возстановленіе спокойствія и тишины выгодамъ, которыя могла бы доставить война, но достиженіе коихъ невозможно безъ дальнѣйшаго пролитія человѣческой крови. Въ виду этого Его Императорское Величество съ наилучшимъ намѣреніемъ совѣтуетъ имъ употребить съ своей стороны всѣ усилія къ исполненію столь великаго и благого дѣла.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

1732, 13 Décembre. Traité conclu à Berlin entre l'Autriche, la Prusse et la Russie. (Col. d. Lois № 6280).

(V. l'introduction historique du № 8, p. 63 et suiv.)

Zu wissen. Nachdehm Ihro Römische Kayserliche und Catholische Mayestät nebst Ihro Kayserl. Mayst. Von Allen Reussen und Sr Königlichen Mayestät in Preussen der Nothwendigkeit zu seyn ermessen wegen Verschiedener importanter-die Ruhe in Norden betreffenden Angelegenheiten, Sich Mit einander Näher zu Verstehen, und zu Verbinden; Alss ist heunte dato von Höchstgnädigen dreyer Puissancen dazu gevollmächtigten Ministris, und zwar von Seithen Ihro Römisch Kayserl. und Catholischen Mayst. Dero Würklichen Geheimer Raht und General-Feldzeugmeister, Grafen von Seckendorf. Von wegen Ihro Russisch. Kayserl. Mayst. aber dero Ober Stallmeister General-Lieutenant und General-Adjutanten, Grafen von Löwenwolde, und von Seithen Sr Königl. Mayst. in Preussen dero General-Lieutenant, auch Etats, und Kriegs-Ministris von Borck, von Podewils, und von Thulemeyer nachfolgender Tractat, biss zu allerzeiths höchste Paciscenten Ratificationen, welche längstens binnen zwey Monathen allerseiths ertheilet, und alhier

1732 г. Декабря 13. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ между Россiйскимъ, Цесарскимъ и Прусскимъ дворами. (П. С. З. № 6280).

(См. историческое введенiе къ № 8, стр. 63 и слѣд.)

Вѣдомо да будетъ: Понеже Его Римско-Цесарское и Католическое Величество и Ея Императорское Величество Всероссiйское и Его Королевское Величество Прусское за потребно разсудили, о разныхъ важныхъ до покоя въ Европѣ касающихся принадлежностяхъ, ближайше между собою согласиться и обязаться; того ради сего дня отъ высокопомянутыхъ трехъ Державъ, къ тому уполномоченныхъ Министровъ, а именно: со стороны Его Римско-Цесарскаго и Католическаго Величества, отъ Его Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Генерала-Фельдцейхмейстера Графа фонъ Секендорфа, со стороны Ея Россiйскаго Императорскаго Величества отъ Ея Оберъ-Шталмейстера Генерала-Лейтенанта и Генерала-Адъютанта Графа фонъ Левенвольда, а со стороны Его Королевскаго Величества Прусскаго, отъ Его Генерала-Лейтенанта и штатскихъ и военныхъ Министровъ, фонъ Борка, фонъ Подевилса и фонъ Тулемейера, слѣдующiй трактатъ до всѣхъ сторонъ высокодоговаривающихся рати-

in Berlin gegeneinander ausgewechselt sollen, aufgerichtet, geschlossen und gezeichnet worden.

Articulus primus.

Conformiren sich Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen mit der von Seithen Ihro Römisch Kayserl. Mayst. und des Königs in Preussen Mayst. führenden, deroselben durch den Herrn Grafen von Löwenwolde hinterbrachten Meynung, wir das zu Ewiger Festhaltung derer zwischen Allerseiths Höchsten Paciscenten errichteter Tractaten, und zur Wohlfarth und Sicherheit Ihrer allerseithigen Königreichen und Landen, ohnumbgänglich nöthig seyn, wegen der Wahl eines Künftigen Königs in Pohlen solche Vorläufige abrede unter Sich zu nehmen, damit bey erfolgender erledigung des Pohlnischen Trohnes, ein solches subjectum zur Trohnfolge möge in Vorschlag gebracht werden, welches für die Erhaltung der Respublique Freiheit, und dermahligen Verfassung, der Ruhe mit denen benachbarten, mithin der guthe Ein Verständnüss mit Allerseiths Höchsten Paciscenten anständig seye: Massen die traurige erfahrung gelehret, dass durch die zu allen Zeiten in Pohlen geweste- und noch existirende französische Factionen, Eines theils gegen Ihro Kayserl. Mayst. und des Königs in Preussen Mayst. beständige Unruhen erreget und ander theils aber auch dem Russischen Reiche, durch heimbliche Anstiftung des Hauses Bourbon, und seines in Pohlen habenden anhangs von seithen der Ottomannischen Pforten wo nicht ein würcklicher Krieg zugezogen, dennoch so viel zu lange gebracht wor-

фикацій, которыя не далѣе, какъ во время двухъ мѣсяцовъ со всѣхъ сторонъ даны, и здѣсь въ Берлинѣ между собою размѣнены быть имѣютъ, учиненъ, заключенъ и подписанъ.

Артикулъ 1.

Ея Императорское Величество Всероссійское согласуется со мнѣніемъ со стороны Его Римско-Цесарскаго Величества и Его Величества Короля Прусскаго имѣющимъ, и чрезъ Господина Графа фонъ Левенвольда донесеннымъ, что для вѣчнаго содержанія между всѣхъ сторонъ высокими договаривающимися учиненныхъ трактатовъ, и для благополучія и безопасности ихъ всѣхъ королевствъ и земель, необходимо потребно для элекціи предбудущаго Короля въ Польшѣ такое предъидущее согласіе между собою взять, дабы при случающей ваканціи Польскаго престола такая особа къ наслѣдству Короны предложена была, которая бы къ содержанію вольности и нынѣшней конституціи Рѣчи Посполитой покоя съ сосѣдями, и слѣдовательно добраго согласія со всѣми высокодоговаривающимися способна была, понеже печальное искуство показало, что чрезъ во все время въ Польшѣ бывшія и нынѣ еще пребывающія Французскія факціи, съ одной стороны противъ Его Цесарскаго Величества и Его Величества Короля Прусскаго, безпрестанныя безпокойства возбуждены, и съ другой стороны такожде на Россійскую Имперію чрезъ тайныя коварства Бурбонскаго Дома, и онаго въ Польшѣ имѣющей партіи отъ стороны Оттоманской Порты, хотя не дѣйствительная война наведена, однакожъ столько исходатай-

den, dass Mann zu hintertreibung derer Türckischen Machinationen sich in ungemein-schwehre Kosten hath setzen müssen. Welchemnach Allerseiths Höchste Paciscenten sich durch gemeinsamben Schluss dahin Verstanden, bey dem-nach Gottes Willen sich ereygenden Eröffnungs-fall der Pohlnischen Crohne Ein solches-so wohl allerseiths höchste Paciscenten anständiges, alss für die freyheit und dermahligen Verfassung der Respublicq convenables Subjectum in Vorschlag zu bringen, und zu solchem ende all-diejenige diensambe Mittel anzuwenden, welche mit der Respublicq Pohlen Verfassung, und in sonderheit mit der Ihr zu Kommenden Freyen Wahl gerechtsambe nur immer bestehen können, alss zu deren Vertheidigung Allerseiths Höchste Paciscenten sich zum Voraus gegeneinander anheischig gemacht haben.

Articulus secundus.

Wie zu mahlen nun zu besorgen stehet, dass entweder von auswerths die der Respublicq zustehende Freye Wahlgerechtsambe gekränket, oder in lebzeiten des jetzigen Königs eine Wahl durchzudringen gesuchet, oder sich in Pohlen selbsten eine wiedriggesinnte Faction her Vorthun dürffte, so auf das Stanislai, oder eine andere contra leges Regni, und der Respublicq-Besten gereichende Wahl antragen, oder auch einem Rité bereits erwehlten König nicht mögte erkennen wollen. So ist ferners zwischen Allerseiths Höchsten Paciscenten beschlossen worden zur Zeit der bevorstehenden Pohlnischen Wahl eine Armée auf denen Pohlnischen Gräntzen zusammen zu ziehen, nicht, umb der

ствовано, что для отвращенія Турецкихъ махинацій, чрезвычайно тяжкія иждивенія учинить принуждены были. И потому всѣ высокодоговаривающіеся общимъ заключеніемъ въ томъ согласились, при случающейся по волѣ Божеской ваканціи Польской Короны, всѣмъ высокодоговаривающимся, пріятную и къ вольности и нынѣшней Конституціи Рѣчи Посполитой сходную особу въ предложеніе привесть; и къ такому концу всѣ тѣ полезные способы употребить, которые Конституціи Рѣчи Посполитой Польской, а особливо ея принадлежащему праву вольнаго избранія противны быть не могутъ, къ содержанію которыхъ всѣ высокодоговаривающіеся напредь между собою обязались.

Артикулъ 2.

И понеже опасаться надлежитъ, что или съ чужестранной стороны, Рѣчи Посполитой принадлежащее право вольнаго избранія обижено, или во время нынѣшняго Короля элекцію производить извнѣ, или въ самой Польшѣ такая противно намѣренная факція являться можетъ, которая на избраніе Станислава, или на иное какое къ противности Королевственнымъ законамъ и благополучію Рѣчи Посполитой касающіеся побуждать или законно уже избраннаго Короля не признать похочетъ, того ради между всѣми высокодоговаривающимися еще постановлено: во время предбудущаго Польскаго избранія, армію на Польскихъ границахъ собрать не для того, чтобъ силою оружія избраніе общепредложен-

Wahl für das-gemeinschaftlich in Vorschlag zu bringende subjectum mit Gewalt der Waffen zu erzwingen, als welches von Allseihtiger Contrahenten Meynung weith entfernet ist, sondern Vielmehr, umb die der Pohlnischen Nation zukommende freye Wahl-gerechtsambe gegen alle Frembds beeinträchtigungen zu unterstützen, auch alles, was sonsten quocunque demum modo contra Constitutiones Regni dürfte Versuchet, oder unternommen werden wollen, der Erforderniss nach zu hintertreiben.

ной особы производить, еже отъ всѣхъ договаривающихся мнѣнія весьма отдалено, но паче чтобъ народу Польскому принадлежащее вольное избирательное право, противъ всякаго чужестраннаго утѣсненія, содержать и все тоеже въ прочемъ какимъ бы ни было образомъ въ противность Королевственнымъ Конституціямъ учинено и предвоспріято быть могло, по требованію отвращать.

Articulus tertius.

Wegen der an Zahl Vorbesagter-auf denen Pohlnischen Gräntzen zusammen zuziehen Verabredeten Trouppen hath Mann sich dahin Verstanden, dass Ihro Röm. Kayserl. Mayst. hierzu ein Corpo von Viertausend Mann zu Pferd, nebst einem Regiment Husaren, Ihro Kaiserl. Mayst. von Allen Reussen Sechstausend Mann zu Pferd, und Viertzehn tausend zu Fuss, Ihro Königl. Mayst. in Preussen aber Zwölff Battaillons, und Zwantzig Escadrons von der Stärcke, und auf dem Fuss, wie Ihro Königl. Mayst. Trouppen bekandter Maassen complet stehen, und zwarn an jeder derer höchsten paciscirenden Theilen auf eygene Unkosten stellen sollen, welche Trouppen dargestalt in der Nähe von denen Pohlnischen Gräntzen zu verlegen seynd, dass selbe in Zeit von Vier Wochen zusammenstossen, und bedürftenden falss zu einem derer endZwecken, wie obstehet, Insonderheit aber zu maintenirung der Pohlnischen Freyen wahl-gerechtsambe, anderst aber nicht, angewendet werden können.

Артикулъ 3.

О числѣ упомянутыхъ договоренныхъ на Польскихъ границахъ собираемыхъ войскъ соглашенось, что Его Римско-Цесарское Величество къ тому одинъ корпусъ въ четыре тысяча кавалеріи и въ одномъ полкѣ Гусарскомъ состоящій, Ея Императорское Величество Всероссійское шесть тысячъ кавалеріи и четырнадцать тысячъ пѣхоты, а Его Королевское Величество Прусское, 12 баталіоновъ и 12 эскадроновъ въ такой силѣ и на такомъ основаніи, какъ Его Королевскаго Величества войска извѣстнымъ образомъ комплектно обрѣтаются, и именно: каждой изъ высокодоговаривающихся сторонъ, на собственномъ же иждивеніи поставить имѣютъ которое войско такимъ образомъ въ близости къ Польскимъ границамъ разставлено будетъ, чтобъ оное, во время четырехъ недѣль вмѣстѣ совокупиться и въ потребномъ случаѣ къ одному изъ вышеписанныхъ намѣреній, а особливо къ содержанію Польскаго вольнаго избирательнаго права, но не инако употреблены быть могли.

Articulus quartus.

Wegen der Operation, und das über die Allseithigen Trouppen zu führenden Commando, will Mann, Vierdtens exsistente casu sich dargestalt Vereinigen, alss es die Nothurft, und der gemeinen Sache bestens erfordern wird; Und zum fall die in Vorhergehenden Articul ausgedrückte Anzahl Trouppen zu erreichung jener Endzwecken, so Articulo secundo angeführet sich befinden, nicht hinreichend seyn sollten; So Versprechen sich Allerseiths Höchste Paciscenten reciprocé, Selbe alsdann nach befindenden ümbständen zu Vermehren, auch was die Noth erforderte, Mit aller Ihrer zusammengesetzter Macht, dasjenige, wass obstehet, zu unterstützen und, biss das - auf der Respublicq besten, Sicherheit, Ruhe, Freiheit und dermahlige Verfassung, Eintzig, und allein abzielendes Intent vollständig errichtet seyn wird; die Waffen nicht niederzulegen. Wann auch Mittlerweyl andere Potenzien gegen eben diese Freyheit und Verfassung etwas sollten unternehmen, oder, unter einem anderen Vorwand, Ein - oder anderen derer höchsten Paciscenten in seinen dermahlen besitzenden Königreich - und Landen sollten anfechten, oder angreiffen wollen; So wollen Allerseiths Höchste Paciscenten, Krafft derer ohne das Zwischen Ihnen subsistirender Tractaten, Einander nach allen Kräfften beyspringen und nicht ablassen, biss nicht die Ruhe, und allgemeine Sicherheit wieder hergestellet worden seyn wird.

Артикулъ 4.

Объ операціяхъ, такожде и о командѣ надъ войсками, всѣхъ сторонъ отправляемомъ, какъ случай состоится, такимъ образомъ соглашеность будетъ, какъ нужда и польза общаго дѣла востребуютъ и въ случаѣ, что въ предшедшемъ артикулѣ изображенное число войскъ къ полученію тѣхъ намѣреній, которыя въ артикулѣ 2-мъ упомянуты, не довольное будетъ, то всѣ высокодоговаривающіеся взаимно обѣщаютъ оное тогда по находящимся обстоятельствамъ умножить, и ежелибъ нужда востребовала, со всею своею соединенною силою, то, что выше сего упомяпуто, подкрѣпить и до тѣхъ мѣстъ, пока сіе къ Рѣчи Посполитой пользѣ, безопасности, покою, вольности и нынѣшнихъ Конституцій, едино токмо касающееся намѣреніе совершенно получено не будетъ, оружія не оставить. И ежели бъ между тѣмъ другія Державы, такожде противъ самой сей вольности и конституціи нѣчто предвоспріять, или подъ однимъ, или подъ другимъ претекстомъ одного или другаго изъ высокодоговаривающихся въ Его нынѣ владѣющихъ Королевствахъ и земляхъ обезпокоивать и атаковать похотѣли, то всѣ высокодоговаривающіеся, по силѣ и безъ того между собою имѣющихъ трактатовъ, другъ другу по всей силѣ вспомогать и до тѣхъ мѣстъ оставлять не хотятъ, пока покой и общая безопасность паки возстановлены будутъ.

Articulus quintus.

Nächst diesem Pohlnischen Wahl-Geschafft, haben auch Allerseiths Höchste

Артикулъ 5.

Сверхъ сего Польскаго избирательнаго дѣла всѣ высокодоговаривающіеся,

Paciscenten die Beybehaltung der Cürländischen Regierungsform, wie solche schon von undencklichen Jahren her in diesem Hertzogthumb eingeführet, und in pactis subjectionis gegründet ist, von solcher beschaffenheit zu seyn gefunden, dass dem gemeinsamben Interesse wircklich Viel daran gelegen, von Nun an, und Vorläufig sich dahin zu Verstehen, damit, nach dem Tode des jetzigen Hertzogs, dieses ansehnliche Hertzogthumb nicht nach denen bekandten Pohlnischen absichten in Woywodschafften zertheilet, und dem Königreiche Pohlen incorporiret werde, sondern noch ferners seinen eygenen Hertzog behalte.

содержаніе Курляндской формы правительства, какъ оная изъ древнихъ лѣтъ въ семъ Герцогствѣ установлена и въ пактахъ подданства основана, такого состоянія нашли, что общимъ интересамъ чувственно много потребно, отъ сего времени и напередъ въ томъ согласится, дабы, по смерти нынѣшняго Герцога, сіе знатное Герцогство, по извѣстнымъ Польскимъ намѣреніямъ, не въ Воеводства раздѣлено, и Королевству Польскому не присовокуплено, но такожде и впредь при своемъ собственномъ Герцогѣ оставлено было.

Articulus sextus.

Zu solchen ende Verbinden sich Allerseiths Höchste Paciscenten zur Garantie derer Curländischen mit der Respublicq Pohlen errichteter Pactorum subjectionis, wie ein gleichen zür Garantie derer der Curländischen Ritterschafft und Ständen zustehenden Privilegien, und Freyheiten, die Freye Wahl-Gerechtsambe, so bey erlöschung des jetzigen Hertzoglichen Curländischen Mannes-Stammes, gedachter Ritterschafft und Ständen zukommet, Mit darunter begriffen.

Артикулъ 6.

И къ такому намѣренію всѣ высокодоговаривающіеся обязуются въ гарантіи Курляндскихъ, съ Рѣчью Посполитою Польскою учиненныхъ пактовъ подданства, такожде въ гарантіи Курляндскому шляхетству и чинамъ принадлежащихъ привиллегій и вольностей, включая въ томъ вольное избирательное право, которое по окончаніи нынѣшняго Княжескаго Курляндскаго мужескаго колѣна помянутому шляхетству и чинамъ принадлежитъ.

Articulus septimus.

Bey solcher Freyen Wahl dan Siebendtens allerseiths höchste paciscenten, Sie, die Curländische Ritterschafft und Stände schützen, und handhaben, auch darob seyn wollen, dass derjenige, auf welchen solche Freye Wahl ausfallen mögte, Er, seye, wer Er wolle, für Sich, Seine Erben, und Nachfolger, auf den besitz anderer länder dergestalt Verzicht thue, dass wann Ihme deren einige zu-

Артикулъ 7.

При которомъ вольномъ избраніи всѣ высокодоговаривающіеся, Курляндское шляхетство и чиновъ защищать и содержать, и того смотрѣть хотятъ, дабы тотъ, на котораго сіе вольное избраніе упадетъ, кто бъ ни былъ, за себя своихъ наслѣдниковъ и сукцессоровъ на владѣніе другихъ земель такимъ образомъ ренунцировалъ, что ежели бы иногда такое владѣніе ему досталось,

fielen, und er selbe sollte antretten wollen Er alsdann für Sich, und seine descendenz, das Hertzogthumb Curland wieder fahren zu lassen gehalten seyn solle: Maasen die Haubt-Absicht allerseits Höchster Contrahenten dahin gerichtet ist, dass das Hertzogthumb Curland seine besondere Hertzoge in ewigen Zeiten habe, und behalte. Dabey die Höchste paciscirende Theile sich Versichert halten, dass die Curländische Ritterschafft, und Stände Mit Ihrer Freyen Wahl auf ein solches subjectum fallen werden, gegen welches weder Ihro Kayserliche Mayestät von Allen Reussen, wegen der nahen Nachbarschafft ein erhebliches bedencken, noch dass sonsten dero hohen Allyrten einige ombrage Verursachen könnte.

и онъ бы оное принять похотѣлъ: то за себя и за свое потомство, Герцогство Курляндское пока оставить принужденъ будетъ, понеже главное намѣреніе всѣхъ договаривающихся къ тому клонится, чтобъ Герцогство Курляндское въ вѣчныя времена своего особливаго Герцога имѣло и содержало; но при томъ высокодоговаривающіяся стороны себя обнадеживаютъ, что Курляндское шляхетство и чины, при вольной своей элекціи, такую особу изберутъ, которая ни Ея Императорскому Величеству Всероссійской по ближнему сосѣдству, какое знатное Сомнѣніе, ниже въ прочемъ Ея Высокимъ союзникамъ какое подозрѣніе причинить не можетъ.

Articulus octavus.

Nicht minder wollen Achtens, Allerseiths Höchste Paciscenten darob seyn, dass der Neuerwählende Hertzog durch bündigste Reversales Noch Vor antrettung der Regierung, sich Verschriebe, dem Adel, und denen Ständen in Curland Ihro Freyheiten und Privilegien beständig aufrecht zu erhalten, und So Sie ja von denen Vorigen Hertzogen in ein- und anderen getränket seyn sollten, Selbe in solche puncten Vollständig zu restituiren, Alles nach Maass und Weiss, als solche Freyheiten, und Privilegien zu denen Zeiten des ersten Hertzogs Von Curland aus der Familie von Kettler errichtet, zugesaget, versprochen und beschworen worden.

Артикулъ 8.

Не меньше же того всѣ высокодоговаривающіеся смотрѣть будутъ, чтобы новоизбираемый Герцогъ чрезъ крѣпчайшія реверсаліи, еще прежде вступленія въ правительство, обязался вольность и привиллегіи шляхетства и чиновъ въ Курляндіи постоянно ненарушимо содержать, и ежели иногда отъ прежнихъ Герцоговъ въ чемъ нибудь обижены были, то въ тѣхъ пунктахъ совершенно поправить все по той мѣрѣ и основанію, какъ оная вольность и привиллегія во время перваго Герцога Курляндскаго изъ фамиліи Кетлеровой учреждены, обѣщаны и присягою утверждены.

Articulus nonus.

Neundtens ist ausdrücklich ausbedungen, und verglichen worden, dass Alles, wass vom Hertzogthumb Curland in

Артикулъ 9.

Именно договоренось и соглашенось что все, что въ семъ трактатѣ о Герцогствѣ Курляндскомъ постановлено

gegenwärtigem Tractat einkommet, unbeschadet, und ohne mindesten abbruch der-dem Königreich Pohlen über gemeldtes Hertzogthumb ad Normam pactorum subjectionis zustehender Ober Lehensherrlichkeit verstanden seyn solle; alss welche Oberlehnsherrlichkeit Ein zu Künftiger Hertzog von Curland auf gleich Weiss, alss es die von der Kettlerischen Familie zu thun gehalten waren, zu erkennen, und sich derselben zu conformiren verbunden geachtet wird. Maassen Allseithiger Contrahenten Meynung Keineswegens dahin gehet des Königreichs Pohlen in ansehung Curland habende gerechtsambe im geringsten zu kränken, sondern vielmehr, so wohl gedachtes Königreich, alss die Curländische Ritterschafft, und Stände, bey denen, was jedem Theile zukommet, zu schützen, und zu handhaben, das ist, alles in demjenigen Stand so ein-alss anderer seiths zu erhalten, worinne es unter der Kettlerischen Familie gewesen, oder hath seyn sollen.

Uhrkundlich seynd von diesem Tractat Sechs gleichlautende Exemplaria verfertiget von derer dreyen Höchsten paciscirender Potenzien dazu gevollmächtigten Ministris unterschrieben, gesiegelt, und gegen einander ausgewechselt worden.

So geschehen Berlin, den 13-ten December 1732.

(L. S.) Graf v. Seckendorf.
(L. S.) Graf v. Löwenwolde.
(L. S.) v. Borck.
(L. S.) v. Podewils.
(L. S.) v. Thulemeyer.

имѣетъ быть, безъ поврежденія и всякаго ущербу Королевству Польскому, по силѣ пактовъ подданства надъ симъ Герцогствомъ, принадлещаго верховнаго помѣстнаго права, которое верховное помѣстное право будущій Герцогъ Курляндской такимъ же образомъ, какъ тѣ изъ фамиліи Кетлеровой учинить, принуждены были признавать, и по тому поступать обязаны да будутъ, понеже всѣхъ высокосодоговаривающихся мнѣніе весьма къ тому не клонится, чтобъ Королевства Польскаго въ разсужденіи о Курляндіи имѣющимъ правамъ, наималѣйшій ущербъ учинить, но паче чтобъ какъ помянутое Королевство, такъ и Курляндское шляхетство и чиновъ при томъ, что каждой сторонѣ принадлежитъ, защищать и содержать т. е. все въ томъ состояніи, какъ съ одной, такъ и съ другой стороны содержать, въ которомъ оное подъ Кетлеровою фамиліею было, или быть надлежало.

Во увѣреніе того сему трактату шесть равногласящіеся экземпляры изготовлены, отъ трехъ высокодоговаривающихся державъ къ тому уполномоченныхъ Министровъ подписаны, запечатаны и между собою размѣнены.

Еже учинено въ Берлинѣ, 13-го Декабря 1732 г.

(м. п.) Графъ ф. Секендорфъ.
(м. п.) Графъ ф. Левенвольдъ.
(м. п.) ф. Боркъ.
(м. п.) ф. Подевилсъ.
(м. п.) ф. Тулемейеръ.

Articulus Separatus et secretus.

Nachdehm in dem Ersten Articul des anheute zwischen Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst., Ihro Kayserl. Mayst. von allen Reussen und Sr Königl. Mayst. in Preussen, durch dero dazu gevollmächtigten Ministros aufgerichteten, und gezeichneten Tractats, Allerseiths Höchste Paciscenten sich dahin erkläret, dass Sie, bey dem in Gottes Händen stehenden Erledigungs fall des Pohlnischen Thrones ein solches Subjectum zur Thron-Folge in Vorschlag zu bringen, die Vorläufige Abrede nehmen wollten, welches für die Erhaltung der Respublicq-Freiheit, und dermahligen Verfassung, der Ruhe Mit denen benachbarten, mithin der guthen Ein Verständniss mit Allerseits Höchsten Paciscenten anständig seye: Alss haben oben erwehnte Höchste Paciscenten nach reiffer der Sachen erwegung sich durch gemeinsamen Schluss dahin verstanden den Königlichen Infanten Emanuel von Portugal, bey dem sich nach Gottes willen ereigendem Eröffnungs-fall der Pohlnischen Cron, Einmüthig und Vorzüglich zum Nachfolger im Vorschlag zu bringen, und zu solchem Ende all-diejenige diensambe Mittel anzuwenden, welche mit der Respublicq-Pohlen Verfassung, und in sonderheit mit der Ihr zukommenden Freyen Wahlgerechtsambe nur immer bestehen können. Gleichwie aber dieses gemeinschaftliche Vorhaben, und alles, wass zu dessen Beförderung diensamb seyn mag, vor der Hand das engeste Geheimbniss, und Allmögeliche behuthsambkeit erfordert; So ist wegen bereithaltung derer zu ausführung des intendirenden Endzwecks

Артикулъ сепаратной и секретной.

Понеже въ первомъ артикулѣ сего дня между Его Римско-Цесарскимъ и Католическимъ Величествомъ, Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскимъ и Его Королевскимъ Величествомъ Прусскимъ, чрезъ ихъ къ тому уполномоченныхъ министровъ учиненнаго и подписаннаго трактата, всѣ высодоговаривающіеся къ тому себя объявили: что они при находящей въ Божіихъ рукахъ ваканціи Польскаго престола, такую особу къ сукцессіи короны въ предложеніе привесть и предъидущее въ запасъ согласіе взять хотятъ, которая бы къ содержанію Рѣчи Посполитой вольности и нынѣшнихъ Конституцій покоя съ сосѣдними, и слѣдовательно добраго согласія со всѣми высокодоговаривающимися сходна была; того ради нынѣ упомянутые высокосодоговаривающіеся, по зрѣломъ дѣла разсужденіи, общимъ заключеніемъ въ томъ согласилися, королевскаго инфанта Эмануеля Португальскаго, при случающейся по волѣ Божіей ваканціи Польской короны единогласно и предпочитательно въ сукцессоры въ предложеніе привесть. И къ тому намѣренію всѣ такіе полезные способы употреблять, которые съ Конституціями Рѣчи Посполитой и особливо съ припадлежащимъ ей правомъ вольнаго избранія только сходны быть могутъ. Но понеже сіе общее намѣреніе и все что къ способствованію онаго служить можетъ, еще наивящей секретъ и все возможную осторожность требуетъ, того ради для держанія въ готовности къ произведенію сего намѣренія потребной денежной суммы заблагоразсуждено, что

nöthiger geld Summen für guth befunden worden, dass dissfalss eine gleichheit zwischen Allerseiths Höchsten Paciscenten gemachet, und bey sich ereigendem Fall die Sichere Anstalten sollen Vorgekehret werden, da Mit die in Pohlen befindliche Ministri Von Ihren Höfen Mit guthen, und gültigen Credit-briefen, oder Wechseln, so nach Sicht zahlbahr oder aber an baaren gold, oder wenigstens Mit Sechs und dreyssig Tausend Species Ducaten Versehen werde, umb zu rechter Zeit, und ungesäumbt von solchen Summen nah Erforderniss disponiren und die Gemüther zum Favor obgen. Printzens Königlichen Hoheit Vorbereithen zu können.

Alldieweilen aber Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen, sowohl alss Ihro Königl. Mayst. in Preussen zu dem so Ebenjetzo ausbedungenem geld-Vorschuss, theils aus Hochachtung vor Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst., und in absicht auf die nahe anverwandschafft, in welcher mit allerhöchst deroselben der Infant Emanuel von Portugall zu stehen die Ehre hath, theils aber in ansehung der guthen Hoffnung, So Sie sich von Ihro Königl. Hoheit dereinst mit Ihnen unterhalten werdenden Vertrauten Freund- und Nachbarschafft zum Voraus machen, anerklähret haben; Also werden hingegen Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst. Sich, wie bereits beschehen, auch in das zukünftige bey des Königs in Portugall Mayst. mit all-erforderlichen Nachdruck dahin anwenden, dass entweder allerseits Höchste Contrahenten die ausbedungene geld Summe darzuschiessen gar nicht nöthig haben, oder, da es ja erforderlich wäre, die ersetzung von dorthero, zu mahlen bey denen dem Infanten zu guthen

въ томъ равность между всѣми высокодоговаривающимися учинена, и въ приключающемся случаѣ надежныя учрежденія учинены будутъ, дабы въ Польшѣ обрѣтающіеся министры отъ своихъ Дворовъ добрыми и важными кредитными письмами или векселями, по осмотру заплатимыми, или наличными деньгами каждой по послѣдней мѣрѣ тридцатью шестью тысячами червонными золотыми снабдены были: чтобъ въ самое прямое время и немедленно оными суммами по требованію располагать, и людей въ пользу вышепомянутаго принца Королевскаго Высочества предуготовлять могли.

Но понеже Ея Императорское Величество Всероссійское и Его Королевское Величество Прусское къ дачѣ предъидущихъ договоренныхъ денегъ отчасти съ высокопочитанія къ Его Римско-Цесарскому и Католическому Вел. и въ разсужденіи о ближнемъ свойствѣ, въ которомъ съ онымъ пребывать инфантъ Эмануель Португальской честь имѣетъ, отчасти же въ разсужденіи доброй надежды, которую они о Его Королевскаго Выс. впредь съ ними держимой вѣрной дружбѣ и сосѣдствѣ отъ сего времени себѣ чинятъ, себя объявили, того и Его Римско-Цесарское и Католическое Вел., какъ уже учинено, такъ и впредь у Его Величества Короля Португальскаго со всепотребною ревностью стараться будетъ, дабы всѣ высокодоговаривающіеся договоренныя денежныя суммы или вовсе дать принуждены небыли, или ежелибъ то весьма потребно было, возвращеніе оныхъ оттуда наипаче при ему инфанту принадлежащихъ высоконарощенныхъ рестанцій, обнадежено было.

kommenden hochangewachsenen Rückständen versichert werde.

Sollten aber wieder all- besseres Verhoffen die so guthe Officia den erwünschten Endzweck nicht nach sich ziehen, So Versehen Sich doch untereinsten Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst., dass Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen, und des Königs in Preussen Mayst. des habenden eigenen grossen Interesse den Pohlnischen Thron von einem wohlgesinnten König bestiegen zu sehen, nach dem beyspiel Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst. die ausgelegte geld Summen für keine ohnnütze ausgabe halten, und dem neuerwählendem König Nichts dergleichen hierunter zu muthen werden, wass zum abbruch derer von der Respublicq dermahlen besitzender länder·gereichen, die Gemüther von Ihme abwendig machen, mithin denselben ausser Stand setzen möchte, seine guthe gesinnung allen dreyen Contrahirenden Potenzien in der that zu erkennen zu geben. Sollte auch vor rathsamb geurtheilet werden den Infanten Emanuel von Portugall noch ehe der Fall beschiehet in die Nachbarschafft des Königreichs Pohlen kommen zu lassen; So solle nach findender Nothwendigkeit gemeldten Printzen der aufenthalt, und Wohnung in aller dreyer Höchster Paciscenten landen, nach Willkühr frey, und offen stehen. Und woferne durch Vermählung Sein- des Infanten in Pohlen Eine Parthey zu seinem behuff zu formiren Hoffnung obhanden wäre, so wollen ebenfalls allerseits Höchste Paciscenten sich gemeinschaftlich hierüber ein Verstehen.

Ingleichen da entweder (welches Goth in genaden Verhüthen wolle) der Infant Emanuel von Portugall vor ereignen der

Но ежелибъ паче всякаго чаянія сіи добрыя офиціи желаемой успѣхъ не имѣли, то однакожъ Его Римско-Цесарское и Католическое Величество надѣется, что Ея Императорское Величество Всероссійское и Его Вел. Король Прусскій, для имѣющаго своего собственнаго великаго интересу на Польскомъ престолѣ добронамѣреннаго Короля видѣть, по примѣру Его Римско-Цесар. и Кат. Величества издержанныя денежныя суммы, не за какую непотребную издержку имѣть и отъ новоизбираемаго короля ничего въ томъ требовать не будутъ, что къ ущербу, нынѣ отъ Рѣчи Посполитой владѣемыхъ земель касаться, народную склонность отъ него отдѣлить, и слѣдовательно его внѣ состоянія привесть можетъ, свое доброе намѣреніе всѣмъ тремъ договаривающимся Державамъ въ самомъ дѣлѣ показать. Ежели такожде за благо разсуждено будетъ, чтобъ инфантъ Эмануель Португальской еще прежде, нежели случай состоится въ сосѣдство Королевства Польскаго пришелъ, то потребованію нужды помянутому принцу пребываніе и житіе во всѣхъ трехъ договаривающихся земляхъ, по собственному соизволенію свободно и позволено да будетъ. И ежелибъ чрезъ какое супружество его инфанта въ Польшѣ партію въ пользу его учинить надежда показалась, то всѣ высоко-содоговаривающіеся равнымъ же образомъ о томъ обще между собою согласиться хотятъ.

Равнымъ же образомъ ежелибъ (что Богъ милостиво да отвратитъ) инфантъ Эмануель Португальской, прежде при-

Eröffnung der Pohlnischen Crone, mit Tode abgienge, oder aber bey der zukünftigen Freyen Wahl mit Sein, des Infanten Person durch die damit compatible Mittel auszulangen nicht möglich wäre, noch bevohr es so weit käme, und in Zeithen wegen eines andern anständigen Subjecti gemeinschafftlich sich vergleichen, auf welches, in solch- unVerhoffen fällen, auf die nehmbliche Arth und Weiss, als in ansehung des Infanten beliebet worden, allerseiths anzutragen wäre.

Uhrkundtlich sind von obstehendem Articulo separato et secreto, so von gleicher Krafft und Würckung u. s. w.

So geschehen, Berlin, den 13-ten December 1732.

[(L. S.) Graf v. Seckendorf.
(L. S.) Graf v. Löwenwolde.
(L. S.) v. Bork.
(L. S.) v. Podewils.
(L. S.) v. Thulemeyer.]

ключаемой ваканціи Польской короны преставился, или при будущей вольной элекціи имѣющее о персонѣ его инфанта намѣреніе, чрезъ сходные съ оною способы получить и исходатайствовать невозможно былобъ, еще прежде, пока до того не дойдетъ и заблаговременно о другой пристойной особѣ обще согласиться, въ разсужденіи которой, въ такомъ нечаянномъ случаѣ, такимъ же равнымъ образомъ какъ въ разсужденіи инфанта договоренось, со всѣхъ сторонъ поступлено быть имѣетъ.

Во увѣреніе того отъ вышеписаннаго сепаратнаго и секретнаго артикула, который такой же силы и дѣйства и т. д.

[(м. п.) Графъ ф. Секендорфъ.
(м. п.) Графъ ф. Левенвольдъ.
(м. п.) ф. Боркъ.
(м. п.) ф. Подевилсъ.
(м. п.) ф. Тулемейеръ.]

Articulus Separatus et Secretus.

Gleichwie bey der nach absterben des jetzigen Hertzogs von Curland vorzunehmenden Wahl eines neuen Hertzogs Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen aus besonderer Freundschafft, und Zuneigung für das Königliche Preussische Hauss; Dero absicht vorzugleich auf den zweyten Sohn von Ihro Königl. Mayst. in Preussen Printzen August Wilhelm gerichtet. Also werde Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen von Nun an all-mögliches unter der Hand anwenden, wass Nur immer Mit der Freyen Wahl gerechtigkeit der Curländischen Ritterschaft und Ständen combinabel, umb die Wahl auf Hochgedach-

Артикулъ сепаратной и секретной.

Понеже при будущей, по смерти нынѣшняго Герцога Курляндскаго, предвоспріимаемой элекціи новаго Герцога, Ея Императорскаго Величества Всероссійскаго намѣреніе, по особливой дружбѣ и склонности къ Королевскому Прусскому Дому, наиглавнѣйше на втораго сына Его Королевскаго Величества Прусскаго принца Августа Вилгельма клонится, того ради Ея Имп. Вел. Всероссійское отъ сего времени всевозможное подъ рукою употребитъ, что токмо съ правомъ вольнаго избранія Курляндскаго шляхетства и чиновъ сходно, дабы оное избраніе на высокоупомянутаго принца Королевское Высочество упало.

ten Printzens Königliche Hoheit ausfallen zu machen. Da ferne Nun dieses also erfolgte, dass die von der Curländischen Ritterschaft, und Ständen vorzunehmende Wahl, auf mehr erwehnten Printzens Hoheit ausschlüge; So wollen alsdann nicht allein Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen diesse auf den Königlich Preussischen Printzen ausgefallene Wahl, und derselben völligen Effect mit genugsamber Macht garantiren, sondern es Versprechen auch Ihro Röm. Kayserl. Mayst., dass Sie, nach erfolgter solcher Wahl, wegen der von deroselben darüber gleichfalss zu leistenden Garantie mit Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen und Sr Königl. Mayst. in Preussen Sich unverzüglich Eines gewissen Vereinigen wollen, dergestalt, dass Sr Königl. Mayst. in Preussen Ihro Röm. Kayserl. Mayst. wahre Neyung vor dero Churhauss sattsamb daraus erkennen werden.

Da ferne auch des Zweyten Königl.-Preussischen Printzens August Wilhelms Königl. Hoheit, Ehe und bevor dieses Curländische Wahlgeschäft, Ihro zum besten völlig ausgemachet, mit Tode abgiengen, welches Gott der Allmächtige in Gnaden verhüthe! oder, dass dieselbe als würcklich erwehlter Hertzog von Curland ohne Hinterlassung männlicher Leibes Erben verstürben; So wollen in solchen unverhofften fällen, Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen dem dritten, und wann auch der nicht mehr wäre, dem Vierten Königl. Preussischen-in der geburths-Ordnung folgendem Printzen zu guthe, abermahlen all-mögliches unter der Hand anwenden, wass Nur immer mit der Freyen Wahl gerechtsambe der Curländischen Ritterschaft und Ständen

И ежели сіе такъ воспослѣдуетъ, что отъ Курляндскаго шляхетства и чиновъ предвоспріимаемое избраніе на помянутаго принца Высочества упадетъ, тогда Ея Императорское Величество Всероссійское не токмо соизволитъ сіе на Королевскаго Прусскаго принца упадшее избраніе, и оного совершенное исполненіе съ довольною силою гварантировать, но такожде Его Римско-Цесарское Величество обѣщаетъ, что онъ по воспослѣдованномъ такомъ избраніи о чинимой такожде съ его стороны о томъ гварантіи, съ Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскимъ и Его Корол. Вел. Прусскимъ немедленно согласится изволитъ, такимъ образомъ, что Его Корол. Вел. Прусское, Его Римско-Цесарскаго Вел. правдивую склонность къ его Курфирстскому Дому довольно изъ того признаетъ.

Ежелибъ такожде второй королевскій Прусскій принцъ Августъ Вилгельмъ, Его Королевское Высочество, прежде нежели сіе избирательное дѣло въ его пользу совершенно окончено, преставился, ежели Всемогущій Богъ милостиво да отвратитъ, или чтобъ онъ яко дѣйствительно избранный Герцогъ Курляндской безъ оставленія мужескаго колѣна наслѣдниковъ умретъ, то въ такихъ нечаянныхъ случаяхъ Ея Императорское Величество Всероссійское соизволитъ въ пользу третьяго, и ежелибъ и онаго не было, въ пользу четвертаго королевскаго Прусскаго, по порядку рожденія, слѣдующаго принца паки всевозможное подъ рукою употребить, что токмо съ правомъ вольнаго избранія Курляндскаго шляхетства и чиновъ сходно: дабы из-

combinabel, umb die Wahl respective auf einen dieser nachgebohrnen Königl.-Preussischen Printzen ausfallen zu machen, auch dieselben völligen Effect mit genügsamber Macht garentiren auf arth, und weiss, als Sie solches in dem gegenwärtigen Articulo Separato et Secreto des Königl. Printzens August Wilhelms Königl. Hoheit zu verschaffen, und zu garentiren sich anheischig gemachet. Maassen ebenfalls Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst., die nehmbliche Verbündlichkeit, welche Höchstdieselbe in favor des Printzen August Wilhelms Königl. Hoheit zu übernehmen Versprochen, auf die übrigen Königl. Printzen, nach Maasse, als obstehet, Krafft dieses extendiren.

Dieser Articulus Separatus et Secretus von gleicher Krafft und Verbündlichkeit seyn, als u. s. w.

So geschehen Berlin, d. 13-ten December 1732.

[(L. S.) Graf v. Seckendorf.
(L. S.) Graf v. Löwenwolde.
(L. S.) v. Borck.
(L. S.) v. Podewils.
(L. S.) v. Thulemeyer.]

браніе на одного изъ сихъ послѣ родившихся королевскихъ Прусскихъ принцовъ упало, и онаго совершенное произведеніе съ довольною силою гварантировать, такимъ порядкомъ и образомъ, какъ она въ настоящемъ сепаратномъ и секретномъ артикулѣ королевскому принцу Августу Вилгельму Его Корол. Высоч. исходатайствовать и гварантировать обязалась; такожде и Его Римское-Цесарское и Католическое Величество оное же обязательство, которое онъ въ пользу принца Августа Вилгельма, Королевское Высочество, перенять обѣщалъ, на прочихъ королевскихъ принцовъ такимъ образомъ, какъ выше изображено, по силѣ сего распространяетъ.

Сей артикулъ сепаратной и секретной имѣетъ быть такой же силы и важности и т. д.

Еже учинено въ Берлинѣ, Декабря 13-го 1732 г.

[(м. п.) Графъ ф. Секендорфъ.
(м. п.) Графъ ф. Левенвольдъ.
(м. п.) ф. Боркъ.
(м. п.) ф. Подевилсъ.
(м. п.) ф. Тулемейеръ.]

БИБЛИОТЕКА СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ.

Errata.

Page 45, ligne 6, lisez: № 5133
Page 127. ligne 15, lisez: 8 Juillet.

Опечатки.

Стр. 45, строка 6, читай: № 5133.
Стр. 173, строка 28, читай: С.-Петербургъ.

БИБЛИОТЕКА